



Tiül miiüt, tiül mindek mixejchiiüts
En la tierra y en las lagunas de nuestros antepasados



Atlas de los nombres de lugares de los ikoots
de San Mateo del Mar (Oaxaca)

Cristiano Tallè

Tiül miiüt, tiül mindek mixejchiiüts

En la tierra y en las lagunas de nuestros antepasados

Atlas de los nombres de lugares de los ikoots
de San Mateo del Mar (Oaxaca)

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Primera edición: 2019

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Elaboración cartográfica: Smallcodes s.r.l. - www.smallcodes.com
© Corrección y revisión de estilo en español: Ytzel Maya Jiménez
© Corrección y revisión de estilo en huave: Cristiano Tallè
© Diseño y formación: Euridice Montes de Oca Martínez
© Diseño de portada: Lilia Isabel Martínez Ruiz

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8669-11-0

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística huave del oeste <ombeayiüts>.

Impreso y hecho en México
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



Tiül miiüt, tiül mindek mixejchiiüts

En la tierra y en las lagunas de nuestros antepasados

Atlas de los nombres de lugares de los ikoots
de San Mateo del Mar (Oaxaca)

Cristiano Tallè

INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS

Dirección General
Juan Gregorio Regino

Responsable de la publicación
Dirección de Políticas Lingüísticas
Alejandra Arellano Martínez

Revisión de la publicación
Coordinación de Evaluación en
Materia de Lenguas Indígenas
Lidia Margarita Herrera Caballero

Responsable de diseño
Fernando Ivan Dupotex Herrera
Departamento de Diseño Multimedia

Tiül miiüt, tiül mindek mixejchiiüts

En la tierra y en las lagunas de nuestros antepasados

Atlas de los nombres de lugares de los ikoots
de San Mateo del Mar (Oaxaca)

Cristiano Tallè

Proyecto realizado por Cristiano Tallè (Universidad de Nápoles “L’Orientale”)
y coordinado por Flavia Cuturi y Maurizio Gnerre
(Universidad de Nápoles “L’Orientale”)

Imágenes satelitales: Google Earth (excepto diferente indicación)
Fotografías: Cristiano Tallè (excepto diferente indicación)

Tamongoch imiün ombeayiüts andüy wüx ombeay moel-Traducción del ombeayiüts al español:
Cristiano Tallè con la colaboración de Arturo Villasente

Mombeol arangüch nawiig-Han colaborado:

Eric Ampudia, Nelson Ampudia, Juan Baloéz (†), Eladio Beltrán, Noé Camacho,
Benito Canales, Costantino Canales, Domingo Carbajal, Pedro Carbajal, María Luisa Cosijopí,
Fausto Doblado, Hipólito Ecesarte, Bartolo Edisón (†), Fortino Edisón, Salvador Edisón,
Apolinar Figueroa, Aquilino Gigón, Efrén Gigón (†), Samuel Gigón, Leonides Gómez (†),
Juan González, Costanza Herran, Arturo Hinojosa, Misael Jiménez, Abel Llaven (†),
Ausencio Maldonado (†), Ermilia Maldonado (†), Juan Maldonado (†), Arturo Navarrete,
Nicasio Navarrete, Juan Olivares (†), Felipe Oviedo, René Ponce Hernández, Emilio Valle,
Venancio Victoria, Braulio Villanueva, Hilarión Villanueva, José Villasana, Arturo Villasente,
Victorina Villaseñor, Nicasio Villaseñor (†), Isaac Quintanar, Juan Zaragoza, Francisco Zepeda (†).

La forma y el contenido de esta obra
(alfabeto, ortografía, imágenes, ideas, propuestas, ejemplos, etcétera)
son responsabilidad de su autor y no reflejan necesariamente
los puntos de vista de los colaboradores.

Leaw iün tiül Índice

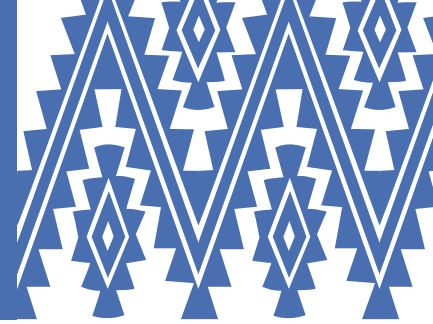


AMELICH ANDEARAK WÜX AAGA NAWIIG KAM PREFACIO (BRAULIO VILLANUEVA FAJARDO, BENITO CANALES GIJÓN)	7
NGINEAY WITIÜT MAJLÜY AAGA NAWIIG KAM INTRODUCCIÓN (CRISTIANO TALLÈ)	17
NEJÜKICH OMBAS MEAWAN MIIÜT KAMBAJ LOS MAPAS	55
NIÜNG ALNDOM MAYAMBARAN TIÜL NEJÜKICH OMBAS MIIÜT KAMBAJ NOIK NOIK LINCHLOW MINÜT IÜT LISTA DE LOS NOMBRES DE LUGAR EN ORDEN ALFABÉTICO Y SU COLOCACIÓN EN LOS MAPAS	79
NANGAJ IÜT MONOPOOTS (MIMBAJ MIPOCH TEAT LEX) SAGRADA TIERRA TRASCENDENTAL (POEMA DE HUGO ALBERTO HIDALGO BUENAVISTA)	97
1.1 NGINEAY ASOIK LEAW AJÜIK NGINEAY AJLÜY IÜT, NGINEAY AJLÜY NDEK CÓMO SE DEFINEN LAS FORMAS DEL TERRENO Y DE LAS LAGUNAS	105
1.2 NIÜNG ÜÜND MANÜT IÜT, NDEK IMIÜN WÜX NGINEAY AJLÜY LUGARES QUE TIENEN NOMBRES DE LA FORMA DEL TERRENO Y DE LAS LAGUNAS	125

1.3 NANGAJ NADAM NDEK	177
EL SAGRADO GRANDE MAR	
NGINEAY AJLÜY, NGINEAY AMBIÜLÜJCHAY NANGAJ NADAM NDEK, KWANE TEAMARANG KIAJ NIPILAN	177
CÓMO ESTÁ Y CÓMO CAMBIA EL SAGRADO GRANDE MAR Y QUÉ COSA HACE LA GENTE ALLÍ	
NGINEAY AJÜY, AMB, ANDILIL ALINOMB YOW IMIÜN TIÜL NADAM NDEK MÜÜCH MARANG AJOET	181
CÓMO EL AGUA CAMINA, VA Y REGRESA OTRA VEZ DEL GRANDE MAR PARA TRANSFORMARSE	
EN LLUVIA (EL CICLO DEL AGUA)	
NGINEAY ANDOROK TIÜL NANGAJ NADAM NDEK	189
CÓMO SE PESCA EN EL SAGRADO GRANDE MAR	
2. NIÜNG ÜÜND MANÜT IÜT IMIÜN WÜX MINÜT XIÜL, MINÜT SOEX	195
LUGARES QUE TIENEN NOMBRES DE ÁRBOLES Y DE PLANTAS	
3. NIÜNG ÜÜND MANÜT IÜT IMIÜN WÜX MINÜT NIMAL	249
LUGARES QUE TIENEN NOMBRES DE ANIMALES	
4. NIÜNG ÜÜND MANÜT IÜT IMIÜN WÜX MINÜT NIPILAN, AKIIÜB NIÜNG ARANGÜCH NAJIÜT,	
NIÜNG ATIIÜDARAN, NIÜNG AKÜLARAN	275
LUGARES QUE TIENEN NOMBRES DE GENTE Y DONDE LA GENTE TRABAJA, CAMINA Y VIVE	
5. NIÜNG ÜÜND MANÜT IÜT IMIÜN WÜX KWENTA TANOMB,	
AKIIÜB NIÜNG AYAKARAN NANGAJ NICHECH	331
LUGARES QUE TIENEN CUENTOS DE ANTES Y DONDE SE DEJAN LAS SAGRADAS OFRENDAS	
5.1 KWENTA TANOMB WÜX NANGAJ IÜT	375
CUENTOS DE ANTES SOBRE LOS LUGARES	

LEAW TARANG NINE NDEAJ	375
LO QUE HIZO EL NIÑO NDEAJ	
MIKWENTA NDEAJ	379
EL CUENTO DE NDEAJ	
MIKWENTA NOTS WEAK	389
EL CUENTO DEL SERPIENTE UNICORNIO	
MIKWENTA NIJMIOR KANG	398
EL CUENTO DE NIJMIOR KANG (LA DIOSA DE PIEDRA)	
MIKWENTA NIJMIOR KANG TAKWIÜR ANDÜY TIÜL CERRO CRISTO	401
EL CUENTO DE NIJ MIOR KANG QUE CORRIÓ HACIA CERRO CRISTO	
MIKWENTA SAPLÜMB	410
EL CUENTO DEL SAPLÜMB	
MIKWENTA NDIÜK NEWÜN MITIÜD LAM	415
EL CUENTO DE LA SERPIENTE QUE SACÓ EL CAUCE DEL RÍO (TEHUANTEPEC)	
MIKWENTA WIL RAAN PIEDRE	419
EL CUENTO DE LA PIEDRA BLANCA	
NIÜNG ENCANTADO	423
EL LUGAR ENCANTADO	
NGINEAY WITIÜT REFINERÍA	427
CÓMO SURGIÓ LA REFINERÍA	

AMELICH ANDEARAK WÜX AAGA NAWIIG KAM PREFACIO



COMISARIADO DE BIENES COMUNALES, SAN MATEO DEL MAR,
TEHUANTEPEC, OAXACA, 2012-2015

San Mateo del Mar, Tehuantepec, Oaxaca, 23 de mayo de 2015

Ndios ikon teat, müm, tamtam miün ijlüyiün, tamtam miün ajlüyiüts, miteatiüts, mimümaats mambeol ikoots. Alkoningüy naxangiün noik ijkiaw poch wüx minüt nangaj iut monopoots.

Lamajiur gajpowüw akoik miow neat, leaw xikona sakülüün tiül aag kambaj kam, ayey nej tiüt Nangaj Nadam Ndek, amb kawak, Tsolyow amb kalüy. Xixejchiün, xincheyiün lamapiüngüw ngiaj leaw andearak atüch miüt ikoots, nejiw ayaküw minüt meawan niüng nej axood, niüng arang minajiüt nej. Nganüy najnejay larangüch aaga nawiig niüng tingial matiib ngiane almajlüy noik, noik minüt nangaj iüt, nangaj ndek, meawan minüt tiüüd, niüng axood, niüng akül teat nendok, niüng ajüy tiwajchiük, monjiür waküx, monjiür sap, niung üetiw minimalüw nejiw, meawan nangaj iüt niüng akwüüch oleaj xixejchiün, xincheyiün, meawan ajiürüw minüt nej wüx ximbeayiün.

Ajlüy montangtang wüx najiüt tiül xikambajan, wüx ndoj ajmeliw mayariw aaga najiüt amatüniw omeaats kambaj, wüx asap apal jostis, masaj meawan natang, namix mongich, mayariw, mangiayiw andeaküw nejiw, kos nganüy lajlüyiw wüx aaga kambaj, ndoj miün aaga yaj nejiw laambüw ayaküw nangaj nichech, ambüw mbeay mal wiüüd, andüy kalüy ndek.



Niüing nejiw matüniw monapaküy, majiür omeaats nangaj ndek, majntsop soex müetiw nimal, matang nangaj tixem, nangaj küet, atmiün ngineay mambeol monpiür nangaj iüt, ndom mapiür naxiül, om, sambüm, titiüm.

Neol tandiümasan najawan, nayajkan, kos nganüy tingial mbiüjlaw meawan nandearak, meawan niüing arangüch najiüt, aag sapiüangan najneaj larangüch majaw xechijkean, majawüw xikojon, majawüw meawan namix mongich.

Najneaj mapaküjchiiüts noik, noik minüt miiütaats, majaraw ngiane imiün amelich, ngiane ndoj, ngün iüt asoik nangaj, ngün iüt niüing arangüch najiüt.

Aaga yaj ajkich ikoots, meawan minüt nangaj iüt, kos nejiw üjchiw ikoots monapaküy meawan nüt, najneaj tarangüch aag nawiig kos at kiaj apmayajkaats ombas miiütaats, montaj leaw ngomeaag ajüy tiwajchiük, apmajaw kwane noik, noik minüt nangaj iüt.

Imiün tiül aaga nangaj ndek aw sapakayon, nüetiün, nanganeowan, atmiün kiaj naw tiül nangaj ndek, niüing almamal meawan niüing aw satsamban.

Xikona apak ximeajtsan najawan, landoj lajlüy nawiig niüing tambeol xikon teat Cristiano Tallè, majlüy aaga nawiig kam majaw meawan mikwal kambaj, akiiüb miün minüt nangaj iüt, leaw ayajküch ombas.



POR EL COMISARIADO DE BIENES COMUNALES

C. BRAULIO VILLANUEVA FAJARDO
Presidente

C. AMARANTO FAJARDO VALVERDE
Tesorero

C. CORNELIO SALMERON TORRES
Secretario

C. ELEAZAR INFANTE FIALLO
Presidente Consejo de Vigilancia



COMISARIADO DE BIENES COMUNALES, SAN MATEO DEL MAR, TEHUANTEPEC, OAXACA, 2012-2015

Saludamos a todos, hombres y mujeres, que estén bien, que nuestros ancianos y ancianas nos ayuden. Aquí ahora tal vez levantamos unas cuantas palabras sobre los nombres de la sagrada tierra del pueblo.

Hace aproximadamente mil años que los *ikoots* vivimos en este pueblo, rodeado por el sagrado mar vivo, al sur; el mar Santa Teresa, al norte.

Nuestros antepasados, hombres y mujeres, nos dijeron hasta dónde llega nuestro territorio; ellos dieron nombres a todos los lugares a donde van a descansar y a donde van a trabajar. Ahora es cosa buena que se haya hecho este libro donde se señalan los nombres, uno por uno, de las sagradas tierras y de los sagrados mares y lagunas; todos los nombres de los senderos donde descansan, donde quedan los *teat* pescadores, donde caminan en el campo los vaqueros y los pastores, y donde sus animales comen; los nombres de todas las tierras sagradas donde pisaban los pies de nuestros antepasados, hombres y mujeres. Todas estas tierras tenían nombres en nuestro idioma, el *ombeayüts*.

Las autoridades del pueblo, cuando inician su cargo, piden al corazón del pueblo en el momento de la toma de posesión, llaman la atención de todos los mayores y menores para que escuchen sus palabras, porque después de eso, ellos van a dejar sus ofrendas a la orilla del Mar del Norte luego van al Mar del Sur, donde ellos piden salud y bienestar para el pueblo, para que el mar tenga sus productos, que haya pasto, que haya camarón y pescado, que ayude a los campesinos para la siembra de la milpa, donde hay maíz, camote, calabaza y frijol.



¿Por qué queremos ver y conocer todo esto? Porque ahora está cambiando todo; desde nuestra forma de hablar hasta cómo se trabaja; por eso pensamos que es importante que exista este libro para que lo conozcan nuestros hermanitos y hermanos mayores, y para que los niños vean y escuchen.

¡Qué bueno que revivamos uno por uno los nombres de los lugares, donde empiezan y donde terminan, donde están los lugares sagrados y donde están los lugares del trabajo diario!

En todos estos nombres de lugares nos identificamos, porque ellos nos dan vida todos los días. Este libro es importante porque de esta manera conoceremos el nombre de estos lugares, sobre todo las mujeres que no caminan por el monte.

Del sagrado Mar del Norte sale nuestra vida, lo que comemos, lo que bebemos; asimismo en el sagrado Mar Vivo se conservan y vienen todos nuestros alimentos.

Nosotros estamos contentos de que se terminó este libro, que nos ayudó *teat* Cristiano Tallè a realizarlo para que todos los hijos de la tierra sepan todos los nombres de la sagrada tierra hasta donde se conoce.

POR EL COMISARIADO DE BIENES COMUNALES

C. BRAULIO VILLANUEVA FAJARDO

Presidente

C. AMARANTO FAJARDO VALVERDE

Tesorero

C. CORNELIO SALMERÓN TORRES

Secretario

C. ELEAZAR INFANTE FIALLO

Presidente del Consejo de Vigilancia



MONAJIÜT IKOOTS MONJAW WÜX MIIÜTAATS
COMISARIADO DE BIENES COMUNALES,
SAN MATEO DEL MAR, OAXACA, 2015-2018

NOIK IJKIAW AREJ POCH
WÜX MINÜT NANGAJ IÜT MONOPOOTS

Ndios Ndik Teat, Ndios Ndik Müm, meawan Ikon Xicheech Mongich, tamtamiün ijlüyiün, tamtamiün ajlüyiüts. Alkon ningüy naxaingiün noik ijkiaw arej nangaj poch, nayakan wüx nawiig kam, wüx minüt mixejchiiüts mincheyiüts nekwal ikoots, nayak ikoots ningüy wüx nangaj iüt monopoots. Ngomatüch kon majawaats ngineay tapeayiüts ningüy wüx nangaj iüt. Lakonmajiür xiyay nangaj neat, ayaküw kon ikoots ningüy Miteatiiüts Teat Monteok akiiüb kon wüx Mimümaats Müm Nejmior Kang. Naleaing kon apiüngüw, tanomb tajlüyiw xiyay Mikwal iüt Nembasüik (ombasüw oik, nganüy lapateay), monjaw wüx Mikambajaats. Atmiün xiyay chük mondüy, monjiür ombas, monjaw timbas akiiüb, monxind, mondok. Nembeolayej chük tiül minajiütüw nejiw, nengeayeyej chük andeaküw; ngo chük ndom ombasüw andeaküw ombeay moel, palüy chük ombeayiüts andeaküw. Meawan nüt atüniw chük monapaküy wüx minütiw Midiosaats. Aton tanomb nadam chük tiüt miiütaats. Nganüy wüx tandüübaranüw chük tatüchiw ikoots andüy ningüy niüng nganüy aküliiüts. Andüy wüx aaga akas poch teamandeakaats kam, ajlüy akas ombas nawiig andeak wüx ngialeaw atüch tanomb nangaj iüt. Atmiün apiüng wüx ngineay ajlüyiüts arangaats Kambaj Ikoots: amb kalüy nekamb Tsolyow angocheweajkaats alinoik alijkiaw ajlüy kambaj, nasoikiw Mixe-Zoque, amb noleat atüch leaw nganüy nasoik Jalapa del Márquez,



nganüy amb nonüt atüchiiüts leaw wüx Nangaj Tiük, nasoik Bernal, Tres Picos, niüing ajmiüküw mixejchiiüts ayaküw ichechiw, atüniw mimonapaküy kambaj.

Altiül Ikoots ajawaats ngineay ajngotoots miün arangaats Kambaj, ngineay aküliw tanomb mixejchiiüts mincheyiüts, ngialeaw atüch miiütaats. Ajlüy mikwal iüt napateay ayaag ombas andüy wüx. Nganüy sandiüman najüikichan noik nadam nawiig, jayats ndom, arangüw Teat Naxey Nenüt Cristiano Tallè. Aaga nadam nawiig kam akiiüb miün tiül Mipoch Akas Mikwal Iüt, alndom mambeol ikoots xiyay, kos andeak andiüy wüx minüt nangaj iüt ikoots. Aton apiüing wüx ngineay aküliiüts makiüjpaats nangaj iüt arangaats kambaj (tiül andorok, wüx apiürüch nangaj iüt...). Aaga agüy noik nadam nawiig, nenüt 'Tiül miiüt, tiül mindek mixejchiiüts' (En las tierras y en las lagunas de nuestros antepasados). Ajlüy wüx Ombeayiüts akiiüb wüx ombeay moel. Wüx apmaleajkiiüts mateowaats, kiaj kon alndom majawaats meawan leaw altiül.

Xiyay ajnej wüx mandearak makiüraab nangaj iüt monopoots, at nej mandearak makiüraab nangaj ndek, nangaj iünd, nangaj ncherrek, nangaj oik. Nde ndrom omeajtsaats miiütaats meawan nangaj nüt nangaj neat, kos nejiw üjchiw ikoots monapaküy. Ajawaats ngitow ambeolüw ikoots. At nej landoj napiüangan, netam mayajkaats ombasüw nejiw: amb kalüy ajiüraats nangaj ndek, nangaj wajyow, nangaj wüüig, nangaj lom, nangaj wiiüd, amb kiaj among nangaj iünd; amb kawak okweaj angochewejkaats nangaj Nadam Ndek. Amb nonüt okweaj ajiüraats nangaj ombeay, nangaj ndek, nangaj wajchiük. Aliw kiaj aton Akas Teat, niüing ayaküw ichechiw monajiüt (Mbeay yow Tiwil met, Tidam Ombeay, Wüx Leam, Mal Tsolyow, Lareng Mitiük Leam); nganüy amb noleat angochewejkaats mikambaj bix (Gatapan), akiiüb alinoik kambaj nasoik Boca del Río (naküliw nekamb Nangaj lam). Atmiün amb kiaj ajiüraats akas nangaj Tiük, niüing aküliw mikwal iüt.

Aag kon ayaj alndom napiüangan andüy wüx aaga jayats nawiig kam. Naleaing xiyay alkondom mandeakaats andüy wüx miiütaats andüy wüx mindekiüts. Nganüy atüch kon ikoots mayajkaats ombasüw, matepeayiüts mandeakaats makiüjpaats (at nej tarangüw tanomb mixejchiiüts mincheyiüts) kos nejiw üjchiw ikoots monapaküy, almalajkambüw ikoots tiüt. Ngo kon ndom mapiüngaats makweatiiüts, tingwüy marangaats michachiiüts mapiüngaats



manüjpiiüts; Ikootsa ajawaats lamajiür ngajpowüw nangaj neat, Kambaj Ikoots witiüt takwüch oleaj nonüt, imiün Tidam Ombeay, ndoj nekamb Wüx Leam, wüx tandiümüw manojtiw okweajiiüts, meawan nangaj iüt niüng ayaküw ichechiw mixejchiiüts. Atmiün amb noleat niüng angocheweajkaats bix, kambaj taleaig wüx nejiw tapalüw mitiüjtaats... Najneajay, ningüy Teat Cristiano Tallè, lakondojoj noik ajlüy nawiig kam, mangüy nej miteatiüts mimümaats. Tamtamiün ijlüyiün, tamtamiün ajlüyiüts.

"Andiümaats miiütaats andiümaats mindekiüts, meawan nangaj nüt, kos nejiw üjchiw ikoots monapakü"

Por los Organos de Bienes Comunales de San Mateo del Mar

Benito Canales Cijón Antón Pradillo Pinzón
 Presidente del Comisariado Presidente Suplente del Consejo
 Ikambaj Ikoots, "Enero, 2017."

"Noik ijkiaw arej Poch, wüx minüt Nangaj Iüt Monopoots."



ALGUNAS PALABRAS SOBRE LOS NOMBRES DE NUESTRA TIERRA SAGRADA

Saludamos a todos ustedes, hombres, mujeres y niños, que estén bien, que estemos bien. Aquí tal vez levantamos unas cuantas palabras sagradas para ponerlas en este documento, en el nombre de nuestros antepasados y de nuestras antepasadas que nos parieron y nos dejaron aquí en la Tierra Sagrada. No alcanzamos tal vez a saber cómo hemos llegado aquí a la Tierra Sagrada. Tal vez hace muchos sagrados años que nos dejaron aquí Nuestro Padre Rayo y Nuestra Madre *Nejmior Kang* (Diosa de Piedra). Tal vez es cierto que anteriormente había muchos hijos de la Tierra que eran nagueles (eran nagual nube, ahora ya son pocos) que tenían más conocimiento de nuestro pueblo. Había también muchos sabios que tenían su ‘doble’ y que sabían quién era, curanderos y pescadores. Se ayudaban unos a otros en sus trabajos, dicen, y se escuchaban unos a otros cuando hablaban. No podían hablar español, sólo hablaban nuestra lengua (*ombeayiüts*). Todos los días pedían vida y fuerza en nombre de nuestros dioses.

También dicen que antiguamente nuestra tierra era muy extensa. Ahora, dicen, que cuando fueron expulsados algunos pueblos del Istmo (*mixiig*) y llegaron aquí a nuestras tierras, nos arrinconaron aquí, donde vivimos ahora. Sobre estas palabras que estamos hablando hay algunos libros que cuentan hasta donde antiguamente llegaba nuestra Tierra Sagrada. También hablan de cómo nos conformamos como pueblo *ikoots*: al norte, del otro lado de la Laguna Superior, colindábamos con otros dos pueblos, conocidos como *mixe-zoque* (olmecas); hacia el oeste llegábamos hasta donde ahora le dicen Jalapa del Marqués; hacia el este alcanzábamos el Cerro Sagrado, nombrado Cerro Bernal o Cerro Tres Picos, donde nuestros antepasados dejaban sus ofrendas y pedían la vida y la fuerza para el pueblo.



Algunos sabemos cómo llegamos juntos para fundar el Pueblo, como vivían nuestros antepasados y nuestras antepasadas y hasta donde llegaba nuestra tierra. Pero también hay hijos de la Tierra que saben poco sobre este asunto. Ahora queremos presentar un gran libro, recién escrito por el señor Cristiano Tallè. Este gran libro contiene algunas palabras de los hijos de la Tierra y nos puede ayudar mucho porque habla de los nombres de la Tierra Sagrada de los *ikoots*. También habla sobre cómo vivíamos juntos con la Tierra Sagrada para formar un pueblo (donde se pesca, donde se siembra la Tierra Sagrada, etcétera). Ese gran libro se titula *Tiül Miiüt, Tiül Mindek Mixejchiiüts (En las tierras y en los mares de nuestros antepasados)*. Está escrito en nuestra lengua (*ombeayiüts*) y en español. Cuando lo abramos para leerlo, entonces tal vez podemos ver todo lo que está adentro.

Se siente uno muy bien cuando habla con la Tierra Sagrada, así como con los sagrados mares, con el sagrado Viento del Norte, con el sagrado Viento del Sur y con las sagradas nubes. Que no se nos olviden nuestras tierras, durante todos los sagrados días y los sagrados años, porque ellas nos dan la vida y la fuerza. Sabemos cuánto nos ayudan. Como acabamos de decir, debemos conocerlos: al norte tenemos las sagradas lagunas (la Laguna Superior y el Mar Muerto), el sagrado *wajyow* (laguna de agua dulce, atrás del pueblo), los sagrados bajiales, las sagradas lomas, las sagradas dunas, de allá sopla el sagrado Viento del Norte; al sur colindamos con el Sagrado Gran Mar (el Océano); al oriente (del pueblo) tenemos las sagradas bocanas, las sagradas lagunas y los sagrados pastos; por allá tenemos también algunos lugares sagrados donde las autoridades dejan ofrendas (*tembeay tiwilmet, tidam ombeay*

—la boca grande—, *wüx leam, mal tsolyow, lareng mitiük tileam...*); al oeste colindamos con Huilotepec y con otro pueblo conocido como Boca del Río (ambos quedan del otro lado del Sagrado Río, el río Tehuantepec). Por allá tenemos también algunos cerros sagrados, donde viven otros hijos de la Tierra (Huazantlán del Río).

Quizás eso podemos decir sobre este nuevo libro. Por cierto, tal vez podemos hablar mucho sobre nuestras tierras y nuestros mares. Ahora nos toca tal vez a nosotros conocer, saludar y platicar con ellos (así como lo hicieron antiguamente nuestros antepasados y antepasadas), porque ellos nos dan la vida y la fuerza y nos protegen. No podemos decir



de olvidarlos, ni ser tan tontos de decidir de venderlos. Nosotros sabemos que hace diez sagrados años el pueblo *ikoots* se levantó y dejó su huella al oriente, de *tidam ombeay* (la boca grande), después al otro lado de *wüx leam*, cuando quisieron quitarnos lo nuestro, toda la Tierra Sagrada donde dejaban ofrendas nuestros antepasados. También hacia el oeste donde colindamos con los zapotecas, el pueblo abrió nuestros caminos que ellos habían cerrado... ¡Qué bueno que el señor Cristiano Tallé ya terminó este libro! Lo agradecen nuestros padres y nuestras madres. Que estén bien, que estemos bien.

“Queramos nuestras tierras, queramos nuestros mares por siempre,
porque ellos nos dan vida y fuerza”

Por los Órganos de Bienes Comunales de San Mateo del Mar

BENITO CANALES GIJÓN

Presidente del Comisariado

VALENTÍN PRADILLO PINZÓN

Presidente Suplente del Consejo

San Mateo del Mar, Oaxaca, enero 2017



NGINEAY WITIÜT MAJLÜY AAGA NAWIIG KAM

INTRODUCCIÓN

Cristiano Tallè

Este libro presenta 22 mapas que recopilan 350 nombres con los que los *ikoots* de San Mateo del Mar nombran en *ombeayiüts* (nuestra boca) diferentes lugares a lo largo de una estrecha y larga barra de arena encarada al Océano Pacífico, conocida por los *moel* (la gente de fuera) como la Barra de San Mateo del Mar. Además de este conjunto de mapas y topónimos, el libro también recopila 263 textos (en *ombeayiüts* y español) que ilustran, describen y cuentan historias de los diferentes lugares que los sanmateanos conocen por nombre; más fotografías, imágenes satelitales, dibujos y varios listados de palabras.

Sin embargo, el presente libro no es un Atlas en el sentido convencional del término, ya que su finalidad principal no es la de representar cartográficamente un espacio geográfico específico y menos sus modernas divisiones administrativas. Más bien pretende presentar al lector la específica experiencia de vida de un territorio particular, compartida por sus habitantes *ikoots* a lo largo de siglos con la finalidad de destacar la amplitud de las habilidades y de los conocimientos, de la sabiduría y de la memoria que sustentan la vida de esta comunidad y que la conectan al mismo tiempo

con la maraña de vidas animales, vegetales, minerales, acuáticas y meteorológicas que regeneran, año tras año, esta barrera arenosa en constante movimiento. Este complejo ecosistema tierra-acuático, conformado por suelos salobres y arenosos donde se encuentra un intrincado sistema de albuferas y bajiales inundables, es considerado por los *ikoots* como *miiüt okweaj mixejchiiüts*, ‘la tierra de nuestros antepasados’. Los nombres de lugar en *ombeayiüts* son percibidos como parte inalienable de esta tierra y de su legado ancestral de memorias. En esta perspectiva, cada nombre de lugar aquí presentado puede entenderse como la cristalización lingüística de un fragmento –anclado al paisaje– de una vasta red de experiencias, memorias y conocimientos territoriales que cada hombre ejerce diariamente en sus actividades de trabajo, ya sea la pesca en laguna, el cultivo del campo o la cría de ganado, así como cada mujer en la recolección de plantas y leña, preparando comida o tejiendo servilletas.

Estoy convencido, junto con muchos otros, que estas sabidurías ancestrales constituyen una mirada necesaria y valiosa, además de frágil y en peligro, en nuestro tiempo de catastróficos cambios



ambientales a escala global, causados por actividades productivas extractivistas, ‘desterritorializadas’ y ‘deslocalizadas’, a las que le hace falta, precisamente, memorias capaces de resonar con las necesidades de la tierra.

Por su naturaleza y finalidad, la escritura de este libro es el resultado de un trabajo colectivo entrelazado a través de muchos años con las experiencias, las palabras, las acciones y los pasos de muchas personas; de este trabajo colectivo yo he sido solamente el ‘tejedor’ en forma escrita. Es quizás demasiado fácil pensar en este trabajo como a un largo camino compartido con muchas personas a lo largo del cual yo he entrenado mis pies, mis ojos, mi voz y mis oídos para alcanzar la meta final que ahora estoy feliz de compartir con quienes me han acompañado, ofreciendo su tiempo, atención y experiencia. En su conjunto, los textos que conforman el libro son las voces de 15 testimonios, en su mayoría de hombres, pero también de mujeres. Sin embargo, la escritura de este libro se debe mucho a la colaboración de una persona en particular, *teat* Arturo Villasente. Él no sólo proporcionó la mayoría de los textos, sino que también brindó su constante apoyo y asesoramiento lingüístico en las transcripciones y traducciones de los demás textos. Su paciencia, su placer en reflexionar sobre su propia lengua junto con su experiencia y su constante curiosidad por la tierra en que nació, han sido fundamentales para el éxito de este libro que ahora estoy feliz de compartir, sobre todo con él. En los últimos 10 años, he pasado un sinnúmero de horas en la casa de *teat* Arturo y de *müim* Victorina escuchando grabaciones, escribiendo y corrigiendo textos, comentando fotografías, escuchando cuentos y recuerdos, mientras alrededor la vida de la familia seguía su curso: ir y regresar de la pesca, ir y regresar del mercado, ir y regresar de la escuela, preparar comida, comer, tejer servilletas y redes de pesca... En su casa he aprendido sobre todo que hablar en la propia lengua materna es

un placer para compartir y no sólo un hábito para transmitir. *Dios mangüy xeyay teat Arturo, müim Victorina, müim Inelda, teat Fer, namix nine monüx Brisa, Adriana, nine nench Reily, kos aniüngüw nejiw takiajchayos nandeak wüx ombeayiw nejiw, nganüy masey noik pite landandek.*

Además de las palabras de *teat* Arturo Villasente (162 textos), este libro está conformado también por las palabras de *teat* Juan Olivares (50 textos), de *teat* Aquilino Gigón (15 textos), de *teat* Isac Quintanar (12 textos), de *teat* Hipólito Ecesarte (6 textos), de *müim* Victorina Villaseñor (5 textos), de *teat* Apolinar Figueroa (4 textos), de *teat* Ausencio Maldonado (4 textos), de *müim* Ermilia Maldonado (3 textos), de *teat* Nicasio Villaseñor (2 textos), de *teat* Efrén Gigón (2 textos), de *teat* Salvador Edisón (1 texto), de *teat* Juan Zaragoza (1 texto), de *müim* María Luisa Cosijopí (1 texto) y de *müim* Costanza Herran (1 texto). Sin embargo, a pesar de ser este proyecto el resultado de una corralidad de voces, asumo yo toda la responsabilidad por los textos que he decidido publicar, seleccionados de entre miles de horas de conversaciones grabadas.

Los textos se encuentran organizados en cinco secciones temáticas, cada una de las cuales ilustra diferentes facetas de los nombres de lugares en *ombeayüts*: las formas del paisaje, las plantas, los animales, las actividades humanas y la conexión ancestral con el territorio. Cada texto es un comentario al nombre con el que se le conoce al lugar y cada nombre de lugar tiene una identificación numérica que permite localizarlo en un mapa general (pág. 46) y en un listado final (págs. 79-95). La mayoría de los textos han sido recogidos en *ombeayüts*, por lo tanto el texto en *ombeayüts* precede casi siempre a su traducción al español. Cuando los textos han sido recopilados en español, el orden de las lenguas se invierte.

En cierto sentido comencé a recorrer los caminos que me llevaron a la escritura de este libro desde mi primer viaje en



San Mateo del Mar, en el verano de 1999, año en que llegué al pueblo, recién graduado en antropología cultural y gracias a la Misión Etnológica Italiana en México, coordinada por el profesor Alessandro Lupo de la Universidad de Roma “La Sapienza”, que financió mis investigaciones hasta el año 2005 (1999, 2000, 2001-2002, 2005).¹ En este primer viaje empecé a conocer la profunda memoria y la meticulosa experiencia del territorio que los nombres de lugares conllevaban, sobre todo por boca de *teat* Juan Olivares, en aquel entonces ya añoso (Cuturi 2003). A lo largo de varios encuentros, *teat* Juan enumeró cientos de nombres de lugares en *ombeayiüts* como si estuviera recitando letanías, recorriendo con la memoria los caminos diariamente frecuentados en su pasado de pescador valiente y gran caminante, común a la mayoría de sus paisanos de su misma generación (1919-2009). A partir de la transcripción de esas conversaciones, he podido coleccionar un primer listado de 249 nombres de lugares, organizados en varias listas de palabras (Tallè 2004).

Sin embargo, no tardé mucho en darme cuenta de que la extraordinaria memoria toponímica de *teat* Juan Olivares, no era sólo el resultado de un conocimiento meticuloso y experto del entorno en el cual él había pescado y viajado durante toda su vida, sino que era el fruto de una memoria del territorio “cultivada” y compartida en la comunidad de San Mateo del Mar, especialmente entre los hombres. A lo largo de los años he cruzado, ya no sé cuantas veces, las listas de nombres de *teat* Juan con otras que iba recopilando en escritorio o a lo largo de excursiones con varios hombres de diferentes edades: todas las listas han coincidido en mayor parte unas con otras, a pesar de variaciones individuales

¹ Las actividades de la Misión han sido posibles gracias a las contribuciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Universidad e Investigación y del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia.

debidas a diferencias generacionales, de residencia o de frecuencia del territorio.

El trabajo de escritorio siempre se ha complementado por excursiones con la guía de diferentes acompañantes. Todavía me acuerdo con particular nitidez de un viaje, tal vez el primero, en que *teat* Juan Olivares nos acompañó a un recorrido a lo largo de la carretera empedrada que desde San Mateo del Mar lleva al este a Santa María del Mar. Hacia el norte mi mirada podía abarcar un paisaje abierto y apenas ondulado en donde ganados silenciosos comían su pasto en medio de los nopales (*tiül püjchiün* /en el campo abierto/) (págs. 110, 168); hacia el sur se abría una amplia albufera (*tidam ombeay*/en la boca grande/ núm. 82) en donde varios pescadores, con el agua hasta el pecho, lanzaban su atarraya y el blanco de la espuma de las olas oceánicas aparecía en el horizonte a un ritmo casi constante. Alessandro manejaba despacio un gran coche verde alquilado en Salina Cruz, parando de vez en cuando para permitir a *teat* Juan pronunciar las decenas de nombres con las que él reconocía diferentes puntos de la laguna, tanto afuera, como adentro del agua, en donde él había lanzado su atarraya en el pasado un sinnúmero de veces; mientras yo los confrontaba con la lista que tenía en la mano y los iba anotando en un croquis. En estas páginas quiero recordar también a *teat* Abel Llaven con quien he recorrido muchos kilómetros a lo largo de la Barra, hasta su prematura muerte en un accidente de coche en el 2005; junto con él, agradezco a todos los pescadores que han dejado que los acompañara durante sus salidas a la pesca. A lo largo de estos viajes he podido experimentar, aunque sólo como observador, la gran atención que ellos ponen para leer los movimientos del agua y del viento tanto en la superficie de la tierra como en la bóveda del cielo, tanto de día como de noche, así como las señales de la presencia de presas en el agua y en los manglares. Esta gran atención sensorial



se ejerce durante largos desplazamientos, tanto a pie como en canoa, a través de espacios fronterizos entre tierra y agua (vados, orillas, estuarios, bocanas etc.) en los que viven y circulan sus presas acuáticas (sobre todo camarones y lisas). La precisión y la fuerza descriptiva de muchos nombres de lugar en *ombeayüts* son en cierto sentido el reflejo, sintetizado y cristalizado, de esta misma precisión sensorial y motora que garantiza el éxito de la pesca, el principal sustento de los *ikoots*.

A partir de 2006, he tenido la oportunidad de encaminar mis investigaciones hacia un proyecto a largo plazo finalizado a la restitución de los conocimientos locales en formas aprovechables para toda la comunidad, en el marco del “*Project for Enhancement of Huave Cultural and Linguistic Self-awareness*” (Proyecto para el fortalecimiento de la Cultura Huave y de su auto-conciencia lingüística) patrocinado por la *Salus Mundi Foundation* (Universidad de Texas, Austin, USA), bajo la coordinación de los profesores Flavia G. Cuturi y Maurizio Gnerre, de la Universidad de Nápoles “L’Orientale”. Entre 2006 y 2008 he recorrido de manera sistemática decenas y decenas de kilómetros a lo largo de toda la Barra de San Mateo del Mar, detectando con GPS las coordenadas de los nombres y documentando fotográficamente los lugares a los que se refieren, lo que constituyó la base de datos de este Atlas. Algunos de los textos que componen este libro se han grabado en el contexto mismo de estas excursiones y reflejan, por lo tanto, la experiencia referencial y sensorial que queda detrás de cada nombre. En su conjunto este mapeo cubrió un territorio de poco más de 150 km² incluyendo las cuencas de las lagunas, que corresponden al espacio de uso colectivo del territorio de la comunidad de San Mateo del Mar, a pesar de su actual división administrativa. Esta área está delimitada al este por el río Tehuantepec (*tilam* /en el río/), al oeste por la Boca Barra (*tiül ombeay nipuch* / en la boca pala/),

al sur por el océano Pacífico (*nadam ndek* /gran mar/) y al norte por la estrecha Barra de Santa Teresa (*xajndeaw* /el apoyado/) que separa el *kaliy ndek* (/laguna norte/, dicha también Mar Tileme) del *tsolyow* (/laguna de las garzas/, nombrada también Laguna Superior o Mar Santa Teresa) y que termina al oeste con la Boca de Santa Teresa (*tiül ombeay mell* en la boca donde entra/).

Además de las personas que ya he recordado anteriormente, quiero agradecer también a todos aquellos con quienes he compartido mis investigaciones a lo largo de 20 años, aunque el nombre de muchos de ellos no aparezca en el libro, con la esperanza de no olvidar nadie. Algunas de estas personas ya no están en este mundo y con ellos la deuda está pendiente.

Dios mangüy meawan teat monxey müm montaj tandeakas aweajküw nejiw wüx nangaj iüt nangaj ndek:

Teat Nelson Ampudia, *teat* Juan Baloéz, *teat* Domingo Carbajal, *teat* Pedro Carbajal, *müm* Maria Luisa Cosijopí, *teat* Hipólito Ecesarte, *teat* Bartolo Edisón, *teat* Salvador Edisón, *teat* Apolinar Figueroa, *teat* Aquilino Gigón, *teat* Efrén Gigón, *teat* Leonides Gómez, *teat* Juan González, *müm* Costanza Herrán, *teat* Abel Llaven, *teat* Ausencio Maldonado, *müm* Ermilia Maldonado, *teat* Juan Maldonado, *teat* Arturo Navarrete, *teat* Nicasio Navarrete, *teat* Juan Olivares, *teat* Felipe Oviedo, *teat* Isac Quintanar, *teat* Emilio Valle, *teat* Venancio Victoria, *teat* Braulio Villanueva, *teat* Hilarión Villanueva, *teat* José Villasana, *teat* Arturo Villasente, *teat* Nicasio Villaseñor, *müm* Victorina Villaseñor, *teat* Juan Zaragoza, *teat* Francisco Zepeda.

Dios mangüy meawan monxey mondok takijüpiw mamb xik majüy andüy wüx mitiiüd mbeaymbeay ndek, mbeay mal wiiüd, adüy wüx xeyay kilómetros:

Teat Abel Llaven, quien me acompañó en varias excursiones y salidas de pesca *mal wiiüd* y *tikawak ndek*. En el año 2000 me



acompañó de Santa María del Mar hasta *tiül ombeay nipüch* (la Boca Barra) pasando *mbeay kalüy ndek amb kawak*. En el año 2005, junto con *teat* Hipólito Ecesarte, me acompañó de Santa María del Mar hasta San Dioniso pueblo Viejo en lancha.

Teat Nicasio Navarrete y *teat* Venancio Victoria a quien acompañé en el año 2001 a una salida a de pesca *niüing coreano*, pasando por *mal iüt coreano* y regresando por *mal wiiüd* hacia *tikambaj*;

Teat Heladio Beltrán a quien acompañé en el 2001 a una salida nocturna de pesca *tikalüy ndek*.

Teat Misael Jiménez quien en el año 2006 me acompañó desde la Colonia Cuauhtémoc hasta *mbeay* La Ventosa, pasando por *mal wiiüd*.

Teat Arturo Navarrete quien en el año 2006 me acompañó desde *tikambaj* hasta *nots weak*, pasando por *mal wiiüd* y regresando por Santa María del Mar.

Teat René Ponce Hernández y sus amigos, quienea en el año 2006 me acompañaron de Colonia Juárez hasta *niüing akwüüch oleaj monteok*, pasando por *tinajinchix*.

Teat Noé Camacho y sus amigos, quienes en el año 2006 me acompañaron desde Barrio Nuevo hasta *ndorrop wüüig peach*, pasando por *titsarrap*, *tijawiün* y *mal wiiüd*.

Teat Hugo (no conozco su apellido) quien en el año 2006 me acompañó junto con un amigo hasta *tikajiül lagartero e mbeay lagartero*, saliendo de Huazantlán del Río y pasando por *tikiy*.

Teat Arturo Hinojosa y *teat* Eric Ampudia, quienes en el año 2006 me acompañaron a lo largo de todo *xajndeaw* hasta *tikiryow*, saliendo de *tikambaj*, cruzando *tileam* y regresando por Santa María del Mar.

Teat Braulio Villanueva y *teat* Juan González quienes en el año 2006 me acompañaron de *tikambaj* hasta *niüing kok*, pasando por la carretera hacia Santa María del Mar.

Teat José Villasana quien en el año 2008 me acompañó de Colonia Juárez hasta *piünts nas*, pasando por *mitiiüd monjüy Salin* y luego de Colonia Juárez hasta *tileaj tel*, pasando por *mitiiüd principal* (el viejo camino hacia Tehuantepec).

Teat Fausto Doblado y *teat* Samuel Gigón quienes en el 2008 me acompañaron de Santa María del Mar hasta *tikambaj*, pasando por *mal wiiüd*.

Teat Fortino Edisón quien en el año 2008 me acompañó junto con *teat* Arturo Villasente de Costa Rica hasta Colonia Reforma, pasando por *mal wiiüd*.

Teat Salvador Edisón quien en el año 2008 me acompañó junto con *teat* Arturo Villasente de Colonia Reforma hasta Colonia Cuauhtémoc, pasando por *mitiiüd tipatiür* de ida y *wüx lom tiüid* de vuelta. Agradezco también a *teat* Salvador por haberme recibido en su casa en Reforma en el verano de 2016 y por haberme dado la oportunidad de compartir la experiencia de la vida en el rancho.

Teat Pedro Carbajal quien, desde los primeros años, me acompañó en varias salidas de pesca y excursiones *tijawiün* y *mal wiiüd*. Hasta la fecha, cada vez que regreso al pueblo, la corta travesía en cayuco desde su casa de Barrio Nuevo hasta *tijawiün* es una cita regular y una ocasión de reunión con *teat* Pedro, *müm* Alejandrina y toda su familia.

Por último, *teat* Arturo Villasente quien, desde que nos conocimos en el año 2008, ha sido compañero de muchas excursiones y salidas de pesca *tikalüy ndek* y *mal wiiüd*.

También quiero agradecer a la familia Zepeda, *teat* Francisco, *müm* Emilia y sus hijas *müm* Georgina, *müm* Elsa y *müm* Ema, quienes desde mi primera estancia en el pueblo, me han hospedado siempre con cariño en su casa, compartiendo conmigo su ajetreada vida cotidiana y ofreciendo constantemente su protección y apoyo. Junto con ellos quiero agradecer también a otras familias que siempre



me han recibido amistosamente en sus casas, haciéndome sentir como en mi casa: *müm* Isabel Ampudia y todas sus hijas e hijos, *müm* María Luisa Cosijopí con su hija *müm* Flory Bell y todas sus nietas, *müm* Costanza Herrán con su hijo *teat* Rosalino y su esposa.

Unos agradecimientos más van para *müm* Beatriz Gutiérrez, *teat* Braulio Villanueva, *teat* Benito Canales, *teat* Constantino Canales, *müm* Laura Fiallo, *müm* Beatriz Gonzáles, *teat* lex Alberto Hidalgo y a la asociación comunitaria *Monapaküy* porque creyeron en este proyecto y lo apoyaron de varias formas.

La realización de este libro se debe también a otras personas más, que contribuyeron con sus conocimientos y pericias. Una parte sustancial de este logro se debe sin duda a los mapas que conforman la primera parte del libro y que han hecho de este libro un Atlas. Su realización se debe a Carlo Zoli, director de *smallcodes* (www.smallcodes.com). Agradezco también a Rubén Langlé, responsable del laboratorio SIG del CIESAS (Unidad Oaxaca), por su asesoría durante el proceso de geo-referenciación de los topónimos. Los motivos gráficos que acompañan a los textos son retomados de las servilletas tejidas en telar de cintura por mujeres del grupo *mondil sap*, entre otras, *müm* Justina Oviedo y *müm* Victorina Villaseñor. Se podría también decir que desde siempre las mujeres *ikoots* han tejido en la escala de sus telares los atlas de la vida de su tierra, representando en sus servilletas los mismos animales, plantas y actividades humanas que aparecen grabados en los nombres de lugares (Cuturi 2017). Se debe a Eurídice Montes de Oca la elaboración gráfica de estos motivos de tejidos y su armonización con los textos y las demás imágenes del libro. La agradezco por su infinita paciencia, dedicación y sensibilidad por haber conjugado de una forma gráfica tan bonita tantas experiencias y sabidurías.

Sin embargo, la publicación de este libro no hubiera sido posible sin las instituciones que lo patrocinaron y las personas que creyeron

en el proyecto. En primer lugar quiero agradecer a Maurizio Gnerre y Flavia G. Cuturi, respectivamente profesores de etnolingüística y antropología cultural en la Universidad de Nápoles “L’Orientale”, bajo cuya coordinación he llevado a cabo las investigaciones que han dado continuidad a este proyecto: desde el año 2006 hasta el año 2013 en el marco del “*Project for Enhancement of Huave Cultural and Linguistic Self-awareness*” patrocinado por la *Salus Mundi Foundation*; desde 2015 hasta 2019 en el marco de una beca de investigación en la Universidad de Nápoles “L’Orientale”, coordinada por Maurizio Gnerre, sobre el tema de “*La construcción discursiva de la Naturaleza entre ombeayiüts y español*”; en fin, desde el año 2017 hasta hoy en día, en el marco del PRIN (Proyecto de Relevante Interés Nacional) “*Eco-frizioni nell’Antropocene*” (2017-2020), una red de investigación de varias universidades italianas sobre el tema de los conflictos socio-ambientales. Hoy estoy feliz de compartir con ellos el éxito de las investigaciones que pude llevar a cabo gracias a su constante apoyo y confianza y al continuo intercambio de experiencias, conocimientos y recuerdos que nos ligan al pueblo. *Dios mangüy xeyay müm Flavia, teat Maw, kos xeyay ambeat tambeolüw xik narang aaga nawiig kam, aton xeyay andiümüw majawüw, mateowüw. Apak ximal, ximeaats nganüy lajlüy aldóm mateowaran.*

Esta publicación no hubiera sido posible sin el interés que encontré en otras personas y otras instituciones comprometidas, en México y afuera de México, con el fortalecimiento de las lenguas indígenas. En primer lugar agradezco al maestro Juan Gregorio Regino, poeta en su lengua mazateca y director general del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en quien he encontrado el interés y la sensibilidad que buscaba y quien quiso que esta obra formara parte del programa editorial del Instituto.

A la GBS (Gesellschaft für bedrohte Sprachen), organización sin fines de lucro con sede en la Universidad de Colonia (Alemania) en



defensa de las lenguas en peligro de extinción (<http://gbs.uni-koeln.de/wordpress/index.php/en/news/>), que en el año 2016 apoyó el proyecto con una beca a mi nombre. Además, a todas las personas que han respondido al financiamiento colectivo promovido a través de la plataforma en línea “Produzioni dal basso” (<https://www.produzionidalbasso.com/>), aportando su contribución.

Wüx ndoj, mangüy teat Dios müm Cecy, ata nej tayaag miiüt ikoots, aliün mayak wüx omeaats nej. Nganaw maw aaga nawiig kam wüx wijkiat nine xikwalan, ndoj sanandililean al kon ngün nüt xikona sarojpon tikambaj, mayaag nangaj nadam ndek nine nünch. Malüy üüch nej vida monapaküy nangaj iüt monopoots.

LOS NOMBRES DE LUGAR WÜX OMBEAYÜTS

Y LAS FORMAS DEL PAISAJE

Los nombres de lugares que presento en este libro constituyen una herencia lingüística reconocible por cualquier hablante nativo, aunque para un *moel* /persona de fuera/, ajeno a esa tierra y a esa lengua, apenas pueden ser dichos ‘nombres’. En la gran mayoría de los casos estos nombres son constructos lingüísticos transparentes que hacen referencia a la específica morfología del paisaje lagunar y de la costa oceánica, a las plantas y a los animales que los habitan, a las actividades que los humanos realizan (pesca, agricultura, ganadería, pastoreo, prácticas rituales), así como a eventos y a hechos del pasado histórico y ancestral. En su conjunto estos nombres constituyen un sistema de referenciación espacial que cubre como una ‘red de palabras’ toda la Barra de San Mateo, conectando las acciones humanas con la formas de vida de este paisaje acuático en continua transformación.

La delgada franja de tierra arenosa encarada al Océano Pacífico donde se encuentran los pueblos *ikoots* es un espacio fronterizo entre tierra y agua sujeto a una gran fluctuación de los niveles de

agua. La acción y dirección de los vientos, la intensidad de las lluvias de verano, la fuerza de las corrientes marinas, así como las mareas de viento y astronómicas, determinan una hidrografía lagunar altamente volátil e irregular, además de una geomorfología en constante cambio, a lo largo de un año y de un ciclo de varios años (Zizumbo Villareal, Colunga García-Marín 1982). El ciclo de renovación de las aguas al interior del sistema lagunar, está asegurado por las lluvias de verano y por el intercambio constante de aguas con el océano. Este intercambio ocurre a través de varias bocanas (*ombeay*) que se abren periódicamente a lo largo de la playa oceánica (*mal wiiüd*), así como a través de una continua e invisible circulación subterránea, filtrada por la arena y las raíces de los manglares. Este ciclo de renovación de las aguas se concentra en la temporada de verano bajo la acción dominante del viento del sur (*müüm ncharrek* /señora viento del sur/) procedente desde el océano Pacífico, que empuja hacia la tierra firme las perturbaciones cargadas de lluvias e impulsa las mareas y las marejadas hacia las lagunas. Por otro lado el viento de norte (*teat iüünd* /señor viento del norte/), procedente del Golfo de México, ejerce una acción contraria al precedente que se concentra en los meses de invierno: aleja las perturbaciones lluviosas, provocando, además, una rápida evaporación de las aguas superficiales, mientras que, por otro lado, ejerce una acción erosiva extremadamente poderosa capaz de rediseñar en pocos años la hidrografía de las lagunas, los perfiles topográficos y la cobertura vegetal del terreno. Uno de sus efectos más evidentes es la formación de dunas móviles que pueden cruzar lagunas, desviando el flujo de corrientes o creando áreas de estancamiento, además de romper caminos y parcelas cultivadas, sepultando árboles, postes de luz o incluso viviendas (véanse fotos págs. 38-39).

Por ende, la morfogénesis de este paisaje es un proceso que se da en una escala temporal-perceptiva que no escapa a la atención



de los humanos: patrimonio de cualquier pescador (y no sólo) es por lo tanto una memoria compartida del territorio, de sus ciclos ecológicos y de sus metamorfosis, que constituye el “trasfondo invisible” de los nombres de lugares. De hecho el *ombeayiiüts* ha desarrollado herramientas léxicas flexibles y detalladas para marcar puntos de referencia estables y líneas de discontinuidad salientes frente a un paisaje tan plasmable e inestable: cuerpos de agua salada (*ndek*) y dulce (*yow*), zanjas y pantanos (*ndorrop yow*), pozos (*lol*), chorros (*oniiiüing yow* /ojo de agua/) y ríos (*lam*), corrientes (*mitiiüid yow* /camino de agua /), bocanas (*ombeay*) y orillas (*mbeay ndek* / boca de la laguna /), puntos profundos (*bulsas*) y puntos secos de las lagunas (*mal iüt* / cabeza del terreno/ ‘vado’), dunas móviles (*wiiüid*) y quebradas (*jarraw, ngarraw iüt*) y una detallada gradación de los desniveles topográficos de terreno: *wiiüig* / bajial inundable/, *najmiük iüt* /tierra baja (inundable)/, *püjchiün* /terreno plano y amplio /, *najtep iüt* /tierra alta/, *moink* /terreno ondulado/, *potson* / montón, relieve/, *lengex* /pequeña loma/, *lom* / loma/, *tiük* /cerro/ (págs. 105-124) (Tallè 2004, 2016).

En la codificación de las formas del paisaje juega un papel muy relevante el uso del léxico anatómico para focalizar perceptivamente configuraciones topo-hidrográficas específicas [por ejemplo: *mal iüt* / cabeza del terreno (bajo el agua)/ ‘vado’, *mal wiiüid* /cabeza del arenal / ‘playa oceánica’, *mbeay ndek* / boca de la laguna / ‘orilla’, *ombeay* / bocanal/, *xing iüt* / nariz de la tierra / ‘punta’] o para enfocar la relación entre las partes de un cuerpo topográfico principal (por ejemplo: *mal tiük* /cabeza del cerro/ ‘cima’, o *xing tiük* /nariz del cerro/ ‘espolón del cerro’ o *mal ndek* /cabeza de la laguna/ ‘donde termina de la laguna’) (pág. 120). El uso topográfico del léxico anatómico es un sistema presente en muchas lenguas del mundo, aunque ciertamente no es universal. Permaneciendo en México entre poblaciones cercanas a los *ikoots*, esta estrategia está muy presente

en el zapoteco del Istmo (MacLaury 1989) y en el tsotsil (de León 1992), mientras que está casi ausente en el chontal (O’Connor, Kroefges 2008). En el *ombeayiiüts*, el uso de la terminología anatómica es un mecanismo léxico fundamental para referirse a muchos entes hechos por humanos (la casa, la canoa, la red de pesca y cualquier otro artefacto) o no (obviamente animales, pero también árboles y entidades geográficas) (Cardona 1979). En esta perspectiva, para un hablante nativo de *ombeayiiüts*, la anatomía es una propiedad intrínseca de cualquier entidad en este mundo, ya sea animada o inanimada, artefacto o no: es el nombre que se le da a la forma de todas las cosas (Tallè 2017).²

En esta perspectiva, muchos nombres de lugar en *ombeayiiüts* reflejan diferentes posiciones recíprocas entre las diferentes entidades que conforman el paisaje (dunas, lagunas, árboles, animales, humanos etcétera), cada uno con su propia anatomía específica y su posibilidad de movimiento y acción. Por ejemplo, el topónimo *ndorrop mbas tüch* / la zanja frente al icaco/ enfoca una relación entre una forma-cuerpo de agua en primer plano (la zanja) y un cuerpo vegetal en el fondo (el icaco) (núm. 13, pág. 197). En el caso del topónimo *mbas potson niür* /frente al montón de mangles/ el nombre refleja el punto de vista de un humano que pasa al sur de un montón de manglares que sobresale al horizonte, caminando a lo largo de la playa oceánica (núm. 79, pág. 212). A su vez, la playa es dicha *mal wiiüid* /cabeza de la arenal/ (la playa del océano) (núm. 339, pág. 109, 175), una expresión que enfoca la relación entre el gran cuerpo de agua perpetuamente agitado del océano (*nadam ndek, la mar viva*) y el cuerpo del arenal moldeado en forma de cresta emergente por efecto del intenso oleaje

² De hecho, el término *ombas* corresponde a lo que en español se diría ‘cuerpo’, pero también a ‘forma’ y ‘color’, además de indicar al cuerpo no-humano (de animal o agente meteorológico) en conexión existencial con los humanos (el nagual) (Tranfo 1979).



que deposita y erosiona arena incesantemente. En esta frontera móvil entre el *nadam ndek* /el grande mar/ y tierra adentro, las dunas móviles empujadas por el viento del norte terminan su camino de varios años y los humanos caminan para recoger huevos de tortuga y alcanzar los caladeros.

Por supuesto, cada cuerpo del paisaje (humano, animal, acuático, meteorológico, duna, etcétera) se mueve con su propio ritmo y dirección en relación a los otros; en *ombeayüts* a todos estos desplazamientos se les define como una forma de ‘caminar’. Si el desplazamiento de un humano a pie, en la tierra o en el fondo de lagunas, es dicho *ajüy tiüt* /camina a pie (sobre la tierra)/, muchos otros agentes no-humanos acuáticos, aéreos y meteorológicos ‘caminan’ en el paisaje: cuando los rayos relampaguean en el cielo durante las tormentas se le dice: *teajüy teat monteok* /el señor rayo está caminando/; al movimiento del sol a través de la bóveda celestial se le dice *ajüy teat nüt* /camina el padre sol/; al movimiento de las dunas empujadas por *teat iünd* se le dice *ajüy wiiüd* /camina la duna/ (*ajüyich wiiüd teat iünd* /el señor viento del norte hace caminar la duna/); al movimiento del agua en las lagunas se le dice *ajüy yow* /camina el agua/ o *akwiür yow* /corre el agua/, mientras que a las corrientes en las lagunas y a los arroyos que entran en ellas se le dice *mitiiüd yow* /camino del agua/. En esta perspectiva, el caminar no es una experiencia sensorial-motora reservada a los humanos o a los animales, sino que es una propiedad de muchos ‘cuerpos’ (Cardona, 1979) que a través de su movimiento le dan forma y vida al paisaje. De hecho, también los objetos relacionados a la pesca tienen ‘su cuerpo’ y su manera de ‘caminar’: el desplazamiento acuático de la canoa no se define con un término específico, sino que se define también como una forma de caminar: *ajüy müx* /camina la canoa/. Junto a la navegación, otra habilidad fundamental relacionada con la pesca se define por el verbo *ajüy*: la actividad de tejer la red de

pesca es dicha *ajüy ndok* /camina la red/, expresión que indica el progreso de la trama a través de los movimientos hábiles de la aguja (*nchil*) (*ajüy mindok nej teat nendok* /el señor pescador teje su red/); igual como la actividad de tejer al telar de cintura (*teajüy mandel müm najtaj* /la señora está tejiendo la servilleta/). Hasta hace unas décadas, era común observar a los pescadores que iban caminando por la orillas de las lagunas, mientras ‘hacían caminar’ el atarraya que llevaban puesta sobre sus hombros (*ajüy mbeaymbeay ndek teat nendok, teajüy mindok nej* /el pescador camina a lo largo de la orilla mientras está tejiendo su atarraya/). De esta manera, cuando los relojes aún no se le utilizaban mucho en la comunidad, las distancias y el tiempo de viaje se medían contando el número de mallas que iban tejiendo durante el camino: *ijmbaj poj* / (donde) se quiebra la tortuga / estaba a un cierto número de mallas de *xing xiül* /punta de los árboles /.

En esta perspectiva ‘itinerante’, el ‘camino’ de las atarrayas marcaba las distancias espacio-temporales y proporcionaba a los pasos de los humanos una unidad de medida técnica que resonaba con el camino del sol a través de la bóveda celeste (*ajüy teat nüt* /camina el padre sol/). En esta trama de caminos cruzados, los nombres de lugares servían como ‘marcadores de paso’ que articulaban posiciones y distancias recíprocas a lo largo del lapso de un día:

...Cuando va uno por allá, dice: “¿Por dónde anda usted cuando salió el sol?” [y el otro contesta] “pues vamos en *tidam ombeay*”...Pues, de aquí para allá, tarda uno como una hora y media, caminando... Por allá [de San Mateo hacia el este] más anda la gente, por eso [por allá] tiene muchos nombres de lugar. Siempre cuando se encuentra uno, pregunta: “¿Por dónde anda usted cuando entró el sol?” Por ejemplo yendo para allá, hacia



Salina Cruz, Tehuantepec [hacia el oeste]: “¿Por dónde andaba usted cuando entró el sol?” [el otro contesta]: “Nosotros ya estábamos yendo por *estas müm*”, “Ah bueno...”, ya mencionas el nombre, [y ya sabes] si está lejos o si está cerca (...) (Juan Olivares 1999).

Si lo miramos desde la perspectiva de sus nombres *wüx ombeayiüts*, de su uso y de la práctica de caminar, el territorio habitado por los *ikoots*, más que una extensión inerte de entidades naturales que preexisten los humanos y sus acciones, es percibido como un complejo de huellas, en continua transformación, de un sin fin de acciones interconectadas y resonantes de humanos, animales, vegetales y agentes acuáticos y meteorológicos, que tejen de continuo sus caminos, que se cruzan y sobrepone, tanto en la superficie como abajo y arriba del suelo y que dan forma al paisaje mientras interactúan entre ellos. Así, en su conjunto, los nombres de lugares, al ser marcadores de paso en esta red de caminos, constituyen al mismo tiempo un archivo compartido de la memoria de la vida del territorio y de su metamorfosis, diseminando en el paisaje indicios y huellas que invitan a mirar a través de ellos y a prestar una atención específica a la morfología de los lugares, a las memorias que evocan, a las presencias de los seres que ahí viven y a las acciones que conviene realizar.

LOS NOMBRES DE LUGAR QUE SE REFIEREN

A LOS ÁRBOLES Y A LAS PLANTAS

En 31% de los casos, los nombres de lugar en *ombeayiüts* hacen referencia a plantas o árboles (o sea, 110 nombres de lugares en total). La presencia muy destacada de los vegetales en los nombres de lugar refleja, seguramente, la gran importancia que tienen en la vida de los sanmateanos. La sabiduría sobre la vida y los usos de las

plantas es muy amplia y en buena parte se transmite entre las mujeres que las recolectan para la cocción y preparación de los alimentos, para hacer tinte textil o para uso medicinal. En este libro he podido dar sólo unos indicios de este gran patrimonio que todavía espera ser reconocido y estudiado con la profundidad que merecería. Sin embargo, más allá de sus usos específicos, los árboles en general son elementos perceptivamente sobresalientes del paisaje local, al ser entidades emergentes y relativamente estables en el medio de otros agentes en continuo movimiento. Por ejemplo, en la playa oceánica, tanto homogénea como mudable, el follaje de los árboles que rompen la continuidad del paisaje, constituye un punto de referencia emergente para orientar la dirección del caminante, que queda grabado en muchos nombres de lugar (por ej. *niüng kok* 51, 91, *potson niür* 34, 79). Por otro lado, precisamente por su prominencia y relativa estabilidad, los árboles ofrecen puntos de referencia importantes para señalar linderos entre rancherías o entre diferentes pueblos, como en el caso de la higuera que señalaba el confín con la comunidad agraria de Santa María del Mar (pasada bajo la jurisdicción administrativa de Juchitán de Zaragoza a mediados de siglo xx) (núm. 258 pág. 238). Sin embargo, a pesar de la relativa estabilidad de los árboles como referentes, la conexión entre el nombre ‘vegetal’ y el lugar queda efímera e inestable. En general el ciclo de vida del nombre es más largo que el ciclo de vida de su referente vegetal y en muchos casos la imagen vegetal del lugar cristalizada en el nombre ya no coincide con su aspecto actual. Los topónimos vegetales pueden ofrecer así una unidad de medida para evaluar las transformaciones del territorio a través de varias generaciones.

Algunos topónimos vegetales pueden indicar, por ejemplo, la presencia pasada de asentamientos humanos: en donde se encuentran cocoteros (o nombres que se refieren a cocoteros)



seguro hubo un rancho en el pasado y, a menudo, sigue habiendo. Igualmente la presencia aislada de tamarindos o higueras (*tok*), indica que muy probablemente por allá vivió gente, siendo los dos árboles muy apreciados por su follaje tupido que da una gran sombra. Hay que considerar que en el pasado, mucho más que en la actualidad, el espacio cubierto por la vegetación arbórea ha sido percibido por los sanmateanos como próximo y en continuidad con el espacio habitado: por un lado el pueblo estaba mucho más lleno de árboles, por el otro ‘el monte’ (*tiül xiül*) era mucho más frecuentado por los humanos. Hoy en día los árboles siguen constituyendo una parte fundamental de los hogares de los *ikoots*, pero mucho menos que décadas atrás. Hasta la década de 1980, la mayoría de las casas ha sido construida con madera de varios árboles, carrizos y follaje de palmas, mientras que las copas de los árboles cubrían por completo todos los espacios abiertos de las viviendas. No es casualidad que el nombre que se le da en *ombeayiüts* a toda la unidad residencial es *nden /sombra/*. Además, plantas y árboles estaban presentes en los patios internos en gran variedad, constituyendo una reserva vegetal a disposición para el uso doméstico: para alimentos, medicinales o herramientas. En este sentido cada *nden* ha sido siempre un microcosmos vegetal que reproducía a escala de sus habitantes humanos y para sus usos y servicios, la gran variedad de vegetación del ‘monte’ afuera del pueblo. Por otro lado, como testimonia la memoria de muchos adultos y ancianos, así como las fotografías del siglo pasado que ‘retratan’ al pueblo de San Mateo, el follaje de grandes árboles que bordeaban las calles daba al espacio habitado un aspecto mucho más ‘boscoso’ de lo que se puede apreciar hoy en día. Algunos árboles particularmente viejos y grandes han sido y siguen siendo presencias importantes en el pueblo, al ser no sólo marcadores de memoria colectiva, sino que también ellos mismos ‘sujetos

vegetales’ a quien se les atribuye, a menudo, emociones y memorias (es el caso del gran *tok* que vivía en el cementerio de la iglesia hasta el 2006) (págs. 217, 242). La difusión del cemento como principal material de construcción de las viviendas, junto con el ampliamento y la regularización de las calles y, en las últimas décadas, su pavimentación ha reducido fuertemente la presencia de árboles en los espacios habitados, transformando profundamente, en pocas décadas, el aspecto del pueblo y su interconexión con su entorno tierra-acuático (véanse fotos págs. 40-41).

Por otro lado, también afuera del pueblo los árboles han ofrecido siempre espacios de refugio para los humanos y siguen haciéndolo. Muy a menudo los pescadores siguen construyendo sus refugios alrededor de los manglares que crecen en las orillas de las lagunas. Los mismos manglares, en tiempos de guerra y de revolución, han ofrecido a veces resguardo a rebeldes o a maleantes (núm. 186 pág. 302). Un personaje todavía presente en la memoria colectiva, sobre todo entre los más ancianos, es el maleante Martín Fraile, quien a principios de 1900 vivía *tiül xiül* (en el monte) rumbo *mitiüüd monaw tiül rünch* (el camino de los que vienen del rancho/(núm. 279) y usaba la vegetación espesa que rodeaba el camino hacia Tehuantepec como escondite desde donde realizaba sus asaltos a los caminantes (pág. 317). Por la misma razón (la sombra), algunos árboles han quedado en la memoria (y en los nombres) por ser lugares de alto a lo largo de los caminos que llevaban a Tehuantepec y Salina Cruz (núm. 302 pág. 244).

Por otro lado, las actividades humanas han transformado fuertemente la extensión del ‘monte’ a través de los siglos. Aunque es difícil decir en qué medida, seguramente la introducción de ganado desde la época colonial ha modificado profundamente el paisaje vegetal de la región, incrementado los espacios de sabana secundaria, adecuada para la ganadería y el pastoreo, a detrimento



del ‘monte’ de selva baja (Zizumbo Villareal, Colunga García-Marín 1982). Más reciente es la reducción generalizada del ‘monte’ debido al fuerte incremento demográfico de la población durante la segunda mitad del siglo xx que ha provocado un intenso corte de palmas (*nit*) utilizadas para las viviendas, así como de manglares (*niür*) utilizados para leña.³ Por otro lado, los nombres vegetales pueden registrar también las huellas de metamorfosis ecosistémicas debidas a agentes no-humanos del paisaje: la erosión del suelo por efecto del viento y la consiguiente formación de dunas móviles pueden cambiar la cobertura vegetal de un lugar en pocos años (véanse fotos pág. 39); así como la erosión de la playa por efecto de las corrientes y del oleaje intenso puede ‘comer’ rápidamente espacios vegetales frecuentados por humanos y animales hasta hace poco. Esto es lo que está pasando desde hace algunos años en la colonia Cuauhtémoc, al extremo oeste de la pensínsula (págs. 250, 277). Sin embargo, los nombres de lugares son indicios también de presencias vegetales ‘recién llegados’. Algunos árboles han entrado a formar parte del paisaje local desde hace mucho tiempo, tanto que hoy en día se les percibe como ‘nativos’ de la región: tal es el caso del tamarindo, introducido en la época colonial y, quizás, también del cocotero, como lo demuestra, tal vez, el nombre en *ombeayüts* ‘*kok*’ derivado, evidentemente, de la palabra ‘coco’. En cambio árboles que han llegado recientemente, a pesar de su rareza en el paisaje, ya han entrado en los topónimos, por ser muy reconocible en el medio de la cobertura vegetal endémica, como es el caso del pino (núm. 92 y 96 pág. 216).

³ El aumento de la población de San Mateo del Mar ha sido constante durante los siglos XIX y XX, con una aceleración creciente a finales del siglo XX: en 1832 había 1334 habitantes (León 1904: 14), 2181 en 1900 y 3032 en 1950 (Marzotto 1977: 126). En 1976 había 6263 personas (Signorini 1979: 31), y hasta 14252 personas en 2010 (Censo INEGI).

LOS NOMBRES DE LUGAR QUE SE REFIEREN A LOS ANIMALES

Mucho menos destacada en términos numéricos es la referencia a los animales (12% de los casos, o sea, 43 nombres), al ser estos, referentes móviles mucho menos efectivos como ‘marcadores de paso’. Sin embargo la referencia animal es siempre un indicio considerable al fin de mapear la territorialidad de los animales en relación a la de los humanos con quienes comparten el mismo espacio vital, con base en su recíproca posición ‘alimentar’: sean ellos animales domesticados, presas, depredadores competidores o, a veces, ellos mismos potenciales depredadores de los humanos. En general se puede observar cómo los nombres de lugares graban las huellas de la presencia y del comportamiento habitual de los animales en el paisaje: árboles donde los zanates hacen su nido, cerros donde voltean los zopilotes, pozos donde van a beber armadillos y tlacuaches, caminos donde los conejos dejan sus huellas en el lodo y donde los burros se detienen a orinar, dunas donde van a descansar los pelícanos, lagunas donde viven las tortugas de tierra y orillas donde salen a dormir los lagartos. Hay que subrayar al lagarto como el animal más representado en los topónimos (en 5 casos: núm. 7, 9, 138-140, 166 y 276), a pesar de que hoy en día su presencia es prácticamente nula, excepto por algunos esporádicos avistamientos (págs. 126, 223). La toponimia actual refleja una situación de cohabitación entre humanos y lagartos que remonta tal vez a la década de 1950 y de 1960 cuando la presencia de estos animales en las lagunas era todavía considerable. El cuento presentado del lugar dicho *imeay jüm* (donde duermen los largartos) (núm. 138-140) representa una situación de convivencia entre los humanos y lagartos basada en una especie de pacto social entre dos comunidades de seres que se temían y respetaban la una con la otra, al ser competidores para las mismas presas y al mismo tiempo posibles depredadores el uno con



el otro. Hasta que un día el pacto fue roto por un lagarto atrevido que se comió a un pescador, desatando la venganza de los humanos y causando un gran éxodo nocturno de los demás lagartos hacia la Mar Viva (págs. 260-263). Aparte del caso de los lagartos, otros depredadores mayores aparecen muy raramente en los nombres de lugares, siendo su espacio de vida separado de los humanos. Es el caso de los cerros hacia el oeste, densamente arbolados por una selva baja casi primaria, que en el pasado fueron cautelosamente frecuentados para la recolección de madera y la caza, mientras que hoy en día, son completamente evitados por los humanos. Estos parajes son nombrados por la presencia del jaguar y del coyote, sin otro particular de comportamiento (pág. 271). Sin embargo, tampoco hay mención de la presencia de otros grandes depredadores de agua, como tiburones, meros y delfines, a pesar de que los ancianos recuerden los tiempos en que estos animales frecuentaban, ocasionalmente, incluso las lagunas someras (págs. 155-156). Estos animales no sólo competían con los humanos por las mismas presas, sino que también eran posibles presas de sus arpones (una técnica de captura actualmente olvidada) y al mismo tiempo sus posibles depredadores (en el caso de los tiburones). Además hay que considerar el mar, las lagunas y 'el monte' no sólo como espacios de sustento para los humanos, sino también como espacios de convivencia con los otros depredadores animales con los que se establecían relaciones que iban mucho más allá de las relaciones alimentarias: de hecho, todos los depredadores se consideran potenciales *ombasaran*, es decir 'animales compañeros' (naguales) con los cuales los seres humanos pueden estar vinculados en una relación de reciprocidad existencial (Tranfo 1979).

También la referencia a las presas es relativamente escasa: nunca aparecen presas muy comunes y fundamentales en la alimentación

y en la economía de los *ikoots* como los camarones y los cangrejos, mientras aparecen una sola vez la tortuga de mar (núm. 231), de la cual se recolectan los huevos a lo largo de toda la playa oceánica, y la lisa (núm. 49), el pescado base de la alimentación y del comercio local; además del popoyote, el chacal, el langostino de río, el robalo, el roncador y la mojarra negra. La relativa escasez de las presas acuáticas en los nombres es inversamente proporcional a su presencia diseminada por todo el territorio a través del flujo de las aguas en que viven y se reproducen: pescados y camarones no se dejan ver de manera individual, sino que su presencia se deduce de los movimientos del agua en que circulan. Por ende no cabe marcar su presencia en los nombres, siendo de por sí sobreentendida en la mayoría de los lugares de agua, como se puede notar en muchos comentarios. Sin embargo, hay algunas destacadas excepciones. Un vado en el *kawak ndek* (laguna sur) en donde se pueden encontrar tortugas de mar perdidas que ya no encuentran el camino de regreso hacia el océano (núm. 231 pág. 268), o un paraje hacia el oeste donde en temporada de lluvia pueden encontrarse tantos chacales que su continuo vaivén parece formar una raya continua en el suelo (núm. 324, pág. 273). Otro importante nombre de lugar recuerda la presencia de la lisa (núm. 49), la presa más común, junto con el camarón, en las redes de los pescadores sanmateanos. De hecho, este lugar, corresponde a un importante lugar de pesca, además de que es un notable centro de actividades rituales (págs. 252-256, 331). Este nombre es la huella de una época de oro y de abundancia para las lagunas, cuando la población de presas era en gran exceso con respecto a sus depredadores humanos, cuya presencia era, en aquel entonces, muchos más diradada que hoy en día (nota 3). Cuando todavía no existía la colonia de Costa Rica (fundada en el año de 1974), en ese tramo lagunar entre el *mbas moink* y el *tipatiür*, conocido como *indeow mil* (donde



mueren las lisas), se abría una bocana en donde las lisas vivían con tal abundancia que, al llegar la temporada de sequía, muchas morían atrapadas en los charcos que tardaban en secarse, sin que los pescadores tuvieran la necesidad de ir hasta allá para capturarlas.

Más destacada es la referencia a los animales domesticados (cerdos, ovejas, yeguas, burros). Estos animales, junto con el caballo (pero que no aparece en ningún nombre de lugar), han sido introducidos en la Barra en la época de la conquista, cuando estas tierras entraron a formar parte de la Hacienda del Marqués del Valle, Hernán Cortés. En 1570 en las estancias de Huazontlán, Huilotepec y Las Salinas había 8 000 ovejas y en la estancia de La Ventosa 2 000 cabezas de vaca. En toda la Hacienda de Tehuantepec había 30 591 animales, la gran mayoría vacas y caballos (Zeitlin 2005: 136). La presencia de los animales domesticados remonta, entonces, a una forma de apropiación colonial del territorio que se dio por medio de su ocupación por parte de miles de cabezas de ganado, destinadas a las mesas de los conquistadores. Esta ocupación trajo consigo una serie de profundas consecuencias socio-ambientales: por un lado fue la principal causa de la reorganización habitativa de los nativos que, a partir del siglo xvii, fueron reducidos a vivir en un pueblo organizado al ‘estilo rural’ occidental (Cuturi 2009b); por otro lado, no es difícil imaginar cómo la presencia de tantas cabezas de ganado pastoreando y comiendo sin parar, contribuyeron a un impacto radical en el paisaje vegetal del Istmo, así como en el resto de las Américas. A lo largo de los siglos estos animales han entrado en la economía local como bienes ‘de prestigio’ y ‘de refugio’. Hasta después de mediados del siglo xx, varias manadas de ganado menor y mayor eran consideradas ‘propiedad de los Santos’, cuidados por pastores encargados por las autoridades y carneados sólo en ocasión de las mayordomías mayores (págs. 305, 311-12). Aún hoy la carne es un alimento bastante raro en las mesas de los

sanmateanos: bueyes, marranos y chivos se comen sólo en ocasiones festivas, aunque ya no sólo en las mayordomías, sino también en matrimonios, bautismos y cumpleaños; o bien se venden cuando es necesaria una entrada monetaria extra para hacer frente a gastos inesperados (Cuturi 2009a: 13-15).

LOS NOMBRES DE LUGAR QUE SE REFIEREN A LAS ACTIVIDADES Y A LA PRESENCIA DE LOS HUMANOS

Los nombres de lugares que se refieren a ganadería y pastoreo forman una parte importante de los topónimos antrópicos, es decir, los que se refieren a presencias y actividades humanas. Esta clase de nombres de lugar es numericamente la más considerable, o sea 116 nombres equivalentes a 33% del total de los topónimos recolectados. La principal actividad humana grabada en los nombres de lugar es sin duda la del caminar. De hecho, como hemos visto, todo el sistema toponímico en *ombeayüts* es un reflejo indirecto de esta extensiva actividad sensorial-motora, a la base de la apropiación indígena del territorio. Sin embargo un gran número de nombres hacen explícita referencia a las huellas físicas de esta actividad de los pies, como a las veredas (*mitiiüd*) trazadas en la arena o en la vegetación baja, que cubren con una extensa e intrincada red toda la Barra, desde el río Tehuantepec hasta la Boca Barra. Hasta que no se construyó la carretera que conecta hoy en día San Mateo del Mar con la red viaria nacional (al final de la década de 1960), a lo largo de esta espesa red de senderos caminaban pescadores que iban a los caladeros (de San Mateo hacia el este y el norte) y campesinos que iban a los ranchos (de San Mateo hacia el oeste) y, de regreso, se deplazaban productos de la laguna y agrícolas, según un patrón de movilidad pendular entre las viviendas y los lugares de recolección y producción que sigue, en parte, vigente hasta la fecha. *Mitiiüd principal (real)* (núm. 342), *mitiiüd andüy tilam* (núm. 307, 350)



y *mitiiüd monjüy Salin* (núm. 315, 345) han sido, hasta la década de 1970, las principales vías de transporte de los productos hacia y desde los mercados de las dos ciudades del Istmo más cercanas: Tehuantepec y Salina Cruz. En sentido este/oeste, estos caminos eran recorridos por mujeres sanmateanas que llevaban a vender a los mercados del Istmo los productos de la laguna excedentes, dilatando una noche de camino a pie o en carreta hasta Salina Cruz, y un día entero hasta Tehuantepec (págs. 314-316, 327). En sentido opuesto, oeste/este, estos caminos los recorrían las vendedoras zapotecas que llevaban al mercado local los productos agrícolas básicos (sobre todo maíz y frijoles) y productos innecesarios (cigarros, mezcal etcétera) ausentes en San Mateo. Hasta las décadas de 1960 y 1970 en el mercado de San Mateo existía el trueque entre los productos pesqueros de las lagunas y los productos agrícolas llevados por las vendedoras zapotecas.

La fundación de la primera colonia, Huazantlán del Río, remonta a la década de 1940 y ha sido esencialmente motivada por el control más directo de los ranchos que quedaban lejos de la cabecera, frente a los continuos robos y a la ocupación de las tierras fértiles alrededor del Río Tehuantepec a mano de colonos ajenos (principalmente zapotecos) (págs. 317-319). A finales de la década de 1960, debido a la apertura de la carretera que conectó San Mateo del Mar con San Pedro Huilotepec y de ahí con la carretera transístmica, el proceso de centralización de la población en colonias se ha acelerado y multiplicado, mientras que los caminos de arena han empezado a vaciarse de humanos y de productos. En pocos años los ranchos que habían estado hasta aquel entonces aún dispersos se agregaron rápidamente alrededor de la carretera para formar vastas colonias (como San Pablo y la colonia Juárez), atraídos por un acceso más rápido y directo a los servicios puestos a disposición por los gobiernos estatales (escuela, clínica, energía eléctrica, etcétera)

y, en general, por una movilidad más rápida hacia las ciudades del interior. En la carretera, que comenzó a ser pavimentada desde 2002, se derrama hoy en día casi por completo el intenso tránsito de personas y productos que una vez se movían a lo largo de los caminos interlagunares, algunos de los cuales resultan por largos tramos ya en ruinas. Al mismo tiempo este proceso ha acelerado el olvido de los nombres de lugares que en un par de generaciones se han vuelto superfluos para moverse en camión o en auto hacia Salina Cruz.

Aparte de los nombres de caminos que representan la gran mayoría de los topónimos antrópicos, unos cuantos nombres hacen explícita referencia a trabajos diarios, fundamentales para el sustento de los sanmateanos. Algunos se refieren a la pesca y a otras actividades relacionadas (*wil somb* /fondo ciego/ núm. 29,45,83, *nejants ndok* /donde se lavan las redes/ núm. 130, 131, *mitiiüd müx* /el camino de los cayucos/ núm.179), aunque la mayoría están relacionadas con los trabajos del rancho y con la ganadería (ranchos, corrales, pozos y estancias). Muchos de estos topónimos ‘rancheros’ se refieren al nombre de la persona que por allá vive o ha vivido en un pasado más o menos reciente. Como en el caso de los nombres ‘vegetales’, también en el caso de los nombres de lugares que llevan el nombre de las personas (antroponímicos), estos pueden seguir vigentes y en uso unas cuantas generaciones después de la muerte de su referente humano, ofreciendo una unidad de medida bastante clara, aunque relativa, para colocar eventos y medir las transformaciones del paisaje, dependiendo, obviamente, de la edad de quien los está utilizando (núm. 223 págs. 305-306).

En otros casos los nombres de lugares son ventanas hacia acontecimientos que representan un punto de referencia compartido en la memoria histórica de la comunidad: es el caso del naufragio de un barco coreano ocurrido en la década de 1970, por lo cual la tripulación permaneció unos cuantos años en el pueblo, motivo de



innumerables historias y anécdotas. Hasta la fecha, cuando hay la marea baja, la quilla del derelicto aparece en la playa en la resaca, ya erosionada por las olas y la arena y colonizada por moluscos y conchas; allá se le dice *niüng nandeow mibarco coreano* (donde está el derelicto del barco de los coreanos) (núm. 87, págs. 292-293). Otros nombres más hacen referencia a hechos relevantes de la historia nacional que dejaron su huella local. En unos casos, sólo el cuidado de la memoria de algunos ancianos ha permitido salvar del olvido estos nombres y reanudar los tenues hilos de la memoria oral: es el caso de *mimoing rebelde* /el terreno disparejo de los rebeldes/ una zona de terreno ondulado en la orilla norte del Mar Tileme en donde en los años de la Revolución Mexicana unos rebeldes (tal vez partidarios del general Charis) encontraron refugio entre los manglares (núm. 186 pág. 302); o *mirrepar chino* /el lindero de los chinos/, al parecer un acuartelamiento de trabajadores chinos que llegaron al Istmo a final del siglo XIX para ser empleados como mano de obra en la construcción del ferrocarril transístmico (núm. 313, pág. 324).

LOS NOMBRES DE LUGAR 'ANCESTRALES'

Más difícil de reanudar son los hilos de la memoria de los topónimos opacos o semi-opacos, aquellos nombres de lugares que son compuestos por palabras de las que se ignora el sentido en la actualidad. Estos nombres son muy raros en *ombeayüts* así como en la mayoría de las lenguas de los pueblos indígenas de América. Su mudez referencial es un indicio para los sanmateanos de hoy de un tiempo en que los antepasados conocían su sentido y por lo tanto constituyen un desafío que invita al hablante actual a reflexionar sobre su propia lengua e historia. Yo he podido recolectar sólo 5 topónimos semi-opacos, o sea, que contienen por lo menos una palabra incomprensible para los hablantes de hoy. Estos son: *mitiük*

latiük (núm. 162 pág. 354) que se refiere a un cerrito arbolado hacia la orilla del *kalüy ndek* (laguna norte), hacia el oeste; se ignora el sentido de la palabra *latiük*. *Mitiük gatapan* (núm. 303 págs. 322-323) que se refiere al cerro que marca el límite histórico entre el pueblo zapoteco de San Pedro Huilotepec y el territorio de San Mateo del Mar. Se ignora el sentido de la palabra *gatapan* con que en el pasado se le nombraba en *ombeayüts* al actual pueblo de Huilotepec. *Wüx koptan* (núm. 263) que se refiere a un lugar al oeste de San Mateo, donde se encuentra, hoy en día, la colonia San Pablo, y donde convergían varios caminos que iban hacia el oeste. Se ignora el sentido de *koptan*, aunque parece referirse a un lugar de descanso y reunión (págs. 309-311). *Wüx leam (tileam)* (núm. 125, 139 págs. 347-349) que es el punto de menor distancia entre la orilla norte y sur del *kalüy ndek*, un importante lugar de paso y de ofrendas. *Teat* Juan Olivares daba a la palabra *ti-leam* el sentido de 'en el medio', al ser este paso en posición mediana en la cuenca del *kalüy ndek*. En fin *mikiaab ndon* (núm. 312) un lugar que sólo el mismo *teat* Juan mencionó. Al parecer el nombre se refiere a un paraje, no bien localizado, en el cauce de la desembocadura del río Tehuantepec, relacionado con las acciones portentosas del niño *Ndeaj* que, en sus juegos de niño un poco rebelde, dejó varios regalos a los *ikoots*, entre ellos los camarones y los popoyotes (págs. 364-366). Según *teat* Juan *kiaab* es palabra antigua que él traducía como 'cocina': en este lugar *Ndeaj* iba a pescar los popoyotes y, parece, ahí los cocía para llevarlos de regreso como regalo a su mamá. En este caso la etimología proporcionada por *teat* Juan parece fidedigna; de hecho en San Dionisio del Mar se le dice *kiajp* al patio (Noyer 2012), el espacio abierto de la casa donde se cocina.

Además de este nombre, que al parecer hoy en día ya nadie conoce, otros nombres de lugares mucho más conocidos se refieren a acontecimientos que se cuentan en los cuentos de *tanomb* (antiguos).



A diferencia de los nombres que se refieren a las actividades ordinarias de los humanos, estos nombres se refieren a acciones no-ordinarias de personas no-ordinarias (*monbasüik* /naguales/) que con sus actos y movimientos han dado forma a algunos parajes o sitios. De hecho se puede decir que estos nombres miran hacia una profundidad histórica que bien se podría definir geológica, al referirse siempre a eventos de metamorfosis del paisaje. El más conocido es *nots weak* (un cuerno), una barranca escarbada por el cuerpo de una serpiente unicuerno salida del Cerro de San Dionisio Pueblo Viejo, que fue descabezados por el mismo *monteok* San Mateo para evitar que se volcara sobre el pueblo con su gran flujo de agua destructora (núm. 102, 114 págs. 339-341, 389-397). Lo mismo se cuenta que pasó con otra serpiente que escarbó el cauce de río Tehuantepec, muerta por un poderoso y anciano *monteok* de *wüx koptan* (págs. 415-418). Otro caso es lo de *akwüüch oleaj monteok* (donde el rayo pisó su pie) (núm. 300), una gran roca al pie del *mitiük jot* (cerro de la amoladera) (núm. 299) donde un *monteok moel* gran comelón de niños (el *sapliümb*) dejó la huella de su pie, mientras huía de los *monteok* sanmateanos que lo perseguían (págs. 363-364, 410-414). Durante su huida, el mismo *sapliümb* dejó otra huella de su pie en otro cerro rumbo a Tehuantepec, donde se había escondido. Según *teat* Juan este cerro era conocido por los antepasados con el nombre de *tokots mal tiük* (cerro de la cabeza corta), habiendo sido ‘descabezado’ por los *monteok* sanmateanos que buscaban cómo agarrar el *sapliümb* (núm. 328, pág. 369). Otro caso más es el lugar conocido como *will raan piedra* (núm. 288 págs. 362, 419-422) un afloramiento de rocas blancas a la orilla de una gran cuenca en donde aflora la sal en temporada de sequía (*tikiüy* /en la salina/); según el cuento sería un gran montón de sal petrificado por el rayo de un *monteok* para evitar que los *moel* (la gente de fuera) se lo llevaran.

Cabe mencionar los nombres que se refieren a lugares donde, hasta la fecha, los sanmateanos acuden para interactuar con los agentes no-humanos del territorio y con los seres extra-ordinarios que habitan unos lugares en particular (*nimeech* /demonios/, *moneay* /dueños/ etcétera). Estos lugares son indicados a menudo por cruces y capillas en donde los especialistas ceremoniales hacen sus ‘*diligencias*’, rezan y dejan ofrendas, según el legado de los antepasados. Es oficio de las autoridades encargadas de acudir en particular a uno de estos lugares sagrados, ubicados en puntos ecológicamente sensibles del territorio: *mbas mitiük tileam* (núm. 125, 188, 192) al norte, por donde entra el viento del norte, *tidam ombeay* al sur-este (núm. 81, 82), *tikicheech ombeay* al sur (núm. 68, 70), *indeow mil* al sur-oeste (núm. 49), por donde la Mar Viva entra en las lagunas. Este recorrido se hace durante un calendario ceremonial después de la Semana Santa, y concluye en mayo con una procesión nocturna hacia el *nadam ndek* en donde las autoridades, acompañadas por las imágenes de los Santos y por la población, dejan ofrendas y piden lluvias abundantes y regulares para la salud de todos los seres que viven en las lagunas, en la tierra, en el aire y, por ende, una pesca y una cosecha abundante para los *ikoots* (pág. 181-189, 372) (Lupo 2015, Millán 2007, Signorini 2008). En esta ocasión, se dice que *monajiüt atüniw monapaküy mikwal iüt*: ‘las autoridades piden *monapaküy* para los hijos de la tierra’. *Monapaküy* es una palabra compleja⁴ de difícil traducción que expresa la condición de una vida plena y saludable que se regenera a través de un sin fin de acciones resonantes entre humanos, animales, vegetales, agentes acuáticos y meteorológicos y en la que se sostiene el delicado equilibrio de ese ‘territorio

⁴ *Mon-* (prefijo nominalizador plural para personas).

-a-pak- (fuerte/sano/vivo).

-iüy (sufijo intesificador).



acuático'. En realidad, *monapaküy* ('vida saludable') es la condición de cada ser vivo como parte activa de un 'trabajo colectivo' en el cual cada quien trae su sustento y cada quien depende del trabajo del otro para vivir. De hecho, así como el caminar no es una capacidad exclusiva de los humanos, también el 'trabajo' (*najiüt*) no es sólo un oficio de la gente común. *Najiüt* es la pesca, el trabajo de rancho y ganadero, la recolección de plantas en el monte, el tejido, la preparación de alimentos y todas las actividades de que los sanmateanos, hombres y mujeres, traen su sustento y sus herramientas. *Najiüt* se le dice también a los trabajos recíprocos y comunitarios en que cada persona presta su servicio al otro y a la colectividad (*najiüt okweaj kambaj*/trabajo del pueblo/ 'trabajo comunal, tequio'). *Najiüt* se le dice también al cargo político desempeñado por las autoridades elegidas en el sistema de cargos, a las que se le dice *monajiüt* /los que tienen trabajo-cargo/ y cuya finalidad es 'asegurar *monapaküy* para el pueblo'. Sin embargo, también los rayos, las nubes, los vientos y las mareas tienen su *najiüt* que consiste en la reproducción del ciclo ecológico de las lagunas (págs. 177-179, 181-189). En los días de borrasca se dice que *tearangüw najiüt teat monteok*: 'los señores rayos están haciendo su trabajo'; junto a las nubes y al viento del sur, están produciendo la lluvia para regar la tierra de la que depende la salud de todos los seres vivos. *Nomb ajlüy ningüy meawan ajawüw ajlüy kwa minajiütüw nejiw*: 'Antes todos sabían cuál era su trabajo', dijo *teat* Isaac Quintanar, un ex alcalde de 90 años, en una entrevista del verano de 2017: tanto los humanos atareados en la pesca, en el campo o en los quehaceres de casa, así como *teat monteok* (los señores rayos) y la *Mar Viva* (pág. 189).

UNA MIRADA DESDE LA TIERRA HACIA EL FUTURO...

Hoy en día los nombres de lugares aquí recopilados son aún conocidos y utilizados en los discursos diarios sobre todo por hombres ya mayores de 50 años, con diferentes matices y enfoques según su zona de pesca, de trabajo o de residencia. Cada quien tiene su mapa biográfico del territorio parcialmente coincidente con el de los demás, con pequeñas variaciones individuales. Sin embargo, a lo largo de la pirámide de edad, el uso de los nombres de lugares en *ombeayüts* disminuye significativamente por debajo de los 50 años, hasta desaparecer casi por completo debajo de los 30 años. Sólo los ancianos ahora ya mayores de 70 años han utilizado en su juventud el sistema toponímico completo, cuando éste estaba todavía totalmente vigente. La entrada de la carretera, la dependencia mayor de los bienes de consumo de masa y el considerable incremento demográfico a partir de la década de 1970 (nota 3), han producido un rápido abandono de las referencias toponímicas, silenciando progresivamente la memoria del territorio 'almacenada' en sus nombres. Se podría decir que cuanto más ha crecido la población humana y la presencia de bienes y productos a lo largo del siglo xx, el territorio más se ha vaciado de nombres, signo de un equilibrio que se ha ido perdiendo gradualmente entre la presencia humana, animal, vegetal y la capacidad de sostenibilidad del frágil territorio acuático de la Barra. Hoy en día el paisaje ya no habla a los jóvenes a través de sus nombres, y al mismo tiempo los jóvenes ya no saben hablar de y con la tierra y las lagunas como hacían sus padres o sus abuelos. Por otro lado, el abandono de los nombres de lugares en *ombeayüts* es sólo un aspecto, tal vez el más evidente, de una mayor contracción del uso de la lengua indígena para hablar del medio-ambiente. A pesar de que el *ombeayüts* es una variedad lingüística todavía ampliamente utilizada en San Mateo del Mar por más de 90% de las personas, ésta se encuentra sin embargo fuertemente amenazada, tanto



ideológicamente como en la práctica. En este marco, la pérdida léxica y discursiva más significativa y rápida se está dando justo en el área relacionada con el medio-ambiente. Los jóvenes sanmateanos saben utilizar sólo una parte mínima del léxico de sus padres para hablar en detalle y con matices sobre la morfología del paisaje, los fenómenos meteorológicos, el comportamiento de un pez o las partes de una planta. Por consiguiente, el uso de la lengua española, mejor equipada para expresar la 'modernidad', llena rápidamente los espacios conceptuales y discursivos abandonados. En este cambio hacia la lengua mayoritaria no sólo ocurre la erosión semántica y sintáctica de la lengua materna, sino que también se consuma la reducción del margen de control y acción sobre su propio entorno tierra-acuático. El abandono de los topónimos es quizás el reflejo más directo de esta dinámica de empobrecimiento eco-lingüístico generalizado que en las últimas décadas se ha vuelto más rápido y destructivo: el olvido de los nombres de lugares es tal vez sólo el comienzo de una remoción de la memoria del territorio que puede consumarse en unas pocas generaciones y prelude el despojo de la tierra y de sus recursos.

Sin embargo, en el espacio vacío dejado por este abandono, queda el fuerte sentimiento de la pérdida en que pueden arraigar iniciativas de rescate, resistencia y revitalización que ya se están dando en la comunidad. Antes de que San Mateo del Mar también alcance la etapa de pérdida de las otras tres comunidades *ikoots* (San Dionisio del Mar, San Francisco del Mar y Santa María del Mar), existe una necesidad urgente de documentar este específico y estratégico conocimiento medioambiental y devolverlo al alcance de la comunidad en formas más efectivas. En este sentido, el propósito del Atlas es proporcionar a todos, hombres y mujeres *ikoots* de cualquier edad, así como a los *ikoots* de los demás municipios, una herramienta de reflexión y concientización sobre el trabajo colectivo que les da sustento y los conecta a su entorno tierra-acuático, en el

que juega un papel esencial el poder hablar de su tierra en su propia lengua; un trabajo que corresponde sólo a los *ikoots*. Espero que la publicación de este Atlas pueda representar también una herramienta de aprendizaje para niños y niñas, muchachos y muchachas que asisten a las escuelas bilingües de la comunidad, promoviendo en las aulas la transmisión intergeneracional de este patrimonio invaluable que se encuentra severamente amenazado afuera de éstas.

Por fin, estoy consciente de que este libro no está completo. Unos nombres y muchas historias se me habrán escapado entre las mallas de la red de mi investigación. Sin embargo, espero que también a partir de los vacíos de este trabajo de documentación, pueda arraigar el trabajo de la memoria de hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, para revivir el legado ancestral que los vincula a su territorio y que cimenta su vida comunitaria. Hombres y mujeres *ikoots* han heredado esta tierra de sus atepasados y junto con ésta han heredado su memoria; la memoria de la tierra es su memoria. Sin embargo, hoy en día este enlace ancestral parece haberse lacerado. Los conflictos que están destrozando San Mateo del Mar están dividiendo comunidades y familias y, al mismo tiempo, están enmudeciendo la tierra, dejándola sin memoria. La memoria de la tierra pasa, por cierto, a través de las palabras de los *ikoots*, pero al mismo tiempo siempre sigue las huellas de sus pasos: por consecuencia de conflictos limítrofes ya nadie desde hace casi una década se atreve a caminar hasta *tiül ombeay nipüch* /la boca de la pala/ (Boca Barra) (núm. 108), la más oriental de las bocanas que conecta las lagunas con el Océano Pacífico, y las áreas de pesca se van drásticamente reduciendo. De hecho, hoy en día hubiera sido imposible realizar el trabajo de investigación que ha llevado a la escritura de este Atlas. Sin la libertad de caminar a través de su tierra y mares, las condiciones para que los *ikoots* continúen con su propia forma de vida se van erosionando gravemente año tras año y la tierra



se va a quedar muda dentro de una o dos generaciones. El rescate de los nombres de lugar *wüx ombeayiüts* es por lo tanto para los *ikoots* un acto y un deber de memoria para que vuelvan a empoderarse de las potencialidades y las energías de su tierra y, con éstas, de un margen de control sobre su propio futuro.

El 7 de septiembre de 2017 inagotables fuerzas subterráneas y submarinas han reclamado su presencia en la vida de los sanmateanos, acordándoles lo imprescindible que es cuidar su memoria. El paisaje lleva todavía las heridas de ese desastroso sismo de magnitud 8.2 que azotó la región, trastornando la maraña local de vidas, pero sin destrozarlas. Los humanos han quedado atónitos y silentes frente a su infinita energía, pero no han quedado pasivos. Su reacción ha sido fuerte e inmediata: las viviendas se han reconstruido, las familias han reorganizado sus vidas. Mi esperanza es que ahora los *ikoots* sepan reanudar los hilos de la memoria con su tierra, volviendo a entrelazar relaciones y acciones generadoras de ‘vida saludable’, construyendo territorios comunes, recorriendo caminos comunes. La publicación de este Atlas es un pequeño paso en esta dirección.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS CITADAS

- BARABAS, A., 2003. *Enoterritorialidad Sagrada en Oaxaca*, en Barabas, A. (coord.), *Diálogos con el Territorio. Simbolizaciones sobre el Espacio en las Culturas Indígenas de México*, vol. I, Col. Etnografía de México, Serie Ensayos, Conaculta-INAH, México, pp. 37-120.
- BASSO, K., H., 1996, *Wisdom Sits in Places. Landscape and Language among the Western Apache*, University of New Mexico Press, Albuquerque.

- CARDONA, G., R., 1979, *Categorías cognoscitivas y categorías lingüísticas en huave*, en Signorini, I., 1979, pp. 315-347.
- CASTANEIRA YEE BEN, A., 2007, *La ruta mareña. Los huaves en la costa de Istmo sur de Tehuantepec*, Tesis Doctorado en Ciencias Antropológicas, Universidad Autónoma Metropolitana - Unidad Iztapalapa, México.
- CUTURI, F., 2003, *Juan Olivares. Un pescatore scrittore del Messico indigeno*, Meltemi, Roma.
- , 2009a, *Nüeteran ikoots naw San Mateo del Mar. Ngineay majaraw arangüch nüeteran. Comida ikoots de San Mateo del Mar. Conocimientos y preparación*, INALI, México.
- , 2009b, *Africanos e indígenas en el Istmo de Tehuantepec colonial. ¿Un mestizaje olvidado o no reconocido?*, documento inédito presentado en el 53° Congreso Internacional de Americanistas, 19-24 julio 2009, México.
- , 2017, *El Mundo Ikoots en el arte de tejer de Justina Oviedo. Jayaars mitiiüd müm Justina*, Museo Textil de Oaxaca-Fundación Alfredo Harp Helú, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, INAH, Carteles Editores, Oaxaca de Juárez, Méx.
- CUTURI, F., GNERRE, M., 2008a, *los Ikoots (Huave) de San Mateo del Mar y la escritura: desconfianzas, acercamientos y apropiaciones*, in Lopez Cruz, A., Swanton, M., (coords.), 2008, *Memorias del Coloquio Francisco Belmar*, vol. II, Conferencias sobre lenguas otomangués y oaxaqueñas, Biblioteca Francisco de Burgoa, UABJO, CSEIHO, Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, INALI, Oaxaca, pp. 189-226.
- CUTURI, F. Y GNERRE, M., 2010, *Figuras del paralelismo y ‘binomios lexicos’ de movimiento y desplazamiento en ombeayiuts (huave de San Mateo del Mar)*, en Monod Becquelin, A., Breton, A., Ruz, M., H., (eds.), *Figuras mayas de la diversidad*, UNAM, Merida, pp. 157-194.



- FELD, S., BASSO, K., H., (eds.), 1996, *Senses of Place*, School of American Research Press, Santa Fe, New Mexico.
- GNERRE, M., 2003, *La saggezza dei fiumi. Miti, nomi e figure dei corsi d'acqua amazzonici*, Meltemi, Roma.
- LUPO, A., 2015, *La serpiente sobre la mesa. Autoridad y control de la lluvia en una narración oral huave (México)*, en «ANUAC», vol. 4, n. 1, pp. 88-123.
- MILLÁN, S., 2007, *El cuerpo de la nube. Jerarquía ritual en la cosmovisión de un pueblo huave*, INAH, México D.F.
- MACLAURY, R.E., 1989 *Zapotec body-part locatives: prototypes and metaphorical extensions*, «International Journal of American Linguistics», vol. 55, 1989, pp. 119-154.
- NOYER, R., 2012, *Diccionario etimológico y comparativo de las lengua huaves, manuscrito*, University of Pennsylvania (https://www.ling.upenn.edu/~rnoyer/DECH_August2012.pdf).
- DE LEÓN, L., 1992, *Body parts and location in Tzotzil: Ongoing grammaticalization*, en de León, L., Levinson, S.C., (eds.), *Spatial description in Mesoamerican languages*, número especial de «Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikations-forschung», vol. 45, n. 6, 1992, pp. 570-589.
- O'CONNOR, L., KROEFGES, P., C., 2008, *The land remembers: landscape terms and place names in Lowland Chontal of Oaxaca, Mexico*, en «Language Sciences», 30, pp. 291-315.
- SIGNORINI, I., 1979, *Los huaves de San Mateo del Mar. Ideología e instituciones sociales*, INI, México.
- , 2008 (1997), *Rito y mito como instrumentos de previsión y manipulación del clima entre los huaves de San Mateo del Mar (Oaxaca, México)*, en Lammel, A., Goloubinoff, M., Katz, E., (eds.), *Aires y lluvias. Antropología del clima en México*, México, CEMCA, CIESAS, IRD, pp. 379-394.
- TRANFO, L., 1979, *Tono y Nagual*, en Signorini 1979, pp. 177-213.
- TALLÈ, C., 2004, *Observaciones sobre la terminología toponímica de los Huaves de San Mateo del Mar (Oaxaca)*, en «Cuadernos del Sur», 20, pp. 51-70.
- , 2016, *Sentieri di parole. Lingua, paesaggio e senso del luogo in una comunità indigena di pescatori nel Messico del sud*, SEID, Firenze.
- , 2017, *L'anatomia del paesaggio fuor di metafora. L'uso dei termini anatomici negli enunciati locativi in ombeayüts (Oaxaca, Messico)*, en «LARES. Quadrimestrale di studi demotnoantropologici», 2017/2, pp. 235-268.
- , 2018, *Voci da una terra inquieta. Nomi di luogo e diritti nativi ai tempi dell'antropocene*, en «Illuminazioni», n. 43, pp. 194-252.
- ZEITLIN, J.F., 2005, *Cultural politics in Colonial Tehuantepec. Community and State among the Isthmus Zapotec, 1500-1570*, Stanford University Press, Stanford (CA).
- ZIZUMBO VILLAREAL, D., COLUNGA GARCÍA-MARÍN, P., 1982, *Los Huaves. La apropiación de los recursos naturales*. Universidad Autónoma Chapingo, Departamento de Sociología Rural, México.



NGINEAY AJÜIK IMIÜN KAWÜX IMIÜN MIÜNKAJ MIIÜT IKOOTS TIÜL 1970, TANDOIG NEJ XEYAY WIIÜD.
IMÁGEN AÉREA DEL TERRITORIO IKOOTS ATRAVESADO POR MUCHAS DUNAS, EN LOS AÑOS 1970.



IMAGEN SATELITAL DETENAL-INEGI
(ARCHIVO DE ITALO SIGNORINI)





**A XEECH WIIÜD TAMIÜT TIÜT IÜM NIT MAL KAMBAJ AMB NOLEAT.
LA GRAN DUNA QUE ENTERRÓ CASAS AL COMIENZO DEL PUEBLO
HACIA EL OESTE (FOTO DE F. CUTURI, 1979).**



**LALIÜK MAMIÜT XIÜL NIT XEECH WIIÜD, MAL KAMBAJ AMB NOLEAT,
AJÜYICH NEJ NPAK TEAT IÜND.
UNA GRAN DUNA A PUNTO DE ENTERRAR ALGUNAS PALMAS AL COMIENZO DEL PUEBLO
HACIA EL OESTE, EMPUJADA POR UN FUERTE VIENTO DEL NORTE
(FOTO DE F. CUTURI, 1987).**



(RICHARD DIEBOLD, 1943)

NGINEAY AJÜIK IMIÜN KAWÜX IMIÜN MIÜN KIAJ TIKAMBAJ
TIÜL 1943 NGWÜY TIÜL 2010.
IMÁGENES AÉREAS DE SAN MATEO DEL MAR
EN EL 1943 Y EN EL 2010.



(GOOGLE EARTH, 2010)



**LANGOWÜJCHAY AJLÜY NGOMAT NEJ TANOMB KAMBAJ
EL PUEBLO YA HA CAMBIADO, YA NO ESTÁ COMO ANTES**



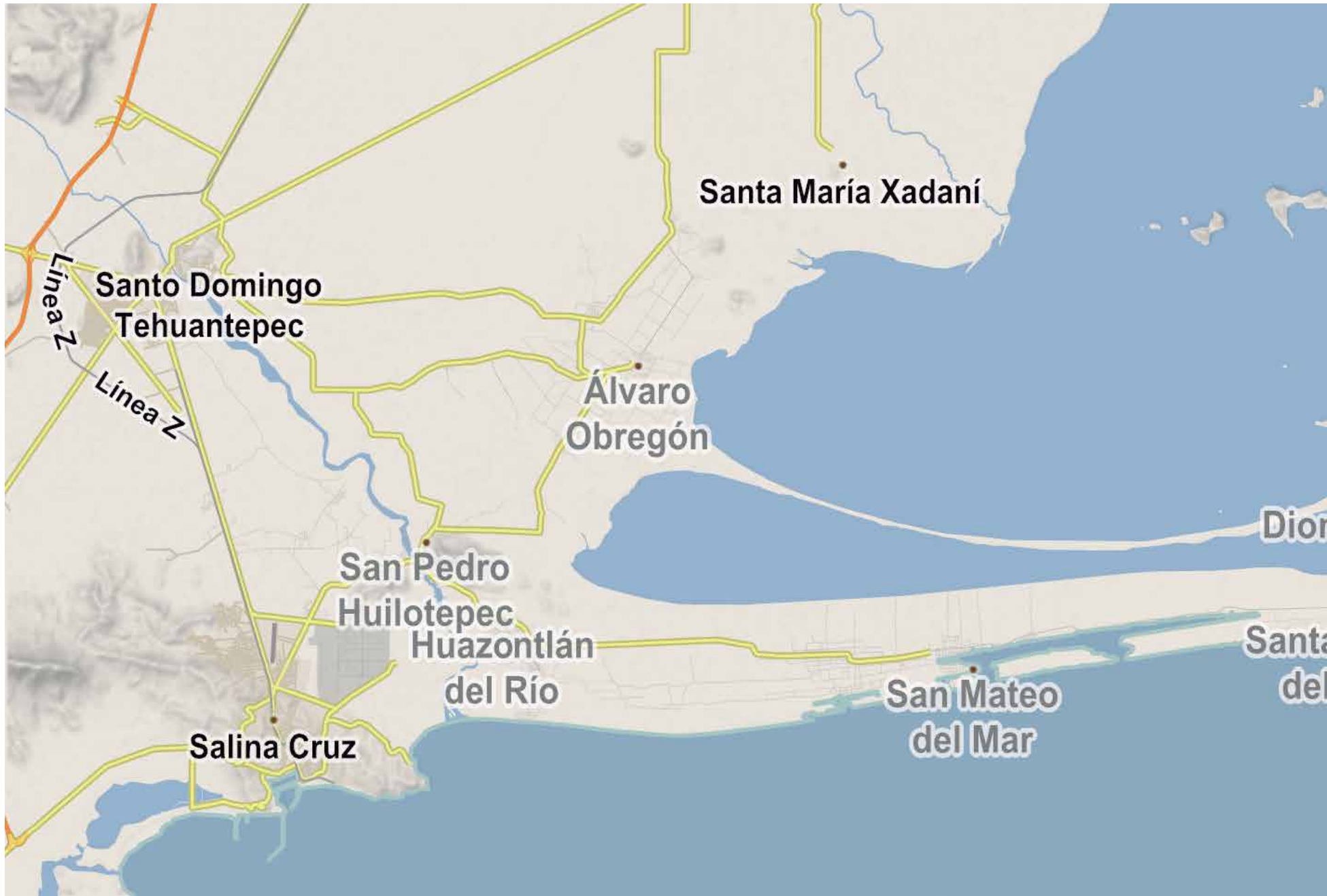
**KAWAK NDEK MBAS KAMBAJ WÜX LAMONG AJOET.
LA LAGUNA SUR FRENTE AL PUEBLO EN TEMPORADA DE LLUVIA
(FOTO DE FLAVIA CUTURI, 1981).**



**KAWAK NDEK MBAS KAMBAJ WÜX LAMONG AJOET.
LA LAGUNA SUR FRENTE AL PUEBLO EN TEMPORADA DE LLUVIA
(FOTO SACADA EN EL 2008).**









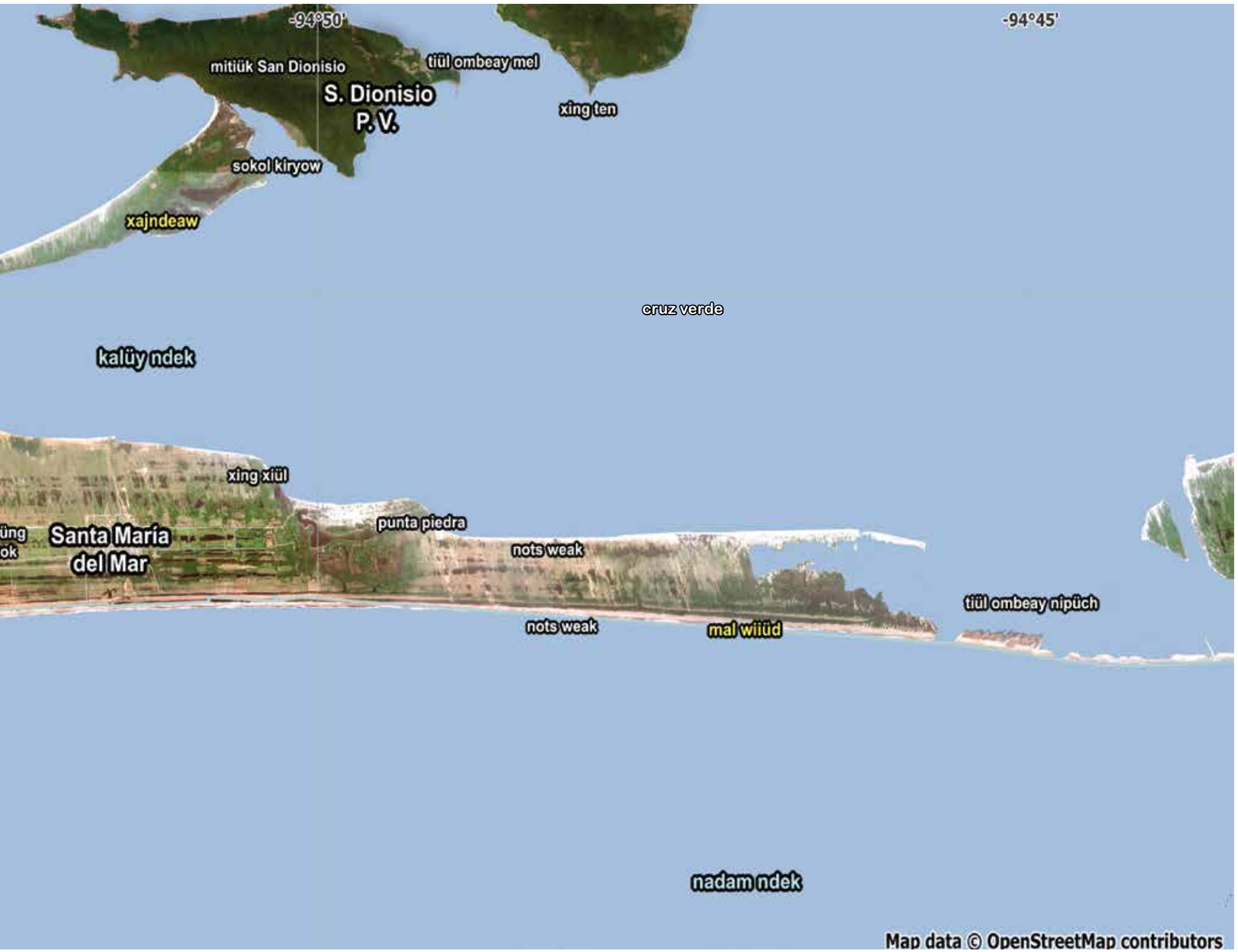


-95°

-94°55'

Mapa general





-94°50'

-94°45'

mitiük San Dionisio

tiül ombeay mel

**S. Dionisio
P.V.**

xing ten

sokol kiryow

xajndeaw

cruz verde

kalüy ndek

xing xiül

**Santa María
del Mar**

punta piedra

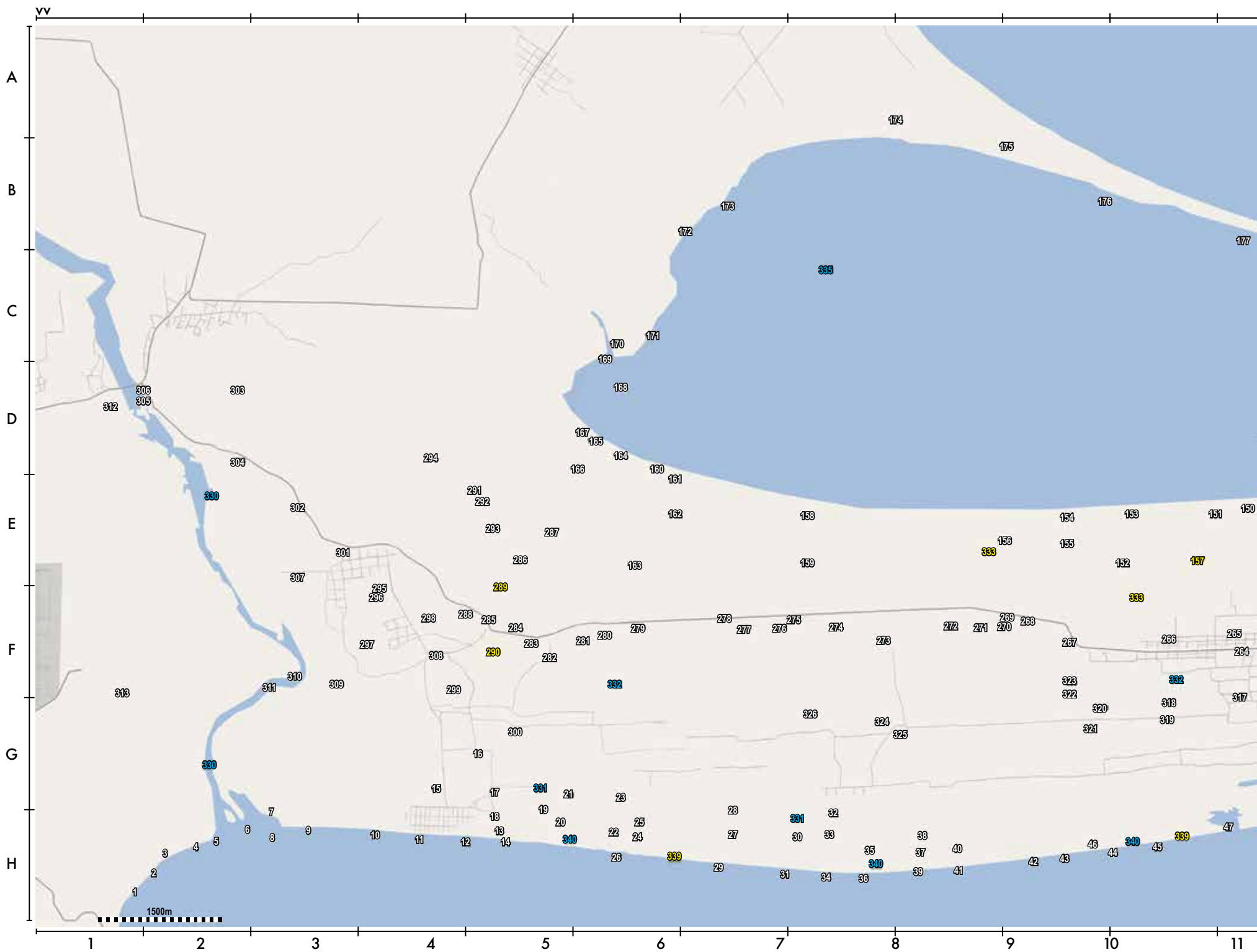
nots weak

nots weak

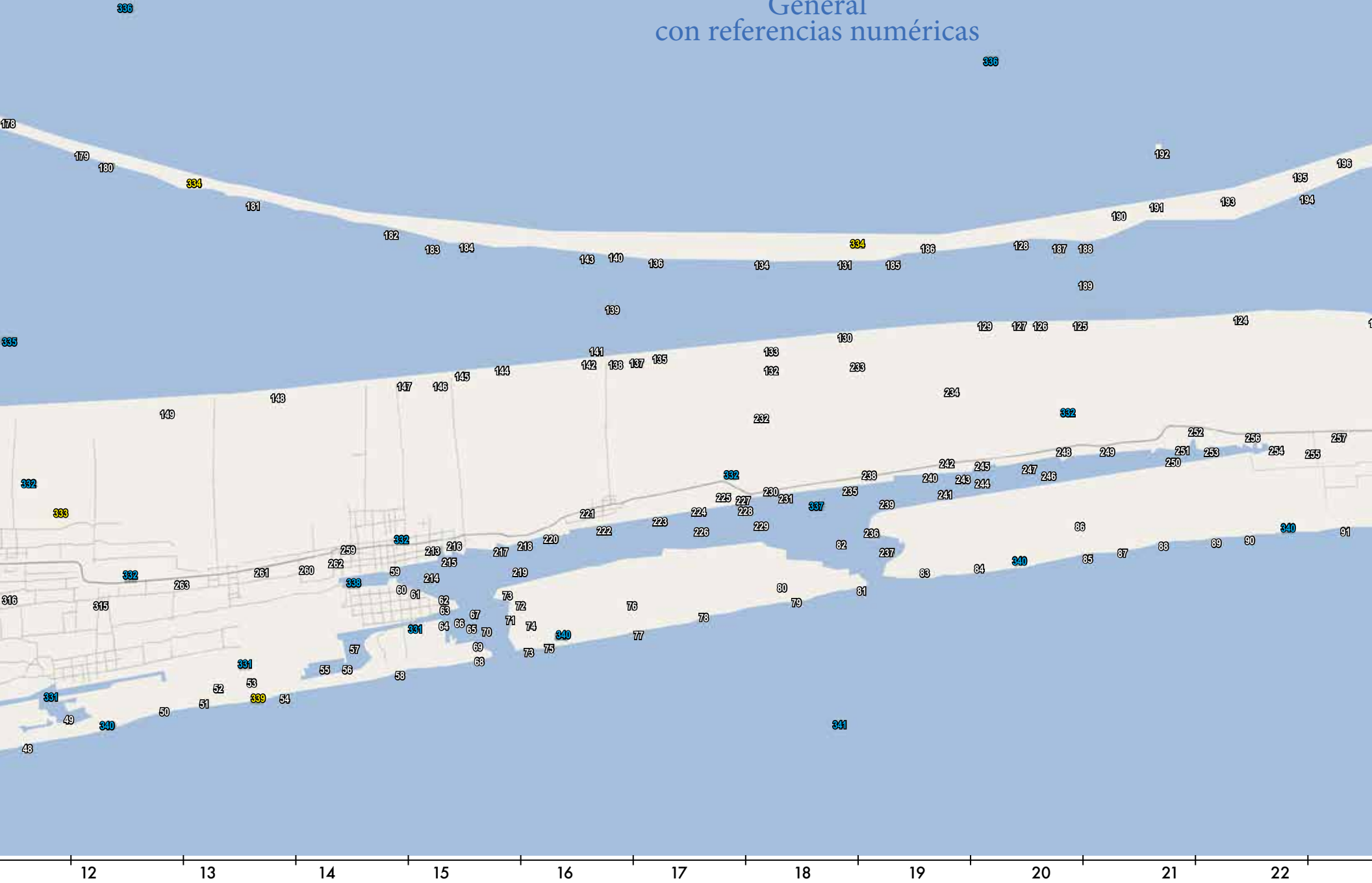
mal wiüü

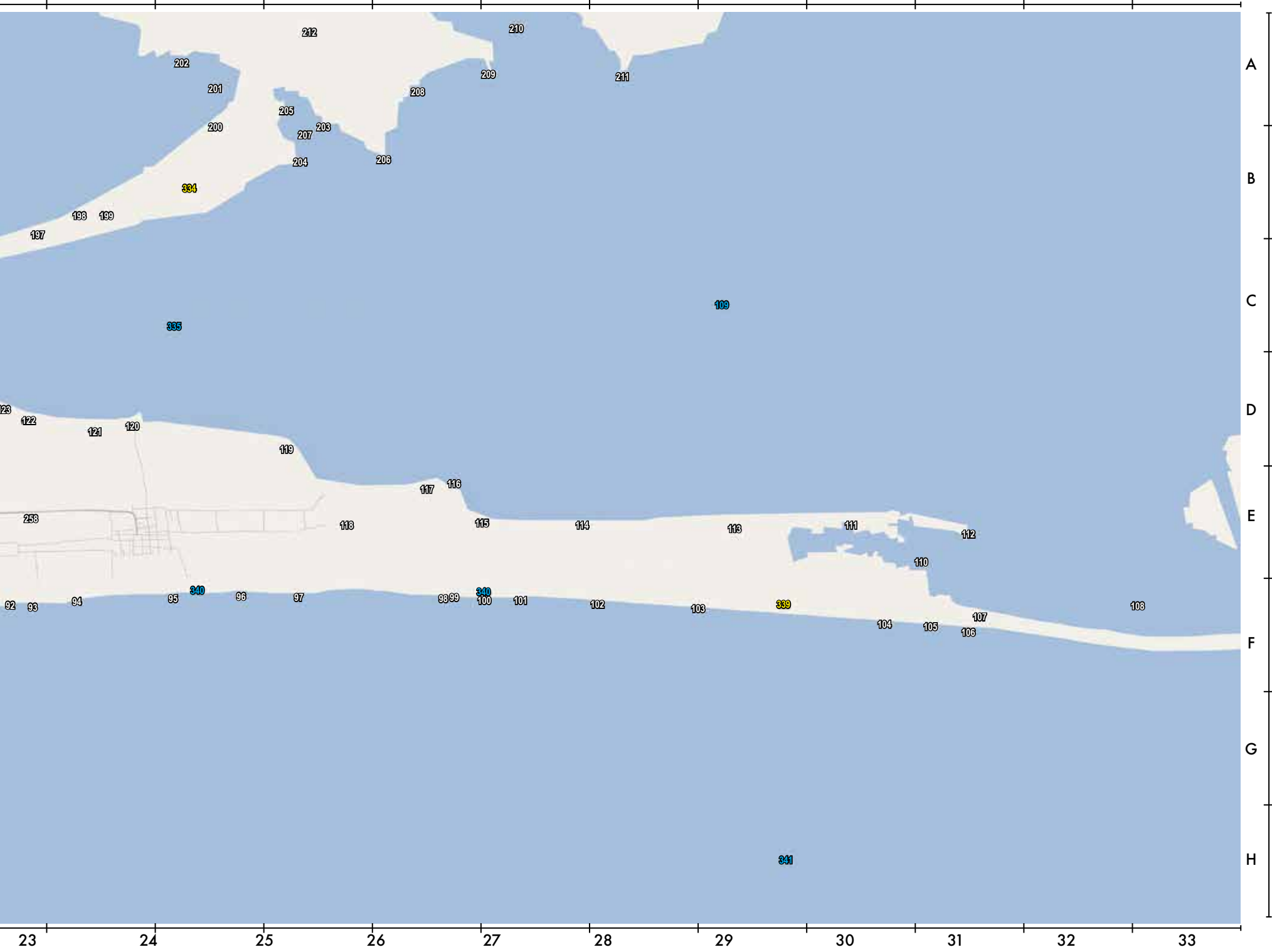
tiül ombeay nipüch

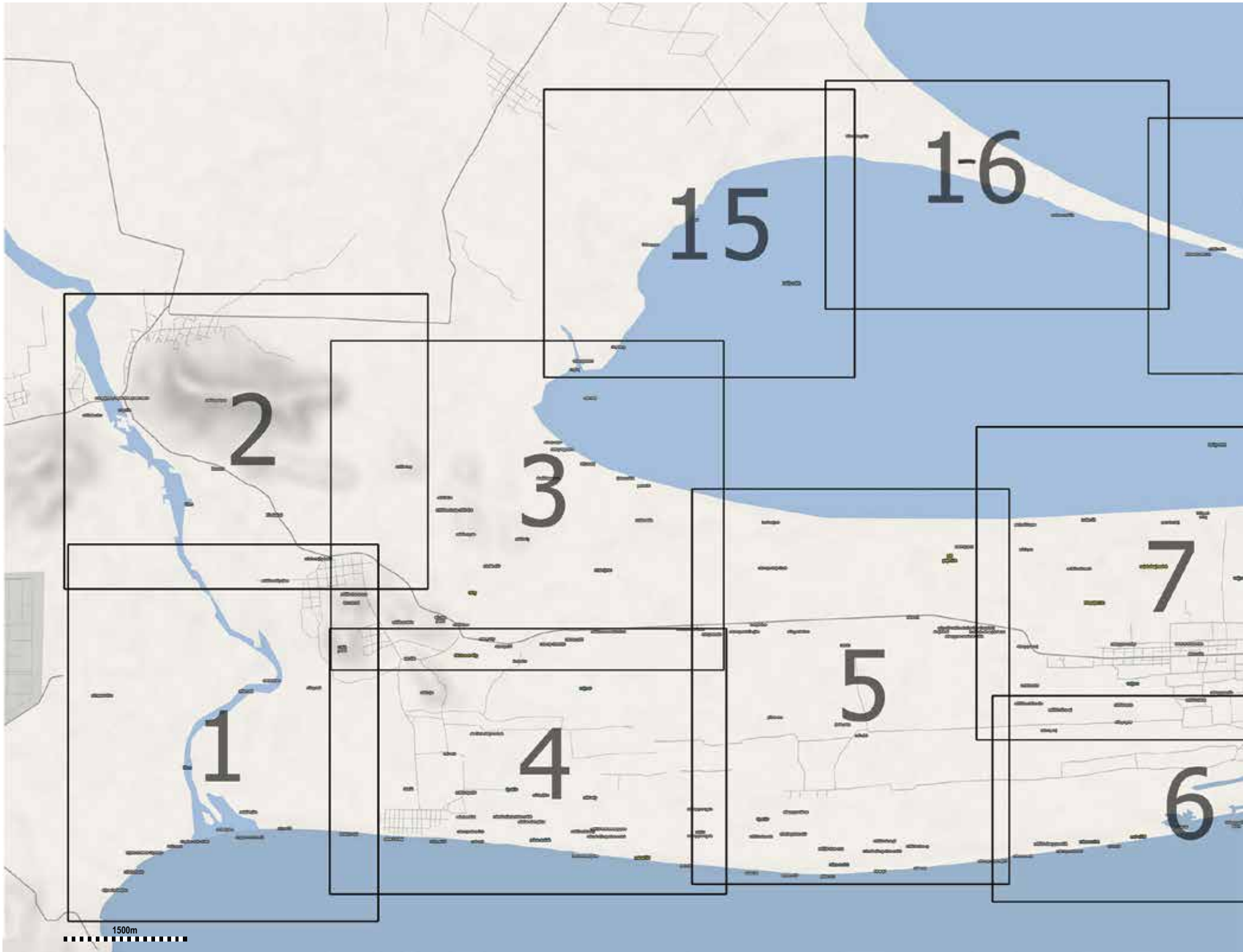
nadam ndek



Mapa General con referencias numéricas







1500m

17

18

19

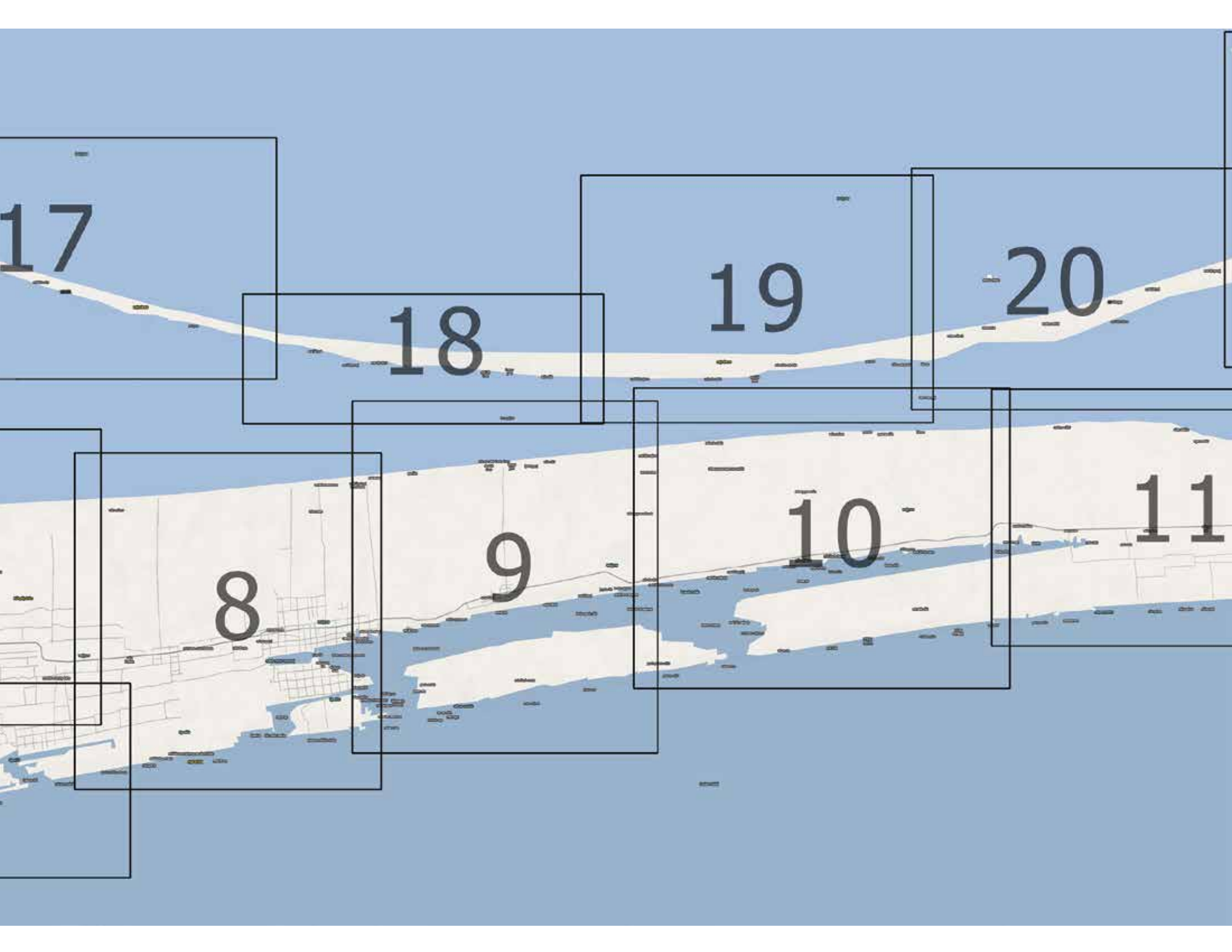
20

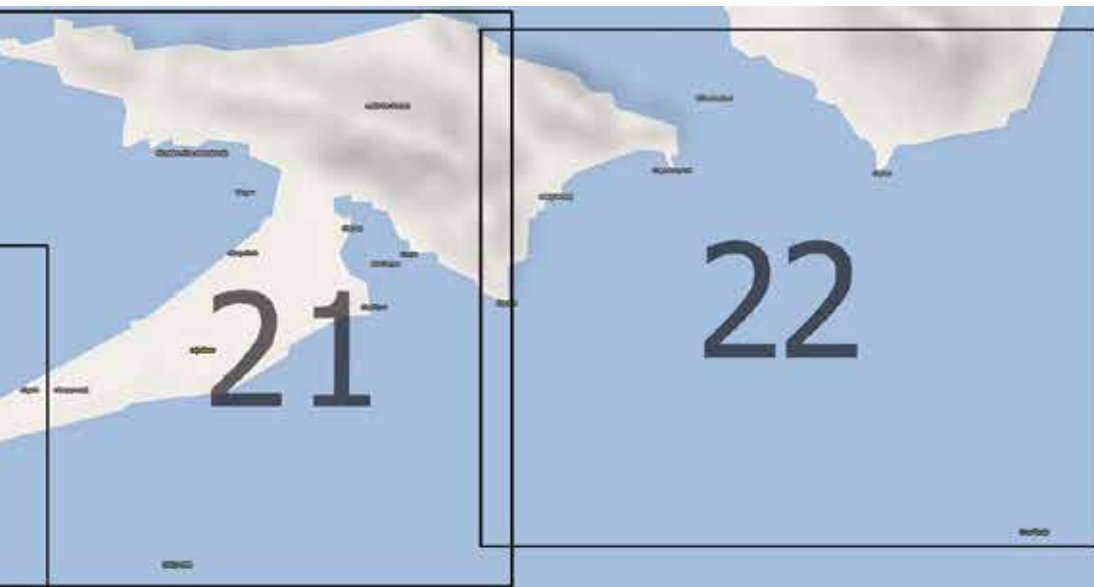
8

9

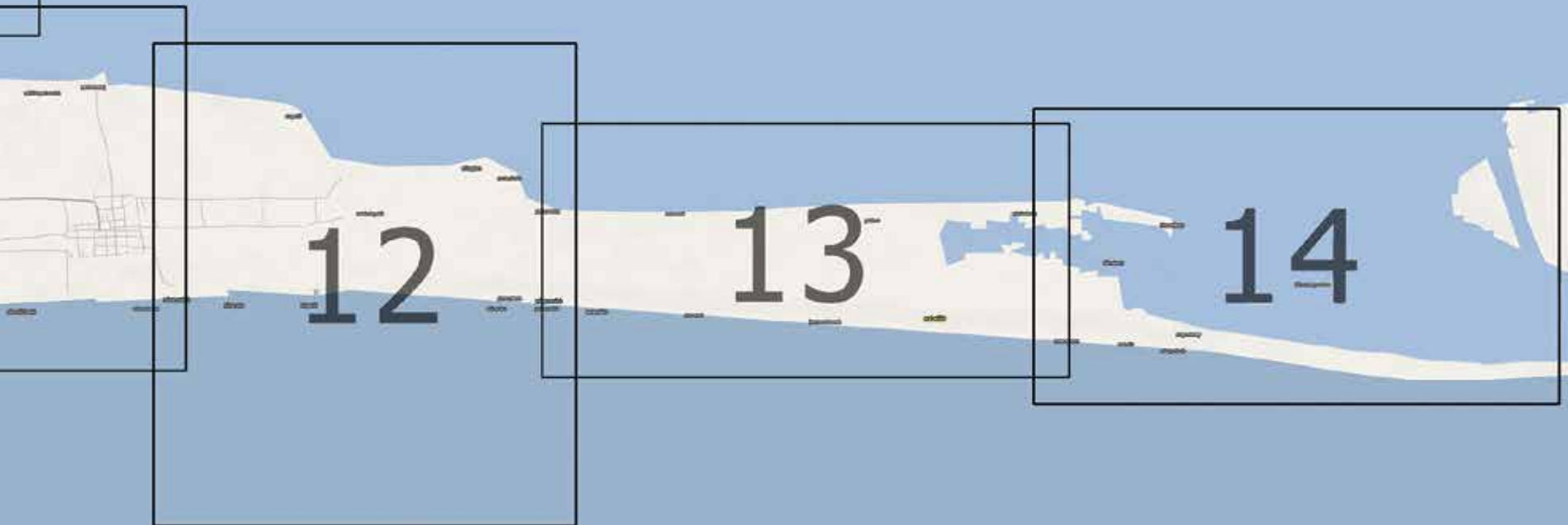
10

11

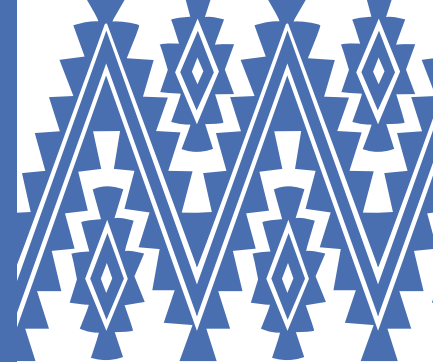




Mapa General con
referencia a los 22 mapas
detallados



NEJÜKICH OMBAS MEAWAN MIIÜT KAMBAJ LOS MAPAS



KALÜY NDEK ANDÜY WÜX KINÜT.
LA LAGUNA NORTE A LA PUESTA DEL SOL.
(FOTO DE F. CUTURI)

MAPA 2. MITIÜK GATAPAN, HUAZANTLÁN DEL RÍO



MAPA 4. TIKAJÜL, MBEAY YOW NGOTS



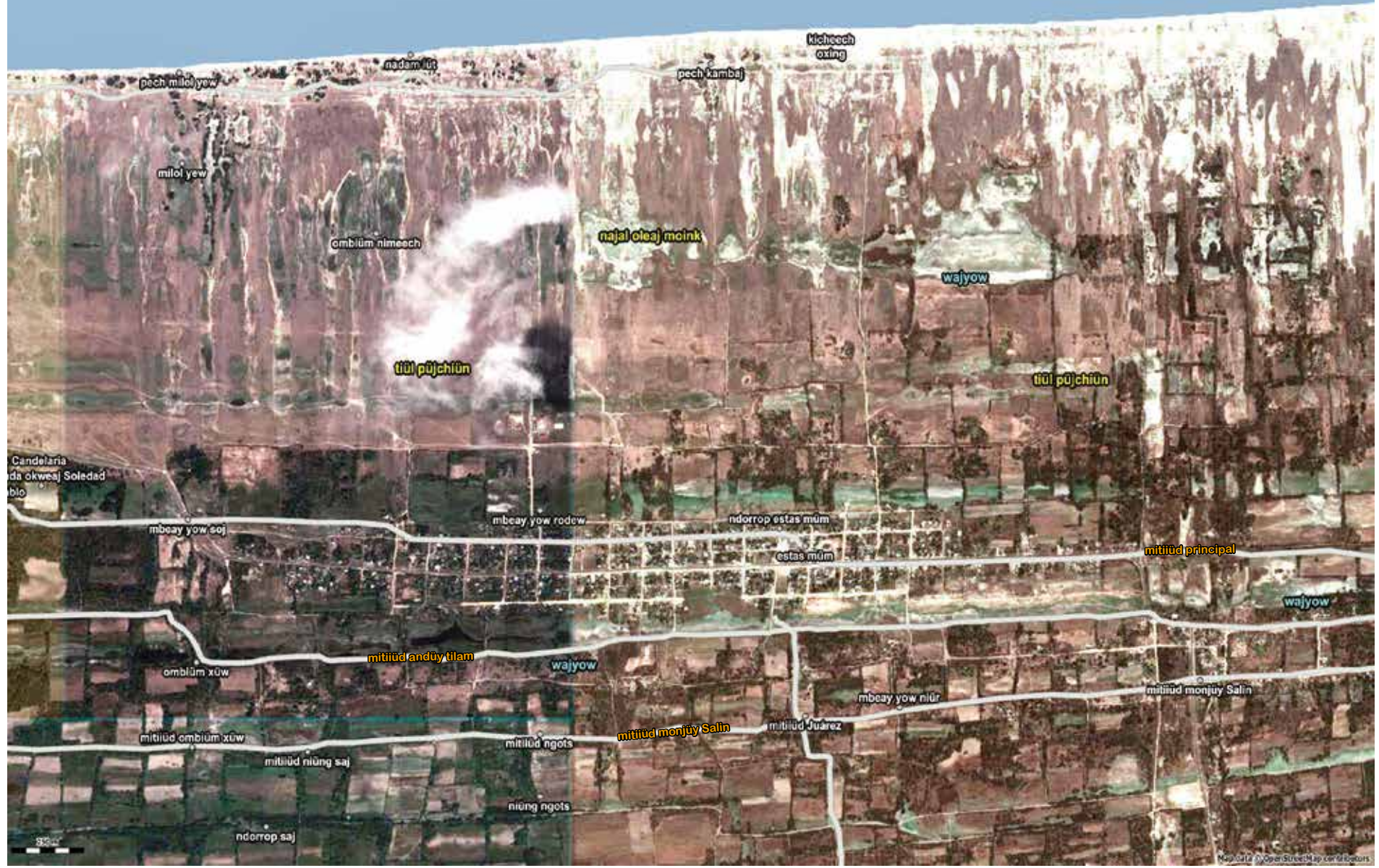


MAPA 6. INDEOW MIL



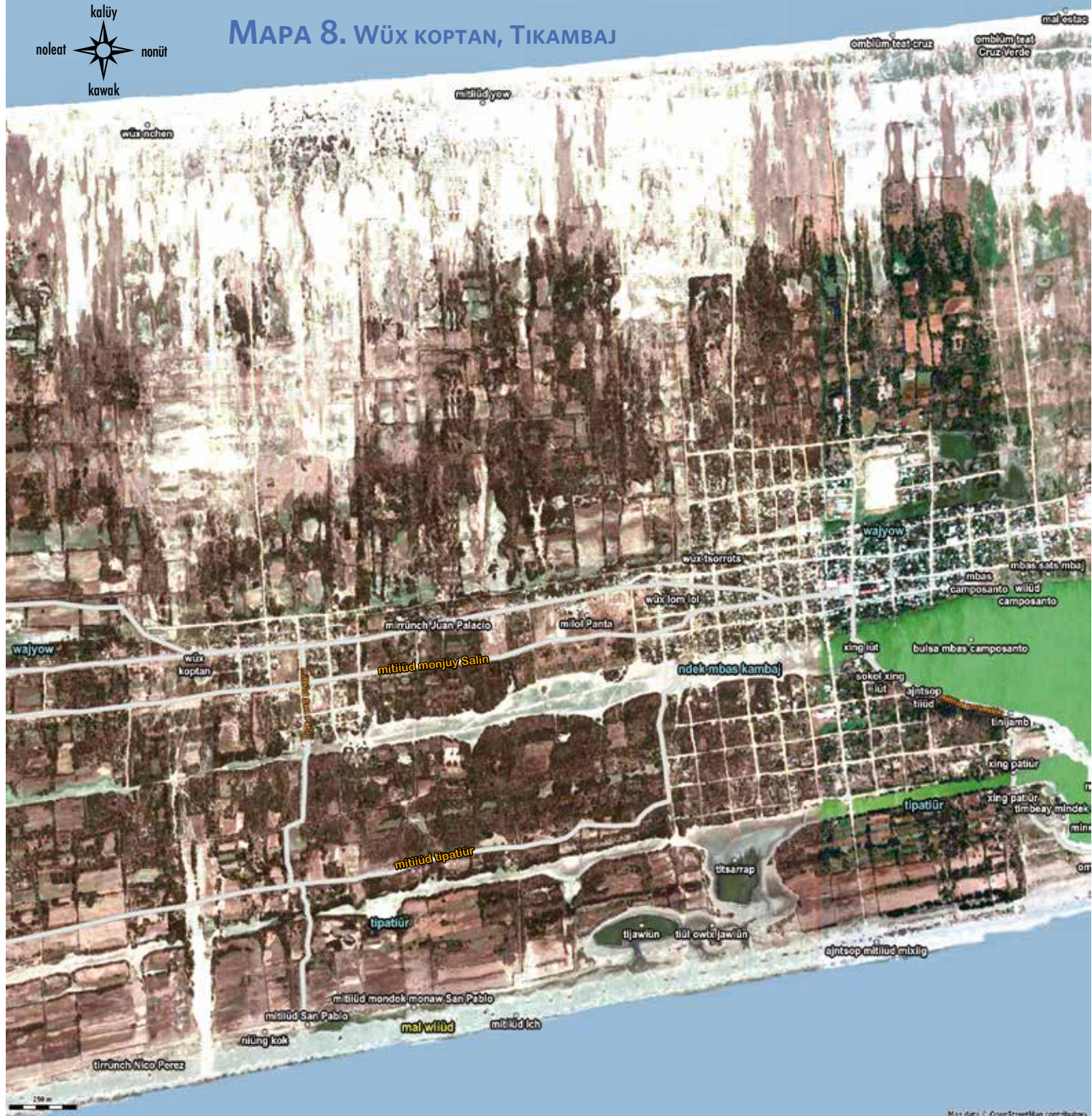
MAPA 7. ESTAS MÜM, MBEAY YOW SOJ

kalüy ndek





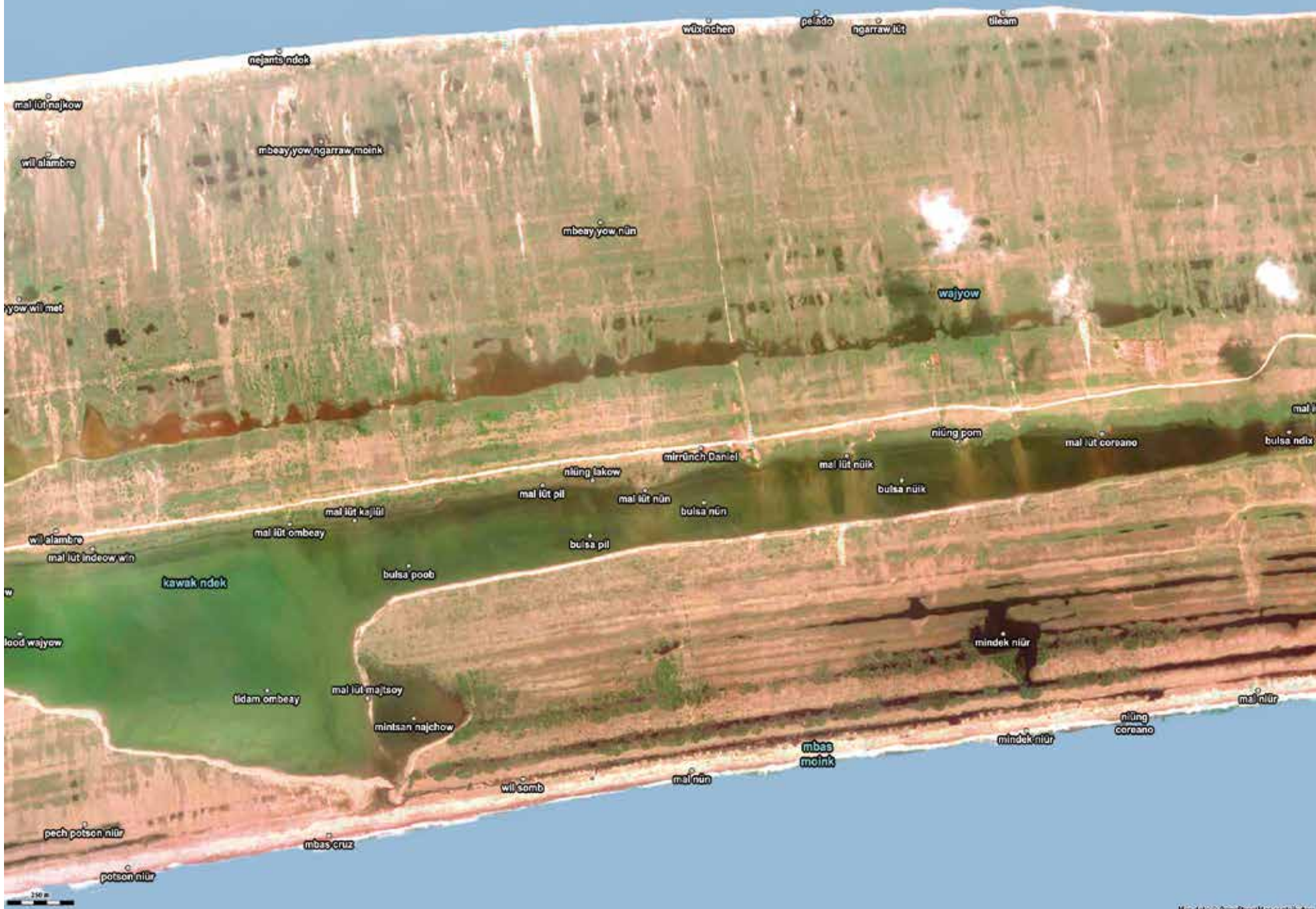
MAPA 8. WÜX KOPTAN, TIKAMBAJ



250 m

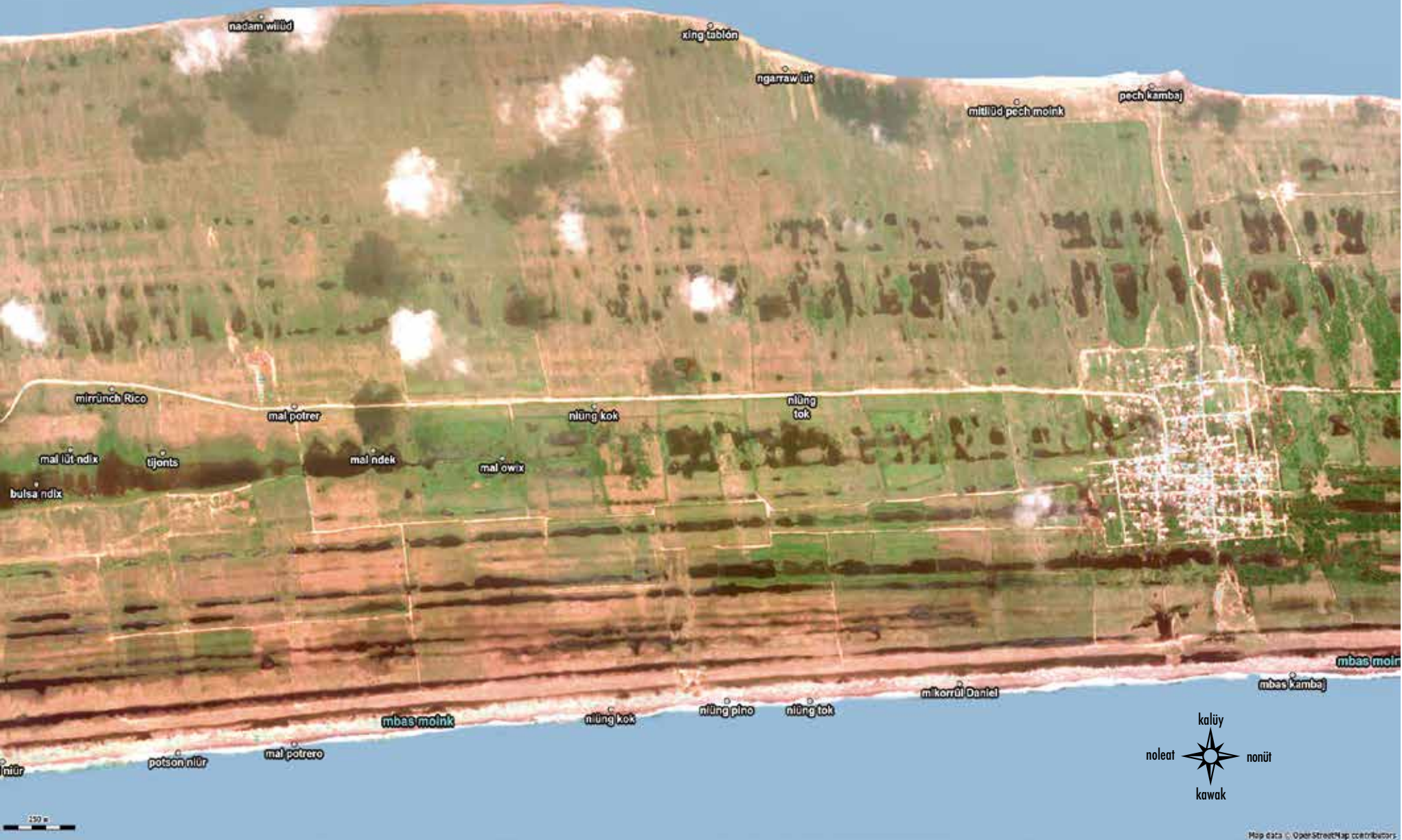
Map data © OpenStreetMap contributors

MAPA 10. TIDAM OMBEAY, MINDEK NIÜR, TILEAM



250 m

MAPA 11. NIÜNG TOK, SANTA MARÍA DEL MAR



MAPA 12. XING XIÜL, PUNTA PIEDRA



MAPA 13. NOTS WEAK



MAPA 14. TIÜL OMBEAY NIPÜCH





MAPA 15. MAL NDEK, TIMBEAY YAW

kalüy
noleat  nonüt
kawak

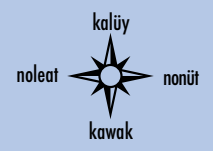
kalüy ndek

MAPA 16. XAJNDEAW, MITIÜD KOY



250 m

MAPA 17. XAJNDEAW, MITIÜD MÜX



tsolyow

kicheech omalüüt
mikiü ndüük

mitiüd müx

xing(ü)

xajndeaw

nalyow



MAPA 18. XAJNDEAW, WÜX NIÜR, IMEAY JÜM



250 m

imeay jüm

Map data © OpenStreetMap contributors

MAPA 19. XAJNDEAW, NEJANTS NDOK



tsolyow

xajndeaw

milmolink reboldo

pelado

ülil omal pixkil

tilcam

mal iüt najkow

nejants ndok

mal iüt pom

kalüy ndek

narix nango



MAPA 20. XAJNDEAW, MITIÜK TILEAM



250 m

MAPA 22. TIÜL OMBEAY MEL





Niüng alndom mayambaran tiül nejükich ombas miüt kambaj noik noik linchiow minüt iüt Lista de los nombres de lugar en orden alfabético y su colocación en los mapas

A continuación se presenta la lista de los nombres de lugar en orden alfabético con referencia a su colocación en los mapas para facilitar su búsqueda. Cada nombre de lugar está numerado desde el número 1 hasta el número 350 según un orden geográfico general. Los lugares colocados a lo largo de la costa del océano (*mal wiiüd*), están numerados del número 1 (*miyow La Ventosa*) al número 108 (*tiül ombeay nipüch*-Boca Barra), del oeste al este. Los lugares colocados a lo largo de la orilla del Mar Muerto-Laguna Inferior (*kalüy ndek*) están numerados del número 110 (*tiül mboch*) al número 173 (*xing pil*), del este al oeste. Los lugares colocados a lo largo de la península del *xajndeaw* (Barra de Santa Teresa), están numerados del número 174 (*tiül ombeay küy-miküy mixiig*) al número 212 (*mitiük San Dionisio*), del oeste al este. Los lugares colocados a lo largo de la laguna Quirio (*kawak ndek*) al este del pueblo de San Mateo del Mar están numerados del número 213 (*mbas kamposanto*) al número 258 (*niüng tok*). Los lugares colocados al oeste del pueblo de San Mateo del Mar, principalmente a lo largo de los caminos, están numerados del número 259 (*wüx tsorrots*) al número 326 (*piünts nas*). Quedan algunos lugares fuera de los mapas (número 327, 328, 329), los nombres que indican áreas y grandes extensiones de agua (del número 330 al número 341) y los nombres que se dan a los senderos (del número 342 al número 350).



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
ajntsop tiüüd (mitiüüd mixiig, micruz mixiig)	58, 61	mapa núm. 8	G15, F16	págs. 287-288
ajntsop tiüüd (pech moink, tiül omal wüx otüeng)	72	mapa núm. 9	F17	pág. 138
ajntsop tiüüd (mitiüüd sap)	73	mapa núm. 9	F16	págs. 257, 290
ajntsop tiüüd (mitiüüd monaw tiül rüñch)	160	mapa núm. 3	D6	págs. 317-319
akwüüch oleaj monteok	300	mapa general y núm. 4	G5	págs. 363-364, 410-414
basurero	304	mapa núm. 2	D2	pág. 323
Boca Barra (tiül ombeay nipüch)	108	mapa general y núm. 14	F34	págs. 182-183, 295, 342-343
bulsa lood wajyow	229	mapa núm. 9	F19	pág. 158
bulsa mal mbas tok	219	mapa núm. 9	F17	pág. 232
bulsa mbas kamposanto	214	mapa núm. 8	F16	pág. 304
bulsa ndix	250	mapas núm. 10 y 11	E22	pág. 237
bulsa nüik	246	mapa núm. 10	E21	pág. 237
bulsa nün	244	mapa núm. 10	E21	pág. 237
bulsa pech niür	226	mapa núm. 9	F17	pág. 233
bulsa pil	241	mapa núm. 10	E20	pág. 236
bulsa poob	239	mapa núm. 10	F20	pág. 235
Cerro Bernal (Tres Picos)	329	afuera del mapa		págs. 338, 370-371, 410
Cerro Cristo (monopoots tiük)	327	afuera del mapa		págs. 357, 367-368, 401-409
comón	273	mapa general y núm. 5	F8	pág. 314
Cruz Verde	109	mapa general	C31	págs. 344-346
estas müm (Colonia Juárez)	264	mapa general y núm. 7	F12	págs. 311-312, 361
estas teat (Colonia Laguna Santa Cruz)	221	mapa general y núm. 9	F17	págs. 305, 359
gavilán	144	mapa núm. 9	D16	pág. 298
hacienda Candelaria (mikorüll waküx mimüm Dios Candelaria)	269	mapa núm. 5	F10	págs. 313, 362



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
hacienda okweaj Soledad (hacienda Virgen)	268	mapa núm. 5	F10	págs. 312, 361
ichel bur (niüing achel bur)	274	mapa núm. 5	F8	págs. 270, 314-316
ijmbaj poj (mbeay yow poj)	137	mapa núm. 9	D18	págs. 259-260
imeay jüm	138, 139, 140	mapas núm. 9 y 18	D17, C17	págs. 260-263
indeow mil (lood ombeay indeow mil)	49	mapa general y núm. 6	G13	págs. 252-256, 331
jarraw nal (mal iüt nal)	182	mapa núm. 18	C15	pág. 224
jarraw nots weak (jarraw iüt)	103	mapa núm. 13	F30	págs. 141, 339
jarraw tüch	101	mapa núm. 13	F29	pág. 219
jayats iüt	225	mapa núm. 9	E18	págs. 156-157
jonts peng	324	mapa núm. 5	G8	págs. 273-274
kalüy ndek (Laguna Inferior, Mar Muerto)	335	mapa general	B8	págs. 170-172
kandelía (sokol xing xiül)	118	mapa núm. 12	E27	pág. 220
kawak ndek (Laguna Quirio)	337	mapa general y núm. 8-11	F29	págs. 173-174
kicheech küy (tikicheech küy)	290	mapas núm. 3 y 4	F5	págs. 164, 320
kicheech omal iüt (tikicheech omal iüt, kicheech oxing)	150, 177	mapa general y núm. 17	B11	págs. 148, 152
kicheech ombeay (tikicheech ombeay)	70	mapa general y núm. 9	G16	págs. 122, 137, 338
kicheech oxing (kicheech omal iüt)	150, 177	mapa general y núm. 7	E12	págs. 148, 152
kop tiük	308	mapas núm. 3 y 4	F4	págs. 245, 311-312
lagartero (tikajiül lagartero)	166	mapa núm. 3	D6	págs. 223, 265
lom mbas moink (wüx lom tiüid)	18	mapa general y núm. 4	H5	págs. 278, 328
lood ombeay indeow mil (indeow mil)	49	mapa núm. 6	G13	págs. 252-256, 331
lood ombeay miwüüig peach (ndorrop wüüig peach)	48	mapa núm. 6	H12	pág. 208
lood ombeay piow	26	mapa núm. 4	H6	pág. 251
lood wajyow	158	mapa núm. 5	E8	pág. 150
lood wajyow	227	mapa núm. 9	E19	págs. 157-158
mal estac	145	mapa núm. 9	E16	pág. 299



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
mal iüt coreano	249	mapa núm. 10	E22	pág. 307
mal iüt Cruz	142, 143	mapa núm. 9	D17, C17	pág. 298
mal iüt ind	196	mapa núm. 20	C24	pág. 228
mal iüt indeow win	231	mapa núm. 10	E19	págs. 268-269
mal iüt kajjül (mal iüt poob)	238	mapa núm. 10	E20	pág. 235
mal iüt lakow	194	mapa núm. 20	C24	pág. 227
mal iüt majtsoy	236	mapa núm. 10	F20	pág. 269
mal iüt mbas tok (mal mbas tok)	218	mapa núm. 9	F17	pág. 232
mal iüt najkow	133, 134	mapas núm. 9, 10 y 19	D19	págs. 221, 226
mal iüt nal (jarraw nal)	182	mapa núm. 18	C15	pág. 224
mal iüt ndix	251	mapa núm. 11	E22	pág. 237
mal iüt nentsoonts (wiiüd Mide)	223	mapa núm. 9	F17	págs. 305-306
mal iüt nona (wiiüd nona)	217	mapa núm. 9	F16	pág. 231
mal iüt nüik	247	mapa núm. 10	E21	pág. 237
mal iüt nün	243	mapa núm. 10	E20	págs. 233-234, 237
mal iüt ombeay	235	mapa núm. 10	E20	pág. 159
mal iüt paraj (niüng paraj)	183	mapa general y núm. 18	C16	pág. 225
mal iüt paraj (ngarraw mal iüt paraj)	197	mapa núm. 20	B24	pág. 228
mal iüt pil	240	mapa núm. 10	E20	pág. 235
mal iüt pom	185	mapa núm. 19	D20	pág. 226
mal iüt poob (mal iüt kajjül)	238	mapa núm. 10	E20	pág. 235
mal iüt soj	224	mapa núm. 9	F17	págs. 156, 233, 305-306
mal iüt tüch	184	mapa núm. 18	C16	págs. 226, 298
mal iüt yey	195	mapa núm. 20	C23	pág. 227
mal iüt kamposanto (wiiüd kamposanto)	215	mapa núm. 8	F16	págs. 156, 304
mal mbas tok (mal iüt mbas tok)	218	mapa núm. 9	F17	pág. 232



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
mal najal (niüing barco Presidente PRD, niüing tandeow barco)	75	mapa núm. 9	G17	págs. 138-139, 291
mal ndek	168	mapa núm. 3	D6	págs. 114, 151
mal ndek	254	mapa núm. 11	E23	págs. 114, 160-161
mal ndek	325	mapa núm. 5	G9	págs. 114, 166
mal niür (wil somb)	29	mapa núm. 4	H7	pág. 201
mal niür	88	mapa núm. 10	F22	pág. 215
mal niür	105	mapa núm. 14	F33	pág. 220
mal nün (niüing nün)	84	mapa núm. 10	F21	pág. 214
mal owix (mitiüid mal xiül nit)	14, 16	mapa núm. 4	H5, G5	pág. 127
mal owix	255	mapa núm. 11	E24	págs. 114, 161
mal potrer	256	mapa núm. 11	E23	pág. 308
mal potrero	90	mapa núm. 11	F23	págs. 218-219, 293
mal rüñch (mbeay rüñch, mirrüñch Demetrio)	106	mapa núm. 14	F33	pág. 294
mal wiüid	339	mapa general y núm. 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	H7, F31, G14, H11, H6	págs. 109, 113, 175, 181, 190
mal xiül nit (ndorrop mbas tüch)	13	mapa núm. 4	H5	págs. 197-198, 203
mbas cruz	36	mapa núm. 5	H8	pág. 331
mbas cruz (ombiüm niüing teat cruz-tikicheech ombeay)	68, 70	mapa núm. 9	G16	pág. 338
mbas cruz (niüing teat cruz-tidam ombeay)	81	mapa núm. 10	F20	pág. 339
mbas kambaj (Colonia Cuauhtémoc)	11	mapa núm. 4	H4	pág. 277
mbas kambaj (Santa María del Mar)	95	mapa núm. 11	F26	pág. 293
mbas kamposanto	213	mapa núm. 8	F16	pág. 304
mbas mboch	104	mapa núm. 14	F32	pág. 258
mbas moink (mikwal ndek, mikwal mal wiüid)	340	mapa núm. 4, 5, 6, 9, 10, 11 y 12	H5, F29, F26, F23, F21, G13, H11, H5	págs. 128-129, 176
mbas najkül (ndorrop mbas najkül)	42	mapa núm. 5	H10	pág. 206
mbas nit	272	mapa núm. 5	F9	pág. 241



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
mbas op	41	mapa núm. 5	H9	pág. 205
mbas pil	39	mapa núm. 5	H9	pág. 204
mbas potson niür (potson niür)	79	mapa núm. 10	F19	págs. 157, 212
mbas rüñch	77	mapa núm. 9	G18	pág. 292
mbas rüñch	190	mapa núm. 20	C22	pág. 302
mbas sats mbaj	216	mapa núm. 8	F16	pág. 230
mbas tarrap nüik (tarrap nüik)	74	mapa núm. 9	G17	págs. 138-139, 211
mbas tat	31	mapa núm. 5	H7	pág. 202
mbas ten	78	mapa núm. 9	G18	pág. 211
mbas tiük	191	mapa núm. 20	C22	págs. 152, 356
mbeay kambaj	208	mapa núm. 22	A28	pág. 304
mbeay küy (nangwing iüt, wüx mbajkaw iüt)	284	mapa núm. 3	F5	pág. 163
mbeay lagartero	165	mapa núm. 3	D6	págs. 264, 265
mbeay mindek sow (timbeay mindek sow)	66	mapa núm. 9	G16	págs. 256-257, 289
mbeay ndek Santa Cruz	141	mapa núm. 9	D17	pág. 297
mbeay ndorrop (ombiüm wiür, tiül tat)	10	mapa núm. 1	H4	pág. 250
mbeay repar	167	mapa núm. 3	D6	pág. 300
mbeay rüñch (mirrüñch Demetrio, mal rüñch)	106	mapa núm. 14	F33	pág. 294
mbeay rüñch	200	mapa núm. 21	A26	pág. 303
mbeay yow lakow (Colonia Reforma)	32	mapa núm. 5	G8	pág. 202
mbeay yow nandew Pablo (mbeyow indeow Pablo)	270	mapa núm. 5	F10	pág. 313
mbeay yow ngarraw moink	233	mapa núm. 10	D20	pág. 159
mbeay yow ngots (Colonia Reforma)	28	mapa general, núm. 4 y 5	G7	págs. 200, 281
mbeay yow niür (miyow teat Josey, milol teat Josey)	316	mapa núm. 7	F12	págs. 245, 325
mbeay yow nün	234	mapa núm. 10	E20	págs. 233-234
mbeay yow poj (ijmbaj poj)	137	mapa núm. 9	D18	págs. 259-260



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
mbeay yow poj (miyow poj, milol poj)	199	mapa núm. 21	B25	pág. 267
mbeay yow rodew (niüng anganeow bur)	266	mapa núm. 7	F11	pág. 312
mbeay yow soj	267	mapa núm. 9	F10	pág. 240
mbeay yow wil met (tewil met)	232	mapas núm. 9 y 10	E19	págs. 359-360
mbeay xiül (tinajmbeal)	271	mapa núm. 5	F9	pág. 241
mbeyow indeow Pablo (mbeay yow nandeow Pablo)	270	mapa núm. 5	F10	pág. 313
micruz mixiig (ajntsop tiüü, mitiüü mixiig)	58	mapa núm. 8	G15	págs. 287-288
micruz mondok (ombiüm teat cruz, micruz nine chinch)	147	mapa núm. 8	E15	págs. 350-351
micruz nine chinch (ombiüm teat cruz, micruz mondok)	147	mapa núm. 8	E15	págs. 350-351
miiüt lood wajyow	228	mapa núm. 9	F19	pág. 158
mikiaab ndon	312	mapa núm. 2	D1	págs. 272, 364-366, 377-378
mikorrüü Daniel	94	mapa núm. 11	F25	pág. 293
mikorrüü waküx mimüm Dios Candelaria (hacienda Candelaria)	269	mapa núm. 5	F10	págs. 313, 362
miküy mixiig (tiül ombeay küy, tiküy)	174	mapa núm. 16	A8	pág. 300
mikwal mal wiiüü (mbas moink, mikwal ndek)	340	mapa núm. 4, 5, 6, 9, 10, 11 y 12	H5	págs. 128-129, 176
mikwal ndek (mbas moink, mikwal mal wiiüü)	340	mapa núm. 4, 5, 6, 9, 10, 11 y 12	H5	págs. 128-129, 176
mikwal otüeng mbas moink	19, 24	mapa núm. 4	G5, H6	págs. 128-129
mikwal otüeng mbas moink	37	mapa núm. 5	H9	págs. 128-129
milam poj	311	mapa núm. 1	F3	pág. 272
milol monjüy Latiük (tanomb lol)	301	mapas núm. 1 y 2	E3	pág. 321
milol Nijmior	163	mapa núm. 3	E6	págs. 299, 355
milol Panta (timoink lol)	260	mapa núm. 8	F15	pág. 308
milol pijkior	21	mapa núm. 4	G5	pág. 250



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
milol poj (mbeay yow poj, miyow poj)	199	mapa núm. 21	B25	pág. 267
milol potwit (mitiük potwit)	297	mapas núm. 1 y 3	F4	pág. 272
milol Refinería (niüng tubo)	2	mapa núm. 1	H2	págs. 275, 427-434
milol teat Josey (mbeay yow niür, miyow teat Josey)	316	mapa núm. 7	F12	págs. 245, 325
milol wüy	23	mapa núm. 4	G6	pág. 251
milol yew (pech milol yew)	154, 155	mapa núm. 7	E10	pág. 264
mimoink rebelde (mimoink xikwüw)	186	mapa núm. 19	C20	pág. 302
mimoink xikwüw (mimoink rebelde)	186	mapa núm. 19	C20	pág. 302
mindek niür	85, 86	mapa núm. 10	F22, F21	págs. 214-215
mindek niür	286	mapa núm. 3	E5	pág. 244
mindek sow	65	mapa núm. 9	G16	págs. 256-257, 289
mitsan najchow	237	mapa núm. 10	F20	pág. 234
mirepar chino	313	mapa núm. 1	F1	pág. 324
mirrunch Daniel	245	mapa núm. 10	E21	pág. 307
mirrunch Demetrio (mbeay rüch, mal rüch)	106	mapa núm. 14	F33	pág. 294
mirrunch Juan Palacio	261	mapa núm. 8	F14	pág. 309
mirrunch loy	111	mapa núm. 13	E32	pág. 296
mirrunch Nico Perez (tirüch Nico Perez)	50	mapa núm. 8	G13	pág. 285
mirrunch Rico	252	mapa núm. 11	E23	pág. 308
mirrunch soots	76	mapa núm. 9	G18	pág. 292
mitiüd andooig mitiük lüw	292	mapa núm. 3	E5	pág. 320
mitiüd andüy tilam	307, 350	mapa general, núm. 1 y 2	E3	pág. 323
mitiüd Ich	54	mapa núm. 8	G14	pág. 286
mitiüd Juarez	317	mapa núm. 7	G12	pág. 325
mitiüd koy	175	mapa núm. 16	A9	pág. 266
mitiüd limón (timbeay limón, owix limón)	170	mapas núm. 3 y 15	C6	págs. 151-152, 223
mitiüd lood ombeay piow	25	mapa núm. 4	H6	pág. 280



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
mitiiüd mal xiül nit (mal owix)	14, 16, 347	mapa núm. 4	H5, G5	págs. 127, 197, 247
mitiiüd mbas cruz	35	mapa núm. 5	H8	pág. 284
mitiiüd mbas op	40	mapa núm. 5	H9	pág. 285
mitiiüd mbas pil	38	mapa núm. 5	H9	pág. 284
mitiiüd mbas tat	30	mapa núm. 5	H8	pág. 283
mitiiüd mbeay yow ngots	27	mapas núm. 4 y 5	H7	pág. 280
mitiiüd mbeay yow nüik	46	mapa núm. 6	H10	págs. 207, 285
mitiiüd milol Nijmior	343	mapa general y núm. 5		pág. 328
mitiiüd milol pijkior	20	mapa núm. 3	H5	pág. 279
mitiiüd milol wüy	22	mapa núm. 3	H6	pág. 279
mitiiüd mixiig (micruz mixiig, ajntsop tiüüd)	58	mapa núm. 8	G15	págs. 287-288
mitiiüd monaw tiül rüñch (ajntsop tiüüd)	279, 344	mapas núm. 3 y 4	F6	págs. 317-19
mitiiüd mondok monaw San Pablo	53	mapa núm. 8	G14	pág. 286
mitiiüd monjüy Salin	315, 345	mapa general y núm. 7	F13	págs. 245, 324
mitiiüd müx	179	mapa general y núm. 17	C13	págs. 300-301
mitiiüd ngots	318	mapa núm. 7	G11	págs. 246, 325
mitiiüd niüng saj	320	mapa núm. 7	G10	págs. 246, 325
mitiiüd ombiüm xüw	322	mapa núm. 7	F10	pág. 325
mitiiüd pech moink	121	mapa núm. 11	D25	pág. 296
mitiiüd porcesiön (mitiiüd teat)	349	mapa núm. 8		págs. 328, 372-373
mitiiüd potson niür	33	mapa núm. 5	H8	pág. 284
mitiiüd principal (mitiiüd real)	342	mapa general		pág. 327
mitiiüd real (mitiiüd principal)	342	mapa general		pág. 327
mitiiüd San Pablo	52	mapa núm. 8	G14	pág. 286
mitiiüd sap (ajntsop tiüüd)	73	mapa núm. 9	G17	págs. 257, 290
mitiiüd tipatiür	17, 348	mapa general y núm. 4	G5	pág. 278
mitiiüd wil somb (wil somb)	45	mapa núm. 6	H11	pág. 285
mitiiüd yow	67	mapa núm. 9	F16	págs. 116, 137



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
mitiüü yow	285	mapa núm. 3	F5	págs. 116, 163
mitiüü yow	148	mapa núm. 8	E14	págs. 116, 147
mitiük chey	294	mapa núm. 3	D4	pág. 244
mitiük coyote (mitiük sampüy)	293	mapa núm. 3	E5	pág. 271
mitiük gatapan	303	mapa general y núm. 2	D2	págs. 322-323, 364
mitiük jot	299	mapa núm. 4	F4	págs. 165, 363
mitiük Huazantlán (tsorrop mal tiük)	296	mapas núm. 1 y 3	F4	pág. 321
mitiük küy	287	mapa núm. 3	E5	pág. 163
mitiük latüik (mitiük nimeech)	162	mapa general y núm. 3	E7	págs. 150, 354-355, 357
mitiük lüw	291	mapa núm. 3	E5	pág. 271
mitiük müm Soledad	314	afuera del mapa		pág. 366
mitiük nimeech (mitiük latüik)	162	mapa núm. 3	E7	págs. 150, 354-355
mitiük nine tanque	295	mapas núm. 1 y 3	F4	pág. 320
mitiük panteón	298	mapa núm. 3	F4	pág. 321
mitiük potwit (milol potwit)	297	mapa general, núm. 1 y 3	F4	pág. 272
mitiük sampüy (mitiük coyote)	293	mapa núm. 3	E5	pág. 271
mitiük San Dionisio	212	mapa general y núm. 21	A27	págs. 304, 359
mitiük tileam	192	mapa general y núm. 20	C22	págs. 348, 356, 357-358
mixiül ndiük	178	mapa núm. 17	B12	pág. 223
miyow La Ventosa (ombeay La Ventosa)	1	mapa núm. 1	H1	pág. 125
miyow Cayetano (miyow nandeow Cayetano)	3	mapa núm. 1	H2	pág. 276
miyow nandeow Cayetano (miyow Cayetano)	3	mapa núm. 1	H2	pág. 276
miyow Pit (ombiüm jüm)	9	mapa núm. 1	H3	pág. 276
miyow poj	164	mapa núm. 3	D6	pág. 264
miyow poj (mbeay yow poj, milol poj)	199	mapa núm. 21	B25	pág. 267
miyow teat Josey (mbeay yow niür, milol teat Josey)	316	mapa núm. 7	F12	págs. 245, 325



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
monopoots tiük (Cerro Cristo)	327	afuera del mapa		págs. 357, 367-368, 401-409
nadam iüt (nadam omal iüt, nadam oxing)	153	mapa general y núm. 7	E11	págs. 148, 149, 152
nadam ndek	341	mapa general		págs. 113, 177-194
nadam omal iüt (nadam iüt, nadam oxing)	153	mapa general y núm. 7	E11	págs. 148, 149, 152
nadam omal iüt	176	mapa general y núm. 16	B10	págs. 148, 149, 152
nadam oxing (nadam iüt, nadam omal iüt)	153	mapa general y núm. 7	E11	págs. 148, 149, 152
nadam wiüüd	124	mapa núm. 11	D23	pág. 142
nadam wiüüd	193	mapa núm. 20	C23	pág. 153
najal oleaj moink (xeech moink)	157	mapa núm. 7	E11	págs. 149-150, 353
najndeor yaw (timbeay yaw)	172	mapa núm. 15	B7	págs. 151-152
nal yow	181	mapa núm. 17	C14	pág. 224
ngangwing iüt (mbeay küy, wüx mbajkaw iüt)	284	mapas núm. 3 y 4	F5	pág. 163
narix nangaj	189	mapas núm. 10, 19 y 20	D22	pág. 356
ndek mbas kambaj	338	mapa núm. 8	F16	págs. 41, 123, 173
ndorrop chikot iüt	281	mapas núm. 3 y 4	F6	pág. 163
ndorrop chil	283	mapas núm. 3 y 4	F5	pág. 270
ndorrop estas müm	265	mapa núm. 7	F12	págs. 312, 361
ndorrop estas teat	44	mapa núm. 6	H11	págs. 285, 331
ndorrop mbaj nench	159	mapa núm. 5	E8	pág. 222
ndorrop mbas najkül (mbas najkül)	42	mapa núm. 5	H10	pág. 206
ndorrop mbas tüch (mal xiül nit)	13	mapa núm. 4	H5	págs. 197-198, 203
ndorrop mbeay yow pech pom (ndorrop pom)	156	mapa núm. 5	E9	pág. 222
ndorrop oleaj tel (tüül oleaj tel, ndorrop yow mixiül potwit)	302	mapa núm. 2	E3	pág. 244
ndorrop ombiüm jüm	276	mapa núm. 5	F7	pág. 270
ndorrop pikil	280	mapas núm. 3 y 4	F6	pág. 243
ndorrop pom (ndorrop mbeay yow pech pom)	156	mapa núm. 5	E9	pág. 222
ndorrop saj	321	mapa núm. 6	G10	pág. 246



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
ndorrop wüüig peach (lood ombeay miwüüig peach)	48	mapa núm. 6	H12	pág. 208
ndorrop xemb	43	mapa núm. 6	H10	pág. 207
ndorrop yow mixiül potwit (ndorrop oleaj tel, tiül oleaj tel)	302	mapa núm. 2	E3	pág. 244
nejants ndok	130, 131	mapas núm. 10 y 19	D19	págs. 266, 296-297
nekamb lam	310	mapa núm. 1	F3	págs. 166, 364-366
ngarraw iüt	122	mapa núm. 11	D24	págs. 107, 142, 346
ngarraw iüt	126	mapa núm. 10	D21	págs. 107, 144, 349
ngarraw mal iüt paraj (mal iüt paraj)	197	mapa núm. 20	B24	pág. 228
niüng achel bur (ichel bur)	274	mapa núm. 5	F8	págs. 270, 314-316
niüng anganeow bur (mbeay yow rodew)	266	mapa núm. 7	F11	pág. 312
niüng ajntsop repar okweaj teat xeech	306	mapa núm. 2	D2	págs. 322-323, 364
niüng akwüüch oleaj monteok	300	mapa general y núm. 5	G5	págs. 363-364, 410-414
niüng barco Presidente PRD (mal najal, niüng tandeow barco)	75	mapa núm. 9	G17	págs. 138-139, 291
niüng coreano (niüng nandeow mibarco coreano)	87	mapa general y núm. 10	F22	págs. 292-293
niüng faro	98, 117	mapa núm. 12	F28, E28	pág. 294
niüng kok	51	mapa núm. 8	G14	págs. 208-209
niüng kok	91, 257	mapa núm. 11	F24, E24	págs. 215-216, 237
niüng lakow	242	mapa núm. 10	E20	pág. 236
niüng liw (pech tiük)	161	mapa núm. 3	D6	pág. 150
niüng ngots	319	mapa núm. 7	G11	pág. 246
niüng nün (mal nün)	84	mapa núm. 10	F21	pág. 214
niüng paraj (mal iüt paraj)	183	mapa núm. 18	C16	pág. 225
niüng pino	92	mapa núm. 11	F24	pág. 216
niüng pino	96	mapa núm. 12	F26	pág. 218
niüng pixkil	12	mapa núm. 4	H5	pág. 196



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
niüng pom	248	mapa núm. 10	E21	pág. 237
niüng tamarin	277	mapas núm. 3, 4 y 5	F7	págs. 241-242
niüng tandeow barco (mal najal, niüng barco Presidente PRD)	75	mapa núm. 9	G17	págs. 138-139, 291
niüng teat cruz (mbas cruz-tikicheech ombeay)	68-70	mapa núm. 9	G16	pág. 338
niüng teat cruz (mbas cruz-tidam ombeay)	81	mapa núm. 10	F20	pág. 339
niüng tok	93, 258	mapa general y núm. 11	F24, E24	págs. 217-218, 238-239
niüng tsak	309	mapa núm. 1	F3	pág. 245
niüng tubo (milol Refinería)	2	mapa núm. 1	H2	págs. 275, 427-434
nots weak	102, 114	mapa general y núm. 13	F30, E29	págs. 339-341, 359, 389-397
ombeay La Ventosa (miyow La Ventosa)	1	mapa núm. 1	H1	pág. 125
ombeay lam	6	mapa núm. 1	H3	pág. 126
ombiüm jüm (xing lam amb noleat)	5	mapa núm. 1	H2	pág. 125
ombiüm jüm	7	mapa núm. 1	H3	pág. 249
ombiüm jüm (xing lam amb nonüt)	8	mapa núm. 1	H3	pág. 126
ombiüm jüm (miyow Pit)	9	mapa núm. 1	H3	pág. 276
ombiüm nimeech	152	mapa núm. 7	E11	pág. 353
ombiüm teat cruz (micruz mondok, micruz nine chinch)	147	mapa núm. 8	E15	págs. 350-351
ombiüm teat cruz (mbas cruz)	68-69	mapa núm. 9	G16	pág. 338
ombiüm teat cruz verde	146	mapa núm. 8	E16	págs. 350-351
ombiüm wiür (tiül tat, mbeay ndorrop)	10	mapa núm. 1	H4	pág. 250
ombiüm xüw	323	mapa núm. 7	F10	pág. 273
owix limón (timbeay limón, mitiüüd limón)	170	mapas núm. 3 y 15	C6	págs. 151-152, 223
pech kambaj (Santa María del Mar)	120	mapa núm. 11	D25	pág. 296
pech kambaj (Colonia Juárez)	151	mapa núm. 7	E11	pág. 299
pech milol yew (milol yew)	154, 155	mapa núm. 7	E10	pág. 264
pech moink (ajntsop tiüüd, tiül omal wüx otüeng)	72	mapa núm. 9	F17	pág. 138



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
pech oex	71	mapa núm. 9	G16	pág. 210
pech or	113	mapa núm. 13	E31	pág. 259
pech potson niür	80	mapa núm. 10	F19	pág. 213
pech tiük (niüng liw)	161	mapa núm. 3	D6	pág. 150
pelado	127, 128	mapas núm. 10 y 19	D21, C21	pág. 145
piünts nas	326	mapa general y núm. 5	G8	págs. 274, 326-327
potson niür	34	mapa núm. 5	H8	pág. 203
potson niür (mbas potson niür)	79	mapa núm. 10	F19	págs. 157, 212
potson niür	89	mapa núm. 11	F23	pág. 215
potson wiüüd	100, 115	mapa núm. 12	F29, E29	págs. 140, 141
punta piedra (xing kang)	99, 116	mapa general y núm. 12	F28, E28	págs. 141, 141
raan tiük (wil raan piedre)	288	mapa general y núm. 3	F5	págs. 362, 419-422
sokol kiriyow	207	mapa general y núm. 21	B27	pág. 154
sokol xing iüt	60	mapa núm. 8	F16	págs. 136, 334
sokol xing xiül (kandelía)	118	mapa núm. 12	E27	pág. 220
tanomb lol (milol monjüy Latiük)	301	mapas núm. 1 y 2	E3	pág. 321
tarrap nüik (mbas tarrap nüik)	74	mapa núm. 9	G17	págs. 138-139, 211
teat cruz wüx galan	278	mapas núm. 3 y 4	F7	pág. 243
tewil met (mbeay yow wil met)	232	mapa núm. 9	E19	págs. 359-360
tidam ombeay	82	mapa general y núm. 10	F19	págs. 140, 339
tijawiün	55	mapa general y núm. 8	G15	págs. 130-132, 332-334
tijonts	253	mapa general y núm. 11	E23	págs. 159-160
tikajiül	15	mapa general y núm. 4	G4	págs. 198-199, 277
tikajiül lagartero (lagartero)	166	mapa general y núm. 3	D6	págs. 223, 265
tikicheech küy (kicheech küy)	290	mapa general, núm. 3 y 4	F5	págs. 164, 320
tikicheech omal iüt (kicheech omal iüt, kicheech oxing)	150, 177	mapa general y núm. 17	B11	págs. 148, 152
tikicheech ombeay (kicheech ombeay)	70	mapa general y núm. 9	G16	págs. 122, 137, 338



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
tikiryow	201	mapa núm. 21	A26	pág. 153
tiküy (tiül ombeay küy, miküy mixiig)	174	mapa núm. 16	A8	pág. 300
tiküy	289	mapa general y núm. 3	E5	págs. 164, 320, 362, 419-422
tilam	330	mapa general, núm. 1 y 2	E2, G2	págs. 118, 166, 415-418
tileam (wüx leam)	125, 188	mapa general, núm. 10, 19 y 20	D22, C22	págs. 142-144, 170-172, 296, 347-349, 356, 357
timbeay limón (owix limón, mitiüü limón)	170	mapas núm. 3 y 15	C6	págs. 151-152, 223
timbeay mindek sow (mbeay mindek sow)	66	mapa núm. 9	G16	págs. 256-257, 289
timbeay yaw (najndeor yaw)	172	mapa núm. 15	B7	págs. 151-152
tinajmbeal (mbeay xiül)	271	mapa núm. 5	F9	pág. 241
tinajnchix	282	mapas núm. 3 y 4	F5	pág. 243
tinijamb	62	mapa núm. 8	F16	págs. 136, 335-336
tipatiür	331	mapas núm. 4, 5, 6, 8	G5, G16, G13, H8	pág. 247
tirüñch Nico Perez (mirrüñch Nico Perez)	50	mapas núm. 6 y 8	G13	pág. 285
titsarrap	47	mapa núm. 6	H12	pág. 130
titsarrap	57	mapa núm. 8	G15	págs. 130-132, 133-135
tiül mboch	110	mapas núm. 13 y 14	E33	págs. 258-259
tiül oleaj tel (ndorrop oleaj tel, ndorrop yow mixiül potwit)	302	mapa núm. 2	E3	pág. 244
tiül omal pixkil	187	mapa núm. 19	C21	pág. 226
tiül omal wüx otüeng (pech moink, ajntsop tiüü)	72	mapa núm. 9	G16	pág. 138
tiül ombeay küy (tiküy, miküy mixiig)	174	mapa núm. 16	A8	pág. 300
tiül ombeay mel (Boca de Santa Teresa)	210	mapa general y núm. 22	A29	págs. 155-156, 172-173, 230, 359
tiül ombeay nipüch (Boca Barra)	108	mapa general y núm. 14	F34	págs. 182-183, 295, 342-343
tiül owix jawiün	56	mapa núm. 8	G15	págs. 130-132



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
tiül piedra niüng andokoj tarrüy	202	mapa núm. 21	A26	pág. 304
tiül püjchiün	333	mapa general y núm. 7	E9, F12, F11	págs. 110, 168
tiül tat (ombiüm wiür, mbeay ndorrop)	10	mapa núm. 1	H4	pág. 250
tixiül moel	4	mapa núm. 1	H2	pág. 195
tokots mal tiük	328	afuera del mapa		págs. 166, 363-364, 369
Tres Picos (Cerro Bernal)	329	afuera del mapa		págs. 338, 370-371, 410
tres piedras	275	mapa núm. 5	F8	pág. 317
tsolyow (Laguna de las Garzas, Laguna Superior, Mar Santa Teresa)	336	mapa general		págs. 172-173, 274, 300-301, 401-403
tsorrop mal (tiük) (mitiük Huazantlán)	296	mapas núm. 1 y 3	F4	pág. 321
wajyow	332	mapas núm. 4, 7, 8, 9 y 10	F6, E12, F15, E18, E21, F13, F11	págs. 118, 157-158, 167, 183
wiiüd kamposanto (mal iüt kamposanto)	215	mapas núm. 8 y 9	F16	págs. 156, 304
wiiüd Mide (mal iüt nentsoonts)	223	mapa núm. 9	F17	págs. 305-306
wiiüd najmbeal	220	mapa núm. 9	F17	págs. 156, 232
wiiüd nit	222	mapa núm. 9	F17	pág. 233
wiiüd nona (mal iüt nona)	217	mapa núm. 9	F16	pág. 231
wil alambre	132, 230	mapas núm. 9 y 10	D19, E19	págs. 297, 307
wil raan piedra (raan tiük)	288	mapa general y núm. 3	F5	págs. 362, 419-422
wil somb (mal niür)	29	mapa núm. 4	H7	pág. 201
wil somb (mitiüüd wil somb)	45	mapa núm. 6	H11	pág. 285
wil somb	83	mapa núm.10	F20	págs. 218-219, 292
wüx koptan (Colonia San Pablo)	263	mapa general y núm. 8	F13	págs. 309-311, 327, 416
wüx leam (tileam)	125, 188	mapa general, núm. 10, 19 y 20	D22, C22	págs. 142-144, 170-172, 296, 347-349, 356, 357
wüx lom lol	262	mapa núm. 8	F15	pág. 309
wüx lom tiüüd (lom mbas moink)	18, 346	mapa general, núm. 4 y 5	H5	págs. 278, 328



NOMBRE DEL LUGAR	REFERENCIA NUMÉRICA	MAPAS	UBICACIÓN EN EL MAPA GENERAL CON REFERENCIAS NUMÉRICAS	REFERENCIA A LAS PÁGINAS
wüx mbajkaw iüt (mbeay küy, nangwing iüt)	284	mapas núm. 3 y 4	F5	pág. 163
wüx nchen	129	mapa núm. 10	D21	págs. 145-146
wüx nchen	149	mapa núm. 8	E13	pág. 148
wüx niür	135, 136	mapa general, núm. 9 y 18	D18, C18	págs. 221, 226, 266, 298
wüx tsorrots	259	mapa núm. 8	F15	págs. 162, 308
xajndeaw (Barra Santa Teresa)	334	mapa general y núm. 16-21		págs. 162, 308
xeech moink (naja oleaj moink)	157	mapa núm. 7	E11	págs. 149-150, 353
xing ann	205	mapa núm. 21	A27	pág. 229
xing iüt	59	mapa núm. 8	F16	págs. 107, 133, 135, 334
xing jor	203	mapa núm. 21	A27	pág. 267
xing kang (punta piedra)	99, 116	mapa núm. 12	F28, E28	págs. 140, 141
xing kang	171	mapas núm. 3 y 15	C6	pág. 151
xing kiriyow	204	mapa núm. 21	B27	pág. 153
xing lam amb noleat (ombiüm jüm)	5	mapa núm. 1	H2	pág. 125
xing lam amb nonüt (ombiüm jüm)	8	mapa núm. 1	H3	pág. 126
xing lol	180	mapa núm. 17	C13	pág. 152
xing ombeay	107	mapa núm. 14	F33	pág. 294
xing ombeay	112	mapa núm. 14	E33	pág. 294
xing ombeay mel	209	mapa núm. 22	A29	pág. 154
xing patiür	63, 64	mapa núm. 8	F16, G16	pág. 210
xing pil	173	mapa núm. 15	B7	pág. 223
xing tablón	123	mapa núm. 11	D24	pág. 142
xing tat	198	mapas núm. 20 y 21	B25	pág. 229
xing tej	169	mapas núm. 3 y 15	C6	pág. 265
xing ten	211	mapa general y núm. 22	A30	pág. 230
xing tiük	206	mapa núm. 22	B28	pág. 153
xing tiük	305	mapa núm. 2	D2	pág. 166
xing xiül	97, 119	mapa general y núm. 12	F27, D27	págs. 216, 218-219, 220





NANGAJ IÜT MONOPOOTS

Mimbaj mipoch teat lex

*Aagan kon nangaj ndek
ajaw ngineay tajlüyiw mixejchiiüts,
ngiane imiün ajngotoots,
tiül kon nangaj iüt monopoots
kiaj kon tejüikichayej,
kos tiül kon nej tamiütaranüw mitongiwi,
kos at kiaj kon tatüniw majiüraats monapaküy.*

*Nomb wüx kon tapeayiw mixejchiiüts
mbeay nangaj nadam ndek,
ankanesopsop wüx ombasüw nangaj wiiüd,
kiaj kon tujchiw omeajtsüw maküliw,
kos ajüik tajteorüw mimüxiw.
Kiaj kon tachej nejiw müm nakül tijawiün,
Müm Nejmior kang, nej chük mimümaats nomb.*

*Tiül kon noik pawalajay tiüt müm kaaw,
anarran tiül otüeng wiiüd,
wüx kon tatiib okweajiw ngineay nej tiüt,
tjündiw kon majiürüw ombasüw mixejchiiüts,
tewüneayej marangüw teat monteok,
tewüneayej marangüw müm ncharrek,
tewüneayej marangüw lüw,*

SAGRADA TIERRA TRASCENDENTAL

Poema del señor

Hugo Alberto Hidalgo Buenavista

Tal vez sólo el sagrado mar
sabrä el origen de nuestros ancestros,
del lugar de donde procedemos,
porque tal vez en la sagrada tierra
es donde se mostraron,
ahí dentro de ella enterraron sus ombligos,
de esa manera quisieron pedir fertilidad.

Antes cuando llegaron nuestros ancestros
a las orillas del sagrado mar,
cuando les salpicaba la arena sobre sus cuerpos,
ahí tal vez se dispusieron en quedarse a vivir,
porque sus barcas fueron robadas.
Fue así tal vez que los adoptó la señora que vivía en donde se
desvanece el agua, la diosa de piedra negra, nuestra antigua madre.

Tal vez en un día de luna llena,
cuando resplandeciente sobre las dunas de arena,
les mostró cómo era nuestro territorio,
se les asignó nahuales a nuestros ancestros,
se convirtieron en señores rayos,
se convirtieron en señoras huracanes,
se convirtieron en jaguares,



*tewüneayej marangüw ndiük,
tewüneayej marangüw lex,
tewüneayej marangüw wajtat.*

*At kiaj kon tayajküw ombas tiül andokayej,
noik noik leaw almajiür mikambajaats kam,
tajüyiw naag chil wüx tot aaga ndok,
tendokoj kalüy ndek,
tayajküw kon omal iüt najkow, andüy nonüt,
tambüw kon ndorrop yow chil, andüy noleat,
tendokoj indeow mil, andüy kawak.*

*Atankiayan müm nchey,
tündiw mapejtiw tiül ombeay moink aaga sap,
tapiweaw, tawüjchiw, tandileaw
akiiüb nendil jarüunch, tarangüw jarüunch.
Tündiw mayambüw omal xiül tiül omal iüt kajüül,
taloingiw aaga jarüunch,
teoj mayaküw wüx omal xiül,
tamileaw, tayaküw mioob,
teoj matsündiw timal nej,
tarangüw mimejtiw,
tajüyiw mimeayiw minojow nejw.*

*Tasaj kon nejw wüx Müm Nejmior kang
ngineay mandojkiw ajküw aaga xiül,
marangüw kon oleaj iüm,
mawüniw kon aaga sajkonts,*

se convirtieron en serpientes,
se convirtieron en delfines,
se convirtieron en peces sierra.

Tal vez de esa manera reconocieron sus áreas de pesca,
cada uno de los lugares de nuestro pueblo,
con sus agujas de madera tejieron sus redes en la cintura,
pescaron en el mar muerto,
conocieron la cabeza del zacatón, al este,
fueron igual a la poza de la mojarra negra, el oeste,
pescaron donde muere el robalo hacia el sur.

Así como nuestras ancestras
les permitieron que cortaran algodón a la orilla de los montes ondulados,
despepitaron sus semillas, lo aplanaron, lo hilaron
con el malacate, lo hicieron hilo.
Les permitieron que buscaran entre los manglares madre sal
las varas para brocar los hilos,
entramaron el telar,
contaron los hilos, colocaron las varas de lizo y de paso,
comenzaron a tejer el trama de cada lado,
tejieron sus huipiles,
tejieron los taparrabos de sus esposos.

Tal vez les dijo la diosa de piedra negra
cómo tumbar algunos troncos,
diseñaran los horcones,
cortaran las tijerillas,



*majepiw nepiib onik, mayambüw nepiib omal iüm,
mambüw mayambüw tiül posok soex, tiül najmiük iüt,
ajküw aaga nit, malombochiw aaga iüm
ndom kon ombasüw mandixaw, masokoj,
marangüw kon niüng aküliw,
atkiay kon tarangüw mindeniw, tasojkolüw kon niüng taxojtüw.*

*Takiaach kon nejiw wüx Müm Nejmior kang mixejchiiüts
mepiürüw tiül najmiük iüt,
ndot kon ombasüw machiütüw nangaj iüt, taxileaw mapiürüw
raan nangaj os, nakants nangaj os, mbeots, najiün nangaj os,
tapiürüw kon sambüw, chipin, titiüm
ndot kon ombasüw maojtiw tiüt nangaj lol,
metowayej leaw tapiürüw.*

*Tasaj kon nejiw wüx mincheyiüts aaga Müm Nejmior kang
ngineay mapiürüw aaga nüik,
kants, nangaj mbaj, amb tixar nangaj mbaj.*

*Tayambüw kon tixiül, tiül nit, akas aop nit,
tateayiw mawaag, tachiütüw,
mambiülüw marangüw atsagayej,
tapeatiw aaga nemejmeay nangaj biümb,
tarangüw aaga kel, tarangüw kon poob, niüangan takeal apixaw.*

*Tayambüw mbeay lam akas kon najchow,
tajmbajüw, tateayiw mawaag,
tarangüw kon paab nchep, minchep mondok,
tongolaag, owil nchep, leonts*

moldearan los murillos de las columnas y el techo de la casa,
fueran a buscar entre los arbustos, entre los lugares bajos,
algunas palmeras, para edificar sus casas,
aprendieron a amarrar las varas, a tejer la palma,
a construir sus propias casas,
así edificaron sus sombras, cercaron la casa donde habitaran.

Tal vez les enseñó la diosa de piedra negra a nuestros ancestros
a sembrar en las tierras bajas,
aprendieron a arar la sagrada tierra,
la sembraron de sagrados maíces blancos, rojos, morados y amarillos,
sembraron calabazas, jitomates y frijoles,
aprendieron a hacer pequeños pozos,
para que logaran regar sus sembradíos.

Les dijo tal vez la diosa de piedra negra a nuestras abuelas
cómo sembrar los nopales,
chiles, flores y albahaca.

Hayan buscado tal vez entre el monte, entre las palmeras reales,
unas cuantas hojas de palma, las dejaron secar, las rompieron,
las enrollaron para hacer mecate,
las tejieron en soplador para hacer fuego,
en tenates grandes y chicos, para guardar tal vez sus vestimentas.

Buscaron tal vez a las orillas del río algunos carrizos,
los quebraron, los secaron,
fabricaron canastas extendidas, canastos para pesca,
canastas con asa, cestos colgantes,



*kwane makial netam nejiw tinden,
kwane makial netam tiül minajiütüw.*

*Kiaj kon takiajchayej namix mongich
mendokoj tiül yaw, tiül mikwal owix nangaj ndek,
kiaj kon takiajchayej namix nine monüx
mapiowüw amb tiül ngan nangaj yow,
imiün tidam wajyow kiaj kon almajlüy lol.*

*Tiül kon noik wüüig,
kiaj tajüikich müüch nejiw mayajküw ombas aaga lex poj,
Müm Nejmior kang, tasoik kon miteat poch matajküw majneaj,
maxaingiw, mambüw mayambüw
jane monombaj teat xan,
jane müm kambaj,
mandiüm kon marang miteat nej,
mandiüm kon marang mimüm nej,
maw imiün tiül minden, imiün niüng akül,
mandiüm kon marang miteat tiül poots,
mandiüm kon marang mimüm tiül poots nej.*

*Atkiay mambüw makiüjpüw mamb
andüy tiül mitiüüd owix jawiün,
matüniw kon okweaj Müm Nejmior kang,
müüch kon nej mayar yow,
kiaj kon tembas ajponch nangaj ndek,
kiaj kon tündiw majawüw,
mayajküw kon ombas ngün ombas nej aaga poj.*

para guardar sus pertenencias en casa,
para guardar sus materiales de trabajo.

Fue entonces cuando aprendieron los niños
a pescar entre los lugares de agua, entre los brazos de los mares,
fue así entonces como aprendieron las niñas
en acarrear la sagrada agua entre los cántaros,
allá cerca de los pozos de la laguna grande.

Tal vez en un bajial,
ahí quiso la diosa de piedra negra que conocieran a la tortuga jicotera,
se le dijo al padre de la palabra que la cuidaran,
la levantarán y fueran a buscarle
quién de los principales de las flores, señor,
quién de las señoras del pueblo,
quiera aceptar ser su padre,
quiera aceptar ser su madre,
para que salga de su hogar, de donde viva,
para que acepten ser padrino de la tortuga,
para que acepten ser madrina de ella.

Así fue como se la llevaron
hacia el camino donde se desvanece el agua,
para pedir a la diosa de piedra negra
que la bautizara,
entre las olas del sagrado mar,
fue ahí tal vez cuando les revelaron
y conocieron el nahual de la tortuga.



*Kiaj kon tatong tiüt nangaj ijchiür,
aaga ayaj kon tujchaw manüt achel poj,
kiaj kon tachipich owix, mikwal nangaj ndek,
tachipiw kon tiül kil iüt, ndorrop iüt.*

*Kiaj kon tawüw teat montsünd,
tarangüch aag ind najchow,
taxaingiw opang aaga poj,
talexiw opang aaga poj naag miweak xikwüw,
teoj tamilichaw marangüw mison poj,
kos atkiay tandiümüw müjchaw mapak omeaats nangaj iüt monopoots,
kos lamajdiw majlüy nangan yow,
machipich mikwal owix nangaj ndek.*

*Atejrekiay ajiünts ombeay,
tamb mayamb mimüm nej, miteat nej,
jane kon mikwal iüt tandiüm maxaing nej,
malejkimb nejw tiül oniüüg nangaj yow.
Taxeend kon oleaj, taxeend kon owix,
taniüng nej tiül ajüy,
Poj oleaj, poj owix, poj - aw kon miteat poch.*

*Kiaj kon tapak omeajtsüw teat monteok,
kanchetoy teat monjiüng maliünts
majüikichaw tiül minüt misoniw nejw
leaw nemal alndom mambas nop wüx wijkiaw,
atankiayan teat maliünts tatüniw nangaj iünd,
tatüniw nangaj ncharrek, wüx tarangüw ajiüngüw.
Ankandojndoj tiüt müjchaw ajiüngüw, akiiüban tiül aaga naab.*

Fue entonces cuando se derramó la lluvia,
tal vez por eso la nombraron orín de la tortuga,
comenzó a llenar los brazos y brechas del sagrado mar,
así como los lugares bajos y barrancos.

Entonces salieron los músicos,
fabricaron la flauta de carrizo,
levantaron el caparazón de la tortuga jicotera,
comenzaron a repercutirlo con las astas de venado,
para recrear la música de la tortuga,
porque así habían decidido alegrar el corazón de la sagrada tierra,
porque ya les habían otorgado el agua,
para llenar los brazos de los mares.

Gorjea y canta su boca,
iba en busca de su padre y su madre,
quién de los hijos de la tierra aceptara levantarla,
cargarla con las manos cruzadas en el ojo de agua.
Mudó la piel de sus pies, mudó la piel de sus manos
la acompañó en su caminar,
Tortuga pie, tortuga mano -fue lo que dijo el padre de la palabra.

Fue entonces que se alegraron los señores rayos,
se reunieron los danzantes
para mostrar con las piezas de sus sonos
que animales puede tener como nahuales al nacer,
pero al mismo tiempo danzaron para pedir aires del norte
para pedir aires del sur.
Que retumbaran sus pasos al ritmo de los tambores.



*Kiaj kon mimüm chaw tayamb aaga ncheed,
talech kon leow, tarangüch chaw popox,
kiaj kon mimüm najngow tarimb mios nej,
tanchiül mikants nej,
tael teoj marang mineel mikants nej.*

*Kiaj kon tayaküch monajiüt
majlüyiw wüx majiürüw kambajiüt monopoots,
kiaj kon tarangüch nangox nüt meawan neat
tiül ayambüch mimüm tiül poots poj.*

*Kiaj kon tambüw mayaküw ichechiw teat xan,
arojmbüw kon okweajiw nopnopo,
wüx leam, tidam ombeay, indeow mil,
wüx kon landoj ambüw niüng atüch nejiw kiaj kon tambüw arojpwewej.
tikecheech ombeay matüniw monapaküy tiül nangaj ndek,
tiül nangaj iüt monopoots.*

*Arendiw owixaw mandel altiül nangaj mbaj,
kiaj kon tawijchaw nangaj mbaj,
kiaj kon tandekeecheran nangaj pom mbeay nangaj ndek,
anotoj tiüt opechiw ajüyiw teat xan tingial mayaküw ichechiw.*

*At kiaj takweatiw müjchiw ikoots mendüyiits mixejchiiüts,
leaw kwane netam marangüch nomb nomb neat,
kos nejiw lamajawüw netam malombaran nangaj ndek,
matajküch majneaj nangaj iüt monopoots.*

Tal vez por eso la madre del atole buscó bejuco de cantú,
hirvió maíz, para preparar atole de espuma,
la madre del caldo tostó su maíz,
molió en metate chiles,
los mezcló para luego preparar un mole amarillo.

Fue así que habían decidido nombrar a las autoridades
para que se encargaran en cuidar la sagrada tierra,
para que retomaran año con año la fiesta
para buscar la madrina de la tortuga.

Así fueron a dejar sus ofrendas las autoridades,
fueron tres veces cada uno a cada lugar,
al cerro tileme, en la boca grande, a donde se muere el robalo,
entonces cuando ya habían ido cada uno, los tres luego continuaron
en ir a pedir vida y salud hacia el mar, al lugar llamado boca pequeña
en la sagrada tierra trascendental.

Cargando entre sus brazos servilletas,
comenzaron tal vez a regar flores,
derritieron tal vez incienso a las orillas del mar,
iban siempre caminando de espalda hacia el mar, mientras ofrecían
sus plegarias y ofrendas al mar.

Así nos transmitieron los conocimientos nuestros ancestros,
todas las cosas que se deben de hacer año con año,
porque ellos sabían la importancia del sagrado mar,
la importancia de cuidar la sagrada tierra trascendental.



*Aag nganüy meawan mikwal iüt,
netam mäjchiiüts omalaats,
netam mäjchiiüts omeajtsaats,
ngineay mandüümaats nangaj ndek,
ngineay nind majlүйüts al akas neat.*

*Tingial mangowüüch mikambajaats,
al tiül neat ajoet, al tiül neat nawaagan.
Nde mandrojchiiüts ombas leaw takweatiw mäjchiw ikoots mixejchiiüts,
kambajiüt ikoots mandüümaats nangaj iüt monopoots.*

Por eso todos los hijos de esta sagrada tierra,
debemos dedicar nuestros pensamientos,
debemos dedicar nuestros corazones
en querer nuestro sagrado mar,
ver cómo queremos vivir otros años más.

Se ha venido transformando nuestro pueblo,
hay años que llueve, otros sólo es sequía.
No destruyamos todas las herencias que nos dejaron
nuestros ancestros,
por eso digo ciudadanos ikoots amemos nuestra
sagrada tierra trascendental.

*Mimbaj mipoch teat lex, arangüch imiün tiül tasajüw xik
xixejchiw xincheyiw, müüch ikon miteowan imeajtsan
ngitow ambeat nangaj ndek, nanga iüt monopoots, tiül
kaaw agosto 2019.*

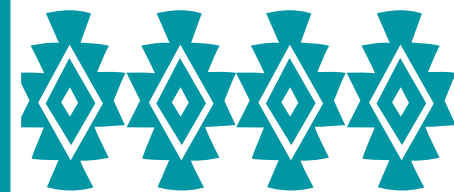
Poema escrito por Hugo Alberto Hidalgo Buenavista,
basado en lo que me contaron mis abuelos y abuelas, que
permita que reflexionemos sobre la importancia del
sagrado mar y de la sagrada tierra, agosto 2019.





Ngineay asoik leaw ajüik ngineay ajlüy iüt, ngineay ajlüy ndek

Cómo se definen las formas del terreno y de las lagunas



TARANG NOP NEQUIAJCHAY TIÜL ESCUELA 'BACHILLERATO IKOOTS' AAGA DIBUJO KIAJ TIÜL 1999.
DIBUJO HECHO POR UN ESTUDIANTE DEL 'BACHILLERATO IKOOTS' EN 1999.

IÜT

Niüng akül wüx meawan leaw almajlüy, palpalwüx nipilan, nimal, xiül, soex. Alkij nadam kambaj, nine kambaj, rünc, korrül, at ndek, nine ndek, nadam ndek. Ajlüy arej ombas iüt: wiiüd, chikot iüt, ndeor.

Tierra, terreno

Donde vive todo lo que existe, diferentes tipos de personas, de animales, de árboles y de plantas. Ahí están pueblos grandes y pequeños, ranchos y corrales, así como mares, lagunas y océanos. Existen tres formas de tierra: arena, tierra friable y lodo.



MAL IÜT

Mbas ajmbaj nej iünd aaga moink, kiaj aw jarraw iüt, imiün tiül majüyich nej iünd a wiiüd andüy tiül ndek, kiaj tayak omal iüt, aaga omal iüt kiaj ngondom majüik kos altiül yow, mbi nawaag kiaj, alndom mamongoj mondok, at nimal mamongoj andüy nekamb ndek.

Vado¹

Primero el viento del norte labra el terreno disparejo, ahí se forma una quebrada; de allá, el viento del norte empuja una duna hacia la laguna, allí forma una elevación del terreno, esa elevación del terreno no se puede ver porque está bajo el agua, pero allá está seco (no está hondo), los pescadores pueden pasar, también los animales pueden pasar del otro lado de la laguna.

MBEAY IÜT

Andeaküw mbeay iüt aaga kalüy ndek, mbeay iüt niüng akül müx, niüng ambüw mbeay iüt ajüyiw mondok, meawan asoik mbeay iüt, kos mondok wüx andeaküw “¿ngiane indokon?” apiüngüw “xiünan mbeay iüt”, aag miün.

ALIW MBEAY IÜT A MÜX, MBEAY KALÜY NDEK.
CAYUCOS A LA ORILLA DE LA LAGUNA NORTE.



Orilla²

Dicen ‘boca de la tierra’ a esa Laguna Norte; ‘boca de la tierra’ es donde quedan los cayucos, donde caminan los pescadores en la orilla, a todo se le dice ‘boca de la tierra’, porque los pescadores cuando dicen “¿por dónde pescan?”, dicen “venimos de la boca de la tierra”, así nomás.

¹ La traducción literal de *mal iüt* es ‘la cabeza del terreno’ [*o-mal iüt*: su-cabeza terreno]; indica la elevación del suelo abajo el agua.

² La traducción literal de *mbeay iüt* es ‘la boca de la tierra’ [*o-mbeay iüt*: su-boca tierra]; indica el borde de la tierra que encuentra el agua.



XING IÜT

Niüing ajiür noik oxing tindek, ayak sokol kiaj, aaga tasoik xing iüt

Punta³

Donde está una punta en la laguna, allá se forma un rincón (ensenada), a eso se le dice ‘nariz del terreno’.

JARRAW IÜT

(at asoik Ngarraw iüt)

Ajmbaj nej iünd aaga moink, kiaj aw jarraw iüt.

Terreno quebrado erosionado (pequeño barranco, quebrada)

El viento de norte labra (quiebra) el terreno disparejo, allá se forma una quebrada.

LONGOS IÜT

(*dim. lengex iüt*)

Noik najtep iüt miün, nomb atepich nej iünd, nganüy alwüx soex, langomajüy.

Colina, loma

Es una loma nomás, primero la levanta el viento del norte, ahora están las plantas arriba, ya no camina (no se mueve).



JARRAW IÜT

³ La traducción literal de *xing iüt* es ‘la nariz del terreno’ [*o-xing iüt*: su-nariz terreno].



PÜJCHIÜN WIIÜD TEAJÜY APMAMIÜT WAJYOW.
UNA DUNA EXTENSA QUE ESTÁ CAMINANDO
Y VA A TAPAR EL WAJYOW (FOTO: F. CUTURI 1981).

WIIÜD

Ningiaj wüx apak iünd kiaj ajüyich a wiiüd. Aaga wiiüd teajüy andüy kawak tiül ndek, tiül mitiiüd wiiüd apmamiüt tiüt masey xiül, masey iüm, ngomapiüng wüx, ajüyich nej iünd. Wüx lamatüch ndek, lamapal a yow, ngondom mamong yow, ngondom mamong küet, ngondom mamong tixem, kiaj landilileaw. Wüx lamong nekamb ndek, lamayak tiül yow omal iüt, kiaj apmamongoj mondok. Kondom apmümb mamong a wiiüd andüy mal wiiüd. Aaga mitiiüd wiiüd kiaj akiy gajpowüw, gajpokoik neat, ajüyich nej iünd imiün kalüy ndek andüy kawak, mal wiiüd.

Arena, duna

Allá, donde sopla fuerte el viento del norte, mueve la duna. Esa duna está caminando hacia el sur en la laguna, en su recorrido va a enterrar árboles, casas, no le hace caso a qué cosa, la guía el viento. Cuando ya alcanza la laguna, cierra el agua, el agua no puede pasar, no pueden pasar los peces, no pueden pasar los camarones, ahí ya regresan. Cuando ya pasa del otro lado de la laguna, ya deja una elevación del terreno en el agua (un vado) (*lit.*: una cabeza de la tierra), allí van a atravesar los pescadores. Luego la duna termina su recorrido hacia la playa del océano (*lit.*: la cabeza de la arena). Ese recorrido de la duna dilata unos diez, quince años; la guía el viento del norte, de la Laguna Norte hacia el sur, hacia la playa de océano.



MAL WIIÜD

Mal wiiüd, niüng iüt angoch nadam ndek, najtep, ajiür omal; ajüyieran wüx mondok monayamb win, kos kiaj aomb a win, andüy nonüt, andüy noleat, aaga tasoik mal wiiüd. Alkawüx mal wiiüd, alndom mijaw miünkiaj, niüng atüch mijaw, alndom mijaw püjchiün ndek.

Playa del océano, arenal del océano⁴

‘Cabeza de la arena’, donde la tierra encuentra el Grande Mar, está alta, tiene una cima (cabeza); los pescadores caminan encima para buscar tortugas de mar, ya que las tortugas allá desovan, del oeste al este; a eso se le dice ‘cabeza de la arena’ (*lit.*). De la cima del arenal puedes ver lejos, hasta donde puedes, puedes ver toda la extensión del océano.



IJPÜW TEAT MONXEY TENGIAL AKÜLIW AJTEP A WIN MAL WIIÜD.
DOS SEÑORES ESTÁN ESPERANDO A QUE SALGAN
TORTUGAS A LA PLAYA DEL OCEANO.

WÜÜIG

Najmiük iüt, niüng üet nimal; apiüeraran wüx awaag nüt kos wüx ajoet ayak yow tiül, langondom mapiurüch. Leaw monjiür korrül nejiür wüüig miün apiür tiül wüx awaag nüt kos chikot iüt.

Terreno bajial

Es un terreno bajo donde comen los animales; se siembra en temporada de sequía, porque cuando llueve queda agua adentro y ya no puede ser sembrado. Entre los que tienen corrales, sólo el dueño del bajial siembra ahí en temporada de sequía, porque es tierra polvosa (y fértil).

⁴ La traducción literal de *mal wiiüd* es ‘la cabeza de la arena’ [*o-mal wiiüd*: su-cabeza arena]; indica la elevación del arenal detrás del océano.





TIÜL PÜJCHIÜN

PÜJCHIÜN

Tiül püjchiün, kias ajlüy nadam püjchiün iüt, miünkias ixom mijaw, alndom mijaw ndek, soex, xiül, nimal, anldom mijaw mondok monjüy; kias akwiür iünd. Tiül püjchiün üetiw nimal, waküx, sap, teants.

Campo abierto, gran extensión de terreno llano (hasta donde alcanza la vista, paisaje)

En el campo abierto, allá está una gran extensión de terreno (un gran llano), logras ver lejos, se pueden ver las lagunas, las plantas, los árboles, los animales, se pueden ver los pescadores que caminan, allá corre el viento. En el campo abierto comen los animales, las vacas, los borregos, los chivos.

WAJCHIÜK

At nej püjchiün aaga wajchiük, üetiw kias nimal, ngomaküliw kias nipilan, ngomarangüw aniüngüw, palüy waküx, sap, teants ajüiw.

Campo abierto despoblado (desierto)

El *wajchiük* es como el campo abierto, allá comen los animales, allá no vive la gente, no hacen sus casas, andan por allá sólo las vacas, los borregos, los chivos.

MOINK

Akül tiül püjchiün, najtep iüt kiriw, nadam püjchiün; üetiw kias nimal, boy, sap, kawüy.

Terreno alto disparejo

Está en el campo abierto, un terreno un poco elevado, una gran extensión (dispareja); allá comen los animales, los bueyes, los borregos, los caballos.



Lom

Najtep iüt, ambaran kiaj, ajüyieran, ambüw wüx mondok, monjüy tiül korrül, monjüy tikambaj, kos najal yow tiül najmiük iüt ngondom majüyieran tiül.

Loma

Un terreno elevado, por allá se va, se camina, los pescadores andan sobre ella, los que van a los corrales, los que van al pueblo, porque en los bajaies hay agua alta, no se puede caminar.

Tiük

Najal oleaj tiük, alwüx xeyay xiül, xeyay xeech piedra, kiaj aküliw xeyay nimal, xikwüw, ix, lüw, ndiük, kiek; ngiajngiaj ambüw mayambüw mambiyaw nimal.

Cerro

El cerro es alto, arriba hay muchos árboles, muchas rocas grandes, allá viven muchos animales: venados, iguanas, jaguares, culebras, pájaros; de vez en cuando van para conseguir matar animales.

WARRAJ TIÜK

(at asoik Warraj tembas tiük, Warraj timeaats tiük)

Altimeaats tiük, apiüngüw chük ombiüm nimeech.

Cueva

Está adentro del cerro, dicen que es la guarida del demonio.



MITIÜK GATAPAN (303).
EL CERRO DE HUILOTEPEC.

AAGA TEAT NAXEY TEAXAING
NDOK TIÜL TSOLYOW.
EL SEÑOR ESTÁ LEVANTANDO
LA RED EN LA LAGUNA SUPERIOR.



NDEK

Aaga ndek najtix, akül tiül tixem, küet, künch, cheeb, xeyay nimal aküliw tiül omeaats nej. Ajlüy nadam ndek, kicheech ndek, nine ndek. Tiül nadam ndek ajiür ajponch, andearak almapak, tiül kicheech ndek, napateay ajponch at tiül tsolyow, mbi nine ndek ngomajiür ajponch, palüy omal yow.

Laguna, mar

El mar es salado, adentro viven camarones, peces, cangrejos, tiburones, muchos animales viven en su interior. Hay el Grande Mar (océano) y [hay] mares pequeños y chicos (lagunas). En el Grande Mar hay olas grandes, se dice que está vivo; en los mares pequeños (lagunas) hay olas chicas como en la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), los mares chicos no tienen olas grandes, sólo un ligero oleaje (*lit.:* su-cabeza agua).



NADAM NDEK

Nadam ndek almapak, nejayankiaj axaing ajponch, mamooog tiül apop, de amb ngomümb, nüt ongwiiüts ajponch, kiaj atepich mal wiiüd, ngwüy ajimb mal wiiüd. Nael mijmel tiül, wüx ngomejaw ngineay apak ndek, alndom mambiy ik, makiiüb ik mamb andüy tiül najal. Ngiaj atüch nekamb mal wiiüd ajponch wüx arang napakpak ndek, axijlind kawüx, akwiür tiüt yow, atüch mal wiiüd, among andüy kalüy, akwiür, kiaj ajmel ndek, apmachipich mikwal ndek, akiiüb tixem, akiiüb küet, künch, apmandok mikwal iüt monkül kiaj mbeay ndek.

Grande Mar (el océano Pacífico)

El Grande Mar está vivo, de sí mismo levanta grandes olas para voltearlas en la espuma, nunca se acaba, día y noche hay olas, ahí levanta la playa o la rebaja. Es difícil entrar si no sabes cómo está la fuerza de la mar, puede matarte, puede llevarte hacia adentro, al fondo. De repente, cuando la mar está muy agitada, el oleaje alcanza el otro lado del arenal, llega arriba, el agua corre, alcanza la cabeza del arenal, pasa hacia el norte, corre, entonces la mar entra y va a llenar las hijas de la mar (pequeñas lagunas cerca de la playa) y se lleva consigo camarones, peces, cangrejos y los van a pescar los hijos de la tierra (los sanmateanos) que viven en la orilla.



TENGIAL AJPONCH NANGAJ NADAM NDEK.
EL SAGRADO GRANDE MAR ESTÁ OLEANDO.



MBEAY NDEK

Mbeay ndek niüng ümb ndek, ambüw kiaj ajüyiw mondok, wüx laambüw andokoj, altiül andüy xing iüt, andüy tikicheech ombeay, andüy tidam ombeay, meawan nine ndek ajiür mbeaymbeay at nej nadam ndek.

Orilla de la mar, de la laguna⁵

La ‘boca de la laguna’ es donde termina la laguna, por allá caminan los pescadores cuando van a pescar; está hacia la punta de la tierra, hacia la Boca Pequeña y la Boca Grande; todas las lagunas tienen orillas, así como el Grande Mar.



MAL NDEK

At kiaj asoik niüng ümb nine ndek amb noleat, amb nonüt. Ayak noik sokol kiaj.

Parte final de la laguna⁶

Así se le dice adonde terminan las lagunas hacia el oeste y hacia el este. Allá se forma una ensenada.

MAL OWIX NDEK

Niüng ümb ndek, aag ayaj narix, aag ayaj tasoik mal owix ndek, ajiür kawak ndek, ajiür wüüig, ajiür wajyow.

Parte final y delgada de la laguna

Donde termina la laguna, a ese punto delgado se le dice ‘cabeza del brazo de la laguna’, hay en la Laguna Sur, en los bajiales, en el *wajyow* (véase más abajo).

⁵ La traducción literal de *mbeay ndek* es ‘la boca de la laguna’ [*o-mbeay ndek*: su-boca laguna].

⁶ La traducción literal de *mal ndek* es ‘la cabeza de la laguna’ [*o-mal ndek*: su-cabeza laguna].



OMEAATS NDEK

Leaw ajiür omeaats ndek: küet, tixem, künch, pilaw, cheeb, win, lex, mero, xeyay mas nimal. At teat xan alkalde amb ayak nangaj nichech mal wiiüd matün omeaats ndek müüch vida monapaküy mikwal iüt. At asoik timeaats ndek wüx mondok ajüyw amb pinawan ndek akiüüb müx.

Interior de la laguna, de la mar (cuenca)⁷

Lo que hay en el corazón de la mar son pescados, camarones, cangrejos, cangrejos fantasmas, tiburones, tortugas de mar, delfines, meros y muchos animales más. El señor alcalde va a dejar las sagradas ofrendas a la playa del océano para pedir el corazón de la mar ('los seres que viven en la mar') para dar vida y salud a los hijos de la tierra. También se le dice 'en el corazón de la laguna' cuando los pescadores navegan en el centro de la laguna con cayuco.

TIÜL OMBEAY

Tiül ombeay wüx arang napak ndek aood mal wiiüd, kiaj ajmel ndek imiün kawak nadam ndek andüy kalüy tiül nine ndek, kiaj machipich kon mikwal ndek. Kiaj ayak najal, ngomawaag, xeyay andorok kiaj, aaga tasoik tiül ombeay.

Boca, bocana, desembocadura

Cuando hay marejada el Grande Mar escarba la playa en las bocas, ahí entra la mar, del Grande Mar al sur, hacia las pequeñas lagunas al norte; ahí a veces se llenan las hijas de la mar (pequeñas lagunas cerca de la playa). Allá se hace hondo, no se seca, se pesca mucho allá, a eso se le dice 'en la boca'.



⁷ La traducción literal de *omeaats ndek* es 'el corazón de la laguna' [*o-meaats ndek*: su-corazón laguna].

BULSA

Noik niüng ayak najal tiül nine ndek, ngondom amongaran, ngomatüch oleajaran. Meawan mal iüt ajiür mibulsa niüng mondok awijchaw ndok tiül.

Bolsa (punto profundo de la laguna)

Un lugar donde se pone hondo en una pequeña laguna, no se puede pasar, no alcanzan los pies. Todos los vados tienen su 'bolsa' donde los pescadores tiran la atarraya.

MITIÜD YOW

Niüng akwiür yow, imiün kawak andüy kalüy ngwüy imiün kalüy andüy kawak, ajüik at nej noik narix tiüd. Wüx ajoet najal, wüx awaag noik pite najal, aag ayaj najtix yow.

El camino del agua (el canal, la corriente, el arroyo)

Es donde corre el agua, [el agua] no corre del sur al norte si no que del norte al sur, se ve como un camino estrecho. Cuando llueve es hondo, cuando se seca es poco profundo, es agua salada.



MITIÜD YOW MBEAY IÜT.
UN CANAL A LA ORILLA DE LA LAGUNA NORTE.



NDORROP YOW

Wüx ajal ndek ngwüy wüx ajoet, niüng among yow aood nej, akwiür yow, tiül najmiük iüt kiaj akül ndorrop yow. Niüng ajlüy ndorrop kiaj, ngiajngiaj lamajiür nüt tawün ombeay kiaj, aaga tayak noik ndorrop kiaj, niüng awün ombeay, kiaj awün, kiaj ajiür, ajlüy ndorrop, kiaj akül yow. Akiy xiow wüx awaag nüt, wüx apak iünd. Ngomümb tixem, küet tiül, wüx apmajoet apmajüik alinomb tixem, küet. Kiaj meawan andokoj nipilan.

Charco (lodazal)

Cuando crece la mar o cuando llueve, donde pasa el agua ahonda [el terreno], el agua corre y en los terrenos bajiales queda un charco. Donde está un charco, a veces hace tiempo se abrió una boca, por eso se formó un charco ahí, donde se abre una boca, ahí se abre, está un charco, ahí queda el agua. En temporada de sequía, cuando sopla fuerte el viento del norte, tarda en secarse. Nunca se acaban los camarones, adentro hay peces y cuando llueve van a aparecer otra vez camarones y peces. Allá todos pescan.



NDORROP YOW

ONIIÜG YOW

Niüng ajntsop yow imiün tiüt, ngomümb.

Manantial⁸

Donde el agua brota desde abajo y nunca termina.

Lol

Naooderan tiüt niüng anganeow yow nipilan, nimal, aag ayaj nangan yow.

El pozo

Es escarbado por alguien, donde toman agua la gente y los animales, es agua dulce.



⁸ La traducción literal de *oniiiüg yow* es 'el ojo del agua' [*on-iiiüg yow*: su-ojo agua].





MBAJ NENCH TIÜL WAJYOW, ANDÜY JUÁREZ.
NENÚFARES EN EL WAJYOW, HACIA COLONIA JUÁREZ.

WAJYOW

Wüx ajoet kiaj ajlüy wajyow, ayak yow tiül noik nadam najmiük iüt amb kalüy, imiün nonüt andüy noleat. Ajntsop tiül mbaj nench, mbaj nüx, mbaj pikil, kiaj andorok ndon, chil, peng, wangak.

Bajial (Laguna temporal entre la Laguna Sur y la Laguna Norte)⁹

El *wajyow* se forma cuando llueve y deja entrar el agua en un gran bajial hacia el norte, del oeste al este. Crecen adentro nenúfares amarillos, nenúfares blancos, nenúfares lilas, allá se pescan popoyotes, mojarras negras, chacales, chacales machos. (véase núm. 332)

LAM

Imiün tiül omeaats tiük akwiür yow, nangan yow. Nadam mitiiüd lam awün andüy tiül nadam ndek. kiaj ajiür ombeay, kiaj ümb. At altiül küet, tixem, künch, jüm, kiaj andokoj nipilan.

El río

El agua corre del interior del cerro, es agua dulce. El gran camino del río sale hacia el Grande Mar, allá tiene una boca, allá termina. Hay adentro también peces, camarones, cangrejos, lagartos, allá la gente pesca.

⁹ En el sentido común la palabra *wajyow* se refiere a la ubicación de la laguna con respecto al pueblo (*waj-yow*: nuca-agua, 'agua a la nuca del pueblo'). Según otra posible interpretación, es un calco lingüístico de la palabra en español 'bajío'.



NGINEAY ASOJKIAY NOIK NOIK POCH ANDÜY WÜX NANGAJ IÜT, NANGAJ NDEK
CÓMO SE COMBINAN LAS PALABRAS QUE SE REFIEREN A LA SAGRADA TIERRA Y A LA SAGRADA MAR

FORMAS DE LA TIERRA	FORMAS DEL AGUA
iüt: tierra	ndek: laguna, mar (agua salada)
o-mal iüt: su-cabeza terreno ('vado') (elevación del terreno bajo el agua)	o-mbeay ndek: su-boca laguna ('orilla')
o-xing iüt: su-nariz terreno ('punta', 'cabo')	o-meaats ndek: su-corazón mar/laguna (interior de la laguna y del mar, lo que vive adentro o también la cuenca)
jarraw iüt, ngarraw iüt: barranco, quebrada, terreno erosionado	tiül ombeay: boca, bocana, desemboadura (en la laguna, en la mar o en el río)
lenguex iüt: pequeña loma aislada (<i>aum.</i> longos iüt)	bulsa: 'punto profundo de la laguna' (<i>esp.</i> bolsa) (tiül najal)
wiiüd: arena ('duna')	ajponch: olas del océano
o-mal wiiüd: su-cabeza arena ('playa del océano')	yow: agua dulce (espejo de agua dulce)
moink: terreno alto disparejo	ndorrop yow: charco, lodazal
wajchiük: campo abierto despoblado (donde comen los animales)	mitiiüd yow: camino del agua ('canal', 'corriente', 'arroyo')
püjchiün: campo abierto, gran extensión de terreno llano (hasta donde alcanza la vista) ('paisaje')	o-mal yow: su-cabeza agua (ola de lagunas)
wüüig: terreno bajial (inundable)	o-niiüg yow: su-ojo agua ('manantial')
tiük: cerro	lam: río
lom: loma (<i>esp.</i> loma)	lol: pozo (escarbado por alguien donde toman personas o animales)



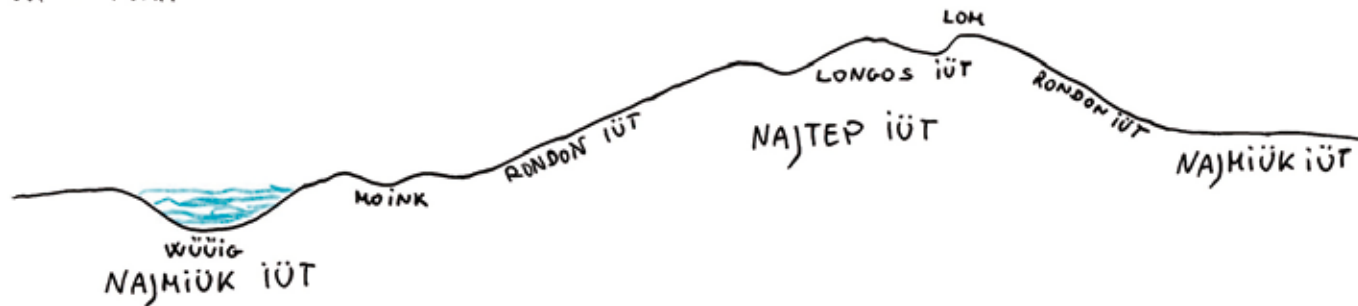
NGINEAY ASOJKIAY NOIK NOIK POCH ANDÜY WÜX NANGAJ IÜT, NANGAJ NDEK
CÓMO SE COMBINAN LAS PALABRAS QUE SE REFIEREN A LA SAGRADA TIERRA Y A LA SAGRADA MAR

PARTES DEL CUERPO	FORMAS DE TIERRA Y DE AGUA					
	<i>iüt</i> : tierra, terreno	<i>wiiüd</i> : arena ('duna')	<i>tiük</i> : cerro	<i>ndek</i> : laguna, mar (agua salada)	<i>yow</i> : agua dulce	<i>lam</i> : río
O-MAL: SU-CABEZA	<i>o-mal iüt</i> : su-cabeza del terreno (vado)	<i>o-mal wiiüd</i> : su-cabeza arena (playa del océano)	<i>o-mal tiük</i> : su-cabeza cerro (cima del cerro)	<i>o-mal ndek</i> : su-cabeza laguna (parte final de la laguna)	<i>o-mal yow</i> : su-cabeza agua (ola pequeña de laguna)	
O-MBEAY: SU-BOCA (bocana)	<i>o-mbeay iüt</i> : su-boca tierra (orilla, se le dice del <i>kalüy ndek</i>)			<i>o-mbeay ndek</i> : su-boca laguna (orilla de laguna)	<i>o-mbeay yow</i> : su-boca (orilla de espejo de agua dulce)	<i>o-mbeay lam</i> : su-boca río (boca del río)
O-XING: SU-NARIZ	<i>o-xing iüt</i> : su-nariz terreno (punta, cabo)		<i>o-xing tiük</i> : su-nariz cerro (borde o esquina del cerro)			
O-WIX: SU-BRAZO				<i>o-wix ndek</i> : su brazo laguna		
O-MAL O-WIX: SU-CABEZA SU-BRAZO (CABEZA DEL BRAZO)				<i>o-mal o-wix ndek</i> : su-cabeza su-brazo laguna (la cabeza del brazo de la laguna; parte final y estrecha de una laguna)		
O-NIIÜG: SU-OJO					<i>o-niiüg yow</i> : su-ojo agua (manantial)	
O-MEAATS: SU-CORAZÓN			<i>o-meaats tiük</i> : su-corazón cerro (interior del cerro)	<i>o-meaats ndek</i> : su-corazón laguna (interior de la laguna)		
O-TÜENG: SU-BARRIGA		<i>o-tüeng wiiüd</i> : su-barriga duna (ladera de la duna)	<i>o-tüeng tiük</i> : su-barriga cerro (ladera del cerro)			
O-WIL: SU-TRASERO		<i>o-wil wiiüd</i> : su-trasero duna (abajo de la duna)	<i>o-wil tiük</i> : su-trasero cerro (abajo del cerro)	<i>o-wil ndek</i> : su-trasero océano (el otro lado del océano)		



NGINEAY ASOIK NGINEAY AJLÜY IÜT (NARANGÜCH C. TALLÈ)
CÓMO SE DEFINEN LAS FORMAS DEL TERRENO (DIBUJO DE C. TALLÈ)

WÜÜIG = BAJIAL (INUNDABLE)
NAJMIÜK IÜT = TERRENO BAJO (INUNDABLE)
MOINK = CAMPO DISPAREJO
RONDON IÜT = TERRENO PENDIENTE
NAJTEP IÜT = TERRENO ALTO
LONGOS IÜT = COLINAS
LOM = LOHA



**NGINEAY ASOIK NOIK NOIK LEAW AJÜIK IMIÜN KAWÜX IMIÜN MIÜN KIAJ NGINEAY AJLÜY IÜT, NDEK
CÓMO SE DEFINEN LAS FORMAS DEL TERRENO Y DE LAS LAGUNAS VISTAS DESDE ARRIBA**



**TIKICHEECH OMBEAY
LA BOCA PEQUEÑA.
(FOTO SATELITAL,
GOOGLE EARTH)**

mal iüt: cabeza del terreno (vado)
mbeay ndek: cabeza de la laguna (orilla)
xing iüt: nariz del terreno (punta)
ombeay: bocana

xing ombeay: nariz de la bocana (punta de la bocana)
mitiüd yow: camino del agua (corriente)
bulsa: bolsa (punto profundo en la laguna)
mal wiiüd: cabeza de la arena (playa del océano)
nadam ndek: grande mar (océano)



NGINEAY ASOIK NOIK NOIK KAWAK NDEK MBAS KAMBAJ
COMO SE DEFINE EN TODAS SUS PARTES LA LAGUNA SUR FRENTE AL PUEBLO (FOTO DE A. LUPO, 1981)



NGINEAY ASOIK LEAW AJÜIK ARANG NANGAJ NADAM NDEK WÜX NAPAK
CÓMO SE LE DICE AL MOVIMIENTO DEL OCÉANO CUANDO ESTÁ AGITADO



mal yow: cima de la ola

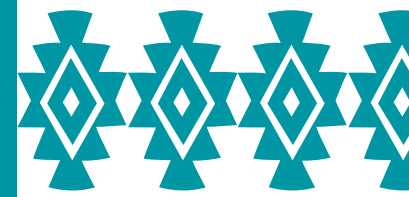
tiül ajponch: donde se levanta la ola

tiül apop: en la espuma

tiül axijlind ndek: donde sube la mar

nangwiing iüt: suelo sonante (endurecido)





Niüng üünd manüt iüt, ndek imiün wüx ngingeay ajlüy Lugares que tienen nombres de la forma del terreno y de las lagunas



MIYOW LA VENTOSA (1)

(at asoik 'Ombeay la Ventosa')

Andorok kiaj meawan wüx tarrüy, palüy tixem, namix nine küet
(Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Agua de la Ventosa

(se le dice también 'Boca de la Ventosa')

Allí todos pescan con atarraya, sólo camarones y pescaditos (Arturo
Villasente, 2013).

XING LAM AMB NOLEAT (5)

(at asoik 'Ombiüm jüm')

Punta de río hacia el oeste

(se le dice también 'Guarida de los lagartos')

Véase núm. 7 en "Lugares que tienen nombres de animales".





MONDOK WÜX BALSA ALIW
TIMBEAY LAM, ALKIAJ NAJCHOW.
PESCADORES ESTÁN CON BALSA EN
LA BOCA DE RÍO, AHÍ ESTÁN LOS CARRIZOS.

XING LAM AMB NONÜT (8) (at asoik 'Ombiüm jüm')

Punta de río hacia el este
(se le dice también 'Guarida de los lagartos')

Véase núm. 7 en “Lugares que tienen nombres de animales”.

OMBEAY LAM (6)

Andokoj kiaj monaw Cuauhtémoc, monaw Huazantlán, at monaw Huilo ambüw kiaj; andorok tiül tixem, andorok tiül küet, wüx tarrüy at najal ndok, ajlüy tiül mil, ajlüy tiül piow, ajlüy tiül pargo, ajlüy tiül chil, ajlüy tiül ndon, ajlüy tiül jüm, kiaj apeay wüx ajoet, apeay jüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Boca del Río (Tehuanepec)

Allí pescan los que vienen de Cuauhtémoc, los que vienen de Huazantlán, también los que vienen de Huilotepec pescan allá; allí adentro se pescan camarones y peces, tanto con atarraya como con chinchorro, adentro viven lisas, robalos, pargos, mojarra negras, popoyotes, adentro viven lagartos; los lagartos llegan ahí cuando llueve (Arturo Villasente, 2013).



MAL OWIX (I4, I6)

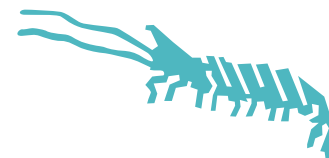
(at asoik 'Mitiiüd mal xiül nit')

At kiaj tasoik, kos kiaj laümb wüüig; kiaj aw mitiiüd mal xiül nit. Andokoj wüx tarrüy kiaj, palüy tixem. Najal yow wüx ajoet, kos iün yow imiün ningiaj, pues nomb ningiün, apmatüch ningiün yow, pues mbich najal aag ayaj, tiül aaga kaaw junio at küy, julio at küy, agosto, septiembre chipiw yow kiaj, apmawaag hasta tiül octubre, noviembre mbich langomajlüy yow, lawaag, ndorrop mbich apmakül tiül yow, ndorrop mbich apmakül tiül yow kos najal. Kiaj ajlüy ngiaj andokoj tiül tixem, andokoj tiül peng, künch, ngiaj ajlüy tiül künch mal owix, ¡at nej tilam andokoj tiül künch! (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Cabeza del brazo (parte final del brazo de la laguna)

(se le dice también 'Camino de las copas de las palmas')

Así lo llamaron porque allá termina el bajial; de ahí sale el camino de las copas de las palmas (*véase* núm.13 y 347). Allá pescan con atarraya, sólo camarones. Cuando llueve, el agua es profunda porque llega de allá, pues primero el agua va a alcanzar allá, pues entonces está hondo; en el mes de junio, julio, agosto, y septiembre está lleno de agua, se va a secar en octubre, entonces en noviembre ya no hay agua, ya está seco; sin embargo, en los charcos queda agua porque están hondos. Allá a veces pescan camarones, chacales (acamayas), jaibas; de repente en la cabeza del brazo [de la laguna] hay jaibas ¡también en el río pescan jaibas! (Arturo Villasente, 2013).



**NOIK TIXEM NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN CAMARÓN TEJIDO EN LA SERVILLETA.**

MIKWAL OTÜENG MBAS MOINK (19, 24, 37)

(at asoik 'Mikwal mbas moink', 'Mikwal mal wiiüd')

Mbas moink ajiür alinoik nine yow aaga amb mas kawak, aaga amb kawak kiaj, aag ayaj angoch aweaag nadam ndek; wüx apmajmel nadam ndek, mbas apmajmel tiül yow aaga mikwal otüeng mbas moink kiaj, ndoj apmajmel aaga yow andüy tiül mbas moink, wüx achipich tiül yow agüy kiaj, apmajmel andüy tiül mbas moink, apmamb andüy nonüt, andüy noleat yow.

Andearak apiüngüw iwik mbas moink, aag ayaj wijkiat chük tiül mbas moink, wüx ajoet kiaj ajlüy nej mikwal mbas moink kiaj, ndoj awün alinots owix andüy ningüy, kiaj apmajiür nganüy, mbich aag ayaj apiüng mbi mikwal mbas moink, kos awün imiün tiül mbas moink; mbi napateay nipilan andeaküw mikwal otüeng mbas moink, mbich xeyay nipilan andeaküw mikwal mal wiiüd, at nej mikwal otüeng mbas moink, kos alkiaj nadam ndek, pinawan ajlüy mikwal otüeng mbas moink, ndoj ajlüy mbas moink amb kalüy.

Nganüy mbi langomajlüy aaga mikwal otüeng mbas moink, landroj, lamamiüt nej tiüt, kos aaga ndek teajüy andüy kalüy, andüy kalüy nadam ndek, aaga mikwal tamiüt, aaga iüt tamiüt. Nganüy ningiaj niüng apiüngüw mbas pil, intere andüy noleat, aga nadam ndek lajmel tiül xiül, xeyay lajmel tiül niür, lamambiy xiül, teajüy andüy ningüy, pues teaiün; nganüy langomajlüy aaga mikwal mbas moink kiaj, aag ayaj miün almajlüy nganüy mbas moink (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Hija de la barriga [de la laguna] frente al terreno disparejo (ramal de la laguna frente al terreno disparejo, cerca de la playa del océano, se le dice también 'Hija de la playa')

La laguna frente al terreno disparejo tiene otra pequeña laguna más hacia el sur (un ramal), esa se encuentra con el Grande Mar; cuando el Grande Mar va a entrar, primero va a entrar dentro de la hija de la barriga [de la laguna] frente al terreno disparejo y después el agua va a entrar hacia [la laguna] frente el terreno disparejo; [sólo] cuando ha

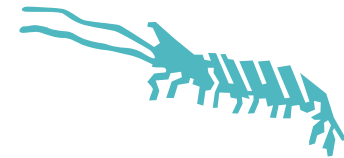


llenado esa laguna, el agua va a entrar hacia [la laguna] frente al terreno disparejo y se va a ir hacia el este y el oeste.

Se dice que esa segunda [laguna] nace de [la laguna] frente al terreno disparejo; cuando llueve allá se forma su hija (...), entonces saca otro brazo hacia aquí, allá va a estar ahora; entonces le dice la hija [de la laguna] frente al terreno disparejo, porque sale de [la laguna] frente al terreno disparejo; pero poca gente dice *'mikwal otüeng mbas moink'* (hija de la barriga de la laguna frente al terreno disparejo), la mayoría dice *'mikwal mal wiiüd'* (hija de la playa), pero son las mismas (...), porque el Grande Mar está allá, en el medio está el ramal [de la laguna] frente al terreno disparejo y luego [la laguna] frente al terreno disparejo está hacia el norte¹.

Pero ahora ya no existe ese ramal (*lit.*: hija de la barriga) [de la laguna] frente al terreno disparejo, ya se perdió, ya se ha quedado enterrado, porque la mar está caminando hacia el norte, el Grande Mar (está penetrando) hacia el norte, por eso esa hija (de la laguna) se ha enterrado, ese terreno se ha enterrado. Ahora allá donde le dicen 'frente al guamúchil', por todos lados hacia el oeste el Grande Mar ya ha entrado entre los árboles, ya ha entrado mucho entre los manglares, ya ha matado los árboles, está caminando (está penetrando) hacia aquí, pues está viniendo; ahora ya no existe esa hija [de la laguna] frente al terreno disparejo, existe todavía sólo [la laguna] frente al terreno disparejo (Arturo Villasente, 2013).

Véase también núm. 340.



¹ *Mikwal otüeng'* (*lit.*: hijo de la barriga) es una expresión que se usa en el sentido de 'algo generado por algo'. Por ejemplo, refiriéndose a una planta, quiere decir 'brotes nuevos', mientras refiriéndose a un pueblo, quiere decir 'colonia': "Ata andearak mikwal otüeng kambaj kos wijkiat naw ningüy tikambaj, kiaj tambüw andüy tiül colonia, aaga andeaküw mikwal otüeng kambaj" - "Se dice también *mikwal otüeng kambaj* porque nació de aquí en el pueblo, entonces [la gente] se fue en la colonia, por eso dicen *mikwal otüeng kambaj*" (*lit.*: hijo de la barriga del pueblo).



**AJOY SOEX MÜX IMIÜN
TIJAWIÜN ANDÜY TITSARRAP.
UNA CANOA TRANSPORTA LEÑA
DESDE TIJAWIÜN HACIA TITSARRAP.**

TITSARRAP (47)

Niüng andorok wüx tarrüy

En donde (está) ancho

Donde se pesca con atarraya.

TIJAWIÜN (55)

(at asoik 'Mal jawiün')

Sangiy apiüngüw jawiün, aag ayaj ngonangiy najneaj xik kwane nej jawiün; xike sapiüng jondot altiül xax altiül yow, temichipich yow tiül xax, pues aaga xax, yow apmaw tiüt tiül xax, andearak lajawiw tiüt xax yow, apmaw yow kos lachipiw aaga xax, pues ningiaj sapiüng, tanapiüng jawiün kos aaga nadam ndek, wüx apak ndek, ajmel, atüch kalüy ajponch, andüy tiüt laamb,

meawmiün aaga napak ndek, wüx arang napak ndek, ajmel ndek, andüy kiaj amb tiül aaga lugar kiaj, andüy tiüt laamb, aaga tasajüw tijawiün, naw tiül aag ayaj ajiür noik nine owix amb nonüt, tiül aaga owix kiaj angoch tiül titsarrap, asajüw owix jawiün, amb kiaj among yow ningiün, at nej teanapiüng tilüy wüx lachipiw yow lamawün mitiüüd yow, apmamb andüy wüx lada lajawiw tiüt yow, aaga tandeak tijawiün, ndoj laamb aag ayaj, aaga jawiün, pues aaga tasoik jawiün. Ajlüy noik nine najtep iüt, imiün tiül aag ayaj wüx lachipiw lamatüch aaga najtep iüt kiaj lakwiür yow andüy nekamb, at kiaj tapiüng aaga andearak lajawiw tiüt yow, lajawiw yow, mbich teat xeech andeaküw jawiün de tanomb.

Apjawiün tiüt yow imiün kawak andüy kalüy apmachipich titsarrap, mbich apjawiün tiüt yow imiün kalüy andüy kawak, imiün titsarrap andüy mbas moink, at imiün noleat akwiür andüy nonüt yow, apjawiün tiüt yow imiün noleat andüy nonüt; ndot imiün

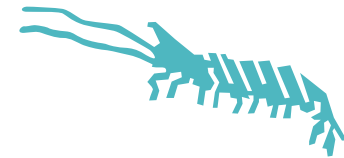


noleat yow, niüng kok, imiün noleat, apmatüch tijawiün, apmachipich jawiün, imiün tijawiün apmamb yow, ajiür owix andüy nonüt apiüngüw owix jawiün, naw tiül owix jawiün kiaj apmamb, apjawiün aaga yow andüy tiül tsarrap, naw tiül tsarrap apmamb andüy tipatiür, tipatiür laamb apmangoch tikicheech ombeay, aag ayaj apiüngüw tijawiün. Wüx apeay yow imiün nonüt, tidam ombeay akwiür yow andüy noleat, among tiül owix jawiün, apmamong tiül owix jawiün, imiün tiül tipatiür apmamb titsarrap, amb titsarrap apmangoch tiül owix jawiün, apmamb andüy noleat, tiül owix jawiün nganüy naw kiaj apmandüüb mitiiüd andüy noleat, andüy niüng kok, laamb (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

En donde ha desbordado

(se le dice también 'Cabeza de donde ha desbordado')

He escuchado que dicen 'desbordado', pero no entiendo bien qué es 'desbordado'; yo digo qué tal si en una jícara hay agua y el agua está llenando la jícara, pues el agua sale de la jícara, se dice que el agua ya se desborda de la jícara, sale porque la jícara ya está llena, pues allá digo, estoy diciendo 'desbordado' porque el Grande Mar, cuando es fuerte, entra, las olas alcanzan (llegan) hacia el norte, ya van por abajo; cuando hay marejada, la mar entra, va hacia ese lugar ahí, ya va por abajo, por eso le dijeron en donde ha desbordado, de allá hay un pequeño brazo [de laguna] hacia el este, en ese brazo encuentra en donde está ancho, le dicen brazo donde se ha desbordado, el agua pasa allá, es como lo que acabo de decir, cuando el agua ya está llena ya sale un camino de agua, va a ir hacia un lado, ya desborda el agua, por eso dijo donde ha desbordado, después ya se va, eso es 'desbordado', a eso se le dice 'desbordado'. Hay una pequeña elevación del terreno, de allá cuando ya está lleno ya alcanza ese terreno elevado, ahí el agua corre hacia el otro lado (...) por eso se dice que el agua ya ha desbordado, pero los ancianos desde antes decían 'desbordado'.





El agua se va a desbordar de sur a norte y va a llenar en donde está ancho y se va a desbordar de norte a sur, de donde está ancho (*véase* núm. 57) hacia [la laguna] frente al terreno disparejo, el agua corre también de oeste a este, va a desbordar de oeste a este; si el agua viene del oeste, donde están los cocos (*véase* núm. 51), va a alcanzar adonde ha desbordado y lo va a llenar, de donde ha desbordado el agua se va a ir, hay un brazo hacia el este [al que] le dicen brazo [del agua] desbordada (*véase* núm. 56), del brazo [del agua] desbordada, el agua se va a ir y va a desbordar hacia en donde está ancho (núm. 57); de donde está ancho se va a ir hacia la laguna de los mezquites (*véase* núm. 331), de allá ya se va y va a encontrar la Boca Pequeña (*véase* núm. 70), ese dicen que es el lugar donde ha desbordado. Cuando el agua llega del este, el agua corre de la Boca Grande (*véase* núm. 82) hacia el oeste, va a pasar en el brazo [del agua] desbordada (*véase* núm. 56), de [la laguna] entre los mezquites (*véase* núm. 331) va a ir hacia en donde está ancho (*véase* núm. 57), va a encontrar el brazo [del agua] desbordada, va a ir hacia el oeste, del brazo [del agua] desbordada va a seguir su camino hacia el oeste, hacia donde están los cocos (*véase* núm. 51) y ya se va (Arturo Villasente, 2017).

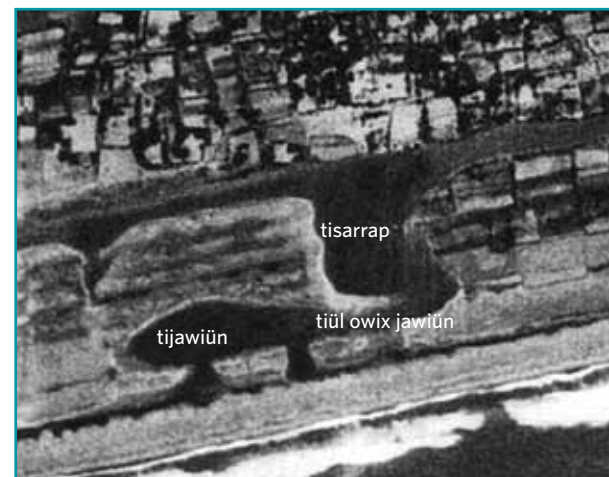
Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

TIÜL OWIX JAWIÜN (56)

Niüng andorok wüx tarrüy.

En el brazo [del agua] desbordada

Donde se pesca con atarraya.



TITSARRAP Y TIJAWIÜN .
(FOTO TAWÜNICH TIÜL 1943, RICHARD DIEBOLD)



TITSARRAP - En donde (está) ancho (57)

Una laguna así, *tsarrap* es un lugar plano, plano, es como un lugar, una laguna redonda así, ¿no? Pero no tiene hondo, pues hay agua en tiempo de agua (temporada de lluvias), pero no tiene hondo, por eso dicen *titsarrap*, así plano; agua sí tiene, pero es plano, no hay mucho camarón, no hay (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Noik ndek at kiaj, *tsarrap* noik püjchiün, at nej nine ndek *tarrap*, ngomenajal, ajlüy yow wüx ajoet mbich ngomenajal, aaga tujchiw manüt *titsarrap*, at kiaj püjchiün; ngomajlüy xexay tixem (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



Andokoj kiaj naag *tarrüy*, palüy tixem, künch, ndet, ndon, mil mbich ngwüy, napateay; pues ningiün nangan yow, nangan yow ajngot nej, teamakiiüb miün lam, ajaj masey majmel tiül ndek, mas xeyay nangan yow kos agüy lam, teamakiiüb miün lam, at nej kawak ndek nangan kiriw.

Nomb mbich wüx ajmel ndek xeyay, apiüngüw teat xeech tiül abril, marzo, abril kiaj amelich ajmel ndek, kiaj ajmel nine tixem, ngiaj apmajmel apmamelich ndek, xeyay ndek apmajmel, apmajlüy atüch ningüy tiül xing iüt, masey langomatüch xing iüt, at atüch xing iüt apmajlüy ndek, ndoj kiaj lakül ndek, ajiür kas nüt lajmel ndek, lajal, ndoj lajoet, mbi lajtix, lajtix, kos lakül ndek, aaga amb ningüy mbeay ndek ngomajntsop ningiün soex, nikwajind, pues ngomajntsop nikwajind soex, palüy ndeor tiüt kos najtix ndek, najtix yow.

Nganüy nganüy wüx langomajmel nadam ndek, ngiaj ajmel pere napateay, mas xeyay apeay nangan yow imiün tiül presa, mas xeyay najoet yow, palüy nangan yow apeay, naxix yow

TITSARRAP



ngome najtix, ndoj alinoik ajntsop tiül tap, ajntsop tiül najntsow, kiaj nganüy ajntsop tiül soex, kondom, lamong xeyay neat, lamajiür kon nimiow, nimiow akokiaw neat tatow ngomajlüy najtix yow kiaj, pues mbeay kambaj ajlüy xeyay chechan tiüt, xeyay soex timeaats ndek.

A nomb mbi apiüngüw teat xeech wüx ajmel ndek, xeyay ajmel ndek, kamüm wüx amelich ajoet, lajoet laxeyay, laamb yow, aag laamb andüy noleat aag ayaj, apmangoch alinomb aaga tikajiül, de amb aag ayaj apmangoch tikajiül; ndoj teajmel ndek najtix kon, pues atüch tikorrül, apmajmel tiül korrül ndek, pues apmambiy soex kiaj, apmambiy, apmajtix iüt, ndoj langondom mapiürüw tiül naxiül, langondom mapiürüw tiül, kos lajtix iüt, ayak kiaj raan tiül korrül. Kondom nganüy, apiüngüw nganüy más ningüy, wüx tamong a wiiüd, tamongmong a wiiüd, tapalpal nganüy niüng amongmong yow andüy noleat, kiaj palat yow, masey iün alinoik najtix yow, ngiaj andilil ningüy, laamb, ndoj kiaj nganüy angan alinomb iüt tiül, lajneaj alinomb mikorrüliw nejiw teat xeech, mbi nomb ngwüy, ajtix mikorrüliw nejiw (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Allí pescan con atarraya, hay sobre todo camarones, cangrejos, bocas de oro, popoyotes, mientras lisas no, hay pocas; pues allá el agua está dulce, llega el agua dulce, la trae el río, sí, a pesar de que entra la mar, pero [es] más el agua dulce por el río, la trae el río; igual la Laguna Sur, está un poco dulce.

En cambio, antes, cuando entraba mucho la mar, dicen los ancianos que en abril, marzo, en abril, ahí empieza a entrar la mar y entonces entran [también] los camaroncitos; de repente va a entrar, va a empezar la mar, la mar va a entrar mucho, va a estar hasta aquí, a la punta de la tierra (*véase* núm. 59), aunque no alcanza la punta de la tierra, la mar va a estar también hasta la punta de la tierra, luego queda allá; unos días después de que el mar ha entrado, ya está hondo; después llueve, pero ya está salado porque queda la mar, por eso aquí, a la orilla de la laguna, no crece hierba, nada, pues no crece ninguna hierba, hay puro lodo abajo porque la laguna está salada, es agua salada.



Ahorita pues el Grande Mar ya no entra, a veces entra pero poco, llega más agua dulce que viene de la presa y más agua de la lluvia, pues llega sólo agua dulce, medio salada, no salada; después crecen adentro otra vez algas y pasto, ahí adentro ahora crece la hierba, entonces con el tiempo ahora, ya tiene tal vez unos veinte, veinticinco años desde que no hay agua salada allá, pues a la orilla del pueblo hay mucho pasto en el fondo y mucha hierba adentro de la laguna.

Un tiempo, en cambio, dicen los ancianos que cuando entra el mar, entra mucho el mar, luego cuando empieza a llover, ya llueve mucho, ya va el agua, ya va hacia el oeste, va a encontrar otra vez ‘donde están las madres del sal’ (véase núm. 15), sigue y va a encontrar ‘donde están las madres del sal’; después de que el mar ha entrado, pues alcanza los corrales, va a entrar en los corrales y va a matar las hierbas, hace la tierra salada y luego ya no se puede sembrar milpa, ya no se puede sembrar allí, como la tierra es salada, ya en los corrales [el terreno] se pone blanco. Después, ahora dicen que más acá, cuando pasaron las dunas, pasaron muchas dunas, taparon bien donde pasaba el agua hacia el oeste, allá está tapado, aunque viene otra agua salada, de repente aquí regresa [atrás], ya va; pues allá ahora la tierra está otra vez dulce, los corrales de los señores son otra vez buenos [para sembrar], mientras antes no, sus corrales estaban salados (Arturo Villasente, 2013).

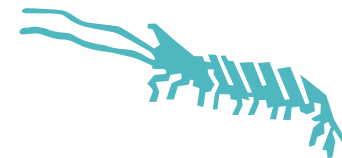
XING IÜT (59)

Niüng andorok wüx tarrüy

Punta de la tierra

Donde se pesca con atarraya.

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan ofrendas”.



XING IÜT



SOKOL XING IÜT (60)

Niüng andorok wüx tarrüy.

Ensenada de la punta de la tierra

Donde se pesca con atarraya.

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

TINIAMB - En donde barre (el viento) (62)

Nijamb es como barrer, *ajimb*, *nijimb*, ahora ese es más grande, dicen *nijamb*, *tiül nijamb*, quiere decir *tiül nijimb*, como barrer; es muy antiguo, es un caminito nomás de la gente; tal vez antiguamente no había árboles allá, pues el viento lo barre, le quita arena (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

TINIAMB



Nijamb at nej *nijimb*, mbi mas nadam, amb apiüng niüng *ajimb*; aag ayaj andeaküw tanomb, narix mitiüd nipilan; tanomb ngomajlüy xiül kiaj kon, aag ayaj *ajimb* a iünd, awün wiiüd a iünd, aaga tasoik *tinijamb* (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

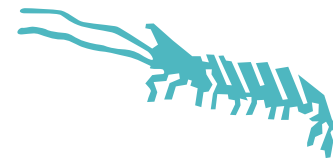


MITIÜD YOW (67)

Ajiür nots mitiüüd alkiay andüy kalüy, niüng amb andüy nonüt, amb andüy noleat, aaga iüt kiaj najal aag ayaj, wüx ajal yow ngomamongaran, ngondom memong andüy nekamb kiaj, ngomatüch oleajaran, kiaj tamb najal tiüt ngondom memong, agüy mitiüüd yow; ngomalndom among nop, xeyay najal, mbi wüx apmawaag mbi apmajüik kiaj nej, apmajüik ndorrop tiüt, alkiay niüng ijaw ike ajiür noik zanja, ndorrop tiüt, narix, alkiay akül tiül yow, ajlüy tiül yow kos nderep, nej ümb wüx apmawaag (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Camino del agua (corriente, canal)

Hay un camino que está allá, hacia el norte, que va hacia el este y hacia el oeste, esa tierra es honda, cuando el agua crece no se puede pasar, no puedes pasar hacia el otro lado, no alcanzan los pies, entonces está hondo, no puedes pasar, eso es el camino del agua; uno no puede pasar, está muy hondo. Pero cuando se va a secar, entonces allá se va a ver, abajo se va a ver un foso, ahí está donde tu ves que hay una zanja, un foso abajo, angosto, está ahí, adentro queda el agua, el agua está ahí adentro porque es un hoyo, ese se va a secar por último (Arturo Villasente, 2013).



TIKICHEECH OMBEAY (70)

Tanomb talood ombeay kiaj tajmel ndek, nganüy lamajiür xeyay neat ngolejkiam. Andorok kiaj palüy tarrüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

En la boca pequeña

Antes allí se abría una boca y entraba la mar, ahora ya tiene tiempo que no se abre. Allá se pesca sólo con atarraya (Arturo Villasente, 2016).

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.



PECH MOINK (72)

(at asoik 'Tiül omal wüx otüeng')

Detrás del terreno disparejo

(se le dice también 'Al final de la ladera de la loma')

Pech moink (detrás del terreno disparejo) aquí, allá abajo *tikicheech ombeay* (en la Boca Pequeña), hay un lugar allí en curva donde pescamos nosotros: “¿dónde pescas?” “*Pech moink*”. Allá queda donde está la cruz, de este lado, al oriente, allá está una lomita (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Pech moink lareng tikicheech ombeay, ajlüy kiaj noik sokol niüng sandokon asoik pech moink, “¿ngiane indok” “pech moink”. Kiaj niüng ajlüy teat cruz andüy nonüt, kiaj ajlüy noik nine moink (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

MAL NAJAL (75)

(at asoik 'Niüng mibarco presidente', 'Niüng tandeow barco')



Aaga mal najal kiaj at kiaj arang, aag ayaj nots mitiüü yow tawün andüy kawak, ningiaj majlüy tarrap nüik (...). Aaga mal najal kiaj jayats, nganüy niüng tarrap nüik, aag ayaj lamajiür nüt, naw mbas rüñch, niüng tarrap nüik ajlüy tarrap nüik kiaj, ndoj noik nüt tajal yow tiüt, talood ombeay andüy kawak, kiaj tamong yow andüy kawak, pues kiaj mayak najal tiül aaga, at asoik mal najal, mbi nomb nagnüy alkiat tarrap nüik, ndoj wüx talood ombeay amb ningiaj tamong mbeay ndek andüy tidam ndek, amb niüng tarrap nüik amb ningiaj, ningiaj majlüy tarrap nüik, amb ningiaj tamong ombeay, tüüch najal ningüy aaga tiül aag ayaj tasoik mal najal; lamajiür nimiow neat kon (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).



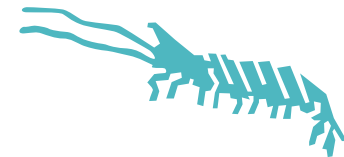
Naw tiül mitiiüd sap, ajiür noik yow andüy nonüt, ningiaj, kiaj apmatüch mal najal, ningiaj ajlüy nine najal, pues awün ombeay andüy ningüy tidam ndek aw a yow; tawün ombeay lamajiür neat, meawan yow kam tumb mamb andüy tidam ndek, kiaj tayak noik najal, tüünd manüt aag mal najal (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

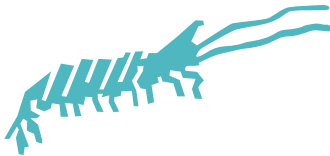
Cabeza [del agua] profunda

(se le dice también ‘Donde está el barco del presidente’,
‘Donde murió el barco’)

Esa ‘cabeza [del agua] profunda’ así hace, ese es un canal que, [la mar] lo sacó hacia el sur, ahí está un nopal ancho. Esa ‘cabeza [del agua] profunda’ es nueva, ahora ‘donde está el nopal hoja ancha’ ese tiene tiempo (véase núm. 74), desde ‘frente al rancho’ (véase núm. 77) [sigue] ‘donde está el nopal hoja ancha’, ahí está el nopal; después, un día el agua se hizo más profunda, se rompió una boca hacia el sur, entonces el agua pasó hacia el sur, pues ahí se puso hondo, se le dice también ‘cabeza [del agua] profunda’; pero más antes ahí estaba el nopal hoja ancha, después cuando se abrió la boca hacia allá [el agua] pasó a lo largo de orilla hacia el Grande Mar, por donde está el nopal, por allá pasó la boca y se formó un hondo aquí, por eso [donde pasó eso] se le dice ‘cabeza [del agua] profunda’; ya tiene veinte años tal vez (Aquilino Gigón, 2008).

Desde el ‘camino de los borregos’ (véase núm. 73) hay un [espejo de] agua hacia el este, allá va a alcanzar la cabeza [del agua] profunda, allá está un poco hondo, pues se forma una boca hacia aquí, el agua sale al Grande Mar; hace unos años se formó una boca, toda el agua terminó yendo hacia acá, sacó el agua hacia el Grande Mar, ahí formó un hondo, le dieron el nombre de ‘cabeza [del agua] profunda’ (Arturo Villasente, 2013).





TIDAM OMBEAY (82)

Andorok palüy tarrüy kiaj, lamajiür xeyay neat ngomawün ombeay kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En la boca grande

Allí se pesca sólo con atarraya, ya tiene tiempo que ahí no se abre la boca (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.



TIDAM OMBEAY

Punta piedra (XING KANG) (99, 116)

Niüng xowüy ajtep win maomb; kiaj aküliw wüx ongwiiüts monwün win (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Es un lugar donde las tortugas de mar salen mucho a poner huevos; ahí los que buscan tortugas se quedan durante la noche (Arturo Villasente, 2013).

POTSON WIÜD (100, 115)

Niüng ajtepiw win maomb.

Montón de arena

Donde salen las tortugas de mar a poner huevos.



JARRAW IÜT (I03)

(at asoik 'Jarraw nots weak')

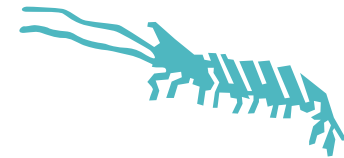
Terreno quebrado

(se le dice también 'Quebrada de un cuerno')

PUNTA PIEDRA (II6)

Punta piedra kiaj palüy mondok wüx kopo, mondok wüx chinch, ngomajlüy tiül tarrüy ningiün kos najal, najal kiaj aaga ngomandokoj tiül tarrüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En punta piedra hay sólo pescadores de copo y pescadores de chinchorro, allí no hay atarraya porque es hondo, es hondo allá por eso no pescan con atarraya (Arturo Villasente, 2013).





**NGARRAW IÜT, NIÜNG AJLÜY XOR DE TANOMB.
TERRENO EROSIONADO, DONDE
ESTÁN LAS OLLAS DE LOS ANTIGUOS.**

NGARRAW IÜT (I22)

(at asoik 'najmbaj moink')

Ajlüy xor kiaj.

Terreno erosionado

(se le dice también 'terreno disparejo quebrado')

Ahí están las ollas de los antiguos.

Véase en "Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas" y en Mikwenta Nijmior Kang.

XING TABLÓN (I23)

Imiün ningüy atüch pech kambaj ata andorok wüx tarrüy

Punta tablón

Desde allá hasta detrás del pueblo se pesca también con atarraya.

NADAM WIIÜD - Duna grande (I24)

TILEAM (WÜX LEAM) (I25, I88)

Ajiür omal, aag ayaj apiüng ajiür omal iüt, ajiür omal iüt kiaj, amongaran, andooigaran tiüt andüy kalüy wüx awaag yow, wüx awaag ndek, kos iünd tayak kon xeyay wiiüd kiaj, aaga alndom memong, wüx ajoet mbi najal at nganüy kam, wüx ajoet mbi



ngondom mamongaran kiaj; aliük amongaran tiül, aaga tiül marzo, tiül abril nawaag, mbich atüch leaw ningiaj, leaw teomeatsaran, nganüy wüx ajoet küy ngomatüch olejarian mamongaran, najal, aag ayaj wüx leam.

Andokoj wüx tarrüy nganüy ningiün, naw wüx leam andüy ningüy andorok tarrüy, andüy ningüy tikambaj, andüy noleat, andüy nejants ndok, andüy wüx niür, andüy ningüy imeay jüm, andüy ningüy mbich andorok wüx tarrüy, ambüw mondok wüx tarrüy amb mbeaymbeay, amb kalüy xajndeaw andokoj kiaj, atüch ningüy andorok; ata chinch, kopo y hasta chinch molin chük ajküw mondok tixem andokoj kiaj.

Tileam alkiaj teat cruz amb kalüy amb kawak, amb kawak ngomajlüy kiaj ombiüm cruz, nikwajind, cruz miün, amb kalüy tembas xiül alkiaj noik xiül, ndoj amb mas kalüy mbeay tsolyow alkiaj a cruz, ajlüy cruz, kiaj teat xan presidente apmamb mayak mbaj. Aaga miiüt monaw ningüy, monaw tikambaj, imiün tileam atüch iüt niüng tok, niüng tok tengochay tanomb miiüt San Mateo akiiüb miiüt Santa María, mbich nganüy nejiw teamüjchiw matüch ningüy tidam ombeay, andüy kiaj teamawüniw nganüy. Aaga poch leam nandearak tanomb, nganüy ngomajaraw kwane amb apiüng (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Paso Tileme

Hay una elevación (*lit.*: cabeza), dice que tiene una ‘cabeza de tierra’ (un elevación del terreno, un vado), cuando el agua es seca se pasa, se cruza hacia el norte, porque tal vez el Viento del Norte echó bastante arena ahí, por eso puedes pasar, mientras que cuando llueve está hondo, como ahora, cuando llueve entonces no se puede pasar ahí; la temporada en que se puede pasar llega en marzo, en abril está seco, entonces [el agua] alcanza ahí al estómago [de la gente], ahora cuando llueve no alcanzan los pies para pasar, es profundo, eso es ‘*wüx leam*’.

Ahora allá pescan con ataraya, de ‘*wüx leam*’ hasta aquí se pesca con atarraya, hacia aquí en el pueblo, hacia el oeste, hacia donde se lavan las redes (*véase* núm. 130-131),



hacia los mangles rojos (*véase* núm. 135-136), hacia aquí [donde] duerme el lagarto (*véase* núm. 138-139), hacia aquí se pesca con atarraya, van los pescadores de atarraya a lo largo de la orilla, hacia el norte [en el] ‘apoyado’ [Barra de Santa Teresa] (*véase* núm. 334), allá pescan, hasta aquí se pesca; los pescadores de camarones pescan allá también con chinchorro, copo y hasta con el ‘chinchorro molin’, dicen.

A *tileam* hay unas respetables cruces (*lit.*: señor cruz) hacia el norte y hacia el sur, al sur no hay capilla, nada, sólo una cruz; al norte frente a los árboles hay unas cruces, luego más al norte en la orilla de la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa) ahí está otra cruz, ahí el respetable señor presidente [municipal] va a dejar flores (ofrendas). Esa es tierra de los que vienen de aquí, de San Mateo, desde *tileam* la tierra alcanza ‘donde está la higuera’ (*véase* núm. 93, 258); antes el lindero con Santa María pasaba por donde está la higuera, pero ahora ellos (los de Santa María) los están acercando hasta aquí a la Boca Grande, hacia allá les están quitando tierra ahora. *Leam* es palabra antigua, no se sabe qué quiere decir (Arturo Villasente, 2013).



Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

NGARRAW IÜT (126)

Niüng ajlüy xor de tanomb.

Terreno erosionado

Donde están las ollas de los antiguos.

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan ofrendas” y en *Mikwenta Nijmior Kang*.



PELADO (I27-I28)

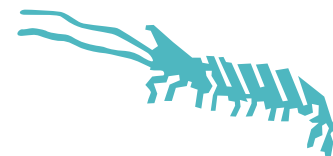
Meawan aag ayaj, palüy apiüngüw balsa, awüw, kos ayak najal, ndoj lamayak iüt, ayak najal, ndoj lamayak iüt, aag ayaj tandearak nej ayaj, andeaküw teat xeech, balsa awüw pues; imiün mal iüt alox tarrüy tiül balsa (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Todo eso dicen que es bolsa, porque se pone hondo, después se pone una arena (sigue un vado), [después] se pone hondo, después se pone [otra] arena (sigue otro vado), eso se llama, dijeron los antepasados, bolsa; del vado lanza la atarraya en la bolsa (Arturo Villasente, 2013).

WÜX NCHEN - Sobre el polipero² (I29)

Nchen es piedra, hay unas piedritas, pero no son mera piedra, es como un pedacito de cemento, pero es duro, así macizo como piedra, pero no es piedra, puras conchas mezcladas, sí, es de mucho más antes; está en la mar, sí, en la orilla (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Nchen at nej piedra, pere ngome aag, nandand, napak at nej piedra, pere ngome nej, palüy neolüy nandand tej, xeyay de tanomb; altiül ndek, mbeay iüt (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



² Polipero: masa de naturaleza calcárea, generalmente ramificada, producida por los pólipos de una misma colonia en que están implantados aquellos. Los políperos llegan a formar arrecifes casi a flor de agua.



WÜX NCHEN

Nchen at nej noik nekiandeay ajlüyay tiül yow, amb tiül ombeay iüt mbi ngomajlüy, tiül ombeay iüt ngomajlüy tiül nchen; agüy nchen kiaj ajlüy andüy kalüy tiül pinawan, niüng amelich najal, kiaj almajlüy nchen, mbich andüy ningüy noleat at amb mbeay iüt ajlüy nchen. At nej piedra, mbi nepotsots, at nej nekiandeay pues, ngomajneaj, altiül nine tej, altiül ngwüy, at nej cemento pues, netarrap nesojkiay, nej pues, apiüngüw nandaab tej awüw, jonde; ngometam nikwajind (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

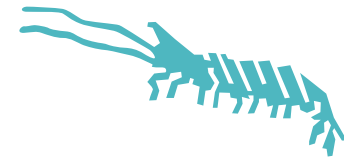
El polipero es como cemento pegado que está siempre en el agua, hacia la orilla no hay, no hay poliperos en la orilla; ese polipero está hacia el norte, en el medio [de la laguna], donde empieza

a ser más hondo, allá está el polipero, pero hacia aquí, al oeste, hay poliperos también en la orilla. Son como piedras, pero agregadas, como cemento pegado pues, no son bonitos, tienen adentro pequeñas conchas, otros no tienen, es como el cemento, un conglomerado ancho, dicen que son conchas quemadas, pero quién sabe. No sirve para nada. (Arturo Villasente, 2013).





NOP MÜX TIÜL MITIÜD YOW.
UN CAYUCO EN EL CAMINO DEL AGUA.



MITIÜD YOW (I48)

Wüx ajoet, achipich yow, ajmel tiül ndek, ajmel tiül ndon, ajmel tiül chil, iünüw atüchiw ningüy; imiün kalüy ndek amb andüy kawak, tiwajyow (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Camino del agua (canal)

Cuando llueve, se llena de agua, entra en la laguna y entran adentro popoyotes, entran adentro mojarras negras, llegan hasta aquí; de la Laguna Norte va hacia el sur, en el *wajyow* (bajial detrás del pueblo) (Arturo Villasente, 2013).



WÜX NCHEN - Sobre el polipero (I49)

Véase núm. 129.

KICHEECH OXING (I50, I77)

(at asoik 'Kicheech mal iüt')

Alndom among mbi ngomatüch kalüy, aaga tapiüngüw kicheech oxing, aaga agüy kon naleaing aag ayaj ¿ngwa? ndoj lamayak noik nine oxing kiaj andüy kalüy kawak, aag ayaj apiüngüw kicheech oxing, ndoj mapeay noleat nganüy, lamayak mas nadam kiriw, kiaj lapiüngüw nadam mal iüt, mbich ngomatüch mamong andüy nekamb, ngwüy, pinawan miün. Wüx ajal yow, ajmelaran tiül yow lajaraw ngiane atüch nawaag, ajüiw, ajüiw, mbich ngome xeyay apmajüiw, lamatüchiw niüng ümb omal nawaag, kiaj apmandilileaw (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013, 2017).



Punta pequeña

(se le dice también 'Vado pequeño')

Puedes pasar, pero no alcanza hasta el norte; por eso dijeron 'punta pequeña', tal vez es verdad ¿no?, después ya se forma una pequeña punta de norte a sur, a esa le dicen 'punta pequeña', después ahora al llegar al oeste, ya se forma otra un poco más grande, allá ya le dicen 'vado grande', pero no se puede pasar del otro lado, no, sólo a la mitad. Cuando el agua es honda, se entra en el agua, se ve hasta donde llega la parte seca, caminan, caminan, pero no van a caminar mucho, ya llegan donde termina el seco, ahí van a regresar (Arturo Villasente, 2013 y 2017).



NADAM IÜT (153, 176)

(at asoik 'Nadam mal iüt', 'Nadam oxing')

Tierra grande

(se le dice también 'Vado grande', 'Punta grande')

Véase núm. 150.

NAJAL OLEAJ MOINK (157)

(at asoik 'Xeech moink')

Altiül püjchiün aaga najal oleaj moink, palüy korrül kiaj, ngomapiürüw kiaj, puro xiül kiaj, sats, lareng najal oleaj moink tiül ndek mbi andokoj, timbeay ndek andokoj kiaj, pero ngomandokoj kiaj at nej andüy ningüy, napateay andokoj kiaj kos lamiünkiaj, monaw Colonia andokoj kiaj, atüchiw kiaj, monaw Huazantlán mbi atüchiw, mbi napateay, ngomambüw kiaj, ngomambüw kiaj xeyay, ngomandokoj kiaj mas, andokoj kiaj ajküw mondok monkiüüb müx, mbi andokoj, atüchiw kiaj, nganüy aag monjoy kopo mbi ngomatüchiw kiaj aag ayaj, mondok küet monjoy najal ndok (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



NAJAL OLEAJ MOINK

Lomas altas (también dicho lomas grandes)

Lomas altas está en el llano abierto, ahí hay solamente corrales, ahí no siembran, sólo árboles y espinas, pero en la laguna, en dirección de lomas altas, pescan, pescan a la orilla de la laguna, pero ahí no pescan mucho como aquí, ahí pescan poco porque está lejos, los que vienen de Colonia Juárez pescan allá, llegan allá, los que vienen de Huazantlán llegan ahí, pero pocos, no van mucho allá, no pescan mucho allá, pescan

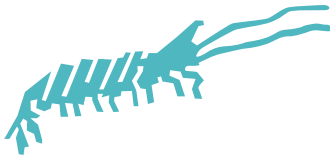
allá los pescadores que traen cayuco, ellos pescan allá, llegan hasta allá, mientras los que traen copo no llegan hasta allá, [tampoco] los pescadores que traen chinchorro (Arturo Villasente, 2013).

LOOD WAJYOW (I58)

Niüng awün mitiüüd imiün tiül wajyow andüy tindek, kalüy; mondok monaw Huazantlán atüchiw kias (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

[Donde] rompe el wajyow

Donde se abre un canal del *wajyow* hacia la Laguna Norte; los pescadores que vienen de Huazantlán llegan hasta ahí (Arturo Villasente, 2017).



PECH TIÜK (I61)

(at asoik 'Niüng liw')

Andokoj ningiaj ajküw nejiw mondok monkiüüb müx.

Detrás del cerro

(se le dice también 'Donde están los yoyotes')

Ahí pescan los mismos pescadores que llevan cayucos.

MITIÜK LATÜIK (I62)

(at asoik 'Mitiük nimeech')

Cerro del *latüik*

(se le dice también 'Cerro del Diablo')

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.



MAL NDEK (I68)

Niüing atüch kalüy ndek andüy noleat

Cabeza de la laguna (parte final de la laguna)

Donde termina la Laguna Norte hacia el oeste.

XING KANG - Punta piedra (I71)

TIMBEAY YAW (NAJNDOR YAW) (I72)

Timbeay yaw lamawün mitiiüd yow andüy kalüy aag ayaj, laamb andüy kalüy,

—¿Qué es yaw?

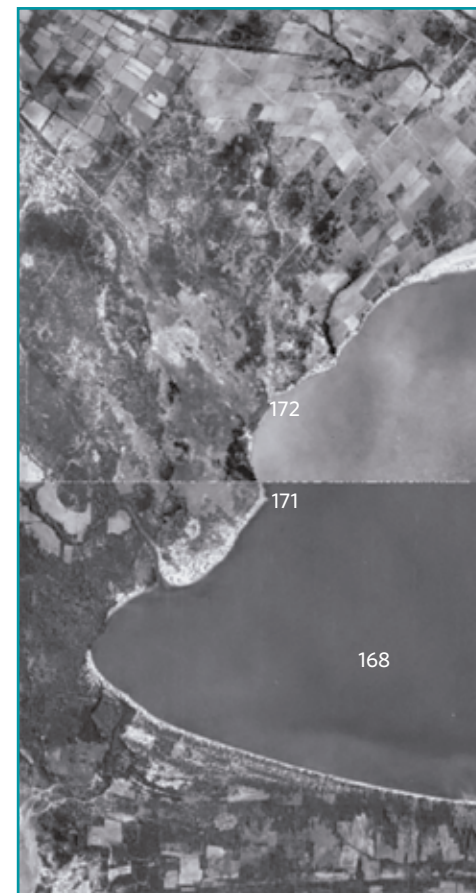
Noik mitiiüd yow, atow nej nganüy tiül ningüy kam, wüx ajoet ajmel yow ajmel tixem andüy tiül, aaga apiüngüw yaw, at nej noik ndorrop, najndor, aaga najal tiüt, ajiür najal atüch aaga agüy; ajiür owix, ajaj ajiür owix, ajiür ajmelaran, ndoj ajiür niüing apal, at kiaj ajiür; wüx awaag yow, lawaag yow nej lakül nine yow, akül, apmajmel tiül tixem, apmajmel tiül küet, ata jüm kiaj, apiüngüw akül tiül a jüm, mbich tiül owix limón, kiaj akül tiül a jüm, nganüy ngwüy, ngomajlüy jüm, laümb a jüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En la orilla lodosa (pantano lodoso)

En la orilla *yaw* ya sale un canal hacia el norte, ya va para el norte,

—¿Qué es *yaw*?

Es un camino de agua, del tamaño [del que está] aquí, cuando llueve entra agua y entran camarones adentro, por eso dicen '*yaw*', es como un charco lodoso, pero es hondo, tiene un punto profundo; tiene brazo, sí tiene brazo, tiene donde entra, después tiene donde cierra, así tiene; cuando el agua se seca, ya se seca y queda una agua pequeña, queda y van a entrar adentro camarones, van a entrar adentro peces, hasta lagartos, ahí dicen que quedan adentro lagartos, pero 'en el brazo del limón', allá



dicen que vive un lagarto, ahora no, no hay lagartos, se acabaron los lagartos (Arturo Villasente, 2013).

NADAM MAL IÜT - Vado grande (I76)

Véase núm. 150, 153.

KICHEECH MAL IÜT - Vado pequeño (I77)

Véase núm. 150.

XING LOL (I80)

Ajlüy kiaj lol, tawüniw kiaj lol, nangan miyow kiaj, mbi nganüy pues najtix kon a yow, lajtix, kos ngomajoet, napateay ajoet (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

MITIÜK TILEAM



Punta del pozo

Allá está un pozo, allá sacaron un pozo, es de agua dulce, pero ahora pues el agua es salada; tal vez, ya es salada porque no llueve, llueve poco (Arturo Villasente, 2013).

MBAS TIÜK - Frente al cerro (I91)

MITIÜK TILEAM - Cerro tileme (I92)

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.



NADAM WIIÜD (193)

Aaga nadam wiiüd ngomajntsop andüy kawak, wüx leam kiaj ajlüy tiiüd, mbi nadam wiiüd ajiür mitiiüd yow kiaj, najal, ngondom imong, apmindüüb wiiüd kiaj, ndoj indok, apmindüüb wüx kawak, indok, mbich aag ayaj lamatüch najal, ngomapmatüch ileaj, langondom memong, indilil alinomb. Ningiaj ngomandokoj wüx tarrüy, palüy chinch, kopo (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Duna grande

Esa duna grande no sale hacia el sur, *wüx leam* ahí hay camino, mientras [rumbo] a la duna grande ahí hay un canal, está hondo, no puedes pasar, vas a seguir la duna ahí, luego pescas, vas a seguir hacia el sur, pero ya alcanza un punto hondo, ya no van a alcanzar los pies, ya no puedes pasar, te regresas otra vez. Ahí no pescan con atarraya, sólo con chinchorro y copo (Aquilino Gigón, 2008).

TIKIRIYOW³ (201)

Andokoj wüx tarrüy kiaj, raan yow, pero aag ayaj tikiryow amb kalüy nej tiül tsolyow (...) nganüy amb kawak, amb xajandeaw sokol kiryow (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

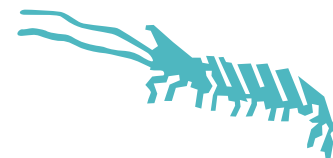
En la poca agua (el lugar con poca agua)

Ahí pescan con atarraya, el agua es limpia, pero el lugar de poca agua es hacia el norte en la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), ahora, hacia el sur, hacia 'el apoyado', está la 'ensenada con poca agua' (Arturo Villasente 2013).

XING KIRIYOW - Punta de poca agua (204)

XING TIÜK - Punta del cerro (206)

³ *Kiriyow* deriva de *kiriw yow* (poca agua).





SOKOL KIRIYOW (207)

Ayak noik sokol kiaj, tüeng tiük, andokoj kiaj mondok wüx tarrüy; niüng ümb omal tsolyow, ambüw mandokoj kiaj, ajiür aaga omal yow tüeng tiük, nganüy ningüy palüy xiül, niüng ümb xiül, kiaj andokoj mondok amb kalüy ndek, wüx tüeng tiük, aaga apiüngüw mondok tiül sokol kiriyow awüw; mismo tsolyow, aaga tsolyow atüch kiaj, at nej nganüy kiaj nawaag, aaga nejiw andokoj amb ningüy wüx omal aaga yow, aaga sokol kiaj, aaga apiüngüw sokol kiriyow (Tandek teat Arturo Villasente tiül 2016, 2017).

Ensenada de poca agua

Allá se forma una ensenada, a la ladera del cerro, ahí pescan los pescadores de atarraya; es donde termina la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa),

ahí van a pescar, tiene esa ensenada (*lit.*: cabeza del agua) a la ladera del cerro, ahora ahí hay sólo árboles, donde termina el bosque, ahí pescan los pescadores hacia la Laguna Norte, a la ladera del cerro, por eso los pescadores dicen ‘en la ensenada con poca agua’; es la misma Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), esa laguna llega ahí, cuando es seco como ahora, por eso pescan aquí en esa ensenada (*lit.*: cabeza del agua), en esa ensenada, por eso dicen ‘ensenada con poca agua’ (Arturo Villasente, 2016 y 2017).

XING OMBEAY MEL⁴ - Punta de la boca (donde) entra (209)

⁴ Según Juan Olivares la palabra *mel* deriva de *ajmel* (entra) (etimología popular).



TIÜL OMBEAY MEL (210)

(se le dice también 'Boca de Santa Teresa')

Aag ayaj ombeay montaxey, aag ayaj andeaküw montaxey, nejiw andeaküw kwenta kiaj, nejiw monjawüw meawan noik noik iüt kiaj, aaga xikona sajüyiün, sajawan, sandokon, sarangan najiüt tiül ndek kiaj, atüch San Francisco; ajüy satüch kiaj sandokon.

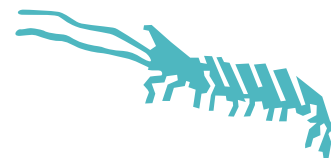
Xike leaw sajaw... sarang kich nench, samb sandok, sandüub xiteat teamb andok nine küet, kiaj xeyay lugares, lasamban sandokon wüx najal oleaj ndok, satüchiün xing ten kiaj, sandokon kiaj, kos nawaag, saküliün kiaj, kos tanomb tajlüy xowüy nimal, xeyay cheeb, matsamb ike. Nganüy tajlüy mbi moel, tambüw andokoj, ajüürüw mindok cheeb, tayaküw ndok, tamilichaw mambiyaw a cheeb, tumb. Kondom mbi ngondom merndok xeyay nimal.

Joyaj, aaga ombeay kiaj, aaga ombeay mel kiaj, kos ningiün tiül ombeay nipüch andüy kawak, ajmel cheeb imiün tinadam ndek, atüch ningüy tikambaj aton ajlüy cheeb, atüch ningiün, naw ningüy andüy ningiün, andooig andüy ningiün; joyaj, ajngot axip ndek atüch andüy ningiün, atüch tiül ombeay mel amb kalüy, atüch kiaj yow imiün tidam ndek, nadam, ngomatüch oleaj netechay müx, palüy ajomb kon among andüy ningüy, tembeay mel ningüy, mandooig atüch xing ten, ngomakwüüch netechay müx, najal, palüy ajomb, palüy ajomb, nadam; nganüy ¿wül? lamapal ombeay, ngomajlüy nikwajind (Tandeak teat Apolinar Figueroa Avendaño tiül 2008).

En la boca [donde] entra

Eso está en lengua de los antepasados, así dijeron los antepasados, ellos cuentan cuentos, ellos son los que conocen todos los lugares uno por uno, por eso nosotros caminamos, conocemos, pescamos, trabajamos en las lagunas ahí hasta San Francisco; yo caminé hasta ahí, fuimos a pescar.

Yo lo que conozco... yo era un chamaquito cuando iba a pescar ahí, sigo a mi papá que va a pescar pequeños peces, ahí hay muchos lugares, ya vamos a pescar con la red larga (chinchorro), alcanzamos la punta de las conchas ahí, pescamos ahí, porque es seco;



quedamos allá, porque antes había muchísimos animales, muchos tiburones, te podían morder. Ahora, pero hubo gente de afuera, fueron a pescar, tienen redes para tiburones, pusieron las redes, empezaron a matar tiburones, los acabaron. Desde entonces ya no puedes pescar tantos animales.

Mira, esa boca ahí, la boca [donde] entra, como los tiburones entran ahí en la Boca Barra al sur desde el Grande Mar, alcanzan aquí al pueblo, también ahí hay tiburones, de aquí hacia allá, cruzan para allá; mira, cuando sube la mar alcanza hacia ahí, alcanza hacia 'la boca donde entra' al norte, el agua que viene del Grande Mar llega hasta ahí; la palanca no alcanza a tocar abajo, tal vez puede pasar por aquí solamente con remos, aquí a la boca donde entra, cruza hasta la punta del ciruelo, la palanca no toca [el fondo], está hondo, sólo con remos, sólo con remos, está grande; ahora ¿dónde está? la Boca (Barra) ya está cerrada, no hay nada (Apolinar Figueroa Avendaño, 2008).



JAYATS IÜT - Tierra nueva (duna nueva) (225)

Jayats iüt es tierra nueva, mira, en aquel entonces no había más arena, pues como tiene mar, así, pero ya después aquí el viento sopló y echó tierra así para cruzar la laguna, entonces de allá dijeron *jayats iüt*. Porque yo, cuando yo era chamaco, era yo de edad de trece, de catorce años, pues no había *iüt* (tierras, dunas), muy pocas, nada más *jayats iüt* y *mal iüt soj* (véase núm. 224), *wiiüd najmbeal* (véase núm. 220) y *wiiüd kamposanto* (véase núm. 215), eso es lo que hay cuando yo era chamaco, pero ya después, ahora ya hay varios *iüt*, por el viento (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Lamajiür neat ngomajlüy xeyay wiiüd, palüy ndek, ndoj tapak a iünd tayak xeyay wiiüd niüng amongaran ndek, aaga tapiüngüw jayats iüt. Xike wüx sarang nench, gajpar, gajpopeik neat, ngomajlüy xeyay omal iüt, aag miün jayats iüt, mal iüt soj, wiiüd najmbeal, wiiüd kamposanto, aag miün aag ayaj ajlüy wüx nench xik, ndoj nganüy lajlüy xeyay omal iüt ¿ngwa? tayak iünd (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



Ningiaj ajlüy alanoik jayats iüt, aag ayaj imiün kalüy andüy kawak, ajntsop mal wiiüd, at asoik jayats iüt, lareng jayats iüt imiün kalüy aaga andearak; andearak mbas ten, kondom jayats iüt, kondom potson niür, potson niür mbich mal wiiüd ajlüy potson niür, mbeay mal wiiüd ajüik potson niür wux ijüy mal wiiüd (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

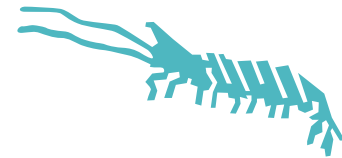
Allá hay otro lugar [nombrado] ‘Tierra nueva’, va del norte (desde la Laguna Sur) hacia el sur y sale a la playa del océano, también lo nombran ‘tierra nueva’, se le dice en dirección de ‘Tierra nueva’ hacia el norte; se dice ‘frente al ciruelo’ (véase núm. 78), después ‘Tierra nueva’, después ‘Montón de mangles rojos’ (véase núm. 79), pero ‘Montón de mangles rojos’ está en la playa del océano, cuando caminas por la playa se ve el montón de mangles rojos (Arturo Villasente, 2013).

LOOD WAJYOW (227)

¿Lamiyaag lood wajyow? Amb nonüt, aag ayaj nomban amb andüy tindek, naw tidam ombeay lamong a lood wajyow. ¿Neol tasoik lood wajyow? Aaga amb kalüy wajyow, amb kawak, ndek, kawak ndek, aaga angochay makiiüb wajyow, angochay makiiüb ndek, aaga tasajüw nganüy lood wajyow... ¿Kwane andeaküw kiaj? lood, alood, at nej nimal amb malood noik ngiane [noik otüeng korrül], alood, at asoik nej kiaj, tealood nganüy yow kiaj, teamb, alood ombeay naw tindek andüy tiwajyow, aaga lood wajyow, ndoj andüy kalüy ndek amb wüx, angochngochay a yow, angochngochay.

—¿Mbi wajyow angoch kalüy ndek?

—Ajaj, angoch kalüy ndek, intere angochngochay a yow, pues aaga nangaj ndek, altiül aaga yow nangan, altiül najtix, aag ayaj ajlüy, kos amb mbeay ndek ajlüy nganüy najtix yow, ajlüy kiaj nangan yow. Meawan tiül aaga najmiükmiük iüt palüy nangan yow, wüx najtep iüt, niüng akül ndek, palüy najtix, ngondom manganeow, aaga tiül najmiüt iüt alndom anganeow yow (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2018).



[Donde] rompe el wajyow

¿Conoces (el lugar dicho) '[donde] rompe el *wajyow*'? (Está) hacia el este, esta (agua) de una vez va hacia la laguna, de la Boca Grande (véase núm. 82) pasa a '[donde] rompe el *wajyow*'. ¿Por qué se le dijo '[donde] rompe el *wajyow*'? Este (lugar) (está) hacia el norte (con respecto al pueblo de San Mateo del Mar), hacia el sur [está] la laguna, la Laguna Sur (véase núm. 337), por eso [donde] el *wajyow* se encuentra con la laguna [sur], ahí le dijeron ahora '[donde] rompe el *wajyow*'... ¿Qué dicen ahí? 'rompe', así como un animal va a romper un... [un cerco de corral], rompe... así se le dice ahí, ahí ahora es el agua que está rompiendo, está yendo, abre una boca de la laguna hacia el *wajyow*, eso es '[donde] rompe el *wajyow*', después va hacia la Laguna Norte (véase núm. 335), [ahí] se encuentran las aguas.

—¿Entonces el *wajyow* encuentra [también] la Laguna Norte?

—Sí, encuentra la Laguna Norte, todas las aguas se encuentran, pues las sagradas lagunas, hay algunas de agua dulce y otras de agua salada, esto hay, porque hacia las

orillas de las lagunas ahora hay agua salada, y allá [de otro lado] hay agua dulce. En todos terrenos bajos hay sólo agua dulce, en los terrenos altos, donde queda la mar, hay sólo agua salada que no se puede tomar, en cambio el agua que está en los bajiales se puede tomar (Isaac Quintanar, 2018).



MIIÜT LOOD WAJYOW - Terreno [donde] se abre el wajyow (duna, vado) (228)

BULSA LOOD WAJYOW - Bolsa [donde] se abre el wajyow (229)



MBEAY YOW NGARRAW MOINK (233)

Akül tiül wajchiük, mbi ngomangoch wajyow (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Orilla del terreno disparejo erosionado

Queda en campo abierto despoblado, pero no se conecta con el *wajyow* (Aquilino Gigón, 2008).

MAL IÜT OMBEAY - Vado de la boca (grande) (235)

TIJONTS - En donde raya (253)

Noik nine yow, ndoj amb nonüt ajiür noik nadam yow kiaj, nganüy kiaj nine, ajtep ningiün, ajtep ningüy, nine ajiür among kiaj, ata asajüw tijonts.

—Pero ¿por qué *ajonts*?

Pues at kiaj asajüw kos aaga narix tiüt, narix tiüt kiaj, narix, narix tiüt aaga lugar kiaj, wüx ajal yow, mbich püjchiün, mbi wüx nawaag narix tiüt, ngome xeyay; ndoj aag ayaj laamb andüy nonüt, aag ayaj lajmel andüy tiül mal potrero ¿ngwa? ajmel tiül yow, andüy kiaj mbi adam tiüt noik kiaj, nadam kiaj, pere ningüy ajtep ningiün, ajtep ningiün, mbi narix tiüt ningiaj, ata asajüw tijonts, at nej mitiüüd yow

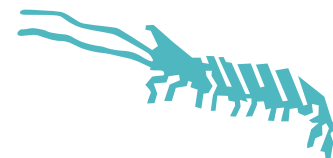
—Pero ¿por qué *tijonts*? ¿por qué está arrascado allá?

Pues jonde, ngwüy, nejiw kon teat xeech wüx ajawüw xeyay yow ningüy, nejiw tajontsüw tiüt oleajiw nejiw, tajontsüw tiüt mengochay a yow, at kiaj tarangüw aag tasajüw tijonts, mbich jonde (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Es una pequeña agua, después hacia el este hay una gran agua, ahora ahí es pequeña, se derrama ahí, se derrama aquí, pequeña, pasa allá, le dicen también ‘en donde raya’.

—Pero ¿por qué ‘lo raya’?

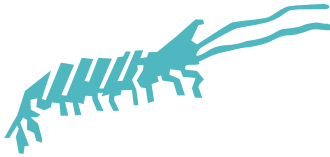
Pues así dicen porque es una zanja, una zanja, es una zanja estrecha ese lugar ahí, en cambio cuando el agua está honda, pues se extiende, pero cuando está seco, está



estrecho, no es mucho; después ya va hacia el este, ya entra a la cabeza del potrero (al final del potrero) ¿no? el agua entra adentro, entonces hacia allá crece un poco, es grande allá, pero aquí se derrama, ahí se derrama, entonces ahí está una zanja, igual le dicen ‘en donde lo raya’, como un camino de agua

—Pero ¿por qué [le dicen] ‘en donde lo raya’?, ¿por qué está arrascado allá?

Pues quién sabe, no, a la mejor los antepasados cuando vieron que ahí hay mucha agua, ellos rayaron abajo con sus pies, rayaron para que se juntara el agua, pues así hicieron, por eso le dijeron ‘en donde lo raya’, pero quién sabe (Arturo Villasente, 2013).



—Pero teat ¿neol asoik tijonts?

Tijonts kos ajiür xeyay owix nej, xeyay, amb at kiaj atüch kalüy noik nine yow, kalüy alkiaj, at asoik jonts, jonts kos noik nine, noik nine yow, asoik jonts; aaga at miün nej ndek kiaj ndoj ajiür owix nej andüy kalüy, aaga asoik tijonts, kos laümb ndek, lamatüch mal ndek (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

—Pero, señor, ¿por qué se le dice ‘en donde lo raya’?

‘Donde raya’ porque tiene muchos brazos (ramales), muchos, va así hacia el norte una pequeña agua, está al norte, se le dice también ‘[lo] raya’, ‘[lo] raya’ porque es una pequeña agua; esa misma laguna ahí después tiene un brazo (un ramal) hacia el norte, hacia el norte, por eso se le dice ‘en donde lo raya’, porque ya termina la laguna, ya alcanza la cabeza de la laguna (Aquilino Gigón, 2008).

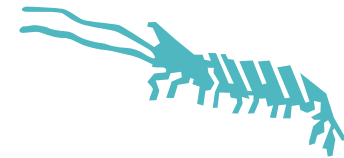


MAL NDEK - Cabeza de la laguna (parte final de la laguna) (254)

MAL OWIX - Cabeza del brazo [de la laguna] (255) (parte final y estrecha de la laguna)

Yendo para Santa María, hasta allá termina el agua, donde termina el agua, ya no hay otro [lado] para salir a otra laguna, allá donde termina... es que por allá, aquí es hondo... pero yendo, yendo, yendo allá está más seco, más seco, más pequeño, más delgado así, hasta el último, hasta que termina el agua, pero más chiquitillo, por eso dicen *owix* (brazo) (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Aleambaran kiaj laliük matüch Santa María, kiaj ümb yow, niüng ümb yow, langomajlüy alinoik ndek, kiaj ümb yow; ningüy najal ¿ngwa? mbi andüy kiaj, andüy kiaj, kiaj teawaag, kiaj tearix, larix, kiaj atüch niüng ümb yow, aaga yaj nine narix ajüik, aaga tasoik mal owix (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



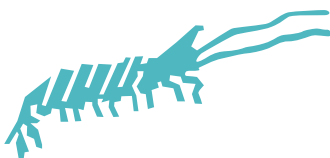
WÜX TSORROTS (259)

Tiül wajyow, apiüngüw wüx tsorrots kos ajiür owix, ajiür owix, nganüy kiaj narix tiüt ningiün, najtep ningiün, najtep ningüy y nawaag, at kiaj amongaran; amb kiaj amongoj monaw tiül rüch, kos najtep iüt, altiül ndorrop a yow, altiül ndorrop, ningiaj alndom mamongoj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Sobre el estrecho en el medio

Está en el *wajyow*, le dicen *wüx tsorrots* porque tiene un brazo, tiene un brazo, ahora ahí hay un canalito, ahí es elevado, es elevado aquí y seco, así pasa la gente; por ahí pasan los que vienen del rancho porque hay una elevación, está adentro de un charco, ahí se puede pasar (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen nombre de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.



TEAT NAXEY TEANTSOELTZOEL AAGA BALSA WÜX
TSORROTS CHIPIOW TIÜL YOW NDOJ AJOET.
UN SEÑOR ESTÁ MENEANDO UNA BALSA WÜX TSORROTS,
LLENO DE AGUA DESPUÉS DE LA LLUVIA.



NDORROP CHIKOT IÜT (281)

Wüx mbeay mitiiüd kamiong amb kawak, andorok kiaj wüx tarrüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Charco de la tierra arcillosa

Al borde de la carretera hacia el sur, ahí se pesca con atarraya (Arturo Villasente, 2013).

MBEAY KÜY (284)

(at asoik 'Nangwing iüt', 'Wüx mbajkaw tiüüd')

Orilla de la salina

(se le dice también 'Tierra endurecida', y 'Donde se dividen los caminos')

MITIIÜD YOW (285)

(at asoik 'Mitiiüd niür')

Camino del agua (canal, corriente)

(se le dice también 'El canal de los mangles rojos')

MITIÜK KÜY - Cerro de la salina (287)



TEAJÜYICH BOY TEAT NAXEY MBEAY KÜY.
UN SEÑOR ESTÁ MANEJANDO LA MANCUERNA
A LA ORILLA DE LA SALINA.





**PÜJCHIÜN KÜY WÜX NAWAAG, KIAJ AJPOET
KINIÜK, AJÜIK MITIÜK GATAPAN.
LA GRAN EXTENSIÓN DE LA SALINA EN
TEMPORADA SECA, ALLÍ FLOREA LA SAL
Y SE VE EL CERRO DE HUILOTEPEC.**

TİKÜY (289)

Tiül küy awüniw kiniük kiaj, pere nganüy langomawüniw, langomajpoet xeyay kiniük (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En la salina

En la salina sacan sal, pero ahora ya no la sacan porque ya no florea mucho (Arturo Villasente, 2013).

TİKICHECH KÜY (290)

Lareng tiküy amb kawak, nekamb mitiüüd kamiong.

En la salina pequeña

En dirección de la salina hacia el sur, al otro lado de la carretera.

TSORROP MAL (TIÜK) (296)

(at asoik 'Mitiük Huazantlán')

Niüng ajwan nadamndam piedra mayaküw tiüt oleaj iüm, witiüw wüx iüm. (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Cabeza ovalada (cerro de la cabeza ovalada)

(se le dice también 'Cerro de Huazantlán')

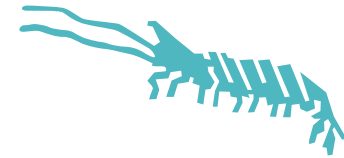
Donde se sacan piedras muy grandes para ponerlas abajo de la casa, en los cimientos de la casa (Arturo Villasente, 2013).



MITIÜK JOT - Cerro de la piedra para afilar (299)

Mitiük jot ese cerro donde va mucha gente para sacar esa piedra para afilar, piedra para afilar cuchillo, para afilar machete, para afilar hacha, esa es una piedra bonita (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

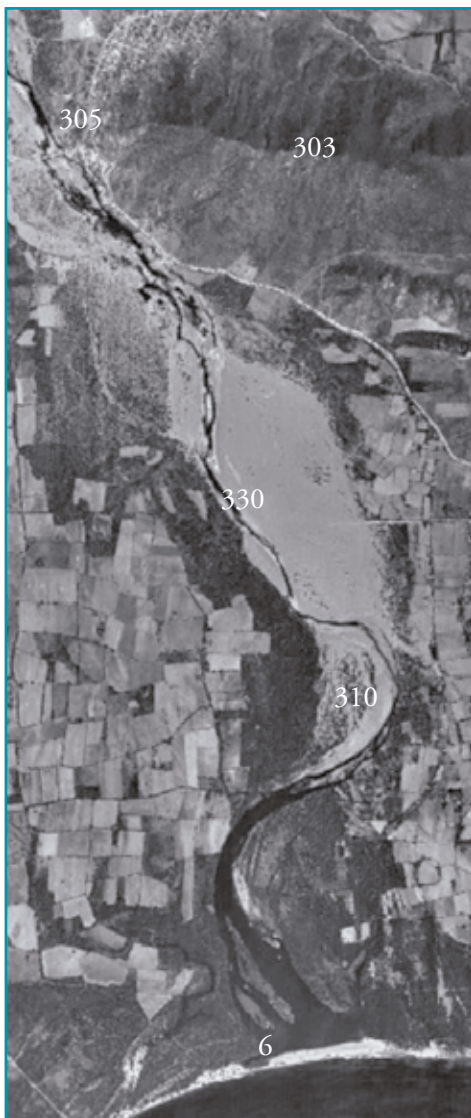
Mitiük jot, aaga tiük kiaj niüng ambüw xeyay nipilan mayambüw aaga piedra kiaj mewüneyej oxing cochil, oxing machat, oxing üech, kos najneaj jot (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



IMIÜN TIÜL NAJNCHIX AJÜIK MITIÜK JOT, ALKIAJ MIWEAR WAJYOW.

DESDE DONDE ESTÁ EL NAJNCHIX (HIERBA) SE VE EL CERRO DE LA PIEDRA PARA AFILAR, AHÍ ESTÁN LOS PAJAROS CANDELEROS.





XING TIÜK - Punta del cerro (305)

NEKAMB LAM - Al otro lado del río (310)

MAL NDEK (325)

Niüing ümb kawak ndek amb noleat, kiaj larix tiüt.

Cabeza de la laguna

Donde termina la Laguna Sur hacia el oeste, ahí se hace estrecha.

TOKOTS MAL TIÜK - Cerro de la cabeza plana (sin cumbre) (328)

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas” y en Mikwenta Saplümb.

TILAM (330)

Andokoj kiaj de tarrüy, cinch.

Río (Tehuantepec) (lit.: en el río)

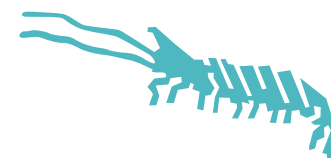
Ahí pescan con atarraya y chinchorro.

Véase Mikwenta ndiük newün mitiiüd lam.





TEANDOK TEAT NAXEY TIÜL
WAJYOW, ANDÜY JUÁREZ.
UN SEÑOR ESTÁ PESCANDO
EN EL WAJYOW HACIA COLONIA JUÁREZ.



WAJYOW (332)

Wüx ajoet kiaj ajlüy wajyow, ayak yow tiül noik nadam najmiük iüt amb kalüy, imiün nonüt andüy noleat (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

Bajjal (laguna temporal entre la Laguna Sur y la Laguna Norte)

El *wajyow* se forma cuando llueve y deja entrar el agua en un gran bajjal hacia el norte, del este hacia el oeste (Arturo Villasente, 2016).

Véase pág 118.



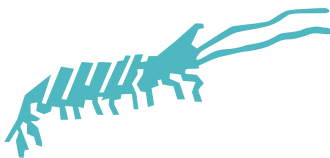
TIÜL PÜJCHIÜN (333)

Niüng üetiw nimal, waküx, sap, teants, nadam pujchiün, niüng alndom mijaw miünkiaj, alndom mejaw ndek, soex, nimal, anldom mejaw mondok monjüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

En el llano abierto

Donde comen los animales, las vacas, los borregos, los chivos, una gran extensión de terreno donde puedes ver lejos, puedes ver la laguna, las plantas, los animales, puedes ver a los pescadores que caminan (Arturo Villasente, 2017).

Véase pág 110.



NOP NATAXEY TEAJIÜR SAP TIÜL PÜJCHIÜN.
UN SEÑOR CUIDANDO BORREGOS
EN EL LLANO ABIERTO.



XAJNDEAW - Apoyado (334)

(se le dice también 'Barra Santa Teresa')

Pues, quién sabe por qué, tal vez porque ahí es más seco, ahí es más seco; por ejemplo, mira los antiguos huaves dicen que es así, ¿no? [reclina su espalda para que yo vea como está] Está más alto aquí, así, no tan plano, por eso dicen *xajndeaw* (apoyado); así mira, así es *lombon* (parado), así es *xajndeaw* (apoyado), por eso porque está más seco arriba (hacia el cerro de Pueblo Viejo), no puede subir más el agua pareja como allá; allá es más hondo, allá es poquito (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



IJPÜW MONDOK TEANDOKIWI TIÜT
XAJNDEAW ANDÜYIW KALÜY.
DOS PESCADORES ESTÁN CRUZANDO
'EL APOYADO' HACIA EL NORTE.

Jonde neol at kiaj tasoik montaxey, kos kiaj alndom marang nawaag y najtep kon; ijaw, mixejchiiüts tapiüngüw at kiaj ¿ngwa? [...ajntsool mipeaik nej teat naxey najaw ngineay ajlüy...] Najtep kiaj, ngome tarrap, aaga tasoik xajndeaw; at kiaj, ijaw, at kiaj lomboy, at kiaj xajndeaw, aaga kos nawaag kawüx (andüy mitiük Pueblo Viejo), ngondom ajtep yow atotow at nej ningiün; kiaj najal, ningüy napateay (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



Xajndeaw narix najal iüt pinawan ndek, ambaag tsolyow amb kalüy, kalüy ndek amb kawak. At nej sapiüng arang mbas tiül mintsan najchow, ajiür milan amb kiaj, ata amb kalüy tasajüw at kiaj xajndeaw, xajndeaw es de ixaand, *de apoyar*, kiaj tasajüw xajndeaw; pues wüx apak iünd, ngomapak kiaj mas iünd, napateay apak iünd, ndoj nipilan atüchiw kiaj, ambüw kiaj, andorok amb kiaj, aaga tayaküw minüt xajndeaw.

—Pero no entiendo por qué lo llamaron así...

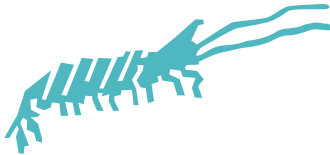


Neam, ngome at nej axaand, mbich kos napatey ajmiük a iünd, kiaj kiripite axaand, aag asoik xajndeaw, ngome napakpak iünd, at nej pinawan ndek, titsolyow, ngwüy, kalüy ndek, pinawan o amb ningüy wüx mbeay, napak iünd, kiaj amb kalüy ngwüy, ngome napak, aaga tasajüw xajndeaw (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Xajndeaw es una península estrecha y larga que separa la Laguna Superior de la Laguna Inferior. Yo digo que hace como frente al lugar ‘tibio de los carrizos’ (véase núm. 237), ahí tiene rompevientos,⁵ también al norte dijeron así ‘apoyado’, ‘apoyado’ es de ‘axaand’, apoyar, entonces dijeron ‘apoyado’; pues cuando el viento del norte está fuerte, ahí no está tan fuerte, el viento está poco fuerte, entonces la gente llega ahí, van ahí, ahí se pesca, por eso le pusieron el nombre de ‘apoyado’.

—Pero no entiendo por qué lo llamaron así...

Bueno, no es igual a ‘apoyar’, sino que como que ahí el viento del norte pega poco, ahí se apoya poco, por eso le llaman ‘apoyado’, el viento no está tan fuerte como en medio de la laguna, en la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), no, como en la Laguna Norte, en el medio o por allá por la orilla, el viento del norte está fuerte, ahí al norte no, no está fuerte, por eso le dijeron ‘apoyado’ (Arturo Villasente, 2013).



KALÜY NDEK (335)

Kalüy ndek ngomawaag, ajaj awaag, mbi ngineay, nomban ngwüy, según sangiy lamajiür neat tawaag, ngomajoet, wüx palat ombeay; mbi ngome tawaag nomban, altiül yow. Wüx ajiür ombeay kiaj ajal kalüy ndek, mbi wüx ngomajiür ombeay, pues at miün wüx apmajoet, aliük yow imiün Tsolyow, aliük yow imiün nonüt apiüngüw tiül yaw, tiül yaw andüy nonüt, tiül San Francisco, alkiáj, imiün kiaj aliük yow andüy ningüy, apmajal alinomb ningiün kalüy. ¿Neol tasoik kalüy ndek? Kos alkalüy, amb kalüy pues, kawak ajlüy kambaj, amb kalüy okweaj kambaj. Kiaj palüy mondok wüx

⁵ Abrigos hechos en carrizo, madera y otros posibles materiales para protegerse por el viento.



kopo, mondok wüx chinch, mondok wüx monwiich ndok wüx müx.

—At asoik *Mar Tileme* moel.

—Ajaj *Mar Tileme* imiün wüx leam, najal wüx ajlüy yow, najal, najal wüx leam kiaj, ngome nawaag; nganüy wüx nawaag nüt, ajaj mbi amongaran, alndom memong nop atüch aleaw timeaats o ngiaj mas nawaag aleaw wüx mikos, aag ayaj alndom mimong indüw kawak indüw kalüy (...). Aag ayaj kalüy ndek, naw Huazantlán mal ndek andüy nonüt tiül ombeay, mas andüy nonüt San Francisco Pueblo Viejo, andüy kiaj, mas apmadam kiaj. Aag ayaj, ningüy, niüng saküliün ningüy, sandeakan Kalüy Ndek, mbi wüx atün mangiay a moel pues, sasajan *Mar Muerto*, at nej nandeow ndek [akwik], ngonajawan neol tandearak, mbi moel andeaküw *Mar Muerto*, awüw (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2018).



KALÜY NDEK ANDÜY WÜX KINÜT.
LA LAGUNA NORTE POR EL ATARDECER
(FOTO DE F. CUTURI).

Laguna Norte

(se le dice también ‘Mar Muerto’, ‘Laguna Inferior’ o ‘Mar Tileme’)

La Laguna Norte no se seca, sí se puede secar, pero como no se seca de una vez, según lo que he escuchado, se secó hacia unos años, no llovió y la Boca Barra se cerró; pero no se secó de una vez, quedó agua. Cuando hay la Boca (cuando la Boca Barra se abre), entonces la Laguna Norte se vuelve honda, pero cuando no hay la Boca (no se abre) y pues igual va a llover, el agua viene de la Laguna Superior, el agua viene del este donde le dicen ‘en el agua lodosa’, ‘en el agua lodosa’ hacia el este, en San Francisco del Mar, allá está, el agua llega de allá hasta acá, se vuelve otra vez hondo allá al norte. ¿Por qué le dijeron Laguna Norte? Porque está al norte, el pueblo está al sur, está al norte del pueblo.





IJPŪW MONDOK TEAJMELIW TIŪL TSOLYOW WŪX LAMBAW, AMB NONŪT AJNTSOP MITIŪK TILEAM (192).

DOS PESCADORES ESTÁN ENTRANDO EN LA LAGUNA DE LAS GARZAS EN UN DÍA CALMADO, HACIA EL ESTE SOBRESALE EL CERRO TILEME (192).

Ahí [van] sólo pescadores de copo, pescadores de chincorro y pescadores que tiran las redes con cayuco.

—La gente de afuera le dice también Mar Tileme.

—Sí, Mar Tileme viene de *wüx leam* (véase núm. 125, 188), está hondo cuando está el agua, entonces *wüx leam* está hondo, no se seca; ahora en temporada de sequía, en cambio sí se puede pasar, uno puede pasar, (el agua) alcanza a la barriga o a veces cuando es más seco llega a las rodillas, entonces puedes pasar del sur al norte (...). Esta es la Laguna Norte, desde Huazantlán a la cabeza de la laguna (véase núm. 168) hacia el este en la Boca Barra y más hacia el este hasta San Francisco Pueblo Viejo, hacia allá, allá se va a ampliar (...). Pues aquí, donde estamos nosotros (los sanmateáños), decimos Laguna Norte, pero cuando pregunta la gente de afuera, decimos Mar Muerto, como un Mar difunto [se ríe], no sabemos por qué le dicen así, pero la gente de afuera le dice Mar Muerto (Arturo Villasente, 2018).

Tsolyow (336)

Amb nekamb xajndeaw, kalüy alkiaj alinots ndek, pues at miün andorok tiül, ningüy ikoots andokoj tiül, mbi aag ayaj apiüngüw okweaj monaw Juahcítán, mbi ikoots ningüy pues, xikona sandokon kiaj, samban sandokon tiül, pues aaga yaj. Niüng miün aaga tsolyow mbich napateay ajlüy kiaj nangan yow, ngome apmixom, palüy najtix, ningiün ningiün ajlüy nangan yow, ngiaj apmixom nangan yow (...). Imiün tiül ombeay mel, wüx ajal, ajiür ombeay mel pues ajmel ndek, ajmel küet, ajmel, ajal, kiaj lamongaran aleaingan kalüy kiaj (...). Tsolyow mbi wüx mapak iünd nadamdam omal yow, ngondom majüy tiül müx, palüy lancha ajüy tiül tsolyow, kos ajiür nadamdam omal yow, at nej arang nadam ndek, ngomatüch oleaj palanca, aaga wüx majmelaran aag ayaj nawaag, mbi andüy pinawan najal, aag ayaj mbich xike ngonajaw ngitow najal aaga tsolyow, xeyay najal (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2018).



Laguna Superior

(se le dice también 'Lagunas de las garzas' o 'Mar Santa Teresa')

Al otro lado del *xajndeaw* ('apoyado', la bassa de Santa Teresa)(véase num. 334), al norte, allá está otro mar, pues igualmente se pesca allí, aquí los *ikoots* pescan, pero dicen que pertenece a los de Juchitán, pero nosotros los *ikoots* pescamos allá, vamos a pescar allá. También en el *tsolyow* hay poca agua dulce, no la vas a encontrar, hay sólo agua salada, a veces hay agua dulce, de repente la vas a encontrar (...). De la Boca donde entra (véase núm. 210) cuando está honda, cuando hay la boca, pues entra la mar, entra el pescado, entra, está honda, allá se puede pasar directamente hacia el norte, allá (...). Pero cuando el viento está fuerte el *tsolyow* tiene olas muy grandes, los cayucos no pueden pasar, sólo las lanchas pasan en el *tsolyow*, porque tiene olas grandes, como las que hace el océano, la palanca no alcanza (el fondo); en donde se entra esta parte está seca, pero hacia el centro está honda, ahí yo no sé cuanto está profundo este *tsolyow*, está muy profundo (Arturo Villasente, 2018).

KAWAK NDEK (337)

Kawak ndek ajlüy wüx ajoet, kiaj ajlüy ndek. Nine ndek, kiaj ajlüy küet, kiaj tixem, andorok kiaj wüx tarrüy, aag ayaj tiül kawak ndek. At kiaj asoik kos kambaj alpinawan, kos kawak okweaj kambaj, aaga sapiüing. Aaga nine ndek ngomajlüy wüx nawaag nüt, ngome meawan nüt, mbi aaga nadam ombeay, mal najal, kiaj mbich akül ndek, ngoxiüm. Altiül najtix yow, kos ajmel tiül ndek, ndoj ajoet, aaga aolüy tiül nangan yow najtix yow, aolüy tiül, aag ayaj pues ngomajlüy nangan yow.



NOP NENDOK TEAXAING NDOK TIÜL KAWAK NDEK
MBAS KAMBAJ, WÜX XEECH WIIÜD TAMONG KIAJ
ANDÜY KAWAK TIÜL 1981.

UN PESCADOR ESTÁ LEVANTANDO LA ATARRAYA
EN LA LAGUNA SUR FRENTE AL PUEBLO, CUANDO
LA GRAN DUNA PASÓ AHÍ HACIA EL SUR EN EL 1981
(FOTO DE A. LUPO).



—Mbi kawak ndek at asoik moel *Laguna Quirio*.

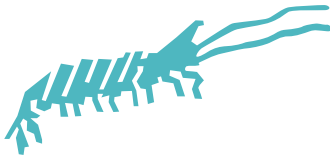
—Ajaj kos namix nine yow, kiriw yow, aaga asoik 'quirio'... kos noik nine yow, ngonajawan neol tandearak aaga poch 'quirio', moel ngomangiyiw, ajaj ngomajaraw kwane 'quirio' (Tandek teat Arturo Villasente tiül 2018).

Laguna Sur (se le dice también 'Laguna Quirio')⁶

La Laguna Sur existe cuando llueve, entonces está la laguna. Es una laguna pequeña, ahí están pescados y camarones, ahí se pesca con atarraya, ésto (hay) en la Laguna Sur. Se le dice así porque el pueblo está en el medio, porque está a sur del pueblo, por eso digo yo. Esta laguna pequeña no existe en temporada de sequía, no existe todo el tiempo, en cambio la boca grande (véase núm. 82), la cabeza [del agua] profunda (véase núm. 75), ahí en cambio queda la mar, no se seca. Adentro hay agua salada, porque entra la mar, luego llueve, por eso se mezclan agua dulce y agua salada, se mezclan, por eso no hay agua dulce.

—Pero a la Laguna Sur la gente de afuera le dice también Laguna Quirio.

—Sí, porque es un espejo de agua pequeño y sencillo, (tiene) poca agua, a ése se le dice 'quirio', porque es un espejo de agua pequeño y sencillo, nosotros no sabemos por qué se habla esa palabra 'quirio', la gente de afuera no entiende, sí, no se sabe qué es 'quirio' (Arturo Villasente, 2018).



⁶ La palabra 'quirio' posiblemente deriva de las palabras *kiriw yow* (poca agua) (véase núm. 201 y 207).





MAL WIIÜD (339)

(at asoik 'Mbeay nadam ndek', 'Mbeay mal wiiüd')

Mal wiiüd, niüng iüt angoch nadam ndek, najtep, ajiür omal. Alkawüx mal wiiüd, alndom mijaw miünkiaj, niüng atüch mijaw, alndom mijaw püjchiün ndek (tandek teat Arturo Villasente tiül 2017)

Playa del océano (lit.: cabeza de la arena)

(se le dice también 'Boca del Grande Mar' o 'Orilla de la cabeza de la arena')

'Cabeza de la arena', donde la tierra encuentra el Grande Mar, está alta, tiene una cima (cabeza). De la cima del arenal puedes ver lejos, hasta donde puedes, puedes ver toda la extensión del océano (Arturo Villasente, 2017).



IMIÜN WÜX NAJAL OLEAJ WIIÜD NIÜNG
KOK ANDÜY TIÜT AWÜNICH MIFOTO
PÜJCHIÜN MBAS MOINK ANDÜY NOLEAT.
FOTO DE TODA LA EXTENSIÓN DEL MBAS MOINK
HACIA EL OESTE SACADA DESDE ARRIBA DE LA ALTA
DUNA QUE ESTÁ DONDE ESTÁN LOS COCOS.

MBAS MOINK (340)

(at asoik 'Mikwal mal wiiüd', 'Mikwal ndek')

[Laguna] frente al terreno disparejo
(se le dice también 'Hija de la cabeza
del arenal', 'Hija de la mar').

A veces le dicen *mbas moink* (frente al terreno disparejo) a veces le dicen *mikwal ndek* (hija de la mar), es el mismo lugar, pero hay otro más abajo, es *mikwal ndek* también. Aquí es pura arena, aquí en esa arena a veces se queda esta agua, la llaman

mikwal ndek, pero aquí *mbas moink* también le dicen; la mayoría le dice *mbas moink*, pero antiguamente le decían *mikwal ndek* (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Ngiaj andearak mbas moink, ngiaj andearak mikwal ndek, at nej; ningüy mal wiiüd palüy wiiüd, ngiaj akül ningüy yow, wüx ajoet, wüx ajmel ndek, aaga tasoik mikwal ndek at ningüy mbas moink andearak. Nganüy meawan nipilan andearak mbas moink, mbich tanomb nipilan apiüngüw mikwal ndek (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

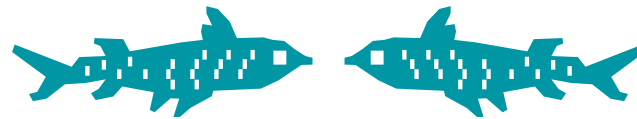
Véase núm. 19, 24, 37.

NADAM NDEK (341)- Grande Mar (Océano Pacífico)

(at asoik 'Nangaj ndek', 'Mar Viva')



Nangaj Nadam Ndek El Sagrado Grande Mar



Cómo está y cómo cambia el Sagrado Grande Mar y qué cosa hace la gente allí

1. Está manteniendo la gente, es que echa producto, está manteniendo la gente en el mundo (...). Sí, rodea todo el mundo ese Mar Vivo, no [sólo] un lugar, [sino que] todo alrededor. Pues, no termina, no tiene fin, todo, [es] como una rueda, así va como alrededor de una isla (...).
2. Pues está levantando [las olas], es que, como se dice, no hay lugar de donde vienen las olas ¿no? sólo así, nunca está tranquilito el mar ¿no? [Es como una] laguna, pero él tiene olas, tiene que echar fuerza así, por eso le dice Mar Vivo, sí, como es dios, está vivo también (...).

Ngineay ajlüy, ngineay ambiüljchay Nangaj Nadam Ndek, kwane teamarang kiaj nipilan

1. Aaga nadam nangaj ndek ambeol maxoram vida monapaküy, üüch omeaats nej, ambeol maxoram vida meawan tiül kambajiüt. Ajaj, ayey tiüt meawan kambaj wüx iüt aaga nangaj nadam ndek, ngome noik kambaj, meawan ayey tiüt; at ngomümb, at nej noik pawal, at kiaj amb ayey tiüt nine iüt.
2. Tengial maxaing, ngomajüik ngiane imiün maxaing ajponch, palüy at kiaj, ngomajlüy miün aag ndek ¿ngwa? At nej ndek, mbi napak ajponch ¿ngwa? ayak minapak, at kiaj, aag tasoik napak ndek, at nej arang dios, almapak.

Pero ese lugar es así desde que principia el mundo, así hace. Así [era también antes] el Mar Santa Teresa, pero como bajó, [en] otro tiempo, ya no hay olas; [hay] olas, sí [de vez en] cuando, pero es el viento el que las va a hacer; pero el Mar Vivo, no, el mero, mero [lo] hace (...).

3. Pues, es que el agua viene del cielo, sí, cayendo, pero en el mar lo va a llover, entre el mar y en la tierra, todo (...). Sí, pues, ya viene el tiempo [de la lluvia], ya se levanta [la mar] para que llueva, se acompaña así, y cuando es tiempo de cuaresma ya va bajando, bajando así; él está jalando otra vez el agua que va lloviendo. El día del aguacero, él va jalando, él va a llevar toda el agua, entra otra vez en el mar (...). En todos lados, en todos lados está jalando (...) Primero, pues ya viene en el aguacero, viene del cielo, es Dios quien lo echa, Dios que lo riega ¿no? Y cuando ya terminó de llover pues, ya va bajando, bajando, bajando, bajando, así; pero el Mar Vivo ya [se] va llenando, la Mar Viva [es] así, es que [se] va a llenar otra vez, sí, Dios sabe cómo (...).
4. Aquí no acaba, no acaba, todo el tiempo, todo el tiempo así, como este mar es Dios también, se levantan las olas, por eso es Mar Vivo, está vivo, está vivo (...)

At kiaj ajlüy wüx tamelich ajlüy kambajiüt, at kiaj arang. At kiaj arang tsolyow, mbich tapateay, tanomb, langomajlüy ajponch; ajlüy nine ajponch ngiaj, mbich aag ayaj üüch majponch iünd, mbich aaga napak ndek kiaj, ngwüy, nejaymiünkiaj üüch majponch.

3. Kos yow imiün tiül mbas akats, ajmiük, ajoet tindek at wüx iüt, meawan. Ajaj, aliük nüt, apmaxaing [ndek] apmajoet, wüx apmajoet akiiüb axaing ndek, wüx nangaj nüt laxiow a ndek, laxiow, nej lamanot yow majoet. Wüx nüt napak ajoet, nej apmanot, nej ampanot meawan yow, ndoj [najoet] yow ajmel alinomb tindek. Ngiajmiüntanej tengial manot [andüy timeaats nej]. Ombas aliük napak ajoet, imiün tiül mbas akats, Dios neyak, Dios tateow ¿ngwa? wüx laümb ajoet, laxiow, laxiow, laxiow, at kiaj, mbich nadam ndek apchipiüm, at kiaj, apchipiüm alinomb, ajaj. Dios lamajaw ngineay.
4. Ningüy ngomümb, ngomümb, meawan nüt, meawan nüt at kiaj, kos aaga ndek kiaj dios nej, axaing ajponch, aag almapak, almapak.



Se mueve y es sagrado también y cura a la gente. Tomas un tantito y te cura si tienes dolor del pecho, de la barriga, del cuerpo, todo lo cura. Por eso llega la gente de afuera el dos de febrero, fiesta de la Candelaria; ¡uuuh, qué tanta gente se va a bañar ahí! Cuando llega está grave, está enferma, pero cuando regresa ya está mejor. Así, por eso no dejan este lugar, hasta también en Sábado de Gloria, también va la gente, pero los mismos de aquí, de San Mateo; se van a bañar todos, se van a lavar, y llevan sus tortillas, sus alimentos, su cerveza, cualquier cosa llevan allá, allá van a quedarse como un día (Tandeak wüx español teat Ausencio Maldonado tiül 2000).

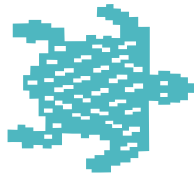
Ngomümb ajüy, aag nangaj, üüch majneaj nipilam. Inganeow noik pite, apmüüch majneaj sitiül nekoy tipech, nekoy timeaats, nekoy imbas, meawan apmüüch najneaj. Aaga wüx apeay mixiig, wüx dos de febrero, wüx minangox nüt müm, uuuhhh xeyay nipilan ambüw maxejpiw ningiaj, wüx apmapeay xeyay iün andeow, mbich wüx apmandilil lajneaj. Aag ngomajkweat ningüy, at wüx sabado de gloria, at tamb nipilan, mbich naw ningüy tikambaj, meawan ambüw maxejpiw, iiiih ajoyiw mamb mipeatsüw nejiw, üetiw nejiw, minangaag yow nejiw, leaw ajoyiw, kiaj apmaküliw pal nüt (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



1. La gente dice que no sabe si hay gente al otro lado de la mar, nosotros no sabemos, la gente no sabe, los huaves no saben que hay gente allá. No se sabe dónde termina la mar, la gente nunca sabe cómo ir más allá pues, puro mar y mar y mar y mar... pues no se sabe, ellos no piensan que hay gente afuera. Por ejemplo, nosotros caminamos de aquí a San Mateo hasta a dirección de Arriaga, dos días y una noche a pie. Hasta allá llego yo a pie, caminando, Cachimbo se dice. Toda la gente dice que hay mar por donde quiere, pero no dice la gente, los huaves no dicen que hay gente al otro lado del mar.
 2. Lo que la gente dice [es que] un tiempo se fueron a trabajar en un barco y el barco se quebró; ellos salieron afuera, el barco ya se hundió, ellos escaparon y salieron afuera. Pues dicen que encontraron un hombre allá, pero no es como un hombre de aquí, de San Mateo, es otro; dicen que tiene un ojo, no tiene dos, aquí no más tiene [indica el centro de la frente] un ojo grande, por eso dicen *miiüt noik oniiüg* (la tierra de los que tienen un ojo). Por allá al otro lado, allá hay gente, pero un ojo tiene, eso cree la gente. Así contaban antes, ya he oído ese cuento; sí, por eso, no pensaba la gente que hay gente allá.
1. At kiaj andeak nipilan, ngomajaw kiaj ajlüy nipilan wil ndek, ngonajawan xikona, ngomajaw nipilan, ikoots ngomajawaats akül nipilan kiaj. Ngomajaraw ngiane ümb ndek, nipilan ngomajaw ngineay amb nekamb ndek, palüy miün ndek, ndek, nadam püjchiün ndek, mbi ngomajaraw, nejiw ngomateowüw omeajtsüw ajlüy nipilan nekamb ndek. At nej mijaw, xikona sajüyiün imiün ningüy tikambaj andüy lareng Arriaga, ijkiaw nüt noik ongwiiüts sajüyiün, satüch kiaj sajüy tiüt, Cachimbo awüw. Meawan nipilan apiüngüw ngiajmiüntanej ajlüy ndek, mbi ngomapiüngüw akül nipilan nekamb ndek.
 2. Apiüngüw nipilan, ningiün neat tambüw arangüw najiüt tiül nadam müx, tajüyiw miünkiaj, aaga müx tajmbaj, tumb tsoyom tiüt, nejiw tawüw, tajtepiw iüt alinoik mbeay ndek. Tapiüngüw chük taxomüw nop naxey kiaj, naleaing ngome at nej nipilan ningüy naw tikambaj, palwüx, noik chük oniiüg, ngome ijkiaw, noik chük oniiüg, noik nadam oniiüg, aag tasoik 'miiüt noik oniiüg'. Ningiaj nekamb ndek, ajlüy nipilan noik oniiüg, at kiaj apiüngüw nipilan chük. At kiaj andeaküw, lanangiy aaga kwento kiaj, ajaj, aag ngomateootsüw wüx ajlüy nipilan nekamb ndek.



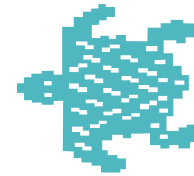
3. Ahora sí, ya sabe la gente de que hay gente [del otro lado], pero antiguamente no, dicen que no se puede ver, por qué no puede ver usted. Por ejemplo en otra parte puedes ver los cerros ¿no? pero llegando aquí a la orilla, para ver allá, no se ve nada, nada, nada, por eso dicen *nadam ndek* (Grande Mar)... aquí termina la arena, por eso dicen *mal wiiüd* (*lit.*: cabeza de la arena), allá es pura agua (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 2000).



**Ngineay ajüy, amb, andilil alinomb
yow imiün tiül nadam ndek müüch
marang ajoet**

1. Nomb kada nüt ajoet, ijkiaw, arej nüt apmajoet, ngiaj napak, atong tiüt yow xeyay, at kiaj ajlüy nomb, aag ajlüy küet, ajlüy tixem, ngomandeow lop ningüy nipilan. Ajiür küet, ajiür tixem, andorok, palüy apooch ndok, lamijaw apoocharan

3. Nganüy lamajawüw, lamagiayiw ajlüy nipilan nekamb ndek, tanomb mbich ngomagiayiw, apiüngüw ngondom mexom mijaw nikwajind nekamb ndek. At nej mijaw alinoik mbeay ndek apmixom mijaw tiük nekamb, nganüy mal wiiüd nikwajind ngomajüik nekamb, nikwajind, nikwajind, aag tasoik nadam ndek... ningüy laümb a wiiüd, aag tasoik mal wiiüd, mbi ningiaj palüy ndek, ngomajiür ümb. (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



**Cómo el agua camina, va y regresa otra vez
del Grande Mar para convertirse en lluvia
(el ciclo del agua)**

1. Antes llovía cada día, va a llover dos, tres días [enseguida], a veces fuerte y derrama mucha agua, así era antiguamente, por eso había pescado y camarones, la gente aquí no moría de hambre. Hay pescado y camarones, se pesca, se tira sólo la

ndok ¿ngwa? Palüy andokayej, ngomajlüy copo, ngomajlüy chinch, palüy wüx tarrüy, andokaran tixem, andokaran küet, ajlüy meawan tiül ndek kiaj, palüy küet tiül, palüy tixem tiül, andok nipilan, ajnap ningüy, apeay mongalüy. Nomb wüx sajiür gajpokoik, nimiow neat, nganaw majlüy, majmel ningüy carro, ngomajmel carro, nikwajind, palüy karret, palüy karret apeay imiün Tehuantepec, imiün Juchitán, palüy carret mongalüy, palüy apeay os, apeay imiün ningiün, ajnap ningüy, ajnap ningüy, palüy ningüy anüjpiw, ndoj lamangalüw tixem, lamangalüw küet, lamajoiw mamb, at kiaj ajlüy ningüy.

2. Ngomajlüy küet nganüy, kos palüy najoet yow, ngomajmel ndek, sasajan nangaj nadam ndek, ngomajmel imiün kawak, ngomalood ombeay, ngomajmel yow andüy ningüy, ngomamong a yow, ngomamong andüy tiül nadam nangaj ndek. Ndot majmel, majiür ombeay ningiün, niüng tiül ombeay [nipüch] kiaj, niüng angochay iüt ningüy imiün San Francisco, imiün ningüy San Mateo, angochay kiaj, kiaj ajlüy ombeay niüng among yow, nomban amb andüy tiül ombeay mel, ajüw, andüy kalüy andüy Playa Vicente, latüch kiaj San Vicente, Juchitán, kiaj ümb omal ndek andüy kalüy, palüy yow, pere ajlüy tiül tixem, küet. At

atarraya, ya sabes cómo se pesca con atarraya ¿no? La gente se acostumbra a pescar, no hay copo, no hay chinchorro, hay sólo atarraya, se pescan camarones, se pescan peces, hay de todo en la laguna, adentro hay sólo peces y camarones; la gente los pesca y los vende aquí, los compradores vienen [de afuera]. Antes, cuando yo tenía quince, veinte años, todavía no había, no entraban carros aquí, no entran los carros, nada, sólo carretas que vienen de Tehuantepec, de Juchitán, sólo carretas de compradores, llega sólo maíz, llega de allá y se vende aquí, sólo aquí lo venden, luego ya compran camarones y pescados y los llevan allá, así es aquí.

2. Ahora no hay pescado porque hay sólo agua de lluvia, no entra la mar, le decimos Grande Mar Sagrado, no entra desde el sur, no se abren la bocas, el agua no entra hacia acá, el agua no pasa, no pasa hacia el Grande Mar Sagrado. Si entra, si hay boca allá —donde está la Boca Barra, donde se encuentran las tierras de San Francisco del Mar y de San Mateo del Mar, ahí está la boca donde pasa el agua—, de una vez se va hacia la ‘Boca [donde] entra’, dicen, hacia el norte, hacia Playa Vicente, cerca de Juchitán, ahí termina la laguna hacia el norte (Laguna de las garzas), es pura agua, pero adentro hay camarones y pescado. Así está



kiaj ajlüy yow, aag ayaj ngomajiür mbeaymbeay, palüy yow, palüy yow, meawan; aag wüx ind ajoet, apmajoet, tanamb ajlüy yow, tanamb ajlüy yow. Mbich ngome teamalop kambaj ningüy, ngwüy, atan küy ajlüy; atankiaj amb kalüy kiaj, aag asajüw aag ayaj wajyow, wajyow aag ayaj, meawan teamb ningiün, teajngot andüüb wajyow, laamb najmiük iüt nomban andüy Huazantlán, laamb andüy tiül küy, laamb, andüy kiaj amb yow kiaj, amb andüy Cuauhtémoc, laaamb, ajiür mitiüüd, mbajkaw a yow, ajaj, mbajkaw a yow. Nganüy laümb andok nipilan, lamambichaw, laümb tixem, laümb küet, aag napateay andorok, ngomajlüy mil, laümb. Ngiaj ngiaj ndeaw nop ijpüw kon mil masapüw, aaga ajlüy leaw teandokoj (...) Teandokoj nop nop tixem, andokoj noik nepeax, noik nepeax, ngomasapüw xeyay, noik nepeax, ijkiaw nepeax tixem, aag ayaj teamaxom nipilan.

3. Atan ningüy noik neat, mineat presidente üüch mamb kambaj, üüch mamb majood ombeay tiül ombeay kiaj, tiül ombeay nipüch. Awüw, tambüw, tamb ndoj a kambaj taojtiw narix tiüt, awüniw narix tiüt, tangochay yow, tajmel ndek, tajmel meawan. Tajngot a moel, tajaw nekamb lada, imiün San Francisco, alkiaw moel andüy jonde ngiane imiün; ndoj taragüw, apiüngüw, tapalüw, tayaküw piedra tiül ombeay. ¿Ngineay majlüy

el agua, por eso no hay orilla [para caminar], sólo agua, agua por donde quiera; por eso cuando quiere llover, va a llover, y sigue habiendo agua, sigue. Entonces no hay hambre aquí en el pueblo, no, así es nada más. Igual hacia el norte, ese le dicen *wajyow* (véase núm. 332), ese es el *wajyow*, va por allá, llega, sigue el *wajyow*, el bajial ya va de una vez hacia Huazantlán, ya va hacia la salina (véase núm. 289), ya va, el agua va hacia allá, hacia Cuauhtémoc, ya va, tiene su camino, se divide, sí, se divide. Ahora la gente ya ha terminado de pescar, el camarón y el pescado ya se han acabado, por eso se pesca poco; no hay lisas, se acabaron. De repente, a veces agarran una o dos lisas, eso es lo que están pescando (...) Pescan unos cuantos camarones, pescan una medida, no pescan mucho, una, dos medidas de camarones, eso es lo que está encontrando la gente.

3. También aquí, un año, un presidente [municipal] mandó al pueblo ir a escarbar la boca ahí en la Boca Barra. Dicen que fueron, fueron y luego el pueblo escarbó una zanja, sacó una zanja, [así] se encontraron las aguas y entró la mar por donde quiera. Llegó uno de fuera, de otro lado, viene de San Francisco del Mar, ahí hay gente de afuera, quién sabe de dónde viene; luego hicieron, dicen, cerraron, pusieron piedras en la boca. ¿Cómo

conforme nangaj nadam ndek kiaj? awünwün miün a piedra, awünwün miün a piedra, paxiüt okweajiw, takweajiw. Ngome tandiüm nangaj ndek, nadam ndek, pues, ¿ngineay üüch marang nej nangaj ndek?, kos aaga nangaj nadam ndek almapak, almapak.

4. Aag xikona ningüy costumbre. Xike landoj sarang alkalde, landoj satüneya tembas nangaj nadam ndek, samb natün tixem, natün küet, majmel tindek kiaj, majmel nangaj yow, majmel imiün tidam ndek, majmel yow andüy tiül ndek ningiün, majlüy tixem, majlüy küet. Pues tajlüy, sasaj, satepeay, nüüch kwenta, sasaj at nej sandeakan ningüy Dios Padre maxaing owix, majaw nangaj xikona, majlüy costumbre ningüy, kon ajlüy teat monteok ombasüw ningüy al tiül... Aag satün, satün nasaj majmel nangaj ndek, majmel nangaj yow, majmel nangaj küet, nangaj tixem, maxom vida mikwal Dios, mikwal kambaj, ningüy majneaj maxom vida nipilan.
5. Pues tajlüy xeneat kiaj, tajlüy tixem, tajlüy küet, meawan tindek kawak, ajlüy tixem, andok nipilan, axomüw vida ningiaj kawak ajlüy.

puede estar conforme el Sagrado Grande Mar? [el Grande Mar] sacó las piedras nada más [con acción repetida], [y ellos] se desesperaron y lo dejaron. El Mar Sagrado, el Grande Mar no quiso, pues, ¿cómo se puede mandar al Sagrado Mar? porque ese Grande Mar Sagrado está vivo, está vivo.

4. Esa es nuestra costumbre de aquí. Yo ya fui alcalde, ya le pedí al Grande Mar Sagrado, fui a pedir camarones y peces, para que entre la mar, para que entre la sagrada agua, para que entre desde el Grande Mar, para que el agua entre hacia las lagunas allá, para que haya camarón, para que haya pescado. Pues hubo [pescado], me dirijo a él, lo saludo, le doy cuenta [me confieso], le digo como decimos aquí, que Dios Padre levante los brazos, que vea nosotros sagrados, que aquí siga la costumbre, tal vez aquí hay algunos *ombas* rayo... Por eso pido y digo que entre el Sagrado Mar, que entre la sagrada agua, que entre el sagrado pescado, el sagrado camarón, que los hijos de Dios consigan la forma de vivir, los hijos del pueblo, que aquí vaya bien, que la gente consiga la vida.
5. Pues en mi año [de alcalde], por donde quiera en la Laguna Sur, hubo camarones, hubo pescado, la gente pescó, consiguió la vida allá al sur.



Angiay nangaj nadam ndek, angiay miün meripip tiüt nangaj mbaj, sajoy nangaj mbaj, satenten, noik noik nepeax, netenten, netenten a mbaj, naripip tiül ajngot axijlind nangaj ndek, naripip mayar. Ngonajoy ngün tomiün, aaga miün kiriw nangaj op, nangaj mbaj mayar nangaj ndek, neripip, nomban apmajoy aag ayaj. ¿Ngineay apmawiich wüx iüt? Ngwüy, nomban apmajoy mamb kiaj. Pues aag sasajüw “aah Dios”, aaga nangaj ndek, nangaj yow, nangaj nadam ndek angiay nandearak wüx mayak ichech nop, majiüngjiüng Padre Nuestro, Dios Santa María, Dios, Santa Reina Madre, meawan majiüngjiüng, müüch kwenta nangaj ndek. Pues najneaj apmüüch vida, apmüüch tixem, küet. Najneaj among xineat, aag andiüm nipilan ijmbüw tayaküw xik alkalde (...)

6. ¿Jane apmüüch marang nangaj ndek? nijingind, nejaymiünkiaj, nipilan teamb mayamb perdón niüng ajlüy tiül ombeay nangaj ndek. Nej, nangaj ndek ajlüy miün, ajlüy miün ¿jane apmesaj nej leaw apmarang nej, leaw apmajlüy aaga? Wüx mateots, mateots marang ndek machipich apmaxijlind, amongmong mal wiüüd nangaj yow

El Grande Mar Sagrado escucha, escucha sólo al esparcir las flores sagradas; yo llevo flores sagradas, las despedazo, unas cuantas medidas [de flores], pedacitos de flores, los esparzo en donde llega el oleaje del Sagrado Mar, los esparzo para que [el mar] los reciba. No llevo ningún dinero, sólo un poco de hojas sagradas y de flores sagradas para que los reciba el Sagrado Mar, los esparzo, [el mar] se los va a llevar de una vez. ¿Cómo va a tirarlo arriba [hacia la playa]? No, de una vez se los va a llevar para que vaya allá. Pues por eso les digo (digo a ellos) “aah, Dios”, ese Sagrado Mar, esa sagrada agua, ese Grande Mar Sagrado escucha la palabra cuando uno le pone ofrendas, cuando uno reza y reza el Padre Nuestro, Dios Santa María, Dios Santa Reina y Madre, todos los rezos, y da cuenta [confiesa] al Sagrado Mar. Pues [el Mar Sagrado] va a dar bien la vida, va a dar camarones y peces. Pasó bien mi año [de alcalde], por eso la gente quiso ponerme dos veces como alcalde (...)

6. ¿Quién va a mandar al Sagrado Mar? Nadie, él mismo [lo hace], la gente está yendo a pedir perdón a la orilla del Sagrado Mar. Él, el Sagrado Mar nomás, ¿quién le va a decir lo que debe hacer, lo que habrá? Cuando lo desea, cuando la mar desea llenar [las lagunas], el oleaje va a subir, el agua sagrada rebasa la playa hacia acá [despacito

andüy ningüy, andüy tiül yow kawak, nine ndek kiaj [mbas moink], amongmong, amongmong. Aag ayaj majmel aag ayaj altiül nine tixem, altiül nine küet, wüx majmel xeyay, maxijlind nangaj nadam ndek kiaj, aag ayaj altiül nine küet, altiül tixem, pues ningiaj tindek kiaj apmatang, ningiaj apmatang tixem, kiaj apmatang [küet]. Ndoj kondom wüx amb agosto, septiembre, octubre, ningiaj apmandorok nganüy, niüangan kiaj. Kos lamarang iünd, lakwiür yow, lakwiür yow, meawan apmandok nipilan niüng alkiaj, maxomüw vida nipilan, at kiaj ajlüy nomb.

7. Aag nganüy pues ajlüy ningiaj andorok, meawan ningiaj mbas kambaj ningiaj ajlüy puesta, nelinch kiaj mondok. ¿Ngomejaw ngwa? Ajaj, imiün noleat ayey tiüt tixem ningiaj, andilil andüy kiaj, mbeaymbeay ningüy kalüy, ningiaj mbas kambaj andüy nonüt, noik linchiow mondok ningiaj kawak, noik linchiow ningiün, laamb aag ayaj lamakiiüb mbeaymbeay, palwüx ningiün al kawak, ningiün mondok. Meawan ajüy tixem, ayey tiüt, ayey tiüt, teajüy imiün nganüy septiembre, octubre, novrimebre, meawen.

y sin pararse], hacia las lagunas al sur, hacia la lagunita [frente al terreno disparejo], pasa, pasa [despacito y sin pararse]. Por eso entran algunos camaroncitos, algunos pescaditos, cuando entra mucho, cuando ahí sube el oleaje del Grande Mar Sagrado, entran camarones y pescados; pues van a crecer ahí en las lagunas, ahí van a crecer los camarones, ahí van a crecer los peces. Después alrededor de agosto, septiembre, octubre, ahí ahora se va a pescar, allá nada más. Porque ya hace el norte, ya corre el agua, ya corre, toda la gente pesca allá, para buscar la vida, así era antes.

7. Por eso ahora ahí hay donde se pesca, frente al pueblo hay lugares de pesca por donde quiera, los pescadores se ponen en línea. ¿Lo has visto?, ¿no? Sí, los camarones dan la vuelta ahí desde el oeste y regresan hacia allá, a lo largo de la orilla, aquí al norte, ahí frente al pueblo hacia el este, los pescadores se ponen en una línea ahí al sur, en una línea ahí, ya van siguiendo la orilla [bordeando la orilla, paralelos a la orilla]; aparte (también) los pescadores que están al sur. Por donde quiera andan los camarones, dan la vuelta, caminan durante todo el mes de septiembre, octubre y noviembre.



Noviembre laamb awaag nganüy yow, apmümb nganüy tixem, apmümb, lakül miün nop nop apmandorok, kiaj landorok andüy kalüy kiaj, lapmayambüw nganüy nipilan, apmayambüw kalüy ndek. Ndot tarang ndek, apmajmel küet, apmajmel mil, apmajmel najneaj küet, ningüy, mbich kos laümb nganüy, apena teamaxomüw ijpüwpüw nemix küet, chiük, aag ayaj sawaw andokoj, chiük, palüy nine, nine or, nine mbijoj, puro nesats, nesats nine küet, ngomajlüy mil, ngomajlüy, ndeaw mil, ngomajlüy xowüy, miün nop nop ajlüy. Aag ngomajlüy más meng mil, palüy leap, awüw, palüy meng leap. Ata chiük ¿jane andiüm marang meng? nganüy nej sats meat (...)

8. Tiül octubre, aag ayaj lajmiük nganüy iünd. Nganüy agosto meawan lamban, meawan junio, julio, agosto, septiembre, kiaj laamb, amb malomboch ajoet tiül septiembre. Octubre lamelich a iünd, ajmiük nganüy iünd, ngiaj teaman, ngiaj napak, napak, andalal tiüt iünd, mawiich omal iüm, mawiich kiaj, lapüündiw xiül apmapol... aaaah at kiaj aliük nganüy iünd, wüx majal yow, apmarriüd kwane, mewan ombeay nangaj ndek, meawan (...)

En noviembre el agua ya se va a secar y los camarones ahora ya se van a terminar, van a terminar; ya quedan [sólo] unos cuantos, se les va a pescar, ahí ya se pesca hacia el norte, la gente ahora ya va a buscar, ya va a buscar en la Laguna Norte. Si la mar hizo [su movimiento] van a entrar peces, lisas, peces bonitos; pero ahora como ya termina [la temporada de pesca], apenas encuentran dos pescaditos, mojarras grises, eso yo digo que pescan, mojarras grises, pero sólo pequeñas, pequeños roncadores, pequeños *mbijoj*, pececitos con espinas, no hay lisas, no hay, no hay lisas para pescar, no hay muchas, sólo unas cuantas. Por eso no hay más mengues de lisa, sólo de lepe, dicen, sólo mengue de lepe. ¿Quién quiere hacer mengue de mojarra gris? Tiene demasiadas espinas para comerlo (...)

8. En octubre, ahí ahora baja el viento. Ahora en agosto todo está calmado, en los meses de junio, julio, agosto, septiembre, ahí ya va, en septiembre va a parar de llover. En octubre ahí empieza el norte, ahora baja el viento; a veces despacio, a veces muy fuerte, hace remolinos, sacude los techos de las casas, los sacude, va a romper los postes de las casas que ya están podridos... aaah, así ahora llega el norte, cuando el agua está alta, ya va a escoger cual [poste no sirve], en toda la orilla del Sagrado Mar, por donde quiera (...)

—¿Mbich jane ataag mandar teat iünd?
—¿Jane apmüüch marang iünd? Alkon niüng aljüyw aton alkonmajjür minatangüw, ajaj, almajjür minatangüw kon iünd kiaj, pobre iünd kiaj. Ningüy ngomandearak wüx iünd müjchiw marang, kon majngot imiün ningüy kalüy de amb among andüy tindek, among najen, ¿jane apmapal nej? Ikül iniüng, ijaw kwane ijjür, pues lakojarriow, lapündiow, pues itaag majneaj, iich mapak ngomaxaig nej iünd, kos iünd apawiich, apawiich kwane, cartón, at arang cartón, noik pündiüm cartón, apawiich, langomajneaj, langomasap nej.

9. Pues ¿jane apmataag mandar teat iünd? ngomajlüy, ajlüy kon nüüch nej masaj marang, jonde ngiane ajlüy, tiül tiük, tiül tiük ajlüy nüüch nej masaj marang, aaga teat Dios kiaj, o nemeech, ngwüy sapiüng Dios, Dios newün nej maxix nangaj iüt, mawaag nangaj iüt, kiaj mawaag a yow, mandilil alindomb anduy tiül nangaj nadam ndek, andüy kiaj laamb yow (...) pues andüy tiüt, andüy ningiün lamayar nangaj ndek alinomb. Nganüy kiaj nawaag nangaj nadam ndek, tiüt awüw, pues imiün kiaj teajoet, imiün kiaj tiül nangaj nadam ndek teajoet, imiün tiül nangaj nadam ndek teapiow yow teat monteok, aojtiw lol, aojtiw lol, ningiün nekamb nangaj

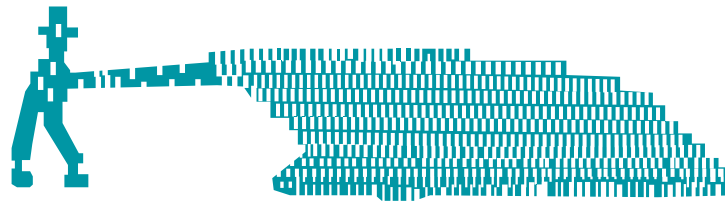
—¿Pero, quién manda al viento?
¿Quién lo va a mandar? Tal vez dónde están ellos están también sus mayores, sí, tal vez todavía están ahí los mayores del viento del norte, pobre norte. Aquí no se cuenta que hay quien manda al viento del norte; tal vez desde siempre llega del norte y pasa hacia la mar, pasa rápido, ¿quién lo va a parar? [Cuando sopla fuerte] quédate en tu casa, ya sabes la que tienes, pues a veces la rompe [si] ya está vieja, pues hazle mejorías, refuérzala para que el norte no la levante, porque el viento la va a tirar, la va a sacudir, como hace con el cartón, un cartón viejo, lo va a tirar; ya no está bien, ya no aguanta.

9. Pues ¿quién va a mandar al Padre Viento del Norte? No existe, tal vez hay el que lo manda, quién sabe dónde está... En el cerro, en el cerro está su jefe, Padre Dios o el demonio; no, yo digo que es Dios, es Dios el que lo saca para secar la Sagrada Tierra, para secarla, para secar el agua, para que regrese otra vez hacia el Grande Mar Sagrado, hacia allá va el agua (...) pues por abajo de la tierra, por allá el Sagrado Mar ya la recibe otra vez. Ahora ahí el Grande Mar Sagrado está seco, abajo dicen, desde allá llueve [llega la lluvia], desde adentro del Grande Mar Sagrado está lloviendo [está llegando la lluvia], desde adentro del Grande Mar Sagrado los Padres Rayos están



nadam ndek, imiün kiaj maxingiw, okweaj aag nangaj nadam ndek kiaj. Pakaw tiül a yow kiaj, lamapiowüw nganüy, laiünüw mateowüw nangaj iüt. Pues aag ayaj müüch teat monteok, teat monxey, aag ayaj ajlüy. Nomb ajlüy ningüy meawan ajawüw ajlüy kwa minajiütüw nejiw, mbich nganüy langomajawüw, langomajawüw nganüy nipilan kwane ombasüw nejiw, kwane ajlüyiw wüx, mbich nomb ajawüw (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2017).

sacando el agua; escarban pozos ahí del otro lado del Grande Mar Sagrado, de allá levantan [el agua de la lluvia], es parte del mismo Grande Mar Sagrado. El agua brota adentro, ahora la sacan y ya vienen a regar la sagrada tierra. Pues, esto es lo que dan los Padres Rayos, los antepasados, eso es. Antes, todos aquí sabían cuál era su trabajo, pero ahora ya no saben, ahora la gente ya no conoce cuál es su *ombas* [su nagual], cuál es su responsabilidad, mientras antes sabían (Isaac Quintanar, 2017).



Cómo se pesca en el Sagrado Grande Mar

1. Todos dicen *nangaj ndek*, *nadam ndek* (Sagrado Mar, Grande Mar), sí, todos tienen miedo de la mar, porque han muertos varios. Nosotros, en aquel tiempo, cuando yo estaba chamaco todavía, me enseñaron cómo debo pescar en la mar. Al entrar en la mar, pues [tienes que] pedir perdón a la mar, haces tu oración, pues vas a decirle: “Perdóname, *nangaj ndek*, porque vine

Ngineay andorok tiül nangaj nadam ndek

1. Andeaküw meawan nangaj ndek, nadam ndek, ajaj, meawan nipilan imboloj, kos xeyay tandeowüw tiül. Tanomb xikona lanajawan, wüx xike nench takiajchiw xike ngineay nandokon tiül nadam ndek. Wüx sanajmel tiül ndek, sanatün nangaj, atam atepeay ndek, ajaj, apmapiüng: “Atün ikweaj nangaj ndek, ndom meaach xik nandok küet”. At kiaj meawan nipilan wüx ajmel andok,

a pescar”. Así, toda la gente cuando entra a la pesca, entonces se persigna, hace así [se persigna]. Al primer tiro de atarraya... primero entras a la mar, pero cuando tiras tu atarraya, mientras está la atarraya [abierta], tú haces [se persigna]... después ya vas a decir: “*nangaj ndek iich xik küet nandok*” (Sagrado Mar, déjame pescar pescado); así, es antiguo, ahora ya no.

2. Cuando allá uno va a pescar y hay relámpagos y rayos, pues, salte del agua, afuera, cuando empieza este rayo ¿no? Si truena, pues, todos, todos salen del agua, hay que respetar... te vas a sentar afuera y allá, cuando pasa, entonces ya empiezas a pescar [otra vez]. Pues antiguamente, quién sabe ahora... siempre hay respeto. El primero que entra en el agua, se persigna para entrar en la mar, en cualquier laguna, al primer tiro de atarraya también se persigna, hacen así. Pues sí, hasta la fecha está caminando la gente a la orilla a buscar huevos de tortugas... para allá, para acá, para allá, para acá... Primero, cuando sales de aquí y llegas a la orilla de la mar, haga usted esta diligencia, dicen (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 2002).

atün nangaj tembas nej, arang cruz andüy tiül ndek, at kiaj arang. Wüx noik ipooch ndok, mbas ijmel tinek, ndoj wüx ipooch mindok, wüx amb tejkiaw mindok, kiaj mirang cruz timbas, ndoj apmipiüng: “Nangaj ndek, iich xik küet nandok”; at kiaj nomb arangüw nipilan, nganüy ngwüy.

2. Atmiün wüx nop amb andok ajmiük teat, napakpak ajüy teat, najen aw tiül yow, andüy wüx iüt, wüx amelich aterriür tiüt, meawan awüw tiül yow, atajküw respetar... ayambüw ngiane chetemoj, angejeriw omalüw, wüx lamong aaga aterriür kiaj, aaga ajlip kiaj, kiaj apmandilileaw andüyw niüng andokoj mendokoj. At kiaj tanomb, nganüy jonde... mbojan atajküw respetar. Ombas majmel tiül yow arang nangaj tembas majmel tindek, ngünmiüntanej ndek, ngome aag miün tiül nadam ndek, ombas mapooch ndok atmiün atün nanagaj tembas, at kiaj arangüw. At nganüy ajüyw nipilan mal wiiüd mayamb omb win... adüy ningüy, andüy ningiaj, andüy ningüy, andüy ningiaj... mbich nganüy jonde mejaw nej tamarangüw, ngo ngwüy. Tanomb, mbas wüx iriow ningüy ipeay mal wiiüd, itün nangaj, awüw (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).





1. Cuando empieza a subir la mar, así, puedes entrar, no te va a llevar, pero si tú no sabes cómo, pues [sonríe]... sí, te va a llevar, sí, la mar jala para abajo, te lleva. Muchos los lleva la mar, porque no saben, no estudian. A mí me enseñaron cómo, yo pesco mucho allá.
1. Wüx amelich axip ndek, alndom mijmel, ngomakiiüb ik, mbich sitiül ngomijaw ngineay arang, mbich apmakiiüb ik, ajaj, ndek anot napak adüy tiüt, apmakiiüb ik. Xeyay akiiüb nejiw, kos ngomajawüw, ngomakiaacheyej, mbich xike takiajchiw xik ngineay narang, xike sandok xeyay andüy kiaj.
2. Pues mi papá me enseñó cómo debo entrar... [La] primera ola [es] grandota, [la] segunda [es] grandota, la tercera ya menos, pero tú tienes que entrar en la primera ola, así, pasa arriba, dice... entra otra vez ahí, pasa arriba, sí, la mar pasa
2. Xeteat takiaach xik ngineay netam najmel tiül... ombas nadam ajponch, adüüb nadam ajponch, amb arej lapateay, mbich ike ijmel tembas ajponch, at kiaj, among amb kawüx ajponch, aw... ndoj imong tembas alinoik ajponch, among

arriba, por eso cuando vienen las olas, mira... Pues, tienes tu atarraya aquí, aquí [en el codo], el cordel lo tienes aquí [en el brazo], entonces cuando ves que viene la mar, a la primera ola entra usted, paaasa [imita los gestos del pescador agachado bajo las olas, con la cabeza gacha]... la segunda ola, entra, paaasa... la tercera ola [ya] va a ser menos, ahí entra usted, al venir, al levantar la ola tú tiras tu atarraya para arriba [sonríe]... así pasa donde está el pescado, así.

—Pero ¿hasta dónde llega el agua?, ¿a la barriga?, ¿más arriba?

—Pues, adonde que sea, pues ¿dónde llega el agua?, hasta acá ¿no?

—¿Hasta el pecho?

—Sí, entonces como tienes tu atarraya aquí, así, cuando vienen las olas, entonces tú estás hacia más adelante, y ya cuando jala la mar allá, se seca un poco aquí, ahí sigue usted, [y] cuando viene la ola ¿tira tu atarraya!

3. Las olas son tres, tú metete ahí, viene la ola grande; pues la primera ola que viene, entra usted, pasa así; la segunda ola, ya menos, pero entra; la tercera ola viene ya menos [fuerte], ahí sigue usted; viene la ola así, tú aquí estás parado, tiras la atarraya para allá, es que el pescado está hasta allá, se ve, se ve el pescado, un grupo de pescados,

amb kawüx ajponch, ajaj, among ndek wüx imal, ijaw, sanüch ik mejaw... Alwüx ngwüx mindok, akiüüb onts ndok tiwix, wüx apejaw aliük ndek, ombas ajponch, ijmél ike, imong [angeer omal, apek mindok nej]... amb ijkiaw ajponch, ijmél, imong... amb arej ajponch, lapateay, ningiaj ijmél ike, wüx apmaxip a ndek, kiaj ipooch mindok... kiaj imong itüch a küet, at kiaj.

—¿Ngia leaw atüch yow? ¿aleaw timeaats?

—Ngwüy, leaw niüng atüch yow,

—¿Atüch mal xeiünd?

—Ajaj, atüch mal xeiünd, kos almindeand mindok, wüx aliük aaga ajponch, ike ijmél itüch miün kiaj, wüx apanot tendek, apmawaag kiripite ningüy, ningiaj ijmél, wüx aliük axip ndek, kiaj ipooch mindok!

3. Arej ajponch, ike ijmél, aliük nadam ajponch, aaga ombas ajponch, ijmél ike, among, ijkiaw ajponch lapateay, ijmél tiül, arej ajponch lapateay, indüüb ike kiaj; aliük ajponch, ike ningiaj alembemear tiül, ipooch mindok kiaj, kos küet aliw kiaj, ajüük a küet kiaj, xeyay küet, noik ajlüy küet, kardom küet, mil, leap, ndeap, ngieng,





TEAPOOCH MINDOK NEJ TEAT ARTURO TIÜL APOP.
EL SEÑOR ARTURO ESTÁ EXTENDIENDO
SU ATARRAYA EN LA ESPUMA DEL OCEANO.

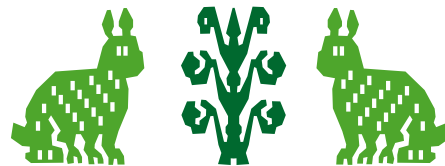
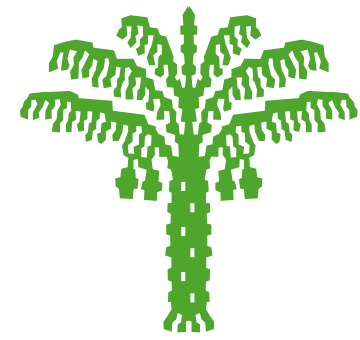
una mancha de pescado, *kardom küet, mil, leap...* [una mancha de pescados, lisas y lepes...] y ya luego dejas todo el cordel allá y corres, y cuando la otra ola, pues, te lleva, te levanta, te lleva, tira hasta fuera, jala el cordel, poco a poco, y viene tu atarraya, así (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 2002).

kiaj ikweat onts mindok, ndoj erkwiür indüy wüx iüt, wüx aliük alinom b ajponch apmakiüüb ik, apmaxaing makiiüb ik andüy wüx iüt, inot onts mindok, teamteamiün aliük mindok, altil xeyay küet, at kiaj arang nendok tiül nadam ndek (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



TIÛL AJPONCH
DONDE SE LEVANTA LA OLA
(FOTO DE LUCA LESZCZYNSKI, 2018)

Niüng üünd manüt iüt imiün wüx minüt xiül, minüt soex Lugares que tienen nombre de árboles y de plantas

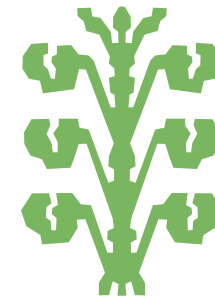


TIXIÜL MOEL (4)

Nekamb ombeay lam amb noleat, ngiane ajlüy nop potson xiül, andeaküw tixiül moel niüng angochay miiüt moel. Ngome noik owil xiül, xeyay xiül okweaj moel (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Entre los árboles de afuera

Del otro lado de la desembocadura del río, hacia el oeste, donde hay un montón de árboles, le dicen ‘entre los árboles de afuera’; adonde hay el lindero con la tierra de la gente de fuera. No es un árbol, sino que son muchos árboles de los de fuera (Arturo Villasente, 2017).



MISOEX PEANG NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
LA HIERBA DEL ZANCUDO TEJIDA
EN UNA SERVILLETA.





NOIK OWIL PIXKIL.
UN ÁRBOL DE PIXKIL.

NIÜNG PIXKIL (I2)

Kiaj langomajlüy xeyay pixkil, laümb malooig ndek. Kiaj ajtepiw xeyay win. Pixkil noik owil xiül, nadam, at kiaj, at kiaj ombas nej, at nej arang wüycan kiaj. ¿Lamijaw saj? At nej saj, ajiür omeaats at nej saj, alndom mawaiich ik mipiüng saj, nombüyan at nej saj, at sapiüng, alndom mawaiich. Sapiüng saj najlüy tikorrül, mbich aaga pixkil, laleaaw ximeaats.

At nej saj, mbi aaga pixkil ngomüeteran aong nej, arang nden, ayak nden, najneaj arang soex, mandaab. Pixkil wüx awün naleaing mipüüig, atam arang mixiül üech. Napateay ajlüy ningüy tikambaj, mas xeyay ajlüy andüy noleat (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013 y 2017).

Donde está el *pixkil* (árbol)

Allá ya no hay *pixkil*, la mar ya terminó de arrancarlos. Allá suben muchas tortugas de mar. El *pixkil* es un árbol grande, así es su forma, es como ese *wüycan*.¹ ¿Conoces el *saj*? Es parecido al *saj*, tiene corazón² como el *saj*, puede confundirse con el *saj*, así yo digo; puede engañarte. Yo decía que había un *saj* en el corral, pero era un *pixkil*, ya me doy cuenta ahora.

Es igual al *saj*, pero el fruto del *pixkil* no se come, hace sombra y sirve bien para hacer leña. Cuando brotan las ramas del *pixkil* salen rectas, y sirven para hacer la empuñadura del hacha. Hay pocos *pixkil* aquí en el pueblo, hay más hacia el oeste (Arturo Villasente, 2013 y 2017).

¹ Otro árbol parecido, de madera dura y flor morada.

² *Ajiür omeaats*: tiene corazón; dicho de los árboles que tienen madera dura o que pueden espantar a la gente (*véase* núm. 277).



NDORROP MBAS TÜCH (I3)

(at asoik 'Mal xiül nit')

Aag ayaj ndorrop mbas tüch, kiaj aw mitiüüd mal xiül nit, aw nekamb tiül sapüy korrül imiün kalüy andüy kawak, at kiaj apiüngüw, aaga aiün ndorrop mbas tüch, ayak najal kiaj. Sapiüng andokoj kiaj kon nganüy, wüx ajal yow. Wüx nawaag nüt langomajlüy, kon lamamiüt nej tiüt ndek.

Andokoj kiaj sapiüng aag ayaj, andokoj kiaj wüx tarrüy, palüy tixem mas andorok, kos wüx ajiür ombeay ajmel mil. At nej nganüy kam, apiüngüw nganüy kam mbich ajiür ombeay, kos napeay yow imiün tiül presa, ndoj mapeay yow apmachipich kiaj, wüx lamachipich kiaj, ajlüy chipiw tilam, lamawün ombeay andüy tidam ndek, laamb yow, laamb tixem. Kondom nganüy wüx apmajlüy noik, ijkiaw nüt, apmajmel nganüy mil, apmajmel piow, kiaj apmandokoj nganüy nejiw wüx tarrüy, andokoj tidam ndek wüx tarrüy mil, piow.

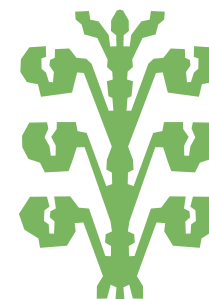
¿Neol tasoik mal xiül nit? kos xeyay xiül kiaj, kondom nit ajntsop, nej najntsop mas kawüx, tiüt a xiül (abajo están los otros árboles), ajntsop nit, aaga tasoik mal xiül nit (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Charco frente a los icacos

(se le dice también 'Copas de las palmas')

Ese es el charco frente a los icacos, allá sale el camino de las copas de las palmas (*véase* núm. 347); sale del otro lado del callejón, de norte a sur; así le dicen a aquel charco frente a los icacos, está hondo allá. Yo digo que, tal vez, ahora allá pescan cuando el agua está honda. No hay en temporada de sequía, tal vez la mar (el océano) ya lo ha enterrado.

Allá pescan, digo yo, allá pescan con atarraya, se pescan sobre todo camarones; sí, porque las lisas entran cuando hay [se abre] la boca. Como ahora... dicen que ahora hay la boca, porque llega el agua de la presa, después de llegar el agua, se va a llenar allá; cuando ya está lleno, cuando el río está lleno, ya se abre la boca hacia el Grande Mar,



ya se va el agua, ya se va el camarón. Después, ahora cuando van a pasar dos o tres días, ahora van a entrar las lisas, van a entrar los robalos, allá ahora van a pescar con atarraya, pescan con atarraya lisas y robalos en el Grande Mar.

¿Por qué se les dice copas de las palmas (*lit.*: cabeza de los árboles de palma)? Porque hay muchos árboles allá, pero las palmas sobresalen, sobresalen más arriba, abajo están los otros árboles, las palmas sobresalen, por eso se les dice ‘copas de las palmas’ (Arturo Villasente, 2013).

TIKAJIÜL (15)



Wüx tikajiül apiüngüw ajiür kiaj noik mitiiüd, mbich andokoj kiaj, ayaküw kiaj kopo para mandokoj tixem, ayambüw ngiane akwiür yow, kiaj ayaküw kopo, mbich mas xeyay mondok wüx tarrüy kiaj, palüy tarrüy.

Awüniw kiniük kiaj, wüx awaag ajpoet tiül kiniük, awüniw kiniük montaj tiül aaga lugar tikajiül kiaj, mbich aag ayaj tiül mes de abril, tiül aag marzo, at kiaj ajpoet kiniük tiül aaga tikajiül kiaj, wüx ajmel xeyay ndek, ndoj wüx lawaag nganüy yow, pues miünkiajan aldom mixom, mijaw raan ningiün, raan ningiün, ndoj aag ayaj apiüngüw lajpoet kiaj kiniük, kiaj lajüik kiniük, kiaj akül miün tiüt, aaga raan, raan niüng nderep, ndot apmeood nderep, ndoj tiül aag ayaj ajlüy raan, ndoj ayak noik raan ningiaj, kiaj andearak lajpoet kiniük, lawaag yow, pues langomajlüy tiül yow, lajneaj majwan nganüy kiniük, mbich jondot napateay ajmel ndek, mas xeyay ajoet, mbich ngomajpoet tiül kiniük.

Napateay atam nejiw nipilan aaga kajiül, ngomarang tiül iüm kajiül, napateay atam marang soex... Napateay kos apiüngüw minasop nej nekoy ndoj apmajmel tiniüg, nekoy minasop nej, aaga atam nejiw aaga wüx nganüy ajlüy peang, ajlüy nin, aag ayaj ambeliw mambaiich, mambiy nin, ambaiich peang (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



Entre las madres de sal

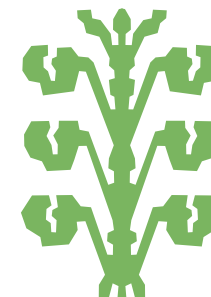
Entre las madres de sal dicen que hay un camino [de agua] (un canal), entonces allá pescan, allá ponen el copo para pescar camarones, buscan donde corre el agua y allá ponen el copo, pero sobre todo pescan con atarraya, sólo con atarraya.

Allá sacan la sal, cuando [la laguna] se seca, la sal florece adentro; las mujeres sacan sal en ese lugar entre las madres de sal, pero eso pasa en el mes de abril, marzo, así florece la sal adentro, entre las madres de sal, cuando la mar entra mucho; después cuando el agua se seca, puedes distinguirlo desde lejos, ves blanco allá, blanco, entonces dicen 'allá ya florece la sal'; o sea, allá ya se ve la sal, allá queda abajo no más, está blanco, los hoyos quedan blancos, por si acaso vas a escarbar un hoyo después queda blanco, se pone blanco, entonces se dice 'ya florece la sal', el agua ya se seca, ya no hay agua adentro, ahora ya se puede sacar bien la sal; en cambio por si acaso la mar entra poco y llueve demasiado, entonces adentro la sal no florece.

La madre de sal no sirve mucho a la gente, no sirve para hacer casas y sirve poco para hacer leña. De poco sirve porque dicen que su humo duele cuando entra a los ojos, duele su humo; por eso sirve a la gente cuando hay zancudos, cuando hay moyotes, lo queman para espantar, para matar a los moyotes, para espantar a los zancudos (Arturo Villasente, 2013).



TEAWÜNIW KINIÜK MONTAJ NIÜNG
ASOIK TIKAJIÜL WÜX AWAAG NDEK.
LAS MUJERES ESTÁN SACANDO SAL DONDE
SE LE DICE 'ENTRE LAS MADRES DE SAL',
CUANDO SE SECA LA MAR.





**NOIK OWIL NGOTS AJNTSOP TÜENG IÜM.
UN ÁRBOL DE MORRO QUE CRECE JUNTO
A LA PARED DE UNA CASA.**

MBEAY YOW NGOTS (28)

At kiaj andeaküw tanomb nipilan kiaj, kondom tajlüy colonia Reforma. Nikwajind niüng ngots, ajlüy ngots kiaj, anganeow waküx kiaj, pues aag ayaj sapiüing alkiaj noik lol, aaga nganüy tayaküw minüt kiaj.

Napateay atam ngots, ngometam tiül iüm, atam aaga aong nej, mbich aong nej arang nine xax, mbich ngomüeteran. Aaga nine atsop nej, aag ayaj atam, apmipeed, ampiyak, ndot nekoy tilaag, palan ilaag, nekoy, kondon, ipats tilaag ¿kas? noik akokiaw nine atsop kiaj, ipats tilaag, ndom akül noik nine hores. Kos ajiür yow, altiül yow, ndoj apmajmel tiilaag aaga yow kiaj, ndot nekoy tiilag, apmajlel tiül, ndoj wüx apmintsooel ilag kiaj, nearraar yow apmaw imiün tiilaag; aag ayaj arang, apmajaants (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Orilla de los morros

Así le decía la gente antes ahí, después hubo la colonia Reforma. No se hace nada donde están los morros, hay morros allá, allá toman [agua] las vacas, yo digo que allá está un pozo, por eso ahora le pusieron su nombre.

El morro es de poca utilidad, no sirve para construir casas, en cambio lo que sirve es su fruto, su fruto sirve para hacer pequeñas jícaras, pero no se come. Su pequeño capullo, eso sirve, lo vas a cortar, lo vas a poner si te duelen las orejas, si tu oreja está cerrada, si te duele, luego lo aprietas en tu oreja ¿cuántos? Unos cinco capullos pequeños, los aprietas en tu oreja, puede quedar [dejarlos] unos minutos. Como tienen agua, adentro hay agua, luego esa agua va a entrar en tu oreja, que tal si te duele la oreja, va a entrar adentro, luego cuando vas a ladear tu oreja, de tu oreja sale agua caliente; para eso sirve, para limpiar [las orejas] (Arturo Villasente, 2017).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.



MAL NIÜR (29)

(at asoik 'Wil somb')

Niür atam arang iüm xiül, atam arang onik iüm, arang oleaj iüm; aton anchom jarüncj mipang nej marang chiüp. Nomb ajlüy nadamndam niür, najaljal oleaj, kos napateay nipilan, napateay andooigeran, nganüy mbich lapateay, kos nipilan andojkiw xeyay marang iüm, marang soex. Niür ngomajiür omeaats, mbi napak, aaga apiüngüw neniür (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Cabeza de los mangles rojos (donde termina el manglar)(se le dice 'también Fondo ciego')

El mangle rojo sirve para hacer vigas, sirve para solera, para el horcón; también tiñe el hilo, su corteza da color canela. Hace tiempo había mangles muy grandes, mangles altos, porque había poca gente y se cortaban poco; ahora, en cambio, ya hay pocos mangles, porque la gente cortó muchos para hacer casas y para hacer leña. El mangle rojo no tiene corazón, pero es fuerte, por eso dicen *neniür* (fuerte, musculoso) (Arturo Villasente, 2017).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.



**NOIK OWIL XEECH NIÜR AJNTSOP MBEAY NDEK.
UN GRAN MANGLE CRECE A LA ORILLA DE LA
LAGUNA.**



MBAS TAT (31)

At nej andorok kiaj küet, tixem, mbich mil ngomandorok kos wüx ajoet, ngomayak najal, kiaj andorok tixem. Tat atam arang netechay müx, kos awün mipüüig naleaing (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Frente a los mangles blancos

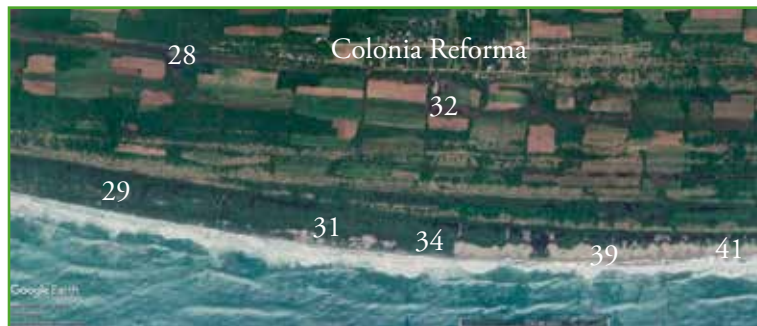
También allá se pescan pescados y camarones, pero no se pescan las lisas porque cuando llueve no se hace hondo, allá se pescan camarones. Los mangles blancos se ocupan para hacer palancas de las canoas, porque sus ramas salen rectas (Arturo Villasente, 2017).

MBEAY YOW LAKOW (32)

Aag mbeay yow at nej mbeay yow ngots, alkiyaj lareng Agencia Reforma. Andorok kiaj. Lakow nüeteran aong nej, wüx lajün, arang refresco, nangan yow. Ata arang süüig op nej, misüüig nekoy omeatsaran (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Orilla de los guayabos

Esa orilla es como la orilla de los morros (núm. 28), está en dirección de la Agencia Municipal de Reforma. Allá alguien pesca. Las frutas del guayabo se comen, cuando están maduras se hacen refresco. Con sus hojas se hace también una medicina, un remedio para dolor de estómago (Arturo Villasente, 2017).

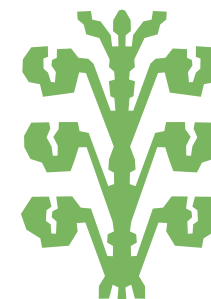


POTSON NIÜR (34)

Aaga potson niür kiaj, ngome pinawan, ngiaj lada ajlüy noik ajlüy niür, ngiaj noik kiaj ajlüy, aaga tasajüw potson niür, noik ponongoj niür pues, un montón, kiaj kon ajntsop kawüx omal, at nej apiüngüw mal xiül nit. Mal xiül nit pues apiüng noik owil nit alkiaj, amb tiiüd omal wüx xiül nej, nit ajntsop kawüx omal nej, at asokiw mal xiül nit, aag ayaj ngome mbeay ndek, mbi pinawan korrül, jonde jane mikorrül. Atoyaj, atoyaj aaga mal niür kiaj pues, ngome marrüy mal wiiüd, mbich amb tipatiür, ngiaj lada ajlüy, kos teamandeaküw lareng. Ajntsop win kiaj, ajntsop win meawan ngiajmiüntanej mal wiiüd (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Montón de mangles rojos

Ese montón de mangles rojos allá, no está en el medio; tal vez por allá hay un grupo de mangles, por eso le dicen ‘montón de mangles rojos’, una aglomeración de mangles pues [es] un montón, tal vez sus copas sobresalen arriba, igual dicen ‘copas de palmas’ (véase núm. 13). ‘Cabezas de los árboles de palma’ (*lit.*) se dice de unos árboles de palma que están allá, hacia el camino, las copas de las palmas sobresalen arriba, así le dicen ‘cabezas de los árboles de palma’, pero esas palmas no están en la orilla de la mar, sino en el medio de un corral, quién sabe de quién es ese corral. Igual es esa ‘cabeza de mangles’ pues, no está exactamente en la playa del océano sino hacia los mezquites [la laguna entre los mezquites, hacia el norte], tal vez están por allá, porque se están refiriendo a la dirección. Allá se asoman las tortugas de mar, las tortugas se asoman por donde quiera en la playa del océano (Arturo Villasente, 2013).



MBAS PIL (39)

Pil atam arang soex, anchom jarüñch marang chiüp, at atam tiül iüm marang onik iüm. Ajiür omeats, kos ngokojnchiüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Frente a los guamúchiles

El guamúchil sirve para hacer leña, para teñir el hilo color canela, sirve también para hacer la solera. Tiene corazón porque no se dobla (Arturo Villasente, 2017).



**MBAS PIL TEAÜETIW KIAJ A SAP.
UNOS BORREGOS ESTÁN COMIENDO
FRENTE A UN GUAMÚCHIL.**

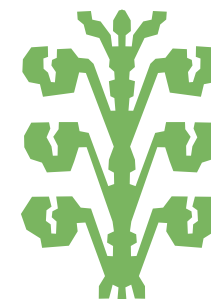


MBAS OP (4I)

Sapiüing aag ayaj tiüüd miün, mbich sapiüing andorok kiaj palüy tarrüy, kos ajngot yow atüch ningüy, mbich ajiür tiüüd, at nej mbas pil ajiür tiüüd, ajntsop tiül kambaj, ajntsop tiül korrül, tiül rüch, imiün kalüy andüy kawak atüch mal wiiüd, ajntsop kiaj. Aaga tiül yow andorok kiaj, sapiüing kiaj ¿ngwüy? naleaing andorok kiaj. Ngiaj andokoj mondok tiül tiüüd, palüy tiül tiüüd, ndot ajmel xeyay yow, teaiün yow imiün noleat andüy ningüy ngiaj apmandok nipilan aaga tiül mbas pil kiaj, aaga nej andüy mbas op kos ngomajlüy kiaj alinoik niüng andorok, pues tiül tiüüd apmandorok, kos mbich najneaj, nganüy mas andüy tiül ngiaj ajlüy xexay ndeor, xexay xiül, ngomajneaj kiaj apandpand niüng andokoj nejiw, kiaj nejiw apmandokoj palüy tiül tiüüd (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Frente a los robles

Yo digo que eso es solamente un camino, pero digo que allí se pesca sólo con atarraya, porque el agua llega hasta aquí, pero hay un camino; por ejemplo, frente a los guamúchiles (*véase* núm. 39) tiene camino, sale hasta el pueblo, sale hasta los corrales, hasta los ranchos, de norte a sur, hasta la playa del océano, sale allá. Por eso se pesca en el agua allá, yo digo allá ¿no? es verdad, se pesca allá. A veces los pescadores pescan en el camino, sólo en el camino; si entra mucha agua, el agua va del oeste hacia acá; de repente la gente va a pescar allá frente a los guamuchiles, ‘frente a los robles’, porque no hay otro lugar donde se pueda pescar, pues se van a pescar en el camino, es bueno, a veces más por dentro hay mucho lodo, muchos árboles, no está bueno, allá se atorán donde pescan, entonces ellos pescan sólo en el camino (Arturo Villasente, 2013).



NDORROP MBAS NAJKÜL (42)

At andorok kiaj. Ajküw agüy niüng andearak wüx ndorrop, a ndorrop kiaj, at nej arang ipiüng kiaj, mbas najkül kiaj, ndorrop, niüng mbas xemb kiaj, ndorrop; aag ayaj aleaing lamajiür nüt, tawün ombeay kiaj andüy tidam ndek, aaga ndorropoj kiaj, mbich tiül mbas op, a ngün lugar, mbich ngomawün ombeay kiaj, pues amongan nganüy yow, ngomajlüy ndorrop, aaga ngomandearak ndorrop; mbich niüng ajlüy ndorrop kiaj, lamajiür nüt kon awün ombeay kiaj, aaga tayak noik ndorrop kiaj. Niüng awün ombeay, kiaj awün, kiaj ajiür, ajlüy ndorrop, niüng alood ombeay.

Najkül nine soex, ajntsop at nej nine bejuco, ajntsop wüx ajlüy yow. Aaga miün atam wüx aw procesión tiül teampoots, apípijpeaw tiüt tiül tiüüd niüng among Dios, aripipeaw tiüt niüng apamamong Dios tiül Nangaj Nüt (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013 y 2017).

TEARIPEAW TIÜT NAJKÜL IJPÜW MONÜNCH
NIÜNG AMONGOJ DIOS TIÜL NANGAJ NÜT.
DOS MUCHACHOS ESTÁN ESPARCIENDO LIRIOS
DE AGUA EN EL CAMINO DONDE PASAN
LOS SANTOS DURANTE SEMANA SANTA
(FOTO DE F. CUTURI).



Charco frente a los lirios de agua

También allá alguien pesca. Entonces esos [lugares] donde se dice que está un charco, un charco allá, por ejemplo dices allí ‘frente a los lirios de agua’, hay un charco, allí frente a los huizaches (*véase* núm. 43), es un charco, allí un tiempo seguramente se abrió una boca hacia el Grande Mar, por eso se encharcó allá, en cambio frente a los robles (*véase* núm. 41), en este lugar, allá no se abrió una boca, pues el agua pasa nomás, no hay charcos, por eso no le dicen charco; al contrario, allá donde hay un charco, pues allá tal vez hace tiempo se abrió una boca, por eso se formó un charco allá. Donde se abre una boca, allá se forma un charco, donde una boca rompe [la orilla].

El lirio de agua es una planta pequeña, crece como un pequeño bejuco, crece donde hay agua. Sirve solamente cuando sale la Procesión en la Iglesia, lo acuestan en el camino donde pasan los Santos, lo esparcen donde van a pasar los Santos durante Semana Santa (Arturo Villasente, 2013 y 2017).



NDORROP XEMB (43)

Aga xiül atam arang soex, ajiür sats at nej patiür (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Charco de los huizaches

Ese árbol sirve para hacer leña, tiene espinas como el mezquite (Arturo Villasente, 2017).

Véase núm. 42.

MITIÜD MBEAY YOW NÜIK (46)

Andokoj kiaj naag tarrüy. Nüeteran op nej nüik, ata aong nej. Atam arang otüeng korrül, ayaküw otüeng korrül, monajiür korrül apiürüw nüik tiül aaga, niüng ajlüy alambre mapal nimal (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

El camino de la orilla de los nopales

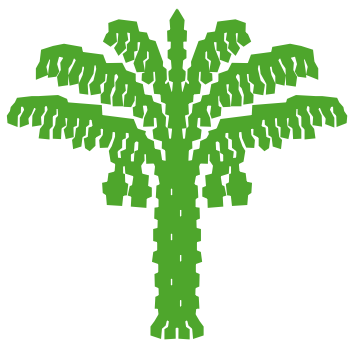
Allí pescan con atarraya. Las hojas de los nopales se comen, también sus frutas. Sirve para hacer la cerca de los corrales, lo ponen en la cerca de los corrales, los que tienen corrales siembran los nopales donde hay el alambre para encerrar a los animales (Arturo Villasente, 2017).

**XEYAY NÜIK TIÜL PÜJCHIÜN.
MUCHOS NOPALES EN CAMPO ABIERTO.**





A PEACH SOEX.
LA PLANTA DEL PEACH.



NOIK OWIL KOK NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN PALO DE COCO TEJIDO EN UNA SERVILETA.

NDORROP WÜÜIG PEACH (48)

(at asoik 'Lood ombeay miwüüg peach')

Andokoj kiaj wüx tarrüy, tixem, künch, leap, chil, ndet, xiül küet. At nej tiptüik, aaga peach kiaj landiüm at nej tiptüik, mbich tiptüik naley, ngana peach ngwüy, ajiür nine onik at kiaj, solon, napak, aaga nine onik nej arangüw, ambüeliw marang las (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Charco del bajial de los peach (hierba)

(se le dice también [Donde] 'se abre la boca del bajial de los peach')

Allá pescan con atarraya camarones, cangrejos, lepes, mojarras negras, bocas de oro, españolas. El *peach* es como el *chintul* (árbol), es parecido al *chintul*, pero el *chintul* es blando, mientras que el *peach* no, tiene unas ramitas así, tiesas, fuertes; esas ramitas las tuercen para hacer mecates (Arturo Villasente, 2017).

NIÜNG KOK (51)

Tapiüngüw niüng kok kiaj kos noik korrül, ajntsop mal wiiüd, pujchiün andüy mal wiiüd, aaga korrül kiaj alndom mixom mijaw, aaga mal wiiüd alndom mixom mijaw korrül alkiaj, ajüik ijkiaw owil kok, ijkiaw kok alkiaj, ngome miünkiaj naw mal wiiüd atüch kon quinientos metros³, lamijaw kok pinawan, lajüik kiaj kok. Tajlüy ijkiaw kok, najal oleaj kok, najal oleaj kok ¿ngwa? ndoj tandeowüw nej kok kiaj, wüx tandeowüw kok kiaj, kos alkiaj alijkiaw kok, tatangüw merrey kiaj, ladam nganüy, lajlüy kiaj alijkiaw a kok, tiül tandeowüw lajlüy kiaj alijkiaw a kok, aaga tanaamb masoik niüng kok kiaj. (...) Lamajiür akas neat tajntsop mal wiiüd aag nadam xeech wiiüd andüy tiül nadam ndek najlüy niüng kok. (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

³ Quinientos metros: *Akokiaw akoik miow nepeax.*



Donde están los cocos

Le dijeron ‘donde están los cocos’ porque allá está un corral, [los cocos] sobresalen la playa del océano; [hay] un llano hacia la playa del océano y tú puedes distinguir ese corral, puedes ver el corral que está allá, aparecen allá dos palos de coco, no están lejos de la playa del océano, tal vez a unos quinientos metros, ya ves los cocos en el medio, allá aparecen los cocos. Había dos cocos altos, muy altos ¿no? pero después se murieron los cocos y cuando murieron, como allí ya había otros dos cocos, pues crecieron justo en el mismo lugar; ahora ya están grandes, ya hay allá otros dos cocos, donde murieron ya hay otros dos cocos, por eso siguen a llamarlo ‘donde están los cocos’. (...) Ya tiene unos años, –Ya tiene unos años, esa gran duna... –Ya tiene unos años que esa gran duna que está donde están los cocos ha salido a la playa hacia el océano (Arturo Villasente, 2013).

WIIÜD NIÜNG KOK AJNTSOP MAL WIIÜD.
LA DUNA DONDE ESTÁN LOS COCOS
QUE SALE A LA PLAYA DEL OCÉANO.





XING PATIÜR.
PUNTA DE LOS MEZQUITES.

XING PATIÜR (63,64)

(at asoik 'Xing korrül')

Niüng ümb tipatiür amb nonüt, kiaj angoch mindek sow, ayak noik sokol kiaj. Ningiaj nganüy timong wüx noik jayats tiüüd, tiül aaga tiüüd nganüy teamarangüw andüy Barrio Nuevo, mbich mitiüüd mixiig mas amb nonüt. Nganüy apiüngüw jayats tiüüd, niüng aood moel, kondom niüng aood moel, titsarrap amb nonüt (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Punta de los mezquites

(se le dice también 'Punta del corral')

Donde termina [la laguna] entre los mezquites hacia el este, allá encuentra la laguna de los marranos y se forma un ensenada.

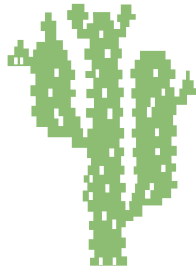
Allá ahora están pasando sobre un nuevo camino, en ese camino que ahora están haciendo hacia Barrio Nuevo, mientras que el camino de los *mixiig*⁴ (véase núm. 58) [pasa] más al este. Ahora le dicen 'camino nuevo', adonde escarban los extranjeros; después de donde escarban los extranjeros [hay] 'en donde está ancho' (véase núm. 57), hacia el este (Arturo Villasente, 2013).

PECH OEX (71)

Niüng andorok wüx tarrüy. Nüetaran aong nej, atam aton marang otüeng korrül (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Detrás de las pitahayas

Es un lugar donde se pesca con atarraya. Su fruta se come, sirve también para hacer la cerca del corral (Arturo Villasente, 2017).



NOP OEX NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UNA PITAHAYA TEJIDA EN LA SERVILLETA.

⁴ Así se le llama a gente del Istmo, en general; y a los zapotecos, en particular.



TARRAP NÜIK (74)

(at asoik 'Mbas tarrap nüik')

Ajküw nüik, apiüngüw tarrap nüik kos mas nadam a op nej. Aag ayaj mipuesta mondok (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Nopales anchos

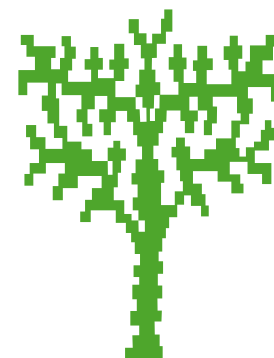
(se le dice también 'Frente a los nopales anchos')

Es lo mismo del nopal, dicen nopal ancho porque sus hojas son grandes. Ese es un puesto de pescadores (Arturo Villasente, 2017).

MBAS TEN - Frente a la ciruela (78)

Lood ombeay mbas ten (donde se abre la boca frente a la ciruela), antiguamente se abrió la boca allá para la mar, allá en *mbas ten* ('frente a la ciruela'), ahora *mal rüñch* (donde termina el rancho) también ahí abrió, pero mucho más antes, ya no habla la gente, solamente *mbas ten* sí hay. Pero quién sabe por qué, eso no sé yo desde cuándo, tal vez es de mucho más antes. Es un puesto donde la gente pesca (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Lood ombeay mbas ten, tanomb talood ombeay kiaj andüy tidam ndek, kiaj mbas ten, at mal rüñch kiaj talood ombeay, aaga xeyay tanomb, langomandeaküw nipilan at kiaj kos langomajlüy ombeay, mbas ten miün, mbich jonde, kon lamajiür xeyay neat. Aag ayaj niüng andorok (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



NOIK OWIL TEN NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN ÁRBOL DE CIRUELA TEJIDO EN LA SERVILLETA.



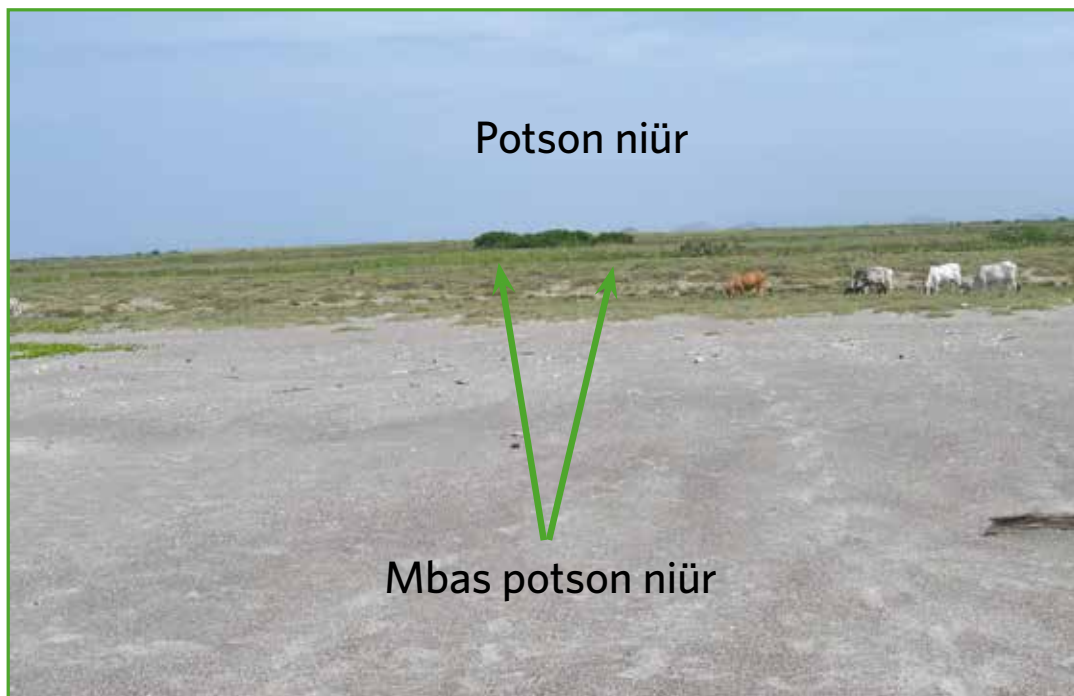
POTSON NIÜR (79)

(at asoik 'Mbas potson niür')

Montón de mangles rojos

(se le dice también 'Frente al montón de mangles rojos')

Potson niür (montón de mangles rojos), allá hay una arena, alta, así grande, como una bola así, entonces aquí nacieron los árboles y se hizo más alto. Es como un cerrito, pero de pura arena, así, entonces aquí nacieron los árboles y se hizo más grande. Entonces así, la tierra es llana, pero en el medio de ese llano, aquí, hay una bola, aquí nacieron los árboles, por eso le dicen *potson niür* ('montón de mangles rojos'). Cuando caminas por la playa puedes ver ese *potson niür* (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



Potson niür, alkiaj noik potson wiiüd, nadam, najal oleaj ;ngwa? at nej walang, kondom tajntsop xiül kiaj, tajal oleaj; at nej noik nine tiük palüy wiiüd, alwüx tajntsopiw xiül, ndoj tadam, at kiaj tiül püjchiün ajlüy aaga potson, tajntsop xiül kiaj, aaga tasoik potson niür; ajüik potson niür wüx ijüy mal wiiüd (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



PECH POTSON NIÜR - Detrás del montón de mangles rojos (80)

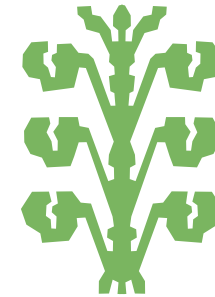
Sí, porque tienes que pasar por la orilla de la Mar Viva y puedes decir *mbas potson niür* ('frente al montón de mangles rojos'), después te vas allá arriba, donde pasamos el otro día, hasta la orilla de la laguna, del *kawak ndek* (Laguna Sur) y ahí vas a decir *pech potson niür* ('detrás del montón de mangles rojos') (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Sitiül ijüy iriümb mbeay nadam ndek alndom mepiüng 'samb mbas potson niür', jondot iriümb kalüy mbeay kawak ndek, kiaj apmepiüng 'samb pech potson niür' (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



Aaga potson niür andorok kiaj kos ayak nine narix tiüt kiaj, wüx ajngot tixem imiün noleat imiün nonüt kiaj among, narix tiüt kiaj, aag ayaj potson niür. Nganüy ipiüng pech potson niür, mbich ngomandorok kiaj xeyay, kos lamamiüt nej wiiüd, mbi ngomayak narix tiüt kiaj, nganüy latarrapaw tiüt kiaj mayak wiiüd. Pues andorok kiaj noik nine wüx ayak najal yow (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En ese 'montón de mangles rojos' (*véase* núm. 79) se pesca porque allí se forma una canalito, cuando llegan los camarones que vienen del oeste, que vienen del este, allá pasan, es un canalito, ese es montón de mangles rojos; ahora dices 'detrás del montón de mangles rojos', en cambio allá no se pesca mucho, porque lo entierra la arena, no se forma ese canalito allá, sino que ya se ensancha un poco allá por ponerse la arena. Pues allá se pesca un poco cuando el agua está honda (Arturo Villasente, 2013).



MAL NÜN (84)

(at asoik 'Niüng nün')

Aag ayaj mipuesta mondok. Nün ngomajiür omeaats, napench xiül, ngomatam tiül iüm. Atam nün anchom jarüinch, chiüp opang nej; aton arang süüig, misüüing hernia, nekoy timeaats, apmajün, apmanganeow mipang nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Cabeza del cuachinala

(se le dice también 'Donde está el cuachinala')

Es un puesto de pescadores. El cuachinala no tiene corazón, es un árbol blando no se ocupa para hacer casas. Sirve para teñir hilos, su corteza tiene color canela. También sirve como remedio, remedio para hernia, dolor de estómago, se va a cocer, se va a tomar su corteza (Arturo Villasente, 2017).

MINDEK NIÜR.

LAGUNA DE LOS MANGLES ROJOS.



MINDEK NIÜR (85-86)

Noik nine ndek tiül niür, ajmel tiül tixem wüx ajoet, ngomawaag nomban, kiripite najal yow, akül tiül tixem, ndon, peng, chil, akül tiül akas napat ndiük; andorok kiaj, alpinawan niür ajlüy, mbich ajküw monjüyw mal wiiüd pues kos ngiaj lamaxomüw, lamaxomüw win, atüneyej mangiyiw “ngiane mixom win”, “saxom mindek niür”, aaga ngome pinawan, lareng mal wiiüd, alkiaw maxom, lareng (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013 y 2016).

Laguna de los mangles rojos

Es una laguna pequeña entre los manglares. Cuando llueve entran adentro camarones, no se seca de una vez, el agua está un poco alta, adentro quedan camarones, popoyotes, chacales (acamayas), mojarras negras, allá adentro viven también algunas culebras venenosas. Allá se



pesca, está en el medio de los manglares, pero los que caminan por la playa del océano, pues, como allá se encuentran tortugas de mar, preguntan “¿dónde encontraste tortugas de mar?”, “las encontré a la laguna de los mangles rojos”, pero no en el medio, sino que en la playa del océano en dirección [a la laguna], allá las encuentran, en dirección [a la laguna] (Arturo Villasente, 2013 y 2016).

MAL NIÜR (88)

Andokoj kiaj.

Cabeza de los mangles rojos (donde termina el manglar)

Allá se pesca.

POTSON NIÜR (89)

Andüy ningüy kon amelich ayak aomb a win xeyay, atüch nekamb Santa Maria (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Montón de mangles rojos

De aquí a veces empieza donde las tortugas de mar desovan más, hasta más allá de Santa María del Mar [hacia el este] (Arturo Villasente, 2017).

Véase núm. 97.

NIÜNG KOK (9I-257)

Ijkiaw owil kok ajntsopiw mal wiiüd, alkiáj korrül, ngomandorok kiaj. Kok atam nüeteran aong nej, atam mixiül nej, amb tiül iüm, arang iüm xiül (tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



**IMIÜN MAL WIIÜD MIÜNKIAJ AJÜIK NIÜNG KOK,
AJNTSOPIW TIÜL OMAL XIÜL TIKORRÜL.
DE LA PLAYA DEL OCEANO SE VE LEJOS DONDE ESTÁN
LOS COCOS QUE SOBRESALEN ENTRE LAS COPAS DE LOS ÁRBOLES EN EL CORRAL.**



Donde están los cocos

Dos palos de coco sobresalen la playa del océano, allá está un corral, no se pesca. El fruto del coco es bueno para comer, su tronco sirve, se ocupa en la casa para hacer vigas (Arturo Villasente 2013).



IMIÜN MAL WIÜD AJÜIK NIÜNG PINO.
DE LA PLAYA DEL OCEANO SE VE DONDE
ESTÁ EL PINO.

NIÜNG PINO (92)

Aaga pino kiaj jayats majlüy, nomb ngomajlüy pino, kok, niüng kok, ajküw agüy meawan jayats majlüyiw, aaga xing xiül mbich ajlüy, naw xing xiül mbas kambaj, ajküw agüy mbich ajlüyiw, ndoj tajlüy niüng pino, niüng kok. Kiaj almaküliw tiül rünc, nejiw monaw Santa Maria tambüw, maküliw kiaj, tapiürüw pino, tapiürüw kiaj kok, nejiw arangüw, jayats (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Jayats manüt kiaj, ngomajlüy wüx ombeayiüts, mixiül moel, atam marang onik iüm mixiül nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Donde está el pino

Ese pino está allá desde hace poco tiempo, antes no había ni pino ni coco, ‘donde están los cocos’ (véase núm. 91), todos esos hay desde hace poco tiempo pues, mientras ‘punta de los árboles’ (véase núm. 97) ya había, y de la ‘punta de los árboles’ hasta ‘frente al pueblo’ (véase núm. 95), esos ya había, después hubo ‘donde está el pino’ y ‘donde están los cocos’. Allá [la gente] está quedando en los ranchos, gente que viene de Santa María fue allá, quedaron allá, sembraron pinos, sembraron cocos allá, ellos lo hicieron, son nuevos (Aquilino Gigón, 2008).

Es un lugar recién nombrado, no hay en nuestra lengua, es un árbol de afuera, su tronco sirve para hacer la solera (Arturo Villasente, 2017).

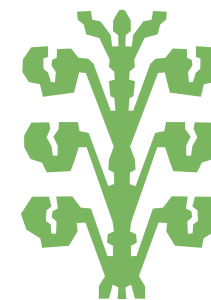


NIÜNG TOK (93)

Ngomandorok kiaj; tanomb wüx ijüy mal wiiüd ajntsop tok, ajüik, mbich ndoj ngometajntsop, landeow; kiaj tangochay tanomb miiüt ikoots akiiüb miiüt loy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Tok arang iüm. Ajiür omeaats, ambaïich nipilan, apiüngüw ajiür omeaats, kiaj tileaj tok kiaj ajawüw chük kiaj nembolooch, ajawüw kiaj nej nembolooch; at nej aaga tok mbas teampoots, ambolooch, mbich langomajlüy, landeow; alinoik tok ajlüy ningüy niüng ajlüy tiül escuela Benito Juárez, atan alkiaj tok niüangan ajiür chük omeaats, ambaïich nipilan, chük, aag yaj tok ngomajneaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Véase núm. 258.



NIÜNG AJLÜY XEECH TOK, TIÜL XIÜL.
DONDE ESTÁ UNA GRAN HIGUERA
ENTRE LOS ÁRBOLES.





**NADAM PÜJCHIÜN MAL WIIÜD ANDÜY NONÜT,
NIÜNG AKWÜÜCH OLEAJ NENDOK.
LA GRAN EXTENSIÓN DE LA PLAYA DEL OCÉANO
HACIA EL ESTE, DONDE EL PESCADOR DEJA SUS
HUELLAS.**

Donde está la higuera

Allá no se pesca; hace tiempo, caminando a la playa del océano, sobresalía la higuera, se veía, pero después ya no apareció, ya murió. Allá antes pasaba el lindero entre nuestra tierra (la tierra de los *Ikoots* de San Mateo del Mar) y la tierra de los santamariáanos (los de Santa María del Mar) (véase num. 258) (Arturo Villasente, 2013).

Con la higuera se hacen casas. Tiene corazón, espanta a la gente, dicen que tiene corazón, allá debajo de la higuera dicen que se aparecen fantasmas, se ven apariciones (véase núm. 277). Por ejemplo, esa higuera que estaba frente a la iglesia podía espantar, pero ya no existe, ya se murió. Otra higuera está aquí donde está la escuela Benito Juárez, también allá dicen que hay una higuera que tiene corazón, espanta a la gente, dicen, ese higuera es mala (Arturo Villasente, 2017).

NIÜNG PINO - Donde está el pino (96)

XING XIÜL (97)

Langomandorok kiaj, palüy niüng ajtep win, xeyay aomb win amb nonüt kos miünkiaj, nganüy amb noleat napateay, ngomajlüy xeyay nipilan kiaj, ngineay sapiüng, kos miünkiaj imiün noleat andüy nonüt, najal tiüt, najal tiüt, mas miünkiaj andüy ningiün, nganüy andüy ningüy napateay; at nej arang niüng tidam ombeay ¿ngwa?, kondom wil somb, naw wil somb lamatüch mindek niür, aaga mindek niür naw wil somb kon atowyaj noik kilómetro. Kondom naw kiaj atow nej atüch niüng barco, naw niüng barco atüch mal niür atownej, naw mal niür andüy mal potrero mbich mas miünkiaj, lamiünkiaj kiriw, ndoj naw mal potrero andüy mbas tok mbich ningüy kiriw, naw niüng tok andüy Santa María mas ningüy amb noleat. Nganüy naw Santa María andüy niüng pino, naw niüng pino andüy niüng faro, aag ayaj mbich lamiünkiaj nganüy andüy kiaj, lamiünkiaj, najal tiüt niüng ajüyeran, kiaj ajtepiw win xeyay, imiün mal potrero atüch tiül ombeay (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



Punta de los árboles

Ya no se pesca allá, suben solamente las tortugas de mar. Las tortugas desovan mucho hacia el este porque es lejano, mientras al oeste menos; no hay mucha gente allá, como puedo decir, porque es distante, del oeste hacia el este hay una larga distancia, hay más distancia por allá (hacia el este) que por acá (hacia el oeste). Por ejemplo, donde está 'la boca grande' (véase núm. 82), luego sigue 'fondo ciego' (véase núm. 83); de 'fondo ciego' ya se alcanza [se llega a] la 'laguna de los manglares rojos' (véase núm. 85); de 'fondo ciego' a esa 'laguna de los manglares rojos' tal vez es como un kilómetro. Después de allá, a la misma [distancia] se alcanza 'donde está el barco' (véase núm. 87); de 'donde está el barco' hasta 'la cabeza de los mangles rojos' (véase núm. 88) es lo mismo, mientras que de 'la cabeza de los mangles rojos' hasta 'la cabeza del potrero' (véase núm. 90) es más lejos, es un poco lejos; después de 'la cabeza del potrero' hasta 'frente a la higuera' (véase núm. 91), en cambio, es un poco más cerca; de 'donde está la higuera' hasta Santa María más cerca. Ahora de Santa María hasta 'donde está el pino' (véase núm. 96); y de 'donde está el pino' hasta 'donde está el faro' (véase núm. 98), ya está distante, ya está lejos; se alarga la distancia donde se camina, allá salen muchas tortugas de mar, de 'la cabeza del potrero' hasta la Boca (Barra) (véase núm. 108) (Arturo Villasente, 2013).

Véase núm. 119.

JARRAW TÜCH (IOI)

Niüng aomb win.

Quebrada de los icacos

Donde las tortugas de mar ponen huevos.



LAMANDILIL ANDÜY TINDEK
MÜM WIN, LANDOJ AOMB.
UNA 'SEÑORA' TORTUGA REGRESA
A LA MAR DESPUÉS DE PONER HUEVOS.



MAL NIÜR -Cabeza de los mangles rojos (donde termina el manglar) (105)

SOKOL XING XIÜL (118)

(at asoik 'Kandelía')⁵

Xowüy andokoj kiaj monaw Santa María, niüng arangüw niüng atangüjchiw tixem (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Ensenada de la punta de los árboles

(se le dice también 'Kandelía')

Allá pescan mucho los pescadores de Santa María, donde hacen un criadero de camarones (Arturo Villasente, 2013).



XING XIÜL (119)

Andeaküw xing xiül, kos ndek ajiür noik sokol, kondom aaga tiül sokol kiaj ajntsop xeyay soex, kondom wüx ajawüw andüy ningiaj, kiaj aaga tandearak nonüt xing xiül, ajküw niür, mas ajiük mbeay ndek xeyay niür, kajiül. Andorok kiaj, andorok küet, mondok wüx kopo (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Punta de los árboles

Dicen 'punta de los árboles', porque la laguna tiene una ensenada, entonces en esa ensenada crecen muchas plantas, entonces cuando miran hacia allá, allá se dice al este 'punta de los árboles', [hay] mangles rojos, se ven más mangles rojos a la orilla de la laguna y madres de sal. Allá se pesca, se pesca pescado; pescadores de copo (Arturo Villasente, 2017).

Véase núm. 97.

⁵ Pasto que crece en lugares bajos y húmedos.



MAL IÜT NAJKOW (I33-I34)

Alkijaj tajlüy najkow nomb, nganüy langomajlüy, laümb, landeow. Ajlüy mal iüt, pere najal ngomamongaran. Najkow atam nejiw tiül teampoots niüng miün arangüw marang xodiy nimeech, apeatiw miop nej marang ombas xodiy nimeech; at nej naxiül, tiül yow ajntsop, niüng ajlüy yow, tiül najmiük iüt (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Vado de los zacatones (hierba)

Allí antes había zacatones, ahora ya no hay, ya terminaron, ya murieron. Hay un vado, pero es hondo, no se pasa. Los zacatones se ocupan sólo en la iglesia para construir los judíos; se trenzan sus hojas para construir el cuerpo de los judíos.⁶ Es como el elote tierno, crece en el agua, donde hay agua, en los bajiales (Arturo Villasente, 2017).

WÜX NIÜR (I35-I36)

At wüx niür najal yow, ngondom memong (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Donde están los mangles rojos

También en donde están los mangles rojos es hondo, no puedes pasar (Arturo Villasente, 2013).



**WÜX NANGAJ NÜT TEAT MONAJIÜT
TIÜL TEAMPOOTS APEATIW MIOP NAJKOW
MARANG OMBAS XODIY NIMEECH.
EN SEMANA SANTA LOS SEÑORES ENCARGADOS
EN LA IGLESIA TRENZAN LAS HOJAS DEL ZACATÓN
PARA CONSTRUIR EL CUERPO DE LOS JUDÍOS.**

⁶ Los judíos son muñecos que se hacen para las ceremonias de la Semana Santa.



NDORROP POM (I56)

(at asoik 'Ndorrop mbeay yow pech pom')

Pom xiül atam marang otüeng korrül, aag miün. Aton atam arang pom teampoots. Wüx aw miyow nej, üjchiw mawaag, kiaj arang pom, kiaj alndom mayaküw tiül biümb, majndok minasop nej (para que salga su humo), najmbok angan (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Charco del árbol del copal

(se le dice también 'Charco de la orilla detrás del árbol del copal')

El árbol del copal sirve para hacer la cerca del corral, sólo eso. Sirve también para hacer el incienso en la iglesia. Cuando sale su agua, la dejan secar, así se forma el copal, entonces se puede poner en el fuego para que salga su humo, huele agradable (Arturo Villasente, 2017).

**ALKIAJ MBAJ NENCH, WÜX AJOET.
AHÍ EN TEMPORADA DE LLUVIA
HAY NENÚFARES AMARILLAS.**



NDORROP MBAJ NENCH (I59)

Palüy korrül, niüng anganeowüw sap, waküx. Aaga mbaj nench kiaj ajntosp tiül nangan yow, nüt ajoet, ajmbok angan; atam arang andiigeran, miop nej ambeol amongoch nekoymalanan (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Charco del nenúfar amarillo

Hay sólo corrales, donde beben borregos y vacas. Ese nenúfar amarillo (*lit.*: flor muchacho) crece en el agua dulce, florea de día, huele agradable; se ocupa para hacer collar, sus hojas ayudan a calmar el dolor de cabeza (Arturo Villasente, 2017).



TIKAIJÜL LAGARTERO (I66)
(at asoik 'Lagartero')

Lagartero entre las madres de sal
(se le dice también 'Lagartero')

Véase en 'Lugares que tienen nombres de animales'.

TIMBEAY LIMÓN (I70)
(at asoik 'Owix limón')

Aag ayaj nangan yow, akül tiül jüm ngiaj. Limon mixiül nej arang soex, miop nej alndom majün (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

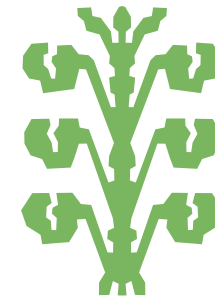


En la boca de los árboles de limón (boca de un río)
(se le dice también 'Brazo de los árboles de limón')

Esa es agua dulce, a veces quedan adentro unos lagartos. El limón sirve para hacer refrescos, su tronco sirve para hacer leña, sus hojas se pueden cocer para beberlas (Arturo Villasente, 2017).

XING PIL - Punta de los guamúchiles (I73)

MIXIÜL NDIÜK - Árbol de las culebras (I78)



NAL YOW (I8I)

Alkij noik wiiüd, nadam wiiüd ajntsop wüx niür. Aag nadam wiiüd ajüik ndot alningüy nop mbeay ndek, ajüik andüy kiaz nadam wiiüd, aag ayaj asoik nal yow, jonde, neol ngonajaw. Nal napak xiül, arang mixiül üech (acha), arang oleaj iüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Agua de los tepehuajes

Allí está una duna, una gran duna se levanta sobre los mangles rojos. Esa duna grande se ve si uno está aquí a la orilla de la laguna, se ve allí una duna grande, se le dice 'agua de los tepehuajes', pero quién sabe, ¿por qué? No sé. El tepehuaje es un árbol fuerte, sirve para hacer la empuñadura del hacha y el horcón de la casa (Arturo Villasente, 2013).



MAL IÜT NAL (I82)

(at asoik 'Jarraw nal')

Andokoj kiaz naag tarrüy, kopo, chinch; ngondom memong (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Vado de los tepehuajes

(se le dice también 'Quebrada de los tepehuajes')

Allí pescan con atarraya, copo y chinchorro; allá no puedes pasar (Arturo Villasente, 2013).



MAL IÜT PARAJ (I83)

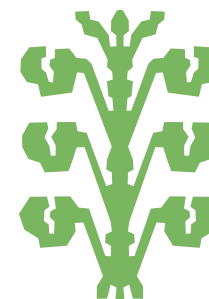
(at asoik 'Niüng paraj')

Ajlüy kiaj paraj, mbich ngomamong, mal iüt paraj ngomamong, ajiür omal iüt pere leaw amb pinawan mitiüüd yow, alkiáj palaw, at nej mal iüt nal, mal iüt tüch, ajaj meawan, pinawan miün ajngot nawag. Liriümb, nawag, nawag, apmejmel, apmejmel, ndoj lamatüch najal, aaaa lamiünkiáj, andüy ningiün, andüy ningiáj, najal kiaj, apmindilil alinomb, indüy kalüy. Andokoj kiaj wüx tarrüy, kopo, chinch. Alndom müeteran aong nej, ngomajlüy tikambaj, apaküw andüy noleat, naw Reforma, mioex tiük (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Vado de los órganos

(se le dice también 'Donde están los órganos')

Allá hay cactus órganos, pero no se pasa; al vado de los órganos no se pasa, pues hay un tablón de tierra, pero a la mitad hay una camino de agua (corriente), allí está cerrado; así como el vado de los tepehuajes (*véase* núm. 182) y el vado de los icacos (*véase* núm. 184), sí, en todas partes lo seco llega sólo a la mitad. Tú vas y está seco, está seco, vas a entrar: entras, pero después ya llegas a lo hondo, ya estás lejos, ni por allá ni por allá, allá está hondo, tienes que regresar otra vez hacia el norte. Allá pescan con atarraya, copo y chinchorro. Sus frutas se pueden comer, no hay en el pueblo (San Mateo del Mar), crecen hacia el oeste, rumbo a Reforma, [son] las pitahayas de cerro (Arturo Villasente, 2013).



MAL IÜT TÜCH (I84)

Andokoj kiaj wüx tarrüy, kopo, chinch, mbi ngondom memong. Tüch ayak nden, najneaj arang soex, nüeteran aong nej; ngomajneaj arang iüm kos ngomawün naleaing xiül kos tongoy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Vado de los icacos

Allá pescan con atarraya, copo y chinchorro, pero no puedes pasar. El icaco hace sombra y es bueno para hacer leña, su fruto se come; no es bueno para hacer casas porque sus ramas no salen rectas y son chuecas (Arturo Villasente, 2017).

WÜX NIÜR (I35-I36) - Donde están los mangles rojos

(Véase pág. 221).

MAL IÜT NAJKOW (I33-I34) - Vado de los zacatones (hierba)

(Véase pág. 221).

MAL IÜT POM (I85)

Andokoj kiaj wüx tarrüy, kopo, chinch.

Vado del copal

Allá pescan con atarraya, copo y chinchorro.

TIÜL OMAL PIXKIL (I87)

Alkij mal iüt.

En la cabeza de los *pixkil* (árbol)

Es un vado.



MAL IÜT LAKOW (I94)

Ayak noik iüt amb kalüy, pere ajiür mitiüüd yow amb kawak, xeyay ajal yow, ngondom memong. Ningiaj ngomandokoj wüx tarrüy, palüy chinch, kopo (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Vado de los guayabos

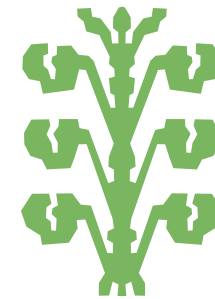
Hacia el norte se forma un vado, pero hacia el sur hay un canal, el agua está más honda, no se puede pasar. Ahí no pescan con atarraya, sólo con chinchorro y copo (Arturo Villasente, 2013).

MAL IÜT YEY (I95)

Ningiaj ngomandokoj wüx tarrüy, palüy chinch, kopo. Yey, newinchwinchay wüx xiül, miiül nej atam axeeberan, at ajants napixeran kos napop (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Vado de los bejucos de amole

Allí no pescan con atarraya, sólo con chinchorro y copo. *Yey* es un bejuco [de amole], su camote se ocupa para bañarse y también para lavar ropa porque hace espuma (Arturo Villasente, 2017).



MAL IÜT IND (196)

Ngondom memong, kos kiaj ajiür bursa najal, kondom atüch ningiaj omal iüt, nawaag, kondom lamjiür bursa, kondom lamatüch alinoik iüt ngiane awaag (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Ningiaj ngomandokoj wüx tarrüy, palüy chinch, kopo, michinch tixem kos najal yow. Ind atam arang oleaj iüm, aong nej alndom müeteran, awün najmel amb tiül oniiügeran (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Vado de los gulaberes

No puedes pasar porque hay una bolsa profunda, luego se alcanza [a llegar a] un vado seco, luego una bolsa; luego ya se alcanza otro terreno donde está seco (vado) (Aquilino Gigón, 2008).

Allá no pescan con atarraya, sólo con chinchorro y copo, el chinchorro [se usa] para camarones porque el agua está honda. El gulabere sirve para hacer el horcón de la casa, su fruta se puede comer, saca lo que entra por dentro de los ojos (Arturo Villasente, 2017).

MAL IÜT PARAJ (197)

(at asoik 'Ngarraw mal iüt paraj')

Ningiaj ngomandokoj wüx tarrüy, palüy chinch, kopo.

Vado de los órganos

(se le dice también 'Quebrada del vado de los órganos')

Allá no pescan con atarraya, sólo con chinchorro y copo.

NGARRAW MAL IÜT PARAJ TIXAJNDEAW, ALKIAJ MIRÜNCH MONDOK, AJÜIK MIÜNKIAJ CERRO CRISTO, CERRO PRIETO PINAWAN TSOLYOW. LA QUEBRADA DEL VADO DE LOS ÓRGANOS EN EL XAJNDEAW, ALLÁ HAY RANCHOS DE PESCADORES, SE VEN A LO LEJOS EL CERRO CRISTO Y EL CERRO PRIETO ENMEDIO DE LA LAGUNA DE LAS GARZAS (LAGUNA SUPERIOR).



XING TAT (198)

Ningiaj ngomandokoj wüx tarrüy, palüy chinch, kopo. Tiül sokol kiriyow mbich tarrüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Punta de los mangles blancos

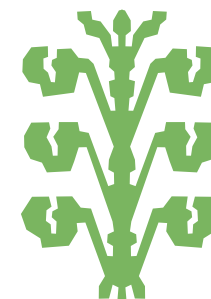
Allá no pescan con atarraya, sólo con chinchorro y copo. En la ‘ensenada con poca agua’ (véase núm. 207), en cambio, [pescan] con atarraya (Arturo Villasente, 2013).

XING ANN (205)

Ann napak xiül, atam arang iüm, oleaj iüm, onik iüm; at anchom jarüñch chiüp opang nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

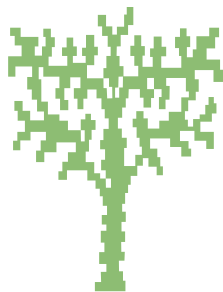
Punta de los mangles colorados

El mangle colorado es un árbol fuerte que sirve para construir casas, para hacer el horcón y las vigas; su corteza sirve también para teñir los hilos color canela (Arturo Villasente, 2017).



XING TEN (211)

Ajlüy faro, amongoj wüx lancha, atüch müx mbich wüx arang lamban, mbich atüch müx, atüch, mbich wüx xing ten, kiaj lamandilil, among amb tiül ombeay mel andüy nekamb, wüx lamban, mbi ;jondot ilkiaj wüx ajmiük tiüt iünd?, kiaj langondom imong kos andalal tiüt tindek imiün wüx tiük, aaga ngondom mamongoj; at küy wüx ngomajlüy nepepep, limbiowmiün, wüx lamban amongoj kiaj, mbich sitiül aliw kiaj nekamb, ajmiük a iünd, apmaküliw, leaw lambaw apmamongoj. Tiül ombeay mel, nadam ajpoch kiaj, nadam omal yow kiaj, omal yow, at nej arang nadam ndek kiaj, nadaaam axaing, aaga najal kiaj, aaga tiül ombeay mel, aaga ombeay ngomatüch tiüt, palüy ajomb. Alndom müeteran aong nej, at arangüch marang kün, at atam amb wüx najngow küet (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



NOIK OWIL TEN NARANGÜCH TIÜL MANDEL
UN ÁRBOL DE CIRUELA TEJIDO EN LA SERVILLETA.

Punta del ciruelo

Hay un faro, pasan con lancha, alcanza [también] el cayuco, pero cuando está calmado; entonces alcanza el cayuco, pero a la punta del ciruelo ya regresa; cuando está calmado pasa la 'Boca [donde] entra' hacia el otro lado, pero ¿qué tal si estás allá cuando baja el norte? Pues ya no puedes pasar porque el remolino baja del cerro a la laguna, por eso no pueden pasar. Así cuando no hay brisa, sin aire, cuando está calmado ahí pasan, pero si están allá, al otro lado, cuando baja el norte, se van a quedar ahí hasta que se pare. En la 'Boca [donde] entra' hay olas grandes, olas grandes como en el Grande Mar, se levantan muy altas, por eso está hondo allá, por eso en la 'Boca [donde] entra' no puedes tocar el fondo, se pasa sólo con remos. La fruta del ciruelo se puede comer, se usa también para hacer dulces y en el caldo de pescado (Arturo Villasente, 2013).

MBAS SATS MBAJ - Frente al sats mbaj⁷ (216)

⁷ Árbol espinoso con flores blancas.



Wiiüd nona (217)
(at asoik 'Mal iüt nona')

Duna de la anona
(se le dice también 'Vado de la anona')

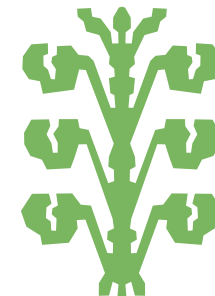
Ya perdieron el nombre, pero ya pusieron otro, *wiiüd nona*, pero la anona ya se murió, pero antes ya no recuerdo cómo se llama, es el nombre de un gente (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül

Landroj minüt nej de tanomb, mbich tayaküw nona, mbich landeow waal, langomajlüy, mbich nomb ajiür alinoik minüt nej, landroj ximeaats kwane minüt nej, minüt nop teat naxey takül kiaj, minüt nipilan (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



Andorok kiaj palüy wüx tarrüy, meawan kawak ndek palüy tarrüy, ngomajlmel chinch, ngondom ajmel kopo, naleants yow; wüx meawan wiiüd kiaj alndom mamongoj. Nüeteran aong nej, mipang aong nej anchom jarüinch chiüp (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017)

Allí se pesca sólo con atarraya, en toda la Laguna Sur se pesca sólo con atarraya, no puede entrar ni el chinchorro ni el copo, el agua es medio salada; en todas esas dunas se puede pasar. El fruto de la anona se come, su cascara tiñe los hilos color canela (Arturo Villasente, 2017).



MAL MBAS TOK (218)

El *tok* ya se murió hace tiempo, queda el nombre, pero ya no está el árbol (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Cabeza frente a la higuera (vado)

Aaga tok kiaj landeow lamajiür neat, takül minüt nej, mbich ngomajlüy xiül (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

BULSA MAL MBAS TOK – Bolsa de la cabeza frente a la higuera (219)

WIIÜD NAJMBEAL – Duna de la madre de cacao (220)

Es un *wiiüd* (duna) de mucho más antes, pero hay un árbol allá que se llama *najmbeal* (madre de cacao); por allá cruzan todos los que viven en el rancho al otro lado de la laguna, *wiiüd najmbeal* es en general, de mucho más antes; es muy, muy antiguo (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

NOIK OWIL NAJMBEAL.
UN ÁRBOL DE MADRE DE CACAO.



Aaga wiiüd kiaj lamajiür xeyay neat, alkiaj noik owil xiül minüt nej najmbeal, ambüw kiaj amongoj meawan monkül tirünch nekamb ndek, wiiüd najmbeal meawan andearak, lamajiür xeyay neat, de tanomb. Najmbeal atam arang nden, arang oleaj iüm (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



WIIÜD NIT (222)- Duna de las palmas

Nit najneaj arang iüm, a op nej najneaj apooch omal iüm, at arang otüeng iüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

La palma es buena para hacer casas, sus hojas son buenas para hacer el techo y también las paredes de la casa (Arturo Villasente, 2017).

MAL IÜT SOJ - Vado de las acacias (224)

BULSA PECH NIÜR - Bolsa detrás de los mangles rojos (226)

MBEAY YOW NÜN (234)

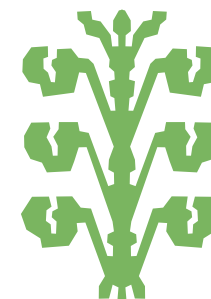
Lareng mal iüt nün andüy kawak timal wiiüd ajlüy mal nün; naw mal iüt nün, ndoj andüy kiaj tiül nekamb wajyow ajlüy mbeay yow nün, amb kiaj among, ajiür tiüüd apmemong apmendüüb mamb tiüüd, lairiümb mal iüt nün, akiiüb tiüüd andüy kalüy, alkiäj ndorrop, mbeay yow nün, ndoj ajntsop mbeay ndek, kalüy niüng ajntsop wüx leam, de amb andüy ningiün atüch wüx leam niüng ajlüy teat cruz, aaga mal iüt kiaj among andüy kalüy, ümb wüx nawaag tiül aaga ndek wüx leam kiaj xowüy amongaran (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Orilla del cuachinala

En dirección del vado del cuachinala (*véase* núm. 243) hacia el sur está la cabeza del cuachinala (*véase* núm. 84) en la playa oceánica. Del vado del cuachinala⁸ hacia allá del otro lado del *wajyow* (*véase* núm. 332)⁹ hay la orilla del cuachinala; allá pasa un camino, vas a pasar, vas a seguir por el camino, ya vas al vado del cuachinala (*véase* núm. 243),

⁸ En otras partes de México se le conoce como “cuachalate”, “árbol de la chachalaca” o “volador”.

⁹ Laguna temporal que se forma en temporada de lluvia en un largo bajial entre el *kalüy ndek* (Laguna Norte) y el *kawak ndek* (Laguna Sur).



sigue el camino hacia el norte, allá hay un charco, la orilla del cuachinala, después sale a la orilla de la laguna (Laguna Norte), al norte donde sale *wüx leam* (véase núm. 125) sigue por allá hasta *wüx leam* donde está una respetable cruz. Ese vado pasa hacia el norte, *wüx leam* es el único vado seco de esa laguna donde se puede pasar [hacia el otro lado] (Aquilino Gigón, 2008).

Véase núm. 243.

MINTSAN NAJCHOW (237)

Kos alkalüy, wüx opech, alkiáj xiül, alkiáj niür, nganüy ngomajlüy kias nej najchow, mbi apiüngüw nomb tajlüy kias najchow miün; ndoj atüch kias yow, atüch kias yow niüng andorok, ngiaj axojtüw kias mondok. Wüx apak, apak iünd, tidam ombeay nakind, nakind tidam ombeay, amb ningüy napateay ajmiük tiüt iünd kias, kos ajlüy najchow, ajlüy xiül, lamban kiriw, ndoj ameayiw kias mondok, tapiüngüw mintsan najchow kias (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

MINTSAN NAJCHOW



[El lugar] tibio de los carrizos

Como está hacia el norte, a las espaldas, allá están los árboles, allá están los mangles rojos, pues ahora allá no hay carrizos, pero dicen que más antes allá había sólo carrizos; entonces allá alcanza [llega] el agua donde se pesca, a veces allí descansan los pescadores. Cuando el viento del norte está fuerte, hace frío en la Boca Grande, pues por aquí el viento del norte sopla despacio, como hay carrizos y árboles está un poco calmado, entonces allá duermen los pescadores, entonces allí le dijeron ‘[lugar] tibio de los carrizos’ (Arturo Villasente, 2013).



MAL IÜT KAJIÜL (238)

(at nej 'Mal iüt poob')

Andorok kiaj meawan wüx tarrüy, palüy tixem andorok (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Vado de las madres del sal

(el mismo lugar dicho 'Vado de las majaguas')

Allá pescan todos con atarraya, se pescan sólo camarones (Arturo Villasente, 2013).

BULSA POOB (239)

Andorok kiaj meawan wüx tarrüy, palüy tixem andorok. Poob xiül ngomapak, naley xiül, aaga apiüngüw nepoob. Arangüw naag nit nine nchep, asoik poob, aaga ngomapak, ngomaüik ombas nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Bolsa de las majahuas

Allá pescan todos con atarraya, se pescan sólo camarones. La majahua no es fuerte, es un árbol blando, por eso dicen *nepoob* (sin fuerza). Con las palmas hacen pequeñas canastas, la llaman *poob* (tenate), por eso no es fuerte, no aguanta (Arturo Villasente, 2017).

MAL IÜT PIL (240)

Andorok kiaj meawan wüx tarrüy, palüy tixem andorok.

Vado de los guamúchiles

Allá pescan todos con atarraya, se pescan sólo camarones.



LAMAPOOCH MINDOK NEJ TEAT NENDOK TINDEK.
EL PESCADOR EXTIENDE SU ATARRAYA
EN LA LAGUNA.



BULSA PIL (241)

Andorok kiaj meawan wüx tarrüy, palüy tixem andorok.

Bolsa de los guamúchiles

Allá pescan todos con atarraya, se pescan sólo camarones.

NIÜNG LAKOW (242)

Andorok kiaj meawan wüx tarrüy, palüy tixem andorok.

Donde están los guayabos

Allá pescan todos con atarraya, se pescan sólo camarones.



MAL IÜT NÜN - Vado del cuachinala (243)

Véase núm. 234.

BULSA NÜN - Bolsa del cuachinala (244)

BULSA NÜIK - Bolsa de los nopales (246)

MAL IÜT NÜIK - Vado de los nopales (247)

NIÜNG POM (248)

Jayats, wüx ajlüy pom kiaj tajlüy aag ayaj, mbich nomb ngomajlüy; ngondom memong kiaj, kos aag ayaj ngome mal iüt, najal aag ayaj (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Donde está el árbol del copal

Es nuevo, desde cuando hay el árbol del copal, hay ese [lugar], más antes no había; allí no puedes pasar, porque ese no es un vado, es un hondo (Aquilino Gigón, 2008).

BULSA NDIX (250)

Ndix nine xiül, atam ambiy tiid kos andüüchndüüch tiid a op nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

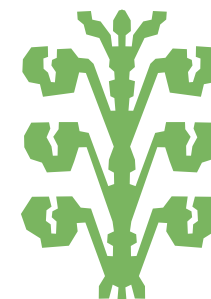
Bolsa del ndix (árbol)

Ndix es un árbol pequeño, sirve para matar los piojos de gallina porque sus hojas los pegan mucho (Arturo Villasente, 2017).

MAL IÜT NDIX - Vado del ndix (251)

NIÜNG KOK - Donde están los cocos (257)

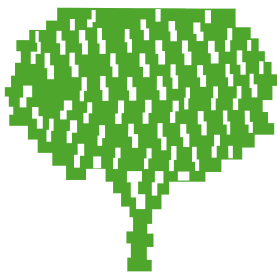
Véase núm. 91.



NÜNG TOK (258)

Niüng tok, naw mal ndek apmatüch niüng tok, laliük matüch Santa María del Mar, nganüy mbi langonajlüy tok kiaj. Lareng kiaj ajntsop mal wiiüd, at asoik niüng tok kiaj; wüx iriümb mal wiiüd itüch niüng tok, ipiüng lerpeay Santa María. Kiaj tengochay tanomb miiüt San Mateo akiüüb miiüt Santa María (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Aag ayaj mal kambaj, apiüngüw mal kambaj, laümb mikambaj loy, aümb kambaj niüng tok, kiaj laümb miiüt loy (...) Aag lamajawüw nganüy, hasta nganüy ajlüy niüng tok, niüng tok ajlüy noik owil xiül, niüng tok (...) Leaw kiaj miiüt loy, ngomajiür andüy nonüt, ngomajiür andüy noleat, atow kiaj (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2018).



Aag ayaj nomb, xi sangiay, arraw xiniüng, arraw xilaag, sangiay, aaga tiül ombeay, aaga iün este brecha okweaj San Mateo, okweaj San Francisco, aag ayaj...

—Mbich mas ningüy mas amb noleat ajlüy alinop lugar asoik niüng tok

—Ah bueno, mbi ndoj aag ayaj tarangüw nejiw teat xeech, mbi kos lapeay ningiaj nop naxey, aag ayaj atün makül chük tiül nop haciendista (...). Nop takül kiaj, tawijkiat, tajiür mikwal nej, aag tatangüw, teat xeech ngometajküyw, teamajawüw, tamarangüw aniüngüw, taküliw, tandeaküw makiüjpüw: 'Iküliün, najneaj, iküliün', con confianza pues, ngometatsojüw, ngwüy. Taküliw kiaj, tatang nine rünc, nine kambaj. At kiaj ajüik taküliw kiaj, aag nejiw tapiüngüw, monajneaj, tandüyw niüng tok; mbi aag ayaj teat xeech monarang, mas tanomb (...) mbi lamajiür xeyay neat, saber qué tiempo, kwane mil aag ayaj, intere nipilan almajlüy nganüy ngomajaw aag ayaj, ngoyay wijkiam (Tandeak teat Hipólito Ecesarte tiül 2018).

Donde está la higuera

Donde está la higuera, de la cabeza de la laguna (donde termina la Laguna Sur) se va a alcanzar donde está la higuera, ya está cerca Santa María del Mar, pero ahora la higuera



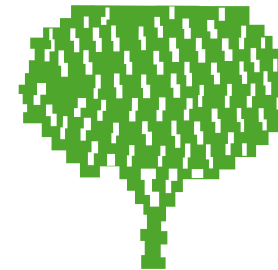
ya no está. En dirección de allá sale hasta la playa del océano, también allá se le dice ‘donde está la higuera’; cuando vas por la playa del océano y llegas ‘donde está la higuera’, ya dices que ya llegaste a Santa María. Allá antes pasaba el lindero entre la tierra de San Mateo y la tierra de Santa María (Aquilino Gigón, 2008).

Esa es la cabeza del pueblo (donde termina el pueblo de Santa María del Mar), le dicen cabeza del pueblo, ya termina el pueblo de los de Santa María, el pueblo termina donde está la higuera, allá termina la tierra de los de Santa María (...). Por eso ya lo ven ahora, hasta ahora hay donde está la higuera, donde está la higuera hay un árbol (...). Hasta allá es la tierra de los de Santa María del Mar, no hay (más) hacia el este, no hay (más) hacia el oeste, esto es el tamaño (Isaac Quintanar, 2018).

En la anterioridad, yo he escuchado, con mis ojos claros y mi orejas claras, yo escuché que la brecha (lindero) de San Mateo y de San Francisco pasa en la Boca (Barra) (véase núm. 108 y 109).

—Pero más aquí, más hacia el oeste, está un otro lugar que se le dice ‘donde está la higuera’.

—Ah bueno, pero eso es después, eso lo hicieron los ancianos, pero porque ya llegó aquí un señor, dicen que un hacendista pidió quedar ahí (...). Uno quedó, nacieron, tuvo hijos, por eso crecieron y los ancianos no se enojaron, están viendo, hicieron sus casas, quedaron, hablaron con ellos: “Que se queden, bueno, que se queden”, con confianza, no pelearon, no. Pues quedaron, creció el rancho, un pequeño pueblo (Santa María del Mar). Así se ve que quedaron allá, por eso, ellos dijeron, es gente buena y fueron hacia donde está la higuera. Pero ése lo hicieron los ancianos, más antes (...) pero ya tiene muchos años, quién sabe en qué tiempo, en qué año, toda la gente que ahora existe no alcanzó a ver eso, aún no había nacido (Hipólito Ecesarte, 2018).



MBEAY YOW SOJ (267)

Ningiün among aaga tanomb tiüüd andüy noleat ¿ngwa? Mbeay yow soj ajiür noik sokol niüng among kamiong, imiün kiaj ajlüy tanomb tiüüd, aleaing ajntsop atüch mitiüüd monaw tiül rünc, aliün matiüüdarán. Soj, aag ayaj noik owil xiül nejiür sats, ajiür noik nine chok, andeaküw michok soj, ajiür chok aaga xiül kiaj, anldom matsamb ik, xeyay nekoy. At soj arang soex (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

Orilla de la acacia

Allí pasa el viejo camino hacia el oeste ¿no? A la orilla de la acacia hay una curva donde pasan los camiones, de allá sale el viejo camino derecho hasta ‘el camino de los que salen del rancho’ (véase núm. 279), hasta ahora hay paso. La acacia es un árbol que tiene espinas y tiene unas hormiguitas, le dicen la hormiga de la acacia, te puede picar, pues duele mucho; también la acacia sirve para hacer leña (Arturo Villasente, 2016).



**MBEAY YOW SOJ, WÜX NAJAL YOW.
LA ORILLA DE LA ACACIA CUANDO
EL AGUA ESTÁ HONDA.**



TINAJMBEAL (271)

Kiaj amelich najmbeal, ingoch najmbeal, mbeay xiül (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Entre las madres de cacao

Allá empiezan las madres de cacao, encuentras las madres de cacao [en] el borde del bosque (arboleda) (Arturo Villasente, 2013).

MBAS NIT (272)

Niüng axoodaran tiül tanomb tiüüd (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Frente a las palmas

Es un lugar de descanso en el viejo camino (Arturo Villasente, 2017).

NIÜNG TAMARÍN - Donde está el tamarindo (277)

Niüng tamarin, tal vez había tamarindo antiguamente, pero yo no alcancé a ver si hay tamarindo o no, pero sigue el nombre (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Tajlüy kon tamarin tanomb kiaj, xike ngonatüch najaw, mbich de amb at kiaj asoik (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



**MBAS NIT NIÜNG TANOMB TIÜÜD, NGANÜY
NÜT PALAN, APAL NEJ SOEX, NGONDOM
MAMONGARAN TIÜL.
FRENTE A LAS PALMAS EN EL ANTIGUO
CAMINO, HOY EN DÍA CUBIERTO POR MALEZA
QUE OBSTRUYE EL CAMINO.**



Tamarin atam arang soex, atam arang nangan yow aong nej. Apiüngüw ajküw tamarin ajiür omeaats, apmambaich, mbich tamarin ngomajiür omeaats, at nej mango kiaj, mango kiaj ngomajiür omeaats, wüx indooig palüy raan, nganüy xiül nejiür omeaats, almatüch pinawan ajiür noik chiüp, aag ayaj ajiür omeaats. Aag sapiüng at nej arang pil kiaj, ajiür omeaats chiüp, at nej arang najmbeal ajiür omeaats, niür mbi ngomajiür omeaats, mbi napak, patiür ajiür omeaats, mbi napak. Nganüy alanoik apiüng, at nej tamarin ngomajiür omeaats, aag ngomajiür chiüp timeaats nej, mbich apiüngüw ajiür omeaats, andeak ajiür omeaats kos ambolooch nipilan. At nej tok ngomajiür omeaats, mbi ajiür omeaats ambolooch, pil, atmiün nej pil ambolooch, andeaküw pil ajiür omeaats, mbi ajiür chiüp tiül omeaats nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

NIÜNG TAMARÍN TIÜL
AGENCIA BARRIO NUEVO.
DONDE ESTÁ EL TAMARINDO
EN LA AGENCIA DE BARRIO NUEVO.



El tamarindo sirve para hacer leña y su fruta sirve para hacer refresco. Dicen que los tamarindos tienen corazón, espantan a la gente, pero el tamarindo no tiene corazón, es como el mango; el mango no tiene corazón, cuando lo cortas es todo blanco [por dentro], mientras que el árbol que tiene corazón al llegar al medio [del tronco] tiene un color canela, ese tiene corazón; por eso yo digo que así es el guamúchil, su interior (corazón) es color canela, así es la madre de cacao; el mangle rojo en cambio no tiene corazón pero es fuerte, el mezquite tiene corazón y es fuerte. Ahora dicen también otra cosa, por ejemplo, el tamarindo no tiene corazón, no tiene su interior color canela, pero dicen que también tiene corazón, se dice que tiene corazón porque asusta a la gente. Igual es la higuera, no tiene corazón pero tiene corazón porque asusta; el guamúchil, también el guamúchil espanta, dicen que el guamúchil espanta, pero tiene su interior color canela (Arturo Villasente, 2017).

Véase núm. 93.



TEAT CRUZ WÜX GALAN (278)

Xiül galan, napak xiül.

La respetable cruz donde está el galán (árbol)

El galán¹⁰ es un árbol, es un árbol que tiene madera dura.

NDORROP PIKIL (280)

Wüx mbeay mitiiüd kamiong amb kawak, andorok kiaj wüx tarrü. Pikil at nej mbaj nüx, ongwiiüts ajpoet (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Charco del nenúfar lila

Al borde de la carretera hacia el sur, allí se pesca con atarraya. El nenúfar lila es como la flor muchacha (nenúfar blanco), florea de noche (Arturo Villasente, 2013).

TINAJNCHIX (282)

Andorok kiaj wüx najal yow. Aaga nanchix nine soex, netam müet nimal (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Entre los najnchix (hierba)

Allí se pesca cuando el agua es honda. El *najnchix* es una hierba sencilla, sirve como pasto de los animales (Arturo Villasente, 2017).

TENGIAL AJLÜLIW XEYAY
MIWEAR WAJYOW TINAJNCHIX.
MUCHOS PAJAROS CANDELEROS
ESTÁN VOLANDO ENTRE LOS NAJNCHIX.

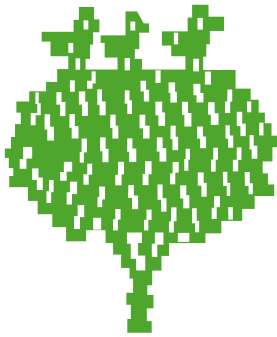


¹⁰ También se le conoce popularmente como “huele de noche”, “dama de noche”, “jazmín de noche”, entre otros.





**MITIÜK CHEY NGINEAY AJÜIK IMIÜN
HUAZANTLÁN DEL RÍO.
EL CERRO DE LOS BEJUCOS VISTO
DESDE HUAZANTLÁN DEL RÍO**



MINDEK NIÜR (286)

Wüx najal yow andorok kiaj tixem (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Laguna de los mangles rojos

Cuando el agua es honda, ahí pescan camarones (Arturo Villasente, 2013).

MITIÜK CHEY - Cerro de los bejucos (294)

TIÜL OLEAJ TEL (302)

(at asoik 'Ndorrop oleaj tel',
'Ndorrop yow mixiül potwit')

Niüng nomb taxojtüw nipilan monjüiw Latiük, alkiáj noik ndorrop, aaga tasoik ndorrop yow mixiül potwit. Aaga xiül kiaj najal oleaj andüy kawüx, najnejarang nadam minden,arang soex (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Donde está la pata del guajolote (árbol)

(se le dice también 'Charco de la pata del guajolote' o 'Charco del árbol de los zopilotes')

Donde antes descansaba la gente que iba a Tehuantepec, allá hay un charco, es dicho 'charco del árbol de los zopilotes'. Ese árbol es muy alto, es bueno para hacer gran sombra y para hacer leña (Arturo Villasente, 2013).



KOP TIÜK (308)

Tiül noik sokol niüng among mitiüüd monjüy Salin, andooig tiük, amb kalüy amb kawak. Aaga poch kop nandearak tanomb, nganüy ngomajaraw neol tüünd manüt kos ngomajlüy kiaj kop wüx (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Kop cerro (Cerro zapote negro - et. pop.)

En un rincón donde pasa el camino de los que caminan para Salina Cruz, cruza el cerro al norte y al sur. Ese palabra *kop* es antigua, ahora no se sabe por qué le dieron ese nombre ya que allá no hay zapote negro (Arturo Villasente, 2013).

NIÜNG TSAK (309)

Alkiaj tiül tiiüüd monjüy Salin, andüy tilam. Napak xiül, nadam xiül, netam marang müx (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013 y 2017).

Donde está el guanacaste

Está allá en el camino de los que van a Salina Cruz, cerca del río [Tehuantepec]. El guanacaste es un árbol grande y fuerte, sirve para hacer cayucos (Arturo Villasente, 2013 y 2017).

MBEAY YOW NIÜR (316)

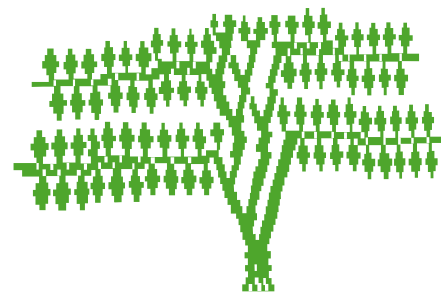
(at asoik 'Miyow teat Josey', 'Milol teat Josey')

Wüx ajoet andorok kiaj wüx tarrüy. At ayaküw minüt nipilan, at tasoik miyow teat Josey (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Orilla de los mangles rojos

(se le dice también 'El agua del señor Josey', 'El pozo del señor Josey')

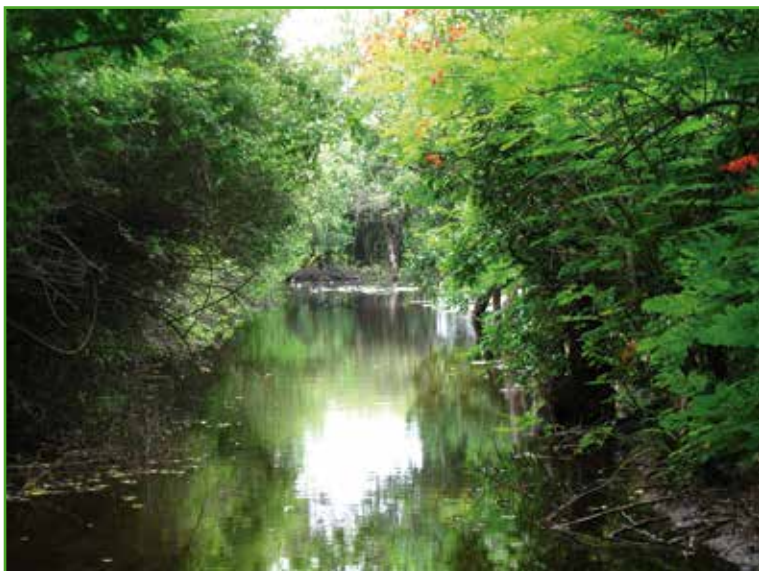
Cuando llueve ahí se pesca con atarraya. Tiene también nombre de gente; se le decía el agua (el pozo) del señor Josey (Arturo Villasente, 2013).



**NOIK OWIL TSAK NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN ÁRBOL DE GUANACASTE TEJIDO
EN LA SERVILLETA.**



MITIÜD NGOTS - El camino de los morros (318)



NIÜNG NGOTS

NIÜNG NGOTS (319)

Wüx ajoet andorok kiaj wüx tarrüy.

Donde están los morros

Cuando llueve ahí, se pesca con atarraya.

MITIÜD NIÜNG SAJ - El camino donde está el saj (árbol) (320)

NDORROP SAJ (321)

Wüx ajoet andorok kiaj wüx tarrüy.

Charco del saj (árbol)

Cuando llueve, ahí se pesca con atarraya.



TIPATIÜR (331)

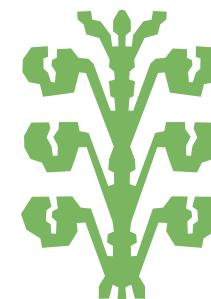
Wüx ajoet kias ayak yow tipatiür imiün Colonia Cuauhtémoc noleat, atüch tikicheech ombeay nonüt. Patiür ajiür sats, atam arang soex, arang oleaj iüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2014).

[Laguna] entre los mezquites (Laguna de los mezquites)

Cuando llueve hay agua [en la laguna] entre los mezquites de Colonia Cuauhtémoc, al oeste, hasta la Boca Pequeña, al este. El mezquite tiene espinas, sirve para leña y como horcón de la casa (Arturo Villasente, 2017).

MITIÜD MAL XIÜL NIT - El camino de las copas de las palmas (347)

Véase núm. 13.



TIPATIÜR INDEOW MIL IMIÜN WÜX
XEECH WIIÜD NIÜNG KOK (51). ALNDOM
AJÜIK MIÜNKIAJ ANDÜY NOLEAT.
LA LAGUNA ENTRE LOS MEZQUITES Y DONDE
MUEREN LAS LISAS DESDE ARRIBA DE LA GRAN
DUNA QUE ESTÁ DONDE ESTÁN LOS COCOS (51).
SE PUEDE VER LEJOS HACIA EL OESTE.



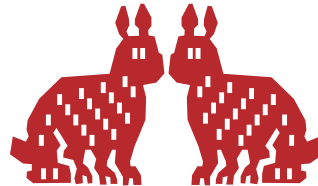
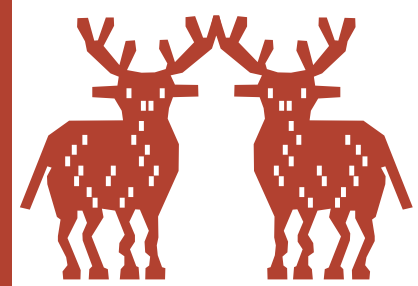


**MONDOK TENGIAL ANDOKOJ WÜX TARRÜY TIPATIÜR MBAS KOPTAN WÜX NAJAL YOW.
PESCADORES ESTÁN PESCANDO CON ATARRAYA EN LA LAGUNA DE LOS MEZQUITES LLENA DE AGUA, FRENTE A SAN PABLO.**



Niüng üünd manüt iüt imiün wüx minüt nimal

Lugares que tienen nombres de animales

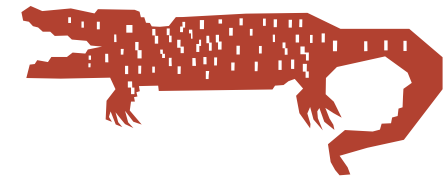


OMBIÜM JÜM (7)

Alkiau ombiüm jüm tembas najchow, alndom matsamb nipilan ndot mamong kiaj, mbich kos nipilan wüx lamajawüw alkiau aaga jüm kiaj, lamayajküw omeaatsüw, langomajmelmeliw miün, lamajawüw ngiane ajlüy a jüm. At jüm ngiaj ngomaw, ngiaj apmaw mbi ngomamb andüy niüng ajlüy nipilan, apmayamb ngiane andüy apmamb (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

La guarida de los lagartos

Allí frente a los carrizos hay una guarida de lagartos, pueden morder a las personas que pasan por ahí, pero como la gente ya sabe que hay lagartos tiene cuidado, no entra, ya sabe donde están. También los lagartos a veces no salen, salen de vez en cuando pero no van a donde está la gente, buscan a dónde ir (Arturo Villasente, 2013).

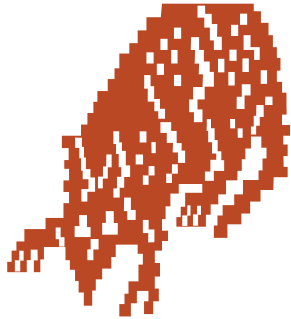


NOP JÜM NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN LAGARTO TEJIDO EN LA SERVILLETA.





LAJMEL NDEK KIAJ TIÜL KAJIÜL.
YA ENTRÓ LA MAR ENTRE LAS MADRES DE SAL.



NOIK PIJKIOR NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN ARMADILLO TEJIDO EN LA SERVILLETA.

Ombiüm wiür (10) (at asoik 'Tiül tat')

Alkij tat, kajiül mal wiiüd, nganüy lajmel ndek, lamaood, laküliw tindek, kija tarangüw ombiümüw tiül wiür kon (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

El nido de los zanates (se le dice también 'Entre los mangles blancos')

En la playa del océano hay mangles blancos y madres de sal, [pero] ahora ya entró la mar, ya escarbó, ya quedaron adentro de la mar; tal vez ahí hacían su nido los zanates (Arturo Villasente, 2013).

Milol pijkior (21)

Ngomarang nikwajind kija nipilan, waküx anganeow yow kija, sap anganeow yow kija, kawüy, kwane nimal, at pijkior anganeow yow kija. ¿Neol tasaj milol pijkior? lamajiur neat najlüy pijkior kija. Alndom matsaramb pijkior, naxix, at nej sow (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

El pozo de los armadillos

Ahí la gente no hace nada, ahí toman agua las vacas, los borregos, los caballos, cualquier animal, incluso los armadillos toman agua ahí. ¿Por qué le dicen el pozo de los armadillos? Hace tiempo ahí había armadillos. El armadillo se puede comer, está sabroso como el cerdo (Arturo Villasente, 2013).



MILOL WÜY (23)

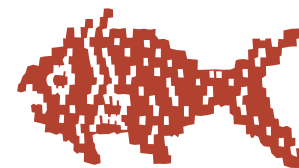
Kiaj anganeow waküx, at wüy ngiaj anganeow yow kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

El pozo de los tlacuaches

Ahí toman agua las vacas, de vez en cuando también toman agua los tlacuaches (Arturo Villasente, 2013).

LOOD OMBEAY PIOW (26)

Lamajiür neat kiaj tawün ombeay andüy tidam ndek. Nadam ndek tarang ndek y tachipich, tachipich, wüx chipiüt a yow, kiaj talood ombeay andüy tidam ndek; imiün ningüy yow tiül ndek andüy tidam ndek. Pues, wüx tawaag aag ayaj naleaing altiül xeyay nadamndam piow, pues tawaag, palat, ngometamongoj najneaj, tandeowüw tiül kon, aaga tasajüw lood ombeay nandeow piow (Tandeak teat Nicasio Villaseñor tiül 2006).



[Donde] se abre la boca de los robalos

Hace tiempo en ese lugar se abrió una boca hacia el Grande Mar (el océano). El Grande Mar formó una laguna y la llenó, cuando se llenó se abrió una boca en dirección al Grande Mar. De la laguna, el agua va en dirección al Mar Grande. Seguramente cuando esa laguna se secó había muchos robalos muy grandes, pero se secó, se tapó, [y] no lograron pasar, tal vez murieron adentro, por eso la llamaron ‘[donde] se abre la boca de los robalos muertos’ (Nicasio Villaseñor, 2006).

NOIK NANCHORAM WÜX
 OTÜENG IÜM NIÜNG AKIAJCHAY
 NAMIX MONGICH 'PREESCOLAR
 MIGUEL HIDALGO' TIÜL
 COLONIA COSTA RICA, NIÜNG
 AJÜIK OMBEAY INDEOW MIL.
 UN MURAL EN LA PARED DE LA
 ESCUELA 'PREESCOLAR MIGUEL
 HIDALGO' EN COLONIA COSTA
 RICA, DONDE SE VE LA BOCA
 DONDE SE MUEREN LA LISAS.



INDEOW MIL (49)
 (at asoik 'Ombeay indeow mil')

Donde mueren las lisas
 (se le dice también 'Boca donde mueren las lisas')

Es que antiguamente no hay gente allá, nada más aquí en el pueblo hay unas cuantas personas, poca gente; no como ahora, ahora hay mucha gente. Yo, cuando nací, cuando era yo chamaco, pues todavía había poca gente, ahora hay más gente, hay bastante.

Antiguamente pues, según la historia, llegaron unas cuantas personas que vienen del oriente, vinieron por acá los campesinos, pero cuando llegaron aquí vieron que hay muchos camarones, muchos pescados, y se olvidaron de sembrar; empezaron a pescar y a ganar más dinero, en cambio los campesinos siembran no más, por eso ya empiezan a agarrar camarón, camarón, camarón. No como ahora, ahora ya no hay camarón, ya no hay pescado.



Las lisas salen de aquí, de la Barra, vienen de allá y entran por acá y se van adonde está el hondo. Allá pues, como está hondo, allá se quedan las lisas, los pescados, pero como aquí [en el pueblo] hay bastante pescado ¿cómo va a ir la gente hasta allá? Quién sabe, [por eso] se mueren todas [las lisas].

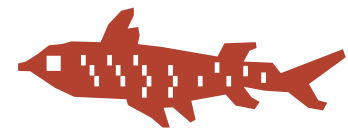
Yo estoy hablando del tiempo antiguo. Mira, el agua ahorita está honda hasta acá tal vez ¿no? Pues se quedan ahí los animales, los pescados; después ya se va secando, se va secando, se va secando hasta el mes de abril, de mayo, ya se secó, ahí se mueren las lisas. Dicen ¿quién va ir a traerlas? pues, aquí hay bastante ¿qué cosa van a hacer hasta allá? ¿cómo voy a ir hasta allá, a cargarlas desde allá? Entonces ya la gente dice, pues: “allá murieron las lisas, allá murieron las lisas”, por eso dicen ‘donde muere la lisa’, esa es la palabra, por eso dicen indeow mil (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Kos tanomb ngomajlüy nipilan kiaj, aag miün ningüy tikambaj ajlüy nop nop nipilan, napateay, ngome at nej nganüy, nganüy ajlüy xeyay nipilan. Xike wüx wijkiatos, wüx sarang kich, aliün majlüy napateay nipilan, nganüy laxowüy nipilan.

Tanomb, at kiaj andearak, tapeayiw akas nipilan imiünüw nonüt kawak, tüünüw andüyiw ningüy monpiür nejiw, wüx tapeayiw ningüy monpiür nejiw tajawüw ajlüy ningüy xeyay tixem, xeyay küet, at kiaj ndroj omeaatsüw apiürüw, kiaj tamelichaw andokoj, taxomüw mas xeyay tomiün, ngome at nej monpiür, at kiaj amelichaw andokoj tixem, xeyay tixem, ngome at nej nganüy, nganüy langomajlüy tixem, langomajlüy küet, lapateay.

Aaga mil kiaj awüw ningüy, imiün tiül ombeay nipüch andüy ningüy ajmeliw, apmambüw niüng ajlüy najal. Kiaj aküliw kos najal kiaj, mil, küet, mbi kos ningüy (tikambaj) ajlüy xeyay küet ¿ngineay apmambüw mandokoj kiaj? jonde, apmandeowüw meawan mil.

Teasandeak xike de tanomb ¿ngwa? ijaw, najal yow aleaw ningüy kon ¿ngwa? aküliw kiaj nimal, küet ¿ngwa? ndoj laamb awaag teamteam miün, lawaag teamteam miün,





**NOP NENDOK TEAXAING NDOK MBEAY INDEOW
MIL, ANDÜY WÜX KINÜT, LANDOJ AJOET.
AJÜIK MITIÜK GATAPAN.
UN PESCADOR ESTÁ LEVANTANDO LA RED A LA
ORILLA DE DONDE MUEREN LAS LISAS POR EL
ATARDECER, EN TEMPORADA DE LLUVIA. SE VE AL
HORIZONTE EL CERRO DE HUILOTEPEC.**

teamteam miün apmatüch kaaw abril, mayo, lawaag, kiaj andeowüw chük mil ;jane apmamb mayar majoy kiaj? kos ningüy ajlüy xeyay ;kwane apmamb marang kiaj? ;ngineay sanamb xike nayar kiaj, namal imiün kiaj? kondom lamandeaküw nipilan: “ningiaj tandeowüw mil, ningiaj tandeowüw”, at kiaj andearak ‘niüng andeow mil’, aaga poch, aaga tandearak ‘indeow mil’ (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



Tajlüy mil nomb, mbi nganüy ngomajlüy, meawan nangan yow. Aaga sapiüng kos tanomb, nomb xike sawaw, wüx sajiür kon gajpowüw xineat, gajpic xineat, ngiaj lasamban sandokon tiül kawak ndek aaga tiül marzo kaaw. Tiül marzo kiaj, abril, tiül mayo lajlüy

aaga nine leap kiaj, meawan ajlüy nine leap kawak ndek, tiül mbas moink andüy noleat at tixem ajlüy, tiül künch ajlüy, mbeaymbeay yow pues nerixix mbeay yow, nerixix, najneaj, ngomajlüy kiaj soex, ngomajlüy kiaj.

Aaga altiül teat mondok laambüw mondok küet, apmayambüw a küet, kos apajüy kiaj küet, ajüy kiaj, among mbeaymbeay, kiaj lamandokoj; nomb alkiaj ata arang leap, andokoj leap tiül kaaw marzo, abril, ngiaj atojkiaj leap; nganüy tiül kaaw julio, tiül agosto kiaj, mbi kiaj lajlüy nej mil, landroj tiül mil, at tarang tiül nadam ombeay kiaj altiül a mil, tikicheech ombeay kiaj altiül mil, kos ajmel ndek; wüx ajmel ndek, ajmel tiül nine küet kiaj.

Aaga tiül marzo, april tidam ndek alkiaj ajlüy xeyay nine küet, apiüngüw nine lal, ajküw nine küet atow kiaj, xeyay. Wüx ajmel tiül nesap üet anwijchiün kawüx solopoj nine küet, at kiaj. Ngiaj wüx lamarang lamban at küy, naleiaing wüx arang lamban napak



ndek, apmajmel ndek ningiaj tiül ombeay indeow mil, kiaj apmajmel ningiaj titsarrap, apmajmel tikicheech ombeay, tidam ombeay, mbas ten, ngianmiüntanej apmajmel tiül yow, apmachipich yow ningiün. Mbi nganüy langomajlüy, langomapak ndek, ngwüy, lajtep wiiüd, mal wiiüd lamambiülüüch, aaga at kiaj arang kos xeyay lajtep wiiüd kon, langondom majmel nadam ndek (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Antes había lisas, pero ahora no hay, hay sólo agua dulce. Eso digo yo, porque antes yo lo veía, cuando yo tenía tal vez diez o doce años, a veces ya vamos a pescar en la laguna sur en el mes de marzo. En marzo, abril, en mayo ya hay ahí pequeños lepes, en toda la laguna sur hay pequeños lepes, frente al terreno disparejo hacia el oeste hay también camarones, camarones; y a lo largo de la orilla el agua es limpia, bonita, no hay hierba.

Por eso, algunos pescadores ya van a pescar peces, van a buscar peces, porque ahí andan los peces, pasan a lo largo de la orilla y ahí ya lo pescan; antes ahí hacen lo mismo los lepes, pescan lepes en el mes de marzo, abril, a veces lepes de esa medida; ahora en el mes de julio y agosto ahí ya hay lisas, ya las lisas están perdidas adentro, igual en la Boca Grande, hay lisas, en la Boca Pequeña, hay lisas, porque entra la mar; sí, cuando entra la mar, allá entran peces pequeños.

Eso [pasa] en marzo y en abril cuando en el Grande Mar hay muchos pescaditos, dicen lisitas, pequeños peces de esa medida, muchos. Cuando entra adentro el predador (un pez más grande o un gavilán) los peces pequeños brincan arriba y salpican, así. A veces cuando [el viento del norte] está calmado, seguramente la mar está fuerte (hace marejada) y va a entrar allá en la boca donde mueren las lisas, va a entrar allá en donde está ancho (*véase* núm. 47), va a entrar en la Boca Pequeña (*véase* núm. 70), en la Boca



**NOIK TSOEX ALEMBEN TIÜI
INDEOW MIL WÜX LAWAAAG.
UNA GARZA ESTÁ PARADA DONDE MUEREN
LAS LISAS EN TEMPORADA SECA
(FOTO DE F. CUTURI, 2005)**

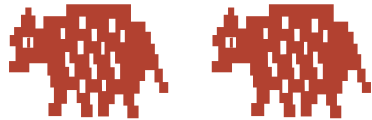


Grande (*véase* núm. 78), frente al ciruelo (*véase* núm. 82), el agua va a entrar por donde quiera, se va a llenar de agua allá. Pero ahora, pues ya no hay, ya no está fuerte la mar, ya entraron unas dunas, la playa del océano ya cambió, por eso así hace porque a lo mejor entraron tantas dunas que ya el Grande Mar no puede entrar (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

MINDEK SOW (65)

Aaga monkül ningüy ajiürüw sow, mbich aaga nomb kiaj atsambijchaw misowüw nejiw, ngiajmiüntanej majüyjüy a sow, langomajawüw, kondom sow awüw, ajüyjüyiw, at nej nganüy ningüy ajüyjüy ngiaj sow. Ndoj kiaj ambüw a sow, angorngorayej tiüt kiaj, niüng ajlüy mbeay ndek kiaj. Aag ayaj wüx awaag yow, wüx ngome najal, wüx nawaag, mbi ndoj wüx lajoet, lajal nganüy yow, ajlüy kiaj noik niüng andorok, kiaj tujchiw minüt mindek sow, kos sow nomb amb meololüy kiaj, mayamb künch, mayamb kwane leaw axom tiül müet, ndoj tiül wüx najal yow nganüy, atüch tiül najal yow, arangüch kiaj niüng andorok, pues kiaj andorok tixem. Ngiaj ndeaaw tixem wüx nchep, xeyay mondok aküliw kiaj; ajaj, aag tujchiw manüt ‘mal mindek sow’ (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



IJPÜW SOW NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
DOS MARRANOS TEJIDOS EN LA SERVILLETA.

Laguna de los marranos

Los que viven allá tienen marranos, pero antes dejan salir sus marranos, hay marranos que pasean por donde quiera, ya no los ven, entonces los marranos salen, pasean; por ejemplo aquí a veces pasean los marranos. Entonces allá van los marranos, allá escarban, en la orilla de la laguna, allá. Eso [pasa] cuando se seca el agua, cuando no está honda, cuando se seca, pero después cuando ya llueve el agua ahora queda alta, [y] allá hay un lugar donde se pesca, [por eso] allá le pusieron el nombre ‘laguna de los marranos’,

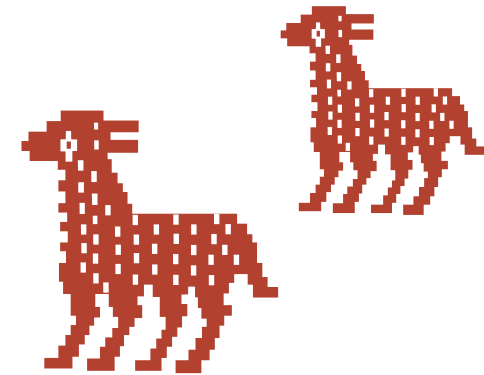


porque los marranos antes van a revolverse ahí para buscar cangrejos, para buscar lo que encuentren para comer. Entonces allá, cuando está hondo, cuando el agua está alta, allá hacen un puesto donde se pesca, pues allá se pescan camarones. A veces agarran camarones por canastas, muchos pescadores quedan allá. Sí, pues, por eso le pusieron el nombre de ‘cabeza de la laguna de los marranos’ (Arturo Villasente, 2013).

MITIÜD SAP (73)
(at asoik ‘Ajntsop tiiüd’)

El camino de los borregos
(se le dice también ‘Donde sale el camino’)

Véase en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.



IJPÜW SAP NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
DOS BORREGOS TEJIDOS EN LA SERVILLETA.

MITIÜD SAP AMB KAWAK MBEAY NDEK;
TEAJÜYIW ANDÜY NONÜT SAP, WAKÜX.
ÉL CAMINO DE LOS BORREGOS HACIA EL SUR
A LA ORILLA DE LA LAGUNA; BORREGOS
Y VACAS ESTÁN CAMINANDO HACIA EL ESTE.





TIÜL MBOCH

TIÜL MBOCH - Entre los cangrejos grandes (IIO)

Andokoj tiül wüx kopo at chinch, ajlüy mil tiül mboch, ajlüy nadamndam küet kiaj, ajlüy leap, ningiaj mbich ajlüy rew kiaj. Mboch at nej pilaw ¿ijaw pilaw ngwa?, at nej, mbich naleaing nadamndam, azul opech nej.

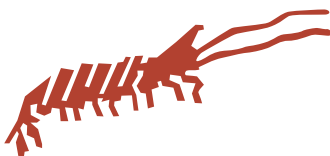
—¿Alndom matsaramb?

—Ngwüy, apiüng nop ngomatsaramb aaga opech nej, mbich atsaramb palüy aaga owix nej, nganüy opech nej, ajiür nangaag, apiüngüw asapüw, xike ngonajaw Nadamndam, nadamndam, atow nej künch. (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013)

Pescan adentro con copos y chinchorros; ‘entre los cangrejos grandes’ hay lisas, hay peces muy grandes allá, hay lepes, hay bagres. El cangrejo grande es como el cangrejo fantasma ¿conoces el cangrejo fantasma, no? es parecido, pero de verdad es muy grande, su dorso es azul.

—¿Se puede comer?

—No, dice uno que no se come su dorso, se come sólo sus patas; en cambio su dorso tiene veneno, dicen que lo agarran, yo no sé. Es muy grande, muy grande, del mismo tamaño de la jaiba (Arturo Villasente, 2013).



Es un lugar como bolsa. ¿Sabes quién tiene *mboch*? El tlacuache tiene una bolsa aquí, por acá tiene sus chiquitos, sus niños ahí crecen; esa bolsa se llama *mboch*. Ahora allá en la laguna, en la mar, un poco abajo de la Boca Barra, hay un lugar, un rincón así, donde entran los camarones, ahí se guardan, ahí se quedan. Es una laguna así, redonda; donde entran está angosto, pero adonde llegan, ahí está grandecito, por eso van los pescadores allá, a esa laguna, por eso dicen *tiül mbas mboch* (frente a la bolsa) (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



Aaga lugar kiaj ajiür bursa. ¿Lamijaw jane ajiür mboch? Wüy ajiür mibursa timeaats nej niüng ayak mikwal nej, kiaj atangüw, mboch andearak aaga bursa kiaj. Nganüy tiül ndek kiaj, laliük matüch kiaj tiül ombeay nipüch, ajiür noik sokol ¿ngwa? niüng ajlmel kiaj tixem, kiaj ajlüyw, kiaj aküliw. Aag ayaj noik nine ndek piwil, niüng ajmeliw narix tiüt ¿ngwa? mbich niüng atüchiw nadam tiüt kiriw, aaga tandearak tiül mboch, at mondok ambüw kiaj mandokoj (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

PECH OR (I13)

Andokoj kiaj palüy naag kopo at chinch monkiiüb müx, aaga ajay apiüngüw mondok wüx quadro, monwiich ndok naag ijpüw müx, at kopo nganüy. Alkiaj mirünch mondok, niüng axojtüw mondok, neol tajchiw manüt mbi ngonajaw (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Atrás del roncador (pez)

Allá pescan sólo con copo o chinchorro los que llevan cayuco; se les dice pescadores de cuadro a los que tiran la red con dos cayucos y ahora con copo. Allá hay ranchos de pescadores, donde descansan los pescadores, pero no sé por qué le han puesto ese nombre (Arturo Villasente, 2013).

IJBAJ POJ (I37)

(at asoik 'Mbeay yow poj')

Mbi ngonangiy neol, mas tanomb andeaküw ijmbaj poj. Ajlüy noik ndorrop, ndorrop niüng najmiük tiüt, nine a wüüig, alkiaj noik ndorrop yow, aaga asoik 'niüng ijmbaj poj'; kiaj kon taxomüw nomb noik poj, lajmbaj mipang nej (Tandeak teat Nicasio Villaseñor tiül 2006).



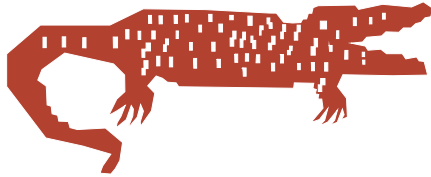
Donde se quiebra la tortuga

(se le dice también 'Orilla de las tortugas')

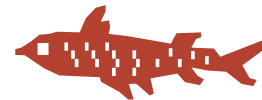
Pero no entiendo por qué, muy antiguamente le dicen '[donde] se quiebra la tortuga'. Hay un barranco, un barranco donde la tierra baja, un pequeño bajial; allá está un charco, ése se le dice '[donde] se quiebra la tortuga'; tal vez, hace tiempo, allá encontraron una tortuga con su caparazón quebrado (Nicasio Villaseñor, 2006).

IMEAY JÜM - Donde duermen los lagartos (I38-I40)

Por eso, antiguamente había un hondito allá, como un charco, pues por allá tal vez quedó un lagarto, por allá durmió, allá quedó, por eso la gente dijo *imeay jüm*. Pero la palabra no es *imeay*. *Imeay* es una palabra antigua, no la entiende uno, pero esa palabra quiere decir '*niüng ameay jüm*', donde duerme un lagarto (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



Aaga tanomb tajlüy chük noik ndorrop najal yow, kiaj kon takül nop jüm, kiaj tameay, kiaj takül, aaga tasajüw 'imeay jüm', mbich aaga poch imeay ngomeaag, aaga ayaj tanomb poch, ngomangiayaran, aaga poch kiaj amb apiüng 'niüng ameay jüm', aaga naleaing (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



Ayak iünd omal iüt, kiaj nawaag. Apiüngüw nomb teat xeech, wüx ambüw andokoj palüy kiaj ameay a jüm. Jüm ngiaj lajtep kiaj apmameay, ajtep wüx iüt mameay kiaj, aaga jüm apmajtep, apmajtep wüx nawaag kiaj, wüx iüt, kiaj apmameay, palüy kiaj ameaiw jüm, wüx apram nejiw lajmeliw kiaj.

Wüx ambüw mondok iünüw ajoiw netil, aag ayaj ajoiw mamb mondok, apiüng aoliw, at nej xiül kiaj, ajiür oxing nej manchiük, ajiür oxing nej, ndoj aoliw wüx las,



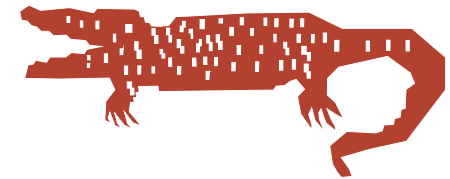
ndoj aoliw tiomeatsüw nejiw. Wüx laambüw andokoj anototüw tiüt, pues jüm ajaw xiül kiaj, ajaw manchiük kiaj, imbol. Ngomamb mambiy matsamb mondok, kos angiaj chük aaga ajiünts tiüt, aaga oxing manchiük kiaj. Aaga ngiaj lawüw, lajtepiw wüx iüt, laapmameayiw kiaj, kondom wüx landoj andok mondok, langomajlüy mondok, nejiw lajmeliw tiül yow alinomb. Nganüy langomajlüy, ngome aaga najaw xike.

At kiaj apiüngüw, tiül nadam ombeay tajlüy kiaj jüm, xeyay jüm tajlüy kiaj. At kiaj wüx teat xeech lamasajüw a jüm: “xikona sanajmeliün, sanandokon, ndeme aleaik mirangan wüx imbasan, ndemetsamb xikon, xikona saneyamban xenajiütan, ngome saneyamban ikon”, pues lajmeliw andokoj, jüm lawüw chük andüy wüx mbeay iüt. Kiaj tendokoj nejiw, jüm tandüyiw ningüy, tandüyiw ningiün mbeay iüt, leaw ndoj andokoj lamandilileaw a jüm, lajmeliw alinomb; ajiürüw noik andeaküw masajüw a jüm.

Apiüngüw ndoj nganüy nop tiül nejiw tatsamb nop nendok, tatsamb nop nendok, pues, kiaj tajküyiw nipilan, kanchiütoj tiül kambaj mambüw mambiyaw nganüy jüm, kos lamatsamb nipilan. Ndoj ¿kwa tarangüw? apiüngüw noik nüt ngoyay mambüw, noik nüt jüm lamangiaiyiw apmambiyeranüw, noik ongwiiüts tumb mawüw a jüm andüy tiül nadam ndek, tumb mawüw meawan a jüm.

Kamüm ram nejiw tambüw mayambüw jüm mambiyaw, ngomaxomüw nijingind. Kiaj apiüng kiaj amb a jüm, nomban amb, ngometajlüy jüm. Tajawüw oleaj a jüm tajüy kiaj, ajüy a jüm, ajmel tidam ndek ¿neol? kos nop tiül nejiw atsamb nop nipilan, at kiaj tandeaküw teat xeech.

Xiteat vida, xiteat andeaküw at kiaj, kiaj apiüng taw a jüm kiaj. Nej alkiaj a jüm, akül kiaj a jüm tiül tidam ombeay apiüngüw, wüx palaw yow, wüx andorok najal ndok, andokoj tiül najal ndok, pues teat montaxey lamapiüngüw üüch maw a jüm kiaj, üüch maw a jüm andüy wüx mbeay iüt, ikoots teandokoots, pues jüm angiaiyiw, ajüik lawüw kiaj, laambüw andüy wüx mbeay iüt mandokoj nejiw, andokoj wüx ajlüy mil, ajlüy leap, aag ayaj andokoj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



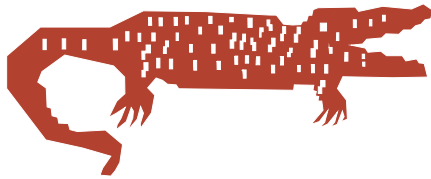
Ahí el viento del norte forma un vado, ahí es seco. Los ancianos dicen que antes, cuando van a pescar, sólo ahí duermen los lagartos. Los lagartos de repente suben allá, ahí mismo van a dormir, suben sobre la tierra para dormir. Los lagartos van a subir, van a subir adonde está seco, ahí, sobre el vado; ahí van a dormir. Sólo ahí duermen los lagartos, y cuando está a punto de amanecer ellos ya entran allá [otra vez en el agua].

Cuando van los pescadores, vienen cargando el arpón; los pescadores lo traen consigo, dicen que lo amarran, es como un palo, tiene una punta de metal, [y como] tiene punta, entonces lo amarran con un lazo a su barriga. Cuando ya van a pescar lo arrastran en el suelo, pues el lagarto ve ése palo, ve ése metal, y tiene miedo. No va a matar ni a comer a los pescadores, porque dicen que abajo oye rechinar ésa punta de metal. Por eso, de repente salen, ya suben sobre el vado, ya van a dormir allá; y luego, cuando ya los pescadores han terminado de pescar, cuando ya no hay pescadores, ellos entran otra vez adentro del agua. Hoy ya no hay, yo nunca los he visto.

Así dicen, ahí en la Boca Grande había lagartos, había muchos lagartos allá. Así cuando los ancianos [iban ahí] les decían: “nosotros vamos a entrar, vamos a pescar, no hagan alguna cosa contra nosotros, no nos coman, nosotros vamos a buscar nuestro trabajo, no [los] buscamos a ustedes”. Pues, ya entraban a pescar y los lagartos ya salían hacia la orilla, dicen. Ahí ellos pescaban, [mientras] los lagartos iban hacia aquí, hacia la orilla, después cuando terminaban de pescar, los lagartos ya regresaban, ya entraban otra vez [en el agua]; [los pescadores] tienen un acuerdo con los lagartos.

Pero dicen que después uno de ellos se comió a un pescador ¡se comió a un pescador, pues! Ahí se enojó la gente, hicieron una junta en el pueblo para que fueran a matar a los lagartos, porque ya habían comido gente. Después, ¿qué hicieron? Dicen que un día que todavía no se habían ido, un día los lagartos ya oyeron que los habrían matado, y en una noche los lagartos acabaron de salir hacia el Grande Mar, todos los lagartos salieron de una vez.

Al siguiente amanecer ellos fueron a buscar a los lagartos para matarlos, pero no encontraron ninguno. Entonces dicen que ahí se fueron los lagartos, se fueron de una

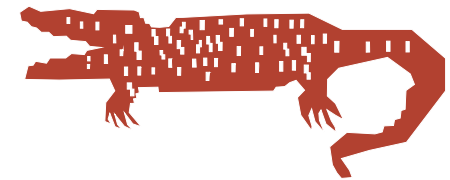


vez, no hubo más lagartos. Vieron las huellas de las patas de los lagartos que caminaron allá, los lagartos caminaron y entraron al Grande Mar ¿por qué? Porque uno de ellos se comió a una persona, así dijeron los ancianos.

Mi abuelo y mi papá me contaron así; ahí dicen que salieron los lagartos. Los lagartos están allá, dicen que quedan allá en la Boca Grande cuando el agua está completa.¹ Cuando pescan con chinchorro, los antepasados dicen que dejan salir los lagartos, los dejan salir hacia la orilla. Nosotros estamos pescando, pues los lagartos oyen, se ve que ya salen ahí, ya se van a la orilla para que ellos puedan pescar, para que puedan pescar cuando hay lisas, cuando hay lepes; para que puedan pescar (Arturo Villasente, 2013).



En temporada de lluvia.



**TEAJÜY NENDOK MBEAY XAJNDEAW
NIÜNG IMEAY JÜM, ALKIAJ NOIK TSOEX.
EL PESCADOR ESTÁ CAMINANDO A LA ORILLA DEL
XAJNDEAW DONDE DUERMEN LOS LAGARTOS. AHÍ
ESTÁ UNA GARZA.**



MILOL YEW - El pozo de las yeguas (I55)

Miyow poj (I64)

(at asoik 'Niüng poj')

Andorok kiaj palüy monkiüb müx, mbich nomb ajküw ngomandokoj kiaj mas, nganüy kos monaw Huazantlán lamajiürüw müx, laküliw kiaj, ayaküw kiaj müx tiül lagartero, kondom ambüw andüy nonüt. Atüchiw kiaj mandokoj leaw monjiür kopo, ndot ajiürüw kopo kiaj ngwa ambüw ayaküw kopo kiaj, tengwüy aaga nüt at küy ambüw mondok wüx tarrüy, atüchiw kiaj mondok, andokoj kiaj wüx tarrüy, kos nawaag, ajiür ajmелaran, aaga andüy noleat kiaj mbi mas nawaag. At andüy kalüy, atoyaj atüch alndom ajmel nop mandok, nawaag, ata wüx omal lagartero andüy kalüy nawaag, leaw ningüy, leaw ningüy yow, ngomatüch leaw ningiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



Agua de las tortugas

(se le dice también 'Donde están las tortugas')

Allá pescan sólo los que traen cayuco. Antes, en cambio, éstos no pescaban allá, ahora como los que vienen de Huazantlán ya tienen cayucos, ya quedan allá, entran con el cayuco allá en Lagartero, luego van hacia el este. Llegan a pescar hasta allá los que tienen copo, si tienen copo allá pues lo van a poner, si no [tienen] ese día van igualmente los pescadores de atarraya; llegan hasta allá los pescadores, pescan allá con atarraya, porque es seco, ahí donde se puede entrar, hacia el oeste, allá, es más seco. También hacia el norte, [el agua] llega a la misma altura, y puede entrar uno a pescar. Es seco, también a la cabeza del Lagartero, hacia el norte es seco, hasta aquí, hasta aquí llega el agua, no llega hasta aquí [hace la señal con su mano] (Arturo Villasente, 2013).



TIKAJIÜL LAGARTERO (I66) **(at asoik 'Lagartero')**

Nomb tajlüy kiaj xeyay jüm aküliw tikajiül, nganüy langomajlüy, ngiaj ngiaj alndom majüik, majaraw. Mbi ngomandokoj kiaj, tikajiül kiaj palüy xiül kiaj. At nej arang tiküy, xeyay kajiül kiaj, at asoik tikajiül. Mbi wüx ajoet, wüx ajoet ajlüy yow, naleaing ambüw kiaj mondok, mondok wüx tarrüy andokoj kiaj, mbich tileajleaj kajiül alkiáj, kos alkiáj xeyay soex, xeyay mipiid ndek niüng alkiáj, at nej piid, najtsop imiün tiül ndeor, tiül najtix iüt, tiül yow, aaga wüx apooch ndok, apandam mindok nej, apand nej mipiid ndek (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



**ALTILEAJ XIÜL NOP MÜX TIKAJIÜL
LAGARTERO WÜX CHIPIOW YOW.
UN CAYUCO ESTÁ DEBAJO DE LOS ÁRBOLES
EN LAGARTERO LLENO DE AGUA.**

Lagartero entre las madres de sal **(se le dice también 'Lagartero')**

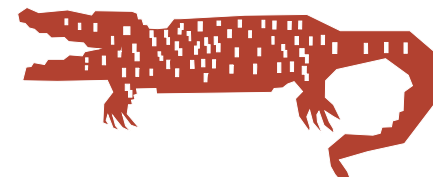
Un tiempo allá había muchos lagartos que vivían entre las madres de sal (árboles), ahora ya no hay, de vez en cuando aparecen, se dejan ver. Pero allá no pescan, entre las madres de sal hay puros árboles. Igual en la salina, allá hay muchas madres de sal, se le dice también 'entre las madres de sal'. Pero cuando llueve, cuando llueve hay agua, seguro van allá los pescadores, los pescadores de atarraya pescan allá, pero abajo de las madres de sal que están ahí. Como allá hay muchas plantas, muchas plantas de laguna están allá, parecidas al epazote, crecen en el lodo, en la tierra salada, húmeda, en el agua, por eso cuando uno tira el atarraya, se atora su atarraya, la atoran las plantas de laguna (Arturo Villasente, 2013).

XING TEJ (I69)

Almbeaymbeay yow alkiáj tej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

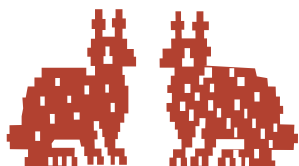
Punta de las conchas

Hay conchas a lo largo de toda la orilla (Arturo Villasente, 2013).



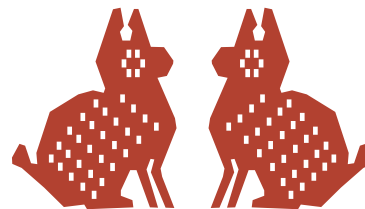
MITIÜD KOY (175)

Aaga mitiüüd koy kiaj, andokoj kiaj aaga akiajpüw müx, palüy monkiüüb müx aag ayaj, monjüy tiüt ngomambüw, kos kiaj xeyay ndeor tiüt, apmajtsot tiüt oleajiw nejiw monjüy, kos xowüy ndeor nganüy amb kalüy kiaj. Ijaw amb xajndeaw kiaj, ndeor, ajlüy ndeor, napench, ajtsot tiüt oleajaran, meawan nganüy aag ayaj palüy ndeor miün amb kalüy, palüy ndeor, de amb atüch San Dionisio. Niüng ajlüy wiiüd aaga mal iüt cruz, wüx niür, nejants ndok, tileam, aag ayaj wiiüd, nadam wiiüd nonüt aw; alndom mamong kiaj, mbich alakas ngwüy, apandam tiül ndeor, at nej arang koy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



El camino de los conejos

Ese [es el] camino de los conejos, pescan allá los que traen cayucos, sólo los que traen cayucos, los que caminan a pie no van, porque allá hay mucho lodo y se van a enterrar los pies, porque hay demasiado lodo allá, hacia el norte. Mira, hacia ‘el apoyado’ hay mucho lodo, el suelo es blando, los pies se atascan; ahora en todas partes hacia el norte hay puro lodo, puro lodo, hasta San Dionisio. Donde hay arena [es en] ese ‘vado de la cruz’ (véase núm. 142), ‘donde están los mangles rojos’ (véase núm. 135), ‘[donde] lavan las redes’ (véase núm. 130), *tileam* (véase núm. 125), ésos son lugares de arena, ‘duna grande’ (véase núm. 124) al este; allá pueden pasar, en cambio en los demás no, se van a atorar en el lodo, igual que hacen los conejos (Arturo Villasente, 2013).



MBEAY YOW POJ (I99)

(at asoik 'Miyow poj', 'Milol poj')

Nangan yow aag ayaj, akülüw tiül nangan yow xeyay poj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Orilla de las tortugas

(se le dice también 'Agua de las tortugas' o 'Pozo de las tortugas')

Ese lugar tiene agua dulce, en el agua dulce viven muchas tortugas (Arturo Villasente, 2013).

XING JOR (203)

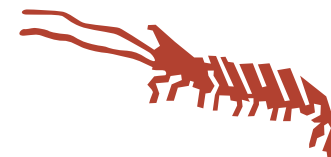
Aag ayaj palüy mondok küet, aaga amb kalüy kiaj wüx tarrüy, chin, aton chin, wüx ajlüy tixem at kiaj andokoj, wüx ngomajlüy ngwüy. Ajlüy tixem kiaj mbi wüx tiempo, wüx ajoet, kiaj ajlüy tixem, mbich wüx ngwüy ngomajlüy, napateay ajlüy tixem, mas xeyay mil, leap, teaik (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Punta de las almejas corazón

Allá hay sólo pescadores, hacia el norte con atarraya y también con chinchorro; cuando hay camarones pescan así, cuando no hay, no. Hay camarones allá, pero en su temporada, cuando llueve, en cambio cuando no es su temporada, no hay, hay pocos camarones y [hay] más lisas, lepes y palometas (Arturo Villasente, 2013).



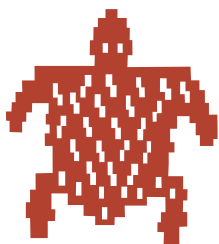
**MBEAY YOW POJ TIXAJNDEAW.
LA ORILLA DE LAS TORTUGAS EN EL XAJNDEAW.**



MAL IÜT INDEOW WIN (23I)

Wüx ajoet ajtep a win, ajtep win tiül aaga kaaw julio, agosto kam, apeay xeyay win, ajtep, altiül a win, kos najal ndek, ajiür mikwal ndek. Wüx ajtep win, ajmel tiül mikwal ndek, wüx lajmel tiül mikwal ndek ngiaj landroj andüy a win, langomajaw ngiane apmandüyw, kiaj lajmel andüy tiül nadam püjchiün, ngiaj lajmel tidam ombeay, ngwüy andüy ningiaj tikicheech ombeay, andüy kiaj, at kiaj arang.

Altiül win apmandilil, wüx apmajtep apmandilil alinomb andüy tidam ndek, altiül win lakül tiül nadam ombeay. Ningiaj niüng andorok, asajüw mal iüt indeow win, aag ayaj mbi ngonajaw neol tükchiw, neol tajchiw manüt mal iüt indeow win, ngiaj kiaj tandeow kiaj win, ngwüy tajtep kiaj nandeow win, neol tükchiw manüt mbi ngonajaw, kos ndroj andüy win kon tiül ndek kiaj. Ngiaj saw win tiül kawak ndek, at nej sapiüng tidam ombeay kiaj, kos mas nadam tidam ombeay, kiaj mas ajmel win, akiüüb tikicheech ombeay kos mas lareng mal wiiüd (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).



NOIK WIN NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UNA TORTUGA DE MAR TEJIDA EN LA SERVILLETA.

Vado donde mueren las tortugas de mar

Las tortugas de mar suben cuando llueve; suben en los meses de julio y agosto, [entonces] llegan muchas tortugas, suben (...) porque la mar está honda y hay la hija de la mar (lagunita cerca de la costa).² Cuando las tortugas suben, entran dentro de la hija de la mar, y cuando entran (...) a veces pierden la orientación, ya no saben adónde ir, entonces ya entran hacia el vasto terreno llano, a veces entran en la Boca Grande, o hacia allá en la Boca Pequeña, hacia allá, así hacen.

Algunas tortugas regresan, cuando entran, van a regresar otra vez hacia el Grande Mar, otras tortugas quedan en la Boca Grande. Allá donde se pesca, le dicen ‘vado donde mueren las tortugas de mar’, pero no sé por qué lo llaman así, por qué le han puesto el nombre de ‘vado donde mueren las tortugas de mar’, tal vez allá murió una tortuga de

² *Mikwal ndek* (‘hija de la mar’) es nombrada una lagunita que se forma de vez en cuando en temporadas de mucha lluvia. Esta laguna es paralela a otra lagunita temporal nombrada *mbas moink* (‘frente al terreno disparejo’) que se extiende a lo largo de toda la orilla del océano.



mar, o allá subió una tortuga de mar muerta, no sé por qué le han puesto ese nombre, tal vez porque una tortuga perdió su orientación allá en la laguna. A veces veo tortugas de mar en la Laguna Sur, por ejemplo en la Boca Grande, como es más grande (...) allá entran más las tortugas de mar, junto con la Boca Pequeña, porque está más cerca de la playa del océano (Arturo Villasente, 2017).

MAL IÜT MAJTSOY - Vado de los pelícanos (236)

El [vado] seco alcanza la Boca Grande; de un lado está la Boca Grande, de otro *mintsan najchow* ('lugar tibio de los carrizos'), en el medio está este vado de los pelícanos; donde está un alto, ya se ve donde uno puede pasar.

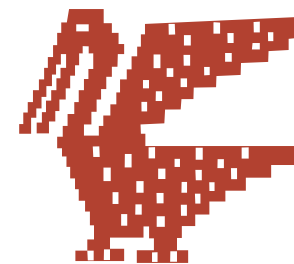
—¿Por qué de los pelícanos?

—¿Por qué de los pelícanos? Allá llegan los pelícanos que vienen de los Estados Unidos, van a llegar en octubre, noviembre; cuando empieza el frío allá en los Estados Unidos, ya no pueden encontrar su comida porque se congela el agua. Aquí se quedan los pelícanos para comer pescado, para comer camarones allá, después regresan y quedan sobre ese alto allá, allá duermen, allá descansan (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Tinawaag atüch tiül tidam ombeay, amb ningüy tidam ombeay, amb ningüy mintsan najchow, pinawan ajlüy nganüy mal iüt majtsoy, ngiane najtep iüt, ajüik ngiane alndom mamong nop.

—¿Neol majtsoy?

—¿Neol majtsoy? kiaj apeayiw majtsoy imiün Estados Unidos, apmapeayiw wüx octubre, noviembre, wüx apmamelich nakind tiül Estados Unidos, langomaxomüw üütiw kos nandand yow. Ningüy aküliw majtsoy matsambüw küet, matsambüw tixem kiaj, ndoj andilileaw aküliw wüx mal iüt kiaj, kiaj ameayiw, kiaj axojtüw (Tamongoch andüy wüx ombeayüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



**NOIK MAJTSOY NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN PELÍCANO TEJIDO EN LA SERVILLETA.**



NIÜNG ACHEL BUR (274)
(at asoik 'lchel bur')

Donde orinan los burros

Véase en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.

NDORROP OMBIÜM JÜM - Charco de la guarida de los lagartos (276)

NDORROP CHIL (283)

Wüx mbeay mitiüüd kamiong amb kawak, andorok kiaj wüx tarrüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Charco de las mojarras negras

Al borde de la carretera hacia el sur, allá se pesca con atarraya (Arturo Villasente, 2013).



TEAPOOCH TARRÜY TEAT NAXEY TIÜL NDORROP CHIL.
UN SEÑOR ESTÁ EXTENDIENDO SU ATARRAYA EN EL CHARCO
DE LAS MOJARRAS NEGRAS.



MITIÜK LÜW - Cerro del jaguar (291)

Es que como no va mucha gente allá, no hay ranchos, no hay nada, puro monte, por eso no tiene nombre; sí tenía, pero de mucho más antes. Antes sí, que iba la gente allá, pero antiguamente había mucho venado, muchos conejos, ahora ya no hay nada, ya lo acabaron (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

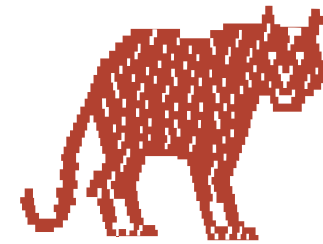
Kos ngomambüw kiaj nipilan, ngmajlüy rüñch, ngomajlüy nikwajind kiaj, palüy xiül kiaj, aaga ngomajiür minüt nej, ajaj, tajlüy, mbich lamajiür xeyay neat. Nomb ambüw kiaj nipilan, tajlüy nomb xeyay xikwüw, xeyay koy, nganüy langomajlüy, laümb (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

MITIÜK COYOTE - Cerro del coyote (293)

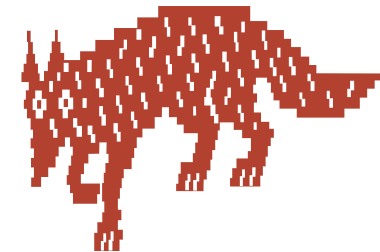
Xowüy xiül kiaj- Allá hay puro monte.



AJÜIK MITIÜK LÜW, MITIÜK COYOTE
PINAWAN TIKÜY WÜX CHIPIOW YOW.
SE VEN EL CERRO DEL JAGUAR
Y EL CERRO DEL COYOTE EN EL MEDIO
DE LA SALINA INUNDADA.



NOP LÜW NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN JAGUAR TEJIDO EN LA SERVILLETA.



NOP SAMPÜY NARANGÜCH TIÜL MANDEL.
UN COYOTE TEJIDO EN LA SERVILLETA.





**XEYAY POTWIT TENGIAL AJLÜLIW MAL TIÜK.
MUCHOS ZOPILOTES ESTÁN VOLANDO
A LA CABEZA DEL CERRO.**

MITIÜK POTWIT (297) (at asoik 'Milol potwit')

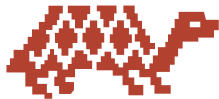
Cerro de los zopilotes (se le dice también 'Pozo de los zopilotes')

[El zopilote] siempre se va a sentar allá. Tal vez, uno que vio que cada vez se va a sentar, cada vez se va a sentar, por eso le dijo así. Tal vez ese animal también ya sabe donde descansar; siempre va a descansar allá, siempre va a descansar allá. Pues no es donde vive, no es donde duerme, si no que va a descansar un rato allá. Arriba hay unos pozos donde esos animales van a tomar agua (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Ajlüyay tamb tsotom kiaj kon potwit. Nop nipilan tajaw kon ajlüyay amb kiaj apmaxood, ajlüyay amb kiaj apmaxood, aaga tasoik at kiaj. Aaga nimal kiaj lamajaw ngiane apmaxood kon, ajlüyay amb kiaj apmaxood, ngome kiaj akül, ngome kiaj amey, amb miün maxood kiriw kiaj. Alningiaj mal tiük lol niüng potwit anganeow yow (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

MILAM POJ (311)

Aküliw tilam xeyay poj.



Río de las tortugas

En el río viven muchas tortugas.

MIKIAAB NDON - La cocina de los popoyotes (312)

Véase en "Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas" y en *Leaw tarang nine Ndeaj*.



OMBIÜM XÜW - El nido de los xüw³ (323)

JONTS PENG (324)

Aag ayaj wüx ajal yow, kos among yow andüy kiaj, pues ajküw peng amongoj kos nawaag, mbeay leaw ningiaj, ajontsoj a peng, among xeyay a peng, aaga tapiüngüw jonts peng, kos peng among kiaj, ajüyiw, ajaj ajüyiw, mbich niüng ambüw apeayiw, ambüw apeayiw, xeyay amongoj. Palüy wüx ajoet, palüy wüx ajoet kiaj amongoj a peng amb kiaj, aaga tandearak jonts peng, kos kiaj nawaag, alningiün najal, alningiün najal, alkiaj ajüy kiaj among a peng. Ata asajüw marang jonts peng, ngomajontsüw tiüt oleajiw peng, ngwüy peng ajüy anjontson tiüt peng, peng among at kiaj anjontson among a peng.

—¿Pero ¿neol asoik ‘ajonts’? ngonangiay.

—Niüng ajontson peng, ngomakwüüch oleaj tiüt, atanmiün kiaj tujchiw manüt kos ambüw andüübajej, ambüw linchiünoj, aaga asoik ‘jonts peng’, aag ayaj ngome oleajüw nejiw, ngwüy, adüübajej nop alinop, linchiüjow amongoj, ngome nop mbich xeyay (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Donde rayan los chacales⁴

En ese lugar el agua es honda, porque el agua pasa hacia allá. Pues esos chacales pasan allá, como es seco, allá a la orilla rayan los chacales. Pasan muchos chacales, por eso dijeron ‘donde rayan los chacales’, porque los chacales pasan allá, caminan, sí, caminan, entonces donde van y vienen, van y vienen, muchos pasan. Los chacales pasan allá sólo cuando llueve, por eso se dice ‘donde rayan los chacales’, como allá es seco, allá está lo hondo, pero el chacal está ahí, camina ahí, ahí pasa. Dicen también que los chacales hacen rayas; no es que los chacales rasguñen en el suelo con sus patas, si no que los chacales caminan, formando una raya, los chacales pasan así y rayan donde pasan.

—Pero ¿por qué le dice ‘rayan’? No entiendo.

³ Tal vez *xüw* es *xaw* ‘urraca’ (pájaro).

⁴ Tipo de crustáceo conocido también como ‘acamaya’.





AJPOTIW XEYAY MBAJ NENCH MBEAY YOW PIÜNTS NAS WÜX AJOET.
EN LA ORILLA DONDE MASCAN LAS LANGOSTAS DEL RÍO EN TEMPORADA DE LLUVIA FLOREAN MUCHOS NENÚFARES AMARILLOS.

—‘Donde rayan los chacales’, no dejan rastros en el suelo, le dan ese nombre nada más porque se van uno atrás del otro; se van en línea, por eso se le dice ‘donde raya el chacal’. No es su huella, no; sino que ellos van uno atrás del otro, pasan en línea. No es uno, sino que son muchos (Arturo Villasente, 2013).

PIÜNTS NAS (326)

(at asoik ‘Mbeay yow piünts nas’)

Donde mascan las langostas del río

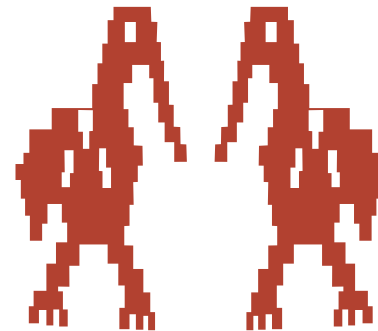
(se le dice también ‘Orilla donde mascan las langostas del río’)

Véase en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.

Tsolyow-Laguna de las Garzas (336)

(se le dice también Mar Santa Teresa y Laguna Superior)

Véase en “Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas”.



Niüng üünd manüt iüt imiün wüx minüt nipilan,
akiiüb niüng arangüch najiüt, niüng atiiüdarán, niüng akülarán
Lugares que tienen nombres de gente
y donde la gente trabaja, camina y vive



MILOL REFINERÍA (2)

(at asoik 'Niüng tubo')

Niüng aw tindek misoy gas, niüng aw desperdicio. Xeyay ngomajnej arang minasop refinería, ayak najmbok, awitich monandeow, üüch monandeow, ayak monandeow (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

El pozo de la refinería

(se le dice también 'Donde está el tubo')

Donde los desechos de gas salen en el mar. El humo de la refinería produce muchas cosas malas, apesta, levanta enfermedades, provoca enfermedades (Arturo Villasente, 2017).

Véase Ngineay witiüt refinería.

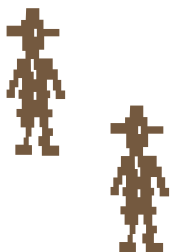
MINASOP REFINERÍA, NGINEAY AJÜIK IMIÜN MITIÜK NINE TANQUE (295) (HUAZANTLÁN DEL RÍO).
EL HUMO DE LA REFINERÍA VISTO DESDE EL CERRO DEL PEQUEÑO TANQUE (295) (HUAZANTLÁN DEL RÍO).



MIYOW CAYETANO (3)

(at asoik 'Miyow nandeow Cayetano')

At nej mbeay yow nandeow Pablo, kiaj kon andeow, ¿ngwa? Sapiüing kiaj kon tandeow aaga teat naxey kiaj ¿ngwa? Aaga tasoik kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).



El agua de Cayetano

(se le dice también 'Agua del finado Cayetano')

Es como la orilla del finado Pablo (*véase* num. 270), ahí tal vez murió, ¿no? Creo que allá murió ese señor, por eso le dijeron así (Arturo Villasente, 2016).

TIXIÜL MOEL - Entre los árboles de los de afuera (4)

Véase en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

MIYOW PIT (9)

(at asoik 'Ombiüm jüm')

Ngomajaraw neol tanüt kiaj. Alkiaj ombiüm jüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

El agua de Pit

(se le dice también 'Guarida de los lagartos')

No se sabe por qué lo nombraron así. Ahí hay una guarida de lagartos (Arturo Villasente, 2017).

Véase núm. 7 en “Lugares que tienen nombres de animales”.

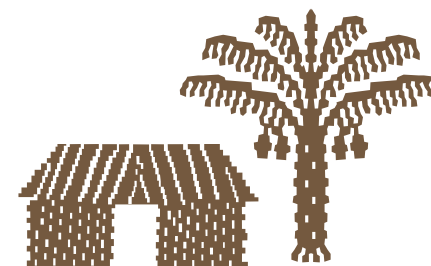


MBAS KAMBAJ (II)

Landorropoj maood ndek mbas kambaj, xeyay xiül latsoyoj tiüt, ajüik miün omal xiül. Tiül Cuauhémoc ajüy nadam ndek andüy kalüy kos arang napak ndek, aood mal wiiüd kiaj. Ngiajngiaj lamatüüch iüm tiül kambaj, ajküw nipilan langomind aküliw kiaj, laawüw andüyiw kalüy miünkiaj niüng ajlüy ndek (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Frente al pueblo (colonia Cuauhtémoc)

Ya está encharcado, la mar escarba frente al pueblo, ya se hundieron muchos árboles, se ven sólo las copas (*lit.*: las cabezas de los árboles). En Cuauhtémoc el Grande Mar avanza hacia el norte porque hay fuertes marejadas y ahí escarba la playa. A veces [las olas] alcanzan las casas del pueblo y algunas personas ya no quieren quedarse allá, ya salen hacia el norte, lejos de donde está la mar (Arturo Villasente, 2017).



TIKAJIÜL (I5)

Awüniw kiniük kiaj, wüx awaag ajpoet tiül kiniük, awüniw kiniük montaj tikajiül kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Entre las madres de sal (árboles)

Allá sacan la sal, cuando [la laguna] se seca la sal florece adentro y las mujeres sacan sal, entre las madres de sal (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

MITIÜD TIPATIÜR (I7)

Aaga tiiüd kiaj imiün tipatiür amb andüy Cuauhtémoc.

El camino entre los mezquites

Ese camino viene de [la laguna] entre los mezquites y va hacia colonia Cuauhtémoc.

WÜX LOM TIIÜD (I8)

(at asoik 'Lom mbas moink')

Wüx lom tiiüd najtep iüt, imiün Costa Rica amb andüy Cuauhtémoc. Amb kawak ajiür mbas moink, amb kalüy alkiaj korrül, rünc, apiürüw naxiül, ajonjolí, titiüm, xindi, sambüm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

NOP TEAT NAXEY IMIÜN TIÜL KORRÜL TEAJÜY AMB WÜX LOM TIIÜD.

UN SEÑOR VIENE DEL CORRAL Y ESTÁ CAMINANDO EN EL CAMINO SOBRE LA LOMA.



El camino sobre la loma

(se le dice también 'Loma frente al terreno disperejo')

El camino sobre la loma es un bajial que viene de colonia Costa Rica y va hacia Cuauhtémoc. Hacia el sur está [la laguna] frente al terreno disperejo, hacia el norte están los corrales y los ranchos donde siembran la milpa, ajonjolí, frijoles, sandías y calabazas (Arturo Villasente, 2016).



MITIÜD MILOL PIJKIOR (20)

Imiün milol pijkoir kalüy, andüy mal wiiüd kawak. Ndroj tiüt wüx ajoet xeyay, wüx ajmel ndek (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El camino del pozo de los armadillos

Viene del pozo de los armadillos al norte; y va hacia la playa del océano, al sur. Se inunda cuando llueve y cuando entra la mar (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 21 en “Lugares que tienen nombres de animales”.

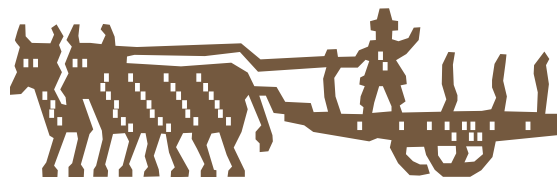
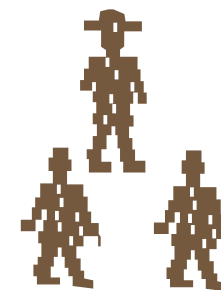
MITIÜD MILOL WÜY (22)

Aaga tiiüd kiaj amb imiün milol wüy kalüy, andüy mal wiiüd kawak. Ndroj tiüt wüx ajoet xeyay wüx ajmel ndek, ngomamongaran kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El camino del pozo de los tlacuaches

Ese camino va desde el pozo de los tlacuaches al norte; hacia la playa del océano, al sur. Se inunda cuando llueve mucho, y cuando entra la mar no se puede pasar allá (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 23 en “Lugares que tienen nombres de animales”.



MITIÜD LOOD OMBEAY PIOW (25)

Imiün wüx lom tiüü kalüy andüy mal wiiüü kawak, lareng lood ombeay piow. (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

Camino de donde se abre la boca de los robalos

Viene del camino sobre la loma al norte; hacia la playa del océano, al sur, en dirección adonde se abre la boca de los robalos. (Arturo Villasente, 2016).

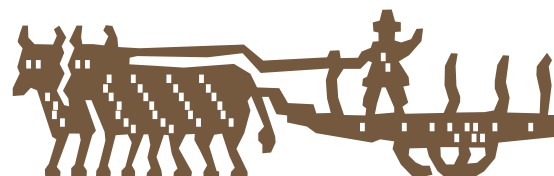
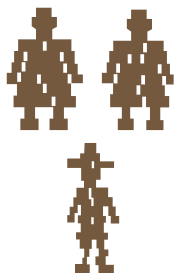
Véase núm. 26 en “Lugares que tienen nombres de animales”.

MITIÜD MBEAY YOW NGOTS (27)

Imiün mbeay yow ngots kalüy, andüy mal wiiüü kawak (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El camino de la orilla de los morros

De la orilla de los morros, al norte; hacia la playa del océano, al sur (Arturo Villasente, 2016).





MBEAY YOW NGOTS (28)

Mbeay yow ngots, ajlüy kiaj noik ndorrop yow amb noleat okweaj Reforma, awaag miün tiül kaaw abril. Nomb tajlüy kiaj anaiw, ayaiw rüncn niüng akül nipilan. Tiül 1973 kanchiütoj makiüjpüw nipilan imiün tikambaj at akiüjpüw imiün estas müm, kiaj tarangüw noik nine kambaj, tujchiw manüt Las Jicaras, nganüy minüt nej Colonia Reforma (Tandeak teat Salvador Edisón tiül 2008).

Orilla de los morros

Es un pozo que está un poco al oeste de Reforma, se seca sólo en abril. Antes allá había unos 6 o 7 ranchos donde la gente vivía. En el 1973 se juntaron con gente de San Mateo del Mar y de Colonia Juárez y fundaron la colonia Las Jicaras, ahora se llama colonia Reforma (Salvador Edisón, 2008).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

NAXIÜL NAJLÜY LARENG MBEAY YOW NGOTS (COLONIA REFORMA), TEAMIÜT OLEAJ NAXIÜL TEAT NAXEY AKIÜB BOY WÜX ARADA.

UNA MILPA QUE ESTÁ CERCA DE LA ORILLA DE LOS MORROS (COLONIA REFORMA), UN SEÑOR ESTÁ ARANDO LA MILPA CON UNA MANCUERNA.



WIL SOMB (29)

(at asoik 'Mal niür')

Alkijaj aaga ndek, mbich ajmel kija ndek, kos ajiür noik nine püjchiün, alkijaj kon, ndoj apmatüch tsarrap, ¿ngwa? Ndoj apmatüch mbeay yow lakow, potson niür, mbas cruz. Ajaj among kija yow, andokoj kija, pues imiün ningiaj ajngot.

—Wil somb, at wil somb, ¿ngwa?

Wil somb, ajaj, niüng apalüw tixem, aaga tujchiw manüt wil somb, niüng apalüw tixem ngomamong andüy ningüy, wüx ajmel yow imiün tiül lam, wüx apeay lam, wüx ajoet.

—¿Ngomajmel imiün tiül nadam ndek?

—Ajaj ajmel nadam ndek, ajmel nadam ndek at, mbich kos akiüüb miün a yow imiün Cuauhtémoc, imiün tiül canal, imiün kija ajngot, akiüüb miün kija. Lamajiür neat nejiw kija teat xeech monaw Cuauhtémoc, lamajawüw, laiün tixem, xeyay tixem laiün andüy ningüy, nejiw kija tambüw mapalüw wüx nganüy aaga yow, mapalüw wil somb, at arangüw somb, tayaküw tiül, omal xiül, op nit, jonde kwane, apalüw yow.

—¿At nej noik carrizo, ngwa?

—Ajaj, tiül ndek, at kija ngomamong tixem andüy ningüy miün, kija apmandilil tixem, aag ayaj arangüw tapiüngüw wil somb (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Fondo ciego

(se le dice también 'Cabeza de los mangles rojos')

Está allá esa laguna, entonces allá entra la mar porque hay un pequeño llano, tal vez está allá; después va a alcanzar [en donde está] ancho (*véase* núm. 47), ¿no? Luego va a alcanzar la orilla de los guayabos (*véase* núm. 32), el montón de mangles rojos (*véase* núm. 34), frente a la cruz (*véase* núm. 36). Sí, entonces el agua pasa allá; allá pescan, pues llega de allá.



—‘Fondo ciego’, [se le dice] también ‘fondo ciego’, ¿no?

Sí, fondo ciego es donde encierran los camarones, allá le dieron el nombre de fondo ciego, donde encierran los camarones para que no pasen hacia acá, cuando entra el agua que llega del río, cuando llega el río, cuando llueve.

—¿Y no entra del Grande Mar?

—Sí, entra el Grande Mar, entra también el Grande Mar, sí, pero como trae consigo el agua que llega de Cuauhtémoc, del canal, de allá llega, la trae consigo. Hace tiempo, allá, los señores ancianos de Cuauhtémoc ya saben que ya vienen los camarones, llegan muchos camarones hacia acá; entonces ellos fueron a cerrar donde ahora está esa agua, cerraron un fondo ciego, así hicieron un fondo ciego, pusieron adentro ramas de árboles, hojas de palmas, quién sabe qué cosa y cerraron el agua.

—¿Como un carrizo, no?

—Sí, en la laguna, así los camarones no pasan hacia acá, sino que allá van a regresar; eso hicieron y lo llamaron ‘fondo ciego’ (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

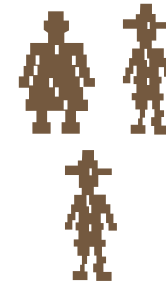
MITIÜD MBAS TAT (30)

Imiün mal Reforma kalüy, andüy mal wiiüd kawak, niüng asoik mbas tat (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El camino frente a los mangles blancos

Sale desde el final de Reforma al norte, hacia la playa del océano [rumbo] al sur, donde se le dice ‘frente a los mangles blancos’ (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 31 en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.



NOP MÜM NAJTAJ TEGIAL AJÜY TIÜL TIÜD MBAS TAT, ANDEAND MISOX NEJ MAMBEL MIPOW NEJ. UNA SEÑORA ESTÁ CAMINANDO EN EL CAMINO FRENTE A LOS MANGLES BLANCOS CARGANDO LEÑA PARA SU HORNO.



MITIÜD POTSON NIÜR (33)

Imiün mbeay yow lakow kalüy tipatiür, andüy mal wiiüd kawak, niüng asoik potson niür (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

El camino del montón de mangles rojos

Viene de la orilla de los guayabos al norte [de la laguna] entre los mezquites, hacia la playa del océano, donde se le dice ‘montón de mangles rojos’ (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 34 en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

MITIÜD MBAS CRUZ (35)

Imiün Reforma kalüy, andüy mbas cruz kawak. Ndroj tiüt wüx ajoet xeyay, wüx ajmel ndek (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).



El camino frente a la cruz

Viene de colonia Reforma al norte y va hacia ‘frente a la cruz’ (*véase* núm. 36) al sur. Se hunde cuando llueve mucho y cuando entra la mar (Arturo Villasente, 2016).

MITIÜD MBAS PIL (38)

Imiün niüng ajlüy puente tiül mitiüüd kamiong Reforma, andüy mal wiiüd kawak, niüng asoik mbas pil. Andorok kiaj palüy tarrüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El camino frente a los guamúchiles

Viene de donde está el puente, en la carretera de Reforma, hacia la playa del océano [rumbo] al sur, donde le dicen ‘frente a los guamúchiles’. Allí se pesca sólo con atarraya (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 39 en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.



MITIIÜD MBAS OP (40)

Lareng mbas op mal wiiüd; ndroj tiüt wüx ajoet xeyay wüx ajmel ndek (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El camino frente a los robles

En dirección frente a los robles, en la playa del océano, queda abajo del agua cuando llueve mucho y entra la mar (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 41 en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

NDORROP ESTAS TEAT - Charco de la estancia del Santo (44)

WIL SOMB (45)

(at asoik ‘Mitiiüd wil somb’)

Fondo ciego

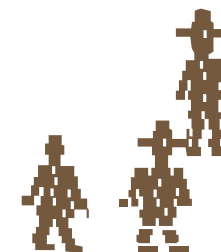
(se le dice también ‘el camino del fondo ciego’)

Véase núm. 29.

MITIIÜD MBEAY YOW NÜIK - El camino de la orilla de los nopales (46)

Véase en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

TIRÜNCH NICO PÉREZ - En el rancho de Nico Pérez (50)





LAAMBÜW MONDOK KALÜY NDEK, TEJÜYIW
ANDÜY KALÜY. AJOIW MINCHEPIW NEJIW, NOP
AMBYTIK NETECHAY MÜX, NAJAL.
LOS PESCADORES ESTÁN IENDO HACIA LA LAGUNA
NORTE, CAMINAN HACIA EL NORTE. LLEVAN SUS
CANASTAS Y UNO CARGA EN EL HOMBRO UNA
LARGA PALANCA PARA MOVER EL CAYUCO.

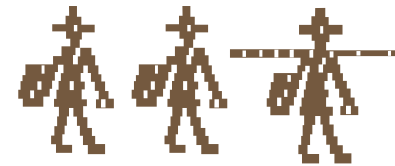
MITIÜD SAN PABLO (52)

Wüx wiiüd naw kalüy San Pablo andüy kawak mal
wiiüd.

El camino de San Pablo

Sobre la duna sale desde colonia San Pablo al norte,
hacia la playa del océano, al sur.

MITIÜD MONDOK MONAW SAN PABLO – El camino de los pescadores que salen de colonia San Pablo (53)



MITIÜD ICH (54)

Nomb tajlüy alinoik, mitiiüd Lucio; pere ngome kiaj akül nej Ich, mbich amb kalüy
nekamb patiür; aag ayaj lareng mirünch nej (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

El camino de Ich

Antes tenía otro [nombre], era el camino de Lucio; pero Ich no vive allá, [vive] al norte,
al otro lado [de la laguna entre] los mezquites; [ese lugar] está en dirección al rancho de
Ich (Arturo Villasente, 2013).



MITIÜD MIXIIG (58)

(at asoik 'Ajntsop mitiiüd mixiig', 'Micruz mixiig')

El camino de los istmeños

(se le dice también 'Donde sale el camino de los istmeños'

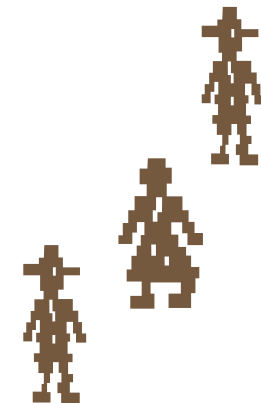
'La cruz del istmeño')

Amb wüx puente andüy kawak, aag ayaj mitiiüd mixiig. Alkij ajlüy cruz, micruz mixiig, langomajlüy, kija tajlüy wüx tandeow nipilan, kija tayaküw nop cruz (...) Palüy amb kija among mixiig wüx nangox nüt, mbi langomajiür nganüy, lamapalüw. Nganüy mixiig alningiün kawak apmambüw, majntsopiw mal wiiüd (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Hacia donde está el puente al sur, ese es el camino de la gente del Istmo. Allá está una cruz, la 'cruz del istmeño', ya no existe; allá fue donde murió una persona, allá pusieron una cruz (...) El día de la fiesta [de la Virgen Candelaria, el dos de febrero] la gente que viene de los pueblos del Istmo pasa sólo por allá, pero ahora ya no existe, ya lo taparon. Ahora los istmeños van a pasar ahí al sur, para salir a la playa del océano (Aquilino Gigón, 2008).

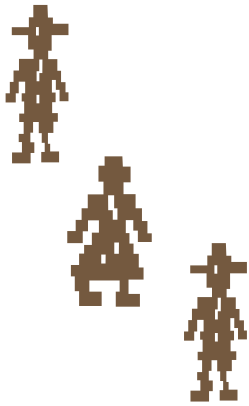


Mitiiüd mixiig, ¿sabes por qué le dicen *mitiiüd mixiig*? Cada fiesta del dos de febrero viene toda la gente de Tehuantepec, Juchitán, Matías Romero, Salina Cruz, San Blas, se van en ese camino hasta la orilla de la mar, y se van a bañar allá a la mar, por eso lo llaman camino de los *mixiig*. Por allá está una cruz, *micruz mixiig*, donde murió un *mixiig*, allá en la mar; en la mar pues se ahogó, se fue a bañar y se ahogó, allá en la mar se murió; allí está el camino, allí está la cruz, se llama *micruz mixiig*, esa es una cruz de



los muertos, sí, porque hay mucha cruz de los muertos, donde muere la gente ponen una cruz, por eso le dicen *micruz mixiig*. Ya no hay ahora, ahora los *mixiig* van para el puente hacia la orilla de la mar (Tandeak tiül español teat Juan Olivares tiül 1999).

Mitiiüd mixiig ¿lamijaw kos apiüngüw mitiiüd mixiig? Wüx nangox nüt 2 de febrero müm Candelaria apeayiw xexay mixiig, monaw Latiük, San Vicente, Matías Romero, San Blas, imiün palpalwüx kambaj, ambüw ajüyiw tiül narix tiüüd andüyiw kawak mal wiiüd, apmaxejpiw tiül ndek, aaga tasoik mtiiüd mixiig. Alkijaw nop cruz, micruz mixiig, niüng tandeow nop mixiig, nümb miiünd nej tiül ndek, tamb maxeeb tandeow tiül; kija ajlüy tiüüd, kija ajlüy cruz, tasoik micruz mixiig, aag ayaj micruz nandeow, ajlüy xexay micruz mondeow, niüng andeow nipilan ayaküw kija nop cruz, aaga tasoik micruz mixiig. Langomajiür nganüy, nganüy ambüw kawak mixiig, ambüw wüx puente andüyiw mal wiiüd (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



MITIIÜD MIXIIG IMIÜN KAWAK
MBEAY NDEK ANDÜY MAL WIIÜD.
EL CAMINO DE LOS ISTMEÑOS DE LA ORILLA
DE LA LAGUNA SUR SE VA PARA LA PLAYA DEL OCEANO.

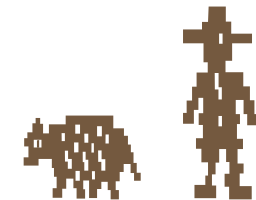


TIMBEAY MINDEK SOW - En la orilla de la laguna de los marranos (66)

Allá hay un lugar donde dicen *tiül ombeay mindek sow* ('en la orilla de la laguna de los marranos'). Por allá estaban los ranchos de nuestros abuelitos, tenían muchos camotes allá, tenían mucha fruta allá y como tienen muchos marranos por allá, se van ir a bañar en la lagunita. Está allá de *mitiiüd yow* (desde el camino del agua) por abajo (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Kiaj ajlüy niüng apiüngüw tiül ombeay mindek sow. Alkiaj mirünc mixeejchiiüts, nejiw tajiürüw xeyay iül, xeyay aong xiül kiaj, kos ajlüy xeyay sow apmambüw maxeejpiw kiaj, tiül nine ndek. Alkiaj imiun mitiiüd yow amb kawak (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teata Arturo Villasente tiül 2016).

Véase núm. 65 en "Lugares que tienen nombres de animales".



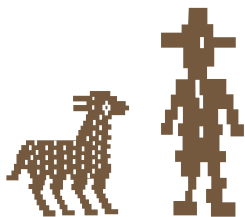
**TIMBEAY MINDEK SOW, AJÜIK KIAJ OMBIÜM
TEAT CRUZ TIKICHEECH OMBEAY.
EN LA ORILLA DE LA LAGUNA DE LOS MARRANOS,
ALLÁ SE VE LA CAPILLA EN LA BOCA PEQUEÑA.**



MITIÜD SAP (73)

(at asoik 'Ajntsop tiiüd')

Mipuesta mondok. ¿Neol tasajüw mitiiüd sap? Mbich palüy amb kiaj among a sap, waküx, kawüy; meawan nüt atüch nganüy mbi among kiaj a sap, andüy kalüy wüx moink, kos ajiür mitiiüd andüy nonüt alkiáj, ndoj ajiür lom andüy ningüy, aaga monjiür sap amongochiw misapüw nejiw amb kiaj, kos aaga miün nawaag. Amb kiaj apmamongochiw sap, majiürüw misapüw nejiw, kondom wüx lamandilileaw, amb kiaj among, de amb among kiaj. At arang waküx amb kiaj among, de amb nganüy mitiiüd sap (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



MITIÜD SAP AMB KAWAK MBEAY NDEK.
TEAJÜYIW ANDÜY NONÜT SAP, WAKÜX.
EL CAMINO DE LOS BORREGOS AL SUR
A LA ORILLA DE LA LAGUNA; BORREGOS
Y VACAS ESTÁN CAMINANDO HACIA EL ESTE.



El camino de los borregos

(se le dice también 'Donde sale el camino')

Es un sitio de pescadores. ¿Por qué le dijeron 'el camino de los borregos'? Por allá pasan sólo borregos, vacas y caballos; siempre, hasta la fecha, los borregos pasan por allá hacia el norte por el campo disparejo, porque hay un camino hacia el este, está allá, luego hay una loma hacia acá, entonces los que cuidan los borregos los hacen pasar por allá, porque

sólo ese [lugar] es seco. Por allá van a trasladar los borregos, para cuidar sus borregos, y después a la hora en que ya regresan, por allá pasan, siempre pasan ahí. Lo mismo hacen las vacas, por allá pasan, pues desde siempre hasta la fecha [le dicen] el camino de los borregos (Arturo Villasente, 2013).



MAL NAJAL (75)

(at asoik 'Niüng barco presidente',
'Niüng tandeow barco')

Lamajiür akas neat (tiül 1999) kiaj merrey mal najal tajtep nop nadam barco, mibarco presidente naw Salin; atepich nej napak ncharrek, pandat kiaj, ngome taw, nipilan tandeaküw `niüng tandeow barco', nganüy langomajlüy, tajarrichaw nipilan (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Cabeza [del agua] profunda

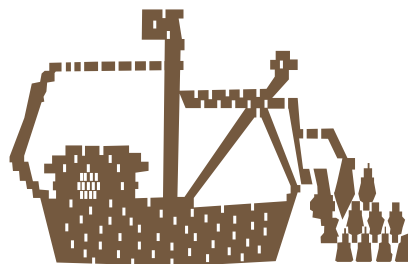
(se le dice también 'Donde está
el barco del presidente', 'Donde murió el
barco')

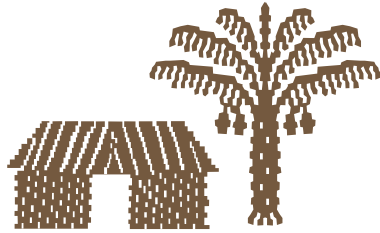
Hace unos años (en el 1999) justo a la cabeza [del agua] profunda subió un grande barco, el barco del presidente municipal de Salina Cruz; lo levantó un fuerte viento del sur, allí quedó atorado, no salió, la gente dijo 'donde murió el barco', ahora ya no está, lo desbarataron (Arturo Villasente, 2017).

Véase en "Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas".



MAL NAJAL, NIÜNG TANDEOW MIBARCO PRESIDENTE (FOTO TAWÜNICH TIÜL 2005). CABEZA [DEL AGUA] PROFUNDA, DONDE MURIÓ EL BARCO DEL PRESIDENTE MUNICIPAL DE SALINA CRUZ (FOTO TOMADA EN 2005).





MIRÜNCH SOOTS - El rancho [del señor] bigotudo (76)

Había un señor allí, tenía mucho, mucho bigote; pero no todas las personas lo nombran así a ese lugar, ese se llama rüñch nomás, por eso la gente dice *niüng rüñch* (donde está el rancho), *mbas rüñch* (frente al rancho) (Tandeak teat Juan Olivares wüx español tiül 1999).

Tajlüy nop teat naxey ajiür misoots nej, mbich ngome meawan nipilan manütiw at kiaj, andearak rüñch miün, aaga nipilan andeak niüng rüñch, mbas rüñch (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

MBAS RÜNCH - Frente al rancho (77)



WIL SOMB - Fondo ciego (83)

Véase núm. 29.

NIÜNG COREANO (87)

(at asoik 'Niüng nandeow barco')

Kiaj tajtep nop nadam xeech müx, mimüx coreano. Atepich nej napak ncharrek, lamajiür xeyay neat, tiül 1970. Ajküw monjiür barco naw Corea, taküliw kon ningüy tikambaj akas neat. Nganüy meawan

AAGA TEAT NAXEY TENGIAL AKAJ PONON NIÜNG AJLÜY
MANCHIÜK NIÜNG TANDEOW MIBARCO COREANO.

ESE SEÑOR ESTÁ DESENTERRANDO TORITOS DE MAR DONDE
ESTÁN LOS RESTOS DE HIERRO DONDE NAUFRAGÓ EL BARCO DE
LOS COREANOS.



teleaj barco aliün tindek, wüx awaag ndek ajüik nots manchiük niüng takül. Andokoj kias, tiül mbas moink. Ngiajmiüntanej ajntsop win kias (Tandek teat Arturo Villasente tiül 2013).

Donde está el [barco] Coreano

(se le dice también 'Donde está el barco muerto')

Ahí subió un gran barco, el barco de los coreanos. Lo subió una tempestad del sur, ya tiene muchos años, en 1970. Los coreanos que cuidaban el barco (la tripulación) se quedaron tal vez aquí en el pueblo unos cuantos años. Hasta la fecha toda la quilla del barco está todavía en la mar, cuando hay marea baja, ahí donde quedó, se ven emerger partes de hierro. Ahí pescan, frente al terreno disparejo. Ahí por donde quiera salen las tortugas de mar (Arturo Villasente, 2013).

Véase núm. 249.

MAL POTRERO - Cabeza del potrero (donde termina el potrero) (90)

MIKORRÜL DANIEL - El corral de Daniel (94)

MBAS KAMBAJ (95)

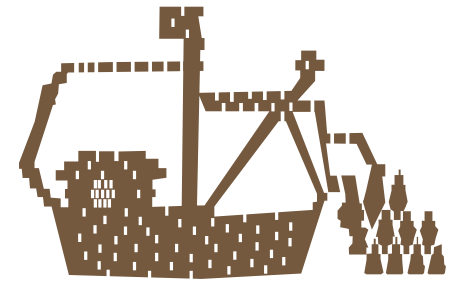
(at asoik 'Ajntsop tiüü')

Lareng Santa María amb kawak mal wiiüd.

Frente al pueblo (Santa María del Mar)

(se le dice también 'Donde sale el camino')

En dirección a Santa María del Mar, hacia el sur en la playa del océano.



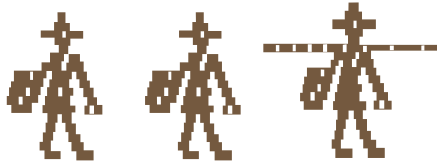
MBAS KAMBAJ





NIÜNG FARO - **Donde está el faro** (98-II7)

Es más allá, del otro lado de Santa María, más allá. Ya tiene años que pusieron el faro allá, como cuando se perdieron muchos barcos, por eso pusieron allá un faro, para saber dónde está el peligro (Tandeak teat Juan Olivares wüx español tiül 1999).



Nekamb Santa María, lamajiür neat tayaküw faro ningiaj wüx xowüy ndroj andüyw barco, kiaj tayaküw faro marraj majaraw ngiane ajlüy nael (Tamongoch andüy wüx ombeayüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

MBEAY RÜNCH (106)

(at asoik 'Mal rünc', 'Mirünc Demetrio')



Kiaj xeyay arangüw rünc, nganaw matüch xing ombeay kiaj, laliük matüch aaga xing ombeay kiaj, apmaküliw, xeyay nipilan aküliw kiaj, axojtüw mondok kiaj, aaga tapiüngüw 'niüng rünc' (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

La orilla de los ranchos

(se le dice también 'Donde terminan los ranchos', 'El rancho de Demetrio')

Muchos hacen ranchos allá, todavía falta para la punta de la Boca [Barra], está cerca de la 'punta de la Boca [Barra]'. Mucha gente se queda allá, los pescadores allá descansan, por eso le dicen 'donde están los ranchos' (Aquilino Gigón, 2008).

MIRÜNCH MONDOK MBEAY KALÜY NDEK.

UN RANCHO DE PESCADORES A LA ORILLA DE LA LAGUNA NORTE.



TIÜL OMBEAY NIPÜCH - En la boca de la pala (Boca Barra) (108)

Pues la Mar Viva está aquí, hacia el sur, el Mar Muerto está acá, del otro lado, al norte; entonces cuando escarbaron aquí con puros palos, pues trabajaron... Porque en aquel tiempo, yo alcancé a ver, cuando van a ver algún lugar, tiene que ir [todo] el pueblo, no solamente uno, no, el pueblo va a ir, pues el pueblo va hasta allá a trabajar. Tal vez fueron hasta allá a la Boca con puras palas y abrieron la Boca, rompieron, rompieron... Cuando se abre allí el agua corre hacia la mar, si es que el agua está arriba aquí, en el Mar Santa Teresa; cuando abren, ahí corre y se va para la mar y quebrando, quebrando, quebrando, puede hacerla grande. Sí, ya lo vi una vez como hicieron aquí, abrieron y el agua se fue para la mar. Eso es de antiguo, los antiguos hombres huaves la escarbaron, como son *monteok* (rayos), por eso pudieron hacer eso, así dicen, [que] ellos hacen milagros, quién sabe (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Nadam ndek altiüt, amb kawak, mbich kalüy ndek alkawüx, amb kalüy, ningüy taojtiw kon meawan naag nipüch, tarangüw najiüt... Kos tanomb, xike tatüch najaw wüx apmambüw majawüw nigiane, netam mamb meawan kambaj, ngome nop, nop miün nipilan, ngwüy, kambaj apmamb, apmamb kambaj marang najiüt kiaj. Tambüw kiaj tiül ombeay kon, ajoiw nipüch maleajkiw ombeay, talojtiw, talojtiw... Wüx aplejkiam kiaj apmekwiür yow andüy tindek, imiün kalüy tsolyow apmekwiür a yow andüy kawak tiül nadam ndek, teamajmbaj aaga iüt teangial andüy kiaj apmüüch madam majmbaj. Ajaj, lanajaw noik nüt ngineay tarangüw ningüy, taleajkiw, tamb andüy tindek yow. Aaga de tanomb, montaxey taojtiw kon, kos nejiw monteok arangüw ateokan, mbi jonde (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

Véase también en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

NOIK AJLÜY MONXEY TEAMARANGÜW NAJIÜT
OKWEAJ KAMBAJ, TEAMAOJTIW WIIÜD
WÜX XEECH WIIÜD MAL KAMBAJ AMB NOLEAT.
UN GRUPO DE HOMBRES ESTÁ DANDO SU TEQUIO,
ESTÁ ESCARBANDO LA ARENA SOBRE LA GRAN
DUNA AL COMIENZO DEL PUEBLO HACIA EL OESTE
(FOTO TOMADA EN 1988 O 1989 POR F. CUTURI).



MIRÜNCH LOY (III)

Niüng axojtüw mondok monaw Santa María.

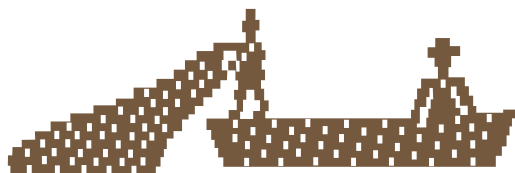
Los ranchos de los santamarianos

Donde descansan los pescadores que vienen de Santa María del Mar.

PECH KAMBAJ – Detrás del pueblo (Santa María del Mar) (I20)

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde dejan las sagradas ofrendas”.

MITIÜD PECH MOINK – El camino detrás del terreno disparejo (I21)



TILEAM (I25-I88)

(at asoik ‘Wüx leam’)

Paso Tileme

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

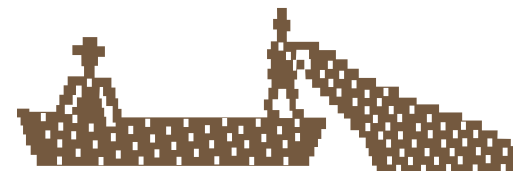
NEJANTS NDOK (I30-I31)

¿Neol tasajüw nejants ndok? Kos nawaag kiriw, aaga sapiüing nawaag kiaj, aaga teat xeech kiaj chük apmajantsüw mindokoj nejiw, tiül ndek. Nejiw apmandokoj atüchiw andüy nonüt, andüy xing jor, andüy xing xiül, andüy punta piedra apmandokoj. Ngiaj altiül tap aaga ndok, altiül najntsow, ndoj laiünüw nejiw andokoj, pues aaga majantsüw ningiün wüx leam, ningüy pelado, ngiane apmalndom andokoj, ndoj apmatüchiw aaga apiüngüw nejants ndok, alkiaj noik nawaag, pues ngiaj alkiaj apmajantsüw mindokoj nejiw. Ndoj laambüw lajtsoriw, apmajtepiw mbeay iüt, apmajtsoriw ndoj. Nganüy mbi ngwüy (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



Donde se lavan las redes

¿Por qué le dicen '[donde] se lavan las redes'? Porque es un poco seco, por eso yo digo que está seco allá, por eso dicen que los ancianos iban allá a lavar sus redes, en la laguna. Ellos alcanzan a pescar hasta el este, hasta la punta de las almejas (*véase* núm. 203), hasta la punta de los árboles (*véase* núm. 119), hasta la punta piedra (*véase* núm. 116). A veces, adentro de las redes quedan algas y hierbas. Después de que ya vienen ellos de pescar, pues lavan [las redes] allá a paso Tileme (*véase* núm. 125, 188), aquí a 'pelado' (*véase* núm. 127, 128), donde pueden pescar y después van a alcanzar ese lugar que le dicen 'donde lavan las redes', allá está un lugar seco (un banco de arena), pues a veces allá van a lavar sus redes. Después ya van, ya regresan; van a subir a la orilla y van a regresar. Pero ahora ya no [se hace] (Arturo Villasente, 2013).



WIL ALAMBRE (I32-230)

Kiaj among lindero de tamomb, aag nomb tayaküw alambre kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Base del alambre

Ahí pasa el antiguo lindero, por eso antes pusieron alambre ahí (Arturo Villasente tiül 2013).

Véase núm. 230.

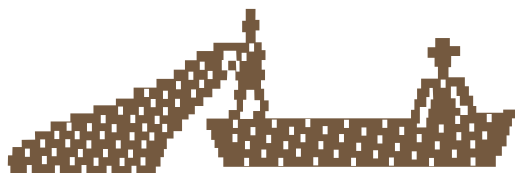
MBEAY NDEK SANTA CRUZ – Orilla de Santa Cruz (I4I)



MAL IÜT CRUZ (I42-I43)
(at asoik 'Mal iüt Santa Cruz')

Vado de la Cruz
(se le dice también 'Vado de Santa Cruz')

Tiül kalüy ndek aaga miün mal iüt cruz alndom memong aaga ndek, wüx nawaag amongaran najneaj, apmimong mal iüt cruz, wüx niür apmimong, nejants ndok apmimong, wüx leam, leaw kiaj ultimo, ndoj langomajiür wüx memong, mas anduy nonüt kiaj langomajlüy, najal, aaga mal iüt cruz miün. Andüy ningüy noleat langomajiür, meawan tiül mal iüt tüch kiaj, andüy ningiaj ngondom imong, kos ajiür mitiiüd yow amb kawak, najal, iüt ajiür mbi kalüy nawaag, pere ajiür mitiiüd yow amb kawak, najal ngondom imong; amb mal iüt cruz mbich nawaag kiriw amb kawak, alndom imong, at kiaj arang, at kiaj ajlüy (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).



En la Laguna Norte [existe] sólo ese [vado de Santa Cruz] para pasar la laguna, cuando está seco se pasa bien, vas a pasar el vado de Santa Cruz, 'sobre los mangles rojos' (véase núm. 135, 136) vas a pasar, 'donde lavan las redes' (véase núm. 130, 131) vas a pasar, paso Tileme (véase núm. 125, 188), ahí es el último, después ya no hay [lugares por] donde puedas pasar, más al este ya no hay, está hondo, [existe] sólo el vado de la Cruz. Hacia aquí, al oeste ya no hay; [hacia] allá al 'vado de los icacos' (véase núm. 184), hacia allá no puedes pasar, porque hay un canal hacia el sur; está hondo, hay tierra, pero al norte, ahí está seco; mientras hay un canal hacia el sur, ahí está hondo y no puedes pasar; hacia el vado de la Cruz, en cambio, es un poco seco al sur, puedes pasar, así hace, así está (Aquilino Gigón, 2008).

GAVILÁN (I44)

Niüng gavilán, niüng minüt müx.

Gavilán es un lugar con nombre de cayuco.



MAL ESTAC (I45)

Niüng aolich müx.

La última la estaca

Donde están amarrados los cayucos.

PECH KAMBAJ (I51)

(at asoik 'Pech colonia Juárez')

Detrás del pueblo

(se le dice también 'Detrás de colonia Juárez')

AJNTSOP TIIÜD - [Donde] sale el camino

(I60)

Véase núm. 279.

MILOL NIJMIOR (I63)

Ndorrop lol, milol waküx, kiaj kon tambüw manganeowüw yow miwaküx Dios müm Candelaria, imiünüw estas müm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El pozo de Nijmior (Virgen de piedra)

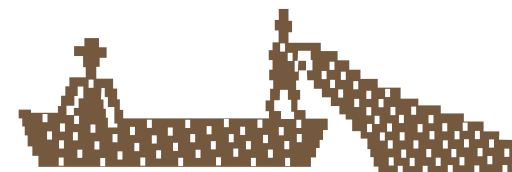
Es un charco, un pozo de vacas, allá tal vez iban a tomar las vacas de la Virgen Candelaria que venían de la Estancia de la Virgen (*véase* núm. 264-265) (Arturo Villasente, 2016).

Véase Mikwenta Nijmior Kang.



**NOP MÜX NAOELICH WÜX ESTAC MBEAY IÜT,
KALÜY NDEK.**

**UN CAYUCO AMARRADO A UNA ESTACA A LA
ORILLA DE LA LAGUNA NORTE.**



MBEAY REPAR (I67)

Mal ndek, niüng angochay miiüt ikoots akiüüb miiüt monaw Gatapan (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

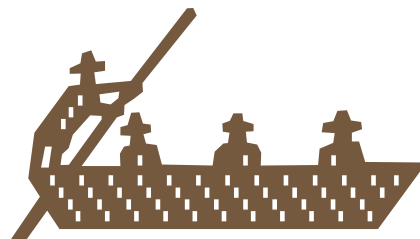
Borde del lindero

Donde termina la Laguna Norte, donde el territorio *ikoots* (de San Mateo del Mar) encuentra el territorio de los de Huilotepec (Arturo Villasente, 2013).

TIÜL OMBEAY KÜY (I74)

(at asoik 'Tiküy', 'Miküy mixiig')

Niüng ajpoet kiniük, mal kalüy ndek, awüniw kiniük kiaj, ajlüy monarang kiniük kiaj, aneayiw monaw colonia Álvaro Obregón (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



En la boca de la salina

(se le dice también 'En la salina', 'La salina de los del Istmo')

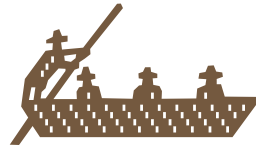
Donde aflora el sal, a la cabeza (parte final) de la Laguna Norte, ahí sacan sal, ahí está una fábrica de sal, propiedad de los de colonia Álvaro Obregón (Arturo Villasente, 2013).

MITIIÜD MÜX (I79)

Tasoik mitiiüd müx amb kiaj amongojchih müx andüy tsolyow, aag ayaj niüng narix tiüt. Wüx ajlüy küet tiül tsolyow teat xeech amongojchih müx, amb kiaj atechiw tiüt, kos mitiiüd müx ngome nadam, atow agüy atow tiül calle nonüt kiaj, aag ayaj ngomajlüy tiül xiül, nikwajind, ngomajlüy xiül, palüy wiiüd. Tiül aag ayaj, ngiaj wüx ajal yow, ajal ndek, among mbeay yow tsolyow andüy kawak, aaga nejiw amongojchih müx nejiw, wüx ambüw andokoj, amongoj amb kiaj akiajpüw müx, ndoj laambüw andokoj; ngiaj



apmatüchiw andüy nonüt at kiaj, mbi kon lamandilileaw, apmambüw kiaj apmayeyiw tiüt alinomb andüy ningüy. Aag asajüw mitiiüd müx (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).



El camino de los cayucos

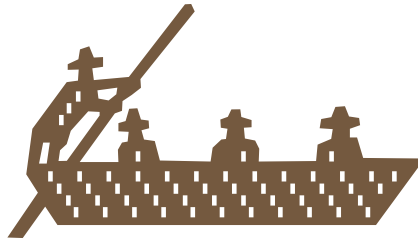
Se le dice ‘camino de los cayucos’, hacia allá hacen pasar los cayucos hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), [es un lugar] donde la tierra está estrecha. Cuando hay pescado en la Laguna de las garzas, los antepasados hacían pasar los cayucos, por allá los empujan, porque ‘el camino de los cayucos’ no es grande, es de la medida de esa calle, allá hacia el este; ahí no hay árboles, nada, no hay árboles, sólo arena. En ese [lugar], a veces, cuando el agua está honda, pasan a lo largo de la orilla de la Laguna de las garzas hacia el sur, por eso hacen pasar sus cayucos; cuando van a pescar pasan por allá con cayucos, después ya van a pescar. A veces alcanzan hasta el este, así, pero a veces ya regresan; y van a ir allá, para dar vuelta hacia acá. Por eso le dicen ‘el camino de los cayucos’ (Arturo Villasente, 2013).

TEAMAJÜYICH NEJ TEAT IÜND A MÜX WÜX VELA.
EL VIENTO DEL NORTE ESTÁ MOVIENDO
UN CAYUCO CON VELA (FOTO DE F. CUTURI).



Así es que antiguamente cuando es tiempo de agua pues ya no pueden venir carretas, porque antiguamente no había carros, puras carretas. Por eso la gente viene a vender de Juchitán con canoa. Llegando las canoas con trastes, frutas, comida, las van acarreando por el otro lado, van a pasar por el otro lado con canoa, del *tsolyow* (Mar Santa Teresa) hacia el sur (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Tanomb wüx ajoet xeyay langomamong karret, kos tanomb ngomajlüy kamiong, palüy karret. Aaga ajküy nipilan iünüw manüübajej amb tiül müx imiün San Vicente. Almapeay a müx kiaj apmakiüüb miün ijüneay üetiw, aong xiül, nüeteran, apmaleaj andüy nekamb, apmamong nekamb akiüüb müx, imiün tsolyow andüy kawak (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



MIMOINK REBELDE (I86)

(at asoik 'Mimoink xikwüw')

En tiempo de guerra, se escondieron allá, ahí se escondieron los rebeldes cuando hubo revolución (Tandeak wüx español teat Hipólito Ecesarte tiül 1999).

El terreno disparejo de los rebeldes

(se le dice también 'El terreno disparejo del venado')

Wüx ajlüy mombiyay, axojtayej kiaj nemal nipilan, wüx ajlüy revolución tanomb (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

MBAS RÜNCH (I90)

Mirünch mondok.

Frente a los ranchos

Son ranchos de pescadores.





**MIPUESTA MONDOK MBEAY XAJNDEAW,
NIÜNG TAYAKÜW KOPO.**
**UN SITIO DE PESCA A LO LARGO DE LA
ORILLA DEL XAJNDEAW, DONDE COLOCARON LOS COPOS.**



MBEAY RÜNCH (200)

Mirünc mondok, nejiw aküliw kiaj arej, pikiw nüt, kiaj apmaxojtüw mondok tiül rünc (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Orilla de los ranchos

Es rancho de pescadores, allá se quedan hasta tres, cuatro días; allá van a descansar los pescadores en el rancho (Arturo Villasente, 2013).





LAMAPOOCH MINDOK NEJ TEAT
 NENDOK TINDEK, TSOLYOW.
 EL PESCADOR EXTIENDE SU ATARRAYA
 EN LA MAR, EN EL TSOLYOW (LAGUNA
 DE LAS GARZAS).

TIÜL PIEDRA NIÜNG ANDOKOJ TARRÜY (202)

Noik niüng andorok wüx tarrüy. Nomb andorok kiaj palüy wüx tarrüy monaw wüx tüük, at monaw tikambaj. Nganüy lamandokoj ayaküw chinch, ayaküw kopo, lajkweat andorok wüx tarrüy kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En la piedra donde pescan con atarraya

Es un lugar donde se pesca con atarraya. Antes pescaban ahí sólo con atarraya los que venían de San Dionisio Pueblo Viejo, y también los que venían de San Mateo. Ahora ya pescan con chinchorro y copo, ya dejaron de pescar con atarraya allá (Arturo Villasente, 2013).

MBEAY KAMBAJ – Orilla del Pueblo (San Dionisio Pueblo Viejo) (208)

MITIÜK SAN DIONISIO - Cerro de San Dionisio (Pueblo Viejo) (212)

Véase Mikwenta nots weak.

MBAS KAMPOSANTO – Frente al camposanto (213)

BULSA MBAS KAMPOSANTO – Bolsa frente al camposanto (214)

WIIÜD KAMPOSANTO (215)

(at asoik 'Mal iüt camposanto')

Duna del camposanto

(se le dice también 'Vado del camposanto')



ESTAS TEAT - Estancia del Santo (actual colonia Santa Cruz) (221)

Estas teat, nomb tajlüy kiaj minimal teat patrón, aag tanüt Estas teat. Ndoj kiaj tüünd manüt Santa Cruz (tandeak teat Arturo Villasente tiál 2018).

Estancia del Santo (actual colonia Santa Cruz)

Estancia del Santo, antes allá hubo el ganado del Santo patrón, por eso lo llamaron Estancia del Santo. Después allá le han dado el nombre de Santa Cruz (Arturo Villasente, 2018).

WIIÜD MIDE (223)

(at asoik 'Mal iüt ntsoonts')¹

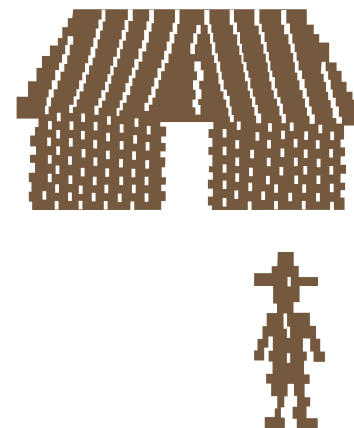
Duna de Mide

(se le dice también 'Vado friolento')

Hay un lugar donde pescan allá ¿cómo se llama? *Mibulsa Mide*... es nuevo tiene como unos treinta, cuarenta años, no tiene mucho tiempo, pero antes no le decían así, antes no recuerdo cómo se llama el finado, ya es mucho tiempo [desde que murió].

—¿Por qué le dicen así?, ¿había un dueño que se llamaba Mide?

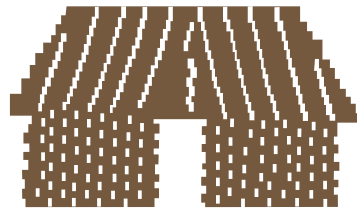
—No, es que había allá un *iüt* (duna, vado) que se llama *mal iüt soj* (vado de las acacias, véase núm. 224), pero después el viento del norte trajo arena, lo tapó más acá, entonces se quedó un hondo. Por aquí y por allá está el rancho del señor Mide, quedó en dirección del *mirünch Mide* (rancho de Mide), no es porque sea de él, es nomás porque está cerca, en dirección del rancho, por eso dicen *mibulsa Mide* (bolsa de Mide), para que entienda uno donde pesca, ya va a decir... Por eso ponen los nombres, puros nombres así.



¹ *Nentsoonts*: friolento.

—¿Pero puede ser que, por ejemplo si llega a morir el dueño del rancho, se va a quedar el nombre?

—Ya, ya se queda. Por ejemplo, Espiridión, que [hace] tiempo que murió. Pues hay muchos lugares donde muere la gente, allá se queda el nombre de tal Fulano, no importa si ya se murió [desde hace] treinta o cuarenta años. Así nomás dicen, los huaves tienen siempre muchas cosas que decir. Yo vi a Mide el otro día, dice que ahí ya están pescando, dice, cuando vinieron dicen “vamos a pescar aquí en bolsa Mide”, dicen “estoy oyendo”, dice, sí [sonríe] dice que “ya nombraron esa bolsa”, dice (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



Alkias noik niüng andorok ¿ngineay üünd manüt? Mibulsa Mide... aag ayaj jayats, ajiür nimiow gajpowüw, ik miow neat, ngome xeyay, mbi mbas ngomandeaküw at kiaj, ngoleam ximeaats kwa minüt teat nandeow.

—¿Neol tasoik kiaj?, ¿neneay nej minüt Mide?

—Ngwüy, alkias noik iüt, minüt nej mal iüt soj, ndoj teat iünd tayak kiaj wiiüd, tapal amb noleat, kiaj tayak najal, ningüy ningiaj ajlüy mirüñch teat Mide, wüx nej, tajlüy lareng mirüñch Mide, ngomeaneay nej, aaga akül lareng, aaga asoik mibulsa Mide; niüng ayaagaran mandorok, kiaj apmandeak. Aaga tayaküw minüt niüng andokaran, niüng ajüyaran.

—Mbi ¿sitiül apmandeow teat neneay rüñch, apmakül minüt nej?

—Ajaj lakül, at nej arang Espiridión, lamajiür neat tandeow, mbi almandeaküw mirüñch Espire. Xeyay niüng nandeow nipilan, mbi akül minüt nej, ngomarang nkwajind sitiül landeow wüx nimiow gajpowüw, ik miow neat. At kiaj andeaküw miün, ajlüyay andearak xeyay ikoots. Tajawas Mide noik nüt, apiüng kiaj tengial andok, wüx tajngotoj tapiüngüw: “Tabaats andokoots ningüy tiül mibulsa Mide” chük “xike teanangiy” apiüng, ajaj [akwik], apiüng “lamayaküw xinüt aaga bulsa kiaj” (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



WIL ALAMBRE (230)

Niüng nomb angochay miiüt ikoots akiiüb miiüt loy, kiaj tandeaküw tayaküw alambre kon, mbi langomajlüy. At kiaj tasoik wil alambre (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

Base del alambre

Donde antes pasaba el lindero entre la tierra de los sanmateanos y la tierra de los santamarianos, ahí dicen que pusieron alambre tal vez, pero ya no hay. Así se le dice ‘base del alambre’ (Arturo Villasente, 2016).

Véase núm. 132.

MBEAY YOW WIL MET² – Orilla fondo de botella (232)

Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.

MIRÜNCH DANIEL – El rancho de Daniel (245)

MAL IÜT COREANO (249)

(at asoik ‘Miiüt coreano’)

Lareng niüng nandeow barco coreano andüy kalüy.

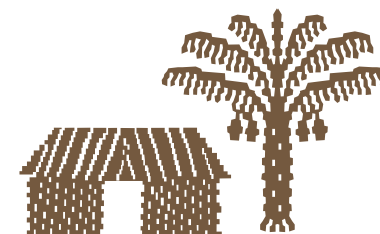
Vado del coreano

(se le dice también ‘Tierra del coreano’)

En dirección a donde está hundido el barco coreano, hacia el norte.

Véase núm. 87.

² *Limet*: botella (*esp.* limeta).



MIRÜNCH RICO - El rancho de Rico (252)

MAL POTRER - Cabeza del potrero (donde termina el potrero) (256)



WÜX TSORROTS.

WÜX TSORROTS - Sobre el estrecho en el medio (259)

Juan Moctezuma era un matón; mata mujeres, mata hombres; *wüx tsorrots* mató a una mujer con su hija y allá la enterraron, pero no queda la cruz. Alguna gente grande sigue llamándolo *wüx tsorrots*, pero los jóvenes hablan pura calle. Ya queda en el pueblo (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Juan Moctezuma nop nej nembiy nipilan, ambiy montaj, monxey, wüx tsorrots tambiy nop müm najtaj akiüüb mikwal nüx nej, kias tamiütüw mbi langomajlüy cruz kias. Altiül nipilan natangüw deamb mandeaküw wüx tsorrots, ajküw mongich palüy calle andeaküw; aaga wüx

tsorrots lakül tiül kambaj (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas”.

MILOL PANTA (260)

(at asoik ‘Timoink lol’)

El pozo de Pantaleón

(se le dice también ‘El pozo en el terreno disparejo’)



MIRÜNCH JUAN PALACIO – El rancho de Juan Palacio (261)

WÜX LOM LOL (262)

Tiül cooperativa, niüng ajlüy albergue, niüng nganüy ajlüy jayaats hospital (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

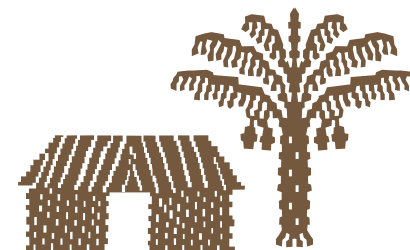
El pozo sobre la duna

En la cooperativa [de pescadores], donde está el albergue [escolar], donde está ahora el nuevo hospital (Arturo Villasente, 2017).

WÜX KOPTAN – En *koptan* (Colonia San Pablo) (263)

Mipochiw montaxey, lamajiür nüt andeaküw koptan, niüng axojtüw, niüng arangüw rüñch axojtüw kiaj, arangüw kiaj. Apiüngüw estas, awüw nop iüm niüng kanchiünoj, aaga ajlüy kiaj noik koptan, kos ayak noik... niüng ümb wajyow, ayak wajyow kiaj, narix ajiür tiüüd among kiaj, narix kiaj, kiaj majlüy noik at mirüñch apiüngüw aag ayaj koptan, aag ayaj andeaküw mas lamajiür nüt nipilan (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Es palabra de los antepasados, ya tiene tiempo que dicen *koptan*, donde descansan, donde hacen rancho y descansan, ahí hacen. Dicen ‘estancia’, le dicen a una casa donde se reúnen, allá hay un *koptan*, porque se pone un... donde termina el *wajyow*, allí hay el *wajyow*, tiene un camino estrecho que pasa por allá, ahí hay como un rancho que le dicen *koptan*, eso dijo la gente de más antes (Aquilino Gigón, 2008).



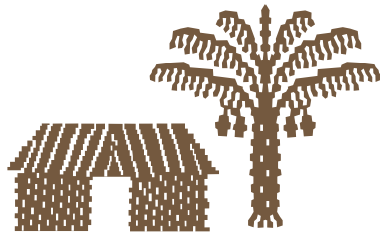
LINCHIÜN NIT WÜX KOPTAN MBEAY
MITIÜD KAMIONG ANDÜY KAWAK.
UNA HILERA DE PALMAS A WÜX KOPTAN,
DE LA ORILLA DE LA CARRETERA HACIA EL SUR.



Ahí hay un camino, ese camino no es tan derecho, pero sigue, aunque tiene una curva pero sigue, empezando desde aquí hasta llegar a la punta del cerro, hasta Cuauhtémoc, así dijeron, yo no sé.

—¿*Naw tikambaj?* (¿Viene de San Mateo del Mar?)

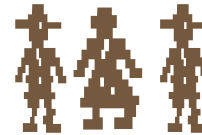
—No es de *ningiün tikambaj* (desde aquí en San Mateo del Mar) sino por Barrio Nuevo sigue *wüx lom, kawak* (sobre la loma, al sur). Hay dos caminos, pues a la mejor esos dos caminos ahí se juntaron en ese lugar, *wüx koptan*, a veces porque hay un camino más allá y otro camino más acá (Tandeak wüx español müm Victorina Villaseñor tiül 2008).



Ajlüy nots tiüüd ngomaleaing, amelich ningüy ümb niüng oxing tiük andüy Cuauhtémoc, at kiaj andeaküw, xike ngonajaw.

—¿*Naw tikambaj?*

Mbich ngome naw tikambaj mbi naw Barrio Nuevo andüüb wüx lom amb kawak. Ajlüy ijtsüw tiüüd, aaga ijtsüw tiüüd kon angochay kiaj wüx koptan, kos ajlüy kon nots amb kalüy y nots amb kawak (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



Wüx koptan at nej kop tiük kon, ajlüy sokol kiaj, altiül ijkiaw moink, noik kalüy, noik kawak, langomajiür nganüy, landroj, landroj agüy nganüy, mbich nomb altiül wüx pinawan aaga tiüüd kiaj, pinawan, naw mikorrül... kwane, kwane, Jonch ¿ngwa? Ijkiaw longos alkiaj, ijkiaw. Aaga koptan ngonajaw kwane amb apiüng, mbi sawaw ijkiaw moink, andüy kalüy miün, niüng kalüy, marrey longos alkiaj; ndoj angochay tiüüd, angochay pinawan, at nej at miün sangiy, niüng nden Mel kiaj, kiaj noik kiripite aaga alkalüy moink, mbi among tiüüd kiaj. Jonde ngün mero asoik wüx koptan, pere altiül nej mal San Pablo, wüx koptan, nganüy akül miüm pinawan chük aniüng nop teat naxey asoik Mel (Meliton) (Tandeak müm Victorina Villaseñor tiül 2013).



Wüx koptan tal vez es como *kop tiük* (véase núm. 308), ahí hay una ensenada, está entre dos lomas, una al norte y una al sur, ya no hay ahora, ya se perdió, ya se perdió ahora, pero antes en el medio está un camino, en el medio, viene del rancho de... ¿cómo? Jonch ¿no? ahí hay dos lomas, dos. No sé qué quiere decir *koptan*, pero sé que hay dos lomas, sólo hacia el norte, al norte, hay meras lomas allá; luego los caminos se encuentran en el medio, así también lo escuché, donde está la casa de Mel, un poco al norte, hay una loma, pero allí pasa el camino. No sé cual es al que llaman el mero *wüx koptan*, pero está a la cabeza de San Pablo (donde termina el pueblo), *wüx koptan*, ahora queda en el medio la casa de un señor nombrado Mel (Meliton) (Victorina Villaseñor, 2013).

ESTAS MÜM (264)

Ndoj tajlüy colonia Juárez, nomb ningiün aaga Juárez kiaj sandeakan xikona ajlüy kiaj nop Dios, ajlüy kiaj noik sap, ajlüy sap, misap Dios, aag Juárez kiaj, miestas müm. At müm Dios ajiür sap, aaga takül kiaj, pues akül kiaj nop nejiür majaw aaga nimal, at ningiün ajlüy, aaga tanüt estas müm, ajaj wüx ximbeayiün xikona, estas müm, kos ajiür kiaj minimal nej.

Kondom ajlüy kiaj anaiw pastor majiür nimal, aaga tarang aniüng nej kiaj, arang ningiün, arang ningiün, arang ningiün, tarang nden, tajlüy xeyay nipilan kiaj.

—¿En qué mil?

—Mbi ngonajaw, pues xikona ngomajawüw wüx, ngonateow nawiig, ajaj ngonateow nawiig, aaga pues ngonajaw kwane mil (Tandeak teat Apolinar Figueroa Avendaño tiül 2006).

OMBIÜM TEAT CRUZ NIÜNG TAJLÜY NOMB ESTAS MÜM, NGANÜY AJLÜY TIÜL COLONIA JUÁREZ. LA CAPILLA DE LA VENERABLE CRUZ DONDE ANTES HUBO LA ESTANCIA DE LA VIRGEN DE LA CANDELARIA, AHORA ENSTÁ EN COLONIA JUÁREZ.



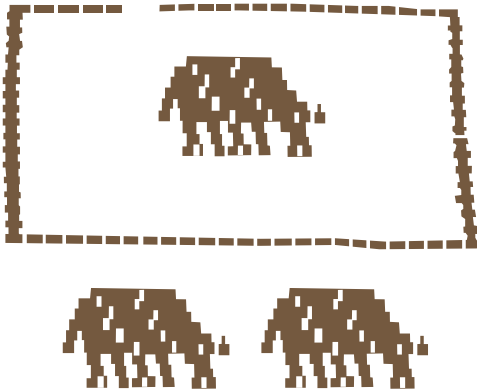
Estancia de la Virgen Candelaria (actual colonia Juárez)

Colonia Juárez se formó después; antes nosotros decíamos que ahí, en esa colonia Juárez, está un Dios, ahí está un grupo de borregos, hay borregos, los borregos de Dios, ahí en Juárez, la Estancia de la Madre (Virgen Candelaria). También la madre Diosa tiene borregos, por eso se quedó allá, pues queda ahí un guardia para cuidar los animales, también allá está; por eso la nombraron Estancia de la Madre, sí en nuestro idioma, *estas müm* (estancia de la Madre Virgen Candelaria), porque ahí cuidan sus animales.

Después ahí vivieron como seis pastores para cuidar los animales, por eso hicieron sus casas ahí, las hicieron allá y allá, y allá [hasta que no] hubo mucha gente ahí.

—¿En qué año?

—Tampoco lo sé, pues nosotros no lo sabemos, no escribimos, por eso pues no sé en qué mil (Apolinar Figueroa Avendaño, 2006).



NDORROP ESTAS MÜM - Charco de la estancia de la Virgen Candelaria (265)

MBEAY YOW RODEW (266)

(at asoik 'Niüng anganeow bur')

Orilla del rodeo

(se le dice también 'Donde toman los burros')

HACIENDA OKWEAJ SOLEDAD - Hacienda de la Virgen de la Soledad (268)

(at asoik 'Hacienda Virgen')



MIKORRÜL WAKÜX MIMÜM DIOS CANDELARIA (269)
(at asoik 'Hacienda Candelaria')

El corral de las vacas de la Virgen de la Candelaria
(se le dice también 'Hacienda Candelaria')

MBEAY YOW NANDEOW PABLO - La orilla del finado Pablo (270)
(at asoik 'Mbeyow indeow Pablo')

Allá murió tal vez, por eso *mbeay yow nandeow* Pablo, dicen, hasta allá pasa el viejo camino, allá por el *wajyow*. Allá hay un pozo también, por allá toma el agua toda la gente que va para Salina Cruz, *milol mbeyow nandeow* Pablo (el pozo de la orilla del finado Pablo).

—Pero, ¿quién es ese Pablo?

—Él es el dueño.

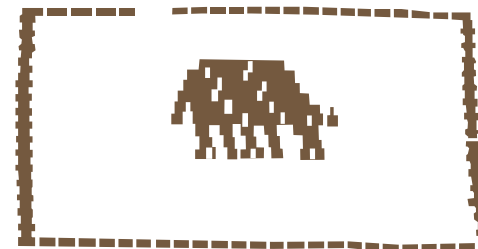
(Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Kiaj tandeow kon aaga teat naxey, aaga tasoik mbeay yow nandeow Pablo, atüch kiaj tanomb tiiüd, kiaj tiül wajyow. At alkiáj lol, kiaj anganeowüw yow nipilan monjüy Salin nomb, milol mbeay yow nandeow Pablo.

—Mbich ¿jane aaga teat naxey Pablo?

—Nej neneay.

(Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

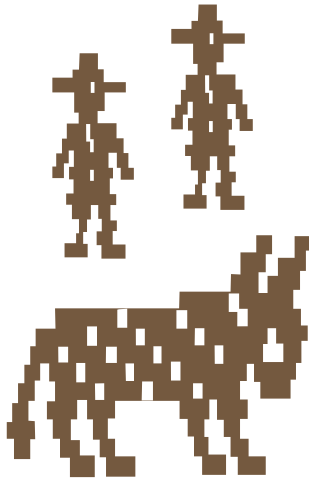


MBEAY YOW NANDEOW PABLO.



COMÓN - Común (273)

Comón es ‘común’, es un lugar que no es de un solo dueño, sino que tiene varios, es del pueblo. Tal vez en aquel tiempo por allá se reunieron, por allá están los animales. Le dicen comón. Allá se cruzan muchos caminos (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



Comón amb apiüng ‘común’, noik niüng kanchiüjow minimal Dios ngome nop neneay, ajlüy akas wüx, okweaj kambaj. Tanomb kon kiaj akanchichaw nimal, kiaj tasoik comón. Angochay kiaj xeyay tiüüd (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

NIÜNG ACHEL BUR (274) (at asoik ‘Ichel bur’)

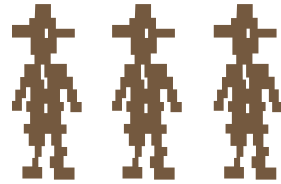
Donde orinan los burros

Pues el caballo cuando se cansa, ¿no? Pues cuando camina, camina, camina, camina; allá donde va a descansar tiene que orinar. La gente cuando sale de aquí en San Mateo ya sabe dónde se va a descansar, donde hay pozo, donde puede descansar, caminan: “Vamos a descansar a ese lugar”, allá tal vez bajan el bulto de los burros y se bajan, ahí se descansan un rato, se acuestan, van a comer y luego agarran su camino y se van para allá, para Tehuantepec, para Salina. Por eso los animales siempre allá orinan, por eso le dicen *ichel bur*. Sí, hay muchas cosas antiguas que la gente no sabe por qué y de dónde vienen (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Aaga kawüy kiaj wüx laümb apak ¿ngwa? de amb ajüy, ajüy, ajüy wüx apmaxood kiaj apmachel. Nipilan wüx tawüw imiün tikambaj lamajawüw ngiane apmaxojtüw, ngiane ajlüy lol, niüng alndom axojtüw, ajüyiw, “tabaats maxojtaats ningüy”, awüw,



kiaj kon awüniw tiüt amal a bur, awüw tiüt, axojtüw kiaj, piüjow kiaj, apmüetiw ndoj apmambüw makiajpüw mitiüjtüw nejiw andüy Latiük, Salin. Aaga ajküw nimal mbojan acheliw kiaj, aaga tasoik ichel bur. Ajlüy xeyay poch najlüy de tanomb nipilan ngomajaw neol, kwane, ngiane imiün ajngot (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



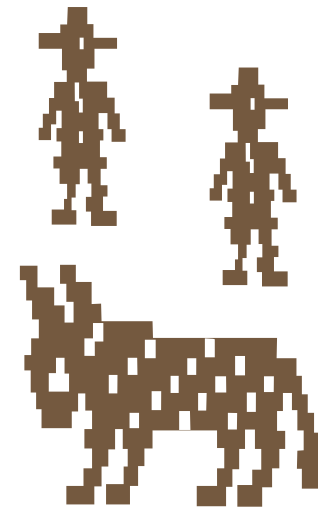
Kiaj chük andilileran ikoots

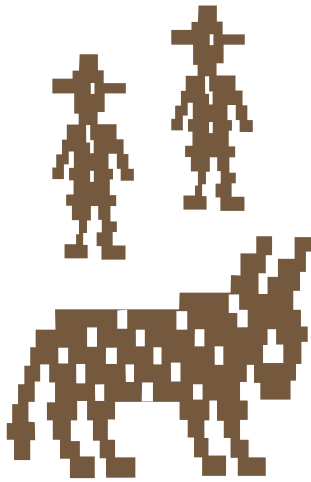
—¿Neol andilileaw?

—Tanomb mbojan ajüyiw nipilan, wüx laambüw ajüy monjüy Salin, laambüw, kos altiül teajüyiw teameayiw tiül tiiüd, nganüy ngana teajüyiw, teameayiw. Teajüy chük teat naxey, teajüy, teameay, teajüy, teameay, tajngot ijpüw monaw San Blas, monkiüüb kawüy, jonde ngia andüyiw, andüyiw ningüy ¿ngwa? lajtsoriw. Kiaj majawüw teajüy teat naxey, almamal minchep nej, teajüy, teameay, kiaj chük tapiüngüw “müjchiür mandilil este mareño kiaj andüy timikambaj nej ¿kwa teamarang? teameay wüx ajüy kiaj, mbi ngineay ¿andililear!”. Tatüchiw kiaj, tajawüw, teameay, teameay, teameay, pues teajüy nej, tasapüw kon minchep nej, teamajüy majüychaw, nejiw teamandalalüw ombas, pues teamüjchiw vuelta, kiaj tandilil alinomb.

—¿Ngiane?, ¿niüng ndorrop ombiüm jüm?

—Ngwüy, ajüik kiaj kon ichel bur, ajaj, kiaj tandilil chük, tandilil aaga teat naxey kiaj, tandilil, ngomayaag mandilil. Teajüy nej, teajüy almamal minchep nej, kiaj teajüy, tiül tiiüd teajüy nej, nej lamayaag oleaj ajüy, teajüy, teameay, teajüy, kamüm apak chük, jonde ngia lapeay, lapeay ningüy, laliük matüch Reforma, jonde. Wüx tapak tajaw lamandilil, ngomapeay: “¿Neol tandilileas?”, aw chük, teandilil alinomb, akwikiaw, aw chük, akwikiaw ndoj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).





Allá regresan los *ikoots*

—¿Por qué regresan?

—Un tiempo la gente caminaba siempre, cuando van a Salina Cruz, van caminando, como hay algunos que mientras caminan se duermen en el camino, entonces están caminando y están durmiendo. Dicen que un señor está caminando; camina y duerme, camina y duerme, [luego] encuentra dos personas de San Blas (Atempa), traen caballo, quién sabe a dónde van, van acá, ¿no? Ya regresan a su casa. Entonces ven al señor que está caminando, tiene su cabeza en su canasta, camina y duerme, entonces dijeron: “hagamos regresar a este mareño hacia su pueblo, ¿qué está haciendo? [Pues] está durmiendo mientras camina. Pero ¿cómo? ¡Vamos a darle la vuelta!”. Pues lo alcanzaron, lo vieron, está durmiendo, está durmiendo, está durmiendo; él está caminando, tal vez agarraron su canasta, lo dirigieron mientras estaba caminando, dieron la vuelta a su cuerpo, le dieron la vuelta, entonces regresó otra vez.

—¿Dónde?, ¿dónde está ‘el charco de la guarida de los lagartos’?

—No, parece que tal vez allá ‘donde orinan los burros’, sí, allá dicen que regresó, allá regresó el señor, regresó sin darse cuenta. Está caminando, está caminando con su canasta sobre la cabeza, allá camina, camina por el camino, ya está acostumbrado a caminar, camina y duerme; de repente se despierta, dicen, quién sabe adónde llegó, ya alcanza Reforma, quién sabe. Cuando se despertó vio que ya había regresado, no había llegado: “¿Por qué regresé?” dijo y se regresó otra vez, entonces se rieron, dicen que se rieron (Arturo Villasente, 2013).



TRES PIEDRAS (275)

Eso es nuevecito, ahí están tres piedras, allá dejaron tres... Donde esperan los carros los que vienen de Reforma, por eso pusieron tres piedras para que los carros vean dónde están, dónde van a bajar, ahora hace poco que está este nombre, como un año nomás, así empiezan a dar el nombre (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Aag ayaj jayats, alkiyaj arej piedras, niüng aküliw kamiong monaw Reforma, aaga tayaküw arej piedras niüng kamiong ndom majaw niüng apmawaran tiüt, niüng aküleran, aaga minüt nej jayats (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teata Arturo Villasente tiül 2017).

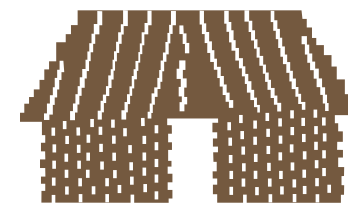
MITIÜD MONAW TIÜL RÜNCH - El camino de los que vienen del rancho (279, 344)

Mitiüüd naw tirünch, dicen que había muchos ranchos allí antiguamente, antes de Martín Fraile³, pero cuando hubo Martín Fraile entonces dejaron sus ranchos y vinieron al pueblo; sí, por eso dicen que de allá caminaron y salieron hasta acá (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Apiüngüw ajlüy xeyay rünc kiaz tanomb, mbas Martín Fraile, agüy, mbich wüx tajlüy Martín Fraile, kamüm takweajtiw mirünchiw nejiw tapeayiw tikambaj, aaga apiüngüw, kiaz tajüyiw imiün ningiün tawüw andüy ningüy (tamogoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

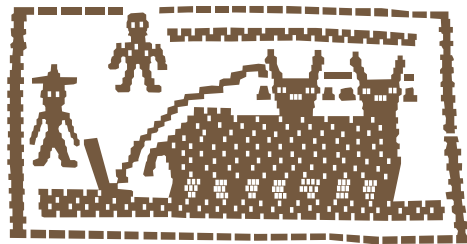
Tanomb ngomajlüy kamiong, ngomatüch kamiong, palüy karret ajlüy. Apeay carret imiün Latiük, imiün San Blas, akiajpüw miün os, nüeteran, mios mbeay. Xakiüjpan miün pikiw, kokiaw nchiüts mbeay, majüyich mancuerna. Aaga os kiaz imiün Latiük apeay... ajüyiw, ajüyiw, ngonmajlüy kamiong.

³ *Aag Martín Fraile kiaz nop neneed nembiy nipilan naw tiül rünc, lamajiür xeyay neat, lamajiür kon koik miow neat, meawan tikambaj imboloj mandüyiw* - Ese señor Martín Fraile fue un bandido y asesino que venía del rancho, ya tiene muchos años, tal vez más de cien años, todo el pueblo le tenía miedo al señor (Arturo Villasente, 2017).





NOP MÜM NAJTAJ LANDOJ MAYAK NÜETERAN
TIKORRÜL MÜET MONARANG NAJIÜT.
UNA SEÑORA ACABA DE LLEVAR LA COMIDA EN EL
CORRAL PARA QUE COMAN LOS TRABAJADORES.



Xiteat vida tirünch akül ningiün, nendok, ambüw andokoj. Palüy aaga najiüt kiaj ajiürüw, ngomarangüw najiüt, ngomajlüy najiüt. Pues altiül lamapiürüw aaga monaw tikorrül, aaga ngome meawan, ngomaxeyay, kas nipilan tikorrül, ajiürüw palüy korrül, korrül, korrül, korrül. Kondom nejiw tajiürüw aniüngüw tikorrül, tarangüw aniüngüw nejiw timikorrül nejiw, kiaj tasoikiw monaw tikorrül, ajowiw.

Aaga chük arangüw ombiümüw tikorrül, langomaküliw ningiaj tikambaj, tambüw andüyiw kiaj, at nej rüncj kiaj, ngomajlüy colonia Juárez, nganaw majlüy colonia Juárez, nikwajind, nikwajind ngomajlüy. Wüx salkiaj, ajlüy a iüt, mbi ngome ajküw iüt kam ¿ngwa? Alinoik, at nej sandeakan xikona chikot iüt, palwüx, ngome ajküw aaga wiiüd kam, xikona asoik wiiüd aaga, mbich ningiün ajlüy palwüx

iüt. Apiürüw tiül naxiül, taxomüw ombat, apiürüw, at kiaj taküliw kiaj, mbich lamajiür neat.

—¿Ngüt tarangüw kambaj, nine kambaj kiaj?

—¿Aaga Huazantlán kiaj?

—Ajaj

—Mbich ngoleam ximeats kwane neat, ngomajaraw kas neat, lamajiür neat. Imiün kiaj tajlüy, tapeay kiaj nop nop, nop nop, nop nop, tamelich at nej noik nine kambaj, tajlüy noik kambaj, kiaj tajlüy Huazantlán, Huazantlán del río, kos alkiaj lam. Aaga neat kiaj xike más o meno sajiür kon ayaiw, ojpeaküw neat, imiün kiaj sawaw lajlüy kiaj kambaj (Tandeak teat Apolinar Figueroa Avendaño tiül 2006).

Antes no había camiones, los camiones no llegaban, había sólo carretas. Llegan las carretas que vienen de Tehuantepec, de San Blas, traen consigo maíz, comida, maíz de mazorca. Traemos como cuatro o cinco redes de mazorca, manejando mancuerna. Ese maíz viene desde Tehuantepec... caminan, caminan, no hay camiones.



Mi abuelo queda allá en el rancho, es pescador, iban a pescar. Tienen sólo ese trabajo, no hacen [otro] trabajo, no hay [otro] trabajo. Pues algunos ya siembran, pero los que vienen de los corrales, pero no todos, no muchos, unas cuantas personas en los corrales, tienen sólo corrales, corrales, corrales, corrales. Después ellos tuvieron sus casas en los corrales, hicieron sus casas en sus corrales, ahí le dijeron ‘los que salen de los corrales’, [así] se les dice.

Por eso, dicen, hacen sus casas en los corrales, y ya no quedan ahí en el pueblo, se fueron hacia allá, son como ranchos allá; colonia Juárez no existe, todavía no está colonia Juárez, nada, no hay nada. Cuando yo estuve ahí, había una tierra (un tipo de tierra), pero no era esa misma tierra, ¿no? Era diferente, como decimos nosotros, es *chikot iüt* (un tipo de tierra polvosa), es diferente; no es como esa arena, nosotros la llamamos *wiiüd* (arena) a esa; mientras allá hay otro tipo de tierra. Ahí sembraron milpa y ganaron dinero, sembraron, así quedaron ahí, pero ya tiene tiempo.

—¿Cuándo hicieron el pueblo, el pueblo pequeño?

—¿Ese Huazantlán, ahí?

—Sí.

—No me acuerdo en qué año, no se sabe en qué año, ya tiene tiempo. De ahí existió, llegaron allá uno por uno, uno por uno, uno por uno, y empezó como un pequeño pueblo, se formó un pueblo, así hubo Huazantlán, Huazantlán de río, porque ahí está el río. En ese tiempo yo tenía tal vez como siete, ocho años, desde entonces sé que allá hay un pueblo⁴ (Apolinar Figueroa Avendaño, 2006).



HUAZANTLÁN DEL RÍO NGINEAY
AJÜIK IMIÜN TSORROP MAL TIÜK (296).
HUAZANTLÁN DEL RÍO VISTO DESDE
EL CERRO DE LA CABEZA OVALADA (296).

⁴ Teat Apolinar nació en 1931, entonces la fundación del pueblo de Huazantlán del Río se remonta, aproximadamente, entre 1938-1940.

TİKÜY (289)

Tiül küy awüniw kiniük kiaj, pere nganüy langomawüniw, langomajpoet xeyay kiniük (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

En la salina

En la salina sacan sal, pero ahora ya no la sacan porque ya no aflora mucho (Arturo Villasente, 2013).



**NOP TEAT NAXEY TENGIAL AXAING MINDOK
NEJ MBEAY CARRETERA, TIKICHEECH KÜY.
UN SEÑOR ESTÁ RECOGIENDO SU ATARRAYA
A LA ORILLA DE LA CARRETERA, EN LA SALINA PEQUEÑA.**

Véase también en “Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas”.

TIKICHEECH KÜY - En la salina pequeña (290)

Véase en “Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas”.

MITIÜD ANDOOIG MITIÜK LÜW - Camino que cruza el cerro del jaguar (292)

Véase núm. 291 en “Lugares que tienen nombres de animales”.

MITIÜK NINE TANQUE - Cerro del tanque pequeño (tanque de agua) (295)



MITIÜK HUAZANTLÁN (296)

(at asoik 'Tsorrop mal tiük')

Niüng ajwan nadamndam piedra mayaküw tiüt oleaj iüm, witiüw wüx iüm. (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Cerro de Huazantlán

(se le dice también 'Cerro de la cabeza ovalada')

Donde se sacan piedras muy grandes para ponerlas abajo de la casa, en los cimientos de la casa (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas”.



MITIÜK PANTEÓN - Cerro del Panteón (298)

TANOMB LOL (301)

(at asoik "Milol monjüy Latiük')

Pozo antiguo

(se le dice también 'Pozo de los que caminan hacia Tehuantepec')

MITIÜK HUAZANTLÁN, AT ASOIK
TSORROP MAL TIÜK.
CERRO DE HUAZANTLÁN, SE LE DICE
TAMBIÉN CERRO DE LA CABEZA OVALADA.



MITIÜK GATAPAN (303)

Aaga tiük, nadam tiük, mitiük Huilo, mitiük Gatapan, ajiür brecha tanomb, al kawüx nop teat cruz, wüx omal tiük, aag ayaj señal, amb mbeay lam alinop... naw wüx omal tiük, at nej nganüy iün tiüü para tiül ombeay lam (...) por eso at kiaj ajlüy, mbi tatüch namb tiül ajiürüw mbeay brecha, naw ningüy repar... Tajtep nipilan hasta kawüx omal tiük, nomban... Ajntsop ningiün, ngiaj hasta, ningiaj Juarez kiaj, ajüikichan amb mbeay ndek linchiün brecha hasta kawüx mal tiük. Aaga niüng angochayej Huilo makiiüb San Mateo.

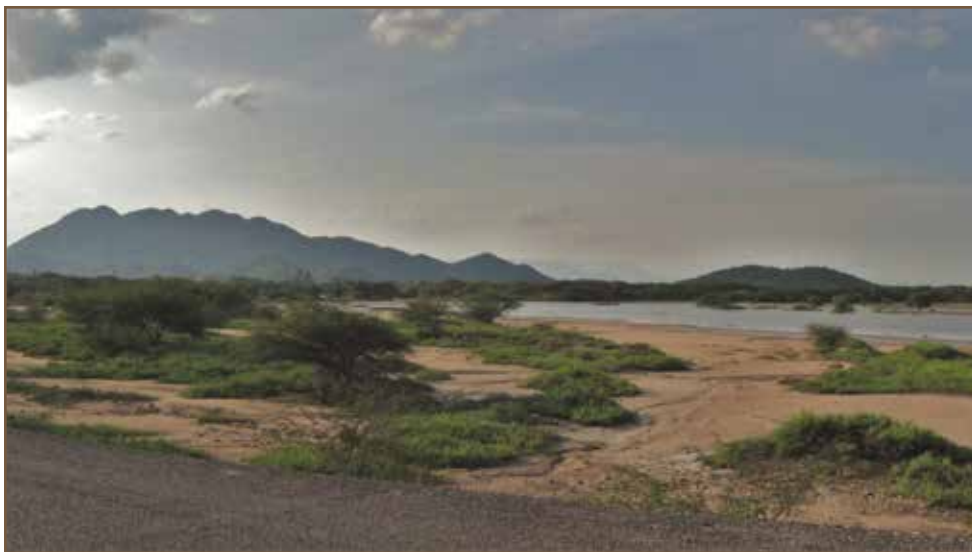
—Arangüch brecha

—Ajaj lajimberan ... tal vez atow kon nej... atow nej calle naw kalüy kiaj [teatiib kalüy], nadam, kada neat, kada mineat teat presidente netam majimb mbeay brecha kiaj.

—Mbi nganüy langomajiür.

—Ah, ngwüy ajlüy ... Por eso nomb ajiürüw brecha chük... uh qué tiempo... ¿Neol, ijiür historia okweaj nangaj manchiük? Tiül brecha taxaingiw aaga nangaj manchiük, aaga nangaj manchiük, ¿langomingiay ike? (Tandeak teat Hipólito Ecesarte tiül 2018).

NGINEAY AJÜIK MITIÜK GATAPAN IMIÜN
TIKÜY (289) WÜX KINÜT.
EL CERRO DE HUILOTEPEC VISTO DESDE
LA SALINA (289) AL ATARDECER.



Cerro de Huilotepec

Ese cerro es un cerro grande, el Cerro de Huilotepec, el Cerro *Gatapan*, tiene una brecha antigua, arriba está una respetable cruz, en la cabeza del cerro (cima), ésa es una señal, a la orilla del río hay otra; de la cabeza del cerro ahora también va un camino para la boca del río (...) por eso así está, entonces se alcanza a ir a la orilla de la brecha, de aquí sale el lindero... La gente subió hasta arriba a la cima del cerro, de una vez... Aparece de allá, a veces hasta allá, de colonia



Juárez, allá, se ve hacia la orilla de la laguna una brecha derecha hasta arriba, a la cima de cerro. Eso es donde se encuentran Huilotepec con San Mateo.

—Es una brecha hecha (para los hombres).

—Sí, la desmontan... tal vez de la misma medida de la calle a norte [indica al norte] está grande, cada año, cada año (del mandato) del presidente municipal se debe de desmontar esa brecha.

—Pero ahora ya no está...

—Ah, no (todavía) está... Por eso desde antes dicen que tienen esa brecha... uh de qué tiempo... ¿Por qué no tienes la historia de las campanas sagradas? (Justo) en la brecha levantaron esas campanas sagradas, ¿nunca la escuchaste?⁵ (Hipólito Ecesarte, 2018).

BASURERO (304)

Niüng atorong nendeajndeaj - Donde se vacía la basura.

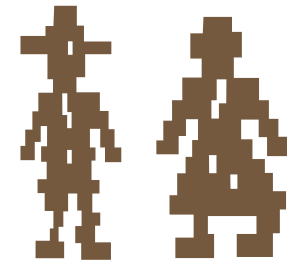
NIÜNG AJNTSOP REPAR OKWEAJ TEAT XEECH (306)

Imiün kawüx wüx oxing mitiük Gatapan ajntsop tiül mitiiüd kamiong mirepar teat montaxey nomb.

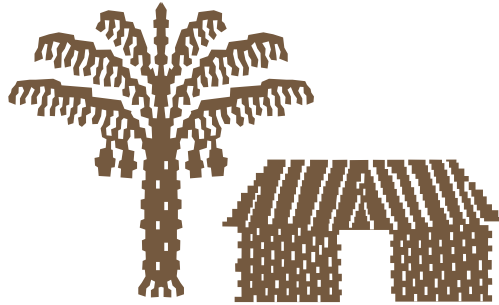
Donde sale el lindero de los antepasados

En la punta del Cerro de Gatapan sale en la carretera desde arriba el lidero de antes de los antepasados.

MITIIÜD ANDÜY TILAM - El camino hacia el río (Tehuantepec) (307, 350)



⁵ El narrador se refiere al cuento de las campanas sagradas de San Mateo del Mar, robadas por *monteok* sanmateanos de la iglesia de San Vicente en Juchitán y levantadas entre las nubes justo rumbo el Cerro de Huilotepec.



MIREPAR CHINO – El lindero de los chinos (313)

Hay un lugar que se llama *mirepar chino*, por allá para ir hasta Salina Cruz. Pues antiguamente había muchos chinos aquí, cuando yo era chamaco en Tehuantepec, en Salina Cruz, Juchitán, había muchos turcos, muchos chinos, sí, ahora ya no hay, ya se acabaron. Ese repar es un lindero, donde termina el terreno de los huave y empieza el terreno de otra gente. Por allá estaban los chinos, ya se murieron, ya no hay chinos ahora⁶ (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Ajlüy noik iüt asoik mirepar chino, andüy ningiaj Salin, kos nomb tajlüy xeyay chinos ningüy, wüx nench xik tajlüy xeyay turcos, xeyay chinos tiül Tehuantepec, tiül Salin, tiül San Vicente, mbich nganüy langomajlüy, landrojow. Aaga repart kiaj niüng angochay iüt, niüng ümb miiüt ikoots amelich miüt moel. Kiaj takuliw chinos, landeowüw langomajlüy chinos nganüy (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

MITIÜD MONJÜY SALIN (315,345)

(at asoik 'Mitiüd monjüy teampoots')

El camino de los que van hacia Salina Cruz

(se le dice también 'Camino de los que vienen de la iglesia')

Véase foto pág. 328.

⁶ A finales del siglo XIX y principios del XX muchos trabajadores chinos fueron empleados en la construcción del ferrocarril transístmico y tal vez por ahí estuvo uno de sus alojamientos.



MBEAY YOW NIÜR (3I6)

(at asoik 'Miyow teat Josey', 'Milol teat Josey')

Wüx ajoet andorok kiaj wüx tarrüy. At ayaküw minüt nipilan, at tasoik miyow teat Josey (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Orilla de los mangles rojos

(se le dice también 'El agua del señor Josey' 'El pozo del señor Josey')

Cuando llueve ahí se pesca con atarraya. Tiene también nombre de gente, se le decía el agua (el pozo) del señor Josey (Arturo Villasente, 2013).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

MITIÜD JUÁREZ - El camino de colonia Juárez (3I7)

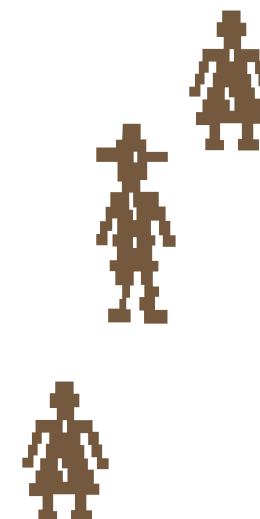
MITIÜD NGOTS - El camino de los morros (3I8)

Véase núm. 319 en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

MITIÜD NIÜNG SAJ - El camino donde está el saj (árbol) (320)

Véase núm. 321 en “Lugares que tienen nombres de árboles y plantas”.

MITIÜD OMBIÜM XÜW - El camino del xüw⁷ (322)



⁷ Tal vez *xüw* es *xaw* 'urraca' (pájaro).

PIÜNTS NAS (326)

(at asoik 'Mbeay yow piünts nas')

Donde mascan las langostas del río

(se le dice también 'la orilla donde mascan las langostas')

Ngonajaw neol tasajüw piünts nas, piünts *es de mascar*, ¿ngwa? Itsamb, ipiünts timbeay, jonde neol, mbi ngonajaw. Mbich aaga mondok kias andokoj kon, at axojtüw kias nipilan. Ajünijchaw nas kias, ndoj tatsambüw ngomalajüw, mbich apiüntsüw, ndoj ateontsüw, ateontsüw tüüt, ateontsüw tüüt opang, kos ngome nadamndam, lamix nine nas (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

No sé por qué le dijeron 'donde mascan las langostas del río', *apiünts* es mascar, ¿no? Comes, mascas, quién sabe por qué, no sé. Pero tal vez los pescadores pescan allá; también descansa allá la gente. Allá cuecen las langostas de río, después las comieron, pero sin tragarlas, sino que las mascaron, después las escupieron, las escupieron en el suelo, dejaron la cáscara, porque no son muy grandes, son pequeñas las langostitas (Arturo Villasente, 2013).



El *nas* es como un camarón, pero no es de la mar, sino del río. Tal vez por allá andan, siempre la gente va por allá, seguramente allá descansan también y comen camarones. *Piünts* es como comer caña, azúcar, panela, ¿has comido caña? Pues no la comes toda, ¿no? La mascas [y después] la dejás ahí. Por eso dicen *piünts*, donde mascan los camarones (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



Nas at nej tixem, mbich ngome naw tindek, mbich naw tilam. Ambüw kon nipilan kiaj, at axojtüw kiaj, atsambüw nas. Apiünts at nej müet olam, paneal, ¿tetsamb olam? ngomiret meawan, ¿ngwa? Ipiünts ndoj ikweat kia. Aaga tandeaküw piünts, niüng apiünts nas (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

MITIÜD PRINCIPAL (342)

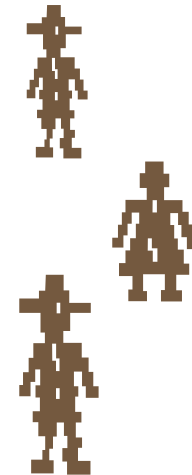
(at asoik 'Mitiiüd real')

Naw wüx koptan amb atüch Salin, akiy pinawan nüt. Ningiün wüx koptan samban andüy Huazantlán. Xiteat ajiür karet, a bwey karret. Mbijlaw ongwiiüts kon sawan, kon pinawan ongwiiüts. Tiül korrül lareng Huazantlán, kiaj ayak xiteat karret, tajüyasan tiüt natachiün mitiük salin, mal tiük, ümbmiün arraw. Aag ayaj ajlüy tanomb, nganüy palüy mitiiüd kamiong, langomandeaküw nganüy nipilan (Tandeak müm Victorina Villaseñor tiül 2013).

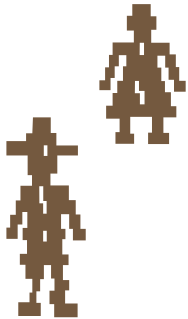
El camino principal

(se le dice también 'El camino real')

De *wüx koptan* (véase num. 263) hasta Salina Cruz, dilata medio día. De aquí *wüx koptan* nosotros vamos hasta Huazantlán, mi papá tiene carreta, una carreta de bueyes. A la una de la madrugada tal vez salimos, tal vez a media noche. En el corral en dirección de Huazantlán, ahí mi papá dejaba su carreta y seguíamos caminando hasta que no alcanzábamos el cerro de Salina Cruz (véase núm. 314), la cima del cerro, al amanecer. Eso era antes, ahora hay sólo carretera, ya no mencionan el nombre (Victorina Villaseñor, 2013).



NOP TEAT NAXEY TEAJÜY
TIÜL TIIÜD MONJÜY SALIN (315).
UN SEÑOR ESTÁ CAMINANDO EN EL CAMINO
DE LOS QUE VAN HACIA SALINA CRUZ (315).



WÜX LOM TIIÜD – Camino sobre la duna (346)

Véase núm. 18.

**TIIÜD MILOL NIJMOR - Camino del pozo de *Nijmior Kang* (la Virgen de piedra)
(343)**

Véase núm. 163 en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas y en *Mikwenta Nijmior Kang*”.

MITIIÜD TEAT (349)
(at asoik ‘mitiiüd procesión’)

El camino de la procesión

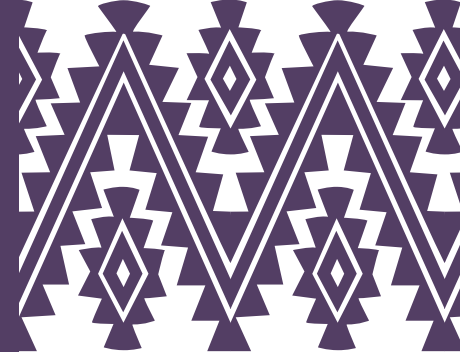
Véase en “Lugares que tienen cuentos de antes y donde se dejan las sagradas ofrendas”.







Niüng üünd manüt iüt imiün wüx kwenta tanomb,
akiiüb niüng ayakaran nangaj nichech
Lugares que tienen cuentos de antes
y donde se dejan las sagradas ofrendas



MBAS CRUZ (36)

Alkij nop teat cruz.

Frente a la cruz

Allá está una venerable cruz.

**NDORROP ESTAS TEAT - Charco de la estancia
del Santo** (44)

INDEOW MIL (49)

(at asoik 'Ombeay indeow mil')

Alkij nop teat cruz niüng apmayak nangaj nichech teat xan
alkalde segundo.

Donde mueren las lisas

(se le dice también 'Boca donde mueren las lisas')

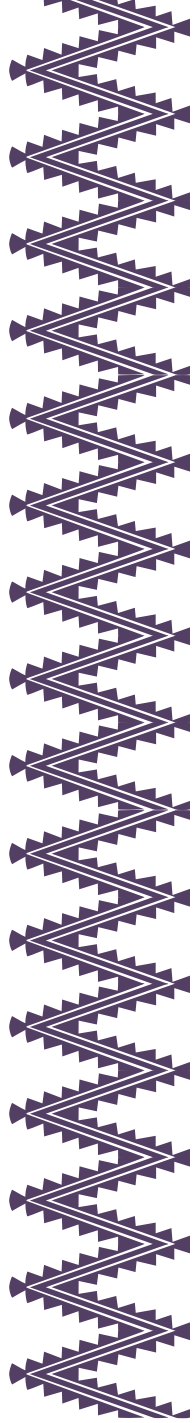
Allá está una venerable cruz (*lit.*: señor cruz) donde el respetable señor alcalde segundo
va a dejar las sagradas ofrendas (*véase* núm. 68, 70 y 349).

Véase en "Lugares que tienen nombres de animales".



OMBIÜM TEAT CRUZ MBEAY
INDEOW MIL WÜX NDOJ AJOET.
LA CAPILLA DE LA RESPETABLE CRUZ
A LA ORILLA DE 'DONDE MUEREN
LAS LISAS', DESPUÉS DE LA LLUVIA.





TIJAWIÜN (55) (at asoik 'mal jawiün')

En donde se ha desbordado (se le dice también 'Cabeza donde se ha desbordado')

Pues, así le pusieron el nombre a este lugar, hay un cruz ahí, *tijawiün*, ahí salía *Nijmior Kang* antes. Es muy antiguo, tiene tiempo, quién sabe desde cuándo. Antes de que entrara el sacerdote, dicen; porque antes no bautizaban la gente, esta *müm Nijmior Kang* es la que bautiza; llevan el primogénito del hijo del pueblo, parece que lo van a entregar nada más para que sea hijo de *müm Nijmior Kang* y al segundo hijo que viene, ahora sí, ahí le van a dar el nombre y también [van a conocer] cuál es su *ombas*, si es *monteok* (el Rayo), si es *müm ncharrek* (Viento del Sur), sí, ahí le van a decir a su papá, a su mamá “tu hijo es...” y luego ahí le van a dar el nombre.¹ [Todo] eso es muy, muy antiguo (Tandeak wüx español teat Hipólito Ecesarte tiül 1999).

At kiaj tasoik ningiaj, alkiáj nop teat cruz, *tijawiün*, nomb ningiaj taw *müm Nijmior Kang*, xeyay tanomb üünd manüt, lamajiür xeyay neat, jonde ngüt. Wüx ngoyay mapeay miteats, kos nomb ngomayariw yow nipilan, aaga *müm Nijmior Kang* nej üüch yow, ombas wijkiam, mikwal iüt apmakiiüb mamb, apmamb müüch kon marang mikwal *müm Nijmior Kang*, amb ijpüw wijkiam kiaj apmüjchiw minüt nej atmiün jane ombas nej, sitiül teat *monteok*, ngwüy *müm ncharrek*, kiaj apmasaj miteat, *mimüm* nej kwane ombas nej, kondom kiaj apmüjchiw minüt nej. Aag ayaj lamajiür xeyay de tanomb (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente wüx 2017).

¹ En *Tijawiün* los antepasados iban a conocer cuál era el 'compañero' (*ombas*) de un recién nacido, si era un animal, el Rayo o el Viento del Sur.



Tiül tijawiün ningiaj ajlüy ombiüm cruz (...) kiaj ambüw monajiüt ayaküw nichechiw, ayaküw nichech matüniw majoet, matüniw tixem, matüniw küet, matüniw iüs, matüniw peang, matüniw nin, meawan leaw ajlüy, matüniw iünd, matüniw ncharrek. Tapiüngüw kiaj akül müm Nijmior, sangiaj apiüngüw kiaj takül müm Nijmior, imiün kiaj tamb andüy kalüy, jonde, altiül apiüngüw tamb tekwiür andüy tidam ndek, altiül tapiüngüw tamb andüy Cerro Cristo.

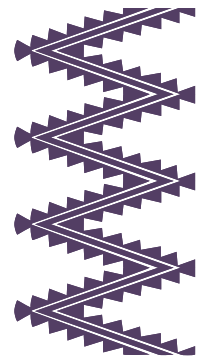
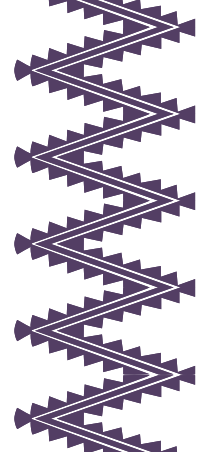
Aaga apiüngüw alkiaj noik lugar, niüng ajlüy de tanomb kiaj ngomawaag, ajlüyay akwiür yow, teamteaman iün aw, de amb akwiür yow. Kiaj ajlüy nangan yow niüng miün ambüw monpiow yow imiün tiül kambaj atüchiw kiaj, de amb nganüy ambüw ngiajngiaj.

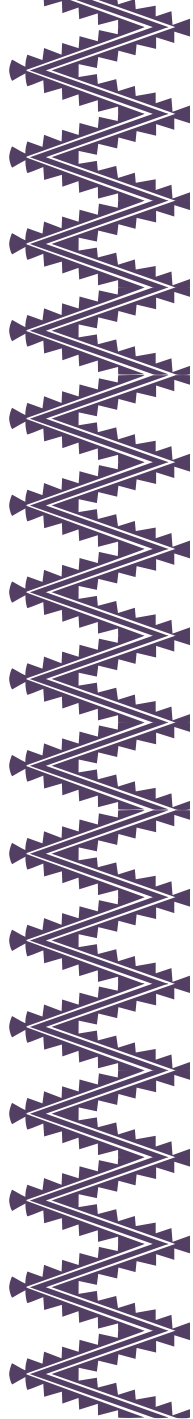
Andorok kiaj palüy wüx tarrüy, aaga nganüy tajneat wüx tajlüy monküy kiaj, kiaj tayaküw kopo, tandokoj kopo tijawiün, tiül titsarrap ningiaj, ningüy atüch ningiaj tindek, pere aag ayaj ajlüy niüng andorok wüx tarrüy, ngondom majmel kopo kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

‘En donde se ha desbordado’, allá está una capilla (...) allá van las autoridades a poner sus ofrendas, ponen sus ofrendas para pedir que llueva, para pedir camarones, para pedir pescado, pulgas, zancudos, moyotes, todo lo que hay; para pedir Viento del Norte, para pedir Viento del Sur (véase núm. 349). Dijeron que allá vive *müm Nijmior Kang* (la Diosa de Piedra), he escuchado que dicen que allá vivió *müm Nijmior Kang*, desde allá se fue, hacia el norte, pero quién sabe, algunos dicen que se fue hacia el Grande Mar, otros dicen que se fue hacia el Cerro Cristo (véase núm. 327).

Por eso dicen que allá hay un lugar donde [el agua] no se seca desde hace mucho tiempo, el agua corre continuamente, sale despacito, siempre corre el agua. Allá hay agua dulce donde van los que acarrean agua, desde San Mateo llegan hasta allá; hasta la fecha, de vez en cuando van allá.

Ahí se pesca sólo con atarraya; ahora, el año pasado cuando hubo conflictos, ahí pusieron copo, pescaron con copo ‘en donde se ha desbordado’, allá ‘en donde está





ancho', aquí. hasta allá en la laguna, pero ese es un lugar donde se pesca con atarraya, ahí no puede entrar el copo (Arturo Villasente, 2013).

Véase en “Lugares que tienen nombres de la forma de la tierra y de las lagunas” y Mikweanta Nijmior Kang.

XING IÜT (59)

Amb ningiaj apmamongoj teat monajiüt wüx apmambüw mayaküw ichechiw amb mal wiiüd.

Punta de la tierra

Por allá van a pasar las autoridades cuando van a dejar ofrendas a la orilla de la mar (*véase* núm. 349).

Véase también en “Lugares que tienen nombre de la forma de la tierra y de las laguna”.

SOKOL XING IÜT (60)

Amb ningiaj apmamongoj teat monajiüt, wüx apmambüw mayaküw ichechiw amb mal wiiüd.

Ensenada de la punta de la tierra

Por allá van a pasar las autoridades cuando van a dejar ofrendas a la orilla de la mar (*véase* núm. 349).

Véase también en “Lugares que tienen nombre de la forma de la tierra y de las laguna”.



TINIAMB - Donde barre [el viento] (62)

Tinijamb van a poner otra cruz, pero esa cruz no se queda todo el tiempo, sino una vez durante la Semana Santa, sí, para cuidar al pueblo, dicen, para que no entre el Diablo. El cuento dice que cuando no hay cruz pueden entrar los brujos, los otros animales, otros demonios, cualquiera ¿no? Pero como hay cruz tal vez, pues, ya no los dejan entrar, por eso pusieron cruz hasta la última calle *mal kambaj* (a la cabeza del pueblo), así es. También si vienen volando, allá arriba hay cruz, y ya no pueden bajar, ya no pueden entrar, nomás los huaves, los de afuera ya no entran, así contaban (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiul 1999).

Tinijamb apmayaküw kiaj alinop teat cruz, mbi aaga cruz kam ngomakül meawan neat, aaga miün wüx nangaj nüt ayaküw, ajaj, atam majiür kambaj, apiüngüw, ngomajmel nimeech. Apiüng nandearak wüx ngomajlüy teat cruz alndom majmeliw monwüney, alinop nimal, alinop nimeech, ngünmiüntanej, ¿ngwa? Mbich kos alkiaj teat cruz, ngomüüch majmel kon, aaga tayaküw ümb wüx calle, mal kambaj, at kiaj ajlüy. At wüx apeaiw ajlealiw, alkawüx teat cruz, langondom mawüw tiüt, langondom majmeliw, ajküw miün ikoots monaw tikambaj alndom, mbich monpeay imiün moel ngondom majmel, at kiaj tandeaküw (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



Tinijamb mbeay ndek, mbeay nine ndek, at kiaj nadam ndek, at kiaj nine ndek, aag ayaj niüng andorok tixem, aag ayaj niüng apmarang cosecha, por nchep tixem, leaw... antes, mbi nganüy langomajlüy, langomajlüy yow, langomajlüy tixem, langomajlüy...

—Tiül kawak ndek



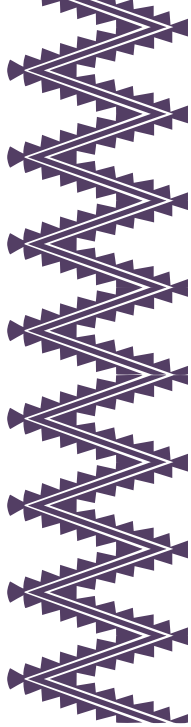
Donde barre [el viento] está a la orilla de la laguna [sur], a la orilla de la laguna pequeña, así está el océano [indica al sur], así está la laguna pequeña, donde se pescan camarones, donde se hace la cosecha [de camarones], se agarran por canastas, pero antes, ahora ya no hay, ya no hay agua, ya no hay camarones, ya no hay...

—En la laguna sur.

—En la laguna sur, donde barre [el viento], donde están paradas dos venerables cruces, donde vamos cuando es la mayordomía de las venerables cruces, pues hacemos atole de espuma, mira... Primero va la canasta con adentro las jícaras, los platos, ahora las señoras van a cargar jícaras, platos, ahora los señores van a cargar canasta de este mismo tamaño y van a llevar tamales hasta allá, hasta la orilla del océano, hasta donde están las venerables cruces, hasta donde barre [el viento], hasta allá van los señores, hasta allá va el pescado; allá lo van a llevar, allá van a ir las autoridades, allá van a comer, allá va a haber el rezo, va a ir el rezador, va a ir el atole de espuma, van a ir los tamales, van a rezar (...) Nosotros (nuestra familia) vamos, nosotros las cuidamos [esas cruces], cada año hacemos el atole de espuma, hacemos el caldo (...) pagamos el rezador ahora, pagamos el rezador para tres días en mayo, en la mayordomía de la Santa Cruz. El tres de mayo es el mero día, el primero de mayo aquí va a haber el rezo, aquí en la casa; de allá van a traer la venerable cruz, de la orilla del océano... van a ir a traer la pasión (la cruz) de la orilla del océano hasta aquí en la casa, aquí va a quedar (...) hasta el último día (3 de mayo), va a ir, va a entrar la venerable cruz, pero con cuetes, con rezos, con refrescos, hasta allá vamos a desayunar, hasta la playa del océano, van a ir los tamales, va a ir el café, van a ir los refrescos, hasta allá (Maria Luisa Cosijopí, 2018).

Véase también en “Lugares que tienen nombre de la forma de la tierra y de las laguna”.





OMBIÜM TEAT CRUZ TIKICHEECH OMBEAY.
LA CAPILLA DE LA RESPETABLE CRUZ
'EN LA BOCA PEQUEÑA'.

TIKICHEECH OMBEAY (OMBIÜM TEAT CRUZ) - En la boca pequeña (capilla de la respetable cruz) (68-70)

Tikicheech ombeay (en la Boca Pequeña) hay cruz, allá va a dejar ofrendas el alcalde. Todas las cruces dan la cara hacia kawak nonüt (sureste) por allá están sus Dioses, en el Bernal; por allá está el Bernal² (Cerro de Bernal, véase núm. 329), por allá trabajaron antiguamente [los *monteok*], hace mucho, mucho tiempo y por eso las cruces dan para allá y también el alcalde cuando va a pedir, a dejar su ofrenda (véase núm. 349), no se hinca derecho para abajo, sino que se hinca allá, como la cruz, sí, *andüy kawak nonüt* (hacia sur este) (Tandek wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

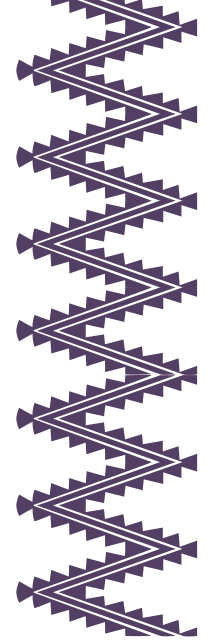
Tikicheech ombeay ajlüy nop cruz, kiaj amb mayak nichech teat alkalde. Meawan a cruz ombas kawak nonüt, ningiün ajlüy dios wüx Cerro de Bernal, kiaj ajlüy Bernal, kiaj tarangüw najiüt tanomb, xeyay, xeyay tanomb, aaga ajlüy kiaj cruz, at teat alkalde wüx apmamb matün ajoet, mayak ichech nej, ngoma angeer omal andüy kawak, mbich angeer omal at nej teat cruz, ajaj, andüy kawak nonüt (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).

Véase también en “Lugares que tienen nombre de la forma de la tierra y de las laguna”.



² Cerro ubicado en la costa de Chiapas, en el municipio de Tonalá. Es nombrado también Cerro Tres Picos.





TIDAM OMBEAY (NIÜNG TEAT CRUZ) (81-82)

Alkijaj nop teat cruz niüng apmayak nichech teat xan alkalde.

En la boca grande (donde está la respetable cruz)

Allá hay una venerable cruz donde el respetable señor alcalde va a dejar ofrendas.

Véase núm. 68, 70 y 349.

NOTS WEAK - Un cuerno (102, 114)

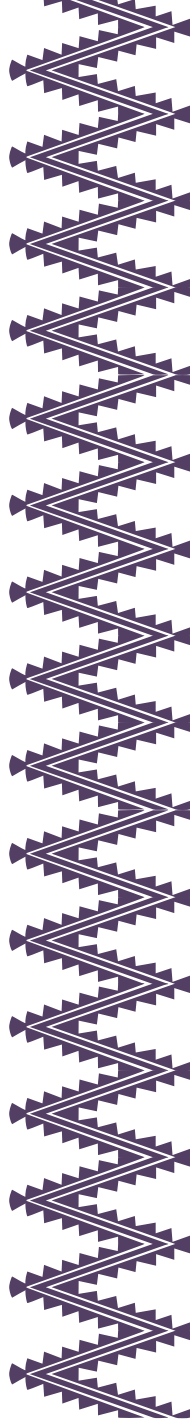
Dicen que por allá entra la serpiente, como la serpiente es de un solo cuerno y metió abajo su cuerno, así abrió la tierra, por eso tiene un canal y pasó hasta la orilla de la Mar Viva, hasta *mbas moink* ('la laguna frente el terreno disparejo'), hasta allá, por eso lo nombran *nots weak* (un cuerno), así nomás, no tiene nombre muy largo, dos tres palabras nomás dice la gente (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Andeaküw amb kija among aaga ndiük, kos ajiür nots miün miweak nej, tasok tiüt miweak nej, tajmbaj aaga iüt kija, aaga ajiür mitiüüd, among atüch mal wiiüd, laümb mbas moink, atüch kija, aaga tasoik nots weak, at kija miün (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



JARRAW NOTS WEAK AJNTSOP
AMB KAWAK MAL WIIÜD.
LA QUEBRADA DE 'UN CUERNO'
SALE HACIA EL SUR A LA PLAYA DEL OCÉANO.





Tajmel ndiük tiül aaga mitiüüd yow apiüngüw teat montaxey, kiaj tandeow, wüx ngoyay majmel tiül nadam ndek kiaj tandeow, kiaj tasok tiüt miweak nej, langomajiür apak, kiaj miün takül, kos aaga ndiük ajiür nots weak miün, aaga tasoik nots weak. Nganüy tiül nots weak adorok kiaj, altiül tixem, altiül küet, nine leap, kos ajmel tiül ndek wüx ajoet. Mbi narix, ajaj, najal narix.

—¿At nej nots lam?

—Ngwüy mas nine ¿ngitow ajiür? agüy atow ningiün kiaj, ngome najal.

—¿Ngomawaag?

—Awaag, aaga omal ajntsop mal wiiüd awaag, mbi aaga amb kalüy tiül niür, tiül mbi ngomawaag, ngomawaag, ajlüy tiül tixem, alningiaj mbich andokoj kopo kiaj, chinch, kos ngiaj tajkweat, jane apmamb kiaj... Ndoj kiaj aaga monamb tiül ombeay, aaga kiaj apmandokoj, mbich ngomajoyiw tarrüy, ajoyiw chinch, ajoyiw kopo, aag ayaj andokoj kiriw kiaj, ngomajoyiw tarrüy at nej ningüy tiül nine ndek, kos laambüw tiül ombeay meawan mondok monjoy kopo, kiaj aag ayaj mbi andokoj, at arang tiül mboch andokoj kopo tiül, palüy mondok kopo, ngomajlüy mondok tarrüy kiaj.

—¿Nangan yow ngwüy najtix yow?

—Tiül mitiüüd yow mbi palüy najtix yow, kos ajmel ndek, imiün kalüy ndek kiaj, ajiür ombeay, at kiaj ajmel, at nej apiüng teat naxey awün mitiüüd ajntsop tidam ndek, mbi nganüy lamiütaw amb kawak, laümb, amiüt nej aleaw tiül niür, lajntsopüw niür kiaj, pues aleaw alkiaj ümb, ajaj, aleaw kiaj ümb, ajaj. Kiaj niüng awün mitiüüd imiün kalüy ajmel yow, ajmel tiül nine küet, atow kiaj nine küet ajmel tiül (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Dicen los ancianos que en ese canal entró la serpiente, allá murió, murió antes de entrar en el Grande Mar, por ahí metió su cuerno abajo, pero ya no tiene fuerza y allá nomás se quedó; como la serpiente tiene un cuerno nomás, por eso le nombraron ‘un cuerno’. Ahora allá en ‘un cuerno’ pescan; pescan camarones, pescaditos, lepes, porque cuando llueve la mar entra adentro.



Pero es delgado, sí, hondo y delgado.

—¿Cómo un río?

—No, más pequeño. ¿Cuánto mide? Es del mismo tamaño de allá, no está hondo [indica hacia la pared de su casa].

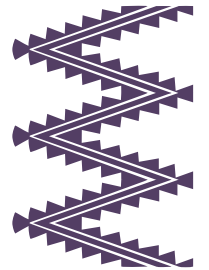
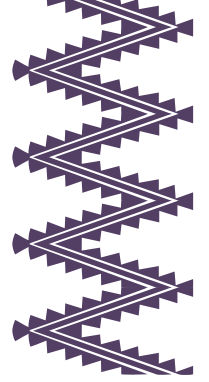
—¿Y no se seca?

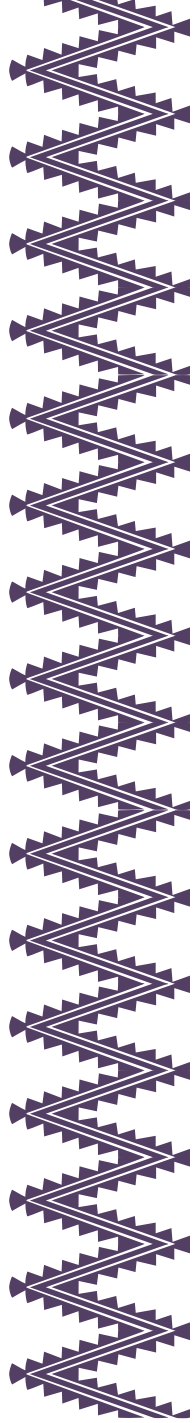
—Se seca, esa parte final que sale a la playa del océano se esa [parte] hacia el norte, entre los mangles rojos, allá no se ahí adentro hay camarones, pero allá pescan con copo y con porque a veces lo dejan allá ¿Quién va a ir allá? Después los Boca [Barra] (véase núm. 108) van a pescar allá, pero no llevan que llevan chinchorros, llevan copos, pescan un poco allá, no como aquí en las lagunas pequeñas, porque a la Boca [Barra] los pescadores que llevan copo, entonces allá pescan con eso; lo [la laguna] de los cangrejos grandes' (véase núm. 110), pescan sólo pescadores de copo, allá no van pescadores de atarraya.

—¿Es agua dulce o salada?

—En el canal hay sólo agua salada, porque entra la mar, Norte allá, tiene una boca, así entra, así dicen los ancianos, toma al Grande Mar, pero ahora ya está enterrado al sur, ya termina, donde están los mangles rojos, ya crecieron los manglares, pues sí, hasta allá termina, sí. Entonces donde toma su camino desde el agua y entran camaroncitos, entran pececitos de este tamaño (Arturo Villasente, 2013).

Véase *Mikwenta nots weak*.





TİÜL OMBEAY NIPÜCH - En la boca de la pala (108) (conocida en español como 'Boca Barra')

Pues, este nombre es muy antiguo, como si fuera de cuando lo hicieron los naguales, así. Anteriormente hacían palas de pura madera, les dan la forma de pala y pueden escarbar, y a lo mejor, pues, cuando salieron, sacaron ese canal, lo sacaron con pala; por eso [le dijeron] *tiül ombeay nipüch*, sí, pues, a lo mejor escarbaron, pero como ellos hacen milagros, quién sabe, por eso está grande de verdad esta boca (Tandeak wüx español teat Hipólito Ecesarte tiül 1999).

Aaga minüt nej lamajiür xeyay nomb, at tarangüw nej monbasüik, at kiaj. Tanomb arangüw nipüch palüy xiül, arangüw at nej arang nipüch, alndom maood, wüx tawüw, chük, taojtiw aaga sanja kiaj kon, taojtiw naag nipüch, aaga tasoik tiül ombeay nipüch, taojtiw kon, kos nejiw arangüw ateokan, jonde, aaga ombeay kiaj nadam, naleaing (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).



Wüx latatow lakül a ndek, kiaj lamandilil yow imiün tiül nadam ndek andüy tiül tsolyow, apmajmel küet, tixem, at kiaj lakül ndoj tiül ombeay nipüch. Apiüngüw teat xeech aaga tiül ombeay ajiür neneay nej, aaga ngiaj apal ombeay, wüx apal ombeay, aag ayaj neneay miün lamapal kos ngiaj ajaw ajlüy nael, nipilan ajküyiw wüx iüt, ajküyiw wüx ndek, kiaj apal ombeay. Nipilan ambüw maojtiw kos ndom majmel ndek, ajaj lamaojtiw, ndoj ndek miün lamamiüt wüx ajponch, ngomajmel ndek andüy tiül tsolyow, andüy tiül ombeay, ngondom maw ombeay. Ajküw teat xeech lamapiüngüw mas najneaj langomarangüw, langomaojtiw, kos ajiür neneay aaga ombeay kiaj, nej apmaleaig wüx apmateots maleaig, kiaj apmajjiür ombeay, aaga nipilan ngondom marang nikwajind, masey mandiüm aood, ngondom kos ajiür neneay. Nganüy palan ombeay, lamajiür



gajpowüw neat kon, andeareak ajkan ajlüy nael akiiüb alinoik kambaj Santa María. At kiaj ajlüy ;jane apmandearak wüx tiül ombeay? nijingin, at kiaj arang tiül ombeay nipüch (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

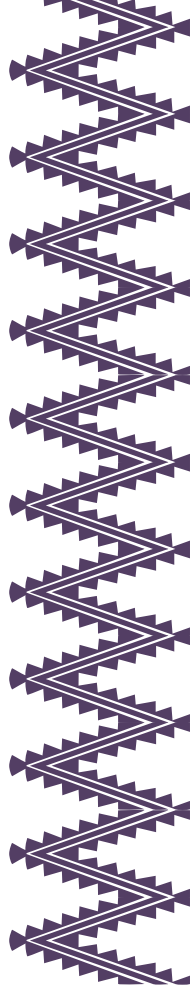
Cuando [el agua] llega a nivel ya queda la laguna, ya el agua regresa del Grande Mar hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa) y va a entrar el pescado, los camarones; así después queda la Boca Barra. Dicen los ancianos que esa boca tiene su dueño, a veces él cierra la boca, cuando se cierra la boca el mismo dueño la cierra porque a veces sabe que hay problemas, que la gente pelea por la tierra, pelea por las lagunas, entonces cierra la boca. La gente va a escarbar porque no puede entrar la mar, y sí la escarban, pero después la mar misma la entierra con sus olas y ya no puede entrar la mar hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), hacia la boca; y no puede salir la boca. Los ancianos dicen que es mejor no hacer nada, no escarbar porque esa boca tiene su dueño, él la va a abrir cuando quiera, entonces va a haber la boca; por eso la gente no puede hacer nada, a pesar de que quiera escarbar, no puede porque [ese lugar] tiene dueño. Ahora la boca está cerrada, tal vez ya hace diez años, se dice que por causa de los pleitos con el pueblo de Santa María del Mar. Así es. ¿Quién puede hablar en contra de la Boca Barra? Nadie, así hace la Boca Barra (Arturo Villasente, 2017).

Véase también en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.



TIÜL OMBEAY NIPÜCH NGINEAY AJÜIK IMIÜN
KAWÜX IMIÜN MIÜNKIAJ.
LA BOCA BARRA COMO SE VE EN UNA FOTO AÉREA.





CRUZ VERDE (109)

Aaga Cruz Verde, kos nangaj nadam ndek at kiaj arang, imiün kawak tidam ndek, aag ayaj ajüy yow, imiün tiül nangaj nadam ndek, teamb, mapeay tiül nganüy, tamb atüch niüng ajmel ningüy tindek, kiaj amb andüy nonüt, atüch San Francisco, andüy ningüy San Mateo (noleat); aaga agüy nangaj ndek, imiün tidam ndek among andüy titsolyow, aaga Cruz Verde kiaj, aaga agüy ndek.

—Niüng akwiür yow

—Ajaj, aag ayaj apiüngüw, aaga tiül mapa okweaj nangaj iüt niüng angochay San Francisco makiiüb San Mateo: aaga agüy miiüt San Mateo (amb noleat), aaga agüy tiül ombeay [nipüch], aaga agüy Cruz Verde, aaga teat cruz, aaga nganüy andüy San Francisco (amb nonüt).

—Niüng among yow, mitiiüd yow

—Niüng among yow, aaga apiüngüw niüng angochay miiüt San Mateo, miiüt San Francisco, aaga Cruz Verde, aaga nangaj ndek Cruz Verde

—¿Neol asoik Cruz Verde?

—Cruz Verde kos aaga agüy imiün tidam ndek, imiün tidam ndek yow, ningiün andüy nonüt kiaj arang cruz, nganüy tearang cruz, andüy San Francisco, nganüy andüy

San Mateo, teangochay yow, angochay yow; aaga ajngot imiün tidam ndek lamong andüy tiül ombeay mel, andüy titsolyow, at kiaj arang. Aag ayaj minüt, at tarangüch plano, mapa wüx miiüt, wüx angochay miiüt San Francisco, miiüt San Mateo, meawan aaga yow, meawan (...).

—¿Pero de tanomb aaga plano kiaj?

—Pues de [amb] ajlüy tiül plano, aaga angochay iüt tiül cruz verde, sepa Dios kas ajlüy a plano, ümban lamatajküw copiar, tengial ajlüy aaga mil kiaj, ngün mil altiül; kos xike tarangas alkalde altixiwix pikiw mapa kiaj, at kiaj sajaw, ajlüy tixiwix plano kiaj, lanajaw aagüy plano kiaj, sajiür kwenta, najaw, de amb kiaj arangüw vuelta nangaj iüt meawan, ngia aleaw kiaj, ngineay ajlüy. Nomb mas ningiün, nganüy ngwa teamüjchiw nikiriw,



nikiriw andüy San Blas, andüy mas ningiün, cerca Salina Cruz, teamatajküw intregue kiripite. Kos nadam, teadam kambaj, teandiüm a iüt, nganüy ningüy San Mateo nadam, aton nadam iüt, almajiürüw iüt, almajiürüw korrül, almajiürüw meawan, at kiaj tajlüy (Tandeak teat Isac Quintanar tiül 2017).

Por eso Cruz Verde, porque el sagrado Grande Mar hace así: el agua camina desde el Grande Mar al sur, viene del sagrado Grande Mar, va y llega hasta donde entra, aquí en la laguna (en la Boca donde entra, véase núm. 210), ahí va hacia el este, hasta San Francisco del Mar y hacia aquí, [hasta] San Mateo (al oeste); esta sagrada laguna pasa del Grande Mar hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), esa es Cruz Verde, esta laguna.

—¿Donde corre el agua?

—Sí, [así] le dijeron en el mapa de la Sagrada Tierra donde San Francisco colinda con San Mateo: esta es la tierra de San Mateo (hacia el oeste), esta es la Boca Barra, esta es Cruz Verde, esta venerable cruz hacia San Francisco (hacia el este) [indica en un croquis dibujado en el piso de arena].

—¿Donde pasa el agua?, ¿la corriente?

—Donde pasa el agua, así le dicen donde la tierra de San Mateo colinda con la tierra de San Francisco, esa es Cruz Verde, esa sagrada laguna es Cruz Verde.

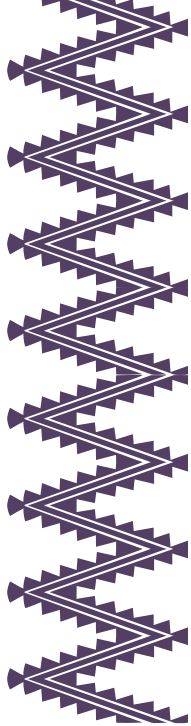
—¿Por qué se le dice Cruz Verde?

—Cruz Verde porque viene del Grande Mar, el agua viene del Grande Mar y allá, hacia el este, forma una cruz, forma una cruz hacia San Francisco y hacia San Mateo, [ahí] se encuentran las aguas; por eso llega del Grande Mar y pasa hacia la Boca donde entra (Boca de Santa Teresa), hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), así hace. Ese es su nombre, hay también un plano, un mapa del territorio, de donde la tierra de San Francisco colinda con la tierra de San Mateo, toda esa agua (...).

—¿Pero ese mapa es antiguo?

—Pues, desde siempre está ese plano, esa colindancia es en Cruz Verde, Dios sabe cuántos años tiene ese plano, cuándo terminaron de copiarlo, de qué siglo, a partir de





**NOP NAJMBAJ XOR OKWEAJ MIXEJCHIIÜTS
TANOMB, NIÜNG NGARRAW IÜT.
UNA ANTIGÜA OLLA QUEBRADA
DE NUESTROS ANTEPASADOS DONDE
EL TERRENO ESTÁ EROSIONADO.**



qué siglo está allá. Porque yo he sido alcalde y he cuidado cuatro mapas, así he visto, tuve en las manos ese mapa, lo he visto; siempre dan la vuelta a toda la sagrada tierra [para ver] a dónde llega, como está. Antes la tierra era más grande, ahora no, hemos dejado unas partes, un poco hacia San Blas, hacia allá cerca de Salina Cruz, hemos entregado unas partes. Ya que el pueblo ahora está creciendo, quiere [más] tierra; ahora aquí San Mateo es grande [por eso] también su tierra es grande, todavía tienen tierra, todavía tienen corrales, todavía tienen todo, así es (Isaac Quintanar, 2017).

PECH KAMBAJ (I20)

Alkij xor okweaj mixejchiiüts, niüng amiütayej wüx tapeay teat miteaats mayak nangaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Atrás del pueblo (de Santa María del Mar)

Allá hay ollas de nuestro antepasados, donde se enterraron ellos mismos cuando llegó el cura para bendecirlos (Arturo Villasente, 2017).

Véase Mikwenta Nijmior Kang.

NGARRAW IÜT (I22)

Alkij xor okweaj mixejchiiüts, niüng amiütayej wüx tapeay teat miteaats mayak nangaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2017).

Terreno erosionado

Allá hay ollas de nuestros antepasados, donde se enterraron ellos mismos cuando llegó el cura para bendecirlos (Arturo Villasente, 2017).

Véase Mikwenta Nijmior Kang.



TILEAM (WÜX LEAM) - Paso Tileme (I25, I89)

Por ejemplo, [por] Paso Tileme, cruza la gente allá. Aquí dicen *tileam*, del otro lado [de la laguna] también *tileam*, del sur y del norte, donde entran y donde salen. Arriba está la cruz, abajo está la cruz, aquí el presidente [municipal] va a dejar ofrendas (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

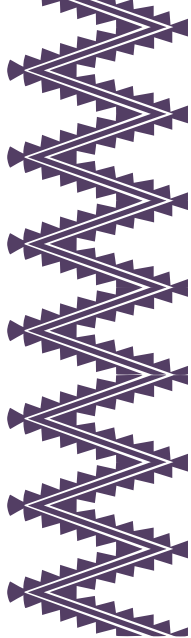
Kiaj wüx leam, amongan kiaz. Ningüy tasoik tileam, ningiün at tasoik tileam, kawak kalüy, niüng ajmel, niüng aw mondok. Kawüx ajlüy teat cruz, tiüt ajlüy teat cruz, kiaj teat xan presidente apmamb mayak mbaj (Tamongoch wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016).



Tileam alkiáj teat cruz amb kalüy amb kawak, amb kawak ngomajlüy kiaj ombiüm cruz, nikwajind, cruz miün, amb kalüy tembas xiül alkiáj noik xiül, ndoj amb mas kalüy mbeay tsolyow alkiáj a cruz, ajlüy cruz, kiaj teat xan presidente apmamb mayak mbaj. Aaga miiüt monaw ningüy, monaw tikambaj, imiün tileam atüch iüt niüng tok, niüng tok tengochay tanomb miiüt San Mateo akiiüb miiüt Santa María, mbich nganüy nejiw teamüjchiw matüch ningüy tidam ombeay, andüy kiaj teamawüniw nganüy. Aaga poch leam nandearak tanomb, nganüy ngomajaraw kwane amb apiüng (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

[Rumbo a] *tileam* hay unas venerables cruces hacia el norte y hacia el sur, al sur no hay capilla, nada, sólo una cruz; al norte frente a los árboles hay unas cruces, luego más al norte en la orilla de la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa) ahí está otra cruz, ahí el respetable señor presidente [municipal] va a dejar flores [ofrendas]. Esa es tierra de los de aquí, de San Mateo, la tierra va de *tileam* hasta 'donde está la higuera' (*véase* núm. 93, 258),





antes el lindero con Santa María pasaba por donde está la higuera, pero ahora ellos (los de Santa María del Mar) los están acercando hasta aquí a la Boca Grande, hacia allá les están quitando tierra ahora. *Leam* es palabra antigua, no se sabe qué quiere decir (Arturo Villasente, 2013).



TEAT CRUZ WÜX LEAM NAJLÜY
XAJNDEAW ALIW TIÜL XIÜL.
LAS RESPETABLES CRUCES DE WÜX LEAM QUE
ESTÁN EN XAJNDEAW (BARRA DE SANTA TERESA),
QUEDAN ENTRE LOS ÁRBOLES.



Wüx leam alkiaj teat cruz, wüx leam niüng amongaran andüy kalüy, wüx leam nawaag, aaga tasoik wüx leam; kiaj amb ajmel teat presidente matün nangaj ndek, mapeay nangaj ndek, majmel küet, majmel tixem, maxom vida mikwal Dios, mikwal kambaj, matüch andüy ningüy noleat, mapeay, majmel aaga ambüw wüx leam kiaj, ndoj laamb andüy tsolyow kalüy, alkiaj alinop teat cruz, lareng mitiük tileam kalüy titsolyow, kiaj alinoik arang perdón, apmambel nangaj kandeal, apmatün omeaats ndek, apmatün küet,

apmatün tixem, masaj teat cruz, masaj Dios, ndoj ajtsoriw. Aag ayaj minajiüt teat jostís, meawan.

—Kwane amb apiüng leam?

—¿Ngün?

—Leam, ¿neol asoik leam?

—Sepa Dios kwane tandeaküw wüx leam kiaj, wüx leam pues ngonajaw, ngomajüik, apiüngüw wüx leam, at kiaj andearak, meawan wüx leam “samb wüx leam”, “wüx leam sandokon”, meawan nipilan, ngomajiür mapiüng ngiane, wüx leam (Tandeak teat Isac Quintanar wüx 2017).



[Rumbo a] *wüx leam* están unas venerables cruces, *wüx leam* donde se pasa hacia el norte, [rumbo a] *wüx leam* está seco, allá se le dijo *wüx leam*. Allá va, entra el señor presidente [municipal] para pedir a las sagradas lagunas, para que lleguen las sagradas lagunas, para que entren los pescados, para que entren los camarones, para que los hijos de Dios, los hijos del pueblo consigan lo necesario para vivir; llegan hasta aquí, al oeste; entran [en la laguna] y van por *wüx leam*, después ya van hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa) al norte, allá hay otra respetable cruz en dirección del cerro *tileam* al norte, en la Laguna de las garzas, allá piden otro perdón (hacen otra oración), van a quemar las velas sagradas, van a pedir los frutos de la laguna (*lit.*: el corazón de la laguna), va a pedir los pescados, los camarones, lo van a decir a la respetable cruz, lo van a decir a Dios, después regresan. Eso es el trabajo de las autoridades, todo.

—¿Qué quiere decir *leam*?

—¿Qué?

—*Leam*, ¿por qué se le dice *leam*?

—Quién sabe por qué dicen *wüx leam*, *wüx leam*; pues no lo sé, no se ve, dicen *wüx leam*; así se le dice, todos dicen *wüx leam*: “voy *wüx leam*...”, “pescamos *wüx leam*...”, toda la gente dice *wüx leam*, no tiene que decir adónde, *wüx leam* (Isaac Quintanar, 2017).

Véase también en “Lugares que tienen nombre de la forma de la tierra y de las laguna”.

NGARRAW IÜT (I26)

Niüng ajlüy xor de tanomb.

Terreno erosionado

Donde están ollas de los antiguos.

Véase núm. 122 y *Mikwenta Nijmior Kang*.





OMBIÜM TEAT CRUZ VERDE (I46-I47)
(at asoik 'Micruz mondok')

La capilla de las respetables cruces verdes

(se le dice también 'Las cruces de los pescadores')

Ahí hacen la fiesta, bueno, dicen, yo no sé, así es la historia; pues antes se celebraba con tranquilidad, llegaba gente de San Dionisio, de San Francisco, de colonia (Álvaro Obregón), bueno de todas partes, de Juchitán llegaban a ver la fiesta allá *xajndeaw* (véase núm. 334).

Pues la pasaron bien, como hicieron tamales, puros de pescado, dicen, no hacen de res porque en ese tiempo pues había mucho de este pescado, robalos, pargos, hasta meros, por eso, pues, como dicen [que] son *monbasüik* (naguales), ya saben que cosa van a comer, ya les dijeron, como, por ejemplo, ahorita ¿verdad? El que manda [dice]: "Usted va a traer para la fiesta dos o tres meros o pez espada", ya se van, como son *monbasüik*, como delfines se van a ir ahí.

Ya se van, hasta que los encuentran y los traen hasta aquí, en la parte seca, ahí los sacan. Pues así la pasan, dicen, pues así, tranquilo; pero después la gente está viendo, está oyendo donde hay fiesta, en otro lugar tienen enemigos, tienen pendientes, alguien que había matado a sus padres, a sus hijos, a sus hermanos, a sus tíos; ora pues, como a este lugar llegó cualquier clase de gente, como siempre hacen; antes la gente de afuera llevaba marimbolas y guitarras... parece que se pelearon y mataron gente, los de afuera mataron algunos de por acá.

Pues ahí dijeron los señores, las autoridades "ya no se puede hacer así", por eso trajeron la Santísima Cruz y la instalaron aquí, la trajeron por Paso Tileme (véase núm. 125), aquí en la orilla para hacer su capilla, la Cruz Verde. Por eso ya no lo vamos a hacer en la orilla [de la Laguna de las garzas], cuando llega la fiesta, el tercer viernes (de Cuaresma) la traen de la iglesia, el cuarto viernes hacen la fiesta, pero aquí la hacen (Tandeak wüx español teat Hipólito Ecesarte tiül 1999).

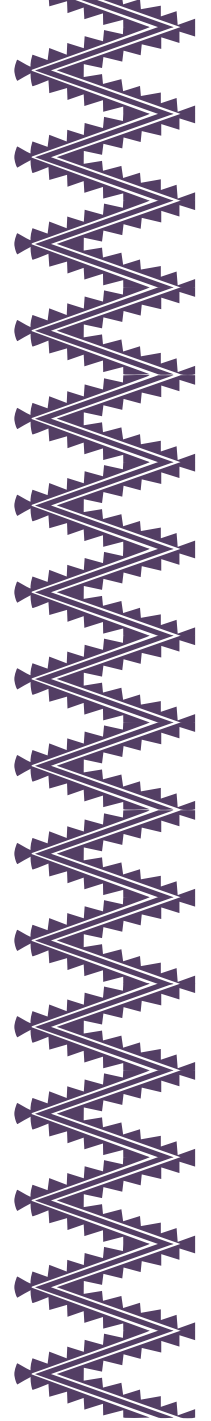


Kiaj tarangüw nangox nüt, at kiaj apiüngüw, xike ngonajaw, at kiaj tandeaküw, mbas arangüw najneaj, apeay nipilan imiün San Dionisio, imiün San Francisco, imiün colonia (Álvaro Obregón), meawan kambaj, imiün Se Vicen apeayiw majawüw nangox nüt, kiaj xajndeaw.

At kiaj tarangüw najneaj, tarangüw nitiül palüy küet, chük, ngomakiiüb tiül mionij waküx, kos aaga neat kiaj ajlüy xeyay küet, ajküw rew, pargo, at mero, at kiaj, kos chük monbasüik nejiw, lamajawüw kwane apmüetiw, lamasajüw, at nej nganüy, ¿ngwa? Wüx apmapiüng natang nendok: “Ike apmeriümb meyar, meyamb akas mero ngwüy wajtat niüng nangox nüt”, laambüw, kos monmbas lex at nej lex laambüw.

Laambüw mayambüw, leaw axomüw akiüjpüw andüy wüx nawaag, kiaj awüniw. At kiaj arangüw chük, at kiaj arangüw najneaj nangox nüt, mbich kondom nipilan teamajaw, teamangiay ngiane ajlüy nangox nüt, tiül alinoik kambaj kon ajiürüw ajküyiw makiüjpüw, ajiürüw ajküyiw majawüw, altiül landoj ambiyaw nateataran, nakwalaran, nechiijeran, nakojaran, nganüy kos ningüy apeayiw janmiüntanej nipilan, kos miün nomb arangüw napeay imiün nipilan akiüjpüw miün marimból, guitar... ajüik tembiyajej ndoj tambiyaw nipilan, napeay imiün nipilan tambiyaw mikwal iüt ningüy.

Aaga tapiüngüw teat xan monajiüt “langomajneaj”, aaga tawüniw imiün xajndeaw takiüjpüw andüy kawak amb wüx leam, tayaküw ningüy mbeay ndek teat cruz, tarangüw ombiüm nej, niüng ajlüy Cruz Verde. Aaga langomarangaats mbeay tsolyow nangox nüt, wüx atüch nangox nüt, wüx atüch arej viernes tawüniw imiün teampoots, pikiw viernes kiaj arangüch minangox nüt (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

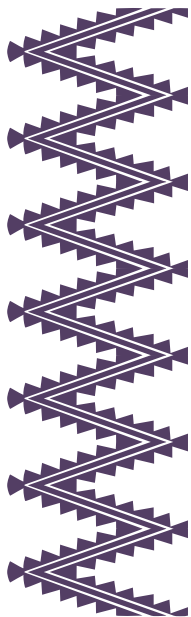




OMBIÜM TEAT CRUZ VERDE MBEAY KALÜY NDEK.
LA CAPILLA DE LA RESPETABLE CRUZ VERDE, A LA ORILLA DE LA LAGUNA NORTE.



MONAYAR TEAT CRUZ VERDE AJOYIW ANDÜY TIÜL KAMBAJ MARANGÜW NANGOX NÜT
OKWEAJ NEJ, PIKIW VIERNES TIÜL NANGAJ NÜT.
LA PROCESIÓN DE LOS QUE LLEVAN LA VENERABLE CRUZ VERDE HACIA EL PUEBLO PARA
HACER SU MAYORDOMÍA, EL CUARTO VIERNES DE CUARESMA.



Aquí se hace la fiesta ahora, ya la sacaron de allá (*xajndeaw* núm. 334) y la trajeron por acá; sí, allá está una cruz, está una casa de palma así, grandecita, pues allá en la orilla de la laguna, pues allá descansan los pescadores, ahí pueden dormir, pero ahora lo desbarataron, pues ya no querían ir hasta allá, por eso lo trajeron acá, acá están haciendo la fiesta [ahora].

Cuando el general Charis estaba [todavía] joven, cuando iban allá a dejar gente, él fue carretero, manejaba bueyes, pero ya después se fue a la guerra;³ la cruz estaba allá, antes de la guerra civil, estaba ahí, de mucho más antes, de mucho más antes.

—¿Y cuándo la pusieron aquí (hacia el sur)?

³ Heliodoro Charis Castro (1896-1964), nacido en Juchitán de Zaragoza, fue un general que participó en la Revolución mexicana y en la Guerra Cristera.



—No recuerdo en qué mil, pero fue poco, mil novecientos setenta, tal vez, sí, cuando yo era joven todavía hacían fiesta allá, pero después hubo pleitos, tal vez allá hubo robos, no sé qué cosa, pero por eso vinieron para acá (hacia el sur), porque allá dicen que también se van a la cárcel, así es (Tandek wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Kiaj arangüw nangox nüt nganüy, lamajiür neat tawüniw imiün kiaj (imiün xajndeaw), takiüjpüw andüy kawak, ajaj, kiaj tajlüy nop cruz, kiaj tajlüy nop ombiüm nit kiriw nadam, kiaj mbeay iüt, kiaj axojtüw mondok, kiaj ameyiw, mbi langomajlüy, langomandiümüw ambüw atüch kiaj, aaga lamayariw amb kiaj, ningüy teamarangüw nangox nüt.

Wüx almajlüy general Charis, nench nej, wüx amb mayak nipilan kiaj amb tiül karret, ajüyich boy, ndoj nej tamb tiül montsoj, aaga cruz alkiaj wüx ngonaw majlüy mombiyay, alkiaj lamajiür xeyay neat.

—¿Wüx tayaküw ningüy (amb kawak)?

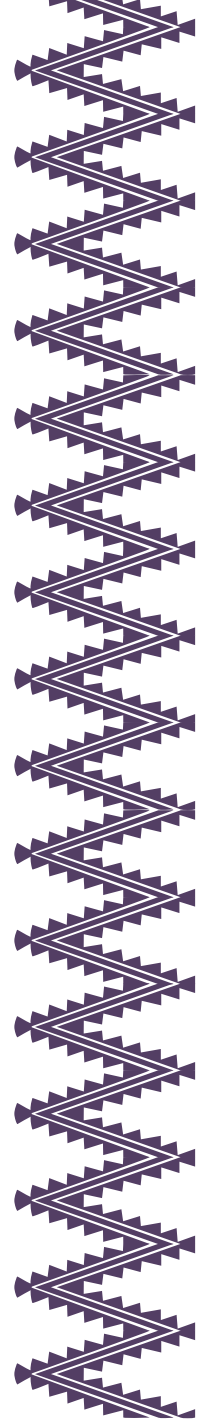
—Ngonajaw wüx tayaküw kiaj aaga cruz kam, wüx nench xik aliün marangüw nangox nüt kiaj, mbich kondom, ngoleam ximeats kwa mineat, tiül 1970 kon, wüx tajlüy monküy, moneed kon, ngonajaw kwane, aaga tiünüw andüyw ningüy, amb kawak nekamb ndek, kos kiaj asoikiw apmambüw tiül manchiük, at kiaj ajlüy (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

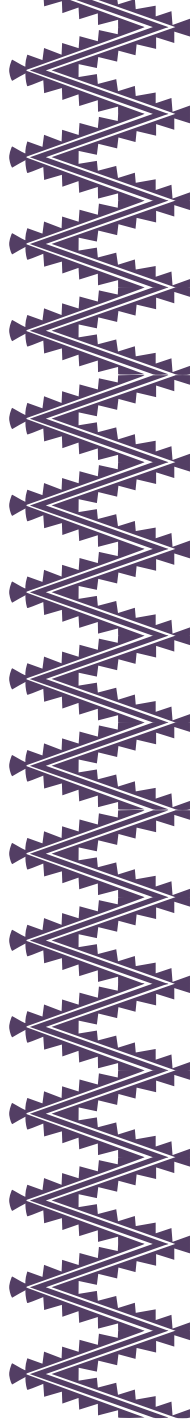
OMBIÜM NIMEECH (I52)

Andearak alkiaj ombiüm nimeech tiül najal oleaj moink.

Guarida del demonio (cueva)

Se cuenta que allá en las lomas altas hay una guarida del demonio.





MITIÜK LATÜIK (I62)

(at asoik 'Mitiük nimeech')

Tiük nej ayaj, nine tiük kiriw ajntsop tiül omal xiül kawüx, nine tiük, aaga apiüngüw mitiük latüik ¿neol tasajüw mitiük latüik? Ngonajaraw kwane latüik. Apiüngüw timikorrül Leol, tikorrül ajlüy, ajlüy xiül, kos ngome nadam nej, ngome nadam tiük, ajüik noik nine tiük tiüt ajntsop, ajntsop kawüx mal xiül, alndom mijaw imiün mitiüd kamiong, ajaj amb kalüy tindek ajüik, ajüik noik nine potson. Apiüngüw alkiáj ombiüm nimeech, mbi jonde.

Tiül aag ayaj xike noik ongwiiüts saliün kiaj, kiaj sandokon lareng tiük kiaj, andüy kalüy sandokon sakiajpan müx; ndoj altiül, kon wüx lapojniow, kiaj nangiaiün apaj, apaj a sampüy at nej apaj pet, apaj, apaj, antsojchay a sampüy, “auuuuuu” apaj nop sampüy, ndoj teamarang ijpüw, ndoj ajüik arojpw, ndoj ajüik xexay teayajyaj sampüy xeyay, xeyay ajüik at nej pet, at nej... mbas nop... kiaj tapiüng nop teat sakiajpan, tapiüng “arang miün xeyay, nej miünkiaj, nop nej sampüy kiaj, nej arang apaj, arang apaj xeyay ajüik”, ngokanchiümoj xeyay, ngwüy nej miünkiaj, nop nej, ajaj, wüx apaj, apaj at nej arang xeyay kiaj (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

Cerro *latüik*

(se le dice también 'Cerro del demonio')

Ese es un cerro, es un cerrito que apenas se levanta sobre las copas de los árboles, es un cerro pequeño, le dicen cerro *latüik* ¿Por qué le dijeron cerro *latüik*? No se sabe qué cosa es *latüik*. Dicen que está en el corral de Leol, está en el corral, hay árboles, ya que no es grande, no es un cerro grande, apenas se ve un pequeño cerro que sale de abajo, sobresale de las copas de los árboles, se puede ver desde la carretera, sí, hacia el norte en la laguna, se ve, se ve un pequeño montículo. Dicen que allá hay una cueva, una guarida del demonio (una cueva), pero quién sabe.

Yo una noche estaba todavía allá, pescábamos ahí, en dirección al cerro, pescábamos con cayuco hacia el norte; después —tal vez como a las ocho de la noche— algunos



[de nosotros] oímos un coyote que grita, grita como grita un perro, el coyote grita, grita, aúlla, un coyote grita “auuuuuu”, después un segundo, después aparece un tercero, después parecen que son muchos coyotes que están gritando, muchos, parecen perros, parecidos... primero uno... entonces un señor que nos acompañaba dijo: “parece solamente que son muchos, él está lejos, [pero] es uno [nomás] el coyote allá, él grita y parece que al gritar son muchos”; no es una manada, si no es que él está lejos, es uno; sí, y cuando grita, grita como si fueran muchos allá (Arturo Villasente, 2013).

MILOL NIJMIOR (I63)

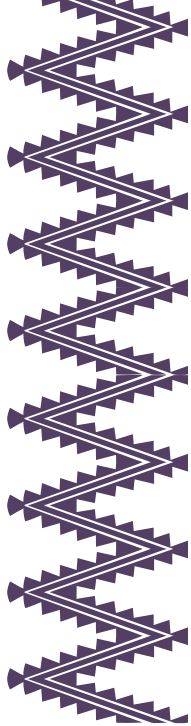
Ndorrop lol, milol waküx, kiaj kon tambüw manganeowüw yow miwaküx Dios müm Candelaria, imiünüw estas müm (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2016).

El pozo de Nijmior (Virgen de piedra)

Es un charco, un pozo de vacas, allá tal vez iban a tomar [agua] las vacas de la Virgen Candelaria que venían de la Estancia de la Virgen (*véase* núm. 264-265) (Arturo Villasente, 2016).

Véase Mikwenta Nijmior Kang.





TEAT CRUZ MBAS MITIÜK TILEAM.
LA RESPETABLE CRUZ FRENTE DEL CERRO TILEAM.



NARIX NANGAJ (189)

Ndek aag ayaj, larix tiüt, larix tindek, andüy kiaj, imiün wüx leam andüy ningüy (noleat) alkiaj narix nangaj, larix tikiriw ndek, lapeay tiül narix nangaj, kondom laamb andüy ningiün noleat, teadam tiüt ndek, teadam chük, teajal, nganüy tiül narix nangaj alndom amongaran, at wüx leam, ajaj, wüx leam nawaag aton, alndom mamong janantanej nipilan (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2017).

Estrecho sagrado

Esa es una laguna angosta, es una parte estrecha de la laguna, hacia allá, de *wüx leam* hacia aquí (al oeste), allá está el estrecho sagrado, es una parte un poco angosta de la laguna, pasado el estrecho sagrado, hacia el oeste la laguna ya se hace más grande y más honda, en cambio en el estrecho sagrado se puede pasar, como en *wüx leam*, también en *wüx leam* se puede pasar, cualquier persona puede pasar (*véase* núm. 125, 189) (Isaac Quintanar, 2017).

MBAS TIÜK (191)

Alkiaj nop teat cruz, apmamb mayak mbaj teat xan presidente kiaj

Frente al cerro

Allá está una venerable cruz, allá va a dejar ofrendas el respetable señor presidente [municipal] (*véase* núm. 125, 189).



MITIÜK TILEAM - Cerro Tileme (192)

Alkíaj noik warraj, ajüik kíaj, ajüik kíaj wüx iüt, ajüik warraj, ndot ijüik kíaj, ajüik alkíaj noik warraj, alkíaj, jonde.

—¿Alndom ajmel?

—Ajaj alndom ajmel kos, mbi naleaing netam lancha para miriümb, mitüch, kos tiül yow ajlüy tiük kíaj, ngome wüx iüt. Apiüngüw aaga Cerro Cristo (Monopoots tiük) al kíaj warraj, apiüngüw aaga warraj Cerro Cristo ajiür amb tiüüd, ajntsop aaga ningíaj tileam; naw tileam kíaj ajiür alinoik mitiüüd nej, ajntsop aaga ipiüng wüx tiük, mitiük latüik, alkíaj warraj; naw kíaj laamb, ajntsop aaga tiül najlüy Latiük, niüng teanasaj ik, kíaj ajntsop apiüngüw, mbi jonde.

—¿Kwa minüt aaga cueva niüng Tehuantepec?

—Tiük najlüy wüx cueva, at kíaj ngomajiür minüt nej, mbi ngonangiay (Tandeak teat Arturo Villasente tiül 2013).

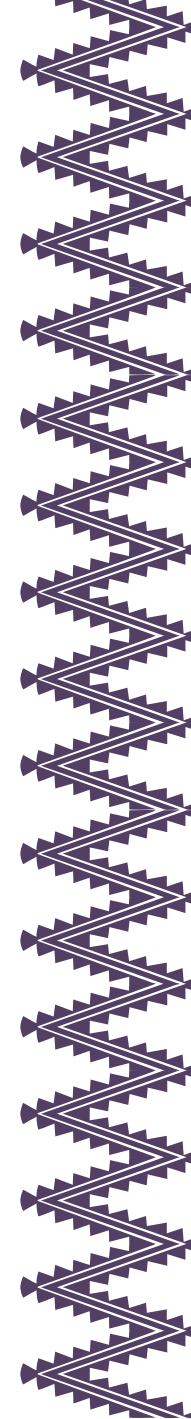
Allá está una cueva, se ve allá, se ve allá en el terreno, se ve una cueva; si ves allá, se ve la cueva que está allá, quién sabe.

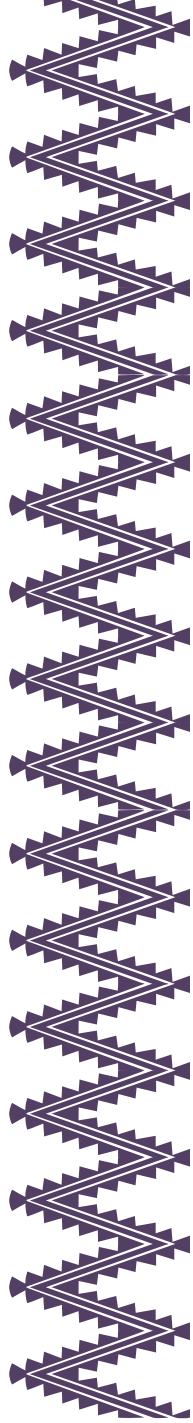
—¿Y se puede entrar?

—Sí, pues se puede entrar, pero en verdad es necesaria una lancha para ir, para llegar allá, porque el cerro está en el agua, no está en la tierra. Dicen que en Cerro Cristo (*monopoots tiük*, véase núm. 327) ahí está una cueva, dicen que esa cueva de Cerro Cristo tiene un camino que sale allá *tileam*. De *tileam* hay otro camino allá, que sale donde dices que está el cerro, el cerro *latiük* (véase núm. 162), allá está una cueva; de allá va, sale allá adonde está Tehuantepec, adonde te estoy diciendo, allá dicen que sale, pero quién sabe.

—¿Cómo se llama la cueva de Tehuantepec?

—El cerro donde está la cueva, así, no tiene nombre, no lo he escuchado [nombrar] (Arturo Villasente, 2013).





Tanomb ambüw nipilan, ambüw kiaj, ajiür ombiüm chük andüy kawak, at nej arang iüm kiaj, ajmeliw chük tiül nipilan, ajmeliw, ajmeliw, ajmeliw, andüy tiüt, andüy tiüt, ngomajawüw ngia apmandüy, aaga ngondom ajmeliw tiüt. Alkiaj apiüngüw ombiüm nimeech, ngome ombiüm Dios, cueva kiaj awüw, ombiüm nimeech, aag ayaj laamb andüy tiül alinoik tiük, andüy Cerro Cristo awüw, andüy kiaj laamb, naw tiül mitiük tileam andüy ningiün, awüw nipilan. Mbich ambüw kiaj majawüw tiük, ambüw tiül ombiüm kiaj majawüw ngineay ajlüy, mbich ngondom ajmeliw kiaj, ambüw tiül kon müx, alndom matüch kiaj müx, najal a yow, imiün kawak ambüw nejiw, alkiaj ombiüm awüw okweaj nimeech, aaga ngondom ajmel tiül nipilan, apmandroch andüy nejiw, majmeliw apmandroch ngia apmandüy, ajüyjüyw, kondom ¿ngineay apmaxoram? ¿Ngineay apmandilil? Ngondom mandilil, aaga ndongom ajmel nipilan kiaj (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2016).

Antiguamente la gente iba por allá, dicen que hay una puerta hacia el sur, como una puerta de una casa, dicen que por allá la gente entra, entran, entran, entran hacia abajo, hacia abajo, no saben dónde van a ir, por eso no pueden entrar adentro. Allá está una cueva del demonio, no es de Dios, una cueva dicen, una cueva del demonio, de allá va hacia otro cerro, hacia Cerro Cristo (*véase* núm. 327), dicen; desde el Cerro Tileme va hasta allá, dice la gente. Entonces van allá para conocer el cerro, van a la cueva para ver cómo está, pero no pueden entrar; tal vez van allá con cayuco —el cayuco llega hasta allá, allá está hondo— vienen del sur, allá está una cueva del demonio, dicen, por eso la gente no puede entrar, va a perder la orientación; caminan, caminan sin rumbo y después, ¿cómo pueden encontrar [la salida]? ¿Cómo pueden regresar? No pueden regresar, por eso la gente allá no puede entrar (Isaac Quintanar, 2016).



TIÜL OMBEAY MEL - La boca donde entra [el agua] (210)

Véase en “Lugares que tienen nombre de la forma de la tierra y de las laguna”.

MITIÜK SAN DIONISIO (212)

Kiaj alood ombeay kich ndiük, taw imiün tiül tiük San Dionisio, tamong andüy kawak ndiük, nekamb punta piedra nonüt, agüy nots weak, ajiür mitiüüd kiaj, ajntsop mal wiiüd, ¿wül mitiüüd? ayak tiüt miweak nej, ajmbaj tiüt, kos ndiük andüy tiüt teamajüy, at kiaj, ajngot imiün tiül tiük kalüy (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2016).

Cerro de San Dionisio

Allá la chica culebra abrió una bocana, salió del cerro de San Dionisio, pasó hacia el sur, al otro lado de ‘punta piedra’ (*véase* núm. 116) al oriente, eso es ‘un cuerno’ (*véase* núm. 102, 114), tiene un camino que sale a la playa del océano, ¿dónde está su camino? Puso su cuerno abajo, quebró la tierra, ya que la serpiente está caminando por debajo, así, viene del cerro que está al norte (Isaac Quintanar, 2016).

Véase núm. 102, 114 y *Mikwenta nots weak*.

ESTAS TEAT - Estancia del Santo (patrono San Mateo)

(actual colonia Santa Cruz) (221)

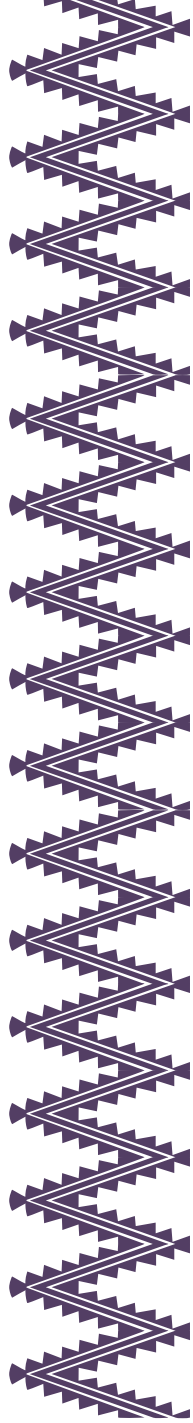
Véase “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.

MBEAY YOW TEWIL MET (232)

Aaga mbeay yow tewil met kiaj, amb ningiaj among wajyow, kondom ijüy itüch ningiün lamajlüy nop ndorrop yow, aag ayaj nasoik mbeay yow tewil met, aag ayaj lamajiür neat ajlüy mbeay yow wil met.

—¿Neol met? De limet ¿ngwa? at kiaj tapiüng teat Juan.





—Pues, ngome limet, nomás tewil met, ngome tewil limet, kos limet aag ayaj ‘botella’, mbi wil met, ngomajiür kwane, jonde kwane nasoik, nomb montaxey apiüngüw wil met, awüw. Apiüngüw ajlüy kiaj monwüney, ajlüy kiaj nimeech, aaga ayaküw kiaj nop cruz, ajlüy kiaj nop cruz, aaga nomb nipilan atüniw okweaj nimeech, leaw andiümüw nejiw, andiümüw majiürüw tomiün, nimal, atüniw okweaj nimeech y apmaxomüw nimeech, apmakiiüb nimal andüy tewil met kiaj, kiaj apmüüch leaw, kiaj apmüüch nimal, xeyay kiaj nimal, xeyay tomiün, xeyay kwane almajiür nimeech kiaj, mbi kiaj tewil met apmüjndiw; aaga asoik tewil met, nadam ajlüy kiaj, pues alkiyaj okweaj nimeech, chük (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

Orilla fondo de botella

Mbeay yow tiwil met (et. pop. orilla fondo de botella) está allá, pasado el *wajyow* (véase núm. 332), después caminas hasta que llegas allá donde hay un charco de agua, ahí se le dice orilla *tewil met*, esa orilla *tewil met* existe desde hace muchos años

—¿Por qué *met*? Viene de *limet* (esp. limeta), ¿no? así dijo el señor Juan.⁴

—Pues, no es *limet*, nomás *tewil met*, no es *tewil limet*, porque *limet* es ‘botella’, en cambio es *wil met*, no hay qué... quién sabe qué cosa quiere decir, antes los antepasados decían *wil met*. Dicen que allá viven brujos (*lit.*: los que se transforman), allá viven demonios, por eso ahí pusieron una cruz, allá está una cruz; por eso antes la gente pedía lo que pertenece al demonio; todo lo que quiere, quiere tener dinero, animales, lo piden al demonio y van a encontrarlo, van a traer animales hacia *tewil met* allá, allá [el demonio] va a entregar lo que [le pidieron], allá va a entregar los animales, muchos animales, mucho dinero; mucho es lo que tiene el demonio, pero allá en *tewil met* lo van a regalar; por eso le dicen *tewil met*, está grande allá, pues allá está lo que pertenece al demonio, dicen (Aquilino Gigón, 2008).

⁴ Según Juan Olivares la palabra *met* deriva de *limet* ‘botella’ (esp. limeta).



Allá existe una historia de nagueles, pero quién sabe cómo. Entierran oro allá, cada noche se levanta, brilla, cada noche brilla así, ese oro; pero quién sabe si es oro; yo como no ando allá de noche, sólo de día, a veces paso ahí, pero de día, de noche no. Pues quién sabe si [hay] algún tesoro, la gente lo entierra y [lo] va a levantar, pero de noche va a brillar, lo va a ver para que lo encuentre, uno va a ver si es su suerte, no todos lo van a ver; si es su suerte, si tiene valor, pues lo escarba, lo busca, va a encontrar si es oro, si es plata, pero si es su suerte, va a ser rico, va a tener dinero, no toda la gente lo puede ver. Así es la historia, pero quién sabe (Tandeak wüx español teat Ausencio Maldonado tiül 1999).

Ajlüy kon kiaj mikwenta monbasüik, mbi jonde, tamiütüw tiüt oro kiaj, meawan ongwiiüts witiw raan kiaj, witiw arraj kiaj, meawan ongwiiüts arraj at kiaj, kos ajlüy oro kiaj, mbi jonde sitiül oro, kos xike samong ngiaj palüy nüt, ongwiiüts ngwüy; jane mejaw sitiül alkiaj tomiün, nipilan ampmaood, apmaxaing, mbi wüx ongwiiüts apmarraj apmajaw atüch kon nej maxom, o ngo ngwüy, ngomemeawan apmajaw ¿ngwa?, jondot ayaag omeaats alndom maxom, mawün, apmaxom sitiül oro, ngwüy plat, jondot ajiür suerte, apmajiür xeyay tomiün, ngomemeawan nipilan apmajawüw, at kiaj ajlüy nandearak, mbi jonde (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

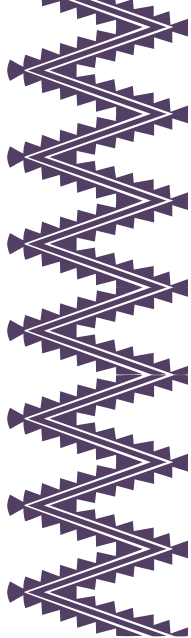
ESTAS MÜM - Estancia de la Virgen Candelaria (actual colonia Juárez) (264)

Véase en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”

NDORROP ESTAS MÜM - Charco de la estancia de la Virgen Candelaria (265)

HACIENDA OKWEAJ SOLEDAD - Hacienda de la Virgen de la Soledad (268)





MIKORRÜL WAKÜX MIMÜM DIOS CANDELARIA - Corral de la vacas de la Santa Madre Diosa de la Candelaria (Hacienda Candelaria) (269)

WIL RAAN PIEDRE (288)

(at asoik 'Raan tiük')

Alningiaj tiküy, aaga raan piedra nomb küy kiaj, kon nadam küy, ajlüy chük tiül kiniük, nomb teat monteok tambüw chük mandrojchiw ombas, tujchiw marang piedra (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2006).

Base de la piedra blanca

(se le dice también 'Cerro blanco')

Está allá en la salina, esa piedra blanca antes era una salina, tal vez una gran salina, dicen que adentro hay sal, dicen [que hace] un tiempo los Padres Rayos fueron a destruirla, la transformaron en piedra (Isaac Quintanar, 2016).

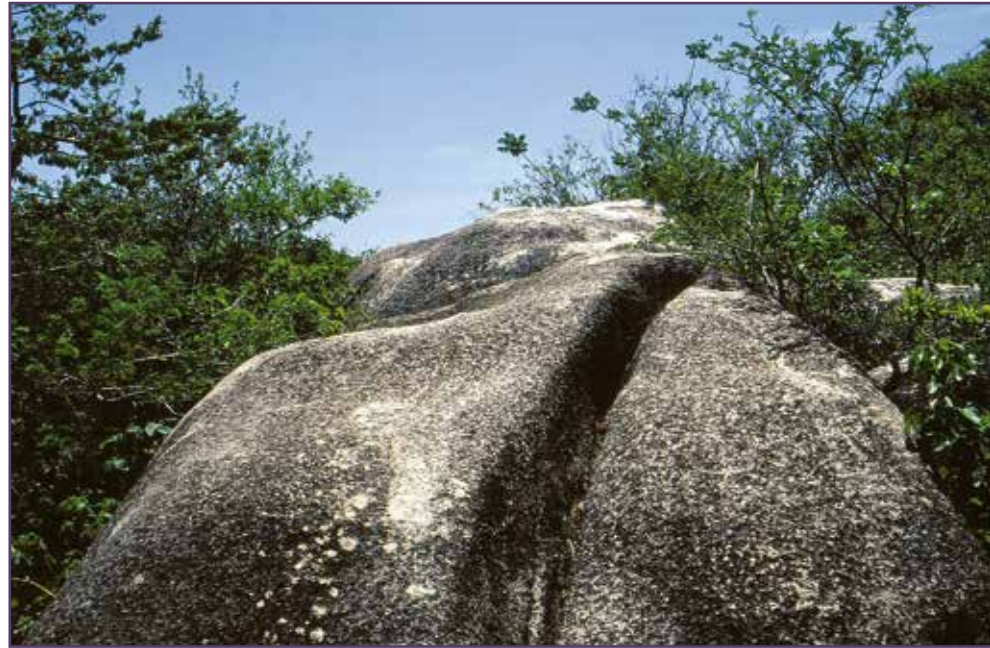
Véase Mikwenta wil raan piedra.

WIL RAAN PIEDRA MBEAY MITIÜD KAMIONG.
LA BASE DE LA PIEDRA BLANCA, A LA ORILLA
DE LA CARRETERA.

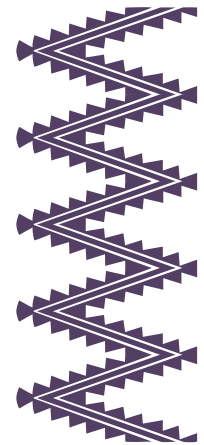


AKWÜÜCH OLEAJ MONTEOK - [Donde] el Rayo pisó su pie (300)

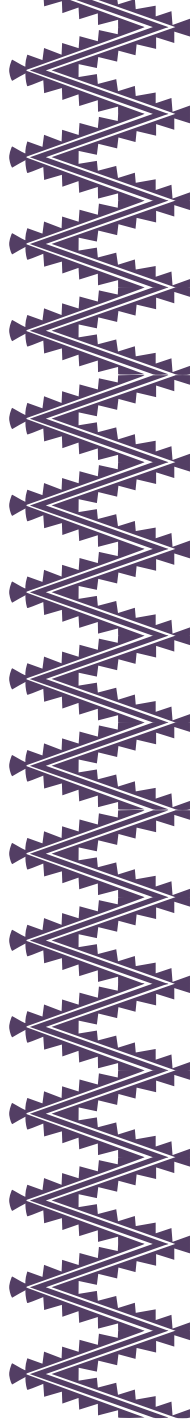
Niüng akwüüch oleaj monteok, donde pisó el Rayo, está allá, ya fuimos a ver allá, en dirección de *mitiük jot* (cerro de la amoladera, véase núm. 299), ese rayo siempre vino aquí en San Mateo y se quedó aquí, caminando, caminando, buscando de comer porque es *sapliümb*,⁵ pues siempre quiere comer borreguitos, cualquier animalito, marranitos, todos los chiquitos así. Por eso quiere agarrar un niño que anda en la calle aquí, se lo quiere comer, pero como ese niño es hijo de un *monteok*, por eso luego llamaron ese señor que está en Bernal (Cerro de Bernal, véase núm. 329), llegó enseguida, luego, luego. Cuando llegó, pues vio que *sapliümb* está queriendo matar al niño, pero el niño se escapó y siguieron ese *sapliümb*. De aquí se brincó hasta allá, donde dejó su huella, como por ejemplo brinca usted para allá, de aquí; pues brinca hasta allá, se va a ver otro pie hasta allá. De allá lo siguieron y se fue, y cuando ya lo iban a alcanzar, entró en un cerro y de ahí vieron el cerro, cortaron el cerro, el *sapliümb* pasó y se fue, así escapó. Hay un lugar allá rumbo a Tehuantepec, hay un cerro allá donde se ve que está cortado, es nombrado *tokots mal tiük* (véase núm. 328). Allá está ese lugar, siempre así ha sido el nombre *akwüüch oleaj monteok*, toda la gente entiende dónde está *akwüüch oleaj monteok*; se ve donde pisa uno, por ejemplo si yo piso aquí se ve donde piso yo, pues allá hay un pie sobre de una piedra (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).



XEECH PIEDRA TIÜL XIÜL NIÜNG
AJÜIK AKWÜÜCH OLEAJ MONTEOK.
LA GRAN ROCA ENTRE LOS ÁRBOLES
DONDE SE VE LA HUELLA DEL PIE DEL RAYO.



⁵ *Sapliümb* es un *monteok moel* (Rayo que llega de afuera), una especie de ogro devorador de niños.



Niüng akwüüch oleaj monteok, alkiaj ¿ngwa?, tajawasan kiaj, lareng mitiük jot, aaga monteok kiaj tiün ningüy tikambaj, akül ningüy, ajüyjüy, mayamb üet kos saplumb nej, mbojaniün andiüm matsamb nine sap, nine sow, leaw ajlüy nine nimal, meawan namix nine, aaga tandiüm masap nop nine nench wüx teajüy tiül tiüüd, tandiüm matsamb, mbi aaga nine mikwal monteok, aaga najenjen miün tapajüw aaga teat naxey al mitiük Bernal, najenmiün tapeay, wüx tapeay najenjenmiün tajaw aaga saplumb teamandiüm mambiy aaga nine kiaj, mbi aaga nine takwiür, tandüjpiw aaga saplumb, naw ningüy ajchik andüy ningiaj, atüch noik niüng akwüüch oleaj, ajaraw alkiaj noik niüng akwüüch oleaj. Naw kiaj tandüjpiw tamb, wüx tandiümüw matüchiw tajmel timeaats noik tiük, kiaj tajawüw aaga tiük, tandojkiw omal tiük, saplumb tamong, tamb, tekwiür. Ajlüy noik lugar, andüy Latiük, alkiaj noik tiük niüng ajüik ndojkiün, asoik tokots mal tiük. Alkiaj, de amb at kiaj andearak minüt nej akwüüch oleaj monteok, meawan nipilan ayaag ngiane ajlüy, ajüik niüng akwüüch, alkiaj nop oleajaran wüx nop xeech piedre (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

Véase Mikwenta Saplumb.

MITIÜK GATAPAN - Cerro de Huilotepec (303)

Véase en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.

NIÜNG AJNTSOP REPAR OKWEAJ TEAT XEECH - Donde sale el lindero de los antepasados (306)

Véase en “Lugares que tienen nombres de gente y donde la gente trabaja, camina y vive”.

MIKIAAB NDON - La cocina de los popoyotes (312)

Hay un cerro allá atrás de Huilotepec, allá fue *Ndeaj* a traer los pescaditos para su mamá, aquí. Es un ratito nomás, así, como tiene poder, brinca hasta allá y luego viene, así un rato; se fue hasta mikiaab ndon, allá al otro lado del puente de Huilotepec, ahí está un



cerro, sí, dicen que por allá fue y trajo para su mamá pescado para comer; sí, siempre traen pescaditos, los dejan en la laguna ahí y crecen ahí.

—¿Qué quiere decir *mikiaab ndon*?

—La cocina de los popoyotes tal vez, donde se cuece, *kiaab* es palabra muy antigua, muy antigua que quiere decir cocina.

—¿Y dónde está?

—Por allá, por Huilotepec, del otro lado, más allá, yendo para Salina Cruz, pasando el río, más adelantito nomás. Pues antes era [tierra] de los huaves, ¿no? Sí, [desde] antes fue de los huaves, es que por allá iba *Ndeaj* a agarrar pescado, por eso dicen donde viven esos pescados, donde hay un charco arriba del cerro, sí, dicen que hay pescaditos allá, en el cuento de *Ndeaj* dice que por allá fue a traer pescado para su mamá, sí.

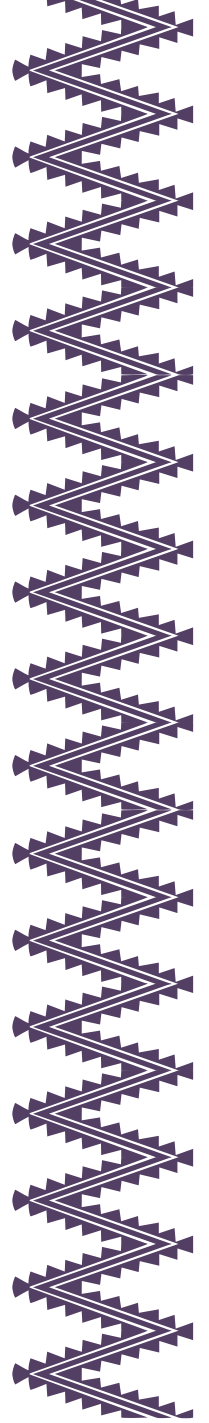
—¿Y por qué le dicen cocina de los popoyotes?

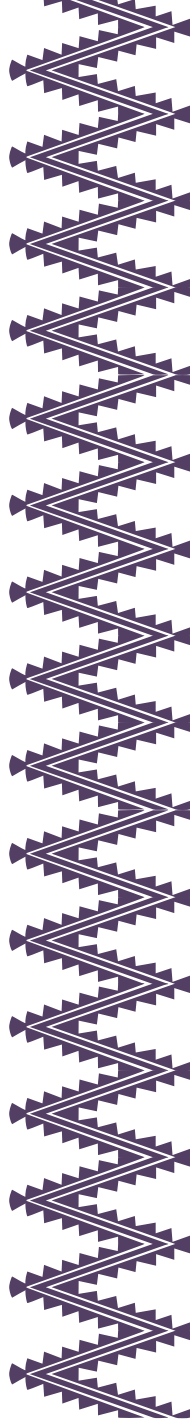
—Quién sabe, tal vez allá *Ndeaj* cocinó el pescado, quién sabe, pues, nomás [es un] nombre, ¿no? Porque la palabra *kiaab* es cocina de más antiguo, ahorita ninguno sabe qué quiere decir *kiaab*, todavía en San Dionisio dicen *kiaab*.

Mis suegros por allá vivieron, sí, hay un lugar, no recuerdo cómo se llama, del otro lado del río, por eso dicen *kambaj nekamb lam*, del otro lado del río, por allá vivieron, después vino gente de afuera y los sacaron de allá, le quitaron el terreno allá. Porque antiguamente el terreno huave se va de aquí pues hasta Astata, cerca Astata y termina hasta Paredón.⁶ Hasta allá hay una barra más grande (Boca del Cielo), el terreno huave se va para abajo, a la orilla de la Mar Viva, allá por *mbas moink* (laguna frente al terreno disparejo, véase núm. 340), todo eso hasta allá; hasta allá antes era su terreno (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

Ajlüy noik tiük pech Gatapan, kiaj tamb mayar nine küet Ndeaj müüch mimüm nej ningüy tikambaj, at kiaj, kos ajiür ateok, ajchik andüy kiaj, ndoj andilil, najen,

⁶ Localidad a orillas de la Laguna del Mar Muerto, en el municipio de Tonalá, Chiapas.





tamb atüch mikiaab ndon, ningiaj nekamb mitiiüd monaw Gatapan, alkiaj noik tiük, apiüngüw chük andüy kiaj tamb mayar küet müüch matsamb mimüm nej, ajaj, mbich meawan akiiüb miün nine küet, akweat tindek, kiaj apmatang.

—¿Kwa amb apiüng mikiaab ndon?

—Niüng ajüniicheran ndon, kon, niüng ajüniicheran, kiaab, aaga poch de tanomb, de xeayay tanomb, amb apiüng niüng ajüniicheran.

—¿Ngia ajlüy?

—Ningiün, niüng ajlüy Gatapan, nekamb, miünkiaj kiriw, amb andüy Salin, among nekamb lam, miünkiaj kiriw. Kos nomb miiüt okweaj ikoots, ¿ngwa? Ningiün atüch kiaj Ndeaj masap küet, aaga apiüngüw niüng aküliw ajküw küet kiaj, niüng ajlüy noik nine yow kawüw wüx tiük, ajaj, apiüngüw alkiaj küet, wüx kwento andeaküw tamb kiaj mayar küet Ndeaj müüch mimüm nej, ajaj.

—¿Neol apiüngüw niüng ajüniicheran ndon?

Jonde, kos kiaj kon ajüniich küet Ndeaj, jonde, aag ayaj minüt miün, kos kiaab, niüng ajüiicheran, aaga poch andearak tanomb, nganüy nejingind ngomajaw kwane amb apiüng aaga poch kiaab, aaga miün San Dionisio aliun mandeaküw kiaab.

Xeokwats taküliw kiaj, ajaj, alkiaj noik akülaran, ngoleam ximeaats ngineay asoik, nekamb lam, aaga apiüngüw chük kambaj nekamb lam, alinoik amb nekamb lam, kiaj taküliw, kondom tapeayiw nipilan moel, tajwanüw nejiw kiaj, tajnotüw miütüw nejiw kiaj. Kos tanomb miiüt ikoots imiün ningüy andüy noleat atüch Astata, niüng Astata, at miiüt ikoots andüy nonüt ümb wüx atüch Paredón, awkiaj noik nadamndam ombeay, miiüt ikoots amb andüy kawak mbeay nadam ndek, amb kiaj andüy mbas moink, meawan iüt atüch kiaj, aag ayaj nomb miiüt ikoots (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017).

Véase Leaw tarang nine Ndeaj y Mikwenta Ndeaj.

MITIÜK MÜM SOLEDAD - Cerro de la Virgen de la Soledad (314)



MONOPOOTS TIÜK (327)

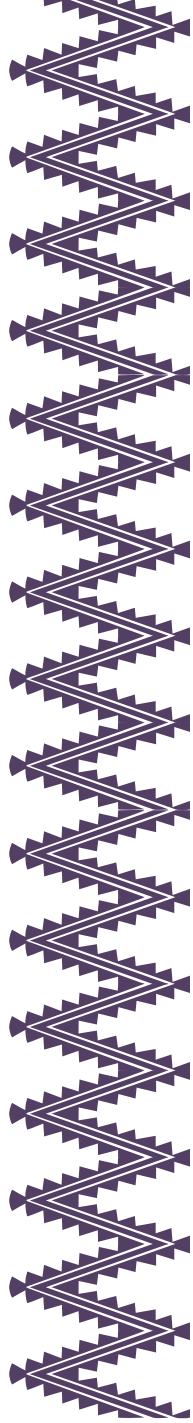
(at asoik 'Cerro Cristo')

Aaga Cerro Cristo al chük kiaj Dios, aaga ambüw nipilan kiaj, mbich ngomaxomüw ngia ajlüy ombiüm. Alkiaj ajiür iüt, tüeng, tüeng tiük, ambüw chük nipilan mayambüw kiaj, ambüw imiün ningüy, ambüw majawüw kwane, mbich alkiaj chük a jüm, alkiaj oleaj nej tiül wiiüd, kos ayak wiiüd, alkiaj, aaga otüeng tiük ajiür akwüüch oleaj, ajaj, ajüyjüy kiaj, ajawüw a jüm. Alkiaj chük Dios, müm Dios, andeaküw nomb takwiür müm Dios naw ningüy tekwiür tiül Cerro Cristo, kiaj takül, kiaj almajlüy. Ndoj al chük kiaj nginiy, alkiaj xiül, alkiaj aong xiül, kwane ajlüy kiaj, aag ayaj apmapech tiüt, mbi ngondom ajoy chük, leaw it kiaj, it, ngomarang nikwajind, mbich mejoy, ngondom mejoy, apmikül tiül mibulsa, tiül mibulsa kiaj, ndoj ngomixom andüy meyamb, ngomapmixom ngia ajlüy, ngomixom imeaats ngiane ijaw, laümb law, lakül. Pues ngondom miwün kiaj, ngondom maw kiaj, ngomuüch lugar Dios, aaga Dios tiül tiük ngomüch lugar mejoy aomb xiül kiaj. Alkiaj nginiy, alkiaj olam, ngondom mejoy chük aaga ajay, aag ayaj ambüw kiaj nipilam, mbi üetiw kiaj, amongoj kiaj, awüw, ayaküw kiaj niüng ajlüy müm Dios kiaj, ngamajawüw ngiane ajlüy chük ombiüm nangaj iüm, ngomajawüw ngiane ajlüy; mbi nej at nej ajiür manchiük kiaj, angiaiyw, ajiünts kiaj manchiük, mbi ngomajüik ngiane, ngomajiür ombiüm, ngomajüik ngiane ajlüy Dios, alchük tiül tiük kiaj Dios, at chük kiaj tapiüngüw, aaga tandeaküw tiül lugar Cerro Cristo kiaj (Tandeak teat Isac Quintanar tiül 2016).



XEECH NADAM PIEDRAS WÜX MAL MITIÜK CERRO CRISTO,
IMIÜN WÜX TIÜK AJWAN REFRATO ANDÜY TIÜL PÜJCHIÜN TSOLYOW,
AJÜIK CERRO PRIETO MIÜNKIAJ NAJNEAJ.
LAS ENORMES ROCAS QUE SE ENCUENTRAN EN LA CIMA DEL CERRO CRISTO
DE DONDE HA SIDO SACADA ESTA FOTO HACIA LA GRAN EXTENSIÓN
DE LA LAGUNA DE LAS GARZAS, LEJOS SE PUEDE VER CLARAMENTE
EL CERRO PRIETO (FOTO: C. MORBIATO, F. ZANOTELLI).





Cerro de los encargados de iglesia (se le dice también 'Cerro Cristo')

En ese Cerro Cristo dicen que vive Dios, por eso la gente fue allá, pero no encontraron dónde está la puerta [de la iglesia]. Allá hay una franja de tierra, a las laderas del cerro, la gente fue allá a buscar, fueron desde aquí para ver qué es lo que hay, pero allá hay lagartos, allá están sus huellas en la arena, como hay arena allá, entonces a las laderas del cerro hay las huellas [de los lagartos], sí, los lagartos pasean por allá, vieron [que hay] lagartos. Dicen que allá está Dios, está la madre Diosa (*Nijmior Kang*), dicen que antiguamente corrió de aquí hasta Cerro Cristo y allá quedó, todavía está allá. Después, dicen que allá hay plátanos, hay árboles, hay frutas, lo que hay allá, lo van a cargar en la espalda, pero dicen que no pueden llevárselo; lo que comes allá, lo puedes comer, no pasa nada, pero para llevártelo, no puedes; [si te lo llevas] vas a quedar en el hondo, en el hondo que está allá, después no encuentras hacia dónde buscar, no encuentras dónde está [la salida], no sabes adónde mirar; ya no puedes salir, ya te vas a quedar. Pues no puedes sacarlos de allá [los frutos], no pueden salir de allá, no lo permite la Diosa; esa Diosa que está en el cerro no permite sacar esa fruta de allá. Allá hay plátanos, hay caña de azúcar, pero no puedes llevártelos, por eso la gente fue allá, comieron allá, pasaron allá, donde está la madre Diosa, pero no saben dónde está la puerta de la iglesia, dicen, no saben dónde está; pero ella tiene una campana, repica la campana, la oyen, pero no se ve dónde está, no hay puerta, no se ve dónde está la Diosa, dicen que está en el cerro, así dijeron, eso dijeron del lugar Cerro Cristo (Isaac Quintanar, 2016).

Véase Mikwenta Nijmior Kang takwiür andiüy tiül Cerro Cristo.



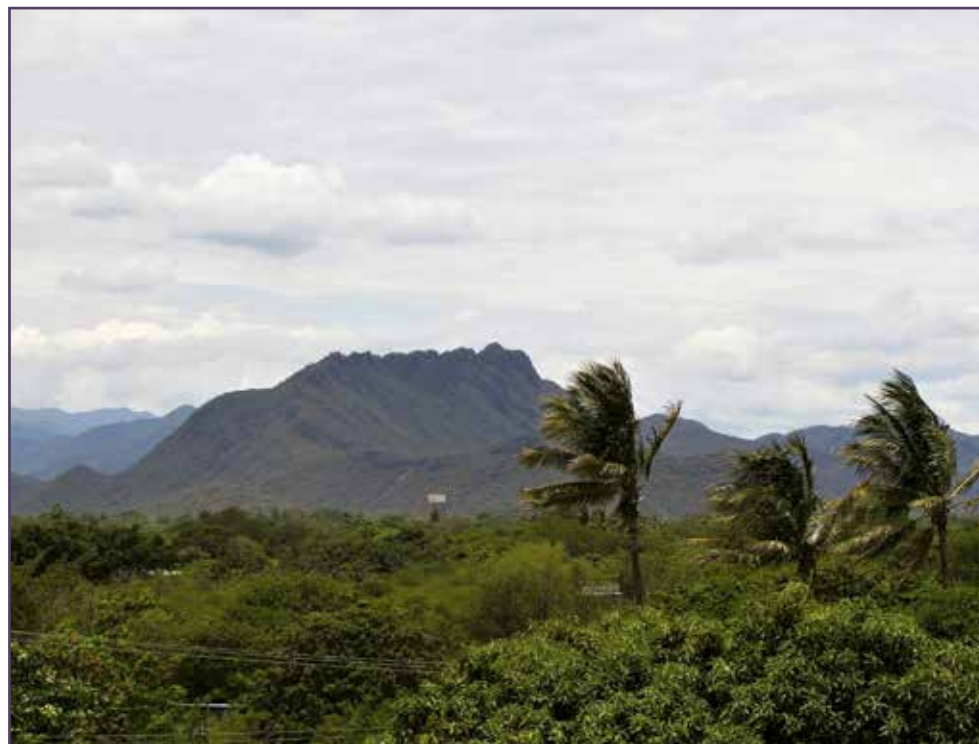
TOKOTS MAL TIÜK (328)

Es el cerro donde entró el *saplümb* (...) Los *monteok* de aquí lo siguieron y cuando lo alcanzaron él entró en el cerro, vieron el cerro, cortaron su cabeza, el *saplümb* pasó y se fue, así escapó. Hay un lugar, allá rumbo a Tehuantepec, hay un cerro allá donde se ve que está cortado, es nombrado *tokots mal tiük* (Tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999).

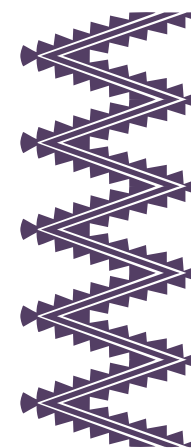
Cerro cabeza plana (sin cumbre)

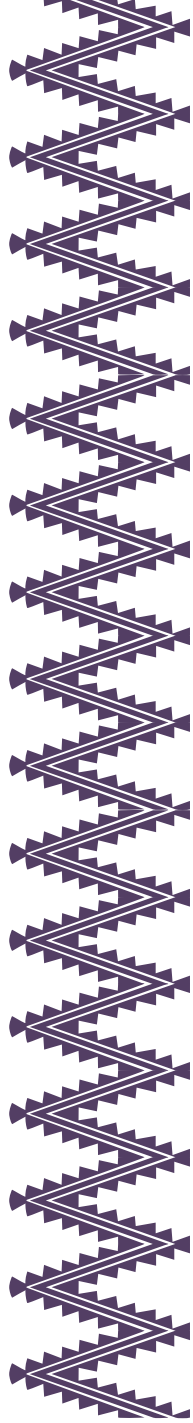
Tiük niüng tajmel *saplümb* (...) Monteok naw ningüy tandüjpiw wüx tandiümüw matüchiw tajmel timeaats noik tiük, kiaj tajawüw aaga tiük, tandojkiw omal tiük, *saplümb* tamong, tamb, tekwiür. Ajlüy noik tiük, andüy Latiük, alkiaj noik tiük niüng ajüik ndojkiün, asoik *tokots mal tiük* (Tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2017)

Véase núm. 300 y *Mikwenta Saplümb*.



TOKOTS MAL TIÜK ANDÜY LATIÜK, NIÜNG AXOTÜY CHÜK SAPLÜMB.
EL CERRO DE LA CABEZA CORTADA HACIA TEHUANTEPEC, DONDE SE
DICE QUE SE ESCONDE EL *SAPLÜMB*.





CERRO BERNAL (329)

(se le dice también 'Cerro Tres Picos')

Ijaw, ningüy tiiüt ajlüy nangaj iüt kon ¿ngwa?, tiül ndorrop aküleran, saküliün ningüy ¿ngwa? Nganüy meawan aniüng nipilan andüy ningiün Tehuantepec, naw Juchitán, andüy kiaj andüy kalüy, alkawüx najtep iüt, mbi ningüy tiiüt akül, mbeay ndek, tiül yow, mbeay ndek; ijaw, yow iün, yow ningiün, lam ningiün, ¿Ngiane sanawüniün?, ngomajlüy... teat Dios ajaw xikon, teamambeol xikon, aaga ningüy agüy, San Mateo del Mar, vivo nej teat San Mateo makiüb la Virgen müm la Virgen Candelaria, napak nej.

—¿Ngineay napak?

—Aag napak, pues ajiür apak, teamajaw mikwal nej, teamajaw meawan, teamajaw mikwal nej. Nganüy nomb ¿ngwa? ajlüy noik kambaj... Perú, imong Perú ike?

—Ajaj sayaag.

—Kiaj ajlüy Tres Picos, al kiaj tiük, ajntsop wüx, wüx maltiük ajlüy noik nadam nangaj okas, kawüx at miün nangaj vela ¿Ijaw ngwa? nop nangaj okas, nop, andaabndaab, ijaw... Nomb tajlüy, xike nganaw najlüy, nganaw nakwalaran, wüx takwalaranas tajlüyiüts tiül kambajiüt (...). Pues, imiün ningüy tambüw, tajiür mikorrülüw nejiw ningiün, minaxiülüw nejiw: "Sanamb tixikorrül, sanapiür ximbeay", lapmarang najiüt, lamajoy mimachat nej, apmawüüch soex, apmapiür mbeay, sambüm, titiüm (...).

—Mbi xeyay miün kiaj.

—Ajaj, mbi kos nejiw amb tiül nepep, at nej majlüy noik, nine kiek, laamb, ajlüel, nganüy, nganüy lamapaj makiüb, laamb... kos monbasüik (Tandeak müm Costanza Herran tiül 2018).

Mira, aquí tal vez la sagrada tierra está (más) abajo ¿no?, aquí la gente vive, nosotros vivimos en los charcos de agua, ¿no? Ahora todas las casas de la gente hacia allá Tehuantepec, Juchitán, hacia allá, hacia el norte, están arriba sobre las lomas, mientras aquí (la gente) vive abajo (en los bajiales), a la orilla de la mar, en el agua, a la orilla de las lagunas; mira, viene el agua, allá hay agua, allá está el río, ¿hacia dónde nos escapamos?



No hay dónde... Padre Dios nos mira, nos está ayudando, este San Mateo del Mar aquí está vivo, está vivo Padre San Mateo con la Madre Virgen Candelaria, están vivos.

—¿Cómo está vivo?

—Por eso está vivo, pues tiene vida, está mirando a sus hijos, está mirando a todos sus hijos. Ahora, ¿no? En la anterioridad hubo un pueblo... Perú, ¿pasaste en Perú?⁷

—Sí lo conozco.

—Allá están Tres Picos, allá está un cerro, sobresale arriba, sobre la cabeza del cerro [la cumbre] está una sagrada estrella, está arriba, igual como una sagrada vela ¿Sabes verdad? Es una sagrada estrella, una, arde y arde, miras... Fue al principio, yo no había nacido todavía, todavía no había hijos, cuando nacimos, cuando existimos en el mundo (...). Pues (en aquel entonces) salían de aquí, tenían sus corrales allá (en cerro Tres Picos), sus milpas: “Voy a ir a mi corral, voy a sembrar mi maíz”, ya va a trabajar, ya lleva su machete, va a machetear la leña, va a sembrar maíz, calabazas, frijoles (...).

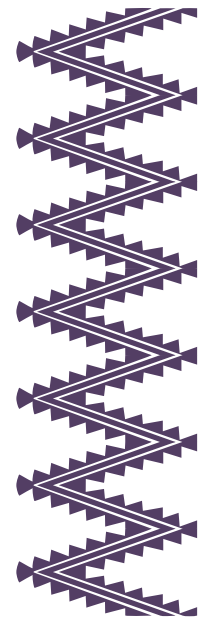
—Pero está muy lejos

—Sí, pero como ellos van en la brisa, hay algunos que son pequeños pajaros, ya van, volan, luego luego ya los llaman para acompañarlos, ya van... porque son *monbasüik* (naguales) (Costanza Herran, 2018).

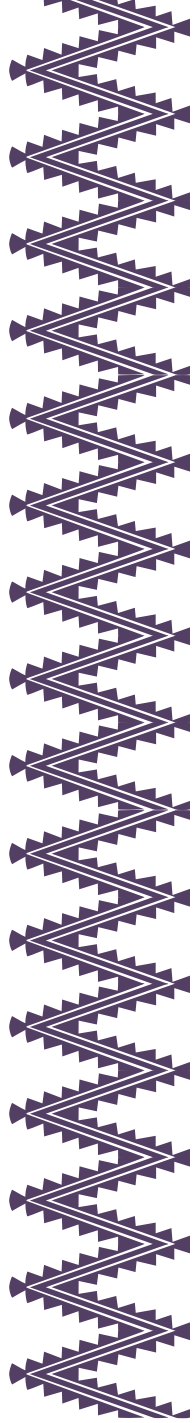
Véase núm. 68, 70, 300 y *Mikwenta Saplümb*.



CERRO BERNAL, NGINEAY AJÜIK IMIÜN
BOCA DEL CIELO (TONALÁ).
EL CERRO BERNAL, COMO SE VE DESDE
LA BOCA DEL CIELO (TONALÁ).



⁷ En San Mateo del Mar es bastante común oír que el Perú sea la tierra de origen los *ikoots*. Noticia de este origen peruano se remonta a fuentes coloniales a partir de *Geográfica Descripción* de Fray Francisco de Burgoa (1674). Sin embargo, en el sentido común, Perú no debe entenderse como una ubicación geográfica precisa, sino más bien como una referencia a un muy lejano origen sur-este. 150 kilómetros al sur-este de San Mateo del Mar, en la costa de Chiapas, se encuentra el cerro Tres Picos considerado asentamiento ancestral de los antepasados *monteok*.



MITIÜD TEAT (349)

(at asoik 'Mitiüd procesión')

Aaga mitiüüd teat kam amb ningiaj, kos amb ningiaj apmamong teat, laamb ningiaj, aaga ajküw alkalde wüx apmambüw mayaküw ichechiw nejiw, apmambüw ningiaj, laambüw, wüx apmapeayiw tiniyamb kiaj, apmambüw andüy kawak, mapeayiw tipatiür, aaga mindek sow, kiaj apmamb alkalde primero apmandüy nonüt, andüy tikicheech ombeay, tidam ombeay, nganüy alkalde segundo amb ningiaj apmandooig andüy noleat, andüy timbeay indeow mil, laamb amb mal wiiüd, lajntsop mal wiiüd andüy noleat, tiülan agüy mekweateyej, apmamb alkalde primero andüy ningiaj, apmamb alkalde segundo andüy ningiün, at kiaj arangüw ichechiw, arojmbüw vuelta apmambüw (Tandeak teat Aquilino Gigón tiül 2008).

El camino de las autoridades

(se le dice también 'el camino de la procesión')

Ese camino de la procesión va por allá, porque por allá van a pasar los señores (las autoridades), ya va allá, por eso los alcaldes cuando van a poner sus ofrendas van a ir allá, ya van, cuando van a llegar allá 'donde barre [el viento]' (*véase* núm. 55), van a ir hacia el sur, llegan [a la laguna] 'entre los mezcuites' (*véase* núm. 331), a la 'laguna de los marranos' (*véase* núm. 65); allá va a ir el alcalde primero hacia el este, hacia la Boca Pequeña (*véase* núm. 70) y la Boca Grande (*véase* núm. 82). Ahora el alcalde segundo va allá, va a cruzar al oeste hacia la 'boca donde mueren las lisas' (*véase* núm. 49), ya va por la playa del océano, ya sale a la playa del océano hacia el oeste; sólo ahí se separan, el alcalde primero va a ir hacia allá (hacia el este), el alcalde segundo va a ir hacia allá (hacia el oeste), así hacen para dejar ofrendas, van a ir tres veces (Aquilino Gigón, 2008).





MITIÜD TEAT MONAJIÜT MONYAK NANGAJ NICHECH WÜX ATÜNIW OMEAATS NDEK NDOM MIKWAL
 IÜT MAXOMÜW VIDA. ANDÜY KALÜY AMB TEAT PRESIDENTE, ANDÜY KAWAK NONÜT AMB
 TEAT ALCALDE PRIMERO, ANDÜY KAWAK NOLEAT AMB TEAT ALCALDE SEGUNDO.
 EL CAMINO DE LAS AUTORIDADES QUE VAN A DEJAR LAS SAGRADAS OFRENDAS
 CUANDO PIDEN LO QUE VIVE EN LA MAR PARA QUE LOS HIJOS DE LA TIERRA CONSIGAN VIVIR.
 EL PRESIDENTE MUNICIPAL VA HACIA EL NORTE, EL ALCALDE PRIMERO VA HACIA EL SUR-ESTE
 Y EL ALCALDE SEGUNDO VA HACIA EL SUR-OESTE.





NOIK NANCHORAM WUX OTÜENG IÜM TIKAMBAJ NIÜNG AJÜIK MONDOK NOMB, NIÜNG ANDEARAK WUX TEAT MONTEOK.
UN MURAL EN UNA CASA DEL PUEBLO DE SAN MATEO DEL MAR DONDE SE VEN PESCADORES DE ANTES Y DONDE SE HABLA DE LOS SEÑORES RAYOS.

Kwenta tanomb wüx nangaj iüt

Cuentos de antes sobres los lugares



Leaw tarang nine Ndeaj

1. Nej tarang meawan, meawan ndek ningüy atüch Santa María kiaj, meawan tiük kiaj (andüy noleat), andüy miün kiaj, palüy chük nej nerang meawan lugar. Wüx chük lamatüch kon ijkiaw neat, naleaing lajüy chük tamb, kiaj chük nind atsoj, naleaing chük, nind atsoj wüx teajüy. Ngomajiür sarral, ngomajiür camix, nikwajind, miotáagan, mbi nej amb atsoj, ngomimbol,

Lo que hizo el niño *Ndeaj*¹

1. Él hizo todas las cosas, todas las lagunas de aquí hasta allá, hasta Santa María, todos los cerros por allá (hacia el oeste), hasta muy lejos, dicen que él hizo todos los lugares. Dicen que cuando alcanzó tal vez a la edad de dos años, ya podía caminar y se fue, dicen, entonces quiere jugar, es cierto dicen que quiere jugar mientras camina. No tiene pantalones, no tiene camisa, nada, [anda] desnudo

¹ *Ndeaj* es la forma despectiva de *ndeoj* (huérfano). Según algunos deriva de la palabra *nendeajndeaj* (basura).



neiüt ombas, nendor chük ombas, nej
ngomapiüng wüx teatsoj.

At kiaj apiüngüw, niüng chük ajonts oleaj
tiüt, kiaj chük tajlüy ndek, andüy ningiaj [teatib
andüy kawak], niüng asojnong chük a wiiüd, kiaj
chük tajlüy tiük. Aaga Huazantlán alkiyaj tiük, nej
chük nearang aag ayaj, niüng chük atsoj, nej chük
nerang meawan tiük, meawan andüy ningiün
atüch kiaj, mitiük Huazantlán, mitiük Gatapan,
mitiük jot, ajaj, meawan.

2. Kos nej monteok, arang ateokan, arang
atmiünkiaj nej, at kiaj arang, nej arang ateokan,
ngomarang najiüt. Tamb atüch Santa María, at
ningiün tiül Santa María takweat leam omaatsaran
kiaj, takweat kiniük kiaj, nej tarang kiniük;
at takweat leam omeaatsaran tiül kambaj San
Francisco, alkiyaj noik tiük niüng tapiür mbaj, aaga
tasoik mitiük mbaj, nej takweat kiaj meawan leam
omeaatsaran. At ningüy takweat leam omeaats
nej, tawün olüig nej, tayak tiül yow ndom majlüy
kiniük meawan neat, ndoj tawün misoots nej,
tayak tiül ndek, ijtsüw soots mawüneay marang

nomás, pero va a jugar, no tiene miedo,
su cuerpo está sucio de tierra y de lodo, dicen,
pero él no dice dónde está jugando.

Así dicen, donde rayó con el pie en el suelo,
ahí, dicen, se formaron las lagunas, hacia allá
[indica hacia el sur] donde amontona la arena, ahí,
dicen, surgieron los cerros. Dicen que ese Cerro de
Huazantlán, allá, él lo hizo, donde jugaba; dicen
que él hizo todos los cerros [que están] hacia allá,
el Cerro de Huazantlán, el Cerro de Huilotepec, el
Cerro de la Amoladera, sí, todos.

2. Ya que es un *monteok*, es un prodigio lo que hace,
así nomás, solamente así, cómo te puedo decir...
tiene poder para hacer [cosas], es alguien que
puede hacer una cosa sin hacer nada, sin trabajar.
Se fue hasta Santa María, allá también dejó
recuerdos, ahí dejó la sal, él hizo la sal; y también
dejó recuerdos para los de San Francisco, ahí está
un cerro donde sembró flores, por eso se le dice
Mitiük mbaj (Cerro de las flores),² él dejó allá
todos esos recuerdos. También aquí él dejó sus
recuerdos, se quitó el diente [y lo] dejó en el agua
para que tenga sal todo el tiempo, después se sacó
el bigote y lo echó en el mar, los dos bigotes

² Es un cerro rumbo a San Francisco Pueblo Viejo conocido como
Puch mbaj (Detrás de las flores).



tixem, nganüy aaga tixem kiaj ajiür ijtsüw misoots nej.

Ajlüy noik tiük pech Gatapan, kiaj tamb mayar nine küet Ndeaj müüch mimüm nej ningüy tikambaj, at kiaj, kos ajiür ateok, ajchik andüy kiaj, ndoj andilil, najen, tamb atüch mikiaab ndon, ningiaj nekamb mitiüüd monaw Gatapan, alkiyaj noik tiük, apiüngüw chük andüy kiaj tamb mayar küet müüch matsamb mimüm nej, ajaj, mbich meaw akiiüb miün nine küet, akweat tindek, kiaj apmatang.

Ndoj wüx langomandiümüw tujchiw mamb andüy alinoik [kambaj], aaga tapiüngüw “Ndeaj ajiür xeyay ateok”, kiaj takiajpüw mamb andüy México, ngomandilil nómiün, tamb kos chük tajawüw ajiür ateokmiün. Tamb Ndeaj, at kiaj tarang xeyay ateokmiün, nej ajaw mas xeyay ngome at nejiw, aag ayaj tajküyiw: “¿Ngineay chük nej ajaw ngome at nej ikootsa? Mas xeyay ajaw.” Aaga iyakan tiül cajón iloxiün tiül ndek, tiül nadam ndek mandeow nombmiün, kos ngomandiümüw majawüw, kos ajiür ateokmiün. Ndoj wüx tajngot alinop barco, taxaing, taxomüw kos altiül noik cajon, noik nchep, at kiaj, tajoyiw andüy alinoik [kambaj], jonde ngiane andüy. Tapiüngüw niplian ningüy, chük, takiajpüw andüy alinoik kambaj, takweat kiaj xeyay, xeyay, tiül alinoik miünkiaj kambaj, tiül alinoik nación.

se transformaron en camarón, por eso el camarón tiene dos bigotes.

Hay un cerro allá atrás de Huilotepec, allá fue *Ndeaj* a traer los pescaditos para su mamá aquí, es un ratito nomás, así, como tiene poder, brinca hasta allá y luego viene, así en un rato se fue hasta *Mikiaab ndon* (La cocina de los popoyotes, véase núm. 312); allá al otro lado del puente de Huilotepec, ahí está un cerro, sí, dicen que fue por allá y trajo para su mamá pescado para comer, sí, siempre trae pescaditos, los deja en la laguna ahí y crecen ahí.

Pero después, cuando ya no lo querían, lo mandaron a otro [pueblo], por eso dijeron “*Ndeaj* es muy poderoso”, entonces lo llevaron a México y nunca regresó, se fue porque dicen que vieron que tenía algo de poder. Se fue el *Ndeaj* y allá también hizo más prodigios y sabe más que ellos, por eso se enojaron: “¿Cómo es que sabe más que nosotros?”, dicen. Por eso lo echaron en una caja y la tiraron en la mar, en la Mar Viva, para que muriera de una vez, porque no querían verlo, porque tiene poder. Pero después cuando vino otro barco lo levantó; lo encontraron, porque estaba adentro de un cajón, de un canasto, algo así, y pues lo llevaron a otro rumbo, quién sabe para dónde. Dice la gente de aquí que lo llevaron a otro lugar, pues allá dejó más, hizo más cosas, en otro lugar, en otro continente, en otra nación.





NINE TIÜK NEKAMB LAM, NIÜNG KON ASOIK MIKIAAB NDN.
UNOS CERRITOS AL OTRO LADO DEL RÍO TEHUANTEPEC (HACIA EL OESTE),
DONDE TAL VEZ ESTÁ LA COCINA DE LOS POPOYOTES.



MITIÜK MBAJ NIÜNG SAN FRANCISCO PUEBLO VIEJO. `PUCH MBAJ` ADEAKÜW
MONAW SAN FRANCISCO.
EL CERRO DE LAS FLORES EN SAM FRANCISCO PUEBLO VIEJO. LOS DE SAN
FRANCISCO LE DICEN `PUCH MBAJ` (ATRÁS DE LAS FLORES).

3. Tamb chük andüy atüch tiül aaga America kam, tamb makül kiaj; naw América tandüy chük Japón, naw Japón tandüy chük Rusia, tandüy chük tiül China. Tamb akiaach nipilan majiür kwane andiüm, marang tren, marang kamiong, marang avión, meawan leaw andiüm majlüy, nekiaach nej chük, nej chük akiaach nipilan. Ajküw japonés taxomüw kon, taxaingiw, takiajpüw andüy Japón, aaga ajküy japonés nendüyiw xeyay. Ndoj ajküw japonés taloxiw ningiün alinomb y ngomajaraw ngiane akül nganüy. Aag ayaj nej tarang meawan leaw almajlüy wüx kambajiüt, kos mikwal nej

3. Se fue, dicen, y alcanzó los Estados Unidos, fue a vivir allá; de los Estados Unidos, dicen que se fue hasta Japón; y de Japón, dicen que se fue hasta Rusia; de Rusia se fue hasta China. Se fue a enseñar a la gente a tener lo que quiera, cómo hacer trenes, camiones y aviones, todo lo que quieran hacer, él es un maestro, dicen, él enseña a la gente. Tal vez los japoneses lo encontraron y lo levantaron y lo llevaron hasta Japón, por eso los japoneses saben muchas cosas. Pero los japoneses lo tiraron otra vez y no se sabe dónde está ahorita. Por eso él hizo todo lo que hay en el mundo, porque es hijo de Dios, es como Jesucristo.



teat Dios, at nej Jesucristo. Tiül aaga nüt kiaj tangiyiüs tandeak xiteat vida, ngonajaw ngüt, ngün mil, mbich xeyay tanomb.

(Aaga kwenta kiaj tandeaküw arojpwüw teat monxey: Mbas tandeak teat Efrén Gigón tiül 2000; amb ijkiaw tandeak wüx español teat Juan Olivares tiül 1999, ndoj tamongoch andüy wüx ombeayiüts teat Arturo Villasente tiül 2016; amb arej tandeak teat Ausencio Maldonado tiül 1999).

En aquel tiempo, escuché lo que habló mi abuelo, no sé en qué tiempo, en qué mil, pero mucho más antes.

(Este cuento fue contado por tres señores: la primera parte fue contada por el señor Efrén Gigón en el 2000; la segunda parte fue referida en español por el señor Juan Olivares en 1999, luego traducida por el señor Arturo Villasente en el 2016; la tercera parte fue narrada por el señor Ausencio Maldonado en 1999).



Mikwenta Ndej

1. Tajlüy chük, kos ngomajlüy nipilan tanomb, nop nüx kiaj, tajiür nop chük teat naxey, nop najtaj tajiür mikwal nej, nop nüx. Kondom aaga nüx kiaj tatang, tatang, latang nine nüx, kiaj tajawüw nganüy nekoy chük omal, nekoy chük omal.
—¿Neol tikoy omal a nine nüx? —aw chük miteat nej.
—Karriür ikiiüb mamb iyamb jane mejaw nej —aw chük miteat nej.

El cuento de Ndej

1. Dicen que había una muchacha ahí, como antiguamente no había gente, un señor y una señora tenían, dicen, una hija, una muchacha. Entonces esa muchacha creció y creció, cuando ya la muchachita estaba grande vieron ahora que tenía dolor de cabeza, dicen.
—Pero, ¿por qué te duele la cabeza, muchachita? —dice su padre, cuentan—. Rápido llévatela contigo a buscar quién la vea.



Tamb chük müm najtaj mapiüng, majaw chük nop minchey nine, nop nipilan pues.

—Karriür ijaw müm najtaj kiaj —nej tamb.

Mapeay chük kiaj nganüy, tajaraw a nüx, tajaraw owix, at kiaj, tajaraw omal, tajaraw omeaats. Kiaj chük tapiüng a müm najtaj:

—Mbi nej nine mikwal kam, müm, ¿ngineay najneaj nekwal? —aw chüük— nekwal —aw chük— ¿neol müm, ngineay altiüt mipoch?

—Ngwüy müm, nikwajind, ngonaw majiür minoj, tanajlüy sakiiüb xikwal kiaj.

—Mbich nekwal —aw chük müm najtaj.

2. Kiaj chük tamb makiiüb mamb andüy aniüng nej, tandilileaw, tambüw, mapeay chük niüng aniüng nej. Tapiüng chük müm najtaj:

—Naleaing lasapeaiün —aw chük.

—Naleaing, ¿kwa tapiüng? —aw chük naxey.

—Pues, apiüng nekwal chük aaga a mikwalar —aw chük.

—¿Neol, ngineay akwal?

—¡Jonde ngineay!, mbi nganüy at kiaj apiüng:

—¿Jane minench nüx?, ¿jane neyak mikwal?, ¿ngineay terkwal?

Dicen que la madre fue a decírselo a una persona pues, [fue] a ver una partera.

—Vete a ver a la señora allá —y ella fue.

Ahora cuando llega ahí, dicen que examina la muchacha, examina el brazo, así, examina la cabeza, examina el abdomen. Entonces, cuentan, dijo la señora:

—Pero su hija es [todavía] muy chica, señora, ¿cómo es posible que esté embarazada? —dice, cuentan— está embarazada, ¿por qué, señora? ¿cómo es que ya tiene compromiso?

—No, señora, ninguno; todavía no tiene esposo, todavía yo estoy viviendo con mi hija.

—Pero está embarazada —dice la señora, cuentan.

2. Entonces dicen que la llevó consigo hacia su casa, regresaron, fueron, llegaron a su casa. Dijo la señora:

—Es cierto, ya llegamos —cuentan.

—Es cierto, ¿qué dijo [la partera]? —dijo el señor, cuentan.

—Pues, dice que nuestra hija está embarazada —dijo, cuentan.

—¿Por qué?, ¿cómo que está embarazada?

—¿Quién sabe cómo!, entonces eso dijo:

—Muchacha, ¿quién es tu novio?, ¿quién



¿Jane?, ¿neol?, ¿ngineay terkwal?!

—Ngonajiür nench —aw chük pore nüx—
ngonajiür nench, ¿xike ngineay teasandeak aweaag
nench?, ¿xike ngineay teasandeak anaag nench?
Ngonandeak anaag nench nijingind.

—Mbi ¿neol ngineay terkwal.

—Jonde, ngonajaw —aw chük.

—¿Ngineay? Apmendeak, apmepiüng wüx
monajnej. Ngwa apmepiüng, ngwa sanameeg
imeay —aw chük.

—Ngwüy a pa, xik ngonajiür nench,
ngonajaw jane nench, ngonajiür, ngonajaw,
ngonandeak anaag nipilan, ngonamb nijigind.

—Ngomepiüng.

—Papa, ¿ngineay sanapiüng?, xike ngonajiür
nench.

—¿Ngineay? Sanameeg imeay —aw chük.

Tapoots chük mawüüch pore nüx, mawüüch,
mawüüch, mawüüch. ¿Ngineay chük apmameay
nganüy pore nüx? Palüy mejkiej chük ameay,
palüy mejkiej. ¿Ngineay appajkam? Nekoy tepech.

te embarazó?, ¿cómo [que] estás embarazada?
¿Quién [fue]?, ¿por qué?, ¿cómo [es que] estás
embarazada?!

—No tengo novio —dijo la pobre muchacha
—cuentan— No tengo novio, ¿cómo crees que
yo he estado hablando con un muchacho? Yo no
hablo con ningún muchacho.

—Pero, ¿por qué?, ¿cómo es que estás
embarazada?

—Quién sabe, no sé —dice, cuentan.

—¿Cómo [es posible]? ¿Vas a hablar, vas a
decir la verdad! O hablas o te pongo a dormir
boca abajo (te voy a castigar) —dice, cuentan.

—No, pá, yo no tengo [ningún] muchacho,
no sé quién es el muchacho, no tengo [novio], no
conozco [a ninguno], no hablo con la gente, no
voy con nadie.

—No digas [mentiras].

—Papá, ¿cómo te lo voy a decir?, yo no tengo
novio.

—¿Cómo [es posible]? Te haré dormir boca
abajo (te castigaré) —dice, cuentan.

Dicen que la extendió para pegarle, pobre
muchacha, le pegó, le pegó, le pegó. ¿Cómo iba
a dormir ahora la pobre muchacha? Apenas se
agachó para dormir, dicen, apenas se agachó.
¿Cómo podría acostarse boca arriba? Le dolía la
espalda.



3. At kiaj tajlüy, teadam otüeing, teadam, teadam, teadam otüeing, leaw kwane arang, teadam otüeing, tekoy chük omeaats, laliük matüch wijkiam mikwal nej. Pues takiiüraab majaw, tasoik müm najtaj mandüy kiaj majaw, tamb majaw müm najtaj, tapiüng nine apwijkiam. Pues, ngineay apmarang aaga teat naxey, lajküy, ndoj wijkiat aaga nine, nine nench, kiaj chük tapiüng nganüy, tapiüngüw nganüy. Takül pore nüx, lakwalaran a ‘ndeaj’, ndoj andeakaran wüx ombeayiiüts, ndeoj, ngome ‘ndeaj’. Kiaj tajlüy, tatang nine, wijkiat, tarangüw mijow a nine, at kiaj noik nine at nej nine korrül, nine piwil; kiaj tapijpeaw chük tiül a nine, lapijpeaw chük tiül a nine, a nine nench alpiüm tijow, andiüm mayambüw noik jal, mandeliw wüx jow, at kiaj andeleliw ombas, aporrüw ombas, ayaküw wüx jal. Kiaj chük tapiüng, lameay nine.

Kondom nganüy tapiüng chük pore nüx:
—¿Neol, ngomajiünts xekwal? —aw chük.

Tamajaw chük mikwal nej, kon chük majaw noik tirip nine kiej altiül a jow, al chük atoyaj, noik nine tirip nine kiej altiül a jow, alingling, chük kiaj. Kiaj tapaj chük mimüm nej.

—¿Neol at küy xikwal? —aw chük

3. Así fue, está creciendo el vientre, está creciendo, está creciendo, está creciendo el vientre, lo hace, está creciendo el vientre, le duele el abdomen, dicen, y llegó la hora en que nació su hijo. Pues la llevaron a verla (a la partera), le dijeron a la señora que fuera allá a verla, la señora fue y dijo que el niño ya iba a nacer. Pues, qué va a hacer ese señor, ya se enojó; pero después ese niño nació, un muchachito, así dicen, eso dijeron. Quedó pobre muchacha, ya parió un ‘ndeaj’, dicen; en nuestra lengua se dice *ndeoj* (huérfano), *ndeoj*, no se dice ‘ndeaj’. Pasó el tiempo, creció el niño, le hicieron una cuna, así como un pequeño corral, un pequeño redondo; y acostaron adentro al niño, dicen, el muchachito está todavía acostado en la cuna, [su mamá] quiere que busquen una tela para amarrarlo sobre la cuna, así le envuelven bien el cuerpo, le amarran el cuerpo, lo ponen sobre la tela. Entonces cuentan que dijo que el niño ya duerme.

Después, cuentan que la pobre muchacha dijo:

—¿Por qué no llora mi hijo? —dijo—.

Estuvo mirando a su hijo, cuentan, tal vez vio una manchita pequeña de sangre en la cuna, de este tamaño, dicen, una manchita de sangre está en la cuna, [mientras ella] lo mece, dicen. Entonces gritó su mamá:— ¿Por qué está así mi hijo? —cuentan—



—¿Neol? ijaw, ngomajlüy a nine, ¿wül nine?

Kamüm chük alinoik horesh tapiib, majaw, nine al chük tiül nganüy apmachech, al chük tiül a nine. Kamüm ram tiüt, tapiib tijow a nine, kamüm tamb majaw alinoik, tajaw noik kiriw nine sap, pere xeyay raan, raan alchük tijow.

—A ma —aw chük— ¿Kwane? Nganüy palwüx lamarang, lamayak nganüy alinoik ombas —aw chük. Tamb chük— ¿Mac ijaw! —tamajaw chük mimüm nej— ¿Neol aag ayaj? —Kiaj tasajüw chük miteat nej— ¿Neol a nine kiaj? palüy miün at kiaj arang.

Kamüm tapiib, takweajtiw, kamüm tambüw majawüw al chük tiül, a nine nench lachükapeay kiaj. Al chük kiaj kos nej, Dios kon nej, ajiür kon ateok nej, ¿ngwa?

4. At kiaj teambiniüw, teambiniüw, teambiniüw, teatang a nine. Pues mbiniüt a nine, chetet, tajüy, tamb, lambiniüw nganüy at nej nine, atowayaj, nind arang itsoj, ¿ngwa? Lachükamb nganüy marang itsoj; konchük mapeay nendeor chük ombas, meawan ombas nendeor, nendeor, nendeor.

¿Por qué? Entonces mira, no hay ningún niño, ¿dónde está el niño?

De repente, dicen, lo acostó otra vez, vio que el niño está adentro, dicen, ahora lo va a amamantar, el niño está adentro, cuentan. Luego cuando amaneció el día siguiente, acostó al niño en la cuna, de repente lo fue a ver otra vez y vio en la cuna un pedacito de algodón, pero muy blanco, está blanco en la cuna, cuentan.

—Má —dijo—, ¿Qué es? Ahora ya cambia de forma y de color —cuentan. Se fue, dicen—: ¿Ven, mira! —su mamá fue a verlo—: ¿Por qué [pasa] eso? —Entonces le dijo a su papá, cuentan—: ¿Por qué este niño es así? Siempre hace eso.

Pues luego lo acostaron, lo dejaron, cuando de repente iban a ver si estaba adentro, dicen que el muchachito ya aparecía ahí. Él está ahí —dicen— ya que tal vez él es Dios, quizás él tiene poderes, ¿no?

4. Así va creciendo, va creciendo, va creciendo, se está haciendo grande el niño. Pues el niño creció, pudo sentarse, caminar, irse, ya creció como un niño [cualquiera], del mismo tamaño; ya quiere hacer sus juguetes, ¿no? Ya va a hacer sus juguetes ahora, dicen; a veces llega todo sucio, cuentan, todo el cuerpo sucio, sucio, sucio.



Tasoik:

—¿Ngiane erwiün? —aw chük

—Xiün natsoj —aw chük.

Kamüm ram tiüt, at kiaj laamb:

—¿Neol?, ¿jane ike?, ¿ngierwiün, xikwal?

Lajpaj nganüy mimüm nej:

—¿Wül ike xekwal? Najen ipeay ngia tindüy

—aw chük, mbi ngomajüik a nine, ijkiaw

ombeay, arej ombeay. Kiaj chük ajngot a nine,

arobjbüw mapaj. Tapiüng chük:

—Jogüy xik a má, ¿kwa ipiüng? —aw chük.

—¿Ngia erwiün? teanayamb ik.

—Xiün ningiün natsoj —aw chük.

Mbi ningiaj chük nej atsoj, atüch chük

mitiük Xepewa, hasta noleat tiül tioleaj teat kawak

(andüy Astata), nadam chük tiük, aag ayaj xeech

tiük. Kiaj tapiüngüw chük nganüy ajan chük

nots ndon, ambet chük tiül miolmün a ndon,

nadamdam chük ndon, ajan chük.

—¿Kwa ngia miyar ndon teay?

—Sayar ningiün —aw chük—

apmatsambaats —aw chük— apmatsambar má.

Kada chük mamb aw chük kiaj.

Le dijeron:

—¿De dónde vienes? — le dijeron, cuentan.

—Vengo de jugar —dice.

Luego al amanecer el día siguiente, esto pasa:

—¿Por qué?, ¿quién eres tú?, ¿de dónde

vienes, hijo mío? —ya lo llama ahora su mamá—:

¿Dónde estás, hijo mío? Regresas rápido cuando

te vas —cuentan, pero no se ve el niño, lo llama

una segunda vez, lo llama una tercera vez. En

ese momento llega el niño, después de haberlo

llamado tres veces. Y dijo, cuentan:

—Estoy aquí, má, ¿qué dices? —cuentan.

—¿De dónde vienes? Te estoy buscando.

—Vengo de allá, estaba jugando —dijo,

cuentan.

Pero dicen que estaba jugando allá, hasta

el cerro de Xepewa, dicen, hasta el oeste donde

está ‘el pie del Padre Sur’ (rumbo a Astata), dicen

que es un cerro grande, ése es un cerro grande.

Entonces dijeron, que ya trajo aquí un popoyote,

dicen, que ensartó el popoyote en su bejuco,

dicen, un popoyote muy grande y lo trajo hacia

aquí, dicen.

—¿De dónde traes el popoyote, hijito?

—Lo traigo de allá —dice, cuentan— vamos

a comerlo, vamos a comerlo, má.

[El niño] siempre va por ahí —dicen.



5. Tamb andüy ningiün marang meawan tiük andüy noleat, andüy miün kiaj, palüy chük nej nerang lugar. Asojnong chük a wiiüd kiaj mbiniün, kiaj chük tajlüy tiük; pues meawan tiük, nej chük nerang meawan tiük, meawan andüy ningiün atüch kiaj. Kiaj tamb, niüng ajonts oleaj tiüt kiaj chük tajlüy ndek. Aaga nangaj nadam ndek nej chük nerang aag ayaj, nej chük nerang, nej chük nerang nej meawan.

6. Kiaj chük xeyay nej tarang, nganüy lakonmiünkiaj amb, lakonmiünkiaj, lambiniow, lamajiür valor. Kiaj chük tamb nganüy andüy México, kiaj chük tatüch niüng México kiaj, kiaj chük tamb nganüy majimb nangaj artül, mateow tiül nangaj iüm tiül México. Kamüm mapeay chük montaad, monajiüt tiül nangaj iüm:

—Lachükndoj ayakaran mimbaj Dios, lachükndoj ayakaran mbaj, ateowüw chük tiüt, aaga najneaj chük lateooraw tiüt, najmbok angan chük a nangaj mbaj ayak, jonde ngia mayar —at chük kiaj, at chük kiaj— Aaga, ¿jane?, ¿neol?, ¿jane iün ningyü?, ¿ngineay ajmel?

Pues, leaw tarangüw tajiürüw chük, tajiürüw nganüy, tajiürüw, ngomasapüw, tajiürüw wüx nganüy masapüw nganüy jane, kiaj chük nganüy ngomatüch masapüw. Takweat chük mikorona

5. Se fue hacia allá a hacer todos los cerros, hacia el oeste, muy lejos, él hizo todos los lugares, dicen. Amontonó bastante arena allí, cuentan, y ahí existieron los cerros, dicen; pues fue él que hizo todos los cerros, cuentan, todos los lugares que alcanzó por allá. Pues, se fue y donde rayó con el pie en el suelo, ahí, dicen, hubo lagunas. Ese Grande Mar Sagrado (el océano) fue él quien lo hizo, dicen, fue él quien lo hizo, fue él quien hizo todo, dicen.

6. Entonces, cuentan, él hizo muchas cosas, ahora tal vez ya se fue muy lejos, tal vez ya está lejos, ya está grande y ya tiene valor. Entonces dicen que ahora se fue a México, alcanzó México, dicen, ahora fue allá a barrer el sagrado altar, a regar la iglesia en México. De repente dicen que llegan los que limpian, los encargados de iglesia:

—Ya alguien ha dejado flor a Dios — dicen—, ya alguien ha dejado flor; regaron el piso, ya regaron bien, huelen bonitas estas sagradas flores que puso —dicen—. Quién sabe de dónde las trajo —eso dicen—. Pero, ¿quién?, ¿por qué?, ¿quién viene aquí?, ¿cómo entra?

Pues lo que hicieron fue vigilar, cuentan, ya vigilaron, vigilaron, [pero] no lo agarraron; vigilaron ahora con ganas de agarrarlo, pues ahora dicen que no pudieron agarrarlo. Dicen



omal nej, nine mikorona omal nej, ajiür korona omal, aaga chük ayaj takweat kiaj. Ndoj nganüy tapots müüch aaga monlüy México, moel, monajiüt majüychaw chük tiül kambaj (México), mapiüngüw jane mikawal nekweat mikorona omal nej, jane mikwal, mbi ngochükmaxomüw. Tümb mapeaxiw temal nipilan, at kiaj ngochükmatüch, among miün temal ngwa ngomatüch temal, mbi meawan ngochükmaxom. Xeyay chük nganüy lachükngomaxomüw, kiaj chük tapiüngüw nganüy:

—Oh, San Mateo, oh, San Mateo alkiáj nipilan, ¡Tabaats ajawaats! —kiaj chük tiünüw majawüw ningüy.

7. Tapiüngüw chük tasojnongaran chük nimix kich, meawan, xeyay namix nine mongich mapeaxaran temalüw nganüy korona, majüik ngün nipilan apmatüch temal, mapeax, mbi ngomatüch. Kiaj chük tapiüngüw ¿ngwa?:

—¿Alningüy nop nüx ajiür mikwal nej?,
¿alningüy nop najtaj ajiür mikwal nej?

—Taapajaats.

Tamb chük nganüy mapajüw aaga pore nüx kiaj. Kiaj chük tapiüng miteat nej:

que [*Ndeaj*] dejó su corona, su pequeña corona, tenía una corona en su cabeza, pues, dicen, la dejó ahí. Después ahora esos que están a México, [esos] extranjeros, la cargaron para entregarla, los encargados la llevaron caminando al pueblo (México), cuentan, preguntando de quién es hijo el que dejó su corona, de quién es hijo, pero dicen que no lo encontraron. Terminaron de medirla (la corona) en la cabeza de la gente, dicen que no les quedaba, que es demasiado grande o demasiado pequeña, pero dicen que no encontraron a nadie. Buscaron tanto, dicen, sin encontrar a nadie; entonces, cuentan, dijeron ahora:

—Oh, San Mateo, oh, San Mateo, allá hay gente. ¡Vamos a ver! —Entonces, dicen, vinieron a ver aquí.

7. Dijeron de juntar a los niños, cuentan, a todos los niñitos, para medir la corona en sus cabezas, para que se vea a quién le queda en la cabeza, para medirle (la corona), pero no le quedó a nadie. Ahí, cuentan, dijeron:

—¿Está aquí una muchacha que tiene un hijo?, ¿está aquí una mujer que tiene un hijo?

—La vamos a llamar.

Ya fueron a llamar a esa pobre muchacha, dicen. Entonces, dicen, su papá dijo:



—¿Kwa apiüngüw? —aw chük.

—Iünüw majawüw chük aaga nine nench
—apiüng chük— apiüngüw apchükmakiajpüw
—aw chük nganüy.

Xeyay chük nipilan tiül kambaj nganüy,
kiaj chük tapiüng tamb majpaj nine nench. Kiaj
chük takiiüb nej mamb mimüm nej, tajkiiüjpüw
mamb. Tapeay kiaj mapeaxaran chük temal
nine, aleaw chük wüx temal nej, aaga chük
neneay Korona. Apak omeaatsüw nganaw moel
kos lamaxomüw, kos lamajawüw. Kiaj chük
tiün nganüy, tapiüng nganüy kambaj, kambaj
lasonongoj, mapiüngüw nganüy majüik ngineay
apmarangüch wüx nine kiaj, mamb ngo ngwüy.
Tapiüng chük kambaj:

—¡Üüch mamb! ¿Kwa ambichaats a ndeoj
kiaj? —awüw— ¡Üüch mamb! ¿Kwa ambichaats a
ndeoj kiaj?

—Yaaah ndeoj... ¿Ngineay oxep nawiür
mapeay a moel mambiy ikoots? —awüw meawan
nipilan— apeay a moel, mambiy ikoots ¿Kwane
axomaats? ¡Mas najneaj ich mamb! —Kiaj chük
tjchiw mamb nine nench.

8. Ajiünts chük nganüy mimüm vida, ajiüntsüw
chük nganüy. Tamb chük nganüy, kon mimüm
nej takiajpüch mamb pore kich Ndeaj. ¿Ndot
ngomamb Ndeaj? kos ningüy wijkiaw, ningüy

—¿Qué dicen? —cuentan

—Vienen a ver a ese niño —cuentan— dicen
que se lo van a llevar —dicen ahora.

Dicen que [se reunió] mucha gente en el
pueblo, entonces, cuentan, que dijeron que
fuera y llamara al muchachito. Ahí dicen que
lo acompañó su mamá, lo acompañaron pues.
Llegó ahí para que se le mida (la corona) en su
cabeza, dicen, le queda a la medida en su cabeza,
él es el dueño de la corona, dicen. Ahora los
extranjeros estaban contentos porque ya lo habían
encontrado, ya lo conocían. Entonces ahora,
dicen, vino [todo] el pueblo, ya se reunió el
pueblo, dijeron ahora que se vea qué hacer con el
niño, si dejarlo o no. Dijo el pueblo, cuentan:

—¡Que se vaya! ¿Para qué nos sirve ese
huérfano? —dicen—. ¡Que se vaya! ¿Para qué nos
sirve ese huérfano?

—Aaah, huérfano... ¿Qué [hacemos si] un
día llega un extranjero para matarnos? —dijeron
todos—, [qué sucede] si llega un extranjero y nos
mata. ¿Qué nos va a pasar? ¡Mejor que se vaya!—
Entonces dicen que dejaron ir al niño.

8. Ahora su abuela llora, cuentan, lloran ahora,
dicen. Ahora se fue, dicen, tal vez su mamá lo
llevó consigo; pobre pequeño *Ndeaj*. ¿Qué tal si
Ndeaj no se va? Como aquí nació, aquí habría



apmarang México, ningüy arang México. Kiaj chük tamb pore ndeoj, kiaj chük tamb, taxom, taxom nekiiüb nej mamb. Ijaw nganüy, ¿ndot ngome chaach nipilan? Meawan tarang nine nench kiaj, ngwüy, ningüy apmarang meawan aag ayaj. Aaga nganüy techaachiw montaxey, ngondom ombas mandeak ombeay moel, ngondom ajawüw. At kiaj tujchiw mamb nine Ndeaj andüy tiül México. Tamb, hasta nganüy apchükmakiajpüw, ngomandilil nganüy. ¿Ngow apmandilil? Lakonmidios, ayaküw chük tiül micheeg, al chük México, aaga chük neneay niüng México, kiaj nadam y tomiün altiül México, kiaj chük tamb nine nench (Tandeak müm Ermila Maldonado tiül 2008).

MBAS MOINK
IMIÜN NONÜT.
LA LAGUNA FRENTE AL
TERRENO DISPAREJO
HACIA EL ESTE.

hecho México, aquí [ahora] estaría México. Entonces dicen que se fue, pobre huérfano, se fue, dicen, y encontró, encontró quién se lo llevó. Ves, ahora, ¿qué tal si no hubiera sido tan tonta la gente? Todo lo que hizo el muchachito allá lo habría hecho aquí. Pero ahora los ancianos fueron tontos, no pueden hablar español, no pueden saber. Así dejaron ir al pequeño *Ndeaj* hacia México. Se fue, hasta la fecha está vivo, dicen, nunca ha regresado hasta ahora. ¿Cuándo va a regresar? Ya tal vez (es) Dios; lo pusieron, dicen, en un tabernáculo, está en México, dicen, por eso es el dueño de México, dicen, por eso es una ciudad grande y con mucho dinero; ahí dicen que se fue el muchachito (Ermila Maldonado, 2008).





NOIK NANCHORAM WÜX
 OTÜENG IÜM NIÜNG
 AKIAJCHAY NAMIX
 MONGICH `PRIMARIA
 MOISÉS SÁENZ' TIÜL
 BARRIO NUEVO, NIÜNG
 AJÜIK MONTEOK ANDOOIG
 OMAL NDIÜK.
 UN MURAL EN LA PARED
 DE LA ESCUELA PRIMARIA
 'MOISÉS SÁENZ' EN BARRIO
 NUEVO, DONDE SE VE EL
 RAYO QUE DESCABEZA A LA
 SERPIENTE.

Mikwenta Nots Weak

1. Sanandeak noik kwento de tanomb, okweaj teat Dios, ngiaj amelich ajoet, niüng ajmiük oleaj tiempo, awüw miteatiiüts teat xeech, at kiaj nandearak okweaj teat xeech. Aag ayaj ngiane amelich ajoet, kos tearriüdarán ngün chük teat monteok apmambüw tiül nangaj oik, apmarangüw tiempo, ¿ngwa? Tearriüdarán

El cuento de la serpiente 'un cuerno'

1. Voy a contar un cuento antiguo, del señor Dios, cuando de repente empieza a llover, donde cae el pie del tiempo¹, dicen nuestros señores antepasados, así es la historia de los antepasados. Esa historia es de cuando empieza a llover, porque dicen que están escogiendo quién entre los Padres Rayos irá a las sagradas nubes para hacer el tiempo, ¿no? [Los] están escogiendo. Dicen que está retumbando allá al sureste, ¿no? Truena

¹ Esta expresión se refiere al comienzo de la temporada de lluvias (a principios de junio).

chük, amelich teaterriür tiüt ningiün aaga nonüt kawak ¿ngwa? aterriür tiüt, lamatipich nangaj oik andüy kawüx, mbi raan nangaj oik, aag ayaj chük apmarangüw monkanchiün, ajaj. Kondom lamarangüw noik monkanchiün ombas, at kiaj lamarriüjtüw jane aliük tiül marang tiempo kiaj, ndoj among ajoet kiaj. Teat monteok nej alwüx, teat Dios, at müm ncharrek, lachükmarriüjtüw ngün aaga mongich nipilan, majiür apak makiüüb tiül nangaj ijchiür, tiül nangaj oik kiaj. Aaga at kiaj chük arangüw teat xeech, teat monteok.

2. Pues noik ombas kanchiüjow. Ndoj ijkiaw ombas kanchiüjow at kiaj tarangüw, ndoj tarangüw leaw netam chük meawan teat Dios, meawan teat monteok. Nganüy teat Mateo nómiün chük ngomataag respetar, ngomangiy, mamb tiül kanchiüjow kon, amb ombas kiaj, kamüm ndoj amelich kiaj, ajlüy monkanchiüm, ngochükmayar, mamb, ngomamb, ngomataag respetar. Aaga pues nej ayaj, chük, nej apiüngüw lamarang adam omeats, langomamb, langomarang leaw netam, langomangiy tiül monkanchiün.
3. Noik, ijkiaw, arej monkanchiüm. Neam, kiaj nganüy lamamelich ayak nangaj oik, aaga pojniün, aag ayaj chük nganüy naleaing apmajoet, kos aag ayaj altiül nangaj yow, apiüngüw teat

y ya se han levantado las nubes sagradas hacia arriba, pero son nubes sagradas blancas, por eso, dicen, harán una reunión, sí. Después de haber tenido la primera reunión, ya eligieron quién vendrá para hacer ese tiempo, después de que termine de llover. Los Padres Rayos están arriba, los Padres Dioses, también las madres Vientos del Sur, dicen que ya han elegido gente joven, para que tenga fuerza de llevarlos consigo en la sagrada lluvia, en las sagradas nubes. Por eso pues así dicen que hicieron los antepasados, los Padres Rayos.

2. Pues, así pasó la primera reunión. Después en la segunda reunión hicieron lo mismo, todos los Padres Dioses, todos los Padres Rayos cumplieron el mandado, dicen. Ahora dicen que el señor Mateo nunca tiene respeto, no entiende; tal vez va a la reunión, primero va allá, después, de repente, cuando empieza, cuando está la reunión, no cumple, dicen; va, no va, no respeta. Por eso, pues, él es así, dicen, ya se encapricha, ya no va, ya no cumple, [cuando va] a la reunión ya no entiende.
3. Así pasó la primera, la segunda y la tercera reunión. Bueno, entonces ahora ya empiezan a formarse las sagradas nubes, esas negras, dicen que ahora seguramente va a llover, porque esas



xeech, kos teat monteok kiaj apiüngüw naw ningiün apmayak nangaj oik, apmawitich hasta kawüx, ¿ngwa? Kondom teat monteok apmamb mayar chük a yow tiül nangaj nadam ndek, aag ayaj apmayak nangaj müüch mangan, ndoj nej apmaxaing nganüy meawan apmateow kambaj. At kiaj amelich, at kiaj arangüw, at kiaj minajiütüw nejiw teat dios. At kiaj tearang, teajoet, teajoet, teajoet, teaamb, teamajawüw meawan kambaj, teajoet. Pues tajlüy nganüy kam, meawan amelich apiüngüw tiül... Ngiaj ajoet tiül mayo, ¿ngwa? Tiül junio merrey ajoet, julio, agosto, kiaj teajoet.

4. Nganüy kiaj chük ayak nüt ningüy, atüch nüt majoet ningüy tikambaj, ningüy tikambaj, San Mateo, ajaj apmajoet, mbi nej Mateo ngomamb, ngomataag cumplir. Laliük, lamatüch, lamitiül, lachükmajaw teat monteok, natang teat Dios, ngomataag cumplir, tapiüng chük:
 —Nombmiün mambeolaats aaga Mateo kiaj, ngomambeolaats wüx, ich majaw ningiaj tiül tandew mikambaj nej —aw chük— tiül ndot ombas mapal ajoet; tengwüy apmeyow mikambaj nej.

[nubes] tienen agua sagrada adentro, dicen los señores antepasados, porque dicen que el Padre Rayo viene de allá y va a poner las sagradas nubes, las va a levantar hasta arriba, ¿no? Después dicen que el Padre Rayo va a traer agua de la Grande Mar Sagrada, la va a bendecir para hacerla dulce, después él la va a levantar para regar todo el pueblo. Así empieza, así hacen, ése es el trabajo de los Padres Dioses. Así está haciendo, está lloviendo, lloviendo, lloviendo, [los Padres Rayos] están yendo, están viendo a todo el pueblo, está lloviendo. Pues así fue, todo empieza dicen... a veces llueve en mayo, ¿no? A veces llueve en junio, en julio, en agosto, pues está lloviendo.

4. Ahora entonces dicen que le dan una cita aquí, llega el día en que llueve aquí en el pueblo, aquí en el pueblo, en San Mateo, sí, va a llover; pero él, Mateo, no va, no cumple; [la tormenta] ya viene, ya está cerca, ya está, el Padre Rayo, el señor Dios mayor ya sabe, dice, que [Mateo] no cumple, dicen que dijo:
 —De una vez, que nos ayude ese Mateo, [él] nos no ayuda, a ver, ahí si se acaba su pueblo —dijo— a ver si puede parar la lluvia; de lo contrario su pueblo se inundará.



At chük kiaj tapiüng natang teat Dios, kos lamajaw, apchükmaaw aliük yow, aliük, lamajaw ngün chük a ndiük apmaw kiaj.

5. Aaga at kiaj tarang nganüy. Pues nej patrón ngomamb, mbi ningüy patrón teajüyjüy amb chük ningiün, kos ajiür chük mikawüy nej. At kiaj apiüng kwenta, ¿ngwa? Mbi jonde naleaing nimal ningüy ¿ngwa? kos Dios nej, ¿ngwa o ngwüy? Ningiün mikawüyiw nejw arangüw ateokan, at nej apiüngaats, nop teat Dios ajiür ateok. Aag ayaj kamüm majngot chük ningiün, nej ajngot, ajtep chük mikawüy, mbi kos ngomayaag ombas nej nüx, nüx al chük tiül ventan, naw San Dionisio chük, amongan nej. At kiaj arang, at kiaj tarang, mapeay chük ningiün kiaj, kiaj chük majaw nop nüx, nej pues tapiüng chük
- ¿Kwane terang?, ¿ngia jip caballero? —aw chük. Pues nej nganüy tasaj nej:
- Süp ningiün, süp najüyjüy.
- Ah neam, ¿neol ngomindiüm mikiiüb xik? Aliük nangox nüt San Mateo, nangox nüt patrón, sangiay ajiür nop mikwal nej —ndoj nej aaga patrón kiaj—.

Así dicen que dijo el señor Dios mayor, porque ya sabe, va a saber que viene el agua, dice, ya viene, dice que ya sabe qué culebra va a salir ahí.

5. Por eso así hizo ahora. Pues él, el patrón (San Mateo) no va, más bien el patrón está paseando por allá, dice, como tiene su caballo, dice. Así dice el cuento ¿no?, pero quién sabe si de verdad [que] es un animal de aquí, porque él es Dios, ¿cierto o no? Ahí sus caballos hacen prodigios, así decimos, [es] un señor Dios [que] tiene un poder prodigioso. Por eso dicen que de repente llega ahí, él llega montando su caballo, dicen, pero ya que él no conoce ninguna muchacha, dicen que una muchacha está a la ventana, dicen que es de San Dionisio, él pasa [a caballo] nomás. Así hace, así hizo, llega allá, dicen, para ver a la muchacha; pues ella dijo:
- ¿Qué haces?, ¿a dónde vas, caballero —dice.
- Pues él ahora le dijo:
- Voy hacia allá, doy una vuelta.
- Ah, bueno, ¿por qué no quieres acompañarme? Acompáñame, ya llega el día de San Mateo, es el día de la fiesta del patrón. Escuché que tiene un hijo —pero él es el patrón—.



Sandiüm nasaj ik, tengwa ngwüy —apiüng chük— sanajan mikwal nej, ajiür nop mikwal nej, nine nench.

—Ah neam aag ayaj aton alndom, ajaj, ngwüy alndom —aw chük— mbi aaga aliün mekiy nangox nüt.

—Ah neam, neam, mbi nganüy alndom mikiiüb xik.

—Ngwüy, alndom saliük najaw ik.

Aag ayaj noik ombas, tamong naxey, andeakndeak aweaag, aaga ngomajaw sitiül aaga patrón teamasaj, tamong, mbi nüx kiaj kos nembasüik, ¿ngwa? Nembas ndiük, nadam, nej palwüx, nej nembasüik.¹

Aaga at chük kiaj tarang nganüy. Ajiür kas nüt tamong chük alinomb caballero kiaj, amb kiaj, laliük nüt nganüy, aaga nangox nüt kiaj:

—Ah neam, ngwüy, samongan xik —aw chük— at chük kiaj tarang.

—Leaw atüch a nüt, saliük najan ik mejaw ngineay, ngitow atang mikwal patrón —aaga apiüng patrón chük, mbi nganüy aaga patrón

Quiero decírtelo, o si no —dice— me voy a casar con su hijo, [el patrón] tiene un hijo, un muchachito.

—Ah, bueno, también eso es posible, sí se puede, —dijo— pero todavía falta [tiempo] para la fiesta.

—Ah, bueno, bueno, pero mientras me puedes acompañar.

—No puedo venir a verte.

Esa fue la primera vez; pasó el señor, platicó con ella, pero no sabe que el patrón (San Mateo) es quien le está contestando. Pasó, pero esa muchacha es *nembasüik* (nagual), ¿no? Su nagual es una serpiente, grande, ella no es común, ella es *nembasüik*.

Por eso así dicen que hizo ahora. Después de unos cuantos días, dicen que el caballero pasó otra vez, pasó por allá, ya estando cerca el día de fiesta:

—Ah bueno, no, paso nomás —dice.

Pues así dicen que hizo.

—Cuando llegue el día, vendré a llevarte, para que veas de qué medida es el hijo del patrón

¹ *Nembasüik* (pl. *monbasüik*) es una persona (hombre o mujer) que tiene como ‘compañero’ a un animal o a un fenómeno meteorológico (rayo, nube o viento) y puede aparecer como tal [*ne-mbas-üik* /prefijo nominalizador-cuerpo (forma)-se ve, aparece *ajüikl* ‘él que tiene cuerpo que aparece’] (Noyer, 2012).



teandeak aweaag, aaga teandeak aweaag, aaga tajlüy:

—Neam saliük, sanajan ik.

—Neam.

6. Pues tajlüy amb ijmbüw, amb majaw, ¿ngwa? Tamong kiaj, aaga teat Dios ningüy kos teajoet, meawan iüt teajoet, aaga teat Dios lamapiüng wüx aaga nangox nüt kiaj apmajoet ningüy, aag ayaj lajkweat wüx omal patrón kiaj nej, ich majaw tiül tandew mikambaj nej, tengwa ngwüy; at kiaj tarang.

Tatüch nüt tamong alinomb, nganüy laliük nüt septiembre, kiaj tamong nganüy, tasaj nej [nüx]:

—Ah, ¿neol, ngome ike?

—Ah ngwüy, xike” —aw chük— nijingin ngomamong, aaga xik.

—Ah neam.

—Kanüy laliük nüt.

—Ajaj, laliük nangox nüt, ¿ndot nganüy mekiüüb xik majaw niüng akül patrón, ngitow atang mikwal nej? Lambiniow mikwal nej, neam naleaing sanamb majaw.

—Neam nde mipiüng wüx, saliük najan ik.

At chük kiaj tarang, lapalaw arojmbüw, ¿ngwa? Amb chük, at kiaj tajlüy, nganüy

—eso dijo el patrón. Pero es el mismo patrón quien está platicando con ella, pues así fue.

—Bueno, vengo a llevarte.

—Bueno.

6. Pues así pasó la segunda vez, él va a ver, ¿no? Así pasó, pero el señor Dios, como aquí está lloviendo, donde quiera está lloviendo, ese señor Dios ya está diciendo que durante esa fiesta va a llover aquí, pues ya lo deja a la responsabilidad del patrón, a ver si se acaba o no se acaba su pueblo; así hizo.

Llegó el día y pasó otra vez, ya llega el día de la fiesta de septiembre,² ahí pasó ahora, [la muchacha] le dijo:

—Ah, ¿acaso eres tú?

—Ah, no, soy yo —dice— nadie pasa, soy yo.

—Ah, bueno.

—Ya se acerca el día.

—Sí, ya se acerca el día de la fiesta, ¿qué tal si ahora me acompañas para conocer dónde está el patrón y de qué medida es su hijo? Ya creció su hijo. Bueno, seguro voy a verlo.

—Bueno no te preocupes, vengo a llevarte.

Así hizo, dicen, ya completó tres veces ¿no? Va, dicen que así fue, ahora ya se acerca el

² 21 de septiembre, fiesta del patrón San Mateo.



lachükaliük nüt aaga septiembre, kiaj tapiüng
nganüy a patrón:

—Kawül najaw.

7. Kos Dios nej, lamapiüng tiül omeaats nej ngineay apmarang, lamapiüng natang Dios nej üüch majaw, lamakweat wüx omal nej, kos nej mas lamajaw ngineay apmajlüy. Aaga lamatüch a nüt, nangox nüt ningüy, apiüng chük nganüy apmandrooch ombas kambaj, kiaj taamb majaw patrón:

—Ike, ¿kwa tarang?

Landoj atajkiay majneaj chük a nüx altiül
ventana, a nüx ajonch omal najneaj:

—Nganüy ¿tabar?

—Nganüy ¿tabar!

—Neam ikül xik noik hores, namb ningüy

— Neam, tamb amb ningüy,

—Kanüy ¿tabar!

Aaga nej kos al aniüng nej nüx ¿ngwa? mbi nej ombas nej chük altiül tiük, pues patrón lamajaw ¿ngwa? Aaga lamatüch hores lamelich chük apmajoet, lamelich ajoet, ajoet, kamüm ajoet tiül, aaah napak chük ijchiür nganüy, napak ncharrek ¿ngwa? Tiüt amb, aaah kanüy kiaj chük amb nganüy aaga ndiük kiaj, ¿ngwa? Kiaj chük aw tiombiüm nej, nej kos almakiiüb amb noik lada, mbi ngomüüch mamb, alchükmau

día de septiembre, dicen, entonces el patrón dijo
ahora:

—Más tarde te veo.

7. Como es Dios él, ya sabe en su corazón lo que va a hacer, ya dice el Dios mayor que él se encargue, ya lo deja a su responsabilidad, porque él sabe cómo va a estar. Por eso ya llega el día, el día de la fiesta de aquí, dice que ahora va a acabar con el pueblo, por eso el patrón fue a ver:

—Tú, ¿qué estás haciendo?

Dicen que ya la muchacha acaba de ponerse guapa, está a la ventana, la muchacha peina bonito sus cabellos:

—¿Ya nos vamos?

—¡Ya vámonos!

—Bueno espérame un rato, voy aquí.

—Bueno, fue hacia ahí.

—Listo, ¡vámonos!

Por eso él, como la muchacha está en su casa, pero su *ombas* dicen que está en el cerro, pues el patrón ya lo sabe, ¿no? Por eso ya alcanza la hora en que empieza a llover, dicen, empieza a llover, a llover, de repente llueve; aaah, una lluvia fuerte, dicen, una tormenta, ¿no? [La serpiente] va por abajo, aaah dicen que la serpiente ahora va, ¿no? Entonces dicen que sale de su casa, como todavía [la serpiente] la acompaña hacia un lado, pero



nganüy ¿ngwa? Hijole, kiaj ajmbaj a tiük, nadam ajmbaj a tiük, atow kon nej at kiaj, atow kon nej [teamatiib] tiül wajyow agüy, atüch kiaj, nadam aaga xeech tiük, nadam.

8. Tamb at nej yow, nej maw chük nganüy a ndiük, ndoj teat Dios ngomüüch mamb, kiaj chük mandooig onik, mandooig onik nganüy, tilüy iün chük matüch miyow nej, tawün nej andüy kawak. Aaga kiaj mejaw nganüy kiaj ngitow aaga jarraw kiaj, asoik nots weak, awün aood andüy tiüt, najal, nadam ata tiük niüng ajmbaj, nadam yow ajoy, nadam, aaga naw tiül tiük kiaj. Tamb tatüch nganüy nej, teat Dios nepal andüy kawak, tamb andüy kawak. ¿Jondot miün andüy ningüy? Apmandeow meawan kambaj. Mbi nganüy ngwüy, tandüüb andüy kawak, at kiaj tamb ngineay awün at nej nendondonrojpyü, jarraw netejngieyay ajntsop mal wiiüd. ¿Ijaw ngineay? Aaga andüy kiaj tamb, tajntsop, tajntsop mal wiiüd, tajntsop mal wiiüd, apmatüch kiaj, mbich kos nangaj nadam ndek, ndoj aaga ajponch ¿ngwa? tatüch mal wiiüd, lamapal ombeay niüng awün mitiiüd yow.

no da lugar, dice que aún sale ahora, ¿no? Hijole, ahí se quiebra el cerro, se hace una gran quebrada en el cerro, del tamaño tal vez de esa medida, del tamaño tal vez del *wajyow* [indica la laguna] (*véase* núm. 332), hasta allá; es muy grande ese cerro, muy grande.

8. Se fue como agua, ella (la muchacha) sale, dicen que ahora es una serpiente, después padre Dios no le dio lugar, dicen que le cortó el cuello, ya le cortó el cuello. Vino antes, dicen, para empujar su agua y la sacó hacia el sur. Ahí puedes ver ahora de qué medida es esa barranca, se le dice “un cuerno” (*véase* núm. 102, 103, 114), es muy profunda hasta abajo, grande como donde se quebró el cerro, lleva muchísima agua, sale del cerro ahí. Ahora él fue a alcanzarla, el señor Dios cerró [su camino] hacia el sur, fue hacia el sur. ¿Qué tal si llega hasta aquí? Va a acabar con todo el pueblo. En cambio, ahora no, siguió hacia el sur, así fue, sacó como un arroyo, una barranca, salió sinuosa a la playa del océano. ¿Ves cómo está? Por eso fue hacia ahí, salió a la playa, salió a la playa, alcanzó ahí, pero por causa de la Grande Mar Sagrada, después las olas alcanzaron la playa, pues ya cerraron donde desemboca la zanja.



9. Aaga xike sangiy nadam aaga ndiük kiaj, aaga tasoik nots weak, sangiy xike nadam chük ndiük, nadam miolaats nej, aaga apiüngüw aaga miolaats nej kiaj, nadam chük ndiük taxoram. Aag ayaj arang ateokan aaga teat patrón, ndot ngwüy tambiy kambaj, at kiaj tajlüy (Tandeak teat Juan Zaragoza tiül 2006).

9. Por eso yo escuché que esa culebra era grande, se le llamó “un cuerno”, escuché que era grande, que sus huesos eran muy grandes, por eso dijeron que sus huesos, dicen que [en la playa] se halló una gran serpiente. Ese prodigio lo hizo el señor patrón, de lo contrario, habría destruido el pueblo, así fue (Juan Zaragoza, 2006).



MITIÜD NDIÜK NOTS WEAK, IMIÜN KALÜY ANDÜY KAWAK, AJNTSOP MAL WIIÜD.
 EL CAMINO DE LA SERPIENTE UNICORNIO, VIENE DEL NORTE HACIA EL SUR Y SALE A LA PLAYA DEL OCÉANO.





Mikwenta Nijmior Kang

1. Müm Nijmior, aag ayaj andeakaran nomb, mbich aaga tiül nangaj nadam ndek, aaga nomb kiaj akül chük tiül nangaj nadam ndek müm Dios kiaj, wüx nganaw majlüy miteaats, nganaw majlüy miteaats, amb makül tiül nadam ndek, müm najtaj lapmüüch yow mikwal nej tiül nangaj nadam ndek. Lajlüy kiaj müm Nijmior, lembem chük tiül apop mangiay majaw, at kiaj, at kiaj laamb a nine apmayar yow tidam ndek, lajchik chük ombas nine tiül lex, tiül cheeb, tiül kwane, ballena, kwane, apchükmajaw ombas mikwal nej aaga nipilan. Mbich nomb, ¿jane apmajaw? Mbi müm Dios kos alkiaj, ajawüw chük müm Dios. Mbi nganüy, ¿ngwa? Ndrot. ¿Wül majlüy nganüy? Tamb nganüy müm Dios, taw kon tiül nadam ndek nagnüy, mbi ngomajaraw. Kiaj ajawüw nej nipilan, lachükapeay müm Dios, lemben, aag ayaj apiüngüw asajüw nej müm Nijmior Kang, awüw, kos piedra chük müm Dios, piedra, at asoik chük at kiaj.

El cuento de *Nijmior Kang* (la Diosa de Piedra)

1. Madre *Nijmior*, así se le decía antes, tal vez está en el Grande Mar Sagrado, en aquel entonces esa madre Diosa quedó ahí, dicen, en la Grande Mar Sagrada; cuando todavía no estaba el sacerdote, la señora se quedó en el Grande Mar e iba a bautizar a sus hijos en la Grande Mar Sagrada. Ya está allá la madre *Nijmior*, se detiene en la espuma [de las olas], dicen, para escuchar, para ver, así ya va un niño a bautizarse en el Grande Mar y ya dicen que brinca el *ombas* del niño, si es delfín, si es tiburón, si es ballena, lo que sea, esa persona va a conocer el *ombas* de su hijo, dicen. Pero antes, ¿quién lo va saber? Pero como la Madre Diosa está ahí, la vieron, dicen. Pero ahora se perdió. ¿Dónde está ahora? La Madre Diosa ahora se fue, tal vez salió del Grande Mar, pero no se sabe. Ahí la gente la ve, dice que la Madre Diosa ya llega, está parada, la llaman madre *Nijmior Kang*, dicen, porque se dice que la Madre Diosa es de piedra, es de piedra, así la llaman, dicen.



2. At kiaj tajlüy, tajlüy xeyay nüt. Nganüy wüx chük laliük nüt, nganüy mapeay chük nganüy miteaats, apmapeay miteaats, lamangiaiw chük apmapeay miteaats, kiaj chük tapiüngüw nejiw apmawüw, nganüy apiüngüw:

—Sanawan xikona, ¿ngineay sanakülüün najawan?

At imboloj mandüyw, kiaj tambüw andüyw ningiaj kalüy chüik. Arangüw nganüy noik noik mixorüw, noik noik arangüw, pues kos nejiw ndoj ombasüw, arangüw chük xor, kondom tajmeliw chük, chetemoj tiül, tayariw chük noik nine piwil, noik nine apal xor mamejkiw wüx ombeay a xor, nejiw taküliw tiüt, tiül xor kiaj. Xeyay taküliw kiaj wüx ambüw andüy kalüy, akajüw a iüt maküliw tiül, amiütayej tiüt.

3. Pues, tajlüy atan kiaj kos tapeay nganüy miteaats, miteaats nembaiich nejiw, tüüch mawüw ningüy tiül kambaj kam, nejiw ngomind ajawüw miteaats, pa nejiw ngomajlüy miteaats. Pues, tajlüy teat xeech, taküliw tiüt, taküliw tiül, taküliw tiül wiiüd, alkiaj tiül xor. Ngiaj tajneat, tiümneat kon taxoram a xor, alningiün lajmbaj, lamakaj nej a iünd, lamajüikich nej a iünd,

2. Así estuvo [durante] mucho tiempo. Ahora cuando llega la hora, dicen, ahora llega el cura, va a llegar el cura, dicen que ya escucharon que va a venir el cura, entonces, ellos dijeron que van a salir; ahora dicen:

—Nosotros vamos a salir, ¿cómo nos vamos a quedar a ver?

Sí, tienen miedo del cura y por eso se dice que fueron allá hacia el norte. Cada quien hizo su olla, las hicieron una por una, pues como ellos pueden hacerlas, hicieron ollas, se dice, y después entraron, se sentaron adentro, se dice que cogieron un pequeño disco, una pequeña tapa para cubrir la boca de la olla y ellos se quedaron abajo, adentro de las ollas, ahí. Muchos se quedaron ahí cuando fueron hacia el norte y escarbaron la tierra para quedar adentro, se enterraron ahí abajo.

3. Pues, sucedió así nomás porque llegó el cura, el cura los espantó, los hizo escapar de aquí, de este pueblo, ellos no quieren ver al cura, para ellos el cura no existe. Pues, se quedaron los ancianos, se quedaron abajo, se quedaron adentro, se quedaron en la arena, así, en las ollas. A veces de repente [alguien] encuentra una olla, tal vez el año pasado o antepasado, está allá, ya quebrada, el Viento del Norte ya la desentierra, el Viento ya la descubre,



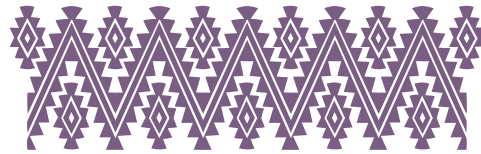
lamajawüw. Tarang aag ayaj chük mixor teat nagual, aag ayaj chük mixor, landeowüw, laküliw tiül. Pues langomajlüiw tiül, lawüw, langomajlüiw tiül, tawüw, Dios miün ajaw ngiane tandüiyw.

4. Aag ayaj tarang nej, aag ayaj wüx tarangüw nangaj iüm, at kiaj chük tarangüw, mbich nej at nej piedra, nej alinoik, at kiaj, at kiaj chük alembem chük tiül nangaj apop, tiül nangaj ndek, kiaj chük akül. Kada majngot apmayar yow nine, nej apchükmajntsop, mangiay, nej apmayar yow nine mongich, palüy kon kiaj arangüw, palüy kon kiaj üjchiw yow mikwalüw nipilan, mbi meawan kiaj ayar yow nine mongich, ngomajlüy teampoots, ngomajlüy ayar yow nine tempoots.
5. Ndoj nganüy tajiüraats ombiüm nangaj, tajlüy nangaj iüm kiaj tajmel tiül a miteaats, aton wüx nangox nüt apeay miteaats. ¿Ngineay kada nüt? Ngwüy, wüx noik nangox nüt apmapeay miteaats, at noik septiembre, alinoik Virgen Candelaria, aag ayaj apmapeay miteaats, ngomapeay kada nüt makül ningiaj miteaats, mbich ngwüy. Aag ayaj chük tajlüy mikwentajüw nejiw de wüx ajlüiyw teat xeech (Tandeak müm Ermila Maldonado tiül 2008).

ya la vieron. Se dice que los naguales hicieron sus ollas, y ya murieron, ya se quedaron adentro. Pero ya no hay [nadie] adentro, ya salieron, ya no hay [nadie] adentro, salieron, sólo Dios sabe a dónde fueron.

4. Ella (*Nijmior Kang*) lo hizo, cuando hicieron la iglesia, así hicieron, se dice, pero ya que ella es de piedra, ella es otra, así, se dice que está parada en la sagrada espuma [de las olas], en el Mar Sagrado, ahí se dice que quedó. Cada vez que los niños vienen a bautizarse, se dice que ella se va a asomar y escucha, ella va bautizar a los niños; quizás sólo allá lo hacen, quizás sólo allá la gente bautiza a sus hijos, pero todos bautizan allá a los niños, no existe la iglesia, no se bautiza en la iglesia.
5. Después ahora tenemos la iglesia, hubo la iglesia, allá entró el cura. El cura llega también cada fiesta. ¿Cómo [puede llegar] cada día? No, el cura va a llegar cada fiesta, una vez en septiembre, otra vez [durante la fiesta de] la Virgen Candelaria, así va venir el cura; el cura no viene cada día para quedarse, no. Así fue el cuento de cuando estaban los ancianos (Ermila Maldonado, 2008).





Mikwenta Nijmior Kang takwiür andüy tiül Cerro Cristo

1. Apiüngüw nomb ngomajlüy chük nipilan kiaj, tapeay chük kon nop nipilan kiaj, tapeayiw, tajüikichay, lapeayiw ningüy. Pues takwiürrüw teat xeech, takwiürrüw, angiaiyw lapeay chük aaga netsamb nipilan, pues takwiür Dios; leaw nipilan takwiür apalajej omalüw tiül xor, nenüt aaga napeay nipilan kiaj, apiüngüw minüt chük Saplümb, ajaj, Saplümb chük minüt nej, apmatsamb nipilan, apmatsamb nipilan, altiül takwiür nipilan, amiütayej tiüt. Aaga sapiüng, tearang monteok nejiw. ¿Ngineay akwiürrüw? Pues kiaj apiüngüw takwiür müm Dios.
2. Müm Nijmior Kang awüw alchük Cerro Cristo, tiül Cerro Cristo chük almajlüy, alningiün altiül tsolyow, pinawan ndek, nej tajchik tindek, tamb, apiüngüw tandüy chük kalüy tiül Cerro Cristo,

El cuento de *Nijmior Kang* que corrió hacia Cerro Cristo

1. Dicen que un tiempo no había gente allá, dicen que llegó una persona tal vez, se dio a conocer, llegaron aquí. Pues los señores ancianos corrieron y corrieron, escucharon que llegaba ese comilón de hombres y, pues, corrió Dios. La gente que escapó se guardó en las ollas, el nombre de esa persona que llegó dicen que era *Saplümb* (*Véase el cuento del Saplümb*), sí, dicen que su nombre es *Saplümb*, va a comer gente, [por eso] algunos corrieron y se enterraron abajo [de la tierra]. Eso digo yo, ellos eran *monteok* (rayos). ¿Por qué corrieron? Pues, entonces dicen que la Diosa escapó.
2. Madre *Nijmior Kang* dicen que está en Cerro Cristo (*véase* núm. 327), dicen que todavía está en Cerro Cristo, está allá en la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), en medio de la laguna,



aaga tapiüngüw alkiaj Dios. Pues aag ayaj nej takwiür, nganüy nipilan tamiütayej tiüt, aojtiw iüt, ayaküw tiül xor, atoyaj xor, mbi ombeay nej atow agüy, atow ayaj ombeay xor. Nejiw nipilan kiaj ajlüyiw at nej atoptop kiaj [teatiib kiaj nej], ngome natangtang nadam atop nej ajlüyiüts ikoots kam, ngwüy, nine, nine. Aaga xikona tajawasan, taxomasan wüx tarang nadam iünd, taood tiüt a moink, tatüch a xor tiüt, tambasan najawas aaga xor kiaj, palan omal nej, kos ajiür nine apal nej, almemejkiem wüx omal a xor.

3. Tawünanan a xor, tawünanan apal najawan; alchetem tiül naxey, alchetem tiül naxey at kiaj arang owix nej, tanajlüy op owix nipilan, tanajlüy ombeay nej nipilan, almandeaand tiül at kiaj [teatiib ngineay], oleaj nej, meawan tanajlüy, miombas nej chetej at kiaj, awiich tiül wiiüd a iünd, ngomajiür oxing. ¿Neol aag ayaj? Sawan, ¿ngwa? Aliün napateay tiempo kiaj taxomasan, tajawasan neol. Nekwiür aag ayaj, aag ayaj apiüngüw nekwiür nipilan, tapalüy omal tiül xor, angiayiw lachükapeay aaga netsamb nipilan,

ella brincó al mar, se fue, dicen que se fue hacia el norte, hacia el Cerro Cristo, por eso dijeron que la Diosa está allá. Pues ella corrió, mientras la gente se enterró abajo [de la tierra], escarbó, puso allá unas ollas, ollas de esta medida, pero tienen bocas de esta medida [más pequeña]. Esas personas son de este tamaño [indica sus tamaño pequeño], no son de gran tamaño como nosotros, no, son pequeños. Por eso nosotros [los] vimos, [los] hallamos, cuando pegó fuerte el Viento del Norte, removió el terreno disparejo y alcanzó [a descubrir] las ollas, fuimos a ver esas ollas, sus bocas estaban tapadas, ya que tienen su tapaderas; varias ollas estaban tapadas boca abajo.

3. Sacamos una olla, sacamos su tapa para ver. Un viejo está sentado adentro, un viejo está sentado adentro y tiene sus brazos así, todavía tiene sus manos, todavía tiene su boca, la carga en su mano así [enseña como está, con el mentón sobre sus manos], [todavía] tiene sus pies, está entero, su cuerpo está sentado así, el viento le tira arena adentro, no tiene nariz. “¿Por qué?”, decimos, ¿no? Pasa todavía poco tiempo [después de] que los encontramos, que conocemos el porqué. Esa era la gente que corrió, dicen que esa es gente fugitiva, se taparon en las ollas, escucharon que ya decían que estaba llegando el comilón de hombres, se



nenüt chük Saplumb, sayaag monteok nejiw, netsambayej, aliük chük matsamb, ik, apmajmel teampoons, pere Dios ajawan, takwiür Dios, takwiür, tamb, tajchik tiül tsolyow, takwiür andüy chük temeats tiük tiül Cerro Cristo, kias chük almajlüy.

4. Aaga Cerro Cristo kiün [teatiib andüy], wux mejtep wux tiük, najiüntsjiünts a iüt tiül, ajiüntsjiünts tiül, ajküw nine piedra, ajküw nekiriw piedra ingwiingwiing at kias, ajiünts aaga piedra kias, ajiünts, at nej manchiük, ngünmiüntanej piedra mixaing mengwiingwiing, najiünts aag ayaj, mbi wux meriow mejoy andüy alinoik lugar ningiün, ngomarang nikwajind, ngomajiünts aaga piedra kias, mbi kias wux ijüy kias, kos ajiür iüt imiün kawak, ajiür iüt niüng ajteperan, ajiür nine wiüüd, ajiür kias, ndom mejüy tiül, neam, aag ixaing noik nine pedre ingwiingwiing mejaw ajiünts, at nej manchiük, mbi kon miriow aag ayaj ngomarang nikwajind. At kias tapiüngüw ¿ngwa? naleaing alningiaj Dios kon, alningiaj, ngün altiül a tiük kias. Kos Cerro Cristo andüy at küy [teatiib], nganüy ngana nop Cerro Prieto alkalüy, mbich aag ayaj alwux xiül, alwux xiül,

dice que su nombre es *Saplumb*, me imagino que ellos son *monteok*, se comen entre ellos; dicen que [*Saplumb*] llega para comerte y va a entrar en la iglesia, pero la Diosa, sólo al verlo, corrió, escapó, se fue, brincó hacia la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), dicen que corrió hacia adentro del Cerro Cristo, dicen que todavía está allá.

4. Aquel Cerro Cristo [indica la dirección], cuando subes sobre él, la tierra resuena adentro, resuena adentro y esas piedritas, esos pedazos de piedras [si] los tocas uno con el otro, así, suenan; suenan como si fueran de metal; cualquier piedra que levantes y la choques una con otra, suena, pero cuando te vas [del cerro] y la traes hacia otro lugar, no hace nada, no suena; en cambio ahí cuando caminas, ya que hay una duna que viene del sur, una duna donde se puede subir, ahí está y puedes caminar, bueno, por eso si levantas una piedrita, golpeas una contra la otra, ves que tiene sonido, como metal, pero si acaso te vas, esa [piedra] no hace nada. Así dijeron, ¿no? tal vez es cierto que allá está Dios, allá está, está adentro de ese Cerro, allá. Porque Cerro Cristo [está] hacia allí [indica el lugar], ahora Cerro Prieto está al norte, pero ese tiene los árboles arriba, arriba tiene árboles,



alinoik aag ayaj, nganüy Cerro Cristo kiaj pinawan alwüx xiül, aaga andüy ningüy alwüx xiül, nganüy ningüy ngomajlüy, nangwang omal tiük, omal miün ngomajlüy, ngamajiür xiül, palüy piedra. Aaga apiüngüw taxomüw nangaj iüm kiaj, tajawüw alkiaj, taxomüw nangaj iüm alkiaj.

5. Mbi nop naxey, nop kicheech nench, kolito nej chük najlüy teampoos, nganüy tambüw asapüw ix, nganaw majlüy monjüy wüx Cerro Cristo kiaj. Ajiürüw müx, tambüw, ngomatüch oleaj palanca, palüy ajombiw, palüy ajombiw, montsap chük ix andüy tiül wüx Cerro Cristo, kos ningüy monaw San Dionisio kiaj andüy kalüy ambüw at kiaj matüchiw Cerro Cristo kiaj, ambüw kiaj, monaw San Dionisio. Ndoj nganüy tambüw ayambüw ix, tamb nop andüy ningüy, tamb nop andüy ningiaj, majngot majaw alombom chük nop cruz tiül ombeay ndek, at kiaj, tamb majaw, lembem majaw alinop cruz: “¿Neol agüy? Dios agüy”. Tamb majench por la señal tembas aaga ayaj teat santísima cruz, aw chük: “Lasapeay ningüy tiül wüx aaga iüt kam, lasapeay ningüy tiül tiük kam, neyamban nop xeixan, ngonajawan, ngonajiüran, ngondom, ngonarangan nikwajind, sajngoton nayamban nop ix, nasapan nop ix, aaga sajngoton nayamban”. Apiüngüw ajlüy kiaj at pijkior.

es otro, mientras que Cerro Cristo tiene árboles a la mitad, hasta ahí tiene árboles, [mientras] aquí [en la cima] no hay, es un cerro pelón, solamente en la cima no hay, no tiene árboles, sólo piedras. Por eso dicen que ahí encontraron una iglesia, vieron que estaba allá, ahí encontraron una iglesia.

5. Pero [hubo] un señor, un joven muchacho, dicen que es un acólito que está en la iglesia. Ahora [él y un compañero] se fueron a agarrar iguanas, todavía no hay quién ande por ahí sobre Cerro Cristo. [Ellos] tienen cayucos y fueron, el remo no alcanza hasta el fondo, los cazadores de iguana [van] solamente remando, remando hacia Cerro Cristo; porque los de San Dionisio van hacia el norte, así, para alcanzar Cerro Cristo, los de San Dionisio pues van por allá. Después ya fueron a buscar iguanas, uno se fue por aquí, el otro se fue por allá; [el acólito] llega, ve una cruz que está erguida a la orilla del mar, dicen, así fue a ver y se detiene un rato al ver otra cruz: “¿Por qué? Esto es un Dios”. Fue a persignarse frente esa santísima cruz y se dice que dijo: “Ya llego aquí sobre esta tierra, ya llego aquí a este cerro para buscar unas nuestras iguanas, no sabemos, no tenemos, no podemos, no hacemos nada, [sólo] venimos a buscar unas iguanas, a agarrar unas iguanas, eso venimos a buscar”. Dicen que allá viven también armadillos.



6. Kon ndilileay ndoj maxim oleaj Dios, ndilileay majaw chük wanopech, teachükndaab kandeal, ndoj majaw nganüy, teandaab kandeal tiül tiük, tiomeaats tiük pues, mbich majaw at nej nangaj iüm, at nej teampoots, capilla, altiül omeaats tiük, ajaj. Kiaj tandüüb mamb, tandüüb, tandüüb, teandaab chük aaga veladora kiaj, teandaab kandeal wüx mimes Dios. Tamb, lombom majaw, majawjaw nangaj iüm, majawjaw chük teampoots kiaj; lapeay, majench por la señal, majench por la señal, najmbok angan teampoots, najmbok angan pom, najmbok angan chük nangaj mbaj. Tamb matüch, matün nangaj tembas sitiül Dios: “¿Kwane Dios ikon ilean ningüy?, ngonajaw”. Lembem majaw alkiaj, pues ngochükmamb matüch merrey natang Dios kiaj, lembej ningüy pues, at nej imbol majmel, lembej miün ningüy matün mangiay,arang noik por la señal, noik cruz tembas nej, lembem majawjaw nangaj iüm najneaj, ombiüm cruz najneaj at nej tiül kambaj, ndoj ndilileay: “Oh, pues ngonajaw kwane agüy, ngineay ajlüy, mbi ngomeaag xiün ningüy, ngomeaag nangiay, nganüy ijaw lanaxom ningüy”.

6. Tal vez después se volvió para saludar a Dios, se volvió a ver atrás, dice que está ardiendo una vela, entonces ahora ve que está ardiendo una vela en el cerro, al interior del cerro pues, pero ve que es como una iglesia, es como una iglesia, como una capilla que está al interior del cerro, sí. Pues la siguió, la siguió, dicen que esta veladora estaba ardiendo, la vela estaba ardiendo en la mesa de Dios. Se fue, se detiene a ver, observa la iglesia, dice que observa la iglesia ahí; ya llega, se persigna, se persigna, la iglesia huele agradable, el incienso huele agradable, dicen que las sagradas flores huelen agradable. Se fue para alcanzarla, para pedir bendiciones si es Dios: “¿Qué dioses son ustedes que están aquí? Yo no sé”. Se detiene a ver lo que está ahí, pues dice que no alcanza [a ver] al auténtico gran Dios; se detuvo aquí pues, también tiene pena de entrar, se detuvo nomás aquí a preguntar, a persignarse, se detuvo a observar [cómo es] bonita la iglesia, la capilla de la cruz, [era] bonita como la del pueblo, después se volvió: “Oh, pues no sé qué es esto, por qué está [aquí], pero nunca he venido aquí, nunca lo he escuchado y ahora ves, ya lo encontré aquí”.



7. Tandilil, tandilil, tamb, taw, taw tiül aaga nangaj iüm kiaj, tamb matepeay a cruz, ndoj matepeay a cruz kiaj, mandilil majaw, wantsam majaw niüng ajngot; nikwajind, nikwajind, nikwajind ngomajlüy, palüy xiül nganüy, langomajlüy ombeay nangaj iüm, ngomajiür: “Oh, mbi ¿neol? Tajawaas”. Pues encantado, alkiáj Dios, alkiáj, ¿ngwa?, ¿neol? Tapiüng chük nej wüx aw tiül ombiüm teat cruz, tiül nangaj iüm: “Xike, apiüng, teat Dios, xike nop kolito xik, ximiün tiül nangaj iüm, sarang najiüt tiül nangaj iüm, sandekieech mipom Dios, meawan sawaw. Nganüy nganüy lasapeay ningüy, alinoik nüt saliük, sanakiiüb miün nangaj mbaj, sanakiiüb miün nangaj kandeal, saliük nayak xichech ningüy, tembas müm Dios”.
8. Alkiáj müm Dios chük ajaw aag ayaj, müm Dios chük teandaab mikandeal, alkiáj aag ayaj tiül ombiüm cruz; mbi ngomangiy, mbi landoj tangiy nganüy, aaga müm Dios kiaj, al chük tsolyow müm Nijmior Kang, aag ayaj apiüngüw Nijmior Piedra. ¿Kwane asoik kang kiaj? Nangaj piedra, aag ayaj ombeay montaxey, ombeay nipilan tanomb ningüy, ngomandearak piadra kiaj, piedra kiaj mipoch español, español ¿ngwa? Tiül nganüy aaga kang kiaj, aag ayaj kos ombeayan andeaküw nejiw nomb, ombeay teat montaxey kiaj; at chük kiaj arang.
7. Regresó, regresó, se fue, salió, salió de esa iglesia de ahí, se fue a saludar la cruz y después de saludarla, se vuelve a ver, se dio vuelta para ver de dónde viene; nada, nada, no hay nada, ya hay sólo árboles, ya no está la iglesia: “Oh, pero ¿por qué? Yo la vi”. Pues es un lugar encantado, allá está Dios, allá está, ¿no?, ¿por qué? Cuando salió de la capilla de la respetable cruz, de la iglesia, dicen que dijo: “Padre Dios, yo soy un acólito, yo vengo de la iglesia, hago servicio en la iglesia, enciendo el incienso de Dios, conozco todo. Ahora ya llego aquí, vendré otro día y voy a traer conmigo las sagradas flores, voy a traer conmigo las sagradas velas, vendré a poner mi ofrendas aquí, frente a la madre Diosa”.
8. Allá está la madre Diosa, dice que [ella] ve, dice que la madre Diosa está quemando su vela, está allá en la capilla; pero [él] no entiende, pero después ya entendió que esa es la madre Diosa, dice que la madre *Nijmior Kang* está en la Laguna de las garzas (Mar Santa Teresa), dicen que esa es *Nijmior Piedra*. ¿A qué cosa se le dice *kang*? Es la piedra sagrada, esa es la lengua de los antepasados, la lengua de la gente antigua de aquí, no se decía piedra, piedra es una palabra española, ¿no? Ahora es *kang*, como antes hablaban solamente esa lengua, la lengua de los antepasados; así se dice que hacían.



9. Kiaj tandilil, akiiüb nej teamayamb nej, teamayamb nej akiiüb nej:
 —¿Ngia tindüy? Oooh... ¿Wül ike?, ¿ngia indüy?
 Wüx taw kiaj taxom:
 —Teanayamb ik —aw chük akiiüb nej—, teanayamb ik.
 —Ximiün ningiün —aw chük.
 —¿Kwane merang? Teanayamb, samb ningiün, samb ningiaj, teanayamb ik, ngomijlüy.
 —Ximiün teampoots —aw chük nganüy— ximiün tiül nangaj iüm.
 —¿Wül nangaj iüm?
 —Ningiaj ajlüy nangaj iüm.
 Pues, tanlembej a cruz, mbi nangaj iüm langomajlüy chük niüng imiün kiaj... Oh, pues aag ayaj tateok miün, at nej apiüngüw ¿ngwa? kos ayaküw wüx teat monteok, ateokmiün aag ayaj, pues lamüüch nej majaw, nej miün üünd majaw, mbi akiiüb nej ngochükmüünd majaw, ngochükmajaw.

9. Pues regresó, su compañero lo estaba buscando:
 —¿Por dónde te fuiste? Oh... ¿A dónde fuiste?”
 Cuando salió, ahí lo encontró:
 —Te estoy buscando —dice su compañero—, te estoy buscando.
 —Vengo de allá —dice.
 —¿Qué haces? Te estoy buscando, voy ahí, voy allá, te estoy buscando y no estás.
 —Vengo de la iglesia —dice ahora—, vengo de la iglesia.
 —¿Dónde está la iglesia?
 — La iglesia está allá.
 Pues, la cruz estaba todavía parada, pero dicen que la iglesia ya no estaba allá de donde [él] viene... Oh, pues, fue sólo una aparición, dicen que es parecido [a una iglesia] ¿no? Ya que los Padres Rayos lo exageran... Esa es una aparición, pues ya se lo muestran a él, se lo muestran solamente a él, pero dicen que a su compañero no se muestran, [él] no lo ve, dicen.



10. Wüx tandilil mayamb, nganüy tamb, tajiür kas nüt, tandeak tikambaj
- ¡Landoj naxom teat Dios!
- ¿Ngiane?
- Xiün teampoots
- ¿Ngiane?
- Cerro Cristo, tambasan Cerro Cristo, taxomas nangaj iüm, tembas müm Dios alkiaj.
- ¿Tixom?
- Ajaj taxomas... Oh, nadamüy müm Dios alemben, teandaab mikandeal nej.
- Mbi nej ¿ngineay tixom?
- Mbi tambasan xikona sayamban nimal, sayaban ix, nesapan ix, aag ayaj sayamban —aw chük.
- Oh, pues najnejaj, mambaats apmajawaats.
- Pues tabaats, mambaats.
- Apmamb miteaats, apmamb maestro de capilla ningyü:
- Apmajoyiüts nangaj kandeal, apmajoyiüts nangaj mbaj mayakaats.
- ¿Ngiane ijaw?
- Alkiaj, at nej ningyü alemben kiaj, lareng okweaj nangaj iüm, alemben kiaj nop teat cruz —aw chük.
- Pues alinoik hores tambaats.

10. Cuando regresó [después] de buscar, ahora se fue, pasaron unos días y habló en el pueblo:
- ¡Ya encontré el Padre Dios!
- ¿Dónde?
- Vengo de la iglesia.
- ¿Dónde?
- En Cerro Cristo, fuimos a Cerro Cristo y encontramos una iglesia, frente de la Madre Diosa, está allá.
- ¿La encontraste?
- Sí, la encontramos... Oh, es grandísima esa Madre Diosa, está parada, está ardiendo su vela.
- ¿Pero ella cómo la encontraste?
- Pues ya íbamos a buscar animales, buscábamos iguanas, agarramos iguanas, eso buscábamos —dice.
- Oh, muy bien, vamos a ver.
- Pues vamos, vamos.
- Va a ir el cura, va a ir capellán:
- Vamos a llevar las sagradas velas, vamos a llevar las sagradas flores para ponerlas.
- ¿Dónde la viste?
- Está allá, está como parada allá, en dirección a la iglesia, allá está parada una respetable cruz —dice
- Pues otra vez vamos.



11. Tayaküw nüt mambüw nganüy makiajpüw mamb, kiaj tambüw. Wüx tapeayiw kiaj majawüw wül teat cruz. Tambüw majawüw maximeaw oleaj teat cruz, ajaj alkiaj, mbi nangaj iüm ngomajlüy, ngomajlüy nangaj iüm, ajüyiw mayambüw, ambüw ningiün, ambüw ningiün, kos apiüng ngomajiür, kos ngomajiür niüng ajmeleran, palüy miün xiül, palüy miün xiül kiaj, alinoik lada ajlüy palüy miün piedra. Ngomaxomüw, ngomaxomüw, aaga chük palüy piedra kiaj. ¿Mbich aag ayaj nangaj iüm? Aag ayaj ngomajntsop wüx xiül, nganüy noik lada ajntsop xiül wüx, nganüy alinoik lada ngomajntsop, palüy piedra. Aag ayaj sangiay apiüngüw almajlüy müm Nijmior piedra kiaj, aag ayaj Müm Nijmior Kang (Tandeak teat Apolinar Figueroa Avendaño tiül 2008).



11. Decidieron un día para ir esta vez todos juntos y entonces fueron. Cuando llegaron allá para ver dónde estaba la respetable cruz. Fueron a ver, se arrodillaron al pie de la respetable cruz, sí, la cruz está allá, pero la iglesia no está ahí; caminan, la buscan, van por acá, van por allá, porque dicen que no hay donde entrar, hay solamente árboles, sólo árboles hay allá y de otro lado hay piedras nomás. No la encontraron, por eso dicen

que allá hay solamente piedras. ¿Acaso esa es una iglesia? No crecen árboles, ahora en un lado crecen los árboles, en otro lado no crecen, hay solamente piedras. Eso he escuchado, dicen que allá está todavía la Madre *Nijmior* Piedra, *Nijmior Kang* (Apolinar Figueroa Avendaño, 2008).

**XEECH NADAM PIEDRAS WÜX OTÜENG MITIÜK
CERRO CRISTO.**

**LAS GRANDÍSIMAS ROCAS QUE ESTÁN
EN LA LADERA DEL CERRO CRISTO.
(FOTO: C. MORBIATO, F. ZANOTELLI).**



Mikwenta Saplumb

1. Monteok tearangüw najiüt andüy ningyü Tres Picos, andüy alinoik lugar. Mbich nganüy Saplumb kiaj, nganüy akül tiül tiük, andüy ningyü tiül moel, palüy moel, imiün noleat, tiül tiük, tiül nadam tiük. Ndoj tapiüng nganüy teat monteok imiün ningyü:
 - Marangaats najiüt
 - Ajaj.Kiaj tambüw marangüw najiüt, tawüw wüx ajiürüw korrül, niüng apiürüw, palüy neapiürüch, palüy apiürüw naxiül, apiürüw, ke kwane xeyay omeaats korrül apiürüw. Nodj kos mintajüw nejiw altinden, nejiw aliw tiül najiüt.
2. Nganüy tapeay kiaj Saplumb mapiüng meyamb chük, meyamb chük teat monteok. Tapiüng najtaj:
 - Ngomajlüy, almarangüw najiüt, ¿kwane imbich?
 - Pues sandiüm nandeak aweaag.
 - Leaw apeay, ndoj terwiün mejaw, nganüy xike ngonajaw.
 - Neam.Tamb, tapeay alinomb, at kiaj tamb majaw najtaj. Almaw monarang najiüt, laambüw, kiaj

El cuento del Saplumb

1. Los rayos estaban trabajando por acá, en Tres Picos (Cerro Bernal, véase núm. 329), hacia otro lugar (lejos, fuera de aquí). Ahora entonces ese *Saplumb* vivía en el cerro, por acá en el extranjero, venía del oeste, del cerro, del gran cerro. Entonces dijo el Señor Rayo de aquí:
 - Trabajamos.
 - Sí.Pues se fueron a trabajar, fueron a cuidar los corrales, los terrenos donde sembraban, puros cultivos, puros cultivos de maíz, sembraban cualquier clase de producto. Entonces, como sus esposas estaban en la casa, ellos estaban en el trabajo.
2. Ahora llegó allí el *Saplumb* a decir que buscaba a los Señores Rayos, dicen. Dijo la esposa:
 - No se encuentran, están trabajando, ¿para qué los quieres?
 - Pues quiero platicar con ellos.
 - Cuando lleguen, ahí vienes a verlos, ahora yo no sé.
 - Bueno.Se fue y llegó otra vez, e igual fue a ver a la esposa. Cuando salieron los trabajadores y ya se habían ido,



tapeay nganüy Saplümb niüngan mapiüing wüliw chük monxey, kos ajaw naleaing lawüw, kiaj tapiüing chük nganüy:

—Xike —apiüing—, nayambüw pere ngomajlüyiw.

Kiaj nganüy chük:

—Tiül ndot ngomajlüyiw, xike sandium najlüy anaag nop najtaj —aj chük najtaj.

—Pues, xike ngondom, ngonajaw ngineay.

—Aaga ngwüy alndom mandeakar, alndom meaach xik mipoch, meaach xik mipoch, para saliük, para saliük najaw ik.

—Ngwüy xike ngonajlüy at kiaj, ngomeaag narang ayaj, nisoet ayaj, ngomajneaj, ¿ngwa? Naleaing, leaw apeay, ndoj sanasajüw, majüik nejüw mapiüingüw.

Mbi nej tapiüing chük nganüy, Saplümb:

—Ndemepiüing, ndemesajüw —aw chük.

—Aaga, ¿neol ngonasajüw?, ¿neol tejngot mesaj xik? Xike ngome aaga teanateots, xike ngome aaga, ngometeanateow ximeaats wüx, ngwüy.

3. Tambüw, kamüm mapeay nganüy naxey, tapiüingüw chük müm mintajüw nejüw:
—Laiün ningüy nop naxey, landonj noik iün ningüy mayamb ikon, tasajas ikon, tapiüing:
¿Kwa mbich ikon? Neam ndoj tamb. Kiaj nganüy

fue ahí que llegó el *Saplümb* otra vez a preguntar dónde estaban los hombres, dicen, porque sabía bien que ya habían salido, entonces, cuentan, dijo:

—Yo —dijo— los buscaba, pero no están.

Entonces pues, ahora, dijo:

—Si acaso no están, pues yo deseo estar con una mujer —le dijo, cuentan, a la mujer.

—Pues, yo no puedo, no sé cómo.

—Pero no, podemos platicarlo, tú puedes darme tu palabra, darme permiso para que yo venga a verte.

—No, yo no soy así, nunca he hecho eso, eso es pecado, no está bien, ¿no? De verdad, cuando lleguen voy a decírselos, a ver que dicen.

Entonces él, el *Saplümb*, cuentan que dijo ahora:

—No lo digas, no se lo digas —cuentan que dijo.

—Pero, ¿por qué no se lo digo?, pues ¿por qué viniste a decírmelo a mí? No era lo que yo esperaba, no era lo que yo estaba pensando, no.

3. Se fueron, cuando llegaron ahora los señores, sus mujeres dijeron, cuentan:
—Ya vino aquí un señor, ya había venido una vez a buscarlos, se lo dije —dijo— ¿Para qué los querían? Pues bien, en fin, se fue. Pues ahora dijo



apiüing najlüy anaag chük manajtaj nej xik, mbich xike ngonajlüy conforme.

—Ah neam, ¿at apiüing? Najneaj, kawül ndoj apmajawaats, ndoj sanajawan majüik.

Tajlüy nganüy, ¿kwane arang nganüy? Ajlüy nop nine, nine nech, nine nüx, ngonajaw, kiaj tapiüing chük nganüy, tapiüing chük nganüy Saplümb.

—Kiaj nganüy, tiül ngomilüy conforme, sanüt, sanatsamb mikwalan.

—Ngwüy ngondom metsamb —tapiüing chük nganüy teat monteok ningiün—. Sitiül tajawasan, tayak nakants oik, kiaj saliükan nandüjpiün.

Ndoj tambüw tikorrül ajawüw minaxiülüw, apiürüw kiaj, leaw axomüw mapiürüw. Tapiüing chük nganüy aaga akiiüb nej:

—Ah aw chük lamayak oik, nakants oik. ¿Kwane lamarang a Saplümb? tajawaats, tabaats.

Kiaj tambüw, tiünüw chük majawüw. Nej lamajaw aliüküw, kiaj chük tekwiür, tekwiür.

4. Kiaj tandüjpiwmiün, kiaj takiajpüwmiün, tiünüw, nej tamb. Aaga tiük andüy ningüy noleat, aaga tiül Huazantlán, andüy kawak, kiaj chük akwüüch oleaj, noik akwüüch, alinots nangoraad, angot nej

que yo esté con él, que yo sea su amante, pero yo no estuve conforme.

—Ah, bueno, ¿eso dijo? Está bien, ya veremos, después vamos a ver qué pasa.

Pasó el tiempo, ¿qué hace ahora? Había un pequeño, un niño, una niña pues no sé, entonces dicen que dijo ese [*Saplümb*]:

—Pues ahora, si no estás de acuerdo, me comeré a mordiscos a tu hijo.

—No, no puedes comértelo —cuentan que dijo ahora el Padre Rayo allá—. Si vemos que las nubes se ponen rojas, entonces vendremos a perseguirle.

Después [los hombres] se fueron al terreno a ver a sus milpas, sembraban ahí lo que encontraban para sembrar. Entonces dicen que su compañero dijo:

—Ah, —cuentan que dijo— las nubes ya se pusieron rojas. Pues ¿qué habrá hecho el *Saplümb*? Vamos a verlo, vámonos.

Entonces se fueron, dicen que vinieron a verlo. Él ya sabe que vienen, entonces dicen que corrió, escapó.

4. Pues lo persiguieron, se lo trajeron, vinieron, él se fue. El cerro aquí hacia el oeste, el cerro que está en Huazantlán, hacia el sur, dicen que ahí dejó su huella (*véase* núm. 300), una pisada, la otra es



apap tiüt wüx pedre, wüx pedre, aaga tambün nganüy piedra, tambün oleaj, nots oleaj, miák oleaj, alinots aaga angot nej apeand tiüt.

Kiaj tajlüy nganüy, tiünüw mandüjpiw, tambüw, teamb chük xeech Saplümb. Tajmel tiül nadam tiük andüy ningüy (noleat), tiül ombeay. Kiaj chük masapüw, kiaj tasapüw tiül tiük, tiül nadam tiük, ngome aaga nganüy niüng akwüüch oleaj, ngwüy, más ningiün, niüng ajlüy tiül micueva nej, niüng ombiüm nej, kiaj chük tasapüw.

—¿Kwa irang?

—Pues, nikwajind.

—¿Neol tejngot merang ngomajneaj andüy ningiün niüng sajlüyiün? Nganüy ngana sajngoton para mandeakaats napajan ikwiaj. ¿Kwa iyamb?, ¿kwa imbich xikon? Xikona saliün tiül najiüt, ningiün teasarangan najiüt, ike lerpeay tinden, merndeakndeak kiaj, mesaj xantajan, aag ayaj ngomajneaj, pues ngwüy, ningüy apmekül —ajow chük.

Kiaj chük tatajküw tajontsüw noik pedre, tapandüch tiül nganüy, ningüy chük masap a pedre, nadam pedre.

de un bastón; clavó su bastón sobre la piedra, por eso entonces selló la piedra, imprimió su huella, la de un pie, su pie derecho, la otra huella es de su bastón con el que se apoyó.

Entonces pasó el tiempo, vinieron a perseguirlo, se fueron, dicen que se estaba yendo el viejo *Saplümb*. Entró en un gran cerro hacia acá (al oeste), en la entrada. Ahí dicen que lo atraparon, ahí lo agarraron, en el cerro, en el gran cerro (*véase* núm. 328),¹ no donde ahora está su huella, no, [sino que] más allá, en donde está su cueva, en su guarida, allí se dice que lo agarraron.

—¿Qué hiciste?

—Pues nada.

—¿Por qué viniste a hacer maldad hacia donde estamos? Entonces ahora venimos para que lo arreglemos. ¿Qué buscas?, ¿qué quieres de nosotros? Nosotros estamos en el trabajo, allá estamos trabajando, tú llegas a la casa a molestar, a decirle [ofensas] a nuestras esposas, pues eso no está bien, pues no, aquí te vas a quedar —cuentan que le dijeron.

Ahí partieron en dos una piedra, ahora quedó acunado adentro, aquí, dicen, le agarró la piedra (quedó atrapado), una gran piedra.

¹ Después dirá que ese cerro es conocido como Cerro Mazatán.



Tamontsotsüw piedra kiaj, takülan kiaj
nganüy Saplümb. ¿Ngeineay apmaw?

—¿Tandeow?

Ngomandeow, almapak, ajaj, ngomandeow,
kos ayaküw tiül presa ayaj, at nej mayaküw
timanchiük, aaga piedra kiaj, at kiaj takülmiün
kiaj. Pues atankiaj tarangüw wüx, takül kiaj
Saplümb kiaj, aliün almapak nganüy chük.
¿Ngeineay apmaw?, ¿ngeineay apmaw? Ngondom
maw. Alndom tarangüw wüx teat monteok, ajaj,
atajküw tarangüw wüx meawan. Kiaj takül alkiaj
aaga Saplümb kiaj.

5. At kiaj arangüw chük, sangiaj andeaküw tanomb,
aag ayaj mixejchiiüts, teat xeech andeaküw kwento
kiaj, mbi tanomb aag ayaj, palüy monteok, palüy
müm ncharrek, mintajüw nejiw, palüy ncharrek,
palüy monteok aag ayaj monrang tiempo. Wüx
ajngot tiempo, aliük, ajüy teat Dios, palüy
ajlip ¡Ngeineay alipiich...! Kandom nejiw müm
ncharrek, napak ajngot ncharrek, ndiük oik,
kwane akiajpüw miün (Tandeak teat Ausencio
Maldonado tiül 2001).

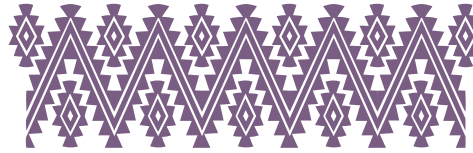
Cerraron esa piedra, entonces el *Saplümb* se
quedó ahí de una vez. ¿Cómo iba a salir?

—¿Murió?

—No murió, está vivo todavía, sí; no murió,
porque lo dejaron preso, es como si lo metieran a
la cárcel, en esa piedra, así se quedó ahí nada más.
Pues así nada más lo arreglaron, se quedó ahí ese
Saplümb y hasta la fecha dicen que está vivo. ¿Cómo
va a salir?, ¿cómo se va a liberar? No puede salir.
Los Padres Rayos pudieron arreglarlo, sí, arreglaron
todo. Pues allí se quedó, allí está este *Saplümb*.

5. Así hicieron, dicen; escuché contar eso
antiguamente de nuestros antepasados, ese
cuento lo cuentan los abuelitos, pero es de más
antes. [En aquél entonces] eran sólo *monteok*
(rayos), sólo las señoras Vientos del Sur eran sus
esposas, puros Vientos del Sur, puros *monteok*
eran los que hicieron el tiempo. Cuando viene
la temporada [de lluvias], llega, camina el padre
Dios, relampaguea nomás. ¿Cómo relampaguea...!
Después [llegan] ellas, las Señoras Viento del Sur,
llega la tormenta, el ciclón (*lit.*: serpiente nube), [y
todo] lo que traen consigo (Ausencio Maldonado,
2001).





Mikwenta ndiük newün mitiüüd lam

1. Lamajiür tiempo, tajlüy chük nop teat naxey, aaga teat naxey kiaj nembasüik, nembasüik teat naxey kiaj. Pues, noik nüt aaga ndiük tiül tiük, nasoik ndiük, tandiüm maw miün andüy ningüy tiül kambaj, tiül kambaj ikoots, wüx ajlüy noik nangox nüt, tapiüng aaga ndiük, nej aliük apmajaw nangox nüt ningüy tikambaj, tiül mikambajaats.

Pues ajküw teat monbasüik kiaj, tandiümüw mambiyaw aaga ndiük, aaga ndiük kiaj, kos nej aliük pere apmambiy kambaj, apmakiiüb miün xeyay yow, apmaw nadam ncharrek, nej apmambiy kambaj kam, ngoma nganüy apmayak.

Pues aaga teat monteok kiaj, teat monbasüik kiaj tandiümüw mambiyaw, ngwüy ngondom ombasüw mambiyaw chük.

El cuento de la serpiente que sacó el cauce del río (Tehuantepec)

1. Hace tiempo, dicen que había un señor, ese señor era *nembasüik* (nagual), *nembasüik* era ese señor. Pues, un día, la serpiente del cerro, al que se le dice serpiente, quiso salir para venir aquí al pueblo, al pueblo *ikoots* (San Mateo del Mar), cuando hubo una fiesta. Dijo la serpiente que ella vendría a ver la fiesta aquí, en el pueblo, en nuestro pueblo.

Pues, esos señores *monbasüik* querían matar a la serpiente, a esa serpiente, porque ella vendría, pero mataría al pueblo, traería consigo mucha agua, saldrían grandes tormentas del sur, ella mataría este pueblo, no iba a dejar nada.

Pues esos Padres Rayos, esos padres *monbasüik*, querían matarla, pero no podían matarla, dicen.



2. Nop teat naxey naw ningüy, andüy kawak tiül aag ayaj nasoik wüx koptan, kiaj aniüng teat naxey, aaga teat naxey kiaj niün andeow, alwüx mimats nej, pere nej kos raan ajaw, ajaw ngia aliük ndiük. Tapiüng chük:

—Ajküw monxey apmüjchiw miün a ndiük, matüch ningüy tiül kambaj, pere aaga, ¿ngineay najnej? Apmambiy kambaj.

Mbich kos nej teat naxey ajiür ijpüw mikwal nej, tasaj ajküw mikwal nej monüx:

—Kiüran xikwal, iyariün ijpüw ngan yow, itejliün ningiaj lareng.

Kiaj tambüw monüx mayariw, wüx ndoj mayaküw aaga yow, tapiüng teat naxey:

—Karriür iyariün xemachat, ngwüy aaga xemachat ndemisapan naag iwixan, iyamban kwa misapan naag, iyamban mandel, iyamban kwa misapan, kos aag ayaj xike lanayak nangaj —aw teat naxey.

3. Ajküw monüx tambüw mayariw mimachat teat naxey kiaj, teat nembasüik nej, miteatiw nejiw. Ayambüw kwane masapüw naag, at nej asoikiw. Kondom tasaj nejiw:

—Kanüy lameajchiün xike xemachat, kiüran nganüy, miünjkiaj iküliün, miünjkiaj,

2. Un señor que era de aquí, [vivía] hacia el sur en este lugar llamado *wüx koptan* (véase núm. 263), ahí era la casa del señor, ese señor estaba enfermo, estaba sobre su cama de pencas, pero él como veía claro, sabía por dónde vendría la culebra. [Entonces] dijo, cuentan:

—Esos hombres permitirán que la serpiente venga, que alcance a llegar aquí al pueblo, pero, ¿acaso eso es bueno? Matará al pueblo.

Pero como el señor tenía dos hijas, les dijo a sus hijas:

—Vayan, hijas mías, traigan dos cántaros de agua y colóquenlos boca arriba, ahí cerca.

Pues fueron las muchachas a traerlos. Cuando terminaron de colocar el agua, el señor dijo:

—Corran a traer mi machete, pero el machete no lo agarren con sus manos, busquen con qué agarrarlo, busquen una servilleta, busquen con qué agarrarlo, porque yo ya lo bendije —dijo el señor.

3. Las muchachas fueron a traer el machete de ese señor, él era *nembasüik*, era su padre. Buscaron con qué agarrarlo, así como les dijo. Después, él les dijo:

—Ya está, ya me dieron mi machete, váyanse ahora, quédense lejos, lejos; no se queden allí



ndemeküliün ningiaj, kos apmajlüy noik nadam neterriür, nadam aaga apmeterriür tiüt, aldom mapal ilajkan, kiüran, mijkiaj lemleron, kiüran mijkiaj. Wüx ndoj mingiayiün aaga neterriür, ndoj mingiayiün aaga aterriür tiüt, ndoj tewiünan mijawan xik, tiül tixoman xik ningüy mijawan salpajkan, andüy ximbas kawüx, kiaj lasandeow; sitiül tijawan xik salmejken tiüt, pues aag ayaj salnapak. Iyariün aaga yow tiül ngan, itengiün wüx ximbas, ijpüw ngan yow itengiün —at kiaj tapiüng teat naxey, kos naleaing.

4. At kiaj tarang wüx nej niün andeow, alwüx mimats nej, mbi kos nej nembasüik nej, axom majaw ningiün, niüng ajlüy aaga ndiük, lamajaw aliük, aliük, apmatüch tiül kambaj. Kiaj nej tambiy, tamb matüch chük miünkiaj. Wüx nej tengial ajüy tiül tiüüd matüch ndiük, amb maxaing tegüy ngox, ajküw ngox nine kiek, ajküw ngox kiaj, neterriür miölümbiw nejiw ajlüeliw, nej takiiüb mamb, amb tiül oik, takiiüb mamb ngox.
- Mapeay kiaj, tasaj aaga ndiük maxaing omal kos joyaj a ndek, joyaj a kambaj, lapeay kiaj. Kiaj aaga ndiük kiaj taxaing omal nej kiaj, nej kiaj tajaw ngiane ajlüy omal nej, kiaj tandooig onik. Ndoj mandooig onik, kiaj tapiüng teat naxey, tasaj akiüjpüw nejiw, aldemas monbasüik tasaj:

cerca porque habrá un gran trueno, grande será el trueno, puede dejarlas sordas; váyanse, párense lejos, váyanse lejos. Después de escuchar el trueno, después de escuchar tronar, después vengán a verme: si me encuentran aquí y ven que estoy boca arriba, mi cuerpo [vuelto] hacia arriba, entonces es que habré muerto; pero si ven que estoy boca abajo, pues es que estoy vivo. Traigan el agua del cántaro y viértanlo sobre mi cuerpo, viertan dos cántaros de agua —así dijo el señor, porque es verdad.

4. Así hizo, mientras él estaba enfermo y estaba sobre su cama de pencas, ya que él era *nembasüik*, conseguía ver allá donde estaba la culebra, ya sabía que venía, que venía e iba a alcanzar al pueblo. Pues él la mató, fue a alcanzarla hasta muy lejos, dicen. Cuando él estaba caminando en el camino para alcanzar a la serpiente, de paso levantó a varias codornices; son aves pequeñas esas codornices, retruenan mucho sus alas al volar, él se las llevó consigo, por entre las nubes se las llevó.
- Al llegar allí le dijo a la serpiente que levantara la cabeza porque ahí está la mar, ahí está el pueblo, ya había llegado. Pues entonces esa serpiente levantó su cabeza, él ahí vio dónde estaba su cabeza, [y] pues ahí le cortó el cuello. Después de haberle cortado el cuello, entonces el



—Kanüy ikiüjpan mamb andüy tindek,
ikiüjpan kos aag ayaj landeow nganüy.

MITIÜD LAM
IMIÜN LATIÜK,
ANDÜY TIMBEAY
LAM.
EL CAUCE DEL RÍO
TEHUANTEPEC,
HACIA LA BOCANA
DEL RÍO.



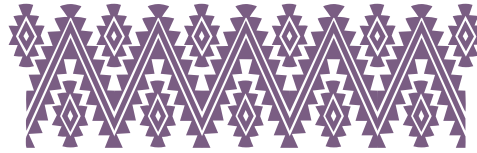
5. Nej tangoch tatüch miünkiaj, apiüngüw ngia,
ngonajaw ngia lada ajlüy timat, pere at kiaj
tapiüng, timat mangoch aaga ndiük, tambiy.
Kiaj taw nadam mitiiüd lam, ikoots ajawaats
mas ningiün aaga mitiiüd
lam narix tiüt, mbich mapeay
ningiaj Tehuantepec nadam tiüt
mitiiüd lam, kos aag ayaj niüng
ambiülmbiülüy a ndiük, niüng
ajchikchik wüx tengial andeow,
andojkich onik. Takiiüraab mamb
tatüch amb ningiaj niüng ajlüy
Gatapan kiaj, aag ayaj mitiiüd
lam, nomiün amb tapeay tidam
ndek, aag ayaj mitiiüd aaga
ndiük, niüng tamongochiw
mandüy tidam ndek, kos aag ayaj
landeow. At kiaj sangiay arang
teat naxey, teat monbasüik wüx
tambiyaw a ndiük (Tandeak müm
Victorina Villaseñor tiül 2008).

señor dijo, le dijo a sus compañeros, a los demás
monbasüik les dijo:

—Ya, llévenla hacia la mar, llévenla porque ya
está muerta ahora.

5. Él la encontró hasta muy lejos, le dicen *timat*,
no sé dónde queda *timat*, pero así dijo, en *timat*
se encontró con la serpiente y la mató. Pues
salió un gran el cauce del río, nosotros sabemos
que más allá el cauce del río está estrecho, pero
al llegar ahí, a Tehuantepec, el cauce del río
está ancho porque [ahí fue] donde daba vueltas
la serpiente, donde brincaba cuando se estaba
muriendo y se le cortó el cuello. Se la llevaron
consigo hasta allá donde está Huilotepec, ese es
el cauce del río, derecho llegó al Grande Mar, ese
es el camino de la serpiente, por donde la pasaron
para que se dirigiera al Grande Mar, eso porque
ya había muerto. Así escuché que hizo el señor,
los *monbasüik* (naguales), cuando mataron a la
serpiente (Victorina Villaseñor, 2008).





Mikwenta wil raan piedre

1. Wil raan piedre, alningiaj tiküy, aaga raan piedre niüng among mitiüüd kamiong, wüx oxing tiük alkiaj, niüng noik raan piedre. Aaga nomb küy kiaj, kon nadam küy, nadam küy, ajlüy chük tiül kiniük, ajlüy tiül kiniük nganüy, kos nomb kon tajlüy kiniük tiül, xeyay kiniük ngiajmiüntanej tiül nadam püjchiün kiaj. Tapeay chük nganüy monaw miünkiaj nipilan mawüniw, mawüniw noik kiniük kiaj, matongoj ningiaj wüx otüeng tiük kiaj, mapojnongoj xeyay kiniük, lamawüniw.
2. Mbich, ¿ningüy ngineay tajmel tiül nipilan, napeay imiün nipilan sitiül miiüt San Mateo? Mejor nganüy apmaxaingiw kiniük. “Ngwüy mandrojchiiüts ombas”, awüw chük. Monaw ningüy, pues nejiw tambüw mandrojchiw ombas, tujchiw marang piedre, ajaj, ngometüjciw mayar napeay imiün nipilan ningiün. Nganüy nejiw langondom majküyiw makiüjpüw, meawan tujchiw marang piedra pues, tarangüw marang piedre, at kiaj tarangüw, ¿ngineay apmaxaingiw pues?

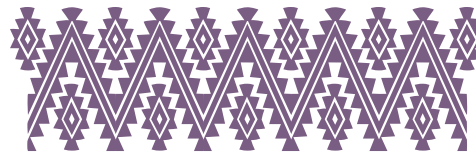
El cuento de la piedra blanca

1. La base de la piedra blanca, está allá en la salina (*véase* núm. 289), es en esa piedra blanca donde pasa la carretera, está allá en la esquina del cerro, donde hay una roca blanca. Antes esa era una salina, tal vez una gran salina; se dice que ahí está la sal, porque antes, tal vez, ahí había sal, por donde quiera [había] mucha sal en ese gran llano, allá. Ahora dicen que llegó gente de muy lejos a sacar un poco de sal, allá; la vertieron allá en la ladera del cerro, amontonaron mucha sal y ya la sacaron.
2. Pero, ¿cómo [es que] aquí entró gente, gente que llega de afuera, si es tierra de San Mateo? Mejor ahora que vayan a levantar la sal. “No, [mejor] la destruimos” dijeron, cuentan. Los que vienen de aquí, pues fueron ellos mismos a destruirla, la hicieron piedra; sí, no permitieron que ganaran los que vienen de afuera. Ahora ellos ya no pueden enojarse con sus compañeros, toda [la sal] la hicieron piedra pues, la hicieron piedra, así hicieron, ¿cómo van a levantarla, pues?



3. Nejiw monbasüik imiün ningüy, at kiaj marangüw, ngiajmiüntanej ajlüy ningüy, ngiajmiüntanej ningiün ningiün ajlüy nop nop nembasüik kiaj, ajlüy meawan, kos monbasüik nejiw, teat monteok, monbasüik, kos at nej Dios nejiw, alndom marangüw noik at kiaj, lachükarang piedre, mambajüw piedre; mbi nganüy lamikon langomajüik marang ateokan aag ayaj (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2006).

3. Ellos son nagueles de aquí, así hacen, por donde quiera hay [nagueles] aquí, en cualquier lado hay un naguele, hay por donde quiera, como ellos son nagueles, son rayos; como ellos son como dioses, pueden hacer una cosa así, cuentan, pueden hacer piedras, dividir las piedras. Pues ahora tal vez ya no se ve que hagan esos prodigios (Isaac Quintanar, 2006).



1. Tajlüy chük noik kwenta, ¿ngwa? Tapeay, tajlüy chük nop teat xeech, kiaj tambüw ningüy wüx mitiük Huazantlán, tawüniw kiniük; kiaj aaga neawün raan kiniük kiaj, nganüy neawün nakyey kiniük kiaj, mbich tajküiw, tajküiw wüx, kiaj takweatiw aaga kiniük, langomaleajiw kos lajküiw wüx kiniük, langomayariw najneaj kiniük. Nop nejiür najneaj, nop nejiür ngomajneaj, aag ayaj noik ajlüy ningüy Huazantlán, Huazantlán aag ayaj, tiküy, noik kiaj ajlüy raan kiniük, noik ajlüy nambeor, neam ngome nambeor nej, nachüüp.

1. Había un cuento, ¿no? Se dice que llegó un señor anciano, entonces [unas personas] fueron allá donde está el cerro de Huazantlán y sacaron sal. Entonces uno está sacando sal blanca ahí y otro está sacando sal morena, entonces se enojaron, se enojaron por eso y allá dejaron la sal; ya no la acarrearón a causa de que se enojaron por la sal, ya no la trajeron bien (como se debe). Uno tiene [sal] buena, otro tiene [sal] mala, es un grupo de gente de aquí de Huazantlán, de Huazantlán, en la salina (véase núm. 289), un grupo tiene sal blanca, otro grupo tiene [sal] negra; bueno no es negra,



Pues tajküiw aaga nganüy teat monteok, teat monteok tapiüngüw: “Nop ajiür raan kiniük, alinop ngomajiür”. Kiaj tajküiyw nganüy, langomawüniw kiniük. Alningiaj tiül Huazantlán, kiniük nej, mbi nganüy tewüneay marang piedre, lajküiyw, nop tajiür raan, alinop tajiür nambeor, aag ayaj tajküiyw wüx, tarangüw marang piedre, piedre, nijingind ngomaxom.

2. Tarangüw kon noik nine cruz, aaga nangaj aaga piedre nine raan, nganüy jonde. Wüx tajküiyw aag ayaj, tajküiyw mbi, tajküiyw chük ningiün, at kiaj tarangüw marang piedra a kiniük. ¿Wül nganüy arang kiniük? Ngomarang kiniük. Kos teat xeech ngomaiünd, tanomb teat xeech ngomaiündüw, nganüy nganüy kiaj, ¿marangüw kwane? Nganüy nganüy lajküy, kos nej napat, napat, ngomajlüy nipilan at nej nganüy que lamechach nipilan, naleaing, lamaeeb xiig, langün, lamarang kwamiüntasnej, mbich nomb ngwüy (Tandeak müm Ermilia Maldonado tiül 2013).

más bien color canela. Pues, ahora los Padres Rayos se enojaron por eso y dijeron: “Uno tiene sal blanca, otro no tiene”; entonces se enojaron ahora y dejaron de sacar la sal. Está allá en Huazantlán, es sal, pero ahora la transformaron en piedra, ya se enojaron, uno tiene [sal] blanca, otro tiene [sal] negra, por eso se enojaron y la hicieron piedra, piedra, nadie la puede hallar.

2. Tal vez hicieron una pequeña cruz, por eso esa roca un poco blanca es sagrada, [pero] ahora quién sabe. Cuando se enojaron, entonces, dicen que se enojaron y así transformaron la sal en piedra. ¿Ahora dónde hacen la sal? No hacen sal. [Es] porque los señores ancianos no tienen paciencia, antiguamente los señores ancianos no tenían paciencia, luego luego ¿qué cosa hacían? Se enojan luego luego, porque son valientes, son valientes, no hay gente como la de ahora, que ya está tonta, de verdad, ya fuma cigarros, ya se emborracha, ya hace cualquier cosa, mientras antes no (Ermilia Maldonado, 2013).





**WIL RAAN PIEDRE NIÜNG TAJLÜY MICRUZ MONDÜY NANGOX NÜT MÜM.
A LA BASE DE LA PIEDRA BLANCA, DONDE HABÍA UNA CRUZ DE LOS QUE IBAN A LA FIESTA DE LA VIRGEN CANDELARIA.**



Niüng encantado

1. Najal nadam yow encantado, ajngot imiün tiül tiük, niüng wijkiaw a yow, alkiaw ombas, omeaats yow, alkiaw at nej nagual, at nej monteok, at nej ndiük, aag ayaj altiül yow, meawan. Aaga nomiün ngomawaag, palüy tiük, aaga nasoik encantado, altiül küet, altiül tixem, altiül ndon, altiül mil, altiül ndiük, altiül xeyay omeaats nej at jüm, caimán, ata nej jüm, meawan omeaats, ndiük, meawan omeaats aaga lugar kiaj, aag ayaj tasoik encantado, ajaj.

—¿Ngiane akül?

—Pues atüch nekamb, miünkiaj, niüng altiül... imiün tiül tiük, andüy ningiün, andüy kalüy, andüy noleat, andüy ningiün, pues alkiaw, aag ayaj asoik encantado, nomiün ngomawaag yow, nomiün ngondrom ombas, kos Dios nej ayak nej, Dios nej arang, Dios almayak omeaats nej. Masey mawaag meawan yow, mbich nej ngomawaag, masey xeyay nawaag, aaga ngomawaag, aaga tasoik encantado, aaga nangan yow aton, nanagn yow at nej lam, ajaj (Tandeak teat Ausencio Maldonado tiül 1999).

El lugar encantado

1. Ese lugar encantado es un agua grande y profunda que llega del cerro, donde nace el agua, allá está el *ombas*, [está] el corazón del agua, allá están como naguales, como rayos, como culebras, eso [es lo que] hay adentro, todo. Por eso nunca se seca, [está] sólo [en el] cerro, eso es a lo que se le dice encantado, está en el cerro y adentro viven camarones, popoyotes, lisas, culebras, adentro hay una gran cantidad de seres como lagartos, caimanes, que son parecidos a los lagartos, todos los seres, las culebras, todos los seres de ese lugar; a ese [lugar] se le dijo encantado, sí.

—¿Dónde queda?

—Pues hasta el otro lado, lejos, donde está... viene del cerro, hacia allá, hacia el norte, hacia el oeste, hacia allá, pues está allá. Por eso se le dice encantado, nunca se seca el agua, nunca se pierde, porque la puso Dios, Dios la hizo, Dios puso a sus seres allá. Aunque se seque toda el agua, pero no se seca, aunque haya gran sequía, ahí no se seca, ahí le dijeron encantado, por eso tiene también agua dulce, agua dulce como la del río, sí (Ausencio Maldonado, 1999).



1. Aaga encantado kon xike taümiüs noik, ajaj, wüx sarang alkalde kon, kos tambasan mbeay ndek natüniün omeaats ndek, natüniün nangaj ijchiür, natüniün najiüt, natüniün tixem, küet, meawan küet, aaga wüx taümiüs ningüy, ningüy palüy püjchiün, ¿ngwa? Xike tamongos kiaj, tamongos tiül aaga ndek, tajoet yow, tamongos samb ningüy, wüx tajawas aaga yow, at nej ningüy, mbeay ndek ¿ngwa? Alombom kiaj nop naxey, miotaagmiün, ngomasooig micamix nej, nikwajind, aag miün micalconcillo nej, aaga miün, ngomasooig micamix nej, nikwajind.
2. Xike tambas najaw aaga teat naxey kiaj, wüx ngonaw natüch nej, tajawas aaga yow, najal at nej nadam ndek ¿ngwa? alkiáj najal, xeyay tixem tiül, teajtepiw temal yow, xeyay tixem, nej alombom kiaj, xike tasajas nej:

—Dios teat... aaah —tasajas nej xeyay tixem ningiaj.

—Aaah, ajaj —aw— xeyay tixem teat, xeyay tixem, ningüy tiül ombiümüw, ajlüy tixem meawan neat, meawan neat ajlüy tiül ombiümüw tixem kiaj, agüy encantado, agüy encantado— apiüng nej—. Ningüy ajlüy tiül ombiümüw tixem, teaw mandorok —apiüng nej— aaga tindek ningiün teandorok:
1. Ese lugar encantado quizás yo lo soñé una vez, sí, tal vez cuando yo fui alcalde, ya que fuimos a la orilla del mar a pedir lo que está adentro de la mar, a pedir la lluvia, a pedir el trabajo, el camarón, todas las clases de pescados; por eso cuando lo soñé aquí había sólo un llano abierto ¿no? Yo pasé ahí, pasé en esa laguna, llovió el agua, pasé por aquí, cuando vi un espejo de agua, igual a la orilla de la laguna aquí, ¿no? Ahí está parado un hombre, pero está desnudo, no lleva camisa, nada, nomás su calzoncillo, no lleva camisa, nada.
2. Yo fui a ver a ese hombre, antes de llegar al señor vi el agua, honda como el Mar Vivo, ¿no? Está hondo, hay una gran cantidad de camarones, están subiendo en las olas, muchos camarones, él está ahí, está parado ahí y le dije:

—Buen día señor... aaah —le dije— ¡hay muchos camarones ahí!”

—Aaah, sí —dice— hay muchos camarones, señor, muchos camarones, aquí hay una guarida, hay camarones todo el año, todo el año hay una guarida de camarones ahí, ese es un lugar encantado, ese es un lugar encantado —dice él—. Aquí hay una guarida de camarones, están saliendo para que alguien los pesque —dice él— por eso los están pescando en la laguna allá;



kada neat ningüy aw tixem, ningüy aw küet, alningüy ajiür ombeay.

3. Ningiaj aw, alkiyaj nop teat naxey, aaga teamawün, aaga nomiün ngomümb a küet andorok, ajiük laümb, mbi kon mandüyw kiaj mondok, alkiyaj a küet. Alkiyaj nop teat naxey aaga teamawün ngitow teandorok ¡Agüy encantado!, meawan neat niüng ajlüy guardada tixem. Pues tatiib chük kiaj ngia andüy. At kiaj taümiüs najaw, apiüngüw agüy encantado (Tandeak teat Efrén Gigón tiül 2000).



1. Noik apiüngüw encantado, at kiaj apiüngüw niüng ajlüy noik yow, nadam yow nomb miün ngoxiüm yow tiül, ngomawaag, akülan yow, pues. ¿Kwane? Kos encantado, alchükütiül najlüy tiüt, kwane altiüt tiül nangaj iüt kiaj, altiül. Apiüngüw altiül poj, altiül ndiük, aaga nakülkül tiüt, nejiür ombiüm tiüt.

cada año el camarón sale de aquí, de aquí sale el pescado, aquí tiene una bocana.

3. De ahí sale, ahí está un hombre, lo está sacando [el pescado], por eso el pescado que se pesca nunca se acaba, parece que ya se acaba, pero quizás cuando los pescadores van ahí, ahí está el pescado. Pues, ahí está un hombre que está sacando tanto [pescado] cuanto se está pescando ¡Eso es un lugar encantado! Todo el año hay una guarida de camarones. Pues indicó la dirección, dice. Así lo soñé, dicen que eso es un lugar encantado (Efrén Gigón, 2000).



1. Dicen que es un lugar encantado, así le dicen adonde está un [espejo de] agua, un gran [espejo de] agua [en que] nunca se seca el agua adentro, no se seca, se queda nomás, pues. ¿Qué cosa es? [Se dice que eso pasa] porque es un lugar encantado, se dice que tiene algo abajo, algo que está abajo de la Sagrada Tierra, que está adentro. Dicen que adentro hay tortugas, hay serpientes, pues siempre se quedan abajo, tienen su guarida abajo.



NIÜNG INDEOW
MIL ANDÜY WÜX KINÜT.
LA LAGUNA DONDE
MUEREN LAS LISAS
POR EL ATARDECER.



2. Ndiük mbich akül tiül tiük, aag ayaj apiüngüw ndiük, nadamndam nimal ndiük, mbi ningiün nganüy nerang ombiüm tiül yow aaga poj, aag ayaj ajlüyay tiül yow kiaj, tiül niüng encantada. Mbi ngondom awaag, akül miün yow, niüng akül poj, altiüt poj, ngomawaag miyow nej, akül miün tiüt, kos nadam aaga kiaj. Niüng altiül omeaats, awüw nejiw, niüng altiül omeaats; ajiür omeaats, ngomawaag aaga yow (Tandeak teat Isaac Quintanar tiül 2006).

2. Pero la serpiente se queda en el cerro, a esa la llaman serpiente, la serpiente es un animal grandísimo; en cambio ahora la que hace su guarida allá adentro del agua, es la tortuga, ésta siempre vive ahí en el agua, en el lugar encantado. Pues no puede secarse, el agua permanece siempre, [es] donde queda la tortuga, hay tortugas abajo, su agua no se seca [nunca], siempre queda abajo, porque es grande. Adentro está su corazón,¹ dicen ellos, adentro está su corazón; tiene corazón, esa agua no se seca (Isaac Quintanar, 2006).

¹ Con esta expresión el hablante se refiere a todos los seres vivos que habitan adentro de la laguna encantada.





IMIÜN WÜX OTÜENG MITIÜK
HUAZANTLAN AJÜIK REFINERÍA. XEYAY
NASOP AJNTSOP XEYAY AJMBOK.
DESDE LA LADERA DEL CERRO DE
HUAZANTLÁN SE VE LA REFINERÍA. SALE
MUCHO HUMO QUE APESTA.

Ngineay witiüt refinería

1. Xike sangiy apiüngüw wüx witiüt, wüx tamelich witiüm aaga refinería, tapeay ajküw moel, imiün ningiün, imiün México, aaga ingeniero, monjaw wüx iüt, monjaw witiow refinería, tajawüw tapeaxiw marangüw refinería. Kiaj wüx nejiw tamelich mayaküw tractor, majmbajüw aaga, kos alkiaj tiük, tüeng tiük tajmbajüw con tractor,

Cómo surgió la refinería

1. Yo escuché que cuando empezaron a construir la refinería,¹ llegaron unas personas de afuera, de allá, de México, unos ingenieros que saben de la tierra (unos geólogos), que saben cómo construir una refinería, [entonces] vieron y midieron para [saber cómo] hacer la refinería. Entonces cuando ellos trajeron los tractores para quebrar [el cerro], porque ahí está un cerro, quebraron la ladera del cerro con los tractores, sacaron arena; sacaron y

¹ La primera etapa de la refinería de Salina Cruz fue inaugurada en 1979.



tawüniw wiiüd, tawüniw majmbajüw malndom witiüm a iüm, witiüm aaga otüeng kwane apmarangüw.

2. Wüx tangwiiüts nejiw tambüw, tajtsoriw kos langwiiüts, jonde kwa hores, pere wüx tangwiiüts landoj najiüt, talombochiw najiüt. Arraw tiüt, andüyiw kiaj marangüw najiüt, mapeayiw kiaj majawüw aaga wiiüd, aaga wiiüd awüniw, lajmel kiaj milugar alinomb vuelta, lajmel milugar alinomb vuelta a wiiüd:

—Iih ,¿neol?, ¿jane awün? —awüw—, ¿jane atam mayak alinomb vuelta a wiiüd?

Ngomajawüw jane, wiiüd lajmel milugar niüng tractor newün nej, langomajlüy warraj, langomajlüy, lamamiütüw. Tandüyiw wüx mawüniw marangüw najiüt alinomb, mawüniw.

3. Palüy langwiiüts amb mayak aaga wiiüd milugar alinomb, palüy langwiiüts. Larrow, nejiw laambüw majawüw a najiüt marangüw; lamaxomüw, lamajawüw aaga wiiüd lajlüy milugar nej alinomb, langomajlüy niüng mawüneran.

quebraron para poder construir el edificio, [para hacer] las paredes de lo que van a construir.

2. Cuando anocheció ellos se fueron, regresaron porque ya anocheecía, quién sabe a qué hora, pero cuando anocheció terminaron de trabajar, pararon el trabajo. Al amanecer siguiente fueron allá para trabajar, llegaron a ver ese [montón de] arena que habían sacado y la arena ya había regresado otra vez a su lugar.

—Ah, ¿por qué?, ¿quién la saca?

—dijeron—, ¿a quién le sirve colocar la arena otra vez [a su lugar]?

No saben quién [lo hizo], el [montón de] arena había regresado al lugar donde el tractor la había sacado, ya no estaba la cantera, ya la habían enterrado. Fueron adonde la habían sacado e hicieron otra vez el trabajo, sacaron [la arena otra vez].

3. Sólo cuando anochece regresa la arena otra vez a su lugar, sólo de noche. Ya amanece y ellos van a ver el trabajo que habían hecho; ya lo descubrieron, ya vieron que la arena estaba otra vez en su lugar, ya no estaba en donde la habían sacado.



—¿Neol?, ¿jane arang?, ¿jane aliük apmawün?
Ikootsa con tractor, con máquinas mawüniüts,
nganüy nej najen lamayak alinomb vuelta a wiiüd.
¿Neol?, ¿ngineay?

Tapiüngüw majiürüw; langwiiüts apmajiürüw
nganüy, apmaküliw kias majawüw majüik jane
aaga naxey aliük o jane, kwane aliük mayak
alinomb. ¿Neol? Tameayiw kias; maküliw,
maküliw, nejiw apaküw, apmapaküw majawüw,
ngomayajküw, ameayiw, lameayiw, kamüm
apaküw... Aaah lapaküw tamb majawüw niüng
tamajiürüw... Landoj ajmel kias, landoj ajmel kias
a wiiüd, a wiiüd alkias...

—Ohhh, ¿neol? Teamajawaats aag ayaj
—apiüngüw—, lamajiüraats, apiüngaats ngonaa...
¿Neol?, ¿kajores mayak? Najen marang ¿Neol?,
¿ngineay?

4. Alinoik nüt arraw tiüt aaga mismo wüx tangwiiüts
tajiürüw, palüy ajiurüw nganüy majawüw
masapüw wüx jane nej newün wiiüd, jane nej
neyak alinomb vuelta ngitow awüniw, jane ayak
alinomb vuelta. Palüy ameayiw, xowüy nind
ameayiw ajüik, ngomapaküw, maiüküw mapaküw
majiürüw aag ayaj, palüy ameayiw.

—¿Por qué?, ¿quién lo hace?, ¿quién viene
a sacarla? Nosotros la sacamos con tractor y con
máquinas y ahora alguien rápido pone la arena
otra vez [en su lugar]. ¿Por qué?, ¿cómo lo hace?

Acordaron vigilar; ya anochece y ahora
van a vigilar, van a quedarse ahí para ver si se
ve quién es ese señor que viene, quién es el que
viene a colocar la arena otra vez [en su sitio]. ¿Por
qué? Durmieron ahí; lo esperaron, lo esperaron,
[luego] ellos se despiertan, se van a despertar para
ver, no sienten [nada], duermen y de repente se
despiertan... Aaah, ya se despiertan y fueron a
ver donde están cuidando... La arena ya había
regresado [a su lugar], ahí estaba la arena...

—Oh, ¿por qué? Estuvimos viendo
—dicen— ya estuvimos vigilando, decimos que
no... ¿Por qué?, ¿a qué hora la ponen? Rápido lo
hacen ¿Por qué?, ¿cómo lo hacen?

4. Amanece otro día y lo mismo, cuando anocheció
vigilaron, ahora vigilaron solamente para ver,
para sorprender a quien saque la arena, a quien
la ponga otra vez [en su lugar] lo que ellos sacan,
a quien coloca otra vez [la arena en su sitio].
Durmieron nomás, se ve que tenían muchas ganas
de dormir, no se despertaron, aguantaron para
quedarse despiertos y vigilar, [pero durante un



Kiaj wüx ameayiw ngomajawüw lajmel milugar alinomb a wiiüd, ngomajawüw nejiw. ¿Kwane?, ¿ngineay? Kiaj tajiürüw, mbojan, kada nüt tajiürüw, kada ongwiiüts tajiürüw, wüx ameayiw, nganüy ameayiw, nop naxey aüman, aüm majaw tajngot teat naxey najal oleaj aaga naxey, nej witiow mandeak aweaag, tapiüng.

—¿Neol?, ¿kwa timarangan ningüy?

—Saneay aaga lugar kam —aw aaga naxey, nop nadam naxey, najal oleaj naxey— saneay aaga lugar kam, nejingind ngondom majmelarang mawün a wiiüd, kiaj xike saneay, aw.

—Pere, ¿neol? Mbich aag ayaj landoj, lapeaxeran, apmajlüy ningiün nganüy nadam najiüt, nadam para refinería.

—Mbi ngwüy —aw naxey—, xike saneay, xike sataag mandar.

Mbi ngwüy, gobierno lamapeax, gobierno lamapiüng apmarang ningiaj noik niüng arangüch gas, niüng aparang maw gas, aag ayaj alningiaj apmawan noik gas. Pere ngomüüch lugar, aw, mbi, ¿neol? Landoj mandearak, apmarang aag ayaj kiaj, kandom lapal:

—Ngwüy xike sapal, xike saneay— aw naxey.

5. Nej teamaxot kwa alkiyaj ombiüm chük nej nimeech, nimeech aaga naxey kiaj, ngome nipilan.

rato] durmieron nomás. Pues mientras dormían no vieron la arena regresar otra vez [a su lugar], ellos no lo vieron. ¿Qué cosa es?, ¿cómo lo hace? Entonces cuidaron, vigilaron siempre, cada día y cada noche; cuando se durmieron un señor soñó nomás, soñó ver que llegaba un señor alto; él se levantó para hablar con él y le dijo:

—¿Por qué?, ¿qué cosa estás haciendo aquí?

—Soy el dueño de este lugar —dijo el señor, un señor grande y alto— soy el dueño de este lugar, nadie puede entrar a trabajar o a sacar arena, pues yo soy el dueño —dijo.

—Pero, ¿por qué? Ya se terminó, ya midieron y ahora ahí habrá un gran trabajo para [construir] la refinería.

—Pero no —dijo el señor— yo soy el dueño, yo mando [aquí].

Pero ahora el gobierno ya lo midió [el terreno], el gobierno ya dijo que ahí va a hacer una fábrica de gas, un lugar donde sale solamente el gas. Pero dice que no le dio permiso, pero, ¿por qué? Terminaron de hablar, eso va a hacer y luego [él] ya va a tapar [la cantera]:

—No, yo la tapo, yo soy el dueño —dijo el señor.

5. Él ocultó que ahí está la guarida del demonio, dicen que él es un demonio, no es gente [cualquiera].



Tandeak aweaag, tapiüng:

—Neam, ¿ngineay alndom narangan?

—aw aaga naxey—, ¿ngineay alndom narangan najiüt ningiaj?, ¿ngineay pues? Ike ipiüng itaag mandar. ¿Ngineay?, ¿neol?, ¿ngineay?

—Irangan najiüt, irangan najiüt, irangan... Pere apmbajcar nipilan, pinawan para ike, pinawan para xike nipilan —aw.

—¿Neol?, ¿ngineay?

—Aag ayaj sasaj ik —aw- aag ayaj sanasaj ik... lasamb xike —aw.

Pinawan para aaga najal oleaj naxey, pinawan para moel, at kiaj tapiüng. Nej alndom mandeak, nej apmandeak aweaag mas, pere naxey tapiüng “lasamb”, tamb. Ndom asaj nej netam. Nejiw tatajküw empezar. Neam tapak tasaj akiiüb nej, tasaj

—Neol ngomapatkan, joyaj, teasandeak anaag aaga naxey y ngomingiaiün.

—Aah ngonajawan.

—Tapeay naxey teamasaj xik —aw chük; nej aüm, nejiw ngomaümiw, lameayiw, nej aüm, tapiüng:

—¿Neol ngomijawan

—¿Ngineay sajawan? Kos ike tengial isoik, xikona ngondom —nej ayaag naleaing...

Habló con él y le dijo:

—Bueno, ¿cómo le podemos hacer? —dijo el señor—, ¿cómo podemos hacer para trabajar ahí?, ¿cómo pues? Dices que tú mandas. ¿Cómo?, ¿por qué?, ¿cómo?

—Que trabajen, que trabajen... pero vamos a repartir la gente, la mitad para ti, la mitad para mí —dijo.

—¿Por qué?, ¿cómo?

—Yo digo eso, [solamente] voy a decir eso... ya me voy —dijo.

La mitad para ese hombre alto y la mitad para la gente de afuera, así dijo. Él quiere hablar, él va a hablar más con él, pero el señor dijo: “Ya me voy” y se fue. Entonces dijo lo que era necesario. Ellos empezaron. Bueno [el hombre que vigilaba] se despertó y le dijo a su compañero:

—¿Por qué no despiertan? Allí está, yo estoy hablando con ese señor y ustedes no entienden.

—Aaah, no lo hemos visto.

—Llegó el señor y me estuvo contestando —dijo.

Él lo soñó, ellos no lo habían soñado, ya dormían, mientras él lo soñó y les dijo:

—¿Cómo es que no lo han visto?

—¿Cómo podemos verlo? Lo que a ti te ha dicho, nosotros no podemos [saberlo] —pero él siente que es verdad...



6. Tajlüyiw, tarangüw najiüt, tawüniw a need wüx máquina, tawün a wiiüd, tawün a wiiüd. Pues nej langomapeay mandarrich nganaw, ngomapeay mayak alinomb, lakül chük; tawüniw, tawüniw, taojtiw otüeng tiük, tajmbajüw, tawün volteo, tawün, tawün. Taxomüw noik, alkiaj noik warraj, ombiüm nimeech, ombiüm nej aaga naxey... aag ayaj nej ngomandiüm müüch lugar majawan nej, kos alkiaj ombiüm nej, pere nejw tapiüngüw: “Neam”. Pere nej laamb, langomapiüng wüx, kos lamaüüch lugar, langomapeay mayak a wiiüd alinomb vuelta... Landoj lamasaj nej: “Pinawan ike, pinawan xike” aw, nej ngomajaw kwa asoik, nej ngomajaw kwane, nej apiüng: “Neam” aw, nej ngomajaw kwane.
7. Mbi wüx tatüch aaga najiüt, lamarangan najiut maojtiw, maojtiw, maojtiw... andeow nipilan, aag ayaj atsamb nimeech. Tandeow moel, tandeow ikoots, meawan tandeowüw apmambüw marang najiüt... tandeow kiaj xeyay nipilan tandeow. Altiül ajmiük imiün kawüx, tandeow, altiül apiüngüw ajmiük tiül aaga neol cemento, neol cemento, ajmiük tiül. Wüx atong aaga cemento, atong grava, anot tiüt tiül, nekwüür maol nej,
6. Estuvieron, trabajaron, esos ladrones sacaron [la arena] con maquinaria; sacaron y sacaron arena. Pues él todavía no llega a esparcirla, no llega a ponerla otra vez [en su sitio], dicen que ya espera; la sacaron, la sacaron, escarbaron la ladera del cerro, lo quebraron, sacaron vuelcos de arena. Encontraron una cueva, ahí estaba una cueva, la guarida del demonio, la guarida de ese señor... por eso él no quiere dar permiso de expulsarlo, porque ahí está su casa, pero ellos dijeron: “Bueno”. Pero él se va, ya no dice nada en su contra, porque ya dio el permiso, ya no regresa a poner la arena otra vez [en su lugar]... Acaba de decirles: “Mitad para ti y mitad para mí”. [Pero] él (quien vigila) no sabe lo que le dijo, él no sabe a qué [se refiere], y contestó: “Bueno”, [pero] él no sabe a qué [se refiere].
7. Entonces, cuando llegó el trabajo, [cuando] ya estaban trabajando para escarbar, [ellos] escarban y escarban, [pero] murió una persona, el demonio se lo comió. Murieron los de afuera y los de nosotros, todos (sin diferencia) murieron, cuando iban a trabajar... ahí murió mucha gente. Algunos cayeron desde arriba y murieron, dicen que otros cayeron en la máquina que revuelve el cemento, cayeron adentro. Cuando vierten el cemento, cuando vierten la grava,



nekwiür mambiy nej, ngomapap. Xeyay altiül landaab, lajpoet, landaab... xeyay palpalwüx nembiy nejw, palüy andeowüw xeyay nipilan kiaj tiül refinera, aag ayaj nimeech apiüng: “Pinawan ike, pinawan xike”, aag ayaj okweaj nimeech... Pues tajlüy, aaga kon aaga refinera ngiaj lajpoet, andeow nipilan kiaj, kos nimeech landoj lamandeak nej apmatsamb nipilan.

8. Apiüng xetio, mikoj ximüm, apiüng tajaw, nej tamb kiaj majaw aaga, tiül aaga warraj tiük, tajaw chük (...) teamajaw chük, tamb majaw, aw, laambüw kos wüx tangiyiw andiüm majawüw kwane alkiaj. Tamb apiüng tajaw alkiaj noik llanta, aw, llanta carro, llanta okweaj kamiong, pere piedra, piedra, ngome nerang oleaj kamiong, ngwüy; alkiaj tiül warraj, okweaj nimeech. Kiaj apiüng: “¿Lamijaw? ¡Noik llanta!”... Alkiaj pere piedre nej, aw, ngome nerang llanta; alkiaj xeyay kiaj oleaj kiek, aw kiaj, tiül aag ayaj kiek. Pues tawüniw aaga wiüüd kiaj, puro ajüik kiaj amb wüx otüeng niüng awüniw, alkiaj aaga warraj, alkiaj, pere nejw ngome tatüchiw mero niüng mawüniw, mbi amb wüx otüeng mawüniw, amb wüx otüeng.

los arrastra adentro, rápido los revuelve, rápido los mata, sin golpearlos. Muchos han muerto quemados o reventados... de muchas maneras los mató; ahí en la refinera mucha gente ha muerto y nada más, por eso el demonio dijo: “Mitad para ti, mitad para mí”, eso era lo que pertenecía al demonio... Pues así pasó, por eso tal vez esa refinera de repente explota y la gente muere ahí, porque el demonio ya había dicho que iba a comer gente.

8. Dijo mi tío, el hermano mayor de mi mamá, dijo que lo vio, él fue ahí, a ver esa cueva en el cerro, dice que lo vio, dice que lo está viendo, dice que fue a verlo, ya fueron porque lo escucharon y quieren ver lo que hay allá. Fue y dice que vio que ahí estaban unas llantas, unas llantas de carro, unas llantas de camión, pero son de piedra, no están hechas de ‘llantero’ (de caucho), no; están allá en la cueva del demonio. Entonces dijo: “¿Ya ves? ¡Una llanta!”... Está allá, pero es de piedra, dicen, no es una llanta de ‘llantero’ (de caucho); y ahí dicen que hay muchas huellas de pájaros, ahí hay pájaros. Pues sacaron esa arena ahí, se ve ahí, hacia la ladera [del cerro] donde la sacaron, ahí está una cueva (cantera), ahí está, pero ellos no llegaron ahí mero donde la sacaron, pero la sacaron hacia la ladera del cerro.



Alkijaw noik chük yow, nerrar chük, tüeng tiük,
yow mbi nerrar; pues awüw ‘Aguas calientes’
ajüw chük lugar, awüw nipilan, ajaj.

—Mbi ¿langomajlüy?!

—Mbi ngonajaw, tawüniw kon, ¿ngwa?

Tajmbajüw kon, tawüniw, tajmbajüw (Tandeak
müm Victorina Villaseñors tiül 2017).

Dicen que ahí hay un [espejo de] agua, dicen que
es caliente, a la ladera del cerro hay un [espejo
de] agua, pero es caliente (una fuente de agua
caliente); pues le dicen ‘Aguas calientes’ a ese
lugar, así le dice la gente, sí.

—Pero, ¿ya no está?!

—Pues, no sé, la sacaron, tal vez, ¿no?

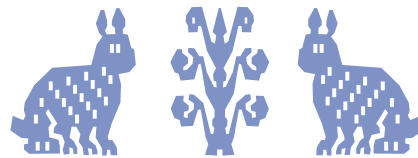
La quebraron tal vez, la sacaron, la quebraron
(Victorina Villaseñor, 2017).



NOIK NANCHORAM WÜX OTÜENG
IÜM TIKAMBAJ NIÜNG AJÜIK
MONDEAK KWENTA WÜX TANOMB.
UN MURAL EN UNA CASA
DEL PUEBLO DE SAN MATEO DEL MAR
DONDE SE VEN PERSONAS QUE
CUENTAN CUENTOS DE ANTES.







Tiül miiüt, tiül mindek mixejchiiüts, En la tierra y en las lagunas de nuestros antepasados

Se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2019 con un tiro de 1,000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 90 g para los interiores y cartulina sulfatada de 14 pts. Diseño y formación de Euridice Montes de Oca Martínez y portada de Lilia Isabel Martínez Ruiz. Las fuentes que predominaron para la formación fueron Adobe Garamond 13/17 pts, Whitney 13/17 pts y Candara 22/27 pts.

